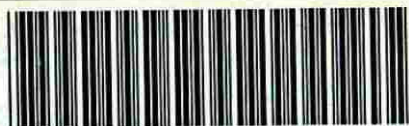


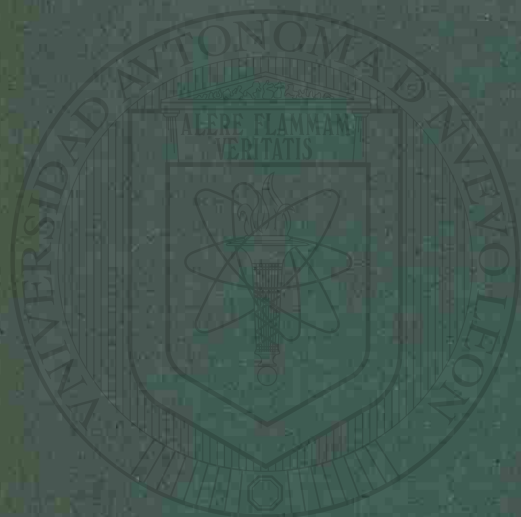
PROFESSOR
S. MATHIAS
S. 1

PA6191
S6
V.1
1896

J
370



1020014922



UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





AUTORES

SELECTOS

DE LA MAS PURA LATINIDAD

TOMO
DONADO POR

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

BIBLIOTECA PARTICULAR
DE LA

Prof. Felicitas Lanza
PROFESOR DE SANTO



870



BIBLIOTECA PIEZAS

QUE COMPONEN ESTE PRIMER TOMO

PARA LA CLASE DE RUDIMENTOS

- 40 Fábulas de Fedro.
- 20 Cartas familiares, las mas breves, de Ciceron.

PARA LA CLASE DE SINTÁXIS.

- 42 Cartas de Ciceron divididas en siete clases.
- 6 Vidas de Cornelio Nepote.
- La Guerra civil de Julio César

AUTORES SELECTOS

DE LA

MAS PURA LATINIDAD

ANOTADOS BREVEMENTE

É ILUSTRADOS CON ALGUNAS NOTICIAS DE GEOGRAFIA,
COSTUMBRES É HISTORIA ROMANA

PARA USO DE LAS ESCUELAS PIAS

DÉCIMA EDICION

REVISTA, COTEJADA CON LOS MEJORES TEXTOS
y la mas correcta de cuantas se han publicado en España
y en Paris hasta el dia.

TOMO PRIMERO

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PARIS

LIBRERÍA DE GARNIER HERMANOS

6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6

1896

A. 4444

PARIS. IMPRENTA GARNIER HERMANOS

34602

PA6197

156

v. 1

1896



DEPARTAMENTO DE LINGÜÍSTICA Y LINGÜÍSTICA

•128326

ADVERTENCIA DE LOS EDITORES.

Desde que en 1795 los PP. de las Escuelas Pías resolvieron hacer la presente colección de los autores selectos de la mas pura latinitad para sus discípulos, se han publicado doce ó trece ediciones tanto en España como en Paris; pero no habiendo salido la primera con toda la exactitud que era de desear, y ejecutadas las siguientes sin cuidado ó sin la suficiente inteligencia de la lengua y de las materias, léjos de introducirse las mejoras de que era susceptible, se fué alterando el texto hasta quedar lleno de equivocaciones y defectos sin número. En la última edición de Paris, anterior á esta, un celoso Español trabajó ya con esmero y reparó en parte el mal: sin embargo aun habia mucho que rectificar para restablecer la pureza del texto latino, aclarar las notas y conseguir que la obra quedase correcta en todas sus partes. — Otra mejora nos pareció indispensable, á saber, el indicar con números los muchos pasajes que se explican en las notas; pues no teniendo estas las correspondientes llamadas, el discípulo pierde mucho tiempo en buscar y á veces confunde un pasaje con otro. Esto era indefectible, mayormente habiendo en dichas notas algunas contradicciones con el texto y en general poca claridad: se han hecho las correcciones necesarias, y se ha procurado en toda la mayor exactitud. Las notas en letra mas pequeña que van a nu

de la página no se han indicado con números ni otros signos, porque, además de consultarlas muy rara vez los niños por ser geográficas, históricas ó mitológicas, el texto quedaría demasiado recargado y se causaría la confusión que tanto conviene evitar para la buena enseñanza. — Se han corregido también y puesto en buen orden los índices de ritos romanos y de mitología que se hallan al fin de los tomos II y III, y los de las frases peculiares á cada uno de los autores que contiene la colección; nada se ha omitido para perfeccionar una obra destinada tanto tiempo há para las escuelas de España y de América.

La persona que ha dirigido esta edición y corregido todas las pruebas ha estado en la enseñanza de latinidad y humanidades en España, lo cual advertimos al lector como para darle la mejor garantía de que el trabajo ha salido con la perfección que esperamos. Si se reconoce así, tendremos el placer de haber contribuido á secundar los esfuerzos de los PP Escolapios en favor de la juventud estudiosa.

PRÓLOGO.

El único medio de inspirar á los jóvenes insensiblemente el buen gusto de la latinidad y humanidades, es ponerles en las manos desde los primeros años aquellos escritos de mayor pureza y elegancia que nos dejó la sábia antigüedad. Porque si cualquiera que pretende llegar á lo sumo de la pintura, ó cualquier otro arte, busca y se propone los mejores y mas perfectos modelos de los mas célebres y sabios profesores para imitarlos, con igual razón deberán todos aquellos que se dedican al conocimiento de la lengua latina revolver y manejar de día y de noche, como aconsejaba á los Pisones Horacio hablando de los escritos de los Griegos, los apreciables monumentos de los antiguos Romanos, en los que, como en otras tantas minas, se encierra el oro mas precioso y de mas subidos quilates que con tantas ansias y desvelos amontonan los verdaderamente condiciosos de la sabiduría. Mas aunque todos cuantos han escrito sobre el método de estos estudios convienen unánimemente en esta innegable verdad, no todos se conforman, ni en los autores que se deben poner en las manos de los jóvenes ni en el modo con que se les

han de presentar sus escritos, sino que unos son de parecer que se les den para traducir las obras enteras de cada escritor, otros que solamente se les debe proponer uno solo por modelo, y los mas cuerdos y experimentados que se les forme en un cuerpo lo mas bello y perfecto que se halla en cada uno de ellos. Los primeros no reflexionan el corto tiempo que por desgracia se concede á los jóvenes para este estudio tan vasto é importante, el cual es tan limitado que apenas se puede conseguir el que traduzcan una sola vez y de corrida uno que otro trozo de los prosáicos y poetas, como ni tampoco las largas sumas que se necesitan para comprar tantas y tan difusas obras, siendo gran parte de los que se dedican á aprender esta lengua, de tan escasas y cortas facultades, que se verian en la dura precision de abandonar las dulces y amables Musas, por no poder sostener tan grandes gastos; privándose estos jóvenes de unos tan útiles conocimientos, y el Estado tal vez de los mas claros y sobresalientes ingenios. Ademas de que aun á los pudientes se les haria entónces este medio muy gravoso é intolerable, viendo que para aprender las otras facultades y ciencias no se les pide tanto. Y dado caso que solo se les comprasen algunas pocas obras, no solo se privarian entónces de poder observar el genio de cada escritor y las bellezas que cada uno se vincula como por particular derecho, sino que no podrian ver reducidas á la práctica las varias reglas y preceptos de los estilos, lenguaje y fórmulas peculiares á cada asunto y materia, pues cuando ménos se hace indispensable en la prosa ponerles delante un escritor de cartas, un histórico y un orador; y en la poesía un cómico, un lírico, un elegíaco, un epigramático, etc.

Esta misma razon echa por tierra el proyecto de los segundos, que son de parecer se les proponga solo Ciceron á los jóvenes, fundados en que siendo muchos y varios los escritores, y todos de materia y estilo diferente, no pueden hacer asiento en ninguno de ellos; naciendo de tan grande variedad la confusion, y de esta el no poder fijar el estilo. Plausibles aparecen á primera vista estas razones; mas la experiencia enseña que aunque se debe hacer el principal caudal de los escritos de Ciceron, no por eso se han de excluir enteramente todos los demas escritores latinos de

la mayor pureza; y así estos tales se merecieron justamente la censura de una afectacion servil y ridicula, de no querer se usen en los escritos sino las voces que precisamente se hallan en Ciceron. Ademas de que un joven acostumbrado solo á la leccion de Ciceron se queda en ayunas si se le pone delante un Salustio, un Livio, un Plauto, etc. Por lo que toca al estilo no es á la verdad en la juventud cuando este se forma ó se fija con perfeccion, sino despues de muchos años de leccion y meditacion continua, y cuando ya ha adquirido fuerzas la razon; y aun en este caso cada uno sigue su genio, acomodándose al estilo que mas le agrada y que dice mejor con su natural. Unos encuentran todo su placer y gusto en la fluidez y soltura de Ciceron; otros quedan encantados de la precision de Salustio; quién se divierte y recrea con las sales de Plauto; quién queda sorprendido de la majestuosa sencillez de César; y finalmente, cada cual halla su recreo en aquel escritor que mas se acomoda á su genio. Aun se toca esto mas sensiblemente, si se reflexiona con atencion que el estilo va variando segun las edades: la juventud gusta de amplificacion y estilo florido; la edad varonil va dando de mano y cercenando todo lo redundante y superfluo; la edad avanzada y madura sigue constantemente el sentencioso, explicando muchas ideas con pocas palabras. Tienen ademas los historiadores sus locuciones propias, como dejamos dicho, los cómicos las suyas, y generalmente cada clase de escritor varia de estilo, como varian los hombres de semblante. La diligencia y atencion de un buen maestro hace que un joven, despues de haberse acostumbrado á las frases de un estilo familiar, componga una carta de un latin no despreciable; que despues de haber desentrañado un trozo de un historiador, haga una narracion de algun hecho ó una descripcion proporcionada á su capacidad; que despues de observar con cuidado la disposicion y artificio de una oracion retórica y todas sus partes, componga un exordio segun las reglas que guarda el orador que se propone imitar; y lo mismo proporcionalmente ejecute con las demas partes de que se compone. Todo este fin, que es adonde deben dirigirse discipulos y maestros, se consigue con variedad de autores, en que pueden notar muy bien las voces, locuciones y estilo particular que pide en la prosa cada mate-

ria. Lo mismo decimos por lo que hace á la poesía. Es verdad que no es capaz esta tierna edad de comprender y mucho ménos reducir á práctica la belleza, primor y agudeza de un epigrama, de una oda, de una elegía ú otra cualquiera composicion poética; pero puede ir aprendiendo en cada poeta en qué consiste la hermosura y perfeccion de aquella especie de poesía que trata. En esto principalmente se ha de ejercitar á un jóven que aspira á penetrar lo recóndito del Parnaso, aplicando en esto la mayor parte del tiempo que desperdicia y malgasta en componer versos muy malos. El hacer versos no es lo que caracteriza á un poeta: se pueden hacer en prosa muy buenas composiciones poéticas. Se necesita conocer el genio, entusiasmo, adornos, estilo y partes de que constan estas composiciones, y no hay duda que se les pueden ir comunicando á los jóvenes estos conocimientos, poniéndoles en las manos los mejores poetas latinos, y manifestándoles como con el dedo en cada uno lo que hay en él de bello y excelente.

Todas estas razones, de que no nos podemos desentender por nuestra profesion, que nos obliga á mirar continuamente por la mayor comodidad y utilidad de los jóvenes que frecuentan nuestras escuelas, movieron á nuestro R. capítulo provincial, celebrado en el mes de Octubre de 1795, á señalar algunos sugetos para que, á imitacion de las naciones mas cultas de toda la Europa, trabajasen la presente obra, en que hallasen nuestros discipulos, así la proporcion de tener á poca costa en un solo cuerpo recogidos los autores mas clásicos, como la de encontrar sus escritos dispuestos y ordenados de tal modo, que vayan sirviendo los primeros como de escalon para subir á los segundos, y estos á los terceros. Los autores que se han escogido, así prosáicos como poetas, son todos del siglo de oro de la latinidad, poniendo por la mayor parte materias seguidas y obras completas en su linea, sin entresacar ó extractar los principales pasos ó lugares de cada uno, por estar altamente convencidos, por la diaria experiencia, de la gran confusion que causa este método en los niños, por no poder formar ideas de la historia ó cualquier otro escrito que traduzcan, lo cual les embaraza infinito para sondear y penetrar el sentido del original. Hemos cuidado tambien

de que acompañen al texto una breve interpretacion y algunas notas curiosas y necesarias para dar claridad á lo oscuro de varios lugares. Aunque la interpretacion en muchas partes va cortada y parece que queda sin union, se ha dispuesto así con toda madurez, á fin de que se acostumbren los jóvenes por este medio á unir el sentido de lo que encuentran traducido con las palabras latinas que preceden ó siguen, y adquieran por este medio facilidad de traducir con propiedad. Igualmente hemos cuidado ponerles al principio de cada autor un trozo traducido, para que esta traduccion, que va proporcionada á los grados de inteligencia de cada clase, les sirva como de pauta y modelo. Acompaña ademas al fin de cada uno un índice de las frases y modos peculiares suyos y de la materia que tratan; porque siendo el fin que nos proponemos el que aprendan con la perfeccion posible la lengua latina, en ellos hallan el acopio de todo el fruto de sus tareas, del que podrán hacer uso para las composiciones latinas. Otros dos índices, el uno de los ritos romanos y el otro de mitología, se ponen asimismo para la inteligencia de tantas alusiones como se encuentran á cada paso, sin los que seria imposible entender en muchas partes á los prosáicos, y en casi todos sus escritos á los poetas. En fin, nada hemos omitido de lo que nos ha parecido conducente para la mayor utilidad y aprovechamiento de nuestros jóvenes.

Esta obra constará por ahora de tres tomos. El 1º comprenderá los autores que se han de traducir en la clase de rudimentos y sintáxis. El 2º los prosáicos pertenecientes á la de propiedad y retórica. El 3º los poetas, así cómicos como elegíacos, líricos, satíricos, epigramatarios, y el 4º y 6º libro de la Eneida, dejando á la viva voz del maestro la explicacion de la epopeya. Tal vez extrañará alguno que, apartándonos del ejemplo de Chompré y otros que han formado colecciones, pongamos al poeta Fedro en el primer tomo destinado para los que comienzan; pero sepa que, aunque pensábamos ponerle en el tomo 3º en el censo de los demas poetas, nos han inclinado á seguir la costumbre introducida en las escuelas de comenzar por las fábulas algunas razones que, aunque á los no versados en la enseñanza les parezcan mecánicas, tienen mucho peso y gravedad para los que se hallan en el magisterio. Estas son el

llamar la atención de aquella edad distraída en los juegos con estos cuentecillos, que los trae sumamente divertidos, aficionándolos por este medio á los libros, y suavizándoles lo agrio y penoso de tantas reglas y preceptos como tienen que aprender de memoria en esta clase; siendo constante que el que llega á tomar hastio desde el principio, jamas hará progrese alguno en adelante. Aprenden tambien muchas y muy sábias sentencias de moral sana y concernientes al trato humano, que imprimiéndose indeleblemente en sus tiernas almas, las conservan con grande utilidad suya toda la vida. Ademas de que siendo el verso de Fedro muy semejante á la prosa, por no tener ni tantas perifrasis como otros poetas ni tanto hipérbaton, es muy poca la dificultad que tienen que vencer para buscar el órden de las partes de la oracion, y aun esta se les da vencida en algunas de ellas poniendo números encima de cada palabra. No obstante, siendo indispensable el proponer á los de la clase de poética algunos ejemplos de la fábula, las hemos hecho comunes á los unos y á los otros, añadiendo á la sencilla interpretacion que ha de servir para los primeros algunas notas concernientes á los conocimientos de los segundos. Si el público admitiere con gusto esta nuestra obra, efecto de los buenos deseos que nos asisten de contribuir por nuestra parte á la mejor y mas cómoda instruccion de la juventud, creeremos haber satisfecho á la obligacion que tenemos á nuestra patria y á nuestra particular profesion

VIDA DE FEDRO.

FEDRO, segun lo que el mismo nos dice, fué natural de Tracia, nacion que en aquellos tiempos, léjos de tener alguna cultura y conocimiento de las letras, era segun Tucídides la mas cruel y bárbara de cuantas se conocian. Mas este carácter fiero y cruel de su nacion no le sirvió de obstáculo para adquirir con su aplicacion un excelente conocimiento de las artes. Fué de condicion esclavo, lo cual no se le debe imputar á desprecio, habiéndolo sido igualmente Esopo, Terencio y otros muchos excelentes ingenios. Asimismo se ignora por qué motivo vino esclavo á Roma: á no ser que se diga, como han pretendido algunos, que fué cuando el padre de Augusto, segun Suetonio, derrotó en una sangrienta batalla á los Besos y Tracios. Mas esto no es verosímil segun Fabricio, porque entre el imperio de Caligula y aquel tiempo en que el padre de Augusto derrotó aquellas naciones, median mas de sesenta años. Tampoco se sabe con qué motivo estuvo en el palacio de Augusto. Solamente consta que se le dió la libertad atendiendo á su grande ingenio y buenas costumbres, por cuya causa se intitula su obra: *Phædri Augusti Cæsaris liberti*. Vivió en tiempo de Octaviano y Tiberio, aunque pudo llegar muy bien á los tiempos de Cayo, pues, como da á entender en la fábula X del libro V del Cazador y el Perro, llegó á una edad avanzada. Tuvo no pocos enemigos que le hicieron sufrir y padecer mucho; el mayor de todos fué Seyano, quien, como dice Suetonio, tuvo el principal poder y valimiento en aquel reinado.

Escribió cinco libros de fábulas, tres de los cuales los dedicó á Particulon, á Fileto y á Eutico, y por ellos vaticinó de sí mismo que su fama viviria. No obstante, estas fábulas estuvieron por largo tiempo sepultadas en el olvido, hasta que el sabio Pedro Pithou las publicó por la primera vez en Troyes de Francia el año de 1596, valiéndose de un manuscrito que descubrió de ellas su hermano Francisco Pithou, ambos abogados del parlamento de París.



PHÆDRI AUGUSTI CÆSARIS LIBERTI

FABULARUM ÆSOPIARUM LIBER PRIMUS.

PROLOGUS.

8 9 7 5 10
Æsopus auctor quam materiam repperit,
6 4 2 3 4
Hanc ego polivi versibus senariis.
4 2 1 3 5 7 6
Duplex libelli dos est : quòd risum movet,
8 12 10 11 9
Et quòd prudenti vitam consilio monet.
4 1 2 3
Calumniari si quis autem voluerit,
5 6 10 7 9 8
Quòd arbores loquantur, non tantum feræ,
15 13 12 11 14
Fictis jocari nos meminerit fabulis

LIBRO PRIMERO DE LAS FÁBULAS ESÓPICAS

DE FEDRO, LIBERTO DE AUGUSTO.

PRÓLOGO.

Yo he perfeccionado en versos senarios este asunto que Esopo inventó. Dos son las utilidades de este librito, ya porque mueve á risa, y ya porque enseña á vivir con consejos prudentes. Pero si alguno quisiere tacharnos tambien porque no solamente hablan las bestias sino los árboles, tenga presente que nos divertimos con estas fábulas.

Æsopiarum. Por ser compuestas a semejanza de las de Esopo, que fué el primero que enseñó la moral por medio de fábulas.

Æsopus. Esopo, de nacion Frigio, de condicion esclavo, de cuerpo leo, pero de agudo ingenio, vivia en tiempo de Solon, y en el reinado de Cresos, rey de Lidia, hácia el año 550 antes de J. C. Fué esclavo de diferentes dueños, y ultimamente le dió

libertad el filósofo Janto á instancia de los habitantes de Samos.

Versibus senariis. Verso de seis piés. Estos versos, que por otro nombre se llaman *trimetri* ó *de tres medidas*, son una especie de versos yámbicos, propios de los poetas cómicos, que se asemejan mucho á la prosa.

Jocari. Las fábulas se llaman *jocorum genus*; y esta manera de

FAB. I. *Lupus et Agnus*

6 7 8 4 2 5
 Ad rivum eundem Lupus et Agnus venerant,
 4 3 11 10 9
 Siti compulsi : superior stabat Lupus,
 13 14 12 15 18 19
 Longèque inferior Agnus. Tunc fauce improbâ
 16 17 22 21 20
 Latro incitatus, jurgii causam intulit.
 2 1 5 3 6
 Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi
 4 7 1 3 2
 Aquam bibenti? Laniger contrâ timens :
 6 7 4 8 9 10 5
 Qui possum, quæso, facere quod quereris, Lupe?
 3 2 4 6 5 1
 A te decurrit ad meos haustus liquor

FAB. I. *El Lobo y el Cordero.*

Un lobo y un cordero, acosados de la sed, habian llegado (â beber) â un mismo arroyo : el lobo estaba de la parte de arriba, y el cordero mucho mas abajo. Entônces el animal robador, instigado de su cruel voracidad, movió este pretexto de riña. ¿Por qué, le dice, me has enturbiado el agua que yo bebo? El corderillo por el contrario temblando le responde : ¿Cómo puedo yo, te ruego (me digas), hacer eso de que te quejas, pues el agua corre desde ahí donde yo debo...

scribir *calamo ludere. Fabulis fictis* : la palabra *fabula*, que se entiende igualmente de una narracion verdadera ó falsa, se determina aqui por *fictis*, que absolutamente no significa aqui *falso, fabuloso*, sino inventado y hecho para agradar.

Esta fábula es una sátira contra el gobierno de Tiberio. Seyano, primer ministro del príncipe, hacia delincuente al que se le antojaba.

Fauce. La garganta; mas aqui se

toma por la hambre y ansia de comer.

Laniger, el que cria lana, este es, el cordero. Los poetas, y entro ellos Fedro, señalan frecuentemente los animales por lo que tienen de mas notable, como *arvritulus*, el *asno*; *sontes*, el *caballo*; *barbatu*, el *macho cabrio*, etc.

Contrâ, que manifiesta la contrariedad que hay entre la fiereza del lobo y mansedumbre del cordero, â mayor fuerza y gracia al *timens*.

2 1 4 3
 Repulsus ille veritatis viribus :
 6 8 9 7 10 5 11 12
 Ante hos sex menses malè, ait, dixisti mihi.
 2 1 4 3
 Respondit Agnus : Equidem natus non eram.
 3 2 4 1 5 6
 Pater, hercule ! tuus, inquit, maledixit mihi :
 1 2 4 3 6 5
 Atque ita correptum lacerat injustâ nece.
 2 5 7 3 4 6 4
 Hæc propter illos scripta est homines fabula.
 8 12 14 10 9
 Qui fictis causis innocentes opprimunt.

Rechazado él con la fuerza de la verdad, replicó : Seis meses ha que me maltrataste de palabra. En verdad, respondió el cordero, que aun no era yo nacido. A fe mia, dijo el lobo, fué tu padre el que me injurió. Y así, habiéndole arrebatado, le hace pedazos, y mata con una injusta muerte.

Esta fábula se escribió por aquellos hombres que con pretextos fingidos oprimen â los inocentes.

Hercule por Hercules. Fórmula de juramento de solo los hombres y no las mujeres, que equivale â *seguramente, â fe mia, por cierto, en verdad, juro por*, etc.

Ita, así; esto es, y diciendo y haciendo. Expresa vivamente la prontitud con que corta el lobo la palabra al cordero y le mata.

FAB. III *Graculus superbus, et Pavo.*

1 3 2 5 4
 Ne gloriari libeat alienis bonis,

FAB. III. *El Grajo soberbio y el Pavo real.*

Para que â ninguno agrade gloriarse con los bienes ajenos...

Esta fábula es una predicción de la ruina de Seyano, el cual aspirando al imperio habia pretendido casarse con Livia, viuda de Druso, hijo de Tiberio, que como príncipe muy sa-

gaz penetró sus intentos.

Del adagio latino *alienis plumis se exornare* nació el refran castellano : *al que de ajeno se viste en la calle le desnudan.*

10 6 9 8 7
 Suoque potius habitu vitam degere,
 11 13 15 14 12
 Æsopus nobis hoc exemplum prodidit.
 2 4 1 3
 Tumens inani Graculus superbiâ,
 6 9 7 8 5
 Pennas, Pavoni quæ deciderant, sustulit,
 11 10 12 13 14
 Seque exornavit : deinde contemnens suos,
 18 16 19 15 17
 Formoso se Pavonum immiscuit gregi.
 1 5 3 2 4
 Illi impudenti pennas eripiunt avi,
 6 7 3 2 4
 Fugantque rostris. Malè mulcatus Graculus
 5 6 4 7 9 8
 Redire mœrens cepit ad proprium genus ;
 10 14 13 11 12
 A quo repulsæ tristem sustinuit notam.
 1 2 3 4 5 7 6
 Tum quidam ex illis, quos prius despexerat :
 10 12 8 9 11
 Contentus nostris si fuisses sedibus,
 13 16 17 18 14 15
 Et quod natura dederat voluisses pati,

y si pasar la vida en su estado, Esopo nos escribió este ejemplo. Un grajo, hinchado de necia vanidad, levantó las plumas que se le habían caído á un pavo real, y se adornó (con ellas); después, despreciando á los suyos, se entremetió en una hermosa manada de pavos reales. Ellos quitan las plumas al ave atrevida, y la ahuyentan á picotazos. El grajo mal parado se volvió triste á los de su especie, de los que sufrió la triste nota del desaire. Entónces uno de aquellos á quienes habia despreciado (le dijo) : Si hubieras estado contento en nuestras moradas, y hubieras querido aguantar lo que la naturaleza te habia dado...

Notam. Ignominia, infamia. Esta locucion está tomada de la raya ó tacha que los censores ponian en el

nombre de los ciudadanos de mala vida.

19 23 20 21 22
 Nec illam expertus esses contumeliam,
 24 29 28 26 27 25
 Nec hanc repulsam tua sentiret calamitas.

ni hubieras padecido aquella afrenta, ni tu desgracia sentiria esta repulsa.

FAB. IV. *Canis natans*

4 5 6 4 3 2
 Amittit meritò proprium, qui alienum, adpetit.
 1 3 4 7 5 6 2
 Canis, per flumen carnem¹ dum ferret natans,
 13 11 12 8 9 10
 Lympharum² in speculo vidit simulacrum suum
 16 15 18 17 14
 Aliamque prædam ab alio ferri putans,
 20 19 21 23 22
 Eripere³ voluit : verum decepta⁴ aviditas⁵,
 24 27 28 29 25 26
 Et quem tenebat ore dimisit cibum,
 30 34 35 31 32 33
 Nec quem petebat adeò⁶ potuit attingere⁷.

INTERPRETACION. ¹ *Carnem*, un pedazo de carne. ² *Lympharum*, las aguas que representan las imágenes. ³ *Eripere*, quitársela, sup. *eam prædam*. ⁴ *Decepta*, sup. *fuit*. ⁵ *Aviditas*, sup. *ejus*, como si dijera *deceptus aviditate*, engañado de su codicia. ⁶ *Nec adeò*, y no por eso. ⁷ *Potuit attingere*, sup. *cibum*, pudo coger.

Nec adeò. Esta particula es de la mas fina latinidad, y se pone para muchos usos. pié se hace *anapesto*, comelido *siné resis* en la voz *adeò*, como en este de Virgilio :

Nec quem, etc. Aunque algunos encuentran dificultad en la medida de este verso, cesa esta si el tercer

Seu lento fuerint alvearia rimis [®]
texta.

FAB. V. *Vacca, Capella, Ovis et Les.*

4 5 6 2 3 4
 Nunquam est fidelis cum potente societas.

Potente. Significa aqui un señor, un hombre poderoso.

3 2 1 4 5
 Testatur hæc fabella propositum meum¹.
 1 2 3 5 4 6
 Vacca et Capella, et patiens Ovis injuriæ²,
 8 7 9 10 11
 Socii fuere cum Leone in saltibus³.
 2 4 3 4 6 5
 Hi cum cepissent cervum vasti corporis⁴,
 12 11 10 8 9 7
 Sic est locutus, partibus factis⁵, Leo:
 1 3 2 5 4 6
 Ego primam tollo, nominor quia Leo⁶:
 9 10 11 12 7 8
 Secundam, quia sum fortis, tribuetis mihi:
 13 14 16 15 18 17
 Tum⁷, quia plus valeo, me sequetur⁸ tertia.
 24 23 20 22 21
 Malo adfligetur⁹, si quis quartam tetigerit.
 1 6 5 3 2 4
 Sic totam prædam sola improbitas¹⁰ abstulit.

¹ *Propositum meum*, mi proposición. ² *Patiens injuriæ*, la sufrida oveja. ³ *Saltibus*, en los bosques. ⁴ *Vasti corporis*, de grande corpulencia. ⁵ *Partibus factis*, hechas las partes. ⁶ *Nominor Leo*, me llaman León. ⁷ *Tum*, demas de esto. ⁸ *Sequetur*, será mia. ⁹ *Malo adfligetur*, lo pasará mal. ¹⁰ *Improbitas*, maldad.

Patiens. Por ser animal sin defensa. Los gramáticos distinguen entre *patiens injuria* y *patiens injuriam*, de modo que *patiens injuriam* es el que padece ó sufre injuria, y *patiens injuria* el que está acostumbrado á padecerla ó sufrirla. *Quia*. Se alarga aquí la *a* por licencia poética.

FAB. VI. *Ranæ ad Solem*

6 5 4 2 3
 Vicini¹ furis celebres vidit nuptias
 1 7 9 10 8
 Esopus, et continuò narrare incipit²:

¹ *Vicini*, sup. *sui*, vecino suyo. ² *Incipit narrare*, comenzó á contar...

Narrare. Tomado así absolutamente, significa contar, decir un cuento. Es lo mismo que si hubiera

puesto: *incipit narrare fabulam*. Comenzó á contar esta fábula.

6 4 2 1 3 5
 Uxorem quondam Sol cum vellet ducere,
 9 7 8 10 11
 Clamorem Ranæ sustulere ad sidera.
 3 2 4 1
 Convicio¹ permotus quærit Jupiter
 5 6 9 7 10 8
 Causam querelæ: quædam tum stagni incola².
 12 11 16 13 14 15
 Nunc, inquit, omnes unus³ exurit lacus,
 17 18 21 20 19
 Cogitque⁴ miseram aridâ sede⁵ emori;
 22 23 24 25 26
 Quidnam futurum est, si creârit liberos?

¹ *Convicio*, vocería. ² *Stagni incola*, una de las habitadoras del estanque. ³ *Unus*, sup. *Sol*. ⁴ *Cogit*, sup. *nos*, y *nos* obliga. ⁵ *Sede aridâ*, sup. *in*, en nuestras moradas secas.

Convicium. Como si dijera *convocium*, tiene la segunda larga, y es propiamente gritería ó voces sin orden ni concierto. *Stagni incola*. *Periphrasis*, esto es, la rana, porque se cria y vive en los estanques y lagunas.

FAB. VII *Vulpes ad personam tragicam*

Personam tragicam¹ fortè Vulpes viderat
 O quanta species²! inquit: cerebrum non habet³.
 Hoc illis dictum est, quibus honorem et gloriam
 Fortuna tribuit, sensum⁴ communem abstulit⁵.

INTERP. ¹ *Personam tragicam*, una máscara trágica, teatral. *O quanta species!* oh qué bella cabeza! ² *Non habet*, sup. *sed*, pero no tiene seso. ³ *Sensum*, el juicio. ⁴ *Abstulit*, sup. *quibus*, mas á quienes ella quitó.

Personam. Antiguamente las máscaras cubrían toda la cabeza. *Cerebrum*, es propiamente el cerebro, pero significa por tropo aquí seso ó juicio.

FAB. VIII *Lupus et Gruis*.

Qui pretium meriti ab improbis desiderat¹,

INTERP. ¹ *Qui desiderat*, el que desea ó espera, por algun beneficio ó favor, la recompensa de los malos...

Bis peccat¹ : primùm quoniam indignos adjuvat ;
Impunè deinde abire quia jam vix potest.

Os devoratum² fauce cùm hareret Lupi,
Magno dolore victus³, cœpit singulos
Illicere pretio⁴, ut illud extraherent malum⁵.
Tandem persuasa est jurejurando Gruis,
Gulæque credens⁶ colli longitudinem,
Periculosam fecit medicinam Lupo.
Pro quo⁷ cùm pactum flagitaret præmium :
Ingrata es, inquit, ore quæ nostrum caput
Incolume⁸ abstuleris, et mercedem⁹ postules!

¹ *Bis peccat*, comete dos faltas, yerra por dos titulos. ² *Os devoratum*, quedándosele atravesado á un lobo en las fauces u hueso que habia engullido. ³ *Victus*, rendido al vivo dolor, etc. ⁴ *Illicere pretio*, atraer con ofertas. ⁵ *Malum*, aquel hueso. ⁶ *Credens*, fiando su largo cuello á la garganta. ⁷ *Quo*, por esta cura. ⁸ *Incolume*, sin daño. ⁹ *Et mercedem*, y ahora pides paga.

Jam, significa aqui, en el mismo hecho, para manifestar que inmediatamente que da el primer paso se halla embarazado.

Fauce, sup. in, ó fauci.

En *pretio* se sup. *promisso*, por una recompensa prometida, esto es, prometiéndolo recompensa.

Malum, significa el hueso que se

le habia *atravesado* lílámale así por el dolor y *daño* que resultaba de él. *Gruis*, está en nominativo por *Grus*, como dijo. Ennio *mentis* por *mens*, y Prudencio *suis* por *sus*.

Longitudinem colli, por *collum longum*. Es un helenismo ó frase griega, muy comun entre los poetas latinos.

FAB. IX. Passer et Lepus.

Sibi non cavere¹, et aliis consilium dare,
Stultum esse, paucis² ostendamus versibus.

Opressum ab Aquilâ fletus edentem³ graves,
Leporem objurgabat⁴ Passer : Ubi pernicitas⁵
Nota, inquit, illa est? Quid ita⁶ cessarunt⁷ pedes?

INTERP. ¹ *Sibi non cavere*, por *sibi non providere*, no mirar por sí. ² *Paucis*, en pocos versos. ³ *Edentem*, que lloraba amargamente. ⁴ *Objurgabat*, insultaba. ⁵ *Ubi pernicitas*, dónde está aquella tu conocida ó famosa ligereza? ⁶ *Quid ita*, por *ob quid ita*, por qué motivo. ⁷ *Cessarunt*, dejaron de correr tus piés...

Ebi. Elegante particula para mostrar.

Cessare. Significa aqui alfojar, cesar las funciones, faltar.

Dum loquitur, ipsum Accipiter nec opinum¹ rapit,
Questuque vano clamitantem interficit².
Lepus semianimus mortis in solatium³ :
Qui⁴ modò securus nostra irridebas⁵ mala,
Simili querelâ⁶ fata⁷ deploras tua.

¹ *Nec opinum*, descuidado. ² *Interficit*, sup. *eum clamitantem*, chillando con vanas quejas. ³ *In solatium*, por *ad*, para consuelo, sup. *inquit*. ⁴ *Qui*, sup. *tu securus*, tan seguro, tranquilo. ⁵ *Irridebas*, te burlabas. ⁶ *Querelâ*, con semejantes lamentos. ⁷ *Fata*, tu propia fatalidad.

Nec opinum. Esto es, *non opinantem*. Pedro pone *nec* y no *non*, porque *nec*, que es conjuncion negativa, une la idea de la muerte de la fiebre á la del gorrion, que no pensaba en ella.

Clamitantem, es como si dijera: *Clamitantem, et frustra querentem*. *Clamitare* es muy propio, así para expresar el chillido del gorrion, como

para expresarle como entrecortado por el dolor.

Semianimus, voz usada de los antiguos por *semianimis*, medio muerto ó moribundo.

Securus, esta palabra representa y pinta vivamente la alegría secreta que tiene alguno de estar tranquilo y seguro.

FAB. XI. Asinus et Leo venantes.

Virtutis expers¹, verbis jactans gloriam²,
Ignotos³ fallit, notis est derisui.

Venari Asello comite⁴ cùm vellet Leo,
Contexit⁵ illum frutice, et admonuit simul
Ut insuetâ voce⁶ terreret feras,
Fugientes inse exciperet⁷. Hic auritus⁸

INTERP. ¹ *Expers*, sup. *ille qui*, el que no tiene valor, el cobarde. ² *Jactans gloriam*, y echa baladronadas. ³ *Ignotos*, á los que no le conocen... ⁴ *Comite*, en compañía de un asuello. ⁵ *Contexit*, le cubrió con broza y ramas. ⁶ *Insuetâ voce*, con un rebuzno descomunal, extraordinario. ⁷ *Exciperet*, sup. *eas*, él las cogería al huir cuando huiesen. ⁸ *Hic auritus*, entónces el animal orejudo...

Ignotos. Aquí se toma como activo, como en la fábula 14 de este libro: *Ignoto loco*, para denotar un lugar donde no le conocen.

Admonuit, sup. *eum*.

Excipio. Se dice con propiedad de

los cazadores cuando están en espera de la caza.

Auritus, es diminutivo de *auritus*, epíteto que se da al asno por sus grandes orejas.

Clamore subito totis tollit¹ viribus,
 Novoque turbat bestias miraculo² :
 Quæ dum paventes exitus notos petunt³,
 Leonis adfliguntur⁴ horrendo impetu :
 Qui postquam cæde fessus est⁵. Asinum evocat,
 Jubetque vocem premere. Tum ille insolens
 Qualis videtur opera⁶ tibi vocis meæ?
 Insignis⁷, inquit, sic ut nisi nôssem tuum
 Animum⁸, genusque, simili fugissem metu.

¹ *Tollit*, da de repente un rebuzno. ² *Miraculo*, con este nuevo prodigio. ³ *Petunt*, se encaminan huyendo á las salidas y pasos que les eran bien conocidos. ⁴ *Adfliguntur*, se hallan aterradas con las fieras embestidas del leon. ⁵ *Fessus est*, se cansó, se fatigó. ⁶ *Opera*, el socorro de mi voz. ⁷ *Insignis*, gran cosa, excelente. ⁸ *Animum*, tu valor y casta.

Tum, es muy expresivo, y manifestado que desde este punto se hizo insolente el asno.

Animum y *genus* están tomados aquí en sentido irónico.

FAB. XVII *Ovis, Canis et Lupus.*

Solent mendaces¹ luere pœnas² malefici.
 Calumniator ab Ove cum peteret Canis,
 Quem commodasse³ panem se contenderet⁴ ;
 Lupus citatus testis, non unum modò
 Deberi dixit, verum affirmavit decem.
 Ovis, damnata falso testimonio,
 Quod non debebat, solvit. Post paucos dies
 Bidens jacentem⁵ in foveâ prospexit Lupum :
 Hæc, inquit, merces⁶ fraudis a Superis datur

INTERP. ¹ *Mendaces*, los embusteros. ² *Luere pœnas*, pagar la pena del mal que ocasionan, ó su delito. ³ *Commodasse*, sup. *illi*, que le habia prestado. ⁴ *Contenderet*, por *contendebat*, que porfiaba. ⁵ *Jacentem*, que habia caido en una hoya. ⁶ *Hæc merces*, este premio dan los dioses.

Calumniator, es el que dice falsedades, el mentiroso, embustero.

Bidens, por *ovis*. Se encuentra frecuentemente en los poetas. Llámase así por no tener mas de dos dientes.

Foveâ. Esta es un hoyo ó zanja que la gente del campo cubre con ramas y tierra poniendo en medio algun cebo de carne muerta, para que los lobos y otras fieras que lleguen caigan en la trampa.

FAB. XXIV. *Canis et Crocodilus.*

Consilia qui dant prava cautis¹ hominibus,
 Et perdunt operam, et deridentur² turpiter
 Canes currentes bibere in Nilo flumine,
 A Crocodilis ne rapiantur, traditum est.
 Igitur cum currens bibere cœpisset Canis,
 Sic Crocodilus : Quam libet lambe otio³ ;
 Pota, atque accede Nilo temerè⁴, de dolo
 Noli vereri. At ille⁵ : Facerem mehercule!
 Nisi esse scirem carnis te cupidum⁶ meæ.

INTERP. ¹ *Cautis*, á hombres cuerdos, á personas juiciosas. *Et deridentur*, y son burlados vergonzosamente. ³ *Quam libet lambe otio*, bebe cuanta quieras con sosiego. ⁴ *Temerè*, sin temer peligro alguno. ⁵ *At ille*, sup. *dixit*, mas él respondió. ⁶ *Te cupidum*, que eres aficionado.

Nilo, rio famoso en el África. Para expresar la brevedad con que se hace una cosa se suele decir : *Tanquam canis in Nilo*.

Crocodilus. Dicese mas bien *crocodilus* que *crocodilus*. El crocodilo es un animal anfibio, de figura de lagarto : de ellos los hay en el Nilo que

tienen hasta 17 codos de largo. Es animal muy voraz, y se come los hombres cuando puede cogellos.

La palabra *lambe* es muy propia para pintarnos como bebe el perro, porque es tanta la armonia de la expresion y el objeto, que parece se le está viendo beber.

FAB. XXV. *Vulpes et Ciconia*

Nulli nocendum¹ : si quis verò læserit,
 Mulcandum² simili jure fabella admonet.
 Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam
 Prior invitasse³, et illi in patinâ liquidam
 Posuisse⁴ sorbitionem⁵, quam nullo modo⁶

INTERP. ¹ *Nocendum*, sup. *est*, á nadie se le ha de hacer daño. ² *Mulcandum*, sup. *eum esse*, que se le castigará con igual tratamiento. ³ *Prior invitasse*, que convidó primero. ⁴ *Posuisse*, y que le sirvió. ⁵ *Sorbitionem*, caldo solo, ó muy liquido ó claro. ⁶ *Nullo modo*, de ningun modo pudo gustar (por tener muy largo el pico...

Ponere. Es el verbo propio para significar servir, poner la vianda en la mesa.

Et liquidam. La da nueva fuerza, y un pleonasma elegantísimo.

Gustare esuriens potuerit Ciconia.
 Quæ Vulpem cum revocasset¹, intrito cibo²
 Plenam lagenam posuit; huic rostrum inserens,
 Satiatur ipsa; torquet convivam fame:
 Quæ cum lagenæ frustra collum³ lamberet,
 Peregrinam sic locutam volucrem⁴ accepimus
 Sua quisque⁵ exempla debet æquo animo pati.

¹ *Cum revocasset*, como volviese esta á convidar. ² *Intrito cibo*, jigote, picadillo. ³ *Frustra collum*, lamiese en vano el cuello de la botella ó redoma. ⁴ *Peregrinam volucrem*, la cigüeña, ave pasajera. ⁵ *Sua quisque*, cada cual debe sufrir que se le trate como él á otros.

Vocare y *revocare* son términos de convites. Y así, *vocare* es llamar, convidar á comer: *Revocare* es pagar y corresponder con otro convite ó comida.

Peregrinam volucrem. Rodeo poé-

tico para significar la cigüeña, que viene de tierras extranjerías.

El fin de esta fábula no es como algunos han pensado volver mal por mal, sino que confirma el adagio: Haz mal y sacarás tu parte.

LIBER SECUNDUS.

FAB. I *Juvenius, Leo et Prædator*

Attende cur negare cupidis debeas,
 Modestis etiam offerre quod non petierint.
 Super Juvenium stabat¹ dejectum² Leo;
 Prædator intervenit, partem³ postulans:
 Darem⁴, inquit, nisi soleres per te sumere;
 Et improbum rejecit⁵. Fortè innocius⁶
 Viator est deductus⁷ in eundem locum,
 Feroque viso, retulit retro⁸ pedem.
 Cui placidus ille: Non est quod timeas, ait
 Et quæ debetur pars tuæ modestiæ
 Audacter tolle. Tunc, diviso tergore⁹,

INTERP. ¹ *Stabat super*, estaba sobre, esto es, tenía debajo. ² *Dejectum*, novillo ó becerro, al que había derribado. ³ *Partem*, sup. *Juveni*. ⁴ *Darem*, sup. *tibi*. ⁵ *Et rejecit*, y arrojó de sí con desprecio. ⁶ *Innocius*, un pasajero honrado. ⁷ *Deductus est*, llegó al mismo sitio. ⁸ *Retulit retro*, volvió piés atrás. ⁹ *Tergore*, sup. *Juveni*, *diviso*, dividido en partes el becerro...

Retro. Es un pleonasmó que tiene bastante elegancia.

Tergus, *oris*. Significa propiamente el cuero ó piel que cae sobre la

Silvas petivit, homini ut accessum¹ daret.
 Exemplum egregium prorsus² et laudabile:
 Verum est aviditas³ dives, et pauper pudor

¹ *Accessum*, para dejar lugar al hombre á que se llegase á coger la suya. ² *Egregium prorsus*, verdaderamente grande. ³ *Aviditas*, la codicia causa riquezas, y el encogimiento ó moderacion produce la pobreza. Literalmente: la codicia es rica y la moderacion pobre.

⁴ *spalda*, mas aqui está tomado por la junta con acusativo de lugar significa anal del novillo.

Petivit. Este verbo cuando se

una con acusativo de lugar significa ir ó encaminarse.

FAB. III. *Homo et Canis.*

Laceratus¹ quidam morsu vehementis Canis,
 Tinctum cruore panem misit malefico²,
 Audierat esse quod remedium vulneris.
 Tunc sic Æsopus³: Noli coram pluribus
 Hoc facere canibus, ne nos vivos devorent,
 Cum scierint⁴ esse tale culpæ præmium.
 Successus⁵ improborum plures allici.

INTERP. ¹ *Laceratus*, mordido de un perro rabioso. ² *Misit malefico*, sup. *Canis*, arrojó al maligno animal un pedazo de pan. ³ *Æsopus*, sup. *dixit*. ⁴ *Scierint* por *sciverint*, si llegan á saber. ⁵ *Successus*, el feliz suceso de los malos alienta á otros muchos.

Vehementis. Palabra cuadrilaba por admitir fácil el cuarto pié.

Successus. Esta misma sentencia trae Livio en el lib. 23. *Qua pessima ars nimis prosperis successibus multorum crevit.*

FAB. VII. *Muli et Latrones.*

Muli gravati sarcinis¹ ibant duo;
 Unus ferebat fiscos cum pecuniâ²,

INTERP. ¹ *Sarcinis*, cargados con sus tercios. ² *Fiscos cum pecuniâ* los cajones ó talegos del dinero público...

Fiscos. Era una especie de cesto, segun unos de mimbres, segun otros

de esparto, en que guardaban los Romanos el dinero público

Alter tumentes multo saceos hordeo.
 Ille, onere dives¹ celsâ cervice eminens,
 Clarumque collo jactans² tintinnabulum:
 Comes³ quieto⁴ sequitur⁵ et placido gradu.
 Subitò latrones ex insidiis⁶ advolant,
 Interque cædem⁷ ferro Mulum trusitant,
 Diripiunt nummos negligunt vile⁸ hordeum
 Spoliatus igitur casus⁹ cum fleret suos:
 Equidem, inquit alter, me contemptum¹⁰ gaudeo;
 Nam nihil amisi, nec sum læsus¹¹ vulnere.
 Hoc argumento¹² tuta est hominum tenutas;
 Magno periclo sunt opes obnoxia.

¹ *Onere dives etc.*, aquel cargado con el dinero iba delante con la cabeza levantada. ² *Jactans collo*, haciendo alarde de la sonora campanilla que llevaba al cuello. ³ *Comes*, sup. *ejus*. ⁴ *Quieto*, á paso lento y sosegado. ⁵ *Sequitur*, sup. *eum*. ⁶ *Ex insidiis*, de una emboscada. ⁷ *Interque cædem*, y durante la refriega. ⁸ *Negligunt vile*, no hacen caso de la cebada, como cosa de poco precio. ⁹ *Casus*, su desgracia. ¹⁰ *Contemptum sup. esse*. ¹¹ *Læsus*, no he recibido herida alguna. ¹² *Hoc argumento*, de esta fábula se infiere que la pobreza ó medianía vive segura de ladrones, y las grandes riquezas están expuestas á muchos peligros.

Cædem. Esta fué entre los ladrones y los que convoyaban el dinero.
Trusitant. Voz anticuada por *vulnerant*.

Argumento. Esta moral coincide con aquel bello pensamiento de Juvenal: *Cantavit vacuus coram latrone viator*. (Sát. 10.)

LIBER TERTIUS.

FAB. I. Anus ad Amphoram

Anus jacere vidit epotam¹ Amphoram,
 Adhuc Falernâ² fæce, et testâ nobili
 Odorem quæ jucundum latè spargeret.

INTERP. ¹ *Epotam*, vió arrimado y vacío un cántaro. ² *Falernâ*, por las heces del vino Falerno, y por lo precioso del barro.

Testâ. Puede tomarse por la materia, ó por la hechura del cántaro. Puede llamarse también *nobili* por la inscripción que ponian en el cántaro del vino que contenia.

Spargeret. Algunas veces es elo-

gancia poner el verbo en subjuntivo, pero como un verbo no puede estar en subjuntivo si no es regido, aquí es como si se dijera, *quæ talis erat, quæ spargeret*.

Hunc postquam¹ totis avida traxit naribus:
 O suavis² anima! quale in te dicam bonum
 Antehac fuisse, tales cum sint reliquæ?
 Hoc quò pertineat³ dicet qui me noverit

Hunc postquam, y despues que una y otra vez aplicó ansiosamente las narices para recibir este olor. ² *O suavis*, ¡ó suave licor, alma de este cántaro, qué bueno serias ántes siendo tales tus deijos! Otros lo interpretan del cántaro. ³ *Quò pertineat*, á qué alude esto.

Pertineat. Aquí advierte Fedro al lector, y le dice: De estas fábulas que escribo ahora en mis últimos años, que son como las heces de la vida, conocerás cuál he sido en edad mas robusta.

FAB. II. Panthera et Pastores.

Solet a despectis¹ par referri gratia.
 Panthera² imprudens olim in foveam decidit.
 Videre agrestes: alii fustes congerunt³,
 Alii onerant saxis⁴: quidam contrâ miseriti,
 Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,
 Misere panem⁵, ut sustineret⁶ spiritum.
 Nox insecta est: abeunt securi⁷ domum,
 Quasi inventuri mortuam postridie.
 At illa, vires ut refecit⁸ languidas,
 Veloci saltu⁹ foveâ¹⁰ sese liberat,
 Et in cubile¹¹ concito properat gradu.

INTERP. ¹ *Solet a despectis*, los agraviados suelen pagar en la misma moneda. ² *Panthera*, una ouza cayó un día por descuido, inadvertidamente. ³ *Congerunt*, la muelen á palos. ⁴ *Onerant saxis*, descargan sobre ella una nube de piedras. ⁵ *Misere panem*, sup. *et*, le arrojaron pan. ⁶ *Ut sustineret*, para que alargase, prolongase la vida. ⁷ *Securi*, descuidados sin recelo. ⁸ *Ut refecit*, luego que se reparó, recobró. ⁹ *Velocis saltu*, de un salto se escapó de la hoyá. ¹⁰ *Foveâ*, sup. *e*, ex 6 a. ¹¹ *Et in cubile*, y á todo correr marcha á su cueva...

Referre gratiam. Es pagar un beneficio con otro, y *agere gratias*, dar las gracias de palabra.

La *ouza* ó *pantera* es una fiera que se cria en el Asia y África, especie de leopardo; se parece mucho al león y al gato montés, tiene la piel

manchada como el tigre. Es de la altura de un perro grande, pero mas larga; su cola es como la del gato, y muy larga. El verbo *recusant* con negación delante significa llevar en paciencia sin quejarse.

Paucis diebus¹ interpositis, provolat²,
Pecus trucidat³, ipsos pastores necat,
Et cuncta vastans, sævit irato⁴ impetu
Tum sibi timentes qui feræ pepercerant,
Damnum haud⁵ recusant, tantum pro vitâ rogant.
Et illa⁶: Memini qui me saxo petierint,
Qui panem dederint: vos timere absistite⁷.
Illis revertor hostis⁸ qui me læserunt.

¹ *Paucis diebus*, pasados pocos días. ² *Provolat*, sale volando. ³ *Trucidat pecus*, hace riza en el ganado, degüella parte del ganado. ⁴ *Sæviti irato*, se enfurece con saña. ⁵ *Damnum haud*, sup. *pecudum*, no se quejan del daño. ⁶ *Et illa*, mas ella. ⁷ *Absistite*, dejad de temer. ⁸ *Revertor hostis*, vengo irritada, hecha un enemigo contra aquellos.

Et se toma irrecuente por at.

FAB. V. Æsopus et Petulans

Successus¹ ad perniciem multos devocat.
Æsopo quidam petulans² lapidem impegerat:
Tantò, inquit, melior³. Assem⁴ deinde illi dedit,
Sic prosecutus⁵: Plus non habeo, mehercule!
Sed unde accipere possis monstrabo tibi.
Venit ecce dives et potens; huic similiter
Impinge lapidem, et dignum accipies premium
Persuasus ille, fecit quod⁶ monitus fuit.
Sed spes⁷ fefellit impudentem audaciam,
Comprehensus namque pœnas persolvit cruce.

INTERP. ¹ *Successus*, un buen suceso. ² *Petulans*, un insolente firó una pedrada. ³ *Tantò melior*, tanto que mejor, ó por lo mismo te estimo mas. ⁴ *Assem*, un cuarto. ⁵ *Sic prosecutus*, añadiendo, ó pro-guió diciéndole. ⁶ *Fecit quod*, practicó el consejo que le dió. ⁷ *Sed spes*, pero quedó burlado su descarado atrevimiento. Literalmente: su esperanza engañó á su descarada osadía.

Melior. Era fórmula ó frase que usaban los Latinos para alabar alguna acción: como *tantò nequior*, tanto que peor, para vituperarla.

Cruce. El suplicio de la cruz es-

taba en uso entre los Romanos para castigar á los malhechores, pero le abolió el emperador Constantino en reverencia de la cruz en que murió nuestro Señor Jesucristo.

FAB. VI. Musca et Mula.

Musca in temone¹ sedit, et Mulam increpans:
Quàm tarda es²! inquit; non vis citius progredi?
Vide ne dolone³ collum compungam tibi.
Respondit illa: Verbis⁴ non moveor tuis,
Sed istum timeo, sellâ qui primâ⁵ sedens
Jugum flagello temperat⁶ lento meum,
Et ora frenis⁷ continet spumantibus.
Quapropter aufer frivolum⁸ insolentiam:
Namque ubi strigandum⁹ est, et ubi currendum, scio
Hâc derideri fabulâ meritò potest,
Qui sine virtute¹⁰ vanas exercet minas.

INTERP. ¹ *In temone*, en el timon de un carro. ² *Quàm tarda es*, ¿qué pesada eres! ¿No andarás mas aprisa? ³ *Dolone*, con mi aguijon. ⁴ *Verbis*, no me mueven tus palabras, no me hacen fuerza. ⁵ *Sellâ primâ*, sup. *in*, que sentado en la delantera, en el pescante. ⁶ *Temperat*, con su flexible látigo gobierna el tiro en donde voy. ⁷ *Et ora frenis*, y me contiene con las riendas, que lleno de espuma. ⁸ *Aufer frivolum*, deja esa frívola arrogancia. ⁹ *Ubi strigandum*, cuándo conviene parar. ¹⁰ *Qui sine virtute*, que sin valor echa vanas amenazas.

Dolo, nis. Es una punta de acero metida en un baston, á la manera que la mosca esconde su aguijon.

El verbo *strigare* se dice comunmente de los caballos cuando se paran, ó para orinar ó para tomar aliento.

FAB. IX. Socrates ad Amicos.

Vulgare¹ amici nomen, sed rara est fides.²
Cum parvas ædes sibi fundasset Socrates
(Cujus non fugio mortem, si famam adsequar,
Et cedo invidiæ³, dummodo absolver cinis),

INTERP. ¹ *Vulgare*, es muy comun. ² *Fides*, sup. *in amico*, la fidelidad en un amigo. ³ *Et cedo invidiæ*, y cedo desde luego á la envidia; con tal que reducido á cenizas me declaren inocente.

Socrates. Filósofo ateniense: nació 469 años antes de Jesucristo. Fué condenado á muerte porque sus ómulos le acusaron de que despreciaba á los dioses, y él se quitó la vida en la

cárcel con veneno. Conociendo despues los Atenienses su yerro, le erigieron una estalua de bronce.

Cinis. Esta expresión, que significa *ca despues de la muerte*, viene del

E populo sic nescio quis¹, ut fieri solet.
Quæso, tam angustam talis vir ponis² domum?
Utinam, inquit, veris hanc amicis impleam!

¹ Nescio quis, un no sé quién. ² Ponis, edificas.

uso que habia en aquel tiempo de quemar los cadáveres en una hoguera, excepto los de los niños que todavía no tenían dientes.

FAB. XII. *Pullus ad Margaritam.*

In sterquilinio¹ Pullus gallinæus,
Dum quærit escam, Margaritam² reperit:
Jaces indigno quanta res³, inquit, loco!
Te si quis pretii cupidus vidisset tui,
Olim⁴ redisses ad splendorem pristinum.
Ego, qui te inveni, potior cui multo est cibus,
Nec tibi prodesse, nec mihi quidquam potes.
Hoc illis narro, qui me non intelligunt.

INTERP. ¹ In sterquilinio, en un moladar. ² Margaritam, una perla. ³ Quanta res jaces, ó qué cosa tan preciosa estás arrojada!
⁴ Olim, que tenias antiguamente, en otro tiempo.

Me non intelligunt. Pedro quiere decir con esto, que sus fábulas eran para muchos lo que la perla para el pollo, por no apreciar su mérito y preciosidad.

FAB. VIII. *Apes et Fuci, Vespâ judice.*

Apes in altâ quercu fecerant favos¹:
Hos Fuci inertes² esse dicebant suos.
Lis ad forum deducta est³, Vespâ judice;
Quæ genus utrumque nôsset cum pulcherrimè⁴,
Legem duabus hanc proposuit partibus:
Non inconveniens⁵ corpus, et par est color,
In dubium planè res ut meritò⁶ venerit:

INTERP. ¹ Fecerant favos, habian labrado sus panales. ² Fuci inertes, los perezosos zánganos. ³ Deducta, fué llevada al tribunal.
⁴ Pulcherrimè, como conociese muy bien à entrambas castas, la naturaleza de los unos y de las otras. ⁵ Inconveniens, vuestro cuerpo se diferencia muy poco, y el color es el mismo. ⁶ Ut res meritò, tanto, que con razon se ha llegado à dudar del hecho...

Sed ne religio peccet¹ imprudens mea,
Alveos² accipite, et ceris opus infundite³,
Ut ex sapore mellis, et formâ favi,
De quis⁴ nunc agitur, auctor horum appareat.
Fuci recusant⁵, Apibus conditio placet.
Tunc illa talem protulit sententiam:
Apertum est⁶ quis non possit, aut quis fecerit
Quapropter Apibus fructum restituo suum
Hanc præterissem fabulam silentio.
Si pactam Fuci non recusâssent fidem

¹ Religio peccet, pero para que no grave yo mi conciencia por falta de conocimiento y exâmen. ² Alveos, las cõlmenas. ³ Infundite, y destilad vuestra obra en la cera. ⁴ Quis, esto es quibus, acerca de los cuales es la disputa. ⁵ Recusant, se niegan à esto. ⁶ Apertum est, ya se ve claramente.

Por Fuci entienda Pedro algunos poetas que se apropiaban sus fábulas. Por fides se puede entender, ó el partido que habia propuesto le avispa elegida por juez, ó la promesa que habian hecho de someterse à su decision.

FAB. XIV. *Æsopus ludens.*

Puerorum in turbâ¹ quidam ludentem Atticus²
Æsopum nucibus cum vidisset, restitit³,
Et quasi delirum risit⁴. Quod sensit⁵ simul
Derisor potius quàm deridendus senex,
Arcum retensum⁶ posuit in mediâ viâ:
Heus, inquit, sapiens⁷, expedi⁸ quid fecerim
Concurrit populus: ille se torquet diu⁹,
Nec quæstionis positæ causam intelligit;
Novissimè succumbit¹⁰ Tum victor sophus¹¹:

INTERP. ¹ In turbâ, en un corrillo de, etc. ² Atticus, un Ateniense.
³ Restitit, se paró. ⁴ Delirum risit, y se rió de él como de un viejo chocho. ⁵ Quod sensit, luego que lo advirtió el anciano, mas digno de burlarse que de ser burlado. ⁶ Retensum, flojo. ⁷ Sapiens, ó filósofo. ⁸ Expedi, explica por qué he hecho esto. ⁹ Torquet diu, se fatiga por largo rato. ¹⁰ Novissimè succumbit, por último se da por vencido... ¹¹ Victor sophus, entónces triunfante el sabio...

Nucibus. Uno de los juegos à que con las nueces juegan los niños, como à pares ó nones.

Delirum. No debió parecerle mal

que Æsopo se pusiese à jugar con los muchachos, pues el dar algun desahogo al ánimo es muy necesario.

Sophus. Es voz griega, usada por

Citò rumpes arcum, semper si tensum habueris;
At si laxâris, cum voles, erit utilis.
Sic ludus¹ animo debet aliquando dari,
Ad cogitandum² melior ut redeat tibi.

¹ *Ludus*, algun desahogo. ² *Ad cogitandum*, para que vuelva al estudio con mas aliento.

ios Latinos en lugar de *sapiens*, y la aplicaban al que era excelente en algun arte.

Parece que Fedro escribió esta fábula en defensa de Augusto su patrono, á quien censuraban sus con-

trarios que algunas veces solia jugar con los muchachos á varios juegos, y entre otros al de las nueces, como refiere Suetonio al capítulo 13 de su vida.

FAB XVIII. Pavo ad Junonem

Pavo¹ ad Junonem venit, indignè ferens
Cantus Luscini² quòd sibi non tribuerit:
Illum esse cunctis auribus admirabilem,
Se derideri, simul ac vocem miserit³
Tunc consolandi gratiâ⁴ dixit Dea:
Sed formâ vincis⁵, vincis magnitudine;
Nitor smaragdi⁶ collo præfulget tuo,
Pictisque plumis⁷ gemmeam caudam explicas.
Quò mi⁸, inquit, mutam speciem, si vincor sono?
Fatorum arbitrio partes⁹ sunt vobis datæ:
Tibi forma, vires aquilæ, luscini melos,
Augurium corvo, læva cornici omina¹⁰.

INTERP. ¹ *Pavo*, el pavo real. ² *Cantus Luscini*, el gorjeo del ruiseñor. ³ *Miserit vocem*, luego que echaba á cantar. ⁴ *Gratiâ consolandi*, por consolarle. ⁵ *Sed formâ vincis*, pero le excedes en hermosura. ⁶ *Nitor smaragdi*, el brillo de la esmeralda resplandece. ⁷ *Pictisque plumis*, y desplegas tu cola de perlas por las plumas pintadas. ⁸ *Quò mi?* de qué me sirve tan grande hermosura? ⁹ *Partes*, las propiedades. ¹⁰ *Læva omnia*, felices presagios...

Pavo. Habiendo sido muerto Argos por Mercurio, Juno le trasformó en pavo real, y le tomó bajo su protección.

Luscini. Fedro casi es el único que le hace masculino, así como puso *Simius* por *Simia*.

Smaragdi. La esmeralda es una

piedra preciosa verde y trasparente. *Mi* está por *michi* en atención al verso.

Læva. Entre los Griegos eran agujeros infaustos los de la izquierda, mas entre los Latinos eran prosperos.

Omnisque propriis sunt contentæ dotibus¹.
Noli adfectare² quod tibi non est datum,
Delusa ne spes ad querelam recidat³.

¹ *Dotibus*, con las prendas que le son propias. ² *Adfectare*, no quieras pretender. ³ *Recidat ad querelam*, venga á parar en queja.

LIBER QUARTUS.

FAB. II. Mustela et Mures.

Mustela¹ cum annis et senectâ debilis
Mures veloces non valeret adsequi,
Involvit² se farinâ, et obscuro loco
Abjecit negligenter. Mus, escam putans,
Adsiluit³, et compressus occubuit neci;
Alter similiter, deinde periit tertius.
Aliquot secutis, venit et retorridus⁴,
Qui sæpe laqueos et muscipula⁵ effugerat;
Proculque insidias⁶ cernens hostis callidi:
Sic valeas⁷, inquit, ut farina, es, quæ jaces

INTERP. ¹ *Mustela*, una comadreja, ya débil por sus años y vejez, no pudiendo dar alcance. ² *Involvit*, se envolvió en harina, y tendió á la larga como muerta. ³ *Adsiluit*, saltó encima, pero preso pagó con la vida. ⁴ *Retorridus*, llegó tambien uno muy experimentado. ⁵ *Laqueos et muscipula*, de las trampas y ratoneras. ⁶ *Insidias*, y viendo desde lejos el ardid de su astuta enemiga. ⁷ *Sic valeas*, así medres como eres harina la que estás ahí tendida.

Abjecit. Palabra muy propia para pintarlos como se arrojó por el suelo, como cosa vil y despreciable. *Sic valeas*. Fórmula con que mantenerlos como se arroja por el suelo, como cosa vil y despreciable. *Sic valeas*. Fórmula con que mantenerlos como se arroja por el suelo, como cosa vil y despreciable.

FAB III. Vulpes et Uva.

Fame coacta¹ Vulpes altâ in vineâ
Uvam adpetebat, summis saliens² viribus.

INTERP. ¹ *Coacta*, obligada del hambre. ² *Saliens*, saltando con mayor esfuerzo, suspiraba por coger un racimo de uvas que colgaba de una parra...

Alta. Esto es, enredados sus miembros en altos palos ó pértigas, y así *vinea* significa la parra.

Quam tangere ¹ ut non potuit, discedens ait :
 Nondum matura est, nolo acerbam ² sumere.
 Qui facere quæ non possunt, verbis elevant ³,
 Adscribere ⁴ hoc debebunt exemplum sibi

¹ *Quam tangere*, mas como no pudo alcanzarle. ² *Nolo acerbam*, no quiero cogerle en agraz. ³ *Qui elevant verbis*, los que con sus palabras desprecian. ⁴ *Adscribere*, aplicarse.

Acerbam. Epiteto muy propio de las frutas sin madurar : su contrario es *mittis*. *Sunt nobis mitta poma.* (Virg.)

FAB. IV *Equus et Aper*,

Equus, sedare solitus quo fuerat sitim,
 Dum sese Aper ¹ volutat, turbavit vadum
 Hinc orta lis est : sonipes ², iratus fero,
 Auxilium petiit hominis, quem dorso ³ levans,
 Rediit ad hostem. Jactis hunc telis eques ⁴
 Postquam interfecit, sic locutus traditur.
 Lætor tulisse auxilium me precibus tuis,
 Nam prædam cepi, et didici quàm sis utilis.
 Atque ita coegit frenos ⁵ invitum pafi.
 Tum mæstus ille : Parvæ vindictam rei
 Dum quæro demens ⁶, servitutum repperi
 Hæc iracundos admonet fabula,
 Impunè potiùs ⁷ lædi, quàm dedi alteri.

INTERP. ¹ *Dum aper*, revolcándose un jabali enturbió el agua de un vado. ² *Sonipes*, el caballo. ³ *Levans dorso*, á quien llevando sobre su espalda. ⁴ *Eques*, el jinete. ⁵ *Frenos*, á sufrir el freno á pesar suyo. ⁶ *Dum demens* necio de mí, que buscando la venganza incurri en la esclavitud. ⁷ *Impunè potiùs*, que es mejor padecer algun daño en desquite, que ser esclavo de otros.

Sonipes. Llámase así el caballo por el ruido que hace con los piés.
Hunc, sup. Aprum.
Dedi. Aquí es infinitivo pasivo de *sedere*, entregarse.

FAB. VI. *Pugna Murium et Mustelarum.*

Cùm victi ¹ Mures Mustelarum exercitu

INTERP. ¹ *Cùm victi*, como los ratones huyesen vencidos por el ejército...

(Historia ¹ quorum in tabernis pingitur)
 Fugerent, et arcetis circum trepidarent ² cavos ;
 Ægrè recepti ³, tamen evaserunt necem.
 Duces eorum, qui capitibus cornua
 Suis ligarant, ut conspicuum ⁴ in prælio
 Haberent signum, quod sequerentur milites,
 Hæsere ⁵ in portis, suntque capti ab hostibus :
 Quos immolatos ⁶ victor avidis dentibus
 Capacis alvi ⁷ mersit tartareo specu.
 Quemcumque populum ⁸ tristis eventus premit,
 Periclitatur magnitudo Principum ⁹,
 Minuta plebes ¹⁰ facili præsidio latet ¹¹.

¹ *Historia*, batalla que se halla pintada en cualquier tienda ó puesto público. ² *Trepidarent*, y se atropellasen á la entrada de sus madrigueras. ³ *Ægrè recepti*, habiendo entrado al cabo con dificultad. ⁴ *Ut conspicuum*, para que sus soldados tuviesen una señal visible que seguir en el combate. ⁵ *Hæsere*, quedaron atascados en la entrada. ⁶ *Quos immolatos*, habiéndolos sacrificado el vencedor. ⁷ *Capacis alvi*, los sepultó en la cueva infernal de su anchuroso vientre. ⁸ *Quemcumque populum*, cuando oprime á un pueblo, sea el que fuere, algun suceso calamitoso. ⁹ *Magnitudo Principum*, son los grandes los que peligran. ¹⁰ *Minuta plebes*, la gente menuda, la plebe. ¹¹ *Latet*, á poca costa se salva.

Cornua. Alude Fedro al plumaje que los capitanes se solian poner en el morrión.
Plebes. Tambien se dice *plebs* y *plebis*, así como se dice *vulpes* y *vulpis*.
Mersit. Es frase poética.

FAB. VIII. *Vipera et Lima.*

Mordaciorem ¹ qui improbo dente adpetit,
 Hoc argumento se describi sentiat.
 In officinam fabri ² venit Vipera.
 Hæc, cùm tentaret ³ si qua res esset cibi,
 Limam momordit. Illa contrà contumax ⁴

INTERP. ¹ *Mordaciorem*, el que con maligno diente muerde á otro mas mordaz que él, entienda que se halla retratado. ² *Fabri*, entró en la tienda de un cerrajero. ³ *Cùm tentaret*, y tentando si había algo que comer. ⁴ *Contumax*, impenetrable á sus dientes...

Si qua res esset cibi. Es locucion griega, y vale lo mismo que si dijera : *si cibus quis esset*. Así dijo Plauto *res voluptatum por voluptates*.

Quid me, inquit, stulta, dente captas lædere ¹,
Omne adsuevi ferrum quæ corrodere ²?

¹ *Captas lædere*, que intentas hacer mella. ² *Corrodere*, limar.

Adsuevi. Esta voz es aquí de cuatro sílabas.

FAB. IX. *Vulpes et Hircus.*

Homo in periculum simul ac ¹ venit callidus,
Reperire effugium alterius quærit malo.

Cum decidisset Vulpes in puteum inscia ²,
Et altiore clauderetur ³ margine,
Devenit Hircus sitiens in eundem locum;
Simul rogavit, esset an dulcis ⁴ liquor,
Et copiosus. Illa, fraudem moliens ⁵:
Descende, amice, tanta bonitas est aquæ.
Voluptas ut ⁶ satiari non possit mea.
Immisit se barbatus ⁷; tum Vulpecula
Evasit puteo, nixa ⁸ celsis cornibus,
Hircumque clauso liquit hærentem vado ⁹.

INTERP. ¹ *Simul ac*, inmediatamente que el hombre se halla en peligro, astuto procura salir de él, aunque sea con daño de otro. ² *Inscia*, sin advertirlo. ³ *Et clauderetur*, y estando allí encerrada por ser el brocal alto. ⁴ *Dulcis*, si el agua era buena y en abundancia. ⁵ *Molens fraudem*, tramando un engaño. ⁶ *Ut voluptas*, que no puede verse harto de ella mi apetito. ⁷ *Barbatus*, metióse en el pozo el chivo. ⁸ *Nixa*, apoyada en sus altos cuernos. ⁹ *Clauso vado*, sup. in, metido y atolado en el pozo.

Vadum, vadi. Significa el agua que se puede vadear, pero aquí se toma por lo profundo del pozo.

FAB. X. *De vitiis hominum.*

Peras imposuit Jupiter nobis duas ¹.
Propriis repletam vitiis post tergum ² dedit;

INTERP. ¹ *Duas peras*, dos alforjas. ² *Tergum*, á la espalda nos puso una llena de nuestros propios defectos...

La palabra *peræ* significa aquí una alforja metida por la cabeza, de modo que la mitad de ella caiga delante y la mitad detras. También significa el zurron.

Alienis ante pectus ¹ suspendit gravem.
Hac re ² videre nostra ³ mala non possumus;
Alii simul delinquant, censores ⁴ sumus.

¹ *Ante pectus*, y delante nos colgó otra atestada de los ajenos. ² *Hac re*, de aquí es, de aquí proviene. ³ *Mala nostra*, nuestros defectos. ⁴ *Censores*, los censuramos.

FAB. XII. *Malas esse divitias.*

Opes invisæ meritò sunt ¹ fortu viro,
Quia dives ² arca veram laudem intercipit.
Cælo receptus propter virtutem Hercules,
Cum gratulantes persalutasset deos,
Veniente Pluto, qui Fortunæ est filius,
Avertit ³ oculos. Causam quæsivit Pater ⁴:
Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,
Simulque objecto cuncta corrumpit ⁵ lucro

INTERP. ¹ *Invisæ sunt*, son mal vistas, son aborrecidas de un hombre de buen corazón. ² *Quia dives*, porque un arca bien llena impide la verdadera alabanza. ³ *Avertit*, volvió los ojos al otro lado. ⁴ *Pater*, esto es, Júpiter. ⁵ *Corrumpit cuncta*, todo lo corrompe con el cebo de la ganancia.

Persalutasset. Este verbo significa acabar de saludar á todos por su orden, como *perficere rem*, acabar del todo un asunto.

dios de las riquezas.

Lucro: *Divina humanaque pulchris divitiis parent*, dijo Horacio (lib. 3, sat. 3).

Pluto, se declina *Plutus i*; es el

FAB. XV. *Gubernator et Nautæ*

Cum de fortunis ¹ quidam quereretur suis,
Æsopus finxit ² consolandi gratiã.
Vexata ³ sævis navis tempestatibus,
Inter vectorum ⁴ lacrymas et mortis metum,
Ferri secundis tuta cæpit flatibus,

INTERP. ¹ *Fortunis*, quejándose uno de su poca fortuna. ² *Finxit*, sup. *hanc fabulam* inventó Esopo esta fábula para consolarle. ³ *Vexata* maltratada. ⁴ *Vectorum*, de los pasajeros...

Vector. Se toma igualmente por el que lleva y el que es llevado, el mari-

Nimiâque¹ nautas hilaritate extollere,
 Faciem ad serenam² subitò ut mutatur dies.
 Factus periculo tum Gubernator sophus³ :
 Parcè gaudere oportet, et sensim queri⁴,
 Totam quia vitam miscet dolor⁵ et gaudium.

¹ Nimiâque, y alegrarse los navegantes con exceso. ² Faciem ad serenam, serenándose repentinamente el tiempo, comenzó la nave à bogar segura con viento favorable. ³ Gubernator sophus, entónces el piloto, à quien el peligro había hecho cuerdo. ⁴ Et sensim queri, y à quejarse con moderacion. ⁵ Quia dolor, porque toda la vida está mezclada de pesares y de gozos.

Sophus. Esto es, la experiencia le en la serenidad.
 había enseñado que poco hay que fiar

FAB. XXI. Mons Parturiens.

Mons parturibat, gemitus immanes ciens¹,
 Eratque² in terris maxima exspectatio :
 At ille murem peperit. Hoc scriptum est tibi,
 Qui, magna cum minaris³, extricas nihil.

INTERP. ¹ Ciens, dando espantosos gemidos. ² Eratque, y estaba el mundo en la mayor expectativa. ³ Cum minaris, que prometiéndolo maravillas no sales con nada.

Ciens significa lo mismo que edens.

LIBER QUINTUS.

FAB. II. Viatores et Latro

Viam expediti¹ pariter carpebant duo,
 Imbellis alter², alter at promptus manu.
 Occurrit illis latro, et intentans necem,
 Aurum poposeit³. Audax confestim irruens⁴

INTERP. ¹ Viam expediti, dos hombres iban caminando à la ligera. ² Imbellis alter, cobarde el uno, mas el otro muy valiente. ³ Poposeit aurum, pidió la bolsa. ⁴ Irruens, acometiéndole inmediatamente con brio...

Falta el principio de esta fábula, y así se añaden los cinco primeros versos, que sin duda son de algun autor antiguo.

Vim vi repellit, ac ferro incautum occupat¹,
 Et vindicavit² sese forti dexterâ.
 Latrone occiso, timidus accurrit comes,
 Stringitque³ gladium; dein rejectâ penulâ.
 Cedo⁴, inquit, illum; jam curabo sentiat
 Quos attentârit. Tum qui depugnauerat :
 Vellem istis verbis saltem adjuvisses modò,
 Constantior⁵ fuisses, vera existimans :
 Nunc conde⁶ ferrum, et linguam pariter futilem,
 Ut possis alios ignorantes⁷ fallere.
 Ego, qui sum expertus quantis fugias⁸ viribus,
 Scio quòd virtuti non sit credendum tuæ.
 Illi adsignari⁹ debet hæc narratio,
 Qui re secundâ¹⁰ fortis est, dubiâ fugax.

¹ Occupat ferro, atraviesa con la espada al ladrón descuidado. ² Et vindicavit, y se desembarazó de él con el valor de su brazo. ³ Stringitque, desenvaina el acero, y dejando caer el capote. ⁴ Cedo, dejamele, que yo le haré saber con quién se las ha. ⁵ Constantior, yo hubiera estado mas alentado creyendo que iba de veras. ⁶ Conde, envaina la espada y juntamente esa lengua fanfarroña. ⁷ Ignorantes, sup. te, que no te conozcan. ⁸ Quantis fugias, cuán ligero huyes. ⁹ Adsignari, debe aplicarse. ¹⁰ Qui re secundâ, que es valiente à golpe seguro, y pronto à huir en trance dudoso.

FAB. III. Calvus et Musca.

Calvi momordit¹ Musca nudatum² caput ;
 Quam opprimere³ captans, alapam sibi duxit gravem
 Tunc illa irridens : Punctum volucris⁴ parvulæ
 Voluisti morte ulcisci ; quid facies tibi,
 Injuriæ⁵ qui addideris contumeliam ?
 Respondit : Mecum facilè redeo⁶ in gratiam,
 Quia non fuisse mentem⁷ lædendi scio ;

INTERP. ¹ Momordit, picó. ² Nudatum, que tenía desnuda. ³ Opprimere, la que deseando matar, se dió una gran palmada. ⁴ Punctum volucris, la picadura de un insecto volátil. ⁵ Injuriæ, que al dolor has añadido la injuria. ⁶ Redeo facilè, fácilmente me reconcilio conmigo mismo. ⁷ Non fuisse mentem, que no tuve intencion...

Volucris. Significa todo animal que vuela, y así le conviene tambien à la mosca, aunque sea insecto

Sed te ¹, contempti generis animal improbum,
Quæ delectaris bibere humanum sanguinem,
Optem necare vel majore ² incommodo.

Hoc argumentum veniam magè dari docet,
Qui casu peccat, quàm qui consilio ³ est nocens;
Illum esse ⁴ quàmvis pœnâ dignum judico.

¹ Sed te, mas á ti, ammalejo vil y de mala ralea, que te deleitas en chupar. ² Vel majore, aun con mayor daño mio. ³ Quàm qui consilio, que al que daña de intento ó propósito. ⁴ Illum esse, aunque juzgo que aquel es tambien digno de algun castigo.

FAB. IV. Homo et Asinus.

Quidam immolâsset verrem ¹ cum sancto Hereuli,
Cui pro salute ² votum dedebat suâ,
Asello jussit reliquias ³ poni hordei.
Quas aspernatus ⁴ ille, sic locutus est:
Tuum libenter prorsus adpeterem ⁵ cibum,
Nisi qui nutritus illo est, jugulatus foret.

Hujus respectu fabulæ deterritus ⁶,
Periculosum semper vitavi lucrum.
Sed dices: Qui rapuere ⁷ divitiâs, habent
Numeremus agedum ⁸, qui deprehensi perierint,
Majorem turbam punitorum reperies ⁹.
Paucis temeritas est bono ¹⁰, multis malo.

INTERP. ¹ Verrem, un verraco al dios Hércules. ² Salute, á quien le debía en fuerza de un voto hecho por su salud. ³ Reliquias, las sobras. ⁴ Aspernatus, pero despreciándolas. ⁵ Adpeterem, apeteceria con mucho gusto. ⁶ Deterritus, atemorizado por las reflexiones que ofrece esta fábula. ⁷ Qui rapuere, los que robaron las riquezas las disfrutan. ⁸ Numeremus agedum, ea pues, contemos. ⁹ Reperies, y hallarás ser mayor el número de los ajusticiados. ¹⁰ Paucis est bono, á pocos sale bien, á muchos mal.

Sancto. Dábase este epíteto á los dioses. A Hércules se le sacrificaba un puerco ó un jabali, á causa de la victoria que habia alcanzado del jabali del bosque de Erimanto, que llevó vivo en sus espaldas.

Respectu. Ovidio usa de esta palabra en esta misma significacion de tener consideracion, atencion ó respeto.

Respectuque tamen non posuisset mci.

FAB. VI. Duo Calvi.

Invenit Calvus fortè in trivio ¹ pectinem,
Accessit ² alter æquè defectus pilis:
Eia, inquit ³, in commune quodecumque est lucri.
Ostendit ille prædam ⁴, et adjecit simul:
Superùm voluntas favit, sed fato invidio ⁵
Carbonem, ut ajunt, pro thesauro invenimus.
Quem spes delusit, huic querela ⁶ convenit.

INTERP. ¹ In trivio, en medio de una encrucijada. ² Accessit, llegósele otro igualmente falta de pelo. ³ Eia, inquit, dijo este, parámos lo que te has hallado, sea lo que fuere. ⁴ Prædam, el hallazgo, y anadió luego. ⁵ Sed fato invidio, pero por nuestra mala fortuna en vez de tesoro hemos encontrado, como dicen, un carbon. ⁶ Querela, esta queja le cuadra á aquel que se ve burlado en sus esperanzas.

In commune, sup. confer. Fórmula que usaban los antiguos cuando Carbonem. Modo de hablar proverbial. veian que otro se encontraba algo.

FAB. IX. Taurus et Vitulus.

Angusto in aditu ¹ Taurus luctans cornibus,
Cum vix intrare posset ad præsepia,
Monstrabat Vitulus quo se pacto ² plecteret:
Tace, inquit ³, antè hoc novi, quàm tu natus es,
Qui doctiorem ⁴ emendat, sibi dici putet.

INTERP. ¹ Angustus in aditu, forcejeando un toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha. ² Quo pacto, cómo debía doblarse. ³ Inquit, sup. Taurus, calla tú, le dijo el toro: que ya sabia yo eso ántes que tú nacieses. ⁴ Doctiorem, sup. se, el que corrige á otro mas avisado que él, aplique para sí lo dicho.

Plecto. En vez de flecto.

Natus. Aquí pinta el carácter de los viejos cuando son avisados de alguna cosa por los mozos.

Doctiorem. Esto equivale al pro-

verbio de los Griegos, traducido en latin por su Minervam, para denotar un ignorante que quiere dar lecciones á un hombre docto.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE FEDRO.

A

A negotiis vacare, desocuparse de los negocios.

Absolvi, ser declarado inocente.

Accessum dare, dar ó dejar lugar que alguno llegue.

Acer canis, perro inquieto.

Acerba uva, uva en agraz.

Acerbum convicium, canto, gritería desapacible.

Acuit sese industria, avivase, estimúlase la industria.

Adclamare, levantar el grito, dar voces.

Adfectare quod, pretender ó desear lo que.

Adfligi malo, pasarlo mal.

Adfluens vestitu, arrastrando el vestido.

Admirabilis auribus, ser la admiración de cuantos oyen.

Adnovere preces, interponer los ruegos. *Ubera*, dar de mamar.

Adnatate, ir nadando.

Adscribere exemplum sibi, aplicarse, apropiarse el ejemplo.

Adtentare quos, habérselas con algunos.

Advocare concionem, convocar al pueblo para hablarle.

Advolare ex insidiis, salir corriendo de una emboscada.

Equare dignitatem, igualar en autoridad y honor.

Equo animo, con resignación.

Agere oculos, abundar las maldridgeras. *Gratias*, dar las gracias.

Agri ad ponendum, verse obligado á arrepentirse.

Aggerare quadrantes patrimonio, añadir cuatro cuartos al patrimonio ó hacienda.

Agmen extremum, los últimos de la comitiva, ó la retaguardia del ejército.

Agnosceré dictum in se, conocer que se ha dicho por ellos.

Alapam ducere, dar una palmada, un bofetón.

Alienum appetens, propius amittit, el que codicia lo ajeno, pierde lo suyo propio.

Alienis bonis gloriari, lucirlo á costa ajena.

Admittere fidem, perder el crédito.

Animo dare lusum, dar desabogo ó diversion al ánimo.

Animum alicujus nosse, conocer el corazón ó la intención de alguno.

Arcus retensus, arco flojo.

Ardere siti, arder ó morir de sed.

Aurem adripere, hacer press en la oreja.

Auxilium nullum sibi esse, no tener remedio ninguno.

B

Bonas in partes accipere, tomar á bien ó echar á buena parte.

C

Calcibus exterrere frontem, remover la frente á coeces.

Capere somnum, dormir.

Cariosi dentes dientes corroidos y gastados.

Cedere loco, retirarse ó dejar el sitio. *Invidia*, ceder á la envidia.

Celeritas pennæ, vuelo rápido.

Cerebrum non habere, no tener juicio ó seso.

Cassare pedes, faltar los piés para correr.

Cibus intritus, picadillo, jigote.

Cibo facere corpus, echar cuerpo en el alimento.

Cire gemitus, dar gemidos.

Circumcidere impensam, cercenar el gasto.

Circumventi longius est iter, el camino se alarga rodeando, ó con rodeos.

Ciliis progredi, andar mas aprisa.

Claudi margine altiore, estar detenido ó encerrado por el brocal algo alto.

Cogere aliquem trudi foras, obligar á alguno que salga por la puerta afuera echándole enhoramala.

Cognitus a sermone, conocido por la conversación.

Commodare panem, prestar pan.

Compescere mores dissolutos, refrenar las licenciosas costumbres.

Concinnare multum mali, causar muchos males.

Condere ferrum, envainar la espada.

Conducere certo pretio, ajustarse en cierta cantidad.

Consodere corpus cornibus, atravesar el cuerpo con los cuernos.

Congerere fustes in aliquem, descargar golpes, sobre alguno, ó molerle á palos. *Plaga congeruntur*, iiveven golpes sobre, etc.

Consectariis trepidantem, perseguir á uno que está todo asustado.

Conciliium vertere ad fallaciam, convertir su intención en daño de otro, ó recurrir al engaño.

Consistere in scena, aparecer ó dejarse ver en el teatro.

Consciare usum, tener trato y comercio.

Conspicari cornua cervi, divisar, descubrir los cuernos del ciervo.

Conspirare partes factionum, formarse en bandos los partidos.

Consumi fame, perecer de hambre.

Contemptum me gaudeo, me alegro que no hayan hecho caso de mí.

Continere lora frenis, contener con las riendas.

Corpora diffuentia sudore, cuerpos bañados en copioso sudor.

Corripere dente aliquem, morder á alguno.

Corrumpere gratiam, acabar de perder el favor.

Corrupti boves, bueyes desmejorados y flacos.

Credere capita, fiar las vidas.

Credere collum gulae, fiar el cuello metiéndolo en la garganta.

Cupere salvum quem, desear que uno quede libre.

D

Dapem largam prabere, dar abundante comida ó pasto.

Dare mandata alicui, encargar ó dar encargo á alguno.

Decurere vitam tristem, pasar una vida triste.

Deducta lis in forum, pleito llevado al tribunal.

Degere vitam, vivir.

Deperditus inopia, consumido de pobreza.

Deplorare fata, llorar su desgraciada suerte.

Desiderare pretium meriti, desear por un beneficio alguna recompensa.

Devocare ad perniciem, conducir ó llevar á la perdición.

Ducere avum sollicitum, llevar una vida congojosa.

E

Efficere iter brevius, acortar el camino.

Evertere contubernium fraude, deshacer ó destruir con engaño la compañía formada por la casualidad.

Expedit rem, poner en claro ó corriente un negocio, salir de un embarrzo.

Expedit quid fecerim, aclarar ó explica lo que he hecho.

Explorare regem, observar bien al rey.

Expri mere gemitum cui, costar suspiros á alguno.

Esaserit narratio, la fábula descubre ó hace ver.

Extollere nautas hilaritate, alegrar con exceso á los navegantes.

Extricare nihil, no hacer nada.

F

Facere convicium, mover algara bia y molestar con ella. *Feras*, labrar los panales. *Medicinam*, ejercer la medicina.

Facere quid alicujus causa, hacer

alguna cosa por alguno. *Aquam turbulentam*, enturbiar el agua.

Famam acquirere strophis, adquirir fama con estudiada charlatanería.

Fame torquere aliquem, matar á uno de hambre.

Fastidire pulmentarium, disgustar á uno un guisado ó vianda.

Fatigare celum perjurio, ofender ó irritar al cielo con los juramentos.

Favor tenet mentes, el aplauso tiene preocupados los entendimientos.

Favore pravo labi, dejarse llevar de inconsiderados aplausos.

Ferre auxilium malis, socorrer á los malos. *Bonum, malum*, sufrir el bien, el mal.

Ferri secundis flatibus, bogar con viento favorable.

Fletus graves edere, llover amargamente.

Fodere cubile, cavar para hacer una cueva ó albergue.

Fraudare natos lacte, escasear ó quitar la leche á los hijos. *Superos thure*, escasear el incienso á los dioses.

Frenare impetum, detener el ímpetu.

Fugare rostris, ahuyentar á picu los azos.

Fundare aedes, echar los cimientos ó edificar una casa.

G

Gerere multum decoris corpore, ser garboso en el cuerpo.

Gravi morbo confectus, postrado de una grave enfermedad.

Graviter ferre, llevar á mal.

H

Hesere in portis, quedar atascado en la puerta ó á la entrada. *Vado*, quedar atollado en el agua. *Fauce lupi*, atravesado en la garganta del lobo.

Hospitium prestare cui tempore adverso, dar á alguno hospedaje ó asilo en su desgracia.

I

Icere fœdus, pactar, hacer pacto.

Impingere lapidem cui, tirar á alguno una pedrada.

Impertare iuctum cui, causar dolor y sentimiento á alguno.

Inferre causam iurgii, ocasionar ó dar motivo de riña.

Infundere opus ceris, destilar (hablando de las abejas) ó poner su obra en la cera.

Injicere illi divitiarum cupiditatem, hacer que nazca en su corazón, ó inspirarle el deseo de las riquezas.

Injicere pretio quem, atraer y ganar á alguno con caricias y promesas.

Inlidere corticem super scopulum, estrellar la corteza sobre un peñasco.

Innotescere fraude, darse á conocer por engaños y embustes.

Intercipere laudem, interceptar ó impedir la alabanza.

J

Jacere lupum in foveâ, caer el lobo en la trampa.

Jacere humi, estar arrojado ó caído en tierra.

Jacere rupto corpore, caer en tierra reventado.

Jactare meritum inane imprudentibus, vender á los incautos servicios imaginarios.

Jocari fabulis, divertirse con las fábulas.

L

Lambere otio, beber despacio (frase que se aplica á la acción con que beben los perros).

Leto dare aliquem, matar, ó dar muerte á alguno.

Levare dorso quem, llevar á alguno en la espalda ó á cuestras.

Liberare se foveâ saltu, salirse de un brinco fuera de la baya.

Locure nomen, adeudarse, contraer una deuda.

Lucrum facere, sacar ganancia, ganar.

Ludere nucibus, jugar á las nueces.

Luere culpam spiritu, pagar con la vida el delito. *Pœnas*, ser castigado.

M

Macerare quem, servir de mortificación á alguno una cosa.

Maledicere cui, tratar á uno mal de palabra.

Minas exercere, echar bravatas.

Miscere civitatem, turbar, revolver la ciudad.

Mittere vocem, prorumpir en palabra, echar á cantar (hablando de aves).

Moliri fraudem, tramar un engaño.

Mulctare aliquem simili jure, pagarle á alguno en la misma moneda, ó dar á uno tan mal tratamiento como él dió.

N

Nancisci cavernam, lograr meterse en un agujero ó hueco.

Naribus trahere odorem, aplicar las narices para percibir el olor.

Navem ascendere, embarcarse.

Negare se esse culpam proximum, decir que no es capaz ó culpable de un delito.

Necem fugitare, huir apresuradamente de la muerte.

Nutrire cibo, alimentar con comida. *Ubere*, alimentar á los pechos.

O

Obijicere cibum cani, arrojar la comida al perro. *Canem pugna*, echar al perro á pelear.

Obterere pede, pisar, estrujar con los pies.

Occumbere neci, ser muerto.

Oppetere pœnas superbiæ, pagar la pena por su soberbia.

Ostendere novitatem, representar lo que alguno tiene de nuevo.

P

Parere monitis, seguir los consejos.

Paucis temeritas est bono, multum malo, á pocos sale bien la temeridad, á muchos mal.

Pendere pœnas sanctæ religioni, pagar la pena del sacrilegio.

Pedem referre, volver atras.

Petere saxo, tirar piedras, apedrear.

Pœnas cui dare, ser castigado por alguno. *Luere, pendere, persolvere, oppetere*, pagar la pena.

Ponere domum, levantar ó construir una casa.

Præluere facinori, alumbrar para cometer la maldad.

Prestare aliquem tutum ab omni injuriâ, poner á alguno á cubierto de toda injuria.

Proferrî in theatro, sacarse al teatro.

Promittere ad cœnam, dar palabra de venir á cenar.

Promovere pedem triclinio, salir de la sala ó pieza de comer.

Properare gradu concito, marchar á toda prisa.

Provocare quem, llamar á uno que está dentro.

R

Recipere ad se aliquem, admitir ó recibir á alguno en su casa.

Recusare damnum, rehusar ó negarse del daño. *Fidem*, negarse ó no estar á la palabra dada.

Redire in gratiam cum aliquo, reconciliarse con alguno.

Referre auctoritatem, probar una cosa con autoridad. *Ad animum*, rumiar, recapacitar una cosa.

Rejicere penulam, soltar á tierra ó desembarazarse del capote. *Improbum*, echar de sí al malvado.

Rigere gatu, estar yerto de frío.

S

Saviretrato impetu, enfurecerse con saña.

Simulare pavorem, fingir que se tiene miedo.

Spiritum extremum trahere, estar en los últimos alientos de la vida.

Sringere ferrum ó gladium, desvainar el acero ó la espada.

Suscitare clamores, excitar las aclamaciones ó levantar el grito.

T

Tangi invidiâ, ser envidioso ó atacado de la invidia.

Tollere primam partem, tomarse ó alzarse con la primera parte. *Sen tentiam*, fallar ó pronunciar la sentencia.

Torquere fame quem, matar á alguno de hambre. *Spiritum*, atormentar el alma ó la vida.

V

Veniam dare supplicii, conceder el perdón al que lo pide con ruegos

Venire ad certamina, acudir á los desafíos. *In dubium*, poner en duda, llegar á dudarse.

Vicem fortunæ gemere, gemir ó lamentarse de los reveses y suertes de la fortuna.

Vincere formá, magnitudine alicuius, aventajar á alguno en hermo-

sura y grandeza. *Vinci sono*, ser vencido en el canto.

Viribus desertis, falta de fuerzas.

Vitare insidias, evitar las asechansas ó traicion. *Necem*, la muerte.

Vocem hanc edere, prorumpir en estas palabras. *Premere*, callar. *Praeciudi*, embargar el miedo la voz.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

VIDA

DE MARCO TULLIO CICERON.

Marco Tulio Ciceron nació en Arpino, pueblo de la Toscana, 106 años ántes de Jesucristo, de una familia antigua de caballeros romanos, pero poco ilustre. Dotóle la naturaleza de todas las prendas necesarias á un orador, á saber: agradable presencia, ingenio vivo y agudo, imaginacion rica y fecunda. Estudió con los mas hábiles maestros de su tiempo en Roma, y pasó despues á Atenas, en donde se perfeccionó bajo la direccion de Apolonio Molon, uno de los mas célebres varones de aquella capital. Vuelto á Roma, comenzó á practicar la abogacia, en cuyo ejercicio se empleó desde los 28 años de su edad hasta los 36, á excepcion de un año que estuvo en Sicilia en calidad de tesorero. Fué despues nombrado edil curul, y quedó tan aficionado el pueblo á su buena administracion, que le nombró primer pretor. En este empleo defendió la ley Manilia, por la que Cneo Pompeyo era nombrado general del ejército contra Mitridates; y de aquí tuvo principio la amistad entre Pompeyo y Ciceron. A los 36 años pretendió el consulado, y fué nombrado primer cónsul en compañía de Cayo Antonio, en el cual empleo descubrió y atajó la conspiracion de Lucio Sergio Catilina, gobernándose la república por su autoridad durante algunos años. Irritado Publio Clodio contra Ciceron porque habia jurado contra él en una causa de adulterio, le acusó siendo tribuno de haber hecho morir á los principales ciudadanos sin el parecer del pueblo, contraviniendo á las leyes Plocia y Sempronía. Por este medio le hizo desterrar, confiscar sus bienes y derribarle la casa; pero, pasado el año de esta persecucion, sucedieron otros cónsules y otros tribunos, y fué revocado por el pueblo todo lo que habia hecho Clodio contra Ciceron.

Venire ad certamina, acudir á los desafíos. *In dubium*, poner en duda, llegar á dudarse.

Vicem fortunæ gemere, gemir ó lamentarse de los reveses y suertes de la fortuna.

Vincere formá, magnitudine alicuius, aventajar á alguno en hermo-

sura y grandeza. *Vinci sono*, ser vencido en el canto.

Viribus desertis, falta de fuerzas.

Vitare insidias, evitar las asechansas ó traicion. *Necem*, la muerte.

Vocem hanc edere, prorumpir en estas palabras. *Premere*, callar. *Praeciudi*, embargar el miedo la voz.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

VIDA

DE MARCO TULLIO CICERON.

Marco Tulio Ciceron nació en Arpino, pueblo de la Toscana, 106 años ántes de Jesucristo, de una familia antigua de caballeros romanos, pero poco ilustre. Dotóle la naturaleza de todas las prendas necesarias á un orador, á saber: agradable presencia, ingenio vivo y agudo, imaginacion rica y fecunda. Estudió con los mas hábiles maestros de su tiempo en Roma, y pasó despues á Atenas, en donde se perfeccionó bajo la direccion de Apolonio Molon, uno de los mas célebres varones de aquella capital. Vuelto á Roma, comenzó á practicar la abogacia, en cuyo ejercicio se empleó desde los 28 años de su edad hasta los 36, á excepcion de un año que estuvo en Sicilia en calidad de tesorero. Fué despues nombrado edil curul, y quedó tan aficionado el pueblo á su buena administracion, que le nombró primer pretor. En este empleo defendió la ley Manilia, por la que Cneo Pompeyo era nombrado general del ejército contra Mitridates; y de aquí tuvo principio la amistad entre Pompeyo y Ciceron. A los 36 años pretendió el consulado, y fué nombrado primer cónsul en compañía de Cayo Antonio, en el cual empleo descubrió y atajó la conspiracion de Lucio Sergio Catilina, gobernándose la república por su autoridad durante algunos años. Irritado Publio Clodio contra Ciceron porque habia jurado contra él en una causa de adulterio, le acusó siendo tribuno de haber hecho morir á los principales ciudadanos sin el parecer del pueblo, contraviniendo á las leyes Plocia y Sempronio. Por este medio le hizo desterrar, confiscar sus bienes y derribarle la casa; pero, pasado el año de esta persecucion, sucedieron otros cónsules y otros tribunos, y fué revocado por el pueblo todo lo que habia hecho Clodio contra Ciceron.

Volviendo del destierro á Roma admitió el proconsulado de Cilicia, en donde hizo hazañas dignas de un general sabio y valeroso, por las que los soldados le dieron el título de emperador, y hubiera conseguido los honores del triunfo si no lo hubieran estorbado las turbaciones de la república. Concluido este cargo, volvió á Roma, que encontró dividida con los bandos de César y Pompeyo. Se declaró por este, hasta que, vencido en Farsalo, dejó Ciceron las armas y el partido, y se reconcilió con César. En este tiempo compuso sus obras filosóficas. Muerto César por los Brutos, tomó Ciceron la defensa de estos contra Marco Antonio, que levantaba el partido de César, y escribió contra él las oraciones que intituló Filípicas, imitando á Demóstenes, que escribió las suyas contra Filipo, rey de Macedonia. De lo que resultó que, en la liga que hicieron entre sí Marco Antonio, Marco Lépido y Octavio, fué decretada su muerte. Luego que Ciceron lo supo, intentó huir por mar; pero considerando que no podría sufrir las incomodidades de la navegacion, se hizo desembarcar diciendo: « Que preferiria morir en su patria, » que en otro tiempo habia salvado del furor de Catilina, al dolor de vivir distante de ella. » Los asesinos le alcanzaron cerca de una de sus granjas, y al verlos hizo inmediatamente parar su litera, y presentó tranquilamente su cuello al filo de la espada. El tribuno Popilio Lénas, á quien habia libertado la vida Ciceron con su elocuencia, ejecutó su bárbara comision: cortó la cabeza y mano derecha de Ciceron, y llevó este digno tributo al fiero triunviro. Fulvia, mujer de Antonio, tan vengativa como su esposo, con un alfiler de oro fué picando la lengua de Ciceron. Estos tristes despojos del mayor de los oradores y del libertador de su patria fueron expuestos en la tribuna ó púlpito de las arangas, llamado Rostra, que tantas veces habia hecho resonar con su voz elocuente en beneficio de muchos desgraciados y en favor de la república. Este fin tuvo el príncipe de la elocuencia romana. Murió estando en los 64 años de su edad, y el 43 ántes de Jesucristo. De todos los escritos de Ciceron, que sin duda le harán inmortal en la memoria de los hombres, pondremos primero algunas de sus cartas familiares mas breves y fáciles en obsequio de los principiantes, y despues las que no lo son tanto para la clase de Sintáxis

CARTAS ESCOGIDAS

DE M. T. CICERON

PARA USO DE LOS PRINCIPIANTES.

Epist. XV, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

I. Si vales, bene est; ego valeo. Constitueramus, ut ad te antea scripseram, obviam Ciceronem Cæsari mittere; sed mutavimus consilium, quia de illius adventu nihil audiebamus. De ceteris rebus, et si nihil erat novi, tamen, quid velimus, et quid hoc tempore putemus opus esse, ex Siccâ poteris cognoscere. Tulliam adhuc mecum teneo. Valetudinem tuam cura diligentem. Vale. XII Kalend. Quinct.

Argumento. Cuéntale como ha mudado de parecer en órden á enviar su hijo á César. Año de la fundacion de Roma 706.

TRADUCCION.

Marco Tulio Ciceron saluda expresivamente á su amada Terencia

Si estás buena, me alegro; yo tambien lo estoy. Habia determinado, como ántes te habia escrito, enviar á nuestro hijo Ciceron á recibir á César; pero he mudado de dictámen, porque de su venida no sabíamos nada (de cierto). De todo lo demás, aunque no hay cosa de nuevo, con todo eso, de Sicca podrás saber qué es lo que yo quiero, y lo que juzgo se necesita por ahora. Aun tengo en mi compañía á Tulia. Mira por tu salud con toda diligencia. A Dios. Dada á 20 de junio.

Epist. XX, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

II. In Tusculanum nos venturos putamus, aut Nonis, aut postridie: ibi fac ut sint omnia parata. Plures enim fortasse nobiscum erunt, et, ut arbitror, diutius ibi commorabimur. Labrum si in balneo non est, fac ut sit: item cetera, quæ sunt ad victum et valetudinem necessaria Vale. Kal. Octob. De Venusio.

Argumento. Avisa á su mujer que haga la prevencion necesaria en la granja Tusculana para cuando él llegué con algunos amigos Año de Roma 706.

TRADUCCION.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Juzgo llegaremos á la granja Tusculana el día siete ú ocho del corriente: procura que esté allí todo prevenido, porque tal vez vendrán muchos en mi compañía, y segun entiendo nos detendremos allí algunos dias. Si en el baño no hay pila, da orden que la haya: dispon asimismo todo lo demas que es menester para nuestra manutencion y salud. A Dios. De Venosa, el 1º. de Octubre.

Epist. XXII, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

III. Si vales, bene est; ego valeo...

Argumento. Dice que espera el correo de Terencia, con cuya venida determinará lo que ha de hacer, y le escribirá. No consta el año.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro; yo tambien lo estoy...

Nos quotidie tabellarios vestros exspectamus: qui si venerint, fortasse erimus certiores quid nobis faciendum sit, faciemusque te statim certiozem. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Kal. Sept.

De dia en dia estoy aguardando vuestros correos: si vinieren, quizá tendré aviso de lo que debo hacer, é inmediatamente te lo participaré. Mira por tu salud con esmero. A Dios. Dada el 1º de Setiembre.

Epist. XI, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IV. Si vales, bene est; ego valeo. Tullia nostra venit ad me prid. Id. Jun., cujus summâ virtute, et singulari humanitate, graviore etiam sum dolore affectus, nostrâ factum esse negligentiam, ut longè aliâ in fortunâ esset, atque ejus pietas ac dignitas postulabat. Nobis erat in animo Ciceronem ad Cæsarem mittere, et cum eo Cn. Salustium. Si profectus erit, faciam te certiozem, Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. XVII Kal. Quinct.

Argumento. Dale razon de haber llegado su hija Tullia á Brindis, y que tenia ánimo de enviar á Ciceron su hijo para que recibiese á César. Año de Roma 706.

TRADUCCION.

M. T. C. saluda expresivamente á su amada Terencia.

Si estás buena, me alegro; yo tambien lo estoy. Nuestra hija Tullia llegó aquí el doce de Junio, por cuya esclarecida virtud y singular afabilidad he recibido una mayor pena de la que ya tenia, viendo que por mi omision estaba en muy diferente prosperidad de la que correspondia al amor que me tiene y á sus bellas prendas. Yo tenia determinado enviar á nuestro hijo Ciceron á César en compañía de Cneo Salustio. Si marchare, te avisaré. Cuida de tu salud con esmero. A Dios. Dada á 15 de Junio.

Epist. XV, Lib. VI.

M. T. C. Basilio S. D.

V. Tibi gratulor; mihi gaudeo¹; te amo, tua tueor.² A te amari, et quidagas, quidque istic³ agatur, certior fieri volo. Vale.

INTERP. ¹ *Mihi gaudeo*, me regocijo en extremo ² *Tua tu or*, miro por tus cosas. ³ *Istic*, en ese país.

ARG. Esta carta, que es la mas breve de las que nos han quedado de Ciceron, es argumento de sí misma.

Epist. XXII, Lib. VII.

M. T. C. Trebatio S. D.

VI. Illuseras¹ heri interscyphos, quòd dixeram, controversiam esse, possetne heres, quod furtum antea factum esset, rectè furti² agere. Itaque, etsi domum bene potus seròque, redieram, tamen id caput³, ubi hæc controversia est, notavi, et descriptum⁴ tibi misi, ut scires id quod tu neminem sensisse dicebas, Sex. Ælium, M. Manilium, M. Brutum sensisse. Ego tamen Scævola et Testæ assentior. Vale.

INTERP. ¹ *Illuseras*, te burlaste ayer entre las copas. ² *Rectè furti*, podia pedir en justicia con buena razon el hurto ejecutado antes de tener derecho á la herencia. ³ *Id caput*, el capítulo ó lugar. ⁴ *Descriptum*, copiado.

ARG. Ciceron en un convite habia movido una cuestion, de que se burló con la autoridad de otros jurisconsultos. No consta el año. Trebatio; pero Ciceron la confirma

Epist. VI, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

VII. Nec sæpe¹ est, cui litteras demus: nec rem habemus

INTERP. ¹ *Nec sæpe*, sup. *aliquis*, ni siempre tengo á mano alguno á quien poder entregar carta para ti...

ullam, quam scribere velimus. Ex tuis litteris, quas proximè accepi, cognovi prædium nullum venire² potuisse. Quare³ videas velim, quomodo satisfiat ei, cui scis me satisfieri velle. Quod nostra⁴ tibi gratias agit, id ego non miror⁵ te mereri ut ea tibi merito tuo⁶ gratias agere possit. Pollucem⁷, si adhuc non est profectus, quamprimum fac extrudas⁸. Cafa ut videas. Id.⁹ Quinct.

¹ *Quas proximè*, por la última tuya que recibí. ² *Venire*, que no se ha podido vender ninguna de las granjas. ³ *Quare*, sup. *ut*. ⁴ *Nostra*, nuestra hija. El órden es: ⁵ *ego non miror*, te mereri *id. pud.*, etc. ⁶ *Merito tuo*, porque tú así lo mereces. ⁷ *Pollucem*, era su hijo de espuela. ⁸ *Extrudas*, despáchamelo cuanto antes. ⁹ *id.*, á 15 de Julio.

ARG. Se excusa con su mujer Terencia, y le encarga lo que ha de hacer rencia de no escribirle con frecuencia. Año de Roma 705.

Epist. VIII, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

VIII. Si vales, bene est; ego quidem valeo. Valetudinem tuam velim cures¹ diligentissimè. Nam mihi et scriptum et nuntiatum est², te in febrim subito incidisse. Quòd celeriter me fecisti de Cæsaris litteris certiozem, fecisti mihi gratum. Item posthac, si quid opus erit, si quid acciderit novi, facies ut sciam³. Cura ut valeas. Vale. Datum IV Non. Jun⁴

INTERP. ¹ *Velim cures*, sup. *ut*, estimaré que cuides de tu salud con el mayor esmero. ² *Nuntiatum est*, me han dicho de palabra. ³ *Facies ut sciam*, asimismo me avisarás en adelante si se ofreciere algo. ⁴ *IV Nonas Jun.*, dia 2 de Junio.

ARG. Exhorta á su mujer que mire en avisarle de la carta que le envía re por su salud, y alaba su diligencia Cósar. El mismo año.

Epist. IX, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

IX. Ad ceteras meas miseras¹ accessit dolor e Dolabellæ valetudine et Tullie. Omnino² de omnibus rebus, nec quid consilii capiam, nec quid faciam, scio. Tu velim tuam et Tullie valetudinem cures³. Vale.

INTERP. ¹ *Ad ceteras meas miseras*, á los demas trabajos míos se ha agregado el sentimiento que me causa la indisposicion de Dolabela y de Tullia. El órden es: *dolor e valetudine Dolabellæ et Tullie accessit ad ceteras meas miseras*. ² *Omnino*, realmente que en todo no sé qué consejo me tome ni qué me haga. ³ *Cures*, sup. *ut*.

ARG. Manifiesta á su mujer el sentimiento que le causa la indisposicion de Dolabela su yerno y de Tullia su

hija. El mismo año Dolabela casó con Tullia, muerto Pison.

Epist. X, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

X. Quid fieri placeret¹, scripsi ad Pomponium² seriùs quàm oportuit. Cum eo³ si locuta eris, intelliges quid fieri velim. ⁴ *Apertius scribi*, quando ad illum scripseram, necessè non fuit. De eâ re⁵, et de ceteris rebus quamprimum velim nobis litteras mittas⁶. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. VII Id.⁷ Quinct.

INTERP. ¹ *Quid fieri placeret*, sup. *mihi*, qué me parecia se hiciese. (Quando placeo se junta con verbo, es lo mismo que *videor*.) ² *Scripsi ad Pomponium*, tengo escrito á Pomponio. ³ *Cum eo*, si te vieres con él, entenderás qué es lo que quiero que se haga. ⁴ *Apertius*, no fué necesario escribirle mas á las claras. ⁵ *De eâ re*, así de esto como de todo lo demas. ⁶ *Mittas*, sup. *ut*. ⁷ *VII Idus*, á 9 de Julio.

ARG. Encárgale que se vea con Pomponio Ático, y que escriba. Año de Roma 706

Epist. XII, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XI. Quòd nos¹ in Italiam salvos venisse gaudeas, perpetuò gaudeas velim². Sed perturbati³ dolore animi, magnisque injuriis, metuo ne id consilii ceperimus, quod non facile explicare possimus. Quare, quantum potes, adjuva⁴. Quid autem possis, mihi in mentem non venit. In viam quòd te des hoc tempore, nihil est⁵; et longum est iter et non tutum: et non video quid prodesse possis, si veneris. Vale. Datum prid. Non⁶. Novemb. Brundusii.

INTERP. ¹ *Quòd nos*, de que yo, ó de que nuestro hijo y yo se- gun otros. ² *Vetim gaudeas*, sup. *ut*, quisiera fuera durable tu gozo. ³ *Sed perturbati*: el órden es: *Sed metuo ne, sup. nos, perturbati dolore animi, magnisque injuriis, ceperimus id consilii, etc.* ⁴ *Adjuva*, sup. *me favoreceme*. ⁵ *Nihil est quòd*, no hay motivo, no hay para qué. ⁶ *Prid. Nonas*, el dia 4 de noviembre.

ARG. Por esta responde á la que le habia escrito Terencia dándole el pa- rabien de que habia vuelto á Italia sano y salvo. Año de Roma 705.

Epist. XVI, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XII. Si vales, bene est; ego valeo. Etsi ejusmodi¹ tempora nostra sunt, ut nihil² habeam, quod autem te litterarum expectem, aut ipse ad te scribam, tamen nescio quomodo et ipse vestras litteras expecto, et scribo ad vos, cum habeo³ qui ferat. Volumnia debuit⁴ in te officiosior esse quàm fuit; et id ipsum, quod fecit, potuit diligentius⁵ facere et cautius: quan-

INTERP. ¹ *Etsi ejusmodi*, aunque están en tal estado nuestras cosas. ² *Ut nihil*: el órden es: *ut nihil litterarum* (por *nullas litteras*) *habeam, quod aut expectem a te, aut ipse scribam ad te.* ³ *Cum habeo*, sup. *aliquem*. ⁴ *Volumnia debuit*. Volumnia debió haberse portado contigo con mas agasajo y atencion de lo que se portó. ⁵ *Potuit diligentius*, pudo hacerlo con mas diligencia y recato.

ARG. Se queja de Volumnia, y da sólo el presente estado de las cosas á entender el sentimiento que le cau- Año de Roma 705.

quam alia sunt, quæ magis curemus, magisque doleamus, quæ me ita ¹ conficiunt, ut ii voluerunt, qui me de meâ sententiâ detruserunt. Cura ut valeas. Pridie Non ². Jan.

¹ *Quæ me ita*, las que me tienen tan consumido como han qu erido los que me apartaron de mi dictâmen. ² *Pridie Nonas*, à 4 de En ero

Epist. XVII, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIII. Siquid ¹ haberem, quod ad te scriberem, facerem id et pluribus verbis, et sæpius. Nunc, quæ sunt ² negotia vides. Ego autem quomodo sim affectus ³, ex Leptâ et Trebatio poteris cognoscere. Fac ut tuam et Tulliaë valetudinem cures. Vale.

INTERP. ¹ *Si quid*, por *si aliquid*. ² *Nunc quæ sunt*, pero ya tú ves los negocios que se ofrecen. ³ *Quomodo sim affectus*, la disposición en que me hallo.

ARG. Da el motivo porque le es- Trebatio le darán noticia de su disposición. Año de Roma 705

Epist. XIX, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XIV. In maximis meis ¹ doloribus exeruciat me valetudo Tulliaë nostræ. De qua nihil est ² quòd ³ ad te plura scribam, tibi enim æquè magnæ curæ esse certò scio. Quòd me propius vultis accedere, video ita esse faciendum: etiam antè fecissem; sed me multa impediunt, quæ ne nunc ⁴ quidem expedita sunt. Sed a Pomponio expecto litteras, quas ad me quamprimum perferendas cures ⁵ velim. Da operam ut valeas.

INTERP. ¹ *In maximis meis*, además de otros sentimientos que me afligen, me da grandísimo tormento la indisposición de nuestra hija Tullia. ² *Nihil est*, no tengo que. ³ *Quòd*, lo mismo que *cur*. ⁴ *Quæ ne nunc*, de que no estoy aun del todo desembarazado. ⁵ *Cures*, sup. *ut*.

ARG. Explica el sentimiento que le causa la indisposición de su hija Tullia. Año de Roma 705.

Epist. XXI, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XV. Si vales, bene est; ego valeo. Da operam ut convalescas: quod opus erit ¹, ut res tempusque postulat, provideas ², atque administres, et ad me de omnibus rebus quam sæpius litteras mittas ³. Vale.

INTERP. ¹ *Quod opus erit*, y de disponer y ordenar lo necesario, segun el negocio y el tiempo lo requieren. ² *Provideas*, sup. *ut*. ³ *Mittas*, sup. *ut*.

ARG. Encárgale que mire por su salud, y le escriba con frecuencia lo que ocurra. No consta el año.

Epist. XXIV, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVI. Si vales, bene est; ego valeo. Nos neque de Cæsaris adventu, neque de litteris, quas Philotimus habere dicitur ¹, quidquam adhuc certi habemus. Si quid erit ² certi, faciam te statim certiorem. Valetudinem tuam fac ut cures. Vale. IV Id. Sext.

INTERP. ¹ *Quas Philotimus habere dicitur*, sup. *ad me*, que dicen tiene Filótime para mí. ² *Si quid erit*, sup. *mih*.

ARG. Dice que no tiene noticia de carta que se habia escrito. Año de Roma 706.

Epist. XXIII, Lib. XIV.

M. T. C. Terentiæ suæ S. P. D.

XVII. Si vales, bene est; ego valeo. Redditæ mihi jam tandem ¹ sunt a Cæsare litteræ ² satis liberales ³, et ipse opinione

INTERP. ¹ *Tandem*, por último (muy propio para expresar lo que habia tardado en llegar á sus manos). ² *Litteræ a Cæsare*, carta de Cæsar. ³ *Satis liberales*, bastante atenta, bastante expresiva, y llena de ofrecimientos...

celerius¹ venturus esse dicatur. Cui utrum² obviam procedam, an hic³ eum exspectem, cum constituerò, faciam te certiorè. Tabellarios mihi velim quamprimum remittas. Valetudinem tuam cura diligenter. Vale. Prid. Id. Sext.

¹ Opiniòne celerius, mas pronto de lo que se juzga. ² Cui utrum, el órden es: cui cum constituerò utrum procedam obviam, an hic, etc. ³ Hic, aquí en Brindis.

ARG. Dice que ha recibido carta de César, y que duda si saldrá ó no á recibirle. Año de Roma 706.

Epist. III, Lib. XVI.

Tull. et Cicer. et Q. Pater et Q. Filius, S. D. Tironi suo.

XVIII. Nos apud Alyziam, ex quo loco tibi litteras antè dederamus, unum diem commorati sumus, quòd Quintus¹ nos consecutus non erat. Is dies fuit Non. Nov. Inde² antelucem³ proficiscentes, ante diem VIII Id.⁴ Nov. has litteras dedimus. Tu, si nos omnes amas, et præcipuè me, magistrum tuum, confirma te⁵. Ego valde suspensò animo⁶ exspecto, primùm te scilicet, deinde Marionem cum tuis litteris. Omnes cupimus, ego in primis, quamprimum te videre; sed, mi Tiro, valentem⁷. Quare nihil properaris⁸: satis quotidie⁹ videro, si valebis. Utilitatibus tuis¹⁰ possum carere; te valere tuâ causâ primùm¹¹ volo, tum meâ, mi Tiro, Vale.

INTERP. ¹ Quòd Quintus, porque no nos habia alcanzado aun mi hermano Quinto. (Consequor, cuando se refiere á persona, significa alcanzar al que va adelante.) ² Inde, de allí, de Alizia. ³ Antelucem, antes de amanecer. ⁴ Ante diem VIII Id., te escribí esta carta el día seis. ⁵ Confirma te, ponte fuerte. ⁶ Valde suspensò animò, muy cuidadoso. ⁷ Valentem, con buena salud. ⁸ Nihil properaris, por no apresurarte. ⁹ Satis quotidie, me contento con verte qualquier día, como te vea bueno. ¹⁰ Utilitatibus tuis, puedo privarme de tu servicio. ¹¹ Primùm tuâ causâ, primeramente por ti, despues por mí; así por tu bien como por el mio.

ARG. Le exhorta á que mire con todo cuidado por su salud. Año de Roma 705.

Epist. XIII, Lib. XVI.

M. T. D. Tironi S. P. D.

XIX Omnia a te¹ data mihi putabo, si te valentem videro: sumã curã exspectabam adventum Menandri, quem ad te miseram. Cura, si me diligis, ut valeas, et cum te bene² confirmaris, ad nos venias. Vale. IV Id. April³.

INTERP. ¹ Omnia a te, entiendo que no me podrás hacer otro mayor favor, que procurar que yo te vea bueno como ántes. (Modo de encarecer una cosa.) ² Cum te bene, despues de haber recobrado enteramente las fuerzas. ³ IV Idus April., á 10 de abril.

ARG. Encárgale muy de véras que mire por su salud. Año de Roma 704.

Epist. XIX, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi S. P. D.

XX. Exspecto tuas litteras de multis rebus; te ipsum multò magis Demetrium redde¹ nostrum, et aliud si quid potes boni. De Aufidiano nomine² nihil te hortor; scio tibi curæ esse: sed confice³. Et, si ob eam⁴ rem moraris, accipio causam: si te id non tenet, advola⁵. Litteras tuas valde exspecto⁶. Vale.

INTERP. ¹ Redde, remítete luego á Demetrio mi criado. (Otros traduccen, haz que sea mi amigo; como en la carta XXXII del libro VIII.) ² De Aufidiano nomine, de la deuda de Aufidio nada te encargo. ³ Sed confice, pero cóbrala cuanto ántes. ⁴ Et, si ob eam, y si por eso te detienes, admito la excusa de tu tardanza. ⁵ Advola, viente volando. ⁶ Valde exspecto, aguardo con ansia.

ARG. Le encarga que le remita á Demetrio, y que le cobre cierta deuda. Año de Roma 708.

CARTAS ESCOGIDAS
DE M. T. CICERON,

DIVIDIDAS POR MATERIAS EN SIETE CLASES.

CLASE PRIMERA.

CARTAS DE RECOMENDACION

Epist. III, Lib. I.

M. T. C. P. Lentulo S. D.

I. Aulo Trebonio, qui in tuâ provinciâ magna negotia, et ampla, et expedita habet, multos annos utor valde familiariter. Is cum antea semper et suo splendore, et nostrâ, ceterorumque amicorum commendatione, gratiosissimus in provinciâ fuit: tum hoc tempore propter tuum in me amorem, nostramque necessitudinem, vehementer confidit his meis litteris se apud te gratiosum fore. Quæ ne spes eum fallat, vehementer te rogo.

Argumento. Recomienda á Léntulo la persona y negocios de Aulo Trebonio. Año de la fundacion de Roma 692.

TRADUCCION.

Ya hace muchos años que es familiar amigo mio Aulo Trebonio, quien tiene en tu provincia negocios de mucho interes, muy honrosos, y fáciles de evacuar. Este ha sido siempre en esa provincia muy bien quisto hasta ahora, ya por su nobleza, ya tambien por mi recomendacion y la de los demas amigos: y ahora confia mucho que ha de tener gran valimiento por esta mi carta, no solo por el amor que me tienes, sino tambien por nuestra estrecha amistad. Ruégote, pues, encarecidamente que no le salga fallida esta esperanza...

commendoque tibi ejus omnia negotia, libertos, procuratores, familiam: in primisque, ut quæ T. Ampius de ejus re decrevit, ea comprobe: omnibusque rebus eum ita tractes, ut intelligat ineam commendationem non vulgarem fuisse. Vale.

y te recomiendo todos sus negocios, libertos, procuradores y familia, y particularmente que apruebes lo que Tito Ampio decretó acerca de este asunto; y en todos los demas lo trates de manera, que entienda no ha sido de mero cumplimiento esta mi recomendacion. A Dios

Aulo Trebonio, caballero romano, siguiendo las armas de César en Francia, recibió grande perjuicio en su hacienda, y por esto se marchó á la Cilicia, donde se aplicó al comercio, y consiguio de T. Ampio muchos privilegios, quedando libre de pagar tributos. Sucedió Léntulo á Ampio en el em-

pleo de procónsul, y así Ciceron se lo recomienda para que le confirme dichos privilegios.

Libertos. Así se llamaban aquellos esclavos á quienes habian dado libertad: estos lograban el derecho de ciudadanos, pero no podian obtener los empleos publicos.

Epist. XIV, Lib. II.

M. T. C. Imp. Cælio, Edili Cur., S. D.

II. Marco Fabio, viro optimo, et homine doctissimo, familiarissimè utor, mirificèque eum diligo, cum propter summum ingenium ejus, summamque doctrinam, tum propter singularem modestiam...

Arg. Por cinco cosas recomienda á Fabio: por su bondad, ingenio, doctrina, modestia y amistad. Año de Roma 703.

TRADUCCION.

A Marco Fabio, hombre muy de bien y muy docto, trato con mucha familiaridad, y le amo en gran manera, así por su grande ingenio y sabiduria, como por su singular comedimiento...

Marco Fabio. Este es aquel á quien escribe en el libro VII de sus Cartas.

Ejus negotium sic velim suscipias, ut si esset res mea. Novi ego vos magnos patronos; hominem occidat oportet, qui vestra operâ uti velit. Sed in hoc homine nullam accipio excusationem. Omnia relinques, si me amabis, cum tuâ operâ Fabius uti volet. Ego res romanas vehementer exspecto et desidero: in primisque quid agas scire cupio; nam jamdiu propter hiemis magnitudinem nihil novi ad nos afferebatur. Vale

Deseo que tomes su negocio tan de véras como si fuera cosa mia. Ya sé yo lo que sois vosotros los abogados de mucho crédito; es menester que haga alguna muerte el que quisiere valerse de vuestra habilidad. Pero en lo tocante á Fabio no admito excusa alguna. Si me estimas, darás de mano á todo lo demas cuando Fabio quiera valerse de tu industria. Espero y deseo con ansia noticias de Roma, y sobre todo deseo saber en qué te ocupas, porque ya hace mucho tiempo que á causa del rigor del invierno no nos llega noticia alguna. A Dios.

Negotium. Este negocio era sobre una posesion que tenia en Hercules, en que tambien tenia parte su hermano Quinto Fabio, y sin darle aviso la

habia hecho vender á voz de pregon Véase la carta XXV del libro IX.

Magnos patronos. Se chancea Cicéron con grande alabanza de Celio

Epist. VI, Lib. IX.

M. T. C. Furfanio Procos. S. D.

III. Cum A. Cæcina tanta mihi familiaritas consuetudoque¹ semper fuit, ut nulla major esse possit. Nam et patre ejus, claro homine² et forti viro, plurimum usi sumus³, et hunc a puero, quod et spem mihi magnam afferebat⁴ summæ probitatis, summæque eloquentiæ, et vivebat mecum conjunctis-

INTERP. ¹ *Consuetudoque*, y trato. ² *Claro homine*, hombre ilustre ó bien conocido, y de constancia. ³ *Usi sumus*, traté mucho. ⁴ *Afferebat*, me daba esperanzas ó muestras.

ARG. Esta carta, aunque breve, es un dechado de una perfecta recomendacion. En ella recomienda á Cæcina á la proteccion de Furfanio. Año de Roma 707.

Tito Furfanio Posthumo, varon de grande autoridad, despues de pro-

tor fué prócónsul en la Sicilia, cuyo gobierno administró con singular respetacion y clemencia.

Cæcina. Este es á quien defendió Cicéron contra Ebuco en la oracion pro *A. Cæcina*.

simè, non solum officiis amicitiae, sed etiam studiis communibus¹, sic semper dilexi, ut non ullo cum homine conjunctus viverem². Nihil³ atinet me plura scribere; quam mihi necesse sit ejus salutem, et fortunas, quibuscumque⁴ rebus possim, tueri, vides. Reliquum est⁵, ut cum cognovim pluribus rebus, quid tu et de honorum fortunâ, et de reip. calamitatibus sentires, nihil a te petam nisi ut ad eam voluntatem quam tuâ sponte erga Cæcinam habiturus esses, tantus cumulus⁷ accedat commendatione meâ, quanti me a te fieri intelligo; hoc mihi gratius facere nihil potes. Vale

¹ *Studiis communibus*, por profesar los mismos estudios que yo (esto es, la elocuencia). ² *Conjunctus viverem* traté con mas intimidad. ³ *Nihil*, no necesito decirte mas. ⁴ *Quibuscumque*, por cuantos medios yo pueda. ⁵ *Reliquum est*, solo resta. ⁶ *Pluribus rebus*, por muchos indicios. ⁷ *Tantus cumulus*, se aumente por mi recomendacion en tanto grado, cuanto es lo que entiendo que tú me estimas.

Epist. XXVII, Lib. XII.

M. T. C. Cornificio S. D.

IV. Sex. Aufidius et observantiâ¹, quâ me colit, accedit ad proximos, et splendore equitû romano nemini cedit. Est autem ita temperatis², moderatisque moribus, ut summa severitas summâ cum humanitate jungatur³. Cujus tibi negotia, quæ sunt in Africâ, ita commendo, ut majore studio⁴, magisve ex animo commendare non possim. Pergratum⁵ mihi feceris, si dederis

INTERP. ¹ *Et observantiâ*, en el respeto y atencion que me tiene, compite con mis deudos mas cercanos. ² *Ita temperatis*, de tan compuestas y moderadas costumbres. ³ *Jungatur*, se unen en él, se hermanan. ⁴ *Ut majore studio*, que á ningun otro lo podia recomendar mas de corazon, ni mas de véras. ⁵ *Pergratum*, me darás mucho gusto.

ARG. Recomienda los negocios que tenia en Africa Aufidio, caballero romano, al prócónsul Cornificio. Año de Roma 709.

Negotia. Estos eran la parte de hacienda que habia heredado de Turio, la que era y habia sido defraudada

por un tal Herote, liberto de Turio: véase la carta precedente de este mismo libro.

Proximos. Propinqui son los parientes, y *proximi* los mas cercanos entre estos.

operam ut intelligat meas apud te litteras maximum pondus habuisse. Hoc te vehementer, mi Cornifici, rogo. Vale.

Epist. III, Lib. XIII

M. T. C. Memmio S. D.

V. A. Fusium, unum ex meis intimis, observantissimum¹, studiosissimumque nostrī, eruditum hominem, et summā humanitate tuāque amicitia dignissimum, velim ita tractes, ut mihi coram² recepisti. Tam mihi gratum id erit, quam quod³ gratissimum. Ipsum præterea summo officio et summā observantiā tibi in perpetuum devinxeris⁴: Vale.

INTERP. ¹Observantissimum, gran venerador y apasionado mio. ²Mihi coram, como cara á cara me prometiste. ³Quam quod, como lo que mas. ⁴Devinxeris, le obligarás para siempre á un sumo obsequio y veneracion.

ARG. Recomienda á Fusio. á quien ya antes habia recomendado verbalmente en Atenas. Año de Roma 705. C. Memmio, de la familia de los Memios, fué acusado de ambicion despues de haber sido pretor el año 695. Recepisti. Esta frase recipere ali-

cus es muy latina, y significa dar palabra de hacer alguna cosa tomándola á su cargo. Asi Ciceron en varios lugares.

Devinxeris. Metáfora para manifestar obligacion.

Epist. XX, Lib. XIII.

M. T. C. Sulpicio S. D.

VI. Asclapone Patrensi medico utor valde familiariter; ejus

ARG. Recomienda al médico Asclapone, como amigo, como sabio y como leal.

Adviértase por esta carta, como para recomendar á una persona que profesa algun arte se ha de manifestar que tiene las cualidades necesarias para su desempeño. Año de Ro-

ma 707.

Patrensi. Natural de Patras, ciudad de la Acaya.

Medico. Los Romanos no tenían la medicina por arte liberal, y así no la ejercian las gentes libres, sino solo los extranjeros y los esclavos

que tum consuetudo¹ mihi jucunda fuit, tum etiam ars, quam sum expertus in valetudine meorum: in qua mihi tum ipsa scientiā, tum etiam fidelitate, benevolentiaque satisfeci². Hunc igitur tibi commendo, et a te peto, ut des operam ut intelligat diligenter³ mescripsisse de se, meamque commendationem usui⁴ magno sibi fuisse. Erit id mihi vehementer gratum. Vale.

INTERP. ¹Consuetudo, y su trato ó comunicacion me ha sido gustosa, como tambien la habilidad en su arte. ²Satisfeci, me dejé satisfecho, asi con su ciencia, etc. ³Diligenter, que te he escrito con mucho empeño. ⁴Usui, de grande importancia y muy útil.

Meorum. Particularmente en la enfermedad de Tiron, á quien dejó enfermo en Patras cuando volvia de Sicilia.

CLASE II.

CARTAS DE ACCION DE GRACIAS

Epist. XIII, Lib. III.

M. T. C. Imp. Appio Pulchro S. D.

I. Quasi divinarem, tali in officio¹ fore mihi aliquando expe-

INTERP. ¹Tali officio, que algun dia habia yo de necesitar de tu favor en semejante pretension...

ARG. Da las gracias á Apio por haberle sido muy favorable en su petition de que se le concediesen las supplicaciones; y promete serle agradecido, no obstante la enemistad que tenia Apio con Dolabela, yerno de Ciceron. Año de la fundacion de Roma 705.

Appio Pulchro. De una familia de las mas antiguas de Roma; contábase en ella 28 consulares, 5 dictadores, 7 censores, 6 triunfos y 2 oradores. Era hermano de P. Clodio, capital enemigo de Ciceron, y por consiguiente lo era tambien Apio; pero

despues se reconciliaron por medio de Pompeyo y M. Bruto.

Quasi divinarem. Orden: sic inserviebam honori tuo cum agebatur de rebus tuis gestis, quasi divinarem, etc.

Officio. En conseguir la supplicacion. Esta se reducía á ciertas oraciones públicas que hacia el pueblo en los templos que se abrian para este fin en honor de los generales á quienes el senado confirmaba el título de imperator, dado por el ejército despues de alguna accion gloriosa.

tendum studium tuum; sic, cum de tuis rebus gestis agebatur, inseruebam¹ honori tuo. Dicam tamen verè: plus quam acciperas reddidisti. Quis enim ad me non perscripsit te, non solum auctoritate² orationis, sententiã tuã, quibus ego³ a tali viro contentus eram, sed etiam operã⁴, consilio, domum veniendo, conveniendis⁵ meis, nullum onus officii cuiquam reliquum fecisse? Hæc mihi⁶ ampliora multò sunt, quam illa ipsa propter quæ hæc elaborantur. Insignia⁷ enim virtutis multãtiam sine virtute assecuti sunt: talium virorum tanta studia⁸ assequi sola virtute potest. Itaque mihi propono fructum amicitie nostræ ipsam amicitiam, qua nihil⁹ est uberius, præsertim in iis studiis quibus uterque¹⁰ nostrum devinctus est. Nam tibi me profiteor, et in repub. socium, de qua idem sentimus, et in quotidianã¹¹ vitã conjunctum cum iis artibus studiisque, quæ colimus. Velim ita fortuna tulisset¹², ut quanti ego omnes tuos facio, tanti tu meos facere posses: quod tamen ipsum, nescio qua¹³ permotus animi divinatione, non despero. Sed hoc¹⁴ nihil ad te; nostrum est onus¹⁵. Illud velim¹⁶ sic habeas, quod intelliges, hac re novatã¹⁷, additum potius aliquid ad meum erga te studium, cui nihil videbatur addi posse, quam

¹ *Inseruebam*, miraba por tu honra. ² *Auctoritate*, no solo con la auctoridad y peso de tus palabras. ³ *Quibus ego*, con las cuales, siendo de hombre como tũ, me contentaba. ⁴ *Operã*, sino tambien con la diligencia, etc. ⁵ *Conveniendis*, y avistandote con los mios, no dejaste à nadie cosa que hacer en obsequio mio. ⁶ *Hæc mihi*, estas cosas son para mi de mayor estima que aquellas mismas honras por las que con tanto afan se ponen estas diligencias. ⁷ *Insignia*, los premios de la virtud. ⁸ *Tanta studia*, pero tantos obsequios. ⁹ *Qua nihil* que es el fruto mas abundante. ¹⁰ *Quibus uterque*, à que uno y otro tenemos tanta inclinacion. ¹¹ *Et in quotidianã*, y tu amigo familiar en nuestro trato regular por la semejanza, etc. ¹² *Tulisset*, quisiera que la fortuna hubiera dispuesto. ¹³ *Nescio qua*, de no sé qué presagio que me da el corazon. ¹⁴ *Sed hoc*, pero esto no te toca à ti. ¹⁵ *Nostrum est onus*, queda à mi cargo. ¹⁶ *Illud velim*, una cosa quiero que tengas entendida, como verás por la experiencia. ¹⁷ *Hac re novatã*, que con esta novedad...

Perscripsit. Significa escribir por menor ó puntualmente alguna cosa.

Domum veniendo. Algunos interpretan: tomãndote el trabajo de ir à casa de los magistrados.

In studiis. Unos lo interpretan en

los mismos estudios, à saber, la abogacia, ciencia de abogar, etc. Otros, en los mismos empeños y prelenos, pues tenian puestas sus miras en las mismas honras y dignidades.

quidquam esse detractum¹. Cùm hæc scribebam, censorem jam te esse sperabam: eò brevior est hæc epistola, et ut adversus² magistrum morum, modestior. Vale.

¹ *Detractum*, menoscabado. ² *Ut adversus*, como dirigida al magistrado ó reformador de las costumbres.

Adversus, por ad ó erga. *Magistrum*. Era cargo de los censores cuidar de la reforma de costumbres, corregir y castigar los desórdenes y vicios de los ciudadanos, por lo que se llamaban *magistri morum*. Eran dos, y se nombraban cada cinco años.

Epist. XVIII, Lib. XIII.

M. T. C. Ser. Sulpicio S. D.

II. Non concedam ut Attico nostro, quem elatum lætitiã¹ vidi, jucundiores tuæ suavissimè ad eum, et humanissimè² scriptæ litteræ fuerint, quam mihi. Nam etsi utrique nostrum propè æquè gratæ erant, tamen ego admirabar magis, te quasi rogatus³, aut certè admonitus, liberaliter Attico respondisses (quod tamen dubium nobis, quin ita futurum fuerit, non erat) ultro ad eum scripsisse, eique nec opinanti voluntatem tuam tantam per litteras detulisse⁴. De quo non modo rogarete, ut eo studiosius meã quoque causã facias, non debeo (nihil enim cumulatius⁵ fieri potest, quam polliceris); sed ne gratias qui-

INTERP. ¹ *Elatum lætitiã*, à quien vi fuera de sí de alegría. ² *Suavissimè et humanissimè*, carinosísima y cortesaneamente. ³ *Rogatus*, como si te lo hubiesen rogado, ó à lo ménos dado à entender. ⁴ *Opinanti detulisse*, y le hayas manifestado por tu carta, sin pensarlo él, una tan grande inclinacion. ⁵ *Cumulatius*, pues nada se puede añadir à tus palabras...

ARG. Dale las gracias por su buena voluntad para con Pomponio Attico, y le ruega perseverar en el buen proposito de favorecerle en los negocios de Epiro y en los demas. Año 708.

Attico. Este es Tito Pomponio Attico, à quien Ciceron escribió 16 libros de cartas. Sobre su vida véase à

Corn. Nep.

Aut certè admonitus. Correccion, pues no debe permitir un amigo ser rogado por otro, sino hacerle el favor voluntariamente.

Ultro. Da à entender que se adelantó à escribir à Attico antes que este le escribiese.

dem agere, quòd tu¹ et ipsius causâ, et tuâ sponte feceris. Illud tamen dicam, mihi id quod fecisti esse gratissimum. Tale enim tuum iudiciu de homine eo, quem ego unicè² diligo, non potest mihi non summè esse jucundum. Quod cum ita sit, esse gratum necesse est. Sed tamen, quando mihi pro conjunctione nostrâ, vel peccare³ apud te in scribendo licet, utrumque eorum, quæ negavi mihi faciendâ esse, faciam. Nam et ad id, quod Attici causâ⁴ te ostendisti esse facturum, tantum velim addas, quantum⁵ ex nostro amore accessionis fieri potest: et, quod modò verebar⁶, tibi gratias agere, nunc planè ago: teque ita existimare volo, quibuscumque officiis in Epiroticis, reliquisque rebus Atticum obstrinxeris⁷, iisdem me tibi obligatum fore. Vale.

¹ Quòd tu, habiéndolo hecho tú por respeto suyo y de tu propia voluntad. ² Unicè, á quien amo mas que á ninguno. ³ Peccare, pero ya que por razon de nuestra amistad me es licito cometer faltas. ⁴ Causâ, por respeto. ⁵ Quantum, cuanto se puede hacer de mas por razon de nuestro cariño. ⁶ Verebar, y aunque ántes no me atrevia. ⁷ Obstrinxeris, con que obligues á Atico.

Gratum. Todo lo que es gustoso agrada, mas no siempre lo que agrada es gustoso, y esta es la diferencia que hay entre jucundum y gratum.
Peccare. Ciceron dice á Servio ingeniosamente que le es permitido no ir consiguiente, pues habiendo dicho antes que ni quiero recomendar los

negocios de Atico ni dar las gracias, al cabo lo hace.

Epiroticis. Atico tenia en Epiro casi todos sus bienes. Esta provincia tomò su nombre de Pirro, hijo de Aquiles, y fuè agregada á la Macedonia.

Epist. XLI, Lib. XIII.

M. T. C. C. Culleolo S. D.

III. Quæ fecisti L. Luceiij causâ¹, scire te planè volo, te

INTERP. ¹ Luceiij causâ, á favor de Luceyo...

ARG. Dale las gracias en su nombre y en el de Pompeyo del buen tratamiento que hizo á Luceyo, y se le vuelve á recomendar. No se sabe de fijo en qué año escribió esta carta.

Culleolo. Parece que este era pro-

cònsul del Ilirico, segun se infiere de la carta siguiente de este libro, donde habla de los Bilonios, que eran pueblos de él.

Luceiij. Este es aquel célebre escritor de la guerra italiana y de las

homini gratissimo commodasse¹: et cum ipsi, quæ fecisti, pergrata sunt, tum Pompeius, quotiescumque me videt (videt autem sæpissimè), gratias² tibi agit singulariter. Addo etiam illud, quod tibi jucundissimum esse certò scio, meipsum ex tuâ erga Luceium benignitate maximâ voluptate affici³. Quod superest⁴, quanquam mihi non est dubium, quin cum antea nostrâ causâ, nunc jam etiam tuæ constantiæ gratiâ⁵, mansurus sis in eadem istâ liberalitate; tamen abs te vehementer etiam atque etiam peto, ut ea quæ initio ostendisti, deindeque fecisti, etiam ad exitum⁶ augeri et cumulari per te velis. Id et Luceio, et Pompeio valde gratum fore, teque apud eos præclare positurum⁷, confirmo et spondeo. De rep., deque his negotiis, cogitationibusque nostris, perscripseram⁸ ad te diligenter paucis antè diebus, easque litteras dederam pueris⁹ tuis. Vale.

Commodasse, que favoreciste. ² Gratias, te da muy encarecidas ó singulares gracias. ³ Affici, que yo recibo la mayor complacencia. ⁴ Quod superest, lo que ahora resta que rogarte es, que aunque no dudo, etc. ⁵ Constantiæ gratiâ, ahora tambien por hallarte ya empuñado en ello. ⁶ Ad exitum, que quieras acrecentar, y llevar hasta su colmo y fin. ⁷ Positurum, lo emplearás muy bien. ⁸ Perscripseram, te lo escribi muy á la larga. ⁹ Pueris, á tus criados.

guerras civiles de Mario. Ciceron, como tan ambicioso de gloria, deseaba que Luceyo escribiese la historia de su vida y de su consulado, como se infiere de la carta 6 del libro 4 á

Atico.

Affici. Este verbo pasivo, por no tener uso semejantes verbos en nuestra lengua, se traduce por el verbo recibir.

Epist. LIV, Lib. XIII.

M. T. C. Q. Thermo Propræt. S. D.

IV. Cum mihi multa grata sunt, quæ tu adductus meâ commendatione fecisti; tum in primis¹, quòd M. Marcillum, amici

INTERP. ¹ Tum in primis, pero mas que todas...

ARG. Dale las gracias por haber tratado á Marcilio muy favorablemen-

te, y le pide que procure no pongan pleito á la suegra de este. Año 703.

atque interpretis mei filium¹, liberalissimè tractavisti. Venit enim Laodiceam, et tibi² apud me, mihi que propter te gratias maximas egit. Quare, quod reliquum est, a te peto, quando apud gratos homines beneficium ponis, ut eò libentius³ his commodos, operamque des, quoad fides⁴ tua patietur, ut ocrus adolescentis rea ne fiat. Ego cum antea studiosè⁵ commendabam Marcilium, tum multò nunc studiosius quòd in longà apparitione⁶ singularem, et propè incredibilem patris Marcilii fidem, abstinentiam, modestiamque cognovi. Vale.

¹ *Filium*, hijo de mi amigo é intérprete. ² *Et tibi*, y te dió á ti las más cumplidas gracias en mi presencia, y á mí por habértelo rogado. ³ *Ut eò libentius*, por el mismo caso les favorezca de mejor gana. ⁴ *Quoad fides*, en cuanto lo permita tu justificación. ⁵ *Studiosè*, afectuosamente. ⁶ *Quòd in longà apparitione*, porque en todo este largo tiempo en que su padre ha sido ministro de justicia.

Interpretis. No es fácil hallar palabra castellana equivalente á este oficio de justicia de que habla aquí Ciceron. Decir aguacil parece poco decente, pues le trata Ciceron de amigo. Lo cierto es que el *interpretis* era un oficio del tribunal, y por las circunstancias parece que equivale á lo que llamamos asesor; pudiera ser tal vez intérprete de la lengua cilicia.

Laodiceam. En esta ciudad tuvo

Ciceron su tribunal cuando gobernó la Cilicia, y aquí le sirvieron de oficiales los Marcilios, padre é hijo.

Apparitione. Bajo este nombre se entienden todos aquellos ministros que iban delante de los magistrados, llamados *apparitores* porque como que iban abriendo paso. Y así Manucio comprende bajo de este nombre á los escribanos, intérpretes, censores, licitores, etc.

Epist. LXII, Lib. XIII.

M. T. C. Silio Propræt. S. D.

V Et in Atilii negotio te amavi¹: cum enim serò venissem, tamen honestum equitem romanum beneficium tuo con-

INTERP. ¹ *Te amavi*, mucho te he estimado lo que hiciste en el negocio de Atilio...

ARG. Dale gracias por el favor hecho á Atilio, y despues recomienda á Quinto su hermano. Año 705.

Silio. Era propræt en la Bitinia al mismo tiempo que Ciceron lo era de la Cilicia.

servavi¹: et meherecule semper sic in animo habui te in meo ære² esse propter Lamiaë conjunctionem, et singularem necessitudinem. Itaque, primùm tibi ago gratias, quòd me omni molestià liberas; deinde impudentià prosequor³: sed idem sarciam. Te enim semper sic colam, et tuebor, ut quem⁴ diligentissimè. Quintum, fratrem meum, si me diligis, eo numero⁵ cura ut habeas, quo me. Ita magnum beneficium tuum magno cumulò auxeris. Vale.

¹ *Conservavi*, librè de su ruina con tu favor. ² *In meo ære*, de que tú me estabas obligado. ³ *Prosequor*, en segundo lugar mi importunidad no te deja sosegar, pero yo mismo lo enmendaré ó resarciré. *Ut quem*, como al que mas. ⁴ *Eo numero*, en la misma estimacion. ⁵ *Cumulo*, excesivamente.

Meo ære. Metonimia con que significa Ciceron que Silio era cosa suya. *Impudentià*. Frase jocosa, con que manifiesta la satisfaccion y poco reparo de cansarle con sus cartas.

Beneficium. Porque á petición suya habia concluido el negocio de Atilio.

Quintum. Hermano de Ciceron, á quien este escribió 3 libros de cartas. *Prosequor*. Este verbo tiene varias significaciones segun el ablativo que se le junta, como *prosequi aliquem amore, odio, impudentià*, etc., amar, aborrecer, importunar á alguno.

Epist. XI. Lib. XV

M. T. C. Imper. C. Marcello Cons. Desig. S. D.

VI. Quantæ tibi curæ¹ meus honos fuerit, et quàm idem² exsiteris consul in me ornando et amplificando, qui fueras³ semper cum parentibus tuis, et cum totà domo, etsi⁴ res ipsa lo-

INTERP. ¹ *Quantæ curæ*, cuán grande ha sido el cuidado que has tenido de mi honra. ² *Quàm idem*, y enán de la misma manera te has portado siendo cònsul. ³ *Qui fueras*, como te portaste siempre, juntamente con tus padres. ⁴ *Etsi res*, aunque las mismas obras lo publican...

ARG. Dale las gracias por lo mucho que le favoreció en lo de las supplicaciones, y te da parte de que ya está para pensarse en camino para Roma. Año 705.

Consuli designato. Así llamaban á

los cònsules, desde el mes de Agosto en que se elegian hasta el primer día del año que tomaban la posesion.

Parentibus. Su padre Marcelo y su madre Junia.

quebatur, cognovi tamen ex meorum omnium litteris. Itaque nihil¹ est tantum, quod ego non tuâ causâ debeam, facturumque sim, cum studiosè, tum libenter. Tam magni interest cui debeas²: debere autem nemini malui, quàm tibi; cui me cum studia communia, beneficia paterna tuaque jam antè conjunxerant, tum accedit, meâ quidem sententiâ³, maximum vinculum, quòd ita temp. geris atque gessisti (qua mihi⁴ carius nihil est), ut quantum tibi omnes boni debeant, quominus⁵ tantumdem ego unus debeam, non recusem. Quamobrem tibi velim ii sint exitus⁶ quos mereris, et quos fore confido. Ego, si me navigatio non morabitur (quæ incurrebat⁷ in ipsas Etesias) propediem⁸ te, ut spero, videbo. Vale.

¹ Nihil, no habrá cosa de tan grande momento. ² Cui debeas, porque es de grande consideracion saber á quién se está obligado. ³ Sententiâ, á lo que yo entiendo. ⁴ Qua mihi, que es la cosa que mas estimo. ⁵ Quominus, deberte yo solo otro tanto. ⁶ Exitus, que tus sucesos sean tales. ⁷ Quæ incurrebat, que correspondia al comenzar los vientos Etesios. ⁸ Propediem, dentro de pocos dias.

Navigatio. Ciceron estaba en la Grecia, de donde habia de volver por mar á Italia.

Etesias, arum, vientos contrarios á los que navegan desde Grecia á Ita-

lia. Llámase así porque reinan á cierto tiempo del año, á saber, por la canícula, pues esta palabra griega equivale á la latina *annuus*.

CLASE III.

CARTAS CONSOLATORIAS.

Epist. VI, Lib. I.

M. T. C. Lentulo S. D.

I. Quæ gerantur¹ accipies ex Pollione, qui omnibus negotiis

INTERP. ¹ Quæ gerantur, Polion te dirá lo que aquí pasa...

ARG. Consuela á Léntulo en su desgracia, comparándola con la que él padeció cuando fué desterrado,

siendo despues restituido á su patria y á su dignidad. Año 697.
Pollione. Aunque en Roma habia

non interfuit solùm, sed præfuit¹. Me in summo dolore, quem in tuis rebus² capio, maximè scilicet consolatur spes, quòd valde suspicor fore ut infringatur³ hominum improbitas, et consiliis tuorum amicorum, et ipsâ die⁴ qua debilitantur cogitationes et inimicorum et proditorum. Facile secundo loco me consolatur recordatio meorum temporum, quorum imaginem⁵ video in rebus tuis. Nam etsi minore in re violatur tua dignitas, quàm mea salus⁶ afflicta sit, tamen est tanta similitudo, ut sperem te mihi ignoscere, si ea non timuerim, quæ ne tu quidem unquam timenda duxisti⁷. Sed præsta te eum, qui mihi a teneris (ut Græci dicunt) unguiculis⁸ es cognitus. Illustrabit⁹ (mihi crede) tuam amplitudinem hominum injuria. A me autem omnia summa in te studia¹⁰, officiaque expecta: non fallam¹¹ opinionem tuam. Vale.

¹ Sed præfuit, sino que ha tenido en ellos el principal manejo. ² In rebus, que recibo de tus desgracias. ³ Infringatur, que la maldad pierda sus brios. ⁴ Et ipsâ die, y con el mismo tiempo con que se disipan ó desvanecen. ⁵ Cujus imaginem, cuya imagen veo retratada. ⁶ Salus, mi libertad. ⁷ Duxisti, juzgaste te debia temer. ⁸ A teneris unguiculis, cual te conocí desde que te empezaban á salir las uñas. ⁹ Illustrabit, dará nuevo lustre. ¹⁰ Studia, la mayor solicitud. ¹¹ Non fallam, corresponderé al concepto que tienes formado de mi.

dos familias de Poliones, una de los Verencios y otra de los Asinios, parece que Ciceron habla aquí de M. Asinio Polion, con quien tuvo correspondencia por cartas.

In tuis rebus. Habia promulgado Caton una ley por la que se le privaba á Léntulo del mando de la Cilicia.

Minore. Llámala menor, porque á Léntulo solo se le privaba de la dignidad, mas á Ciceron se le privó de la

libertad tambien.

Similitudo. Por haber sido traído res á los dos los que se vendian por amigos.

Non timuerim. El sentido es: no temí la injusta promulgacion de Caton, y en esto juzgo me perdonaras no habiéndola tú temido cuando yo fui desterrado, porque esperabas que esta injuria cederia en mayor honor mio.

Epist. II, Lib. II

M. T. C. T. Curioni S. D.

II. Gravi teste¹ privatus sum amoris summi erga te mei, patre tuo² clarissimo viro, qui, cum suis laudibus, tum verò te filio, superasset³ omnium fortunam, si ei contigisset⁴, ut te antè videret, quàm e vità discederet⁵. Sed spero nostram amicitiam non egere testibus. Tibi patrimonium dii fortunent⁶. Me certè habebis, cui carus æquè sis et perjucundus ac fuisti patri. Vale.

INTERP. ¹Gravi teste, he perdido un testigo respetable. ²Patre tuo, en la muerte de tu padre. ³Superasset, hubiera sido el hombre mas afortunado del mundo. ⁴Contigisset, si hubiera logrado verte. ⁵Discederet, antes de morir. ⁶Fortunent, prosperen.

ARG. Consuela á Curion en la muerte de su padre, y le promete hacer con él oficios de tal. Año 700.
Teste. Llámale así, porque siendo jóven Curion lo reconcilió Ciceron con su padre, que estaba muy airado contra él.

Clarissimo. Scribonio, que habia sido consul, célebre por su natural elocuencia y por sus hazas militares en la Macedonia, por las que alcanzó el triunfo.

Fortunent. Dicele esto porque era dissipador y pródigo.

Epist. XVIII, Lib. V

M. T. C. T. Fabio S. D.

III. Etsi egomet, qui te consolari cupio, consolandus¹ ipse sum, propterea quòd nullam rem gravius jamdiu tuli quàm incommodum² tuum; tamen te magnopere, non hortor solùm,

INTERP. ¹Consolandus, necesito de consuelo. ²Incommodum, tu desgracia...

ARG. Consuélate en su destierro, dándole muchas razones para que lo lleve con paciencia. Año 701.

Tito Fabio. Aunque de bajo linaje, consiguió por su virtud las mayores dignidades. Fué muy amigo de Cice-

ron y su cuestor; y siendo tribuno hizo todos los esfuerzos por sacar á Ciceron del destierro. Parece haberse opuesto á Pompeyo, y haber sido desterrado por esta causa.

sed etiam pro amore nostro rogo atque oro te colligas¹, virumque præbeas, et qua conditione omnes homines, et quibus temporibus nati sumus, cogites. Plus tibi virtus tua dedit, quàm fortuna abstulit: propterea quòd adeptus es quod non multi homines novi²; amisisti quòd plurimi homines nobilissimi. Ea denique videtur conditio impendere³ legum, judiciorum, temporum, ut optimè actum⁴ cum eo videatur esse, qui quàm levissimâ pœnâ ab hac repub. discesserit⁵. Tu verò, qui et fortunas et liberos habeas, et nos ceterosque necessitudine et benevolentia tecum conjunctissimos; quique magnam facultatem⁶ sis habiturus nobiscum, et cum omnibus tuis vivendi; et cum unum sit judicium ex tam multis, quod reprehendatur⁷, ut quod⁸ unâ sententiâ, eaque dubiâ, potentia alicujus condonatum⁹ existimetur: omnibus his de causis, debes istam molestiam quàm levissimè¹⁰ ferre. Meus animus¹¹ erit in te, liberosque tuos semper, quem tu esse vis, et qui esse debet. Vale.

¹Colligas, que vuelvas sobre ti, y te muestres hombre de corazón. ²Homines novi, de fortuna. ³Impendere, que nos amenaza. ⁴Optimè actum, haber librado muy bien. ⁵Discesserit, el que con una pena muy ligera saliere de esta república perdida. ⁶Facultatem, y que tendrás proporcion para vivir, etc. ⁷Reprehendatur, tachándose solo entre tantas como injusta la sentencia de tu destierro. ⁸Ut quod, como que se juzga haberse pronunciado por un solo voto, y ese dudoso. ⁹Condonatum, por complacer. ¹⁰Levissimè, con mucha conformidad. ¹¹Animus, mi afecto.

Dedit. La estimacion de todos, los honores y buena reputacion.

Abstulit. La patria y compañía de los amigos.

Homines novi. Así llamaban los Latinos á los que, habiendo nacido de oscuro linaje, se adquirieron por si mismos nobleza, fama, honores, etc.

Impendere. Por la grande autori-

dad de Pompeyo.

Facultatem. Le da á entender que pronto volverá del destierro.

Cum unum sit judicium. Usa Ciceron este rodeo por no tachar de injusto á Pompeyo.

Unâ sententiâ. Porque por un voto solo mas vencieron sus contrarios.

Epist. V, Lib. VI.

M. T. C. A. Cæcinæ S. D.

IV. Quotiescumque filium tuum video (video autem fer quotidie), polliceor ei studium quidem meum, et operam sine ullâ exceptione, aut laboris, aut occupationis, aut temporis: gratiam¹ autem atque auctoritatem, cum hac exceptione quantum valeam, quantumque possim². Liber tuus et lectus est, et legitur a me diligenter, et custoditur³ diligentissimè. Res et fortunæ⁴ tuæ mihi maximæ curæ sunt; quæ quidem quotidie faciliores⁵ mihi et meliores videntur, multisque video magnæ esse curæ: quorum de studio et de suâ spe filium ad te perscripsisse certò scio. Iis autem de rebus, quas conjecturâ⁶ consequi possumus, non mihi sumo⁷, ut plus ipse prospiciam, quam te videre atque intelligere mihi persuaserim; sed tamen, quia fieri potest ut tu ea perturbatiore⁸ animo cogites, puto esse meum quid sentiam exponere⁹. Ea natura rerum est, et is temporum cursus, ut non possit ista aut tibi aut ceteris fortuna esse diuturna, neque hæerere¹⁰ in tam bonâ causâ et in tam bonis civibus tam acerba injuria. Quare ad eam spem,

INTERP. ¹Gratiam, mi protección y autoridad, con esta limitación. ²Valeam, possim, cuanto alcance y pueda. ³Custoditur, y lo guardo con mucha precaución. ⁴Res et fortunæ, tus negocios é intereses. ⁵Faciliores, de mejor semblante y en mejor estado. ⁶Conjecturâ, de que solo podemos conjeturar. ⁷Sumo, no me persuado descubrir yomas que, etc. ⁸Perturbatiore, mas perturbado. ⁹Esse meum, ser obligación mía. ¹⁰Hæerere, ni tan fuerte agravio puede permanecer en tan buena causa, etc...

ARG. Consuélele dándole algunas esperanzas acerca de sus bienes, y le conseguir el perdón de César, a quien tenía muy irritado, no tanto por haber seguido a Pompeyo, cuanto por haber publicado un libro en el que trataba de injusta la causa de César. Año 707.

A. Cæcinæ. Fué de excelente ingenio y mediana erudición, pero bastante libre y mordaz en sus escritos, particularmente en el libro que es-

cribió contra César; por lo que se hallaba desterrado, y por lo que lo consuela Cicerón en esta carta.

Liber tuus. Este fué otro libro que compuso en alabanza de César para recompensar la injuria que le había hecho en el otro.

Et custoditur. No fuese caso que se indignase César si salía al público antes de ser aprobado por él.

In tam bonâ causâ. Por defender la libertad de la patria

quam extra ordinem¹ de te ipso habemus, non soium propter dignitatem et virtutem tuam (hæc enim ornamenta sunt tibi etiam cum aliis communia) accedunt² tua præcipua, propter eximium ingenium, summamque virtutem, cui, mehercule, hic, cujus in potestate sumus, multum tribuit³. Itaque ne punctum quidem temporis⁴ in istâ fortunâ fuisses, nisi eo ipso bono tuo⁵, quo delectatur, se violatum putaret, quod ipsum lenitur quotidie: significatur que nobis ab iis qui simul cum eo vivunt, tibi hanc ipsam opinionem ingenii apud ipsum⁶ plurimum profuturam. Quapropter primum fac animo forti atque magno sis. Ita enim natus⁷, ita educatus, ita doctus es, ita etiam cognitus, ut tibi id faciendum sit: deinde spem quoque habeas firmissimam propter eas causas quas scripsi. A me verò tibi omnia, liberisquetuis paratissima⁸ esse confidas velim. Id enim et vetustas nostri amoris, et mea consuetudo⁹ in meos, et tua multa erga me officia postulant. Vale.

¹Extra ordinem, que en particular hemos concebido de ti. ²Accedunt, concurren en ti otras circunstancias. ³Tribuit multum, hace mucho aprecio. ⁴Punctum temporis, ni un instante hubieras estado en esta desgracia. ⁵Ipsò bono tuo, por esta misma prenda tuya que tanto le agrada. ⁶Apud ipsum, te ha de aprovechar mucho para con él. ⁷Ita natus, tal es tu nacimiento, educación, doctrina, y tambien tal tu crédito, etc. ⁸Paratissima, están prontas. ⁹Consuetudo, mi acostumbrado porte con mis amigos.

Se violatum. Alude al libro injurioso que escribió contra César, abusando de su ingenio que tanto agradaba al mismo César.

Epist. XXII, Lib. VI.

M. T. C. Toranio S. D.

V. Etsi cum hæc¹ ad te scriberem, aut appropinquare exi-INTERP. ¹Cum hæc, al escribirte esta carta...

ARG. Consuélele en su destierro trayéndole á la memoria los sucesos pasados, y le propone por el mayor consuelo en sus males el tener sana la conciencia de que no sucedieror

por su culpa. Año 708.

Toranio. Fué pretor, y por traición de su mismo hijo fue muerto por los triunvirs poco ántes que Cicerón.

tus hujus calamitosissimi belli, aut jam aliquid actum et confectum videbatur; tamen quotidie commemorabam¹, te unum in tanto exercitu mihi fuisse assensorem², et me tibi, solosque nos vidisse quantum esset in eo bello mali, in quo, spe pacis exclusá, ipsa victoria futura esset acerbissima³, quæ aut interitum allatura esset si victus esses, aut, si vicisses, servitutem. Itaque ego, quem tum fortes illi viri et sapientes, Domitii et Lentuli, timidum esse dicebant (et eram planè⁴, timebam enim, ne evenirent ea quæ acciderunt) idem nunc nihil timeo, et ad omnem eventum⁵ paratus sum. Cum aliquid videbatur caveri posse, tum id negligi⁶ dolebam: nunc verò, eversis⁷ omnibus rebus, cum consilio profici⁸ nihil possit, una ratio⁹ videtur, quidquid evenit ferre moderatè, præsertim cum omnium rerum mors sit extremum¹⁰; et mihi sim conscius¹¹, me, quod liceverit, dignitati reipub. consuluisse, et, hac amissá salutem retinere¹² voluisse. Hæc scripsi, non ut de me ipse dicerem, sed ut tu, qui conjunctissimá fuisti mecum et sententiâ et voluntate, eadem cogitares. Magna enim consolatio est, cum recordere¹³, etiamsi secus acciderit, te tamen rectè, verè que sensitisse. Atque utinam liceat aliquando aliquo reipub. statu¹⁴ nos frui, interque nos conferre sollicitudines¹⁵ nostras, quas pertulimus tum cum timidi putabamur, quia dicebamus ea futura quæ facta sunt. De tuis rebus nihil esse quod timeas, præter universæ reipub. interitum, tibi confirmo. De me au-

¹ *Commemorabam*, cada dia solia decir. ² *Assensorem*, habias sido de mi parecer, y yo del tuyo. ³ *Acerbissima*, muy funesta. ⁴ *Eram planè*, éralo á la verdad, pues me temia no sucediese lo que sucedió. ⁵ *Ad omnem eventum*, para cualquier cosa que suceda. ⁶ *Negligi*, que no se hiciese caso. ⁷ *Eversis*, perdido todo. ⁸ *Profici*, y que no se puede remediar nada con la prudencia. ⁹ *Una ratio*, solo un arbitrio, que es llevar con paciencia lo que viniere. ¹⁰ *Extremum*, el fin. ¹¹ *Consci- cius*, y teniendo bien satisfecha mi conciencia, de que mientras pude miré por la dignidad de la república. ¹² *Retinere*, precaver su total ruina. ¹³ *Recordere*, acordarse que uno ha sentido con rectitud y verdad, aunque el suceso hayo sido contrario. ¹⁴ *Statu*, ojalá podamos ver á la república de alguna manera en pié. ¹⁵ *Sollicitudines*, nuestros desasosijos...

Belli. Habla de la guerra de España, que se se siguió á la guerra civil de los Romanos.

Que aut interitum. Muchas veces repite que de la victoria de Pompeyo

se seguiria la ruina, y de la de César la esclavitud.

Fortes illi. Habla irónicamente Ciceron contra los cónsules Domitius y Lentulo.

tem sic velim judices, quantum ego possim, me tibi, salutis tuæ, liberisque tuis summo cum studio præstò¹ semper futurum. Vale.

¹ *Præstò*, estaré siempre dispuesto para mirar por, etc.

Epist. XI, Lib. VI.

M. T. C. Trebiano S. D.

VI. Antea misissem ad te litteras, si genus scribendi¹ invenirem: tali enim tempore, aut consolari amicorum² est, aut polliceri. Consolatione non utebar, quòd ex multis audiebam quàm fortiter sapienter que ferres injuriam³ temporum, quàm que te vehementer consolaretur conscientia factorum, et consiliorum tuorum. Quod quidem si facis, magnum fructum studiorum optimorum capis, in quibus te scio semper esse versatum⁴: idque ut facias etiam atque etiam te hortor. Simul et illud tibi, homini peritissimo⁵ rerum, et exemplorum, et omnis vetustatis, ne ipse quidem⁶ rudis, sed in studio minùs fortasse quàm vellem, at in rebus atque usu plus etiam quàm vellem versatus, spondeo tibi acerbitem istam, et injuriam non diuturnam fore. Nam et ipse, qui plurimum potest, quotidie mihi delabi⁷ ad æquitatem, et ad rerum naturam videtur et ipsa causa ea est, ut jam simul cum republicâ, quæ in perpetuum jacere⁸ non potest, necessariò reviviscat atque recreetur, quotidieque fit aliquid leniùs et liberaliùs quàm timeba-

INTERP. ¹ *Si genus scribendi*, si hubiera hallado alguna manera de escribirte. ² *Amicorum*, á los amigos toca escribir ó consuelos, ú ofertas. ³ *Injuriam*, la calamidad. ⁴ *Versatum*, cuán de veras te has ejercitado. ⁵ *Peritissimo*, tan experimentado en los acontecimientos humanos, en ejemplos é historias antiguas. ⁶ *Ipse quidem*, yo también hombre, no del todo ignorante de ellas, etc. ⁷ *Delabi*, se va inclinando á la razon, y á su natural condición. ⁸ *Jacere*, estuviere ar-

ARG. Le consuela prometiéndole mejor esperanza de su libertad, y le promete hacer en ello todo lo que estuviere de su parte. Año 707.

Trebiano. Uno de los amigos de Ciceron, y de los que siguieron á Pompeyo, por lo que fué desterrado.

Pero despues consiguió el perdon de César por medio de Dolabela.

Ad rerum naturam. Porque es propio de la naturaleza humana hacer bien á otro, por lo que esta propiedad se llama humanidad.

Fit aliquid leniùs, sup a Cæsare.

mus¹. Quæ quoniam in temporum inclinationibus² sæpe parvis posita sunt, omnia momenta³ observabimus, neque ullum prætermittimus⁴ tui juvandi et levandi locum. Itaque illud alterum, quod dixi, litterarum genus quotidie mihi, ut spero, fiet proclivius⁵, ut etiam polliceri possim. Id re, quàm verbis, faciam libentius. Tu velim existimes, et plures te amicos habere, quàm qui⁶ in isto casu sint, ac fuerint, quantum quidem ego intelligere potuerim, et me concedere⁷ eorum nemini. Fortem fac animum habeas, et magnum; quod est in uno te⁸: quæ sunt in fortunâ⁹, temporibus regentur, et consiliis nostris providebuntur¹⁰. Vale.

ruinada. ¹ *Timebamus*, que imaginábamos. ² *Inclinationibus*, depende muchas veces de unas bien pequeñas mudanzas de los tiempos. ³ *Momenta*, todos los momentos favorables. ⁴ *Prætermittimus*, no dejaré pasar oportunidad. ⁵ *Proclivius*, se me irá haciendo mas fácil. ⁶ *Quàm qui*, ademas de los que han sido de tu bando. ⁷ *Concedere*, y que yo no cedo ventaja. ⁸ *In uno te*, que es lo que está en tu mano. ⁹ *Fortuna*, que lo que depende de la fortuna. ¹⁰ *Providebuntur*, lo encaminaremos.

Litterarum genus. Esto es, la segunda especie de cartas, en que á los amigos se les promete favorecerlos.

Temporibus. El tiempo todo lo suaviza, y hace olvidar los mayores agravios.

CLASE IV.

CARTAS EXHORTATORIAS Ó DE CONSEJO.

Epist. VIII, Lib. IV

M. T. C. Marcello S. D.

I. Neque monere te audeo, præstanti¹ prudentiã virum, nec

INTERP. ¹ *Præstanti*, de tan madura prudencia...

ARG. Exhórtale á que vuelva de Atenas á su patria, porque le es mas honroso el estar aqui que en cualquier

otra parte. Año 707.

M. Marcello. Fué compañero de S. Sulpicio en el consulado, y siguió el

confirmare, maximi animi hominem, virumque¹ fortissimum: consolari verò nullo modo². Nam si ea, que acciderunt, ita fers ut audio, gratulari magis virtuti debeo, quàm consolari dolorem tuum: sin te tanta mala reipublicæ frangunt³, non ita abundo ingenio, ut te consoler, cum ipse me non possim⁴. Reliquum est igitur ut tibi me in omni re⁵ eum præbeam, præstemque, ut ad omnia, quæ tui velint⁶, ita adsim præstò⁷, ut me non solum omnia debere tuã causã, quæ possum, sed ea⁸ quoque quæ non possum, putent. Illud tamen vel tu me monuisse, vel censuisse puta⁹, vel propter benevolentiam tacere non potuisse; ut quod ego facio, tu quoque animum inducas¹⁰, si sit aliqua respublica¹¹, in ea te esse oportere iudicio¹² omnium, reque principem, necessitate cedentem temporì: sin autem¹³ nulla sit, hunc tamen aptissimum esse etiam ad exsulandum¹⁴ locum. Si enim libertatem sequimur, qui locus hoc dominatu¹⁵ vacat? Sin qualemcumque locum, quis est¹⁶ domesticã sede jucundior? Sed (mihi crede) etiam is, qui omnia tenet, favet¹⁷ ingeniis: nobilitatem verò, et dignitatem hominum, quantum ei res et ipsius causa concedit, amplectitur¹⁸. Sed

¹ *Virumque*, y el mas esforzado. ² *Nullo modo*, mucho ménos. ³ *Frangunt*, te abaten. ⁴ *Possim*, sup. *consolari*, no pudiendo consolarme á mi mismo. ⁵ *In omni re*, en todo aquello que fuere menester. ⁶ *Tui velint*, que quieran tus amigos. ⁷ *Præstò*, esté tan pronto. ⁸ *Sed ea*, sino aun lo que no puedo. ⁹ *Tu... puta*, esto deseo que entiendas que te lo amonesto, ó que me parece conveniente. ¹⁰ *Inducas*, el que fuerces tu condicion. ¹¹ *Aliqua resp.*, si queda algo de la república en pié. ¹² *Judicio*, que acomodándote por necesidad al tiempo, tengas en ella á juicio de todos, y como lo es en realidad, el principal lugar. ¹³ *Sin autem*, pero si no quedase rastro de ella. ¹⁴ *Exsulandum*, aun para estar desterrado. ¹⁵ *Domniatu*, de este dominio. ¹⁶ *Quis est*, ¿cuál puede haber mas gustoso que su propia casa? ¹⁷ *Favet*, favorece al mérito de los hombres de letras. ¹⁸ *Amplectitur*, aprecia en cuanto la presente necesidad, ó su parcialidad é interes se lo permiten...

partido de Pompeyo; mas despues de la derrota de Farsalia se retiró á Atenas con ánimo de no volver á Roma. Intercedieron por él Ciceron y otros amigos, y habiéndole alcanzado el perdon del César, le exhorta Ciceron en esta carta á que se venga

á Roma

Vel censuisse. Usa de esta correccion por haber dicho ántes que no se atrevia á aconsejarle siendo un varon de tan singular prudencia.

Dignitatem. Del César, que se habia extendido á todas partes.

plura¹ quam statueram. Rodeo ergo ad unum illud, me tuum fore cum tuis, si modò² erunt tui: sin minus, me certè in omnibus rebus satis nostræ conjunctioni amorique facturum³. Vale.

¹Sed plura, sup. scripsi, pero ya soy mas largo de lo que me propuse. ²Si modò, si continuasen en serte fieles. ³Facturum... satis, corresponderè à nuestra buena armonia y voluntad.

Erunt tui. De aqui se infiere que algunos de sus amigos no hicieron lo que debian por su vuelta.

Epist. VI, Lib. VII

M. T. C. C. Trebatio S. D.

II. In omnibus meis epistolis, quas ad Cæsarem aut ad Balbum mitto, legitima quadam est accessio¹ commendationis tuæ; nec ea vulgaris², sed cum aliquo insigni indicio meæ erga te benevolentia. Tu modò ineptias³ istas, et desideria urbis et urbanitatis⁴ depone: et, quo consilio profectus es, id assiduitate et virtute consequere⁵. Hoc tibi tam⁶ ignoscemus nos amici, quam⁷ ignoverunt Medææ, quæ Corinthum arcem altam

INTERP. ¹Legitima... accessio, añado mi cláusula acostumbraça de tu recomendacion. ²Vulgaris, y no asi como quiera ó de cumplimiento. ³Ineptias, niñerías. ⁴Urbanitatis, y de sus cosas. ⁵Consequere, lleva hasta el cabo. ⁶Tam, no te lo perdonaremos. ⁷Quam, asi como no perdonaron à Medea...

ARG. Exhortale à que atienda, sin pensar en Roma, à las cosas de la guerra de la Galia, adonde habia ido à fin de congraciarse con César y aumentar su hacienda. Año 699.

C. Trebatio Testa. Jurisconsulto: este echaba ménos en medio de los años de la guerra las comodidades de Roma, y porque intentaba volverse le disuade Ciceron en esta carta.

Legitima. Porque lo que está prescrito por las leyes se practica comunmente.

Urbanitatis. Aunque esta voz significa por lo comun cortesania, aqui la toma Ciceron para significar el manejo de los negocios de Roma. Aunque tambien pudiera entenderse que echaba ménos la civilidad y trato de Roma.

Medææ. La cual repudiada de Jason, con quien huyó de su patria, en Corinto se disculpaba con las matronas que se recelaban algun mal de esta forastera.

Corinthum. Ciudad del Peloponneso, que tenia sobre un neiasco un

habebant matronæ opulentæ, optimates¹: quibus illa manibus gypsatisimis² persuasit, ne sibi illæ vitio verterent³, quòd abesset a patria.

Nam multi suam rem bene gessere, et publicam, patriâ procul: Multi, qui domi ætatem agerent, propterea sunt improbat⁴.

Quo in numero tu certè fuisses, nisi te extraxissemus⁵. Sed plura scribemus aliàs. Tu, qui ceteris cõvere didicisti, in Britannia ne ab essedariis⁶ decipiaris caveto, et quando Medeam agere⁷ cõepi, illud semper memento: Qui ipse⁸ sibi sapiens prodesse nequit, nequidquam sapit. Cura ut valeas.

¹Optimates, y principales. ²Gypsatisimis, con sus blanquísimas manos. ³Verterent, que no la culpasen. ⁴Improbati, fueron desestimados. ⁵Extraxissemus, si no te hubiéramos forzado à salir. ⁶Essedariis, no te coja en Inglaterra alguno de los carros armados. ⁷Agere, y ya que empecé à hablar. ⁸Qui ipse, que no es verdaderamente sabio el que no sabe mirar por si.

castillo ó ciudadela llamada Acrocrinto, y una fuente llamada Pirene, consagrada à las musas.

Gypsatisimis. Este adjetivo, que viene de gypsum, el yeso, da à entender que usaban de él las mujeres para engalanarse. Las manos de Medea se habian ensangruntado despedazando à su hermano Absirto, y con semejante enjalgue queria manifestar que estaban inocentes. De donde viene usar esta expresion para significar unas manos llenas de trampas bajo de un exterior com-

puesto.

In Britannia. César pensaba por entonces emprender la guerra de Bretaña, y se hacia muy creible que Trebatio le siguiese; aunque, como se infiere de otras cartas, no lo hizo, renunciando el cargo de tribuno que le dió César.

Essedariis. Asi se llamaban los que gobernaban el carro en la batalla ó los que peleaban desde él, de essedum ó asseda, que significa el carro. De este modo de pelear de los Ingleses véase César, libro 5.

Epist. XIV, Lib. X.

M. T. C. Planco Imp. Cons. Desig. S. D.

III. O gratam¹ famam biduo ante victoriam, de subsidio

INTERP. ¹O gratam, ó qué gustosa fué para nosotros la voz que corrió, etc...

ARG. Exhortale à que acabe enteramente con las reliquias que habian quedado de Antonio despues

que fué desbaratado en Modena. Año 710.

Lucio Munacio Planco. Este de

tuo, de studio, de celeritate, de copiis. Atque etiam nostibus fuis, spes¹ omnis in te est. Fugissee enim ex prælio Mutinensi dicuntur notissimi² latronum duces. Est autem non minus gratum extrema delere, quam prima depellere³. Equidem expectabam jam tuas litteras, idque cum multis⁴: sperabamque etiam Lepidum, temporibus admonitum⁵, tecum⁶ et reip. satis esse facturum⁷. In illam igitur curam incumbere⁸, mi Plance, ut ne qua scintilla⁹ teterrimi belli relinquatur. Quod si erit factum, et temp. divino beneficio affeceris¹⁰, et ipse æternam gloriam consequere. III Id. Mai. Vale.

¹ *Spes*, en ti están puestas todas las esperanzas de la victoria. ² *Notissimi*, los mas famosos jefes de los bandidos. ³ *Quam depellere*, que haber vencido los primeros impedimentos. ⁴ *Multis*, y otros muchos. ⁵ *Admonitum*, advertido por sus desgracias. ⁶ *Tecum*, se uniria contigo. ⁷ *Satisfacturum*, y socorreria. ⁸ *Incumbere*, pon tu principal cuidado. ⁹ *Scintilla*, ni una centella. ¹⁰ *Affeceris*, harás un grandísimo beneficio.

fendió por algun tiempo la república contra Antonio; pero viéndola destituida de fuerzas, se pasó con Polion al partido de Antonio.

Mutinensi. Batalla que se dió cerca de Modena entre las tropas de la república y las de Marco Antonio.

Latronum duces. Así llama siempre á M. Antonio, á sus dos hermanos y demas compañeros enemigos

de la república.

Lepidum. Este habia sido afecto al partido de César, y se unió con Antonio contra Plance; por esta traicion fué declarado por el senado enemigo de la patria, y mandó derribar una estatua que le habia levantado poco antes.

Tecum et reipublica. Parece estar viciado este lugar, á no traducirse como va en la interpretacion.

Epist. XIV, lib. XIV

Tullius S. D. Terentiæ, et pater Tullioæ, duabus animis suis et Cicero matri optimæ, suavissimæ sorori.

IV. Si vos valetis, nos valemus. Vestrum jam consilium est¹, non solum meum, quid sit vobis faciendum. Si ille Ro-

INTERP. ¹ *Vestrum consilium est*, ya no solo yo sino tambien vosotras debeis pensar...

ARG. Exhorta á Terencia y Tuliola que consulten entre si y con sus ami-

gos si les convendrá salir de Roma ó estarse en ella despues de la lle-

mam modestè¹ venturus est, rectè in præsentia domi esse potestis; sin homo amens diripiendam² urbem daturus est, vereor, ut³ Dolabella ipsæ satis vobis prodesse possit. Etiam illud metuo, ne jam intercludamini⁴, ut, cum velitis, exire non liceat. Reliquum est, quod ipsæ optimè considerabitis, vestri similes feminæ⁵ sintne Romæ. Si enim non sunt, videndum est, ut honestè⁶ vos esse possitis. Quomodocumque nunc se res habet, modò ut hæc nobis loca tenere⁷ liceat, bellissimè⁸ vel mecum, vel in nostris prædiis esse poteritis. Etiam illud verendum est, ne brevi tempore fames in urbe sit. Iis derebus velim cum Pomponio, cum Camillo, cum quibus vobis videbitur, consideretis⁹: ad summam¹⁰, animo forti sitis. Labienus rem meliorem¹¹ fecit. Adjuvat etiam Piso, quòd ab urbe¹² discedit, et sceleris condemnat generum suum. Vos, meæ carissimæ animæ¹³, quàm sapiissimè¹⁴ ad me scribite, et vos quid agatis, et quid istic agatur. Quintus pater, et filius, et Rufus vobis salutem dicunt¹⁵. Valet, VIII Kal¹⁶. Quinet Minturnis.

¹ *Modestè*, de paz. ² *Diripiendam*, pero si furioso diere el César la ciudad á saco. ³ *Vereor ut*, me temo que aun Dolabela os pueda servir de poco. ⁴ *Intercludamini*, que ya os tengan cerrado el paso. ⁵ *Similes feminæ*, mujeres de vuestra clase. ⁶ *Honestè*, salvo vuestro honor. ⁷ *Loca tenere*, como yo pueda mantenerme aquí. ⁸ *Bellissimè*, bellisimamente. ⁹ *Consideretis*, consulteis. ¹⁰ *Ad summam*, y en suma. ¹¹ *Meliorè*, puso la cosa en mejor estado, etc. ¹² *Ab urbe*, en salirse de Roma. ¹³ *Carissimæ animæ*, prendas mias muy amadas. ¹⁴ *Quàm sapiissimè*, muy á menudo. ¹⁵ *Salutem dicunt*, os saludan. ¹⁶ *VIII Kalend.*, en Minturnia, á 24 de Junio

gada de César con sus tropas. Año 704

Dolabella. Este yerno de Ciceron podia servir de mucho á su suegra Terencia y á su mujer Tuliola, porque habia seguido el partido de César y habia sido su legado; mas se teme que aun esto no baste.

Hæc nobis loca. Ciceron estaba entonces mandando en la Campaña y en toda la costa marítima.

Pomponio. Es Atico, el grande amigo de Ciceron.

Camillo. Hombre muy sabio y

amigo suyo.

Labienus. Habia sido teniente general de César, pero al principio de la guerra civil dejó su partido por seguir el de la república.

Piso. Este es L. Calpurnio Pison, suegro de César, enemigo en algun tiempo de Ciceron, y contra quien escribió la oracion in *Pisonem*. Sin duda se reconcilió con él despues, pues le dice á Atico, *amo Pisonem*.

Minturnis. Ciudad del nuevo Lacio en los confines de Campaña, á la orilla del rio Liris.

Epist. II, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

V. Non queo ad te, nec lubet¹ scribere, quo animo *sim affectus*²: tantum scribo, et tibi et mihi maximæ voluptati fore, si te *firmum*³ quamprimum videro. Tertio die abs te⁴ ad Alyziam accesseramus. Is locus est citra Leucadem⁵ stadia CXX. Leucade aut te ipsum⁶, aut tuas litteras a Marione putabam me accepturum. Quantum me diligis, tantum fac ut valeas, vel quantum te a me scis diligi. Nonis Nov⁷. Alyzia.

INTERP. ¹ *Nec lubet*, ni tengo gusto. ² *Affectus*, aligido me hallo. ³ *Firmum*, enteramente bueno. ⁴ *Abs te*, a los tres días de haber salido de ahí donde tú estás. ⁵ *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. ⁶ *Te ipsum*, ó encontrarte á ti mismo. ⁷ *Nonis Nov.*, á 5 de Noviembre, desde Alizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 705.

Sim affectus. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausento de él.

Firmum. Propiamente significa cosa fija y firme, como *firma amicitia*, firme amistad; mas por trasla-

cion significa lo mismo que *valens*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron, hermano de Ciceron, habia estado enfermo.

Stadia. Varian los autores sobre su longitud: parece la opinion mas verosimil la de Geli que da al estadio 600 pasos.

Epist. VII, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

VI. Septimum jam diem Corcyræ tenebamur¹; Quintus autem pater et filius, Buthroti². Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil³ a te litterarum. Lis

INTERP. ¹ *Tenebamur*, que estábamos detenidos. ² *Buthroti*, en Butroto. ³ *Nihil*, sup. *esse missum*, que no nos hubieses escrito...

ARG. Exhortale á lo mismo que en la antecedente. Año 705.

Corcyra. Corfú, isla del mar Jonio, enfrente de Calabria, dicha antiguamente *Feacia*.

Buthroti. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto...

enim ventis¹ istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyræ non sederemus. Cura igitur te, et confirma²: et cum commode, et per valetudinem³, et per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligit: carus⁴ omnibus exspectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. XV Kal. Decemb⁵. Corcyræ.

¹ *Ventis*, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, etc. ² *Confirma*, y acaba de restablecerte. ³ *Et per valetudinem*, y cuando tu salud y el tiempo te permitieren, etc. ⁴ *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. ⁵ *XV Kalend. Decemb.*, desde Corfú, á 17 de Noviembre.

Amat. Aqui manifiesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo* y *diligo*, pues *amo* significa amar con mas afecto ó intension. *í* asi se deberá, traducir: ninguno me ama que no te quiera bien.

CLASE V.

CARTAS NUNCIATORIAS O NARRATORIAS.

Epist. XII, Lib. XVI.

Cicero Tironi S. D.

I. Ego verò cupio te ad me venire, sed viam timeo: gravissimè ægrotasti inediã, et purgationibus¹, et vi ipsius morbi consumptus es. Graves solent offensiones² esse ex gravibus

INTERP. ¹ *Inediã, purgationibus*, estás muy debilitado de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. ² *Offensiones*, las recaídas suelen ser muy peligrosas.

ARG. Dícele los deseos que tiene de verle, pero que es muy peligroso ponerse en camino despues de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente cuando escribia esta, y como sin él no acertaba á escribir cosa alguna. Año 705.

Tiron. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acierta á hacer en sus estudios.

Ego verò. Esta particula al principio de carta denota ser respuesta, como observa Manucio.

Epist. II, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

V. Non queo ad te, nec lubet¹ scribere, quo animo *sim affectus*²: tantum scribo, et tibi et mihi maximæ voluptati fore, si te *firmum*³ quamprimum videro. Tertio die abs te⁴ ad Alyziam accesseramus. Is locus est citra Leucadem⁵ stadia CXX. Leucade aut te ipsum⁶, aut tuas litteras a Marione putabam me accepturum. Quantum me diligis, tantum fac ut valeas, vel quantum te a me scis diligi. Nonis Nov⁷. Alyzia.

INTERP. ¹ *Nec lubet*, ni tengo gusto. ² *Affectus*, aligido me hallo. ³ *Firmum*, enteramente bueno. ⁴ *Abs te*, a los tres días de haber salido de ahí donde tú estás. ⁵ *Citra Leucadem*, de esta parte de Leucadia. ⁶ *Te ipsum*, ó encontrarte á ti mismo. ⁷ *Nonis Nov.*, á 5 de Noviembre, desde Alizia.

ARG. Exhorta á Tiron á que con todo cuidado mire por su salud. Año 705.

Sim affectus. Estaba Ciceron muy cuidadoso de la salud de Tiron desde que se ausento de él.

Firmum. Propiamente significa cosa fija y firme, como *firma amicitia*, firme amistad; mas por trasla-

cion significa lo mismo que *valens*, atribuyéndose á la salud del cuerpo, como en esta carta, pues Tiron, hermano de Ciceron, habia estado enfermo.

Stadia. Varian los autores sobre su longitud: parece la opinion mas verosimil la de Geli que da al estadio 600 pasos.

Epist. VII, Lib. XVI.

M. T. C. Tironi suo S. D.

VI. Septimum jam diem Corcyræ tenebamur¹; Quintus autem pater et filius, Buthroti². Solliciti eramus de tua valetudine mirum in modum: nec mirabamur nihil³ a te litterarum. Lis

INTERP. ¹ *Tenebamur*, que estábamos detenidos. ² *Buthroti*, en Butroto. ³ *Nihil*, sup. *esse missum*, que no nos hubieses escrito...

ARG. Exhortale á lo mismo que en la antecedente. Año 705.

Corcyra. Corfú, isla del mar Jonio, enfrente de Calabria, dicha antiguamente *Feacia*.

Buthroti. Ciudad de Epiro, hoy Butrinto...

enim ventis¹ istinc navigatur, qui si essent, nos Corcyræ non sederemus. Cura igitur te, et confirma²: et cum commode, et per valetudinem³, et per anni tempus navigare poteris, ad nos amantissimos tui veni. Nemo nos amat, qui te non diligit: carus⁴ omnibus exspectatusque venies. Cura ut valeas etiam atque etiam, Tiro noster. Vale. XV Kal. Decemb⁵. Corcyræ.

¹ *Ventis*, porque si los vientos con que de ahí se navega corriesen, etc. ² *Confirma*, y acaba de restablecerte. ³ *Et per valetudinem*, y cuando tu salud y el tiempo te permitieren, etc. ⁴ *Carus*, llegarás con grande gusto y deseo de todos ó serás recibido como el mas estimado y deseado de todos. ⁵ *XV Kalend. Decemb.*, desde Corfú, á 17 de Noviembre.

Amat. Aqui manifiesta Ciceron la diferencia que hay entre los verbos *amo* y *diligo*, pues *amo* significa amar con mas afecto ó intension. *í* asi se deberá, traducir: ninguno me ama que no te quiera bien.

CLASE V.

CARTAS NUNCIATORIAS O NARRATORIAS.

Epist. XII, Lib. XVI.

Cicero Tironi S. D.

I. Ego verò cupio te ad me venire, sed viam timeo: gravissimè ægrotasti inediã, et purgationibus¹, et vi ipsius morbi consumptus es. Graves solent offensiones² esse ex gravibus

INTERP. ¹ *Inediã, purgationibus*, estás muy debilitado de la dieta, purgas, y de la malignidad de la enfermedad. ² *Offensiones*, las recaídas suelen ser muy peligrosas.

ARG. Dícele los deseos que tiene de verle, pero que es muy peligroso ponerse en camino despues de una tan larga enfermedad. Dale cuenta tambien de que Pompeyo se hallaba presente cuando escribia esta, y como sin él no acertaba á escribir cosa alguna. Año 705.

Tiron. Era este muy docto en las bellas letras, y por eso le elogia tanto Ciceron en esta carta, que dice que sin él nada acierta á hacer en sus estudios.

Ego verò. Esta particula al principio de carta denota ser respuesta, como observa Manucio.

moris, si qua culpa commissa est. Jam ad id diuuum¹, quod fueris in viâ, dum in Cumanum venis, accedent continuo ad reditum dies quinque. Ego in Formiano ad III Kal.² esse volo. Ibi te ut firmum offendam, mi Tiro, effice. Litterulæ³ meæ, sive nostræ, tui desiderio oblanguerunt: hæc tamen epistolâ, quam Acastus attulit, oculos paululum sustulerunt⁴. Pompeius erat apud me, cum hæc scribebam; hilarè, et libenter ei cupienti audire nostra, dixi, sine te omnia mea muta⁵ esse. Tu musis⁶ nostris para ut operas reddas; nostra ad diem dictam⁷ fient. Docui enim te fides *etymon*⁸ quod haberet. Fac planè ut valeas: nos ad summum⁹. Vale. XIV Kal. Jan.

¹ *Biduum*, necesitas dos días para venir á la granja Cumana, y para la vuelta habrás menester cinco. ² *Ad tertium Kalendas*, á 30 del presente. ³ *Litterulæ*, mis estudios, ó por mejor decir los nuestros han decaído con tu ausencia. ⁴ *Sustulerunt*, han respirado algun tanto. ⁵ *Muta*, que sin ti eran mudos mis estudios. ⁶ *Musis*, tú dispone á enmendar las faltas á nuestras musas. ⁷ *Ad diem dictam*, el día señalado. ⁸ *Etymon*, ya te demostré la etimología ú origen del vocablo *fides*. ⁹ *Ad summum*, sup. *valemus*, yo disfruto perfecta salud.

Reddas. Este verbo, además de la significación en que aquí está puesto de volver ó resituir, tiene otras muy elegantes: como *reddere alicui rationem*, dar cuenta á alguno; *reddere aliquid totidem verbis*, recitar algo palabra por palabra; *reddere aliquid latinè, græcè, hispanè*, traducir algo en latin, griego ó español.

Fides. Ciceron en sus oficios dice què se compone de *fi est*, porque donde hay fe ó verdad se cumple lo prometido; y á esto alude aquí.

Ad summum. Otros códices ponen *adsumus*, y hace este sentido: yo estoy pronto, esto es, á cumplir lo prometido.

Epist. XI, Lib. II.

M. T. C. Imp. Cælio Ædili Cur. S. D.

II. Putaresne unquam accidere posse, ut mihi verba deessent: neque solum ista vestra oratoria¹ sed hæc etiam levia

INTERP. ¹ *Oratoria*, no solo esas de que usais los famosos oradores...

ARG. Manifiéstale su deseo de volver á Roma; y le dice que no se pueden coger las onzas que le pedía Ce-

lio, siendo ágil, para mostrárselas al pueblo en los juegos Año 705.

M. Cælio Rufo. Fué discípulo de

nostratiâ¹? Desunt autem propter hanc causam, quòd mirificè² sum sollicitus, quidnam de provinciis decernatur. Mirum me desiderium³ tenet urbis, incredibile meorum, atque in primis tui; satietas⁴ autem provinciæ, vel quia videmur eam famam consecuti, ut non tam accessio⁵ quærendâ, quàm fortuna⁶ metuenda sit: vel quia totum negotium⁷ non est dignum viribus nostris, qui majora in republicâ onera sustinere, et possimus et soleamus: vel quia belli magni timor impendit: quod videmur effugere, si ad constitutam diem decedamus⁸. De pantheris per eos, qui venari solent, agitur⁹ mandato meo diligenter; sed mira paucitas est: et eas quæ sunt valde aiunt queri, quòd nihil cuiquam insidiarum in meâ provinciâ, nisi sibi, fiat. Itaque constituisse dicuntur in Cariam ex nostrâ provinciâ decedere¹⁰: sed tamen sedulo fit, et in primis a Patisco. Quidquid¹¹ erit, tibi erit: sed quid planè esset, nesciebamus¹². Mihi, mehercule, magnæ curæ est ædilitas tua: ipsa dies¹³ me admonerat; scripsi enim hæc ipsi Megalensibus. Tu velim

¹ *Levia nostratiâ*, pero ni aun las llanas y ordinarias, ó tambien, de que usamos la gente de tropa. ² *Quòd mirificè*, por estar sobre manera cuidadoso. ³ *Desiderium*, grande es el deseo que tengo de volver á Roma. ⁴ *Satietas*, estoy ya fastidiado del gobiernò de la provincia. ⁵ *Accessio*, el acrecentarla. ⁶ *Fortuna*, como temer el perderla. ⁷ *Negotium*, este empleo es de poco peso para lo que pueden mis fuerzas. ⁸ *Decedamus*, si dejo el cargo el tiempo señalado. ⁹ *Agitur*, se buscan con mucha diligencia de orden mia. ¹⁰ *Decedere*, pasarse. ¹¹ *Quidquid erit*, cuantas se cacen. ¹² *Nesciebamus*, pero no sé las que á estas horas habrá. ¹³ *Ipsa dies*, y este mismo dia me traía esto á la memoria...

Ciceron, bajo cuya enseñanza aprovechó tanto, que Quiniliano le pone entre los mas famosos oradores.

Nostratiâ. Este pronombre significa los que son de nuestra secta ó profesion.

Decernatur. Temia el que se le prolongase el mando de la Cilicia.

Belli. Esta era la guerra de los Partos.

Pantheris. Cælio le habia pedido unas onzas para los juegos publicos que habia de celebrar con motivo del cargo de edil á que le habian promovido.

Queri. Dice por chanza, que se quejaban las onzas que ellas solas eran perseguidas en su provincia; para manifestar que la habia limpiado de saltadores.

Cariam. Region del Asia Menor entre Licia y Jonia; su capital era Halicarnaso.

Ipsi Megalensibus. Estos juegos los instituyó M. Junio Bruto el año 559 de la fundacion de Roma en honra de la grande madre de los dioses, Cibéles, en cuyo templo se celebraron el día 4 de abril.

ad mede omni reipublicæ statu quàm diligentissimè perscribas : ea enim certissima putabo¹, quæ ex te cognovero. Vale.

¹ *Putabo certissima*, tendré por mas ciertas.

Epist. III, Lib. XV.

M. T. C. Imp. M. Catoni S. D.

III. Cùm ad me legati, missi ab Antiocho Commageno, venissent in castra ad Iconium ante diem¹ III Non. Sept. iique mihi nuntiassent, regis Parthorum filium, quocum² esset nupta regis Armeniorum soror, ad Euphratem cum maximis Parthorum copiis, multarumque præterea gentium magnâ manu³ venisse, Euphratemque jam transire cœpisse, dicitque⁴ Armenium regem in Cappadociam impetum esse facturum; putavi pro nostrâ necessitudine⁵ me hoc ad te scribere oportere. Publicè⁶ propter duas causas nihil scripsi: quòd et ipsum Commagenum legati dicebant ad senatum statim nuntios litterasque⁷ misisse; et existimabam, M. Bibulum proconsulem, qui circiter Id.⁸ Sex. ab Epheso in Syriam navibus profectus erat⁹,

INTERP. ¹ *Ante diem*, el segundo dia de Setiembre. ² *Quocum*, (por *cum quo*), que está casado con una hermana del rey de los Armenios. ³ *Manu magnâ*, con un grueso ejército. ⁴ *Dicitque*, y que se decía, ó corria la voz. ⁵ *Pro nostrâ necessitudine*, por nuestra grande amistad. ⁶ *Publicè*, por dos razones no he escrito nada al senado. ⁷ *Nuntios litterasque*, correos con cartas. ⁸ *Circiter Idus*, hácia el 13 de Agosto. ⁹ *Navibus profectus erat*, se habia embarcado en Efeso para la Siria..

ARG. Dale cuenta de la guerra que movian los Partos en Siria, y del estado de su provincia de Cilicia. Año 702

Catoni. M. Caton Uticensis, descendiente de Caton el Censor. Llamase Uticense, porque habiendo sido derrotadas segunda vez en Africa las tropas de Pompeyo, cuyo partido seguia, se quitó el mismo la vida con su espada en Útica.

Antiocho. Era nombre comun de los reyes de Siria, como el de Ptole-

meo de los de Egipto. Llamábase Commageno porque reinaba en una parte de la Liria llamada Comagena.

Castra. Este nombre en singular significa lugar fuerte, cuyo diminutivo es *castellum*, y en el plural el sitio donde acampa el ejército.

Euphratem. Rio que dividia el imperio de los Romanos del de los Partos.

Cappadociam. Provincia bastante dilatada del Asia Menor, que confinaba al oriente con el Eufrates.

quòd secundos ventos¹ habuisset, jam in provinciam suam pervenisse: cujus litteris omnia certiora perlatum iri² ad senatum putabam. Mihi, ut in hujusmodi³ re, tantoque bello, maximæ curæ est, ut quæ copiis et opibus⁴ tenere vix possumus, ea mansuetudine et continentia nostrâ sociorum fidelitate teneamus⁵. Tu velim, ut consuèsti⁶, nos absentes diligat et defendas. Vale.

¹ *Secundos ventos*, vientos favorables. ² *Perlatum iri*, quien, juzgaba yo, daria en su carta noticia cierta al senado. ³ *Hujusmodi*, como en negocio tan grave. ⁴ *Copis et opibus*, con gente y armas. ⁵ *Teneamus*, conservar. ⁶ *Ut consuèsti* (por *consuevisti*), como sueles.

Copis. Este nombre en singular tropas. *Manus* por traslacion significa significa la abundancia, y en plural tambien ejército.

Epist. XV, Lib. VI.

M. T. C. Q. Ligario S. D.

IV. Me scito omnem meum laborem, omnem operam, curam, studium in tuâ salute consumere¹. Nam cum te semper maximè dilexi, tum fratrum tuorum, quos æquè atque te summâ benevolentia sum complexus², singularis pietas, amorque fraternus nullum me patitur officii erga te, studii que munus, aut tempus prætermittere³. Sed quæ faciam, fecerimque pro te, ex illorum te litteris, quàm ex meis, malo cognoscere⁴. Quid autem sperem, aut confidam, et exploratum⁵ habeam de salute tuâ, id tibi a me declarari volo. Nam si quisquam est timidus in magnis periculosisque rebus, semperque magis adversos rerum exitus metuens quàm sperans secundos, is ego sum: et, si hoc vitium⁶ est, eo me non carere confiteor. Ego idem tamen, cum ad V. Kal. intercalares priores⁷ rogatu fra-

INTERP. ¹ *Consumere*, que empleo todo mi trabajo, fatiga, cuidado y aficion. ² *Complexus*, estimo. ³ *Prætermittere*, no me permite dejar pasar ocasion alguna. ⁴ *Cognoscere*, que sepas. ⁵ *Exploratum*, y tengo por muy averiguado. ⁶ *Vitium*, y si esto es falta, confiesc que la tengo. ⁷ *Ad V Kalend. intercalares priores*, á 27 de Noviembre...

ARG. Hácele relacion de sus buenos officios, y le manifiesta su modo de pensar sobre su vuelta. Año 707.

Ad V Kalend. intercalares priores: otros ponen ad VI, otros ad III, otros ad II, otros pridie, pero esto

trum tuorum venissem manè ad Cæsarem; atque omnem adeundi, et conveniendi illius indignitatem¹ et molestiam perulissem: eum fratres et propinqui tui jacerent ad pedes, et ego essem locutus, quæ causa, quæ tuum tempus postulabat; non solum ex oratione² Cæsaris, quæ sanè mollis et liberalis fuit, sed etiam ex oculis, et vultu, et multis præterea signis quæ facilius perspicere³ potui quàm scribere, hanc in opinionem discessi⁴, ut mihi tua salus dubia non esset. Quamobrem fac animo magno fortique sis: et, si turbidissima sapienter ferebas, tranquilliora lætè feras. Ego tamen tuis rebus sic adero, ut difficillimis⁵: neque Cæsari solum, sed etiam amicis ejus omnibus, quos mihi amicissimos esse cognovi, pro te, sicut adhuc feci, libentissimè supplicabo. Vale.

¹ *Indignitatem*, humillacion de mi dignidad y molestia, á trueque de entrar y hablarle. ² *Ex oratione*, no solo de la respuesta de Cæsar, á la verdad cortesana y suave. ³ *Perspicere*, que puede mas bien notar que pintártelas en la carta. ⁴ *Discessi*, llegué á concebir. ⁵ *Difficillimis*, como si se hallaran en el mayor peligro.

importa poco; lo que hace al caso es saber, que cualquiera que sea la data, es del mes de Noviembre, entre el cual y Diciembre intercaló Julio Cæsar dos meses para igualar el año: y así la palabra *prioris* da á entender que la fecha es antes de las Kalendas del primer mes intercalar.

Adeundi. *Adire* significa presentarse á alguno, ó entrar hasta donde está; y *convenire* tratar, conversar ó verse con él.

Discessi. Alude al rito ó costumbre de regular los votos, de que ya hemos hablado. Con ablativo significa no convenirse con aquella opinion.

Epist. XXIV, Lib. VII

M. T. C. Fabio Gallo S. D.

V. Amoris quidem tui, quoquod¹ me verti, vestigia², vel proximè de Tigellio. Sensi enim ex litteris tuis valde te labo-

INTERP. ¹ *Quoquod*, á cualquier parte que vuelvo los ojos. ² *Vestigia*, sup. *invento*, hallo señales...

ARG. Dale cuenta porque, habiéndose encargado de la causa de Phameas, no le habia defendido, y que Tigelio no tiene razón para estar enojado. Año. 708.

De Tigellio M. Tigelio Hermóge-

nes, de Cerdeña, famoso flautista y cantarin, contra quien habla Horacio en la Sát. 9, lib. 1: de este tenia varias quejas Ciceron, como escribe á Atico (Epistola 47, lib. 15).

râsse. Amoigitur voluntatem. Sed pauca¹ de re. Capius, opinor olim²: *Non omnibus dormio*³: sic ego non omnibus, mi Galle, servio: etsi quæ est hæc servitus? Olim, cum regnare existimabamur, non tam ab ullis⁴, quàm hoc tempore observor a familiarissimis Cæsaris omnibus, præter istum⁵. Id ego in lucris⁶ pono, non ferre hominem pestilentiorum patriâ suâ: eumque addictum jam⁷ tum puto esse Calvi Licinii Hipponacteo præconio. At vide quid succenseat. Phameæ causam susceperam, ipsius quidem causâ: erat enim mihi sanè familiaris. Is ad me venit, dixitque judicem sibi operam dare constituisse⁸ eo ipso die, quo de P. Sextio in consilium⁹ iri necesse erat: respondi nullo modo me facere posse, cum vellem¹⁰: alium diem si sumpsisset, me ei non defuturum. Ille autem, qui sciret se nepotem bellum tibicinem habere, et sat bonum unctorem¹¹, discessit a me, ut mihi videbatur, iratior. Habes¹² Sardos venales, alium alio nequiorum. Cognosti meam causam

¹ *Sed pauca*, pero tratemos el punto brevemente. ² *Olim*, sup. *dicebat*, dijo allá en otro tiempo. ³ *Non omnibus dormio*, no duermo para todos. ⁴ *Ab ullis*, sup. *observor*, no debí tantas atenciones á persona alguna como, etc. ⁵ *Præter istum*, fuera de ese sugeto. ⁶ *In lucris*, tengo por ganancia. ⁷ *Addictum jam*, y le juzgo harto bien retratado en el elogio Hiponácteo que de él hizo Calvo Licinio. ⁸ *Constituisse*, que el juez habia determinado ver su pieito aquel mismo dia que, etc. ⁹ *In consilium*, á votar ó tratar la causa. ¹⁰ *Cum vellem*, aunque lo deseaba, ó me alegraría. ¹¹ *Unctorem*, y diestro en untar á los luchadores. ¹² *Habes*, he aquí á los esclavos sardos; uno peor que otro...

Capius, opinor. Da á entender que dudaba si era Capius el que dijo este dicho que ha venido á hacerse adagio para dar á entender que no á todos se les han de disimular unas mismas cosas.

Regnare. Alude Ciceron á aquellos tiempos en que sus émulos le acumularon que queria hacerse rey.

Pestilentiorum. La Cerdeña, de donde era Tigelio, era tenido por pais malsano.

Hipponacteo. El poeta Cornelio Licinio Calvo habia escrito una sátira contra Tigelio á imitacion de la

que contrá Anthermo y Bupaló habia escrito el poeta Hipponax, y por eso le llama *praconio hipponacteo*.

Phamea. Abuelo de Tigelio, afecto por algun tiempo de Ciceron, y por esto se movió á defenderle.

Unctorem. Parece segun Manacio y otros que es errata, y debe poner *cantorem*. Y entónces se traducirá, y de excelente voz; y aludiendo á esto Horacio en la Sátira citada dice: *Invidiar quod et Hermogenes ego canto*.

Sardos venales. Alude á que sufragada por Tito Sempronio la Cerde-

et istud Salaconis¹ iniquitatem. Catonem² tuum mihi mitte, cupio enim legere: me adhuc non legisse turpe³ utriusque nostrum est. Vale.

Salaconis, de ese pobre soberbio. ²*Catonem*, el libro en alabanza de Caton. ³*Turpe*, es gran vergüenza.

ña, llevó tanta multitud de esclavos á Roma, que se hizo ya adagio: *Sardi venales*. *Salaconis*. Hubo dos, uno muy feminado y vicioso; segun Aristófanes, y otro muy pobre y soberbio segun Suidas. Y en cualquiera de los dos sentidos le conviene á Tigelio este nombre.

Epist. I, Lib IX

M. T. C. M. Terentio Varroni S. D.

VI. Ex iis litteris, quas Atticus a te missas mihi legit, quid ageres, et ubi esses, cognovi: quando autem te visuri essemus, nihil sanè ex eisdem litteris potui suspicari¹. In spem² tamen venio, appropinquare tuum adventum: qui mihi utinam solatio sit: etsi tot, tantisque rebus urgemur³, ut nullam allevationem quisquam non stultissimus⁴ sperare debeat. Sed tamen aut tu potes me, aut ego te fortasse aliquà re juvare. Seito enim me, posteaquam in urbem venerim, rediisse cum veteribus amicis (id est, cum libris nostris) in gratiam⁵; etsi non idcirco eorum usum dimiseram⁶, quòd iis succenserem⁷,

INTERP. ¹*Suspiciari*, no pude á la verdad ni aun conjeturarlo. ²*In spem*, aunque concibo esperanza. ³*Urgemur*, aunque nos vemos apurados. ⁴*Non stultissimus*, á no ser muy necio, ó ningun hombre cuerdo. ⁵*Rediisse... in gratiam*, he renovado la amistad, ó he hecho las paces. ⁶*Dimiseram*, aunque yo no habia interrumpido su trato. ⁷*Succenserem*, por aversion...

ARG. Dale cuenta de como, dejadas las armas, se habia dado á los estudios, y que desea su venida para suavizar con su comunicacion el dolor que le causaba la afliccion de la republica. Año 707.

Solatio sit. Ciceron, oprimido de pena despues de la batalla de Farsalia, deseaba desahogar su corazon con su amigo Varron, hombre teni-

do en su tiempo por el mas sabio de los Romanos. Compuso gran número de obras, de que solo nos han quedado algunos fragmentos. Quirtiliano dice de él que fue mas sabio que elocuente.

Succenserem. Como arriba dice haber hecho las amistades ó paces con los libros, por eso usa ahora con mucha delicadeza y primor este verbo:

sed quòd eorum me suppudebat¹. Videbar enim mihi, cum me in resturbulentissimas infidelissimis sociis demissem², præceptis illorum non satis paruisse. Ignoscunt mihi, et revocant³ in consuetudinem pristinam, teque quòd in eâ permaneris, sapientiozem quàm me dicunt fuisse. Quamobrem, quando placatis his utor⁴, videor sperare debere, si te videam, et ea, quæ premant, et ea, quæ impendeant, me faciliè transiturum. Quamobrem, sive in Tusculano, sive in Cumano adesse⁵ tibi placebit, sive (quod minimè velim⁶) Romæ, dummodo simul simus, perficiam profectò, ut id utriusque nostrum commodissimum⁷ esse videatur. Vale.

¹*Suppudebat*, sino porque me causaban vergüenza. ²*Demissem*, que habiéndome metido. ³*Revocant*, y me convidan con la antigua familiaridad. ⁴*Utor*, ahora que los leo despues que me han perdonado. ⁵*Adesse*, si gustares de llegarte. ⁶*Quod minimè velim*, lo que yo no quisiera. ⁷*Commodissimum*, nos tenga mucha cuenta á los dos..

que significa enojarse ó airarse con alguno.

Sive in Tusculano. Una de las casas de campo de Ciceron, la que en otro tiempo habia sido del dictador Sila, y en ella estaban pintadas sus

hazañas militares; tambien la adoró Ciceron con varias estatuas que le envió Ático.

Sive in Cumano. Otra de sus casas de campo, llamada así por la cerania de Cúmas.

CLASE VI.

CARTAS GRATULATORIAS Y JOCOSAS.

Epist. XII, Lib. IX.

M. T. C. Dolabellæ S. D.

I. Gratulor Baiis nostris¹; siquidem, ut scribis, salubres repente factæ sunt: nisi fortè te amant, et tibi assentantur²; et tamdiu, dum tu ades, sunt oblità sui. Quod quidem si ita

INTERP. ¹*Baiis nostris*, doy el parabien á mi estimada Báyas. ²*Assentantur*, y te lisonjea...

ARG. Da la enhorabuena á Dolabella de haber recobrado su salud en Báyas. Año 708.

Baiis. Ciudad del reino de Nápoles entre Puzzol y Cúmas.

Salubres repente. Ciceron tenia

est, minimè miror cœlum et terras vim suam, si tibi ita conveniat, dimittere¹. Oratiunculam pro Dejataro, quam requirebas², habebam mecum, quod non putâram. Itaque eam tibi misi. Velim sic legas, ut causam tenuem³, et inopem, nec descriptione magnopere dignam. Sed ego hospiti veteri, et amico munusculum mittere volui levidense⁴ crasso filo, cujusmodi ipsius solent esse munera. Tu velim animo sapienti orationis: ut tua moderatio et gravitas aliorum infamet⁵ inuriam. Vale.

¹ *Cœlum...* dimittere, de que también el aire y la tierra aplaquen su rigor. ² *Requirebas*, que me pedias. ³ *Tenuem*, de poco nervio y poco digna de ser trasladada. ⁴ *Munusculum... levidense*, un doncellito de poca estofa y de hilo grueso. ⁵ *Infamet*, desacredite.

hecho mal concepto del temperamento de esta ciudad; y así en vez de dar la enhorabuena á Dojabela por haber recobrado la salud, se la da jocosamente á la misma ciudad. Otros entienden esto de las aguas ó baños de Bayas; pero por lo que dice mas abajo del aire y de la tierra, se conoce que habla del temperamento de la ciudad.

Tenuem et inopem. Aunque Ciceron trata con poco aprecio esta oracion, no obstante es muy apreciable,

y algunos piensan que habla así por no haber conseguido de César con ella el perdon de Deyótaro. El *inopem* pudiera también traducirse *materia estéril ó pobre*.

Levidense. San Isidoro llama *vestem levidensem* el vestido que es tejido de hilos claros y poco tupidos ó apretados entre sí. Es una alegoría tomada de las telas bastas y ordinarias, que ha quedado por adagio para demostrar una cosa grosera y poco limada.

Epist. VII, Lib. XV

M. T. C. Procos. M. Marcello Cos. S. D.

II. Te et pietatis¹ in tuos, et animi in rempublicam, et cla-

INTERP. ¹ *Pietatis*, así de tu amor para con tus parientes...

ARG. Dato el paraisien de haber sido electo cónsul por su medio su primo C. Marcello. Año 702.

M. Marcello. Tres Marcelos fueron cónsules tres años seguidos. El primero fué este á quien Ciceron escribe la presente carta: este alcanzó

el consulado para su primo C. Marcello, que le sucedió; y á este sucedió otro Cayo Marcello, hermano de Marco.

Pietatis. Este nombre significa propiamente amor respetuoso de inferior á superior y así dice el mismo

rissimi, atque optimi consulatûs, C. Marcello consule facto, fructum¹ cepisse vehementer gaudeo. Non dubito quid præsentis² sentiant: nos quidem longinqui³, et a te ipso missi in ultimas gentes, ad cœlum⁴ mehercule te tollimus verissimis ac justissimis laudibus. Nam cum te a pueritiâ tuâ unicè⁵ dilexerim, tuque me in omni genere semper amplissimum esse et volueris et judicâris⁶, tamen hoc vel tuo facto, vel populi romani de te judicio, multò acriùs vehementiùsque diligo: maximâque lætitiâ afficior, cum ab hominibus prudentissimis, virisque optimis, omnibus dictis, factis, studiis, institutis⁷, vel me tui similem esse audio; vel te mei. Unum verò si addis ad præclarissimas res consulatûs tui, ut aut mihi succedat quamprimum aliquis, aut ne quid accedat⁸ temporis ad id, quod tu mihi, et S. C., et lege finisti⁹, omnia me per te consecutum¹⁰ putabo. Cura ut valeas, et me absentem diligas, atque defendas. Quæ mihi de Parthis nuntiata sunt, quia non putabam a me etiam nunc scribenda esse publicè¹¹, propterea ne pro familiaritate¹² quidem nostrâ volui ad te scribere; ne cum ad consulem scripsissem, publicè viderer scripsisse. Vale.

¹ *Fructum*, de que hayas cogido el fruto. ² *Quid præsentis*, no dudo que serán de este sentir ó modo de pensar los que están ahí en Roma. ³ *Longinqui*, yo á la verdad que estoy tan lejos. ⁴ *Cœlum...* tollimus, ensalzo hasta el cielo esta eleccion. ⁵ *Unicè*, como á ninguno. ⁶ *Et volueris et judicâris*, y habiendo contribuido con tus deseos y votos á mi mayor engrandecimiento en todas líneas. ⁷ *Studiis, institutis*, aficiones, designios ó manera de vida. ⁸ *Accedat*, que no se me prorogue un punto de tiempo. ⁹ *Finisti*, señalaste. ¹⁰ *Consecutum*, que he conseguido por tu medio cuanto era posible. ¹¹ *Publicè*, en carta de oficio. ¹² *Pro familiaritate*, no obstante que parece lo pedia nuestra amistad.

Ciceron: *Pietatem* appellant, quæ erga patriam, aut parentes, aut alios sanguinis conjunctos officium conservare monent.

Missi in ultimas gentes. Ciceron

salió para el mando de la Cilicia siendo Marcelo cónsul: llámala la última tierra, porque por aquella parte la Cilicia ponía fin al imperio romano.

Epist VIII, Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Cos. Des. S. D.

III. *Maximā*¹ sum lætitiā affectus, cum audivi te consulem factum esse: eumque honorem tibi deos fortunare² volo, atque a te pro tuā, parentisque tui dignitate administrari³. Nam cum te semper dilexi, amavique, quod mei amantissimum cognovi in omni varietate⁴ rerum mearum, tum patris tui pluribus beneficiis, vel defensu⁵ tristibus temporibus, vel ornatus secundis; necesse est ut et sim totus vester, et esse debeam: cum præsertim matris tuæ, gravissimæ⁶ atque optimæ feminæ, majora erga salutem dignitatemque meam studia, quam erant a muliere postulanda, perspexerim. Quapropter a te peto majorem in modum, ut me absentem diligas atque defendas. Vale.

INTERP. ¹*Maximā*, recibí grandísima alegría. ²*Fortunare*, que te le prosperen los dioses. ³*Administrari*, que te ejerzas y administres como corresponde, etc. ⁴*Varietate*, en todas las mudanzas de mi fortuna. ⁵*Vel defensu*, ya defendiéndome en mis desgracias, ya honrándome en mi prosperidad. ⁶*Gravissimæ*, de la mayor circunspección ó juicio.

ARG. Da la enhorabuena á Cayo Marcelo de haber sido elegido consul. Año 702.

Consulem factum. Cayo Marcelo solo era consul electo. Ya dijimos que no entraban inmediatamente en la posesion del empleo, pues debaban pasar algun tiempo para que se fue-

sen enterando en los negocios que habian de manejar.

Parentis tui. Este á quien escribe es Cayo Marcelo el hijo.

Matris tuæ. Llamada Junia, por ser sin duda de la casa ó familia de Junio Bruto.

Epist. IX, Lib. XV.

M. T. C. Procos. C. Marcello Collegæ S. D.

IV. Marcellum tuum consulem factum, teque eā lætitiā affectum esse, quam maximè¹ optasti, mirum in modum² gau-

INTERP. ¹*Quam maximè*, que tanto deseabas... ²*Mirum in modum*, en extremo, en gran manera.

ARG. Da la enhorabuena á C. Marcelo por haber sido elegido consul su hijo. Año 702.

Collegæ. Llámale así, no porque hubiese sido compañero suyo en el consulado, pues no lo fué jamás

deo: idque cum ipsius causā, tum quod te omnibus secundissimis¹ rebus dignissimum judico, cujus erga me singularem benevolentiam, vel in labore meo, vel in honore perspexi: totam denique domum vestram, vel salutis, vel dignitatis meæ studiosissimam², cupidissimamque cognovi. Quare gratum³ mihi feceris, si uxori tuæ Junia, gravissimæ atque optimæ feminæ, meis verbis⁴ eris gratulatus. A te id, quod consuesti⁵, peto, me absentem diligas atque defendas. Vale.

¹*Secundissimis*, de todas las mayores felicidades, de toda próspera fortuna. ²*Studiosissimam*, muy afectada y deseosa. ³*Gratum*, me harás un gran favor ó me darás mucho gusto. ⁴*Meis verbis*, si dieres de mi parte ó en mi nombre el parabien. ⁵*Quod consuesti*, como lo has acostumbrado.

este C. Marcelo el padre, sino por ser uno de los del colegio de los augures, del que tambien era Ciceron.

Domum. Es muy frecuente entre los Latinos poner por sinecdoque la casa por los de una familia.

Epist. XIX, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

V. Tamen¹ a malitia non discedis: tenuiculo² apparatus significas Balbum fuisse contentum: hoc videris dicere, cum reges tam sint continentes³, multo magis consulares esse oportere. Nescis me ab illo omnia expiscatum⁴: recta⁵ enim a portā do-

INTERP. ¹*Tamen*, que no has dejar de ser maligno. ²*Tenuiculo*, con muy pequeño aparato. ³*Contententes*, tan parcios. ⁴*Expiscatum*, que se lo ha sacado con maña todo á Balbo. ⁵*Recta*, sup. má. pues desde la puerta (por donde entró en Roma) se vino derecho á mi casa.

ARG. Chancéase sobre la poca ostentacion con que habia recibido á Balbo, y se zumba con él diciendo que esto era echarle la pihueta de que se contentase tambien con poco cuando fuese su convidado. Año 707. *Papirio*. Amigo muy intimo de Ciceron, especialmente despues que le regaló unos juegos de libros grie-

gos y latinos.

Reges. Llamo así por chanza á Peto y Balbo, que eran amigos de César, que aspiraba á ser rey.

Consulares. Así se llamaban los que habian sido cónsules; y como Ciceron lo habia sido, por eso dice que deberá contentarse con ménos.

mum meam venisse. neque hoc admiror, quòd non ad tuam potius¹; sed illud, quòd nec ad suam. Ego autem tribus primis verbis²: Quid³ noster Pætus? At ille adjurans, nusquam se unquam libentiùs⁴. Hoc si verbis assecutus es⁵, aures ad te afferam non minùs elegantes: sin autem obsonio, peto a te, ne pluris⁶ esse balbos quàm disertos putes. Me quotidie aliud ex alio⁷ impedit. Sed, si me expediero, ut in ista loca venire possim; non committam⁸, ut te serò a me certiorem factum putes. Vale.

¹ Potius, sup. venerit, el que ántes no haya ido á la tuya. ² Primis tribus verbis, las tres primeras palabras que le dije. ³ Quid? cómo se ha portado contigo? ⁴ Libentiùs, que en toda su vida se había hospedado en ninguna parte mas á gusto. ⁵ Assecutus es, si tan buen hospedaje ha consistido en tan buena conversacion. ⁶ Ne pluris, que no hagas mas caso de los balbos ó tartamudos que de los expeditos de lengua. ⁷ Aliud ex alio, una ocupacion sigue á otra. ⁸ Non committam, no me descuidaré en darte aviso con tiempo.

Ad tuam. Aunque estaba ausente, tenía también casa en Roma.

Balbos. Nombre propio, equivoco

con la palabra balbus, que significa tartamudo.

Epist. XXIII, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

VI. Hæc veni in Cumanum: cras ad te¹ fortasse. Sed cum certum² sciam, faciam te paulò antè certiorem. Etsi M. Ceparius, cum mihi in silvâ Gallinariâ obviàm venisset³, quæsissemque⁴ quid ageres, dixit te in lecto esse, quòd ex pedibus laborares⁵. Tuli scilicet molestè⁶, ut debui: sed tamen constitui ad

INTERP. ¹ Ad te, acaso llegaré á la tuya. ² Cum certum, en sabiéndolo de cierto. ³ Obviàm venisset, que me salió á recibir á la selva Gallinaria. ⁴ Quæsissemque, y habiéndole preguntado. ⁵ Ex pedibus laborares, por haberte dado la gota. ⁶ Molestè, lo senti mucho...

ARG. Desprecia por chunga la enfermedad de gota de Pæto, de la que dice no se le da nada con tal que esté bueno el cocinero. Año 707.

Silva Gallinaria. Selva junto á Cúmas, llamada así por la abundancia de gallinas bravas que hay en ella.

te venire, ut et viderem te, et viserem¹, et cœnarem etiam. Non enim arbitror coquum etiam te arthriticum² habere. Exspectaigitur hospitem, cum minimè edacem, tum inimicum cœnis³ sumptuosus. Vale.

¹ Viserem, y visitarte. ² Arthriticum, porque no me persuado que tengas también gotoso al cocinero. ³ Cœnis, espléndidos banquetes.

Arthriticum. La gota se llama por cargar este humor en los artojos o junturas.

CLASE VII.

CARTAS DE PETICION Y DE QUEJA.

Epist. IV, Lib. V.

M. T. C. Metello Nep. S. D.

I. Litteræ Quinti fratris¹, et T. Pomponi, necessari² mei, tantum mihi spei dederant, ut in te non minus auxilli, quàm in tuo collegâ mihi constitutum³ fuerit. Itaque ad te litteras statim misi, per quas, ut fortuna⁴ postulabat, et gratias tibi egî, et de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meorum litteræ, quàm sermones eorum, qui hæc iter faciebant, animum tuum immutatum significabant; quæ res fecit, ut tibi litteris obstrepere⁵ non auderem. Nunc mihi

INTERP. ¹ Fratris, de mi hermano Quinto. ² Necessarii, mi grande amigo. ³ Constitutum, que no tendria en ti ménos favor. ⁴ Fortuna, mi desgracia. ⁵ Obstrepere, no me atreviese á importunarte con mis cartas...

ARG. Fídele que le socorra haciendo que se le levante el destierro y se le restituya á su antiguo estado. Año 696.

Metello Nepoti. Hermano de Metello Celer, que tanto ayudo á Ciceron contra la conjuracion de Catilina; pero cuanto Celer estimó á Ciceron, tan-

to le aborrecia este otro á quien escribe esta carta; mas luego se reconcilió con él y abogó para que se le levantase el destierro.

Fortuna. Es nombre comun, que significa buena ó mala fortuna, segun el adjetivo que se le junta.

mum meam venisse. neque hoc admiror, quòd non ad tuam potius¹; sed illud, quòd nec ad suam. Ego autem tribus primis verbis²: Quid³ noster Pætus? At ille adjurans, nusquam se unquam libentiùs⁴. Hoc si verbis assecutus es⁵, aures ad te afferam non minùs elegantes: sin autem obsonio, peto a te, ne pluris⁶ esse balbos quàm disertos putes. Me quotidie aliud ex alio⁷ impedit. Sed, si me expediero, ut in ista loca venire possim; non committam⁸, ut te serò a me certiorem factum putes. Vale.

¹ Potius, sup. venerit, el que ántes no haya ido á la tuya. ² Primis tribus verbis, las tres primeras palabras que le dije. ³ Quid? cómo se ha portado contigo? ⁴ Libentiùs, que en toda su vida se había hospedado en ninguna parte mas á gusto. ⁵ Assecutus es, si tan buen hospedaje ha consistido en tan buena conversacion. ⁶ Ne pluris, que no hagas mas caso de los balbos ó tartamudos que de los expeditos de lengua. ⁷ Aliud ex alio, una ocupacion sigue á otra. ⁸ Non committam, no me descuidaré en darte aviso con tiempo.

Ad tuam. Aunque estaba ausente, tenía también casa en Roma.

Balbos. Nombre propio, equivoco

con la palabra balbus, que significa tartamudo.

Epist. XXIII, Lib. IX.

M. T. C. Papirio Pæto S. D.

VI. Hæc veni in Cumanum: cras ad te¹ fortasse. Sed cum certum² sciam, faciam te paulò antè certiorem. Etsi M. Ceparius, cum mihi in silvâ Gallinariâ obviàm venisset³, quæsissemque⁴ quid ageres, dixit te in lecto esse, quòd ex pedibus laborares⁵. Tuli scilicet molestè⁶, ut debui: sed tamen constitui ad

INTERP. ¹ Ad te, acaso llegaré á la tuya. ² Cum certum, en sabiéndolo de cierto. ³ Obviàm venisset, que me salió á recibir á la selva Gallinaria. ⁴ Quæsissemque, y habiéndole preguntado. ⁵ Ex pedibus laborares, por haberte dado la gota. ⁶ Molestè, lo senti mucho...

ARG. Desprecia por chunga la enfermedad de gota de Pæto, de la que dice no se le da nada con tal que esté bueno el cocinero. Año 707.

Silva Gallinaria. Selva junto á Cúmas, llamada así por la abundancia de gallinas bravas que hay en ella.

te venire, ut et viderem te, et viserem¹, et cœnarem etiam. Non enim arbitror coquum etiam te arthriticum² habere. Exspectaigitur hospitem, cum minimè edacem, tum inimicum cœnis³ sumptuosus. Vale.

¹ Viserem, y visitarte. ² Arthriticum, porque no me persuado que tengas también gotoso al cocinero. ³ Cœnis, espléndidos banquetes.

Arthriticum. La gota se llama por cargar este humor en los artojos o junturas.

CLASE VII.

CARTAS DE PETICION Y DE QUEJA.

Epist. IV, Lib. V.

M. T. C. Metello Nep. S. D.

I. Litteræ Quinti fratris¹, et T. Pomponi, necessari² mei, tantum mihi spei dederant, ut in te non minus auxilli, quàm in tuo collegâ mihi constitutum³ fuerit. Itaque ad te litteras statim misi, per quas, ut fortuna⁴ postulabat, et gratias tibi egî, et de reliquo tempore auxilium petii. Postea mihi non tam meorum litteræ, quàm sermones eorum, qui hæc iter faciebant, animum tuum immutatum significabant; quæ res fecit, ut tibi litteris obstrepere⁵ non auderem. Nunc mihi

INTERP. ¹ Fratris, de mi hermano Quinto. ² Necessarii, mi grande amigo. ³ Constitutum, que no tendria en ti ménos favor. ⁴ Fortuna, mi desgracia. ⁵ Obstrepere, no me atreviese á importunarte con mis cartas...

ARG. Fídele que le socorra haciendo que se le levante el destierro y se le restituya á su antiguo estado. Año 696.

Metello Nepoti. Hermano de Metello Celer, que tanto ayudo á Ciceron contra la conjuracion de Catilina; pero cuanto Celer estimó á Ciceron, tan-

to le aborrecia este otro á quien escribe esta carta; mas luego se reconcilió con él y abogó para que se le levantase el destierro.

Fortuna. Es nombre comun, que significa buena ó mala fortuna, segun el adjetivo que se le junta.

Quintus frater meus mitissimam¹ tuam orationem, quam in senatu habuisses, perscripsit: qua inductus, ad te scribere sum coactus²; et abs te, quantum tua fert voluntas³, peto, quæsoque, ut tuos mecum serves potius, quam propter arrogantem⁴ crudelitatem tuorum me oppugnes. Tu, tuas inimicitias ut reipub. donares⁵, te vicisti; alienas ut contra rempub. confirmes adducaris? Quod si mihi tuâ clementiâ opem tuleris, omnibus in rebus me fore in tuâ potestate⁶ tibi confirmo: sin mihi neque magistratum⁷, neque senatum, neque populum auxiliari propter eam vim⁸, quæ me cum reipub. vicit, licuerit, vide, ne cum velis revocare⁹ tempus omnium conservandorum, cum, qui servetur, non erit¹⁰, non possis. Vale.

¹ *Mitissimam*, cuán benigne habias perorado á favor mio en el senado. ² *Coactus*, me veo obligado. ³ *Fert voluntas*, en cuanto lo permite tu afecto. ⁴ *Arrogantem*, soberbia y crueldad. ⁵ *Reip. donares*, por el bien de la república sacrificaste tus enemistades, ¿por qué pues las ajenas te han de hacer que las esfuerces contra la república? ⁶ *Potestate*, de ser siempre tuyo en cuanto gustares emplearme. ⁷ *Magistratum*, mas si no me fuere permitido el que ni los cónsules, etc. ⁸ *Vim*, por aquella fuerza que nos derribó juntamente á mí y á la república. ⁹ *Revocare*, cuando quieras mirar por la conservación de todos. ¹⁰ *Non erit*, no habiendo ya á quien poder conservar.

Inimicitias. El odio cerval que tú
antes á Ciceron.

Vim. Á saber, del tribuno Clodio,
de Pison y de Gabinio.

Epist. XX, Lib. X.

M. T. C. Planco S. D

II. Ita erant omnia, quæ istinc¹ afferebantur incerta, ut quid ad te scriberem non occurreret. Modò enim, quæ vellemus² de Lepido, modò contrâ nuntiabantur. De te tamen constans

INTERP. ¹ *Istinc*, que de ahí vienen. ² *Quæ vellemus*, lo que de seamos (de que no está unido con Antonio).

ARG. Fielde que te escriba lo que siente del ánimo de Lepido, si es favorable á la república ó se junta con

Antonio; y animale á que procure poner fin á aquella guerra. Año 710.

fama¹, nec decipi posse, nec vinci: quorum alterius² fortuna partem habet quamdam; alterum proprium est prudentiæ inae. Sed accepi litteras a collegâ tuo, datas³ Id. maii: in quibus⁴ erat, te ad se scripsisse, a Lepido non recipi Antonium. Quòd erit certius, si tu ad nos ideam scripseris: sed minùs aud es fortasse propter inanem⁵ lætitiâ litterarum superiorum. Verùm ut errare, mi Plance, potuisti (quis enim id effugeret⁶?) sic, decipi⁷ te non potuisse, quis non videt? nunc verò etiam erroris causa sublata est. Culpa enim illa: Bis ad eundem⁸, vulgari reprehensa proverbio est. Sin, ut scripsisti ad collegam, ita se res habet, omnipurâ liberati sumus: nec tamen erimus prius, quàm ita esse tu nos feceris certiores. Mea quidem, ut ad te sæpius scripsi, hæc sententia est: qui reliquias hujus belli oppresserit, eum totius belli confectorem⁹ fore; quem te et opto esse, et confido futurum. Studia mea erga te, quibus certè nulla esse majora potuerunt, tibi tam grata esse, quàm ego putavi fore, minimè miror, vehementerque lætor. Quæ quidem tu, si rectè istic¹⁰ erit, majora et gratiora cognosces. IV Kal. Jun.

¹ *Constans fama*, de ti siempre son constantes las noticias. ² *Alterius*, de esto segundo tiene su parte la fortuna. ³ *Datas*, escrita á 15 de Mayo. ⁴ *In quibus*, en la que me dice. ⁵ *Inanem*, el falso alegron que por otra carta nos diste. ⁶ *Id effugeret?* porque ¿quién está libre de errar, ó quién puede acertar en todo? ⁷ *Decipi*, ser de ellos engañado. ⁸ *Bis ad eundem*, sup. lapidem, aut scopulum offendere, aut impingere, que no es de hombre discreto tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar en un mismo escollo. ⁹ *Confectorem*, el que concluya. ¹⁰ *Si rectè istic*, si de ahí salieres con bien (oprimiendo á Antonio).

Sed minùs. Antes le habia escrito que Lepido no se unia con Antonio, mas se engañó en esto llevado del amor de la patria.

Errare. Es engañarse uno por sí mismo, y el *decipi* ser engañado ó caer en error inducido de otro.

Bis ad eundem. Adagio con que se reprendo de incauto á cualquiera que yerra dos veces en una misma cosa; y como Planco era advertido, por eso dice no hay peligro de que vuelva á engañarse. ®

Epist. LVII, Lib. XIII

M. T. C. Thermo Propræt. S. D.

III. Quò magis¹ quotidie ex litteris nuntiisque bellum magnum esse in Syria cognosco, eò vehementius a te pro nostrâ necessitudine contendo², ut mihi M. Anneium legatum primo quoque³ tempore remittas. Nam ejus operâ⁴, consilio, scientiâ rei militaris vel maximè intelligo, me et temp. adjuvari posse. Quòd nisi tanta res ejus ageretur⁵, nec ipse adduci potuisset ut a me discederet, neque ego ut eum a me dimitterem. Ego in Ciliciam proficisci cogito circiter Kal. Maias. Ante eam diem Anneius ad me redeat oportet. Illud, quod tecum et coram et per litteras diligentissimè egi, id te nunc etiam atque etiam rogo, curâ tibi sit⁶, ut suum negotium, quod habet cum populo Sardiniano, pro causâ veritate⁷, et pro suâ dignitate conficiat. Intellexi ex tuâ oratione⁸, cum tecum Ephesi locutus sum, te ipsius Anneii causâ omnia velle⁹: sed tamen sic velim existimes, te mihi nihil gratius facere posse, quàm si intellexero; per te illum ipsum negotium ex sententiâ¹⁰ conficisse. Idque quamprimum ut efficias, te etiam atque etiam rogo. Vale.

INTERP. ¹ Quò magis, cuanto mas cierto aviso tengo cada dia. ² Contendo, tanto mas encarecidamente te pido. ³ Primo quoque, en la primera ocasion. ⁴ Operâ, con su industria. ⁵ Res ageretur, y á no tratarse un negocio de tanta importancia. ⁶ Curâ tibi sit, que cuides de que, etc. ⁷ Veritate, que lo concluyâ conforme á la verdad de la causa y á su dignidad. ⁸ Oratione, por tus palabras. ⁹ Omnia velle, que deseabas favorecerle en todo. ¹⁰ Ex sententiâ, segun él deseaba.

ARG. Fidele despache quanto ántes y le remita á su embajador Aneyo, porque le hacia mucha falta para la guerra. Año 705.

Thermo. Quinto Minucio Thermo fué pretor en Roma, y despues propretor de la provincia de Asia.

Bellum. La que se temia Ciceron de los Partos.

Cognosco. Tambien se dice scire, audire, intelligere ab aliquo, saber una cosa por relacion de alguno.

Dimitterem. Dimittere a se es propriamente despedir á uno de su compañía; mas aqui es darle licencia ó dejarle ir de su lado. En otro sentido significa perdonar: dimittere noxam alicui, perdonar la culpa á alguno. Tambien se dice: Dimittere sese, ó animos humillarse.

In Ciliciam. Enlónces se hallaba en Laodicea, donde tenia su tribunal.

Epist. XII, Lib. XI.

M. T. C. Bruto Imp. Cos. Des. S. D.

IV. Tres uno die a te accepi epistolas; unam brevem, quam Flacco Volumnio dederas¹; duas pleniore², quarum alteram tabellarius T. Vibii attulit, alteram ad me misit Lupus. Ex tuis litteris, et ex Græceti oratione³, non modò non restinctum bellum, sed etiam inflammatum⁴ videtur. Non dubito autem pro tuâ singulari prudentiâ, quin perspicias, si aliquid firmitatis⁵ nactus sit Antonius, omnia illa tua præclara in temp. merita ad nihilum⁶ esse ventura. Ita enim Romam erat nuntiatum, ita persuasum⁷ omnibus, cum paucis in erribus perterritis metu, fracto animo⁸, fugisse Antonium. Qui si ita⁹ se habet, ut, quemadmodum audiebam de Græceto, conflagi¹⁰ cum eo sine periculo non possit, non ille mihi fugisse a Mutinâ videtur, sed locum belli gerendi mutasse. Itaque homines alii facti¹¹ sunt; non nulli etiam queruntur, quòd persecuti non sitis, opprimi potuisse, si celeritas adhibita esset, existimant. Omnino¹² est hoc populi, maximèque nostri, in eo potissimum abuti libertate, per quem eam consecutus sit. Sed tamen pro-

INTERP. ¹ Dederas, que habias entregado para que me la trajese. ² Pleniore, algo mas largas. ³ Ex Græceti oratione, y por lo que me dice Greceyo. ⁴ Inflammatum, mas encendida. ⁵ Firmitatis, que si Antonio cobrarre algunas fuerzas. ⁶ Ad nihilum, todos se convertirán en humo, ó se desvanecerán. ⁷ Ita persuasum, y todos estaban en el entender de que, etc. ⁸ Fracto animo, y descaecido de ánimo. ⁹ Qui si ita, y si él está en este estado. ¹⁰ Conflagi, que no se puede dar la batalla sin peligro. ¹¹ Homines alii facti, y así los ciudadanos se han mudado ó han perdido las esperanzas. ¹² Omnino, esto es realmente propio del pueblo, y principalmente del nuestro, hablar con libertad, de aquel particularmente, etc.

ARG. Quejase disimuladamente de la tardanza en perseguir á Antonio, que hubiera sido oprimido facilmente si hubiera puesto mas diligencia. Año 716.

Omnia illa. Des principalmente á saber la muerte de César y la victoria, de Mōde...

Alii facti sunt. Alguno ha interpretado: tus soldados ya no son los que eran antes; pero las palabras siguientes, nonnulli etiam, manifiestan que habla de los ciudadanos que estaban en Roma.

Per quem. Con la muerte de César habia restituido Bruto la libertad.

videndum¹ est, ne qua justa querela esse possit. Res sic² se habet. Is bellum confecerit, qui Antonium oppresserit. Hoc quam habeat vim, te existimare malo, quam me apertius³ scribere. Vale.

¹ *Providentiam*, conviene mirar. ² *Res sic*, el negocio está en tal estado. ³ *Apertius*, que escribirte lo mas á las claras.

Quam habeat vim. Aquí insinúa mayor alabanza que los otros libertadores de la patria. que si oprimiese á Antonio merecería

Epist. VIII, Lib. XII.

M. T. C. Cassio S. D.

V. Scelus affinis tui Lepidi, summamque levitatem¹ et inconstantiam, ex actis, quæ ad temitti certò scio, cognoscere te arbitror. Itaque nos, confecto bello, ut arbitrabamur², renovatum bellum gerimus: spemque omnem in D. Bruto et Planco habemus; si verum³ quæris, in te, et in meo Bruto, non solum ad præsens per fugium, si, quod nolim, adversi quid acciderit, sed etiam ad confirmationem⁴ perpetuæ libertatis. Nos hic de Dolabellâ audiebamus quæ vellemus: sed certos auctores⁵ non habebamus. Te quidem magnum hominem et præsentis iudicio,

INTERP. ¹ *Levitatem*, el poco seso y veleidad de tu concuñado Lépidio. ² *Ut arbitrabamur*, á lo que entendíamos. ³ *Si verum*, si quieres que te diga la verdad. ⁴ *Confirmationem*, sino tambien para establecer una perpétua libertad. ⁵ *Certos auctores*, pero no teníamos de ello cosa cierta; ó, á los que me lo decían no sé les podía dar entero crédito...

ARG. Quéjase de la perfidia de su concuñado Lépidio, que se había unido con Antonio, y le exhorta á que se venga á la Italia á defender la república. Año 710.

Affinis. Casio y Lépidio estaban casados con las dos hermanas de M. Bruto.

Ut arbitrabamur. Cuando Antonio fué vencido junto á Módena.

Gerimus. Por haberse unido Lépidio con Antonio.

De Dolabellâ. Que estaba de parte de la república, ó mas bien se debe entender de que había sido oprimido por Casio. Porque aunque era yerno de Ciceron, estaba abochornado, como escribe á Alcio, de su mal proceder, de que fué enemigo de la república.

et renqui¹ temporis expectatione scito esse. Hoc tibi proposito², fac, ut ad summa contendas. Nihil est tantum, quod non populus Rom. a te perfici atque obtineri posse iudicet. Vale.

¹ *Et reliqui temporis*, como por la esperanza que de ti se tiene en lo venidero. ² *Hoc proposito*, teniendo siempre á la vista este premio

Epist. VII, Lib. V.

M. T. C. Cn. Pompeio. Cn. F. Magno Imp. S. D.

VI. Si tu exercitusque valetis, bene est. Ex litteris tuis, quas publicè¹ misisti, cepi unâ cum omnibus incredibilem voluptatem: tantam enim spem otii² ostendisti, quantam ego semper omnibus te uno fratus pollicebar. Sed hoc scito, tuos veteres hostes, novos amicos, vehementer litteris percussos³, atque ex maguâ spe turbatos jacere. Ad me autem litteras, quas misisti, quamquam exiguam significationem⁴ tuæ erga me voluntatis habebant, tamen scito jucundas fuisse: nullâ enim re tam lætari soleo, quam meorum officiorum conscientia⁵: quibus si quando non mutuò respondetur, apud me plus

INTERP. ¹ *Quas publicè*, que has escrito al senado. ² *Spem otii*, nos has hecho concebir tan grandes esperanzas de paz y sosiego. ³ *Litteris percussos*, heridos como de rayo con tu carta, y derribados de la grande esperanza que tenían, andan abatidos. ⁴ *Significationem*, aunque manifiesta poco la inclinacion ó afecto que me tienes. ⁵ *Conscientiâ*, como con el conocimiento de haber hecho lo que debo con mis amigos.

ARG. Quéjasele porque no le había escrito con aquel cumplimiento que de él esperaba, dándole el parabien por la libertad de la república y castigo de Catilina. Año 691.

Pompeio. Aquel esclarecido general, á quien tanto engrandeca Ciceron en la oracion *pro lege Maniliâ*, y rival y antagonista de César.

Spem otii. De las guerras extran-

jeras, pues acababa de vencer á Mitridates.

Veteres hostes. Craso quizá, y Luculo, y este con especialidad, á quien había quitado la gloria de esta guerra.

Non mutuò. Aquí disimuladamente se queja de su ingreñitud, pues á fué causa de que se le hiciese general para esta guerra.

officii¹ residere, facillimè patior. Illud non dubito, quin, si te mea summa erga te studia parùm mihi adjunxerunt², respub nos inter nos conciliatura, conjuncturaque sit. Ac, ne ignores quid ego in tuis litteris desiderârim³, scribam apertè, sicut et mea natura⁴, et nostra amicitia postulât. Res eas gessi, quarum aliquam in tuis litteris, et nostræ necessitudinis, et reipub. causâ gratulationem⁵ exspectavi: quàm ego abs te prætermissam esse arbitror, quòd verebare, ne cujus⁶ animum offenderes. Sed scito, ea, quæ nos pro salute patriæ gessimus, orbis terræ judicio ac testimonio comprobari. Quæ cum verneris, tanto consilio, tantâque animi magnitudine a me gesta esse cognosces, ut tibi⁷, multò majori quàm Africanus fuit, me, non multò minorem quàm Lælium, facile et in rep. et in amicitia adjunctum⁸ esse patiare. Vale.

¹ Plus officii, no me pesa de hacer ventaja en cumplir con los deberes de la amistad. ² Adjunxerunt, no fueron bastante para hacerme. ³ Desiderârim, lo que he echado ménos en tu carta. ⁴ Mea natura, mi genio. ⁵ Gratulationem, me dieras el parabien. ⁶ Ne cujus (por alicujus), ofender el ánimo de alguno. ⁷ Ut tibi, que aun siendo como eres mucho mas que Escipion Africano. ⁸ Adjunctum, no te pesará tenerme á tu lado, que he sido poco ménos que Lelio.

Res eas gessi. Al tiempo que Pompeyo concluyó la guerra, en ese mismo Ciceron pagó el fuego de la conjuración de Catilina.

Ne cujus. Habla sin duda de César Craso, de quienes con bastante fundamento se conjeturaba estaban comprendidos en la conjuración.

Quàm Lælium. Muy amigo de

aquel Escipion que, por haber vencido á los Cartagineses en España y Africa, alcanzó el renombre de Africano: con este compara á Pompeyo por haber vencido á naciones extranjeras, y él se compara con Lelio por haber concluido una guerra civil y doméstica.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE LAS CARTAS

DE CICERON.

A

A teneris unguiculis. desde niño, desde la mas tierna edad. *A primâ aetate, ab infantia, a puero,* lo mismo.

Abdere sese in bibliothecam, encerrarse en la librería.

Abesse longè, estar muy distante.

Ab urbe, estar ausente de la ciudad.

A culpa, estar inocente.

Abhorreere a studiis alterius, ser de distinta profesión ó estudios.

Abundare ingenio; tener mucho ingenio.

Accipere provinciam ab aliquo, recibir de otro el mando ó gobierno de la provincia. *Satisfactionem,* admitir la disculpa. *Binas litteras eodem exemplo,* recibir dos cartas de un mismo contenido.

Accusare desperationem alicujus, reprender la desconfianza de alguno.

Adduci benevolentia, llevarse del amor ó del afecto. *Conjecturâ,* conie-

turar. *In spem, aut ut sperem,* concibir esperanza. *Vitam in discrimen,* exponer la vida.

Adhibere diligentiam, poner cuidado. *Consolationem aliquam,* dar algun consuelo. *Animum, tener animo.*

Affere, ó præbere aures ad aliquem, dar oídos á alguno. *Lætationem,* causar alegría.

Afficere aliquem beneficiis, amore, odio, etc., obligar á alguno con beneficios; amar, aborrecer.

Affici voluptate maxima, recibir muy grande gusto. *Dolore,* sentimiento.

Agere gratias quamplurimas, singulares, dar infinitas y muy en carecidas gracias: *mirificas,* cumplidimas. *Elatam,* pasar la vida. *Medeam,* hacer el papel de Medea. *Cum aliquo coram, et per litteras,* tratar con alguno cara á cara y por escrito.

Amplecti nobilitatem, estimar á los nobles.

officii¹ residere, facillimè patior. Illud non dubito, quin, si te mea summa erga te studia parùm mihi adjunxerunt², respub nos inter nos conciliatura, conjuncturaque sit. Ac, ne ignores quid ego in tuis litteris desiderârim³, scribam apertè, sicut et mea natura⁴, et nostra amicitia postulât. Res eas gessi, quarum aliquam in tuis litteris, et nostræ necessitudinis, et reipub. causâ gratulationem⁵ exspectavi: quàm ego abs te prætermissam esse arbitror, quòd verebare, ne cujus⁶ animum offenderes. Sed scito, ea, quæ nos pro salute patriæ gessimus, orbis terræ judicio ac testimonio comprobari. Quæ cum verneris, tanto consilio, tantâque animi magnitudine a me gesta esse cognosces, ut tibi⁷, multò majori quàm Africanus fuit, me, non multò minorem quàm Lælium, faciliè et in rep. et in amicitia adjunctum⁸ esse patiare. Vale.

¹ Plus officii, no me pesa de hacer ventaja en cumplir con los deberes de la amistad. ² Adjunxerunt, no fueron bastante para hacerme. ³ Desiderârim, lo que he echado ménos en tu carta. ⁴ Mea natura, mi genio. ⁵ Gratulationem, me dieras el parabien. ⁶ Ne cujus (por alicujus), ofender el ánimo de alguno. ⁷ Ut tibi, que aun siendo como eres mucho mas que Escipion Africano. ⁸ Adjunctum, no te pesará tenerme á tu lado, que he sido poco ménos que Lelio.

Res eas gessi. Al tiempo que Pompeyo concluyó la guerra, en ese mismo Ciceron pagó el fuego de la conjuración de Catilina.

Ne cujus. Habla sin duda de César Craso, de quienes con bastante fundamento se conjeturaba estaban comprendidos en la conjuración.

Quàm Lælium. Muy amigo de

aquel Escipion que, por haber vencido á los Cartagineses en España y Africa, alcanzó el renombre de Africano: con este compara á Pompeyo por haber vencido á naciones extranjeras, y él se compara con Lelio por haber concluido una guerra civil y doméstica.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES DE LAS CARTAS

DE CICERON.

A

A teneris unguiculis. desde niño, desde la mas tierna edad. *A primâ citate, ab infantia, a puero,* lo mismo.

Abdere sese in bibliothecam, encerrarse en la librería.

Abesse longè, estar muy distante.

Ab urbe, estar ausente de la ciudad.

A culpa, estar inocente.

Abhorreere a studiis alterius, ser de distinta profesión ó estudios.

Abundare ingenio; tener mucho ingenio.

Accipere provinciam ab aliquo, recibir de otro el mando ó gobierno de la provincia. *Satisfactionem,* admitir la disculpa. *Binas litteras eodem exemplo,* recibir dos cartas de un mismo contenido.

Accusare desperationem alicujus, reprender la desconfianza de alguno.

Adduci benevolentia, llevarse del amor ó del afecto. *Conjecturâ,* conie-

turar. *In spem, aut ut sperem,* concebir esperanza. *Vitam in discrimen,* exponer la vida.

Adhibere diligentiam, poner cuidado. *Consolationem aliquam,* dar algun consuelo. *Animum, tener animo.*

Affere, ó præbere aures ad aliquem, dar oídos á alguno. *Lætiam,* causar alegría.

Afficere aliquem beneficiis, amore, odio, etc., obligar á alguno con beneficios; amar, aborrecer.

Affici voluptate maxima, recibir muy grande gusto. *Dolore,* sentimiento.

Agere gratias quamplurimas, singulares, dar infinitas y muy en carecidas gracias: *mirificas,* cumplidissimas. *Elatam,* pasar la vida. *Medeam,* hacer el papel de Medea. *Cum aliquo coram, et per litteras,* tratar con alguno cara á cara y por escrito.

Amplecti nobilitatem, estimar á los nobles.

Andatam defraudare, no poder ocultar á alguno alguna cosa.

Andatarum more procedere, caminar á ciegas.

Assensorem esse alicui, condescender con alguno ó apoyar su dictamen.

Assentiri alicui, asentir con alguno ó inclinarse á su parecer.

Assequi studia tanta, alcanzar tan grandes cosas.

Auctores certos non habemus, no lo sabemos por conducto seguro.

Augere furorem, aumentar la locura.

Bellum restinguere, aut inflammari, apagarse ó encenderse la guerra.

Bene sentire, recteque facere, pensar bien y obrar con rectitud.

Beneficia amplissima in alium conferre, hacer á alguno grandísimos beneficios.

Bene mereri de republica, contraer meritos con la republica.

Benevolentiam conservare, conservar la buena voluntad ó afecto.

Benigna alicui polliceri, hacer buenas promesas á alguno.

Bis ad eundem, tropezar dos veces en una misma piedra, ó dar dos veces en un mismo escollo.

Cadere animo, desmayar.

Cupere dolorem, recibir dolor ó sentimiento. *Voluptatem*, deleite.

Gaudium aut letitiam, alegría.

Fructum uberrimum, copioso fruto.

Cavere alicui, precaverle de algun mal.

Cedere temporibus, ceder al tiempo.

Nemini, no ceder ventaja á nadie.

Colere aliquem, honrar á alguno.

Colligere se, volver en sí, repararse.

Commendatione adduci, moverse de la recomendacion.

Commendatione alicujus multum tribuere, alender mucho á su recomendacion.

Commendationes diligenter observas, hacer mucho caso de la recomendacion. *Negotia alicujus majori*

studio, magisque ex animo, recomendar los negocios de alguno de todo corazón y de todas veras. *Ut potui diligentissimè*, lo mas encarecidamente que pude.

Commendatio tua magno mihi usui fuit, sirviome de mucho tu recomendacion.

Commendatio legitima, recomendacion oportuna. *Vulgaris*, de cumplimiento.

Commendati mediocriter a me, los que te recomiendo sip mucho empeño.

Committere epistola, liar á la carta.

Commendare alicui, servir ó favorecer á alguno.

Commodo tuo id fiat, hágase esto sin molestia tuya.

Complacere alicum benevolentia, estimar mucho á alguno. *Officis et liberalitate*, agasajar á alguno con obsequios y franqueza.

Conditionem suam quisque putat miseriam, cada uno tiene su suerte por la peor.

Condonare potentia alicujus, condescender ó complacer á alguno poderoso.

Conficere negotium ex sententia, concluir el asunto á su gusto ó segun se desea.

Confirmare se, restablecerse y ponerse firme.

Confirmare aliquem, animar ó esforzar á alguno.

Conflictari molestiis diuturnis, ser afligido con continuos sentimientos ó molestias.

Configere cum aliquo, dar la batalla, ó venir á las manos con alguno.

Conjectura consequi aliquid, conjeturar algo.

Conjunctus est mihi usu familiaritatis, se halla unido conmigo por el trato familiar. *Multis et veteribus causis necessitatibus*, median entre los dos muchos y muy antiguos motivos de amistad.

Conscientia officiorum meorum, saber que he hecho lo que debo.

Conscientia factorum tuorum te consoletur, consuélate con el conocimiento de tus buenos hechos.

Consequi pedibus, conseguir con la huida.

Consequi aliquem, alcanzar á alguno.

Consolationis loco ponere aliquid, decir algo para consuelo.

Consolatio ex miseriis aliorum

levis est, poco consuelo es decir que es mal de muchos.

Consulere rationibus meis, atender á mis provechos ó utilidades.

Reipublica, al bien de la republica.

Dignitati reipus alicujus, á la dignidad ó interes de alguno.

Consumere operam, curam, studium, emplear su desvelo, cuidado, diligencia.

Consumi vi mori, estar consumido con la fuerza de la enfermedad.

Contendere ad summa, emprender las mas grandes cosas ó empresas.

Cumulus magnus accessit commendatione tua, mucho hizo el recomendarlo tu.

Cura maxima sunt mihi res tuae, cuido muchísimo de tus cosas,

opinionem hanc, inclinarse á esta opinion. *A malitia*, dejar de ser malicioso.

Dividere sententiam, aclarar el dictamen.

Dormio non omnibus, no duermo para todos ó no á todos disimulo.

Ducere aliquid miserum, tener alguna cosa por desgraciada ó miserable.

E

Egere testibus, necesitar de testigos. *Consolatione*, de consuelo. *Confirmatione*, de confirmacion.

Elatus letitia, muy alegre. *Superbia*, ensoberuecido ó lleno de presuncion.

Emolumento esse alicui, ser alguna cosa util ó provechosa á alguno.

Epistola plenior, carta algo mas larga.

Eripere alicum ex molestiis, sacar á alguno de pena, ó despenar. *E miseris*, de la desgracia.

Esse in potestate alicujus, rendirse todo á la voluntad de otro, ó estar bajo de su poder.

Esse animo forti, atque magno, tener un grande ánimo y esforzado.

Fracto, perder el ánimo, ó ser de poco ánimo.

Exercere studia, ejercitarse en los estudios.

Exhaustire dolorem alicui, quitar del todo el dolor á alguno.

Existimari bonum nomen, ser tenido por deudor seguro.

Ad exitum perducere, llevarlo hasta el fin. *Augeri et cumulari*, adelantarlo y concluirlo.

Explicare consilium ceptum, desembarazarse de la resolucion tomada.

Expectare tabellarios, esperar el correo.

Expiscari ab aliquo, indagar de alguno.

Extrudere aliquem, echar por fuerza ó á empujones á alguno.

F

Facere plurimi, estimar en mucho. *Tanti*, en tanto; *quanti*, en cuanto. *Gratum alicui*, dar gusto á

Dare mandata, hacer algunos encargos. *Se in viam*, ponerse en camino. *Litteras*, entregar carta. *Operam*, procurar. *Panas*, pagar su merecido. *Se salutationi amicorum*, dedicarse á visitar los amigos.

Deferre aliquid ad alium, descubrir ó dar noticia de alguna cosa á otro.

Deficere ab aliquo, desamparar á alguno ó apartarse de él. *Ab exercitia*, desertar.

Delatum ad te, te dieron parte.

Delere extrema belli, poner fin á la guerra.

Desiderare officium, echar menos la buena correspondencia. *Commendationem meam*, echar menos mi recomendacion.

Desiderium urbis tenet me, tengo grande deseo de ver á Roma.

Devincti studiis eisdem, estar unidos con el lazo de unos mismos estudios.

Devinci officis, aut beneficiis, verse obligado con favores ó beneficios. *Observantia*, con cumplimiento ó atención.

Dies mederi solet etiam stultis, el tiempo suele servir de consuelo aun á los necios.

Dies admonerat me, el dia me lo trae á la memoria.

Dimittere sententiam, levantar el sonado. *A me*, dejar ir de mi lado. *Discedere a vita*, aut e vita, morir. *In*

alguno *Diligentiùs et cautius*, obrar con mas diligencia y cautela. *Verba multa*, hablar largamente. *Aliquem certiorém*, hacer sabedor á alguno, ó darle noticia. *Impetum*, acometer. *Omnia causá suá*, hacerlo todo por su propio interes.

Favere ingenis, favorecer á los hombres de talento. *Patria*, á la patria. *Gloria tue*, fomentar tu gloria.

Ferre opem, dar auxilio ó socorro. *Graviter casus*, sentir mucho, ó llevar con poca resignacion las desgracias. *Levissimè*, con resignacion. *Molestè*, llevar á mal. *Animò forti*, con toraxon esforzado. *Moderatè*, con moderacion ó comedimiento.

Fortuna tulisset ita, ojalá hubiera sucedido así, ó lo hubiera permitido la fortuna.

Evangere opes, debilitar el poder. *Hostium*, las fuerzas del enemigo.

Frugi homo, hombre de bien. *Fruí dignitate et fortuna*, gozar de su honra y hacienda.

Fugere viam longam, huir de largo camino.

Purto agere, pedir por justicia lo hurtado.

Gratosum esse apud aliquem, tener cabida para con alguno. *Fuit gratosus in provinciá*, fué bien quisto ó estimado en la provincia.

Gypsatissimis manibus persuadere, persuadir solapadamente ó con engaño.

Habere honorem alicui, honrar á alguno. *Ventos secundos*, tener vientos favorables. *Negotii plurimum in persuadendo*, costar mucho trabajo el persuadir. *Multum aris alieni*, tallarse muy adeudado. *In ore atque in animo*, tener en la boca y en la memoria. *Aliquem in eo numero*, tener á alguno en aquella estima. *Quidquam certi*, saber algo de cierto. *Nationem valetudinis*, tener cuenta con la salud.

Habere statutum, tener resuelto.

Harere in fortuná adversá, por severar en la mala fortuna.

Inaurari ab aliquo, ser enriquecido por alguno.

Incidere in miseram statum temporum, lograr ó alcanzar malos tiempos. *In mala*, caer en desgracia. *Febrim*, con calentura.

Inclinata res est, el negocio va cuesta abajo.

Incumbere in rempublicam, aplicarse á mirar por el bien de la republica. *In illam curam*, desvelarse con aquel cuidado.

Inducere animum, persuadirse.

Inseruire honori tuo, procurar tu honra.

Intelligere ex sermone alicujus, entender por la conversacion de alguno.

Intercedit familiaritas et consuetudo inter nos, média grande amistad y trato entre los dos.

Interrere funditus aut omnino, porocer del todo.

Intermittere litteras, interrumpir la comunicacion por carta. *Litterarum intermissio*, lo mismo.

Ire in atia omnia, ser de contrario parecer.

Ire in consilium de aliquo, vortarse la causa de alguno.

Iter facere, caminar ó pasar por alguna parte.

Jacere deturbatum ex spe magná, haber caido enteramente de una grande esperanza. *Ad pedes*, echarse á los piés.

Jovem lapidem jurare, jurar por la indignacion de Júpiter.

Laborare valde pro aliquo, afanarse mucho por alguno. *Ex pedibus*, padecer gola. *Febri*, tener calentura.

Legatio libera, embajada libre ó de solo nombre.

Litteras meas maximum pondus apud te habituras, que mi carta será de gran fuerza ó empeño para contigo.

Littera publica scripta, carta de oficio. *Humanissimè, et suavissimè scripta*, carta atenta ó cortesana y expresiva.

Littera satis liberales, carta muy tienda, obsequiosa y expresiva. *Dare litteras ad te*, entregar cartas para á.

Lugendi modum facere, poner fin al llanto ó dejar de llorar.

Lugere rempublicam, llorar el mal estado de la republica ó lamentarse de, etc.

Mala multa miscetur, parantur, impendentque reipublice, muchos males se atraviesan, se aparecen y amenazan á la republica.

Mandare memorie, aprender de memoria, y tambien refrescar la memoria de alguna cosa ó acordarse.

Meliri omnia sua voluptate, atender en todo á su placer y deleite.

Minerva invitá aliquid facere, nacer algo contra su natural y genio.

Mittere litteras, escribir ó enviar carta.

Minusculum mittere levidense, crasso filo, enviar un preseutillo mal tejido y de hilo grueso.

Nactus tempus idoneum, habiendo tenido ocasion oportuna.

Nactus cui darem litteras, encontré á quien entregar carta.

Nocturnam Athenas deportare, llevar lechuzas á Atenas, ó echar agua al mar.

Nomen Aufidianum, la deuda de Aufidio.

Nominis amicitia, en atencion á nuestra amistad.

Numerare aliquid mercedis potius loco, quam beneficii, tener alguna cosa mas bien por paga que por favor.

Nuntiauid salutem verbis tuis, de salud de tu parte.

Nutu consequeris quod vis, con

solo una insinuacion consigues lo que quieres.

Obiecti sumus ad omnes casus periculorum, estamos expuestos á todos los acasos y peligros.

Oblanguere desiderio alicujus, desmayar de tristeza por la ausencia de alguno.

Obligari beneficio, meritoque alicujus, estar obligado por los favores ó méritos á alguno.

Olivio exigua doloris, breve olvido ó entrelenimiento de la pena ó dolor.

Observare aliquem, respetar ó reverenciar á alguno. *Tempus epistole reddende*, aguardar buena ocasion para entregar carta.

Obstreperé alicui litteris, causar ó molestar á alguno con cartas.

Obviam venire, ire, procedere, salir ó ir al encuentro á alguno. *Littera tua sint mihi obviam*, quisiera recibir carta tuya en el camino.

Offensiones ex gravibus morbis, las recaídas despues de largas enfermedades.

Opprimi bello repentino, ser asaltado de una guerra repentina.

Oppugnare aliquem, contradecir á alguno.

Opus non fuit tam multis verbis, no hubo necesidad de ser tan largo.

Perscribere ad aliquem de aliquá re, escribir por menor á alguno alguna cosa.

Persequi singula, referir una por una las cosas. *Mortem alicujus*, vengar la muerte de alguno.

Polliceri alicui studium, operam, prometer á alguno su cuidado y diligencia.

Ponere arma, dejar las armas. *In lucris*, tener por gran ganancia.

Præbere, aut præstare se eam, manifestarse tal, ó portarse de tal modo. *Se virum*, mostarse hombre de valor ó esfuerzo.

Præsto esse, estar pronto.

Prætermittere aliquid negligentid, dejar de hacer algo por descuido.

Pro dignitate tuâ, conforme á tu dignidad.

Proderet memoria et litteris, dejar escrito ó en historia.

Prodesse amicis, favorecer ó ser útil á los amigos.

Produci in concionem, ser sacado ante del pueblo.

Profecta sunt a me multa in te, mucho es lo que he hecho por ti.

Publico litteras mittere, escribir al Senado ó escribir de oficio.

Purgare se, disculparse ó dar satisfacción.

Quantum nullum facio in hoc, en esto no tengo ganancia alguna ó intereses.

Quoad ejus fieri possit, en cuanto sea posible.

Quoquâ me verto, amoris rei vestigia perspicio, á cualquier parte que miro, hallo indicios de tu amor.

Recipere in se, tomar á su cargo.

Reddere litteras, entregar carta.

Redire ad prima, volver á lo que se dijo al principio. *In gratiam cum veteribus amicis*, volver á la amistad con los antiguos amigos.

Repicere rem in aliud tempus, diferir el asunto para otro tiempo.

Relegari a consule, ser desterrado por el consul.

Remittere primo quoque tempore, volver á enviar en la hora, al instante ó en la primera ocasión.

Repetere rem familiarem, pedir su hacienda.

Revocari in consuetudinem pristinam, volver al antiguo trato ó amistad.

Sarcire longi temporis usuram, resarcir el mucho tiempo perdido.

Satisdare fide meâ, dar fianza bajo mi palabra, ó en mi nombre.

Satisfacere conjunctioni amarique, corresponder á la obligación de la amistad y afecto. *Liberis*, hacer su

deber con los hijos, ó cumplir con la obligación de padre. *Resip.*, hacer lo que se debe á la república.

Scribere apertius, escribir mas claro ó descubiertamente. *Plura*, mas á la larga.

Scribere non lubet, no tengo gusto en escribir.

Servandum est tibi constantia tuæ, has de tener cuenta con ser siempre el mismo.

Spes fefellit eum, le engañó su esperanza. *Venire in spem*, formar ó concebir esperanza.

Succedere alicui in provincia, sucederle en el mando ó gobierno de la provincia.

Summa epistola hæc est, este es el resumen de la carta. *Ad summam*, lo que importa es, ó por último.

Superstitem esse, sobrevivir.

Suscipere liberos, tener hijos. *Laborem pro te*, tomarse cualquier trabajo por ti. *Causam*, encargarse del pleito. *Partes alicujus*, defender á alguno.

Suspectum esse alicui negligentia, ser sospechoso á alguno de descuidado.

Sustinere onera, sostener el peso ó carga.

Tenere memoria, acordarse ó tener presente. *Memoriam tui teneo*, me acuerdo de ti. *Non teneo te pluribus*, no le cansaré mas con razones.

Teneri, commorari, sedere Corcyra, detenerse en Corfu.

Testis ipse sum mihi, yo mismo soy buen testigo, mi conciencia me es testigo.

Tollere alicquem laudibus ad caelum, ensalzar con alabanzas á alguno hasta el cielo.

Tractari liberaliter, ser tratado con cortesía.

Tribuere multum alicui, favorecer mucho á alguno ó apreciar alguna cosa.

Urgeri armis sempiternis, ser oprimido de perpétuas guerras.

Usurpatum est a sapientibus, es dicho comun de los sabios.

Uti aliquis familiariter, ser muy amigo de alguno. *Consolatione*, valerse de algun consuelo.

Uti aliquo placato, reconciliarse con alguno.

Unus ex meis intimis, observatissimus, studiosissimusque nostri, uno de mis íntimos amigos, que mas me respeta y ama.

Venit mihi in mentem, me ocurre.

Versari in varietate multâ, tener grandes mudanzas.

Versari in rep., manejar los negocios de la república. *In angustiis, in periculo*, hallarse en aprieto, en peligro.

Vertere vitio, atribuir á culpas.

Videro bonum civem, quasi avem albam, el ver un buen ciudadano es tan difícil como ver un cuervo blanco.

Vincere expectationem, hacer mas de lo que de uno se esperaba.

Vindicare in libertatem rem oppressam, volver á su libertad á la república oprimida.

Vis inest in his verbis, mucha fuerza tienen esas palabras.

Vim facere, hacer violencia.

Vivere conjunctissime, vivir muy íntimos, ó muy atagablemente. *Jucundissime*, con gran complacencia.

VIDA
DE CORNELIO NEPOTE.

Son muy pocas las noticias que nos han quedado de este excelente Romano, pues ni aun se puede señalar el año fijo de su nacimiento; pero consta que vivió en tiempo de Julio César y de Octavio. Tampoco concuerdan los autores en el lugar de su nacimiento; pues unos le hacen de Verona, otros de Hostilia, población corta del territorio de Verona en la ribera del Pó, y así todos tienen razón en llamarle Veronés. Tuvo una estrecha comunicacion en Roma con Tito Pomponio Ático, Ciceron y otros excelentes ingenios que fueron el lustre del siglo de oro. Con esto se da bastante á entender que poseia en grado eminente la sabiduria, el buen gusto y el amor á la patria. Muchas de sus obras se han perdido, mas en esta de las Vidas de los ilustres capitanes nos dejó una viva imágen de su talento para la historia, y una ilustre memoria de aquellos distinguidos generales que debieron á Nepote el immortalizar su nombre. Su nativa elegancia, su noble simplicidad, la pintura de los caractéres, la propiedad de los retratos, el arte disfrazado en naturaleza, hacen su obra muy apreciable. Digna por cierto de andar en manos de los niños para que adquieran desde los primeros años la propiedad y energia del idioma latino, por ser sin duda el autor mas á propósito para adquirir alguna inteligencia y gusto en esta lengua. Bien quisieramos poner en este tomo todas las vidas, pero por no abultar demasiado el volumen hemos escogido solamente las siguientes

CORNELII NEPOTIS

VITÆ EXCELLENTIUM IMPERATORUM.

PRÆFATIO.

Non dubito fore plerosque, Attice, qui hoc genus scripturæ leve, et non satis dignum summorum virorum personis judicent, cum relatum legent, quis musicam docuerit Epaminondam, aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commodè, scienterque tibiis cantasse. Sed hi erunt ferè, qui expertes litterarum græcarum, nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi, si didicerint non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia majorum institutis judicari, non admirabuntur nos in Græcorum virtutibus exponendis mores eorum secutos. Neque enim Cimoni fuit turpe, Atheniensium summo viro .

PRÓLOGO.

TRADUCCION.

No dudo, ó Atico, habrá muchos que tendrán este género de escrito por de poca entidad y no muy correspondiente al carácter de los mas distinguidos sujetos, quando lean (en el discurso de esta obra) que refiero quién fué el que enseñó la música á Epaminondas, y que cuento por una de sus prendas que bailó primorosamente, y que tocó la flauta con destreza. Pero estos serán seguramente aquellos que, por no tener noticia de la historia griega, no juzgan por bueno sino lo que se conforma con sus costumbres. Estos tales, si observaren que unas mismas cosas no son ni decentes ni indecorosas á todos, sino que todas ellas se deben regular por las costumbres de los antepasados, no se admirarán de que yo haya tenido presentes las costumbres de los Griegos al manifestar sus prendas. Pues ni á Cimón, varón esclarecido entre los Atenienses, le fué indecoroso casarse...

sororem germanam habere in matrimonio, quippe cum ejus cives eodem uterentur instituto: at id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Græciâ ducitur adolescentulis, quàm plurimos habere amatores. Nulla Lacedæmone tam est nobilitas vidua, quæ non ad scenam eat mercede conducta. Magnis in laudibus totâ fuit Græciâ victorem Olympiæ citari; in scenam verò prodire, et populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini; quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea, pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut ejus mater familiæ non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? Quod multò fit aliter in Græciâ: nam neque in convivium adhibetur nisi propinquorum, neque sedet nisi in interiore parte ædium, quæ *gynæconitis* appellatur: quò nemo accedit, nisi propinquâ cognatione conjunctus. Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet tum festinatio, ut ea explicem quæ exorsus sum... Quare ad propositum veniemus, et in hoc exponemus libro vitas excellentium imperatorum.

con una hermana por parte de padre porque, así se usaba entre sus conciudadanos, cuando esto sería ciertamente un crimen execrable en nuestras costumbres. En la Grecia se alaba el que los jóvenes tengan muchos amantes. No hay en Lacedemonia viuda alguna, por noble que sea, que no salga á representar al teatro por su salario. Muy celebrado fué en toda la Grecia el ser proclamado vencedor en los juegos olímpicos. Ni tampoco era indecoroso á ninguno de esta nacion salir á representar y servir de diversion al pueblo. Todas las cuales cosas se tienen entre nosotros (los Romanos), unas por infames y otras por bajas y ajenas del decoro. Por el contrario, muchas cosas son decorosas entre nosotros que se tienen entre los Griegos por deshonorosas. Porque ¿quién de los Romanos se avergüenza de llevar á su mujer á un convite? ¿Ó qué matrona no habita en la principal pieza de la casa, y asiste á la concurrencia? Lo que sucede muy al contrario en Grecia, porque ni asiste á ningun banquete, á no ser de los parientes mas cercanos, ni habita sino en la parte mas retirada de la casa, que se llama *gynæconitis*, donde ninguno, entra á no ser pariente muy cercano. Pero no me permite alargarme mas, así lo abultado del volumen, como la brevedad con que quiero explicar lo que me he propuesto. Por lo que iré á mi intento, y escribiré en este libro las vidas de los esclareci los generales.

MILTIADES

Cap. I. Miltiades, Cimonis filius, Atheniensis, cum et antiquitate generis, et gloriâ majorum, et suâ modestiâ unus omnium maximè floreret, eâque esset ætate, ut jam non solum de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum qualem cognitum judicârunt; accidit ut Athenienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cum magnus numerus esset, et multi ejus demigrationis peterent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulerent Apollinem, quo potissimum duce uterentur. Nam tum Thraces eas regiones tenebant, cum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia præcepit, ut Miltiadem sibi imperatorem sumerent: id si fecissent, incepta prospera futura. Hoc oraculi responso, Miltiades cum delectâ manu classe Chersonesum profectus, cum accessisset Lemnum, et incolas ejus insulæ sub potestatem redigere vellet Atheniensium,

MILCIÁDES.

Cap. I. Milciades, hijo de Cimon y natural de Aténas, siendo el mas sobresaliente de todos, tanto por la antigüedad de su linaje y gloria de sus antepasados, como por su modestia, y hallándose en edad en que podían sus conciudadanos, no solo tener buenas esperanzas de él, sino tambien confiarle seria tan esclarecido como le juzgaron despues de haberle experimentado, determinaron los Atenienses enviar una colonia al Quersoneso. Siendo estos colonos en gran número, y pretendiendo muchos ir á aquel establecimiento, nombraron á algunos de estos para que fuesen á Délfos á pedir consejo, y consultasen á Apolo de qué general echarian mas acertadamente mano; porque entónces los Tracios eran señores de de aquel pais, con quienes habian de venir á las manos. Habiendo hecho su consulta, les respondió la Pythia determinadamente: que eligiesen por su general á Milciades, pues haciéndolo así, tendria feliz suceso su empresa. En vista de esta respuesta del oráculo, salió Milciades para el Quersoneso con una armada de gente escogida, y arribando á la isla de Lémnos con ánimo de reducir á la obediencia de los Atenienses á sus habitantes...

sororem germanam habere in matrimonio, quippe cum ejus cives eodem uterentur instituto: at id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Græciâ ducitur adolescentulis, quàm plurimos habere amatores. Nulla Lacedæmone tam est nobilitas vidua, quæ non ad scenam eat mercede conducta. Magnis in laudibus totâ fuit Græciâ victorem Olympiæ citari; in scenam verò prodire, et populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini; quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea, pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut ejus mater familiæ non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? Quod multò fit aliter in Græciâ: nam neque in convivium adhibetur nisi propinquorum, neque sedet nisi in interiore parte ædium, quæ *gynæconitis* appellatur: quò nemo accedit, nisi propinquâ cognatione conjunctus. Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet tum festinatio, ut ea explicem quæ exorsus sum... Quare ad propositum veniemus, et in hoc exponemus libro vitas excellentium imperatorum.

con una hermana por parte de padre porque, así se usaba entre sus conciudadanos, cuando esto sería ciertamente un crimen execrable en nuestras costumbres. En la Grecia se alaba el que los jóvenes tengan muchos amantes. No hay en Lacedemonia viuda alguna, por noble que sea, que no salga á representar al teatro por su salario. Muy celebrado fué en toda la Grecia el ser proclamado vencedor en los juegos olímpicos. Ni tampoco era indecoroso á ninguno de esta nacion salir á representar y servir de diversion al pueblo. Todas las cuales cosas se tienen entre nosotros (los Romanos), unas por infames y otras por bajas y ajenas del decoro. Por el contrario, muchas cosas son decorosas entre nosotros que se tienen entre los Griegos por deshonorosas. Porque ¿quién de los Romanos se avergüenza de llevar á su mujer á un convite? ¿Ó qué matrona no habita en la principal pieza de la casa, y asiste á la concurrencia? Lo que sucede muy al contrario en Grecia, porque ni asiste á ningun banquete, á no ser de los parientes mas cercanos, ni habita sino en la parte mas retirada de la casa, que se llama *gynæconitis*, donde ninguno, entra á no ser pariente muy cercano. Pero no me permite alargarme mas, así lo abultado del volumen, como la brevedad con que quiero explicar lo que me he propuesto. Por lo que iré á mi intento, y escribiré en este libro las vidas de los esclareci los generales.

MILTIADES

Cap. I. Miltiades, Cimonis filius, Atheniensis, cum et antiquitate generis, et gloria majorum, et sua modestia unus omnium maximè floreret, eaque esset ætate, ut jam non solum de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum qualem cognitum judicârunt; accidit ut Athenienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cum magnus numerus esset, et multi ejus demigrationis peterent societatem, ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulerent Apollinem, quo potissimum duce uterentur. Nam tum Thraces eas regiones tenebant, cum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia præcepit, ut Miltiadem sibi imperatorem sumerent: id si fecissent, incepta prospera futura. Hoc oraculi responso, Miltiades cum delectâ manu classe Chersonesum profectus, cum accessisset Lemnum, et incolas ejus insulæ sub potestatem redigere vellet Atheniensium,

MILCIÁDES.

Cap. I. Milciades, hijo de Cimon y natural de Atenas, siendo el mas sobresaliente de todos, tanto por la antigüedad de su linaje y gloria de sus antepasados, como por su modestia, y hallándose en edad en que podían sus conciudadanos, no solo tener buenas esperanzas de él, sino tambien confiarle seria tan esclarecido como le juzgaron despues de haberle experimentado, determinaron los Atenienses enviar una colonia al Quersoneso. Siendo estos colonos en gran número, y pretendiendo muchos ir á aquel establecimiento, nombraron á algunos de estos para que fuesen á Délfos á pedir consejo, y consultasen á Apolo de qué general echarian mas acertadamente mano; porque entónces los Tracios eran señores de de aquel pais, con quienes habian de venir á las manos. Habiendo hecho su consulta, les respondió la Pythia determinadamente: que eligiesen por su general á Milciades, pues haciéndolo así, tendria feliz suceso su empresa. En vista de esta respuesta del oráculo, salió Milciades para el Quersoneso con una armada de gente escogida, y arribando á la isla de Lémnos con ánimo de reducir á la obediencia de los Atenienses á sus habitantes...

utque ut Lemnū suā sponte facerent postulasset, illi irridentes responderunt: tum id se facturos, cum ille domo navibus proficiscens, vento aquilone venisset Lemnum. Hic enim ventus, a septentrionibus oriens, adversum tenet Athenis proficiscentibus. Miltiades, morandi tempus non habens, cursum direxit quò tendebat, pervenitque Chersonesum.

les propuso que se sometiesen voluntariamente: ellos le respondieron con risa, que entonces lo harían, cuando él arribase con viento cierto á Lemnos viniendo desde su patria; pues este viento, soplando del septentrion, es contrario á los que navegan desde Atenas. Miltiades, no pudiendo detenerse, dirigió su rumbo á donde se encaminaba, y llegó al Quersoneso.

II. Ibi brevi tempore barbarorum¹ copiis disjectis², totā regione, quam petierat, potitus, loca castellis idonea³ communiavit; multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit, crebrisque excursionibus⁴ locupletavit. Neque minus in eā re prudentiā quam felicitate adutus est. Nam cum virtute militum devicisset hostium exercitus, summā æquitate res constituit⁵: atque ipse ibidem manere decrevit. Erat enim inter eos dignitate regiā⁶, quamvis carebat nomine: neque id magis imperio quam iustitiā consecutus. Neque eō secius⁷ Atheniensibus, a quibus erat profectus, officia præstabat. Quibus rebus fiebat⁸, ut non minus eorum voluntate perpetuō⁹ imperium obtineret qui miserant, quam illorum cum quibus erat profectus. Chersoneso tali modo constituta¹⁰. Lemnum revertitur, et ex pacto postulat ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, cum vento Boreā domo profectus eō pervenisset, sese dedituros: suo autem domum Chersonesi habere. Cares¹¹, qui tum Lemnum

INTERP. ¹ Barbarorum, de los Tracios. (Los Griegos, Romanos y Egipcios llamaban bárbaros á los que no eran de su país). ² Copiis disjectis, derrolado ó desbaratado el ejército. ³ Idonea castellis, capaces de fortalezas. ⁴ Crebrisque excursionibus, con continuas correrías. ⁵ Constituit, ordenó. ⁶ Dignitate regiā, tenía la autoridad de rey. ⁷ Neque eō secius, y no por eso dejaba de favorecer á los Ateniensis. ⁸ Quibus rebus fiebat, siendo esto causa (expresion elegante y familiar á Cornelio). ⁹ Perpetuō, establemente. ¹⁰ Constituta, arregladas las cosas del Quersoneso. ¹¹ Cares, los de Caria (pueblos del Asia Menor)...

incolebant, etsi præter opinionem¹ res ceciderat, tamen, non dicto², sed secundā fortunā adversariorum capli³, resistere ausi non sunt, atque ex insulā demigrarunt. Pari felicitate veteras insulas, quæ Cyclades⁴ nominantur, sub Athenienium redegit potestatem.

III. Eisdem temporibus Persarum rex Darius, ex Asiā in Europam exercitu trajecto⁵, Scythis bellum inferre decrevit. Pontem fecit in Istro flumine⁶, quā copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit principes⁷, quos secum ex Ioniā et Æolide duxerat: quibus singulis ipsarum urbium perpetua dederat imperia. Sic enim⁸ putavit facillimē se græcā linguā loquentes, qui Asiam incolerent, sub suā retenturum potestate, si amicis suis⁹, oppida tuenda tradidisset, quibus, se oppresso¹⁰, nulla spes salutis¹¹ relinqueretur. In hoc autem numero Miltiades, cui illa custodia crederetur¹². Hic, cum crebri afferrent nuntii, malè rem gerere Darium, premi¹³ ab Scythis, Miltiades hortatus est pontis custodes, ne a fortunā datam occasionem liberandæ Græciæ dimitterent. Nam si cum his copiis, quas secum transportaverat, interiisset Darius, non solum Europam fore tutam; sed etiam eos qui Asiam incolerent, Græci genere¹⁴, liberos a Persarum futuro dominatione et periculo. Id et facillimè effici posse: ponte enim rescisso, regem vel hostium ferro, vel inopiā¹⁵ paucis diebus interiturum. Ad hoc consilium cum plerique accederent, Histiaeus Milesius¹⁶, ne res conficeretur, obstitit, dicens: non idem¹⁷ ipsis qui summas¹⁸ imperii tenerent, expedire, et multitudinē,

¹ Præter opinionem, al reves de lo que nabian juzgado. ² Non dicto, no de la palabra dada. ³ Capti, obligados. ⁴ Cyclades, las Cícladas (islas del mar Egeo, que rodean al Peloponeso en forma de círculo).

III. ⁵ Exercitu trajecto, habiendo hecho pasar el ejército. ⁶ Istro flumine, el rio Danubio. ⁷ Principes, los principales. ⁸ Sic enim, el orden es este: putavit enim se retenturum sic facillimè sub suā potestate loquentes linguā græcā. ⁹ Amicis suis, á sus confidentes. ¹⁰ Se oppresso, vencido él. ¹¹ Salutis, de mantenerse en su autoridad y mando de aquellas ciudades. ¹² Illa custodia crederetur, á quien se confió la guardia del puente. ¹³ Premi, le estrechaban. ¹⁴ Græci genere, Griegos de nation. ¹⁵ Hostium ferro, vel inopiā, ó á manos de los enemigos, ó por falta de viveres. ¹⁶ Milesius, de Mileto (ciudad del Asia Menor, hoy Milazo). ¹⁷ Non idem... expedire, que era igualmente útil. ¹⁸ Summas, que se hallaban con el mando. (Se entiende partes por elipsis)...

quòd Darii regno ipsorum niteretur dominatio. Quo exstincto⁴, ipsos potestate expulsos² civibus suis pœnas³ daturus. Itaque adeò se abhorre a cœterorum consilio⁴, ut nihil putet ipsius utilius quàm confirmari⁵ regnum Persarum. Hujus cùm sententiam plurimi essent secuti, Miltiades, non dubitans, tam multis consciis⁶, ad regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit, ac rursus Athenas demigravit. Cujus ratio⁷ etsi non valuit, tamen magnoperè est laudanda: cùm amicior⁸ omnium libertati quàm suae fuerit dominationi.

IV. Darius autem, cùm ex Europà in Asiam rediisset, hortantibus amicis ut Græciam redigeret in suam potestatem, classem quingentarum navium comparavit⁹, eique Datin præfecit¹⁰, et Artaphernem; hisque ducenta peditum millia et decem equitum dedit, causam interserens¹¹, se hostem esse Atheniensibus, quòd eorum auxilio Iones¹² Sardes¹³ expugnassent, suaque præsidia¹⁴ interfecissent. Præfecti regii, classe ad Eubœam¹⁵ appulsâ¹⁶, celeriter Eretriam¹⁷ ceperunt omnesque ejus gentis cives abreptos¹⁸ in Asiam ad regem miserunt. Inde ad Atticam¹⁹ accesserunt, ac suas copias in campum Marathona²⁰ deduxerunt. Is abest ab oppido circiter millia passuum decem. Hoc tumultu²¹ Athenienses tam propinquo tamque magno permoti, auxilium nusquam²², nisi a Lacedæmonis, petiverunt; Philippidemque cursorem ejus generis, qui hemerodromi vo-

⁴ Quo exstincto, el cual muerto, esto es, Dario. ² Potestate expulsos, echados del gobierno. ³ Pœnas daturus, serian castigados. ⁴ Abhorre a consilio, se apartaba del dictamen de los demás. ⁵ Quàm confirmari, que procurar la perpetuidad del reino. ⁶ Tam multis consciis, que sabiéndolo tantos. ⁷ Cujus ratio, cuyo consejo. ⁸ Amicior, mas amante.

IV. ⁹ Comparavit, aprestó. ¹⁰ Præfecit, dió el mando de ella. ¹¹ Causam interserens, dando por motivo. ¹² Iones, los Jonios (pueblos de la Jonia, provincia del Asia Menor). ¹³ Sardes, Sárdis (ciudad capital de la Lidia. Es acusativo de plural de Sardes, ium). ¹⁴ Suaeque præsidia, su guarnicion. ¹⁵ Eubœam, Eubea (isla llamada hoy Negroponto). ¹⁶ Appulsâ, luego que arribó. ¹⁷ Eretriam, ciudad de la Eubea. ¹⁸ Abreptos, habiéndolos cogido con violencia. ¹⁹ Atticam, á la Attica. (Capital de esta provincia era Atenas.) ²⁰ Marathona, al campo de Maraton (acusativo griego). ²¹ Hoc tumultu, on el temor de esta guerra tan grande y tan cercana. ²² Nusquam e ningunos otros...

Cursorem. Correo de aquellos que llaman hemerodromos, ó de dia, y por-

cantur, Lacedæmonem miserunt, ut nuntiaret quàm celeri opus esset auxilio. Domi¹ autem creati decem prætores, qui exercitui præessent: in eis Miltiades: inter quos magna fuit contentio, utrùm mœnibus se defenderent, an obviam irent hostibus, acieque decernerent². Unus Miltiades maximè nitebatur³, ut primo quoque tempore castra fierent⁴. Id si factum esset, et civibus animum accessurum⁵, cùm viderent de eorum virtute non desperari: et hostes eâdem re fore tardiores, si animadvertenterent, audenti adversus se tam exiguis copiis dimicare.

V. Hoc intempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit præter Plataensium: ea⁶ mille misit milium. Itaque horum adventu decem millia armatorum completa sunt: quæ manus⁷ mirabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est ut plus quàm collegæ⁸ Miltiades valuerit. Ejus enim auctoritate impulsu Athenienses copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo⁹ castra fecerunt. Deinde postero die sub montis radicibus acie e regione¹⁰ instructâ, novâ arte¹¹, vi summâ prælium commiserunt. Namque arbores multis locis erant rare¹², hoc consilio, ut¹³ et montium tegerentur altitudine, et arborum tractu¹⁴ equitatus¹⁵ hostium impediretur, ne multitudine clauderentur. Datis, etsi non æquum¹⁶ locum videbat suis, tamen, fretus numero copiarum suarum, configere cupiebat: còque magis, quòd, priusquam Lacedæmonii subsidio venirent, dimicare utile arbitrabatur. Itaque in aciem peditum centum, equitum decem millia produxit¹⁷, præliumque commisit¹⁸. In quo tantò plus virtute valuerunt Athenienses ut decemplacem¹⁹ numerum hostium profligarent: adeoque perterrue-

¹ Domi, en la ciudad. ² Acieque decernerent, y vendrian á una batalla en campo abierto. ³ Maximè nitebatur, se esforzaba sobre manera en persuadir. ⁴ Castra fierent, que acampasen. ⁵ Civibus animum accessurum, que cobrarían ánimo los ciudadanos.

V. ⁶ Ea, esto es, la ciudad de Plataea. ⁷ Quæ manus, la cual tropa estaba muy ansiosa de pelear. ⁸ Collegæ, los otros nueve pretorres. ⁹ Idoneo, ventajoso. ¹⁰ Acie e regione, ordenadas las filas de frente. (Estaban con las espaldas vueltas al monte.) ¹¹ Novâ arte, con nueva invencion. ¹² Rare, de trecho en trecho. ¹³ Hoc consilio et, con la idea de, etc. ¹⁴ Tractu, por las hileras. ¹⁵ Equitatus, la libre carrera de la caballeria. ¹⁶ Equum, ventajoso. ¹⁷ In aciem... produxit, sacó en órden de batalla su ejército. ¹⁸ Præliumque commisit, y dió la batalla. ¹⁹ Decemplacem, diez veces mayor...

que corrian un dia entero sin fatigarse, ó ya porque hacian una jornada larga en un dia.

runt, ut Persæ non castra⁴, sed naves petherint. Quâ pugna nihil adhuc est nobilius². Nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes³ prostravit.

VI. Cujus⁴ victoriæ non alienum videtur, quale præmium Miltiadis tributum, docere⁵; quò facilius intelligi possit eandem omnium civitatum esse naturam. Ut enim populi nostri⁶ honores quondam fuerunt rari et tenues⁷, ob eamque causam gloriosi; nunc autem effusi atque obsoleti⁸; sic olim apud Athenienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athenas, totamque Græciam liberavit, talis honos tributus est in porticu, quæ Pœcile⁹ vocatur, cum pugna depingeretur Marathonis, ut in decem prætorum numero prima¹⁰ ejus imago poneretur, isque¹¹ hortaretur milites, præliumque committeret. Idem ille populus, posteaquam majus imperium est nactus, et largitione¹² magistratum corruptus est, trecentas statuas Demetrio Phalereo decrevit¹³.

VII. Post hoc prælium classem septuaginta navium Athenienses eidem Miltiadi dederunt, ut insulas quæ barbaros¹⁴ adjuverant bello persequeretur. Quo imperio¹⁵ plerasque ad officium¹⁶ redire coegit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum¹⁷ insulam, opibus elatam¹⁸, cum oratione¹⁹ reconciliare non posset, copias et navibus eduxit, urbem operibus clausit²⁰, omnique connætu privavit; deinde vineis²¹ ac testudinibus consti-

¹ Non castra, no se encaminaban hácia el campo, sino hácia las naves huyendo. ² Nobilius, mas illustre ó famosa. ³ Tantas opes, un ejército tan poderoso.

VI. ⁴ Cujus (es genitivo regio de præmium). ⁵ Non videtur alienum docere, no parece fuera de propósito contar. ⁶ Nostri, del pueblo romano. ⁷ Tenues, sin fansto. ⁸ Effusi, atque obsoleti, demasiado frecuentes y comunes. ⁹ Pœcile (nombre propio de un pórtico, así llamado por la variedad de las pinturas). ¹⁰ Prima, el primer lugar. ¹¹ Isque, y él en acción de animar á los soldados y de dar la batalla. ¹² Largitione, etc., por la profusion de regalos. ¹³ Decrevit, ordenó levantar.

VII. ¹⁴ Barbaros, á los Persas (en la guerra contra los Griegos). ¹⁵ Quo imperio, en la cual expedición. ¹⁶ Ad officium, á la obediencia. ¹⁷ Parum, Paro (la mayor de las Cicladas). ¹⁸ Elatam, soberbia. ¹⁹ Oratione, con buenas palabras. ²⁰ Operibus clausit, con los trabajos militares bloqueó (como trincheras, torres, etc.). ²¹ Vineis, con viñas (gráquinas militares)...

tutus, propius muros accessit. Cum jam¹ in eo esset, ut oppido potiretur, procul in continenti² lucus, qui ex insulâ conspiciabatur, nescio quo casu, nocturno tempore incensus est; cujus flamma ut ab oppidanis et oppugnatoribus³ est visa, utrisque venit in opinionem⁴, signum a classiariis⁵ regis datum. Quò factum est, ut et Parii a deditione⁶ deterrerentur, et Miltiades, timens ne classis regia adventaret, incensis operibus quæ stauerat, cum totidem navibus atque erat profectus, Athenas magnâ cum offensione⁷ civium suorum rediret. Accusatus ergo prodilionis, quòd, cum Parum expugnare posset, a rege corruptus⁸, infectis rebus⁹ a pugna discessisset. Eo tempore æger erat vulneribus, quæ in oppugnando oppido acceperat. Itaque, quoniam ipse pro se dicere¹⁰ non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tisagoras. Causâ cognitâ, capitis absolutus¹¹, pecuniâ mulctatus est, eaque lis quinquaginta talentis æstimata est, quantum¹² in classem sumptus factus erat. Hanc pecuniam quòd solvere non poterat, in vincula publica conjectus est, ibique diem obiit supremum¹³.

VIII. Hic etsi crimine Pario¹⁴ est accusatus, tamen alia fuit causa damnationis. Namque Athenienses, propter Pisistrati¹⁵ tyrannidem, quæ paucis annis antè fuerat, omnium suorum civium potentiam extimescebant. Miltiades, multum in imperiis magistratibusque versatus¹⁶, non videbatur posse esse priva-

¹ Cum jam, estando ya á punto para tomar la ciudad. ² In continenti, en tierra firme. ³ Oppidanis, por los ciudadanos sitiados y por los sitiadores. ⁴ Venit in opinionem, juzgaron. ⁵ A classiariis, por los soldados de la escuadra del rey de Persia. ⁶ A deditione, retractaron su intencion de rendirse. ⁷ Offensione, disgustos. ⁸ Corruptus, sobornado con dinero. ⁹ Infectis rebus, sin concluir la empresa. ¹⁰ Pro se dicere, defender su causa. ¹¹ Capitis absolutus, absuelto de la pena capital. ¹² Quantum, cuanto era cabalmente el gasto hecho en la armada naval. ¹³ Diem obiit supremum, murió.

VIII. ¹⁴ Pario, cometido en la isla de Paro (no habiéndola tomado como debia). ¹⁵ Pisistrati (fué el primer tirano de Atenas). ¹⁶ Versatus, habiendo estado mucho tiempo empleado...

Talentis. En cincuenta talentos. Aquí por venir absolutamente talentum se entiende del menor ático que valia 8755 reales y 5 maravedis y

así los 50 talentos componen 437,750 reales de nuestra moneda, y 12 mrs. vedis.

tus¹; præsertim cum consuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur². Nam Chersonesi, omnes illos quos habitârat annos, perpetuam obtinuerat³ dominationem, tyrannusque fuerat appellatus, sed justus. Non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eam que potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem et habentur et dicuntur tyranni, qui potestate sunt perpetuâ⁴ in eâ civitate, quæ libertate usa est. Sed in Miltiade erat cum summa humanitas⁵, tum mira comitas⁶, ut nemo tam humilis esset⁷, cui non ad eum aditus pateret: magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen, laus rei militaris maxima. Hæc populus respiciens, maluit eum innoxium⁸ plecti, quam se diutius esse in timore.

¹ Privatus, estar como ciudadano particular. ² Trahi videretur, pareciendo que se dejaba llevar de la ansia de mandar. ³ Obtinuerat, habia gozado. ⁴ Sunt perpetuâ, tienen un dominio continuado. ⁵ Humanitas, benignidad. ⁶ Mira comitas, una maravillosa afabilidad. ⁷ Nemo tam humilis, no habia persona, por baja y vil que fuese, á quien no se diese entrada para hablarle. ⁸ Innoxium, inocente.

THEMISTOCLES.

I. Themistocles, Neocli filius, Atheniensis. Hujus vitæ ineuntis¹ adolescentiæ magnis sunt emendata virtutibus: adeo ut anteferat huic nemo, pauci pares putentur. Sed ab initio est ordiendum. Pater ejus Neoclus generosus² fuit. Is uxorem Halicarnassiam civem duxit³, ex qua natus est Themistocles; qui cum minus esset⁴ probatus parentibus, quod et liberius vivebat, et rem familiarem⁵ negligebat, a patre exheredatus est. Quæ contumelia⁶ non fregit eum, sed erexit. Nam cum judicasset, sine summâ industriâ non posse eam extinguere⁷,

I. INTERP. ¹Ineuntis, cometidos en la flor de su edad. ²Generosus, fué noble por su nacimiento. ³Uxorem... duxit, se casó. ⁴Cum minus esset, siendo poco amado. ⁵Rem familiarem, descuidaba en los adelantamientos de la casa. ⁶Quæ contumelia, la cual afrenta no le abatió, sino que le acentó á dejar sus vicios. ⁷Extingui, borrar...

totum se dedit reipublicæ¹, diligentius² amicis famæque serviens. Multum in judiciis privatis versabatur, sæpè in concionem³ populi prodibat: nulla res major⁴ sine eo gerebatur, celeriterque, quæ opus erant, reperiebat; facillè eadem oratione explicabat. Neque minus in rebus gerendis promptus quam excogitandis erat: quod et de instantibus⁵ (ut ait Thucydides) verissimè judicabat, et de futuris⁶ callidissimè conjiciebat. Quo factum est, ut brevi tempore illustraretur.

II. Primus autem gradus fuit capessendæ⁸ reipublicæ bello Coreyræo: ad quod gerendum prætor a populo factus, non solum præsentis bello, sed etiam reliquo tempore ferociorem⁹ reddidit civitatem. Nam cum pecunia publica, quæ ex metallis¹⁰ redibat, largitione magistratuum quotannis¹¹ interiret, ille persuasit populo, ut eâ pecuniâ classis centum navium ædificaretur. Quâ celeriter effecta¹², primum Coreyræos fregit; maritimos prædones consectando¹³, mare tutum¹⁴ reddidit. In quo¹⁵ cum divitiis¹⁶ ornavit, tum peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quantæ salutis fuerit¹⁷ universæ Græciæ, bello cognitum est Persico. Nam cum Xerxes et mari et terrâ bellum universæ inferret Europæ, cum tantis eam copiis invasit, quantas neque antea neque postea habuit quisquam. Hujus enim classis mille et ducentarum navium longarum¹⁸ fuit, quam duo millia onerariarum¹⁹ sequebantur; terrestres au-

¹Totum se dedit reip., se dedicó enteramente al servicio de la república. ²Diligentius, atendiendo con mas esmero á ganar amigos y crédito. ³In concionem, acudia á las juntas del pueblo. ⁴Major, de importancia. ⁵Instantibus, de las cosas que estaban á punto de suceder. ⁶De futuris, y conjeturaba muy cuerdamente de lo futuro. ⁷Illustraretur, vino á hacerse famoso.

II. ⁸Primus autem gradus capessendæ, el primer empleo en los negocios de la república le tuvo en la guerra de Corfú (isla del mar Jonio). ⁹Ferociorem, mas aguerrida. ¹⁰Ex metallis, se sacaba de las minas de los metales. ¹¹Quotannis, viviendo á menos todos los años. ¹²Effecta, concluida. ¹³Consectando, dando caza. ¹⁴Tutum, puso el mar en seguridad. ¹⁵In quo, en la cual ocasion. ¹⁶Divitiis, Enriqueció. ¹⁷Id quantæ salutis fuerit, cuán útil... ¹⁸Longarum, de guerra. ¹⁹Onerariarum, de carga ó transporte.

Xerxes. Rey de Persia, hijo de Dario, el que fué derrotado por Milcídes en el campo de Maratón.

tem exercitus septingentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt. Cujus de adventu cum fama¹ in Græciam esset perlata, et maximè Athenienses peti² dicebantur propter pugnam Marathoniam, miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit, ut mœnibus³ ligneis se munirent. Id responsum quò valeret⁴, cum intelligeret nemo, Themistocles persuasit: consilium esse Apollinis, ut in naves se suaque conferret; eum enim a deo significari murum ligneum. Tali consilio probato, addunt ad superiores⁵ totidem naves triremes: suaque omnia, quæ moveri poterant⁶, partim Salaminem⁷, partim Træzenem⁸ asportant: arcem⁹ sacerdotibus paucisque majoribus natu ac sacra procuranda¹⁰ tradunt: reliquum oppidum relinquunt.

III. Hujus¹¹ consilium plerisque civitatibus displicebat, et in terrâ dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti¹² cum Leonidâ, Lacedæmoniorum rege, qui Thermopylas occuparent, longiusque¹³ barbaros progredi non paterentur. Hivim hostium non sustinuerunt, eoque loco omnes interierunt. At classis communis Græciæ trecentarum navium, in quâ ducentæ erant Atheniensium, primum apud Artemisium¹⁴, inter Eubœam continentemque terram¹⁵, cum classiariis regis conflixit. Angustias¹⁶ enim Themistocles quærebat, ne multitudine circumiretur¹⁷. Hinc etsi pari¹⁸ prælio discesserant, tamen eodem loco non sunt ausi manere, quòd erat

¹ Fama, habiéndose divulgado la noticia. ² Maximè peti, que llevaban puesta la mira señaladamente contra los Atenenses. ³ Mœnibus, dentro de murallas de madera. ⁴ Quò valeret, á qué aludia. ⁵ Ad superiores, á las primeras cien naves. ⁶ Moveri poterant, que se podían transportar, esto es, todos sus bienes muebles. ⁷ Salaminem, isla en el golfo Saronico, cerca del Peloponeso. ⁸ Træzenem, ciudad de la Argólida. ⁹ Arcem, fortaleza de Aténas. ¹⁰ Sacra procuranda, para cuidar se celebrasen los sagrados oficios.

III. ¹¹ Hujus, de Themistocles. ¹² Delecti, algunos soldados escogidos. ¹³ Longius, avanzasen mas adelante. ¹⁴ Artemisium, promontorio en la isla Eubœa. ¹⁵ Continentemque terram, y tierra firme. ¹⁶ Angustias, lugares estrechos. ¹⁷ Circumiretur, para no ser cogido en medio. ¹⁸ Pari, sin ventaja, ó sin declararse la victoria...

Thermopylas. Las Termópilas, lugar muy angosto, ó garganta de unos montes por los cuales se pasa de la

Tesalia á la Beocia: ahora se llama paso de la Boca del Lobo.

periculum, ne, si pars navium adversariorum Eubœam superasset¹, ancipiti² premerentur periculo. Quo factum est, ut ab Artemisio discederent, et exadversum³ Athenas apud Salamina classem suam constituerent.

IV. At Xerxes, Thermopylis expugnatis, protinus accessit Astu: idque, nullis defendentibus, interfectis sacerdotibus, quos in arce invenerat, incendio delevit. Cujus famâ⁴ perterriti classiarii cum manere non auderent, et plurimi hortarentur ut domos suas quisque discederent, mœnibusque se defenderent, Themistocles unus restitit, et universos⁵ esse pares aiebat, dispersos⁶ testabatur perituros; idque Eurybiadi⁷, regi Lacedæmoniorum, qui tum summæ imperii præerat⁸, fore affirmabat. Quem cum minus quam vellet moveret, noctu de servis suis, quem habuit fidelissimum, ad regem misit, ut ei nuntiaret suis verbis⁹: adversarios ejus in fugâ esse¹⁰: qui¹¹ si discessissent, majore cum labore et longinquiore tempore bellum confecturum, cum singulos¹² consecrari cogeretur: quos si statim aggrediretur, brevi universos oppressurum. Hoc eò¹³ valebat, ut ingratiis¹⁴ ad depugnandum omnes cogerentur. Hac re auditâ, barbarus¹⁵, nihil doli subesse credens, postridie alienissimo¹⁶ sibi loco, contra opportunissimum hostibus, ad eò angusto mari conflixit, ut ejus multitudinem navium explicari¹⁷ non potuerit. Victus ergo est, magis consilio Themistocles quam armis Græciæ.

V. Hic barbarus etsi malè rem¹⁸ gesserat, tamen tantas ha-

¹ Superasset, si llegaba á doblar el cabo. ² Ancipiti, fuesen acometidos por uno y otro lado, esto es, de frente y por la espalda. ³ Exadversum, enfrente.

IV. ⁴ Cujus famâ, con la noticia de este incendio. ⁵ Universos, que todos unidos eran iguales y suficientes para resistir al enemigo. ⁶ Dispersos, separados. ⁷ Idque Eurybiadi, y aseguraba á Eurybiades (rey de los Lacedemonios), que habia de suceder esto mismo. ⁸ Summæ imperii præerat, que á la sazón tenia el supremo mando de las tropas. ⁹ Suis verbis, de su parte. ¹⁰ In fugâ, para huir. ¹¹ Qui, los cuales, esto es, los Griegos si se desuniesen ó si se separaban. ¹² Singulos, perseguirlos de uno en uno. ¹³ Hoc eò, esto se encaminaba. ¹⁴ Ingratiis, aun contra su voluntad. ¹⁵ Barbarus, Jérses. ¹⁶ Alienissimo, muy incómodo. ¹⁷ Explicari, desenvolverse. ¹⁸ Malè rem, le habia salido mal la empresa...

Astu. Aténas. Es voz griega que significa ciudad principal, así como Roma se llamaba Urbis.

bebat reliquias copiarum, ut etiam cum his opprimere posset hostes. Interim tamen ab eodem gradu ¹ depulsus est. Nam Themistocles, verens ne bellare perseveraret, certiorum eum fecit, *id agi*², ut *pons quem mille in Hellesponto fecerat, dissolveretur, hac reditu in Asiam excluderetur*: idque ei persuasit. Itaque, quæ sex mensibus iter fecerat, eisdem minus diebus triginta in Asiam reversus est, seque a Themistocle non superatum sed conservatum iudicavit. Sic unius viri prudentiâ Græcia liberata est, Europæque succubuit⁴ Asia. Hæc altera victoria, quæ cum Marathonio possit comparari tropæo. Nam pari modo apud Salamina parvo numero navium maxima⁵ post hominum memoriam classis est devicta.

VI. Magnus in hoc bello Themistocles fuit, nec minor in pace. Cum enim Phalereo portu, neque magno⁶ neque bono, Athenienses uterentur, huius consilio triplex⁷ Piræi portus constitutus est; isque mœnibus circumdatus, ut ipsam urbem dignitate⁸ æquipararet, utilitate superaret. Idemque muros Atheniensium restituit præcipuo periculo suo. Namque Lacedæmonii, causam⁹ idoneam nacti propter barbarorum excursionem, quæ negarent oportere extra Peloponnesum ullam urbem haberi, ne essent loca munita quæ hostes possiderent, Athenienses ædificantes prohibere sunt conati. Hoc longè¹⁰ aliud spectabat, atque videri volebant. Athenienses enim duabus victoriis, Marathonîâ et Salaminîâ, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecuti, ut intelligerent Lacedæmonii de principatu¹¹ sibi cum his certamen fore; quare eos quàm infirmos¹² esse volebant. Postquam autem audierunt mu-

¹ Ab eodem gradu, le hizo dejar aquel puesto que habia ocupado.

² Id agi, que se trataba de. ³ Quæ, por aquel mismo camino que antes habia andado en seis meses. ⁴ Succubuit, quedó sujeta.

⁵ Maxima, la mas numerosa desde que el mundo es mundo.

VI. ⁶ Neque magno, ni capaz ni cómodo. ⁷ Triplex, tres muelles.

⁸ Dignitate, en magnificencia. ⁹ Causam, habiendo hallado motivo suficiente. ¹⁰ Hoc longè, esto miraba á un fin muy diferente de aquel que querian pareciese. ¹¹ De principatu, sobre la superioridad.

¹² Quàm infirmos, muy débiles en fortalezas y soldados...

Tropæo. Llamábanse así aquellos monumentos ó memorias que los vencedores erigan en los países conquistados.

Phalereo. Puerto en el Ática, así llamada antiguamente: despues Piræo, y ahora Puerto-Leon.

ros instrui, legatos Athenas miserunt, quid id fieri velarent. His præsentibus desierunt¹, ac se de eâ re legatos ad eos misuros dixerunt. Hanc legationem suscepit Themistocles, et solus primò profectus est: reliqui legati ut tum exirent, cum satis altitudo muri exstructa² videretur, præcepit: interim omnes servi³ atque liberi opus facerent, neque ulli loco parcerent, sive sacer esset, sive profanus, sive privatus, sive publicus: et undique, quod idoneum ad muniendum putarent, congererent. Quo factum est ut Atheniensium muri ex sacellis sepulcrisque constarent⁴.

VII. Themistocles autem, ut Lacedæmonem venit, adire ad magistratus⁵ noluit; et dedit operam ut quàm longissimè⁶ tempus duceret, causam⁷ interponens, se collegas exspectare. Cum Lacedæmonii quererentur opus nihilominus fieri, eumque eâ re⁸ conari fallere, interim reliqui legati sunt consecuti; a quibus cum audisset non multum¹⁰ superesse munitionis, ad ephoros Lacedæmoniorum accessit, penes quos summum imperium erat; atque apud eos contudit, falsa his esse delata; quare æquum¹¹ esse, illos viros bonos nobilesque mittere, quibus fides haberetur, qui rem explorarent; interea se obsidem¹² retinerent. Gestus est ei mos¹³; tresque legati, functi¹⁴ summis honoribus, Athenas missi sunt. Cum his collegas suos Themistocles iussit proficisci; eis que prædixit¹⁵ ut ne prius Lacedæmoniorum legatos dimitterent, quàm ipse esset remissus¹⁶. Hos postquam Athenas pervenisse ratus est, ad magistratum sena-

¹ Desierunt dejaron de fabricar. ² Satis exstructa, bastante adelantada. ³ Servi, todos los esclavos y los que ya no lo eran. ⁴ Constantent se hicieron de los materiales de los lugares sagrados y de los sepuleros.

VII. ⁵ Adire ad magistratus, presentarse á los magistrados. ⁶ Quàm longissimè, dilatarlo lo mas que pudiese. ⁷ Causam, alegando por motivo. ⁸ Eâ re, con aquel pretexto. ⁹ Sunt consecuti, llegaron. ¹⁰ Non multum, que no faltaba mucho para concluir las fortificaciones. ¹¹ Equum, que por esta razon era justo. ¹² Obsidem, le tuviesen en rehenes. ¹³ Gestus est ei mos, le dieron gusto en esto. ¹⁴ Functi, que habian tenido los primeros empleos. ¹⁵ Prædixit, de antemano los avisó. ¹⁶ Esset remissus, fuese enviado libre...

Ephoros. Los éforos eran cinco, quienes componian un supremo magistrado que tenia tanta autoridad

como los tribunales de la plebe de Roma

tumque Lacedæmoniorum adiit, e apud eos liberrimè professus est¹: Athenienses suo consilio, quod communi iure gentium facere possent, deos publicos, suosque patriæ ac penates, quò facilius ab hoste possent defendere, muris sepsisse²: neque eo³ quod inutile esset Græciæ fecisse. Nam illorum⁴ urbem ut propugnaculum⁵ oppositam esse barbaris, apud quam jam bis classis regia⁶ fecisset naufragium. Lacedæmonios autem malè et injustè facere, qui id poliùs intuerentur, quod ipsorum⁷ dominationi, quàm quod universæ Græciæ utile esset. Quare, si suos legatos recipere vellent, quos Athenas miserant, se remitterent: aliter illos nunquam in patriam essent recepturi.

VIII. Tamen non effugit⁸ civium suorum invidiam; namque ob eundem timorem, quodam natus erat Miltiades, testularum⁹ suffragiis e civitate ejectus, Argos¹⁰ habitatum concessit. Hic cum propter multas ejus virtutes magnâ eum dignitate¹¹ viveret, Lacedæmonii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, quòd societatem cum rege Persarum¹² ad Græciam opprimendam fecisset. Hoc crimine absens proditoris est damnatus. Id ut audivit, quòd non satis tutum se Argis videbat, Corcyram demigravit. Ibi cum ejus principes civitatis animadvertisset, timere ne propter se bellum his Lacedæmonii et Athenienses indicerent¹³, ad Admetum, Molossorum¹⁴ regem cum quo ei hospitium¹⁵ fuerat, confugit. Huc cum venisset, et in præsentia¹⁶ rex abesset, quò majore religione se¹⁷ receptum tueretur, filiam ejus parvulam arripuit, et cum eâ se in sacra-

¹ *Professus est*, dijo con la mayor libertad. ² *Sepsisse muris, etc.*, que habian cercado de murallas los dioses comunes à toda la Grecia, los de la patria y los de las casas, esto es, los templos en que eran venerados los dioses. ³ *Neque eo*, y que no por esto habian hecho una cosa que no fuese muy útil à la Grecia. ⁴ *Illorum*, de los Athenienses. ⁵ *Ut propugnaculum*, como antemural. ⁶ *Regia*, del rey de Persia yapor dos veces habia padecido horrasca. (Elegante metáfora). ⁷ *Ipsorum*, à su predominio ó prepotencia.

VIII. ⁸ *Non effugit*, no se libró de la envidia de sus conciudadanos. ⁹ *Testularum*, por los votos de las tejuelas, esto es, por el ostracismo. ¹⁰ *Argos*, se fué à vivir à Argos. ¹¹ *Dignitate*, decoro. ¹² *Societatem*, habia hecho liga ó alianza. ¹³ *Bellum indicerent*, declarasen guerra. ¹⁴ *Molossorum*, pueblos en el Epiro. ¹⁵ *Hospitium*, correspondencia y derecho de hospedaje. ¹⁶ *In præsentia*, à la sazón. ¹⁷ *Majore religione*, con mayor fidelidad...

rium¹, quod summâ colebatur ceremoniâ², conjecit³. Inde non prius egressus est, quàm rex eum datâ dextrâ in fidem⁴ reciperet, quam præstitit⁵. Nam cum ab Atheniensibus et Lacedæmonii exposceretur publicè, supplicem⁶ non prodidit: monuitque ut consuleret sibi, difficile enim esse in tam propinquo loco tuto eum versari⁷. Itaque Pydnam eum deduci jussit, et quod satis esset præsidii dedit⁸. Hac re audita, hic in navem omnibus ignotus ascendit⁹: quæ cum tempestate maximâ Naxum ferretur, ubi tum Atheniensium erat exercitus, sensit Themistocles, si eò pervenisset, sibi esse pereundum. Hac necessitate coactus, domino navis qui sit aperit, multa pollicens, si se conservasset. At ille, clarissimi viri captus misericordiâ¹⁰, diem noctemque procul ab insulâ in salo¹¹ navem tenuit in anchoris¹², neque quemquam ex eâ exire passus est. Inde Ephesum pervenit¹³ ibique Themistoclem exponit¹⁴: cui ille pro meritis gratiam postea retulit¹⁵.

IX. Scio plerosque ita scripsisse, Themistoclem Xerxe regnante in Asiam transiisse. Sed ego potissimum Thueydidi credo, quòd ætate proximus¹⁶ erat, qui illorum temporum historiam reliquerunt, et ejusdem civitatis fuit. Is autem ait, ad Artaxerxem eum venisse, atque his verbis¹⁷ epistolam misisse: « Themistocles veni ad te, qui plurima mala omnium Grætorum » in domum tuam intuli, cum mihi necesse fuit adversus patrem tuum bellare, patriamque meam defendere. Idem¹⁸ » multò plura bona feci, postquam in tuto ipse¹⁹ ego, et ille²⁰ » in periculo esse cepit. Nam cum in Asiam reverti nollet,

¹ *Sacrarium*, en un lugar sagrado. ² *Ceremoniâ*, con muy gran devocion. ³ *Conjecit*, se metió. ⁴ *In fidem*, le recibiese bajo su proteccion empenándole su real palabra. ⁵ *Præstitit*, cumplió. ⁶ *Supplicem*, no entregó al que habia implorado su favor. ⁷ *Tuto versari*, estar seguro. ⁸ *Dedit*, sup. *id præsidii quod, etc.*, le dió tanta guardia que podia bastarle. ⁹ *In navem ascendit*, se embarcó. ¹⁰ *Captus misericordiâ*, compadecido, condolido. ¹¹ *In salo*, en alta mar. ¹² *Tenuit in anchoris*, tuvo ancorada. ¹³ *Ephesum*, ciudad de la Jonia, célebre por el templo de Diana. ¹⁴ *Exponit*, desembarcó, puso en tierra. ¹⁵ *Gratiam retulit*, le recompensó el beneficio ó favor que le habia hecho.

IX. ¹⁶ *Ætate proximus*, contemporáneo. ¹⁷ *His verbis*, del tenor siguiente: « Yo Themistocles recurro à ti, etc. » ¹⁸ *Idem*, yo mismo. ¹⁹ *Ipsè*, sup. *cæxi*. ²⁰ *Ille*, esto es, Jérjes, padre de Artaxerjes...

» praelio¹ apud Salamina facto, litteris eum certiozem feci,
 » id agi, ut pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolveretur,
 » atque ab hostibus circumiretur; quo nuntio ille periculo est
 » liberatus. Nunc autem ad te confugi, exagitatus² a cunctâ
 » Græciâ, tuam petens amicitiam: quam si ero adeptus, non
 » minus³ me bonum amicum habebis, quàm fortem inimicum
 » ille expertus est. Ea autem rogo⁴, ut de iis rebus, de quibus
 » tecum loqui volo, annum mihi temporis des, eoque trans-
 » acto, me ad te venire patiaris. »

X. Hujus rex animi magnitudinem admirans, cupiensque
 talem virum sibi conciliari⁵, veniam⁶ dedit. Ille omne illud
 tempus litteris sermonique⁷ Persarum dedit: quibus adeò eru-
 ditus est, ut multò commodiùs⁸ dicatur apud regem verba
 fecisse, quàm hi poterant, qui in Perside erant nati. Hic cum
 multa regi esset pollicitus, gratissimumque illud, si suis uti
 consiliis vellet, illum Græciam bello oppressurum, magnis
 muneribus ab Artaxerxe donatus⁹, in Asiam rediit, domici-
 liumque Magnesiæ¹⁰ sibi constituit. Namque hanc¹¹ urbem ei
 rex donârat, his usus verbis: quæ ei panem præberet (ex
 quâ regione quinquaginta ei talenta quotannis redibant¹²);
 Lampsacum, unde vinum sumeret; Myuntem, ex quâ obsor-
 nium haberet. Hujus¹³ ad nostram memoriam monumenta
 manserunt duo, sepulcrum prope oppidum¹⁴, in quo est se-
 pulchrum, statuæ in foro Magnesiæ. De cujus morte multimodis¹⁵
 apud plerosque scriptum est: sed nos eundem potissimum
 Thucydidem auctorem probamus¹⁶, qui illum ait Magnesiæ
 morbo mortuum; neque negat fuisse famam, venenum suâ

¹ Praelio, habiendo dado la batalla. ² Exagitatus, acosado ó perse-
 guido. ³ Non minus, hallarás en mí un tan fiel amigo, como Jérxes
 me experimentó su enemigo jurado. ⁴ Ea autem rogo, lo que te
 pido, pues, es.

X. ⁵ Sibi conciliari, se le hiciese amigo. ⁶ Veniam, le concedió
 el permiso de mantenerse en la Persia. ⁷ Litteris sermonique, em-
 pleó todo aquel tiempo en las ciencias y lengua persiana. ⁸ Multò
 commodiùs, con mucha mayor facilidad. ⁹ Muneribus donatus, ha-
 biéndole hecho Artaxerxes grandes regalos. ¹⁰ Magnesiæ, ciudad de
 la Jonia, y muy fértil en trigo. ¹¹ Namque hanc, porque el rey le
 habia hecho donacion de esta ciudad. ¹² Quotannis redibant, le re-
 dituaba cada año. ¹³ Hujus, de Themistocles. ¹⁴ Prope oppidum,
 cerca de Atenas. ¹⁵ Multimodis, con variedad. ¹⁶ Thucydidem pro-
 bamus, digo, ó doy crédito...

sponte sumpsisse, eum se, quæ regi de Græciâ opprimendâ¹
 pollicitus esset, præstare posse desperaret. Idem ossa ejus clam
 in Atticâ ab amicis esse sepulta, quoniam legibus² non conce-
 deretur, quòd prodigionis esset damnatus, memoriæ prodidit³.

¹ Opprimendâ, de avasallar. ² Legibus, prohibian las leyes que los
 traidores de la patria fuesen enterrados en la Atica. ³ Prodidit me-
 moriæ, dejó escrito.

CIMON.

Cap. I. Cimon, Miltiadis filius, Atheniensis, duro¹ admodum
 initio usus est adolescentiæ. Nam cum pater ejus litem æsti-
 matam² populo solvere non potuisset, ob eamque causam in
 vinculis publicis decessisset, Cimon eadem custodiâ³ tenebatur,
 neque legibus Atheniensium emitti poterat⁴, nisi pecuniam,
 quâ pater mulctatus erat, solvisset. Habebat autem in matri-
 monio sororem germanam⁵ suam, nomine Elpinicen, non ma-
 gis amore quàm patrio more ductus⁶: nam Atheniensibus licet
 eodem patre natas uxores⁷ ducere. Hujus conjugii cupidus Cal-
 lias quidam, non tam generosus⁸ quàm pecuniosus⁹, qui mag-
 nas pecunias ex metallis¹⁰ fecerat, egit cum Cimone, ut eam
 sibi uxorem daret: id si impetrasset, se pro illo pecuniam
 soluturum¹¹. Is cum talem conditionem¹² aspernaretur, Elpi-
 nice negavit¹³ se passuram Miltiadis progeniem¹⁴ in vinculis
 publicis interire; quoniamque prohibere posset, se Callia
 nupturam, si ea, quæ polliceretur, præstitisset¹⁵.

II. Tali modo custodiâ liberatus Cimon, celeriter ad prin-

I. INTERP. ¹ Duro, experimentó muy fuertes trabajos en los
 primeros años de su juventud, ó fué muy desgraciado. ² Litem æsti-
 matam, la multa tasada en cincuenta talentos. ³ Eadem custodiâ,
 en la misma prision. ⁴ Emitti poterat, podía ser puesto en libertad.
⁵ Germanam, hermana carnal. ⁶ Ductus, inducido ó movido. ⁷ Du-
 cere uxores, casarse con las hijas, etc. ⁸ Generosus, noble. ⁹ Pecuniosus,
 adinerado, rico. ¹⁰ Metallis, de las minas. ¹¹ Pecuniam so-
 luturum, pagaria por él el dinero. ¹² Conditionem, este partido.
¹³ Negavit, dijo que no permitiría. ¹⁴ Progeniem, que alguno de los
 hijos. ¹⁵ Præstitisset, si cumpliese.

cipatum¹ pervenit. Habebat enim satis eloquentiæ, summam liberalitatem, magnam prudentiam² cum juris civilis, tum rei militaris, quod cum patre a puero in exercitu fuerat versatus. Itaque hic et populum urbanum³ in suâ tenuit potestate, et apud exercitum plurimum valuit auctoritate. Primum imperator apud flumen Strymona⁴ magnas copias Thracum fugavit, oppidum Amphipolim⁵ constituit, eoque decem millia Atheniensium in coloniam⁶ misit. Idem iterum apud Mycalem⁷ Cypriorum et Phœnicum ducentarum navium classem devictam cepit⁸, eodemque die pari fortunâ⁹ in terrâ usus est. Namque hostium navibus captis, statim ex classe copias suas eduxit¹⁰, barbarorum uno concursu¹¹ maximam¹² vim prostravit. Quâ victoriâ, magnâ prædâ politus, cum domum reverteretur, quod jam nonnullæ insulæ propter acerbitem¹³ imperii defecerant¹⁴, bene animatas¹⁵ confirmavit, alienatas¹⁶ ad officium¹⁷ redire coegit. Scyrum¹⁸, quam eo tempore Dolopes incolebant, quod contumaciùs¹⁹ se gesserant, vacuefecit²⁰, possessores veteres²¹ urbe insulæque ejecit, agros civibus²² divisit. Thasios²³, opulentia fretos, suo adventu fregit²⁴. His ex manubiis²⁵ Athenarum arx, quâ ad meridiem vergit²⁶, est ornata²⁷.

III. Quibus rebus cum unus in civitate maximè floreret²⁸, incidit in eandem invidiam²⁹ quam pater suus, ceterique

II. ¹ Principatum, llegó á ser uno de los principales de la ciudad. ² Prudentiam, pericia. ³ Populum urbanum, sué dueño de los ciudadanos, ó tuvo de su parte. ⁴ Strymona, Strimon. ⁵ Amphipolim, reedificó á Anfipolis. ⁶ In coloniam, poblarla. ⁷ Mycalem, Micalé (ciudad y monte de la Jonia). ⁸ Cepit, apresó. ⁹ Pari fortunâ, tuvo igual felicidad. ¹⁰ Eduxit ex classe, desembarcó. ¹¹ Uno concursu, en una sola batalla. ¹² Maximam, derrotó una gran multitud. ¹³ Propter acerbitem, por el demasiado rigor del gobierno. ¹⁴ Defecerant, se habian rebelado. ¹⁵ Bene animatas, aseguró á las que estaban bien afectas. ¹⁶ Alienatas, las ya rebeldes. ¹⁷ Ad officium, á la obediencia. ¹⁸ Scyrum, Sciro (isla del mar Egeó). ¹⁹ Contumaciùs, con mas obstinacion ó rebeldia. ²⁰ Vacuefecit, despobló. ²¹ Possessores veteres, los antiguos habitantes. ²² Civibus, entre los ciudadanos atenienses. ²³ Thasios, pueblos de Taso (isla vecina á la Tracia). ²⁴ Fregit, reprimió. ²⁵ His ex munubiis, con los despojos de esta guerra. ²⁶ Quâ ad meridiem vergit, por la parte que mira al mediodia. ²⁷ Ornata, se construyó magnificamente.

III. ²⁸ Cum unus maximè floreret, siendo el que mas sobresalia. ²⁹ Incidit in eandem invidiam, cayó en el mismo aborrecimiento...

Atheniensium principes. Nam testarum suffragiis, quod illi ostracismum vocant, decem annorum exsilio mulctatus est. Cujus facti celerius Athenienses, quam ipsum, pœnituit. Nam cum ille forti animo invidiæ ingratorum civium cessisset, belumque Lacedæmonii Atheniensibus indixissent, confestim notæ ejus virtutis¹ desiderium consecutum est. Itaque post annum quintum, quo expulsus erat, in patriam revocatus est. Ille, quod hospitio² Lacedæmoniorum utebatur, satius³ existimans eos et cives suos inter se unâ voluntate consentire⁴, quam armis contendere, Lacedæmomen suâ sponte est profectus, pacemque inter duas potentissimas civitates conciliavit⁵. Post neque ita multò, Cyprum cum ducentis navibus imperator⁶ missus, cum ejus majorem partem insulæ devicisset, in morbum implicitus⁷, in oppido Cizio est mortuus.

IV. Hunc Athenienses, non solum in bello, sed in pace diu desideraverunt⁸. Fuit enim tantâ liberalitate, cum compluribus locis prædia hortosque haberet, ut nunquam eis custodem imposuerit fructus servandi gratiâ, ne quis impediretur, quominus ejus rebus, quibus vellet, frueretur. Semper eum pedisequi cum nummis⁹ sunt secuti, ut si quis opis ejus indigeret, haberet quod statim daret, ne differendo videretur negare. Sæpe cum aliquem offensum fortunâ¹⁰ videret minus bene vestitum, suum amiculum¹¹ dedit. Quotidie sic cœna¹² ei coquebatur, ut quos invocatos¹³ vidisset in foro, omnes convocaret¹⁴: quod facere nullum diem prætermitebat. Nulli fides ejus, nulli opera, nulli res familiaris¹⁵ defuit: multos locupletavit: complures pauperes mortuos, qui unde efferrentur¹⁶ non reliquis-

¹ Notæ ejus virtutis, se experimentó la falta de su acreditado valor. ² Quod hospitio, porque tenia con los Lacedemonios la correspondencia de una reciproca hospitalidad. ³ Satiùs, por mas conveniente. ⁴ Unâ voluntate consentire, que estuviesen acordes. ⁵ Conciliavit ajustó. ⁶ Imperator, en calidad de almirante. ⁷ Implicitus in morbum, habiendo enfermado, acometido de una enfermedad.

IV. ⁸ Desideraverunt, echaron ménos á Cimon. ⁹ Pedisequi cum nummis, limosneros. ¹⁰ Offensum fortunâ, cuando á alguno maltratado de la fortuna le veía mal trajeado. ¹¹ Amiculum, capa. ¹² Cœna, de tal manera se le disponia la comida. ¹³ Invocatos, que nadie los habia convidado. ¹⁴ Convocaret, á todos los convidaba. ¹⁵ Res familiaris, hacienda. ¹⁶ Unde efferrentur, con que llevara á enterrar.

sent, suo sumptu¹ extulit. Sic se gerendo², minimè est mirandum, si et vita ejus fuit secura, et mors acerba.

¹ *Suo sumptu*, los hizo enterrar á su costa. ² *Sic se gerendo*, portándose de este modo.

CONON.

Cap. I. Conon, Atheniensis, Peloponnesio bello accessit¹ ad rempublicam, in eoque ejus opera magni fuit. Nam et prætor pedestribus exercitiis præfuit, et præfectus classis res Magnas mari gessit. Quas ob causas præcipuus ei honos² habitus est: namque omnibus unus insulis præfuit³, in qua potestate⁴ Pharas cepit, coloniam Lacedæmoniorum. Fuit etiam extremo⁵ Peloponnesio bello prætor, cum apud Ægosflumen copie Atheniensium a Lysandro sunt devictæ. Sed tum abfuit, eoque pejus res administrata est: nam et prudens⁶ rei militaris, et diligens erat imperator⁷. Itaque nemini erat his temporibus dubium, si adfuisset, illam Athenienses calamitatem accepturos non fuisse.

II. Rebus autem afflictis⁸, cum patriam obsideri audisset, non quæsit ubi ipse tuto viveret, sed unde præsidio esset civibus suis. Itaque contulit se ad Pharnabazum, satrapam

I. INTERP. ¹ *Accessit*, comenzó á emplearse en los negocios de la república, entró en el gobierno de la república. ² *Præcipuus honos*, le honraron con particularidad. ³ *Unus præfuit*, fué el único comandante. ⁴ *Quid potestate*, en tiempo de cuyo gobierno. ⁵ *Extremo*, al fin de la guerra del Peloponeso. ⁶ *Prudens*, práctico en la milicia, sabia muy bien el arte militar. ⁷ *Diligens erat imperator*, y desempeñaba con actividad y valor la obligación de general.

II. ⁸ *Rebus autem afflictis*, estando, pues, las cosas en un estado tan lastimoso...

Pharas. Hubo dos ciudades de este nombre, una en Tesalia, y otra en Mesenia á los confines de Laconia. De esta habla el autor.

Si adfuisset. Si hubiera asistido.

Muchos autores griegos aseguran que se halló en esta derrota, y que se refugió con ocho galeras á Evágoras, rey de Chipre.

Ionie et Lydiæ, eundemque generum¹ regis et propinquum; apud quem ut multum gratiâ valeret, multo labore multisque effectis² periculis. Nam cum Lacedæmonii, Atheniensibus devictis, in societate non manerent, quam cum Artaxerxe fecerant, Agesilaumque bellatum misissent in Asiam, maximè impulsus a Tissapherne, qui ex intimis³ regis ab amicitia ejus defecerat, et cum Lacedæmoniiis coierat⁴ societatem; hunc adversus⁵ Pharnabazum habitus est imperator: re quidem verâ⁶ exercitui præfuit Conon, ejusque omnia arbitrio gesta sunt. Hic multum ducem summum⁷ Agesilaum impedivit⁸, sæpeque ejus consiliis obstitit. Neque verò non⁹ fuit apertum; si ille non fuisset¹⁰, Agesilaum Asiam Tauro tenus regi fuisse erepturum. Qui postquam domum a suis civibus revocatus est, quod Bœotii et Athenienses Lacedæmoniiis bellum indixerant, Conon nihil secius apud præfectos regis versabatur¹¹, hisque omnibus erat usui¹².

III. Defecerat¹³ a rege Tissaphernes, neque id tam Artaxerxi, quam ceteris erat apertum¹⁴: multis enim, magnisque meritis apud regem, etiam cum in officio non maneret¹⁵, valebat. Neque admirandum, si non faciliè ad credendum inducebatur, reminiscens ejus se operâ Cyrum fratrem superâsse. Hujus accusandi gratiâ Conon a Pharnabazo ad regem missus, posteaquam venit, primum, ex more Persarum, ad chiliarchum¹⁶, qui secundum gradum imperii tenebat, Titraustem

¹ *Generum*, yerno. (Farnabazo estaba casado con Apanna, una de las hijas de Jérjes. ² *Effectis multo labore... ut apud illum multum valeret gratiâ*, logró á fuerza de muchas fatigas y peligros el granjearse su gracia y valimiento. ³ *Ex intimis*, siendo de los mas íntimos. ⁴ *Coierat*, había hecho estrecha liga. ⁵ *Hunc adversus* (anátrofe por *adversus hunc*). ⁶ *Re quidem verâ*, mas en hecho de verdad (quidem se usa tambien en vez de *autem*). ⁷ *Ducem summum*, generalísimo. ⁸ *Impedivit*, embarazó. ⁹ *Neque verò non*, y fué bien manifiesto. ¹⁰ *Si ille non fuisset*, si él no se hubiera hallado aquí, Agesilao hubiera quitado al rey la Asia hasta el Tauro. ¹¹ *Nihilò secius... versabatur*, no por eso dejaba de mantenerse en el favor de los generales. ¹² *Magno erat usui*, de una suma utilidad.

III. ¹³ *Defecerat*, había hecho traicion; se había rebelado. ¹⁴ *Erat apertum*, era tan notorio. ¹⁵ *In officio non maneret*, aun en medio de haber faltado á su obligación y fidelidad. ¹⁶ *Chiliarchum*, se presentó á Titraustes, capitán de la guardia y mayordomo mayor de palacio...

accessit, seque ostendit cum rege colloqui velle: nemo enim sine hoc admittitur. Huic ille: «Nulla, inquit, mora¹ est: sed tu delibera utrum colloqui malis, an per literas edere quæ cogitas: necesse est enim, si in conspectum veneris, venerari e regem (quod προσκυνεῖν illi vocant). Hoc si tibi grave est², per me nihil secius³, editis mandatis, conficies quod studes.» Tum Conon: «Mihi verò, inquit, non est grave quemvis honorem habere regi⁴; sed vereor ne civitati meæ sit opprobrium, si, cum ex eâ sim profectus, quæ ceteris gentibus imperare⁵ consueverit, potius barbarorum quàm illius more⁶ fungar. Itaque, quæ volebat, huic scripta tradidit.

IV. Quibus cognitis, rex tantum auctoritate ejus motus est, ut Tissaphernem hostem judicârit, et Lacedæmonios bello persequi jussit, et ei permiserit quem vellet eligere ad dispensandam pecuniam. Id arbitrium⁷ Conon negavit sui esse consilii, sed ipsius, qui optimè suos nēsse deberet: sed se suadere, Pharnabazoid negotii daret. Hinc, magnis muneribus donatus, ad mare est missus, ut Cypris et Phœnicibus, ceterisque maritimis civitatibus naves longas⁸ imperaret⁹, classemque, quâ proximâ æstate mare tueri posset, compararet, dato adjutore Pharnabazo, sicut ipse voluerat. Id ut Lacedæmoniiis est nuntiatum, non sine curâ¹⁰ rem administrârunt, quòd majus bellum imminere arbitrabantur, quàm si cum barbaro solum contenderent. Nam duces fortes et prudentem regis opibus¹¹ præfuturum, ac secum dimicaturum videbant: quem neque consilio, neque copiis, superare possent. Hac mente¹² magnam contrahunt classen; proficiscuntur Pisandro

¹ Nulla mora, no hay detención ni dificultad alguna. ² Tibi grave est, se te hace gravoso. ³ Per me nihil secius, por mí igualmente llegarás á lograr lo que deseas, manifestando por escrito tu comisión. ⁴ Honorem habere regi, honrar al rey. ⁵ Imperare, dar la ley. ⁶ More, observar antes las costumbres y estilo.

IV. ⁷ Id arbitrium, que esta elección no le tocaba á él, sino al mismo rey. ⁸ Longas, de guerra. ⁹ Imperaret, mandase aprontar. ¹⁰ Non sine curâ, no sin solicitud hicieron sus preparativos. ¹¹ Regis opibus, fuerzas del rey de Persia. ¹² Hac mente, en esta inteligencia.

Προσκυνεῖν lease *proskunein*, que ellos llaman adorar. *Quem vellet*. Semejante oficial se

llamaba entre los Romanos cuestor, que corría con los gastos y provisiones para la guerra.

duce. Hos Conon apud Cnidum adortus, magno prælio fuga, multas naves capit, complures deprimit¹. Quâ victoriâ non solum Athenæ, sed etiam cuncta Græcia, quæ sub Lacedæmoniorum fuerat imperio, liberata est Conon cum parte navium in patriam venit: muros dirutos a Lysandro, utrosque, et Piræi et Athenarum, reficiendos curat, pecuniæque quinquaginta talenta, quæ a Pharnabazo acceperat, civibus suis donat.

V. Accidit huic quod ceteris mortalibus, ut inconsideratio² in secundâ quàm in adversâ esset fortunâ. Nam classe Peloponnesiorum devictâ, cum ultum se³ injurias patriæ putaret, plura concupivit, quàm efficere potuit. Neque tamen ea⁴ non pia et probanda fuerunt; quòd potius patriæ opes augeri quàm regis, maluit. Nam cum magnam auctoritatem sibi pugná illâ navali, quam apud Cnidum fecerat, constituisset⁵, non solum inter barbaros, sed etiam inter omnes Græciæ civitates, clam dare operam cœpit, ut Ioniam et Æoliâ restitueret Atheniensibus. Id cum minus diligenter⁶ esset celatum, Teribazus, qui Sardibus præerat⁷, Cononem evocavit⁸, simulans ad regem eum se mittere velle magnâ de re. Hujus nuntio parens⁹ cum venisset, in vincula conjectus est; in quibus aliquandiù fuit Nonnulli eum ad regem adductum, ibique periisse, scriptum reliquerunt. Contra ea Dinon historicus, cui nos plurimum de Persicis rebus credimus, effugisse scripsit: illud addubitat, utrum Teribazo sciente¹⁰, an imprudente, sit factum.

¹ Capit... Deprimit... Apresó... Echó á pique.

V. ² Inconsideratio, mas imprudente é inconsiderado. ³ Se ultum sup. esse, que se habia vengado de los agravios. ⁴ Ea, estos designios. ⁵ Constituisset, habiéndose granjeado. ⁶ Id cum minus diligenter, mas no habiéndose ocultado esto con el mayor cuidado. ⁷ Præerat Sardibus, que era gobernador de Sárdis. ⁸ Evocavit, llamó á su presencia. ⁹ Hujus nuntio parens, obediente á esta embajada. ¹⁰ Teribazo sciente, con noticia de Teribazo, ó no...

Cnidum. Cerca de Cnido, ciudad en la punta de la península que forma la Caria, hoy Cabo-Erio

Dinon. Escribió la historia de Persia, y vivió en tiempo de Atajerjes VIII.

TIMOTHEUS.

Cap. I. Timotheus, Cononis filius, Atheniensis. Hic a patre acceptam gloriam multis auxit virtutibus. Fuit enim disertus¹, impiger², laboriosus³, rei militaris peritus, neque minus civitatis regendæ⁴. Multa hujus sunt præclare facta, sed hæc maximè illustria. Olynthios⁵ et Byzantios bello subegit: Samum cepit, in quâ oppugnandâ⁶ superiore⁷ bello Athenienses mille et ducenta talenta consumpserant. Id. ⁸ ille sine ullâ publicâ impensâ populo restituit. Adversum Cotym⁹ bella gessit, ab eoque mille et ducenta talenta prædæ in publicum detulit¹⁰. Cyzicum¹¹ obsidione liberavit. Ariobarzani simul cum Agesilao auxilio profectus est: a quo cum Laco¹² pecuniam numeratam accepisset, ille cives suos agro atque urbibus augeri maluit, quam id sumere, cujus partem domum suam ferre posset. Itaque accepit Erichthonem et Sestum¹³.

II. Idem classi præfectus circumvehens¹⁴ Peloponnesum, Laconiam populatus¹⁵, classem eorum fugavit. Coreyram¹⁶ sub imperium Atheniensium redegit: sociosque idem adjunxit Epirotas¹⁷, Athamanas, Chaonas, omnesque eas gentes, quæ mare illud adjacent. Quo facto Lacedæmonii de diutinâ contentione¹⁸ desisterunt, et suâ sponte Atheniensibus imperii mari-

I. INTERP. ¹ Disertus, elocuente. (Confirmalo Ciceron, lib. I de los Oficios). ² Impiger, activo, pronto. ³ Laboriosus, aficionado al trabajo. ⁴ Civitatis regendæ, en el gobierno civil. ⁵ Olynthios, los de Olinta (ciudad de Tracia). ⁶ In quâ oppugnandâ, en cuyo sitio. ⁷ Superiore, antecedente. ⁸ Id., esta suma. ⁹ Cotym, Côtis. ¹⁰ In publicum detulit, puso en el erario real. ¹¹ Cyzicum, à Cizico. ¹² Laco, Agesilao espartano. ¹³ Erichthomem et Sestum, Erichthon y Sesto.

II. ¹⁴ Circumvehens, costeando (en vez de circumvectus). ¹⁵ Laconiam populatus, habiendo saqueado la Laconia. ¹⁶ Coreyram, Corfú. ¹⁷ Epirotas, pueblo del Epiro. ¹⁸ De diutinâ contentione, del empeño de tan largo tiempo sobre la preeminencia..

Quæ mare illud adjacent, que están situadas á lo largo de aquel mar. Es expresion algo anticuada,

en lugar de mari illi ó ad mare illud.

timi principatum¹ concesserunt: pacemque his legibus constituerunt², ut Athenienses mari duces essent. Quæ victoria tantæ fuit Atticis lætitiæ, ut tum primum³ aræ Paci publicæ sint factæ, eique deæ pulvinarsit institutum. Cujus laudis⁴ ut memoria maneret, Timotheo publicè statuam in foro posuerunt: qui honos huic uni ante hoc tempus contigit, ut, cum patri⁵ populus statuam posuisset, filio quoque daret. Sic juxta posita recens filii veterem patris renovavit⁶ memoriam.

III. Hic cum esset magno natu⁷, et magistratus gerere desiisset, bello Athenienses undique premi⁸ sunt cepti. Defecerat⁹ Samus; descierat¹⁰ Hellespontus; Philippus jam tum valens¹¹ Macedo multa moliebatur; cui oppositus Charescum esset, non satis in eo præsidii¹² putabatur. Fit Menesthus prætor, filius Iphicratis, gener Timothei, et ut ad bellum proficiscatur, decernitur. Huic in consilium¹³ dantur duo usu et sapientiâ præstantes, quorum consilio uteretur, pater et socer: quòd in his tanta erat auctoritas, ut magna spes esset, per eos amissa posse recuperari. Hi cum Samum profecti essent, et eodem Chares, adventu eorum cognito, cum suis copiis proficisceretur, ne quid absente se gestum videretur, accidit, cum ad insulam appropinquarent, ut magna tempesta oriretur; quam evitare duo veteres imperatores utile arbitrati, suam classem suppresserunt¹⁴. At ille, temerariâ usus ra-

¹ Imperii maritum principatum, el señorío de los mares. ² Constituerunt, ajustaron. ³ Tum primum, que entónces por la primera vez. ⁴ Cujus laudis, de esta gloria. ⁵ Patri, à Conon. ⁶ Juxta posita recens filii renovavit, levantada la nueva estatua del hijo al lado de la del padre, refresecó, etc.

III. ⁷ Magno natu, de avanzada edad. ⁸ Premi undique, à ser acometidos por todas partes. ⁹ Defecerat, se habia rebelado. ¹⁰ Descierat, habia negado la obediencia. ¹¹ Jam tum valens, que ya por entónces se hallaba pujante. ¹² Non satis in eo præsidii, no le juzgaban con bastantes fuerzas. ¹³ In consilium, por consejeros. ¹⁴ Classem suppresserunt, echaron âncoras..

Eique deæ pulvinar sit institutum, y se dispuso lecho para poner la estatua de aquella diosa. Pulvinaria eran unos almohadones sagrados que ponian los antiguos Griegos y Romanos en sus templos sobre unas camas ó lechos para que estuviesen

algo incorporadas las estatus de sus divinidades. Estas camas estaban al rededor de una mesa cubierta de exquisitas viandas, que comian los sacerdotes epulones. Entre los Romanos se llamaba lectisternium este sacrificio

lione¹, non cessit majorum natu² auctoritati: et, ut si in sua navi esset fortuna, quò contenderat³ pervenit, eodemque ut sequerentur, ad Timotheum et Iphicratem nuntium misit. Hinc, malè re gestâ, compluribus amissis navibus, eodem unde erat profectus, serecepit, litterasque Athenas publicè misit⁴: sibi proclive⁵ fuisse Samum capere, nisi a Timotheo et Iphicrate desertus esset. Ob eam rem in crimen vocabantur⁶. Populus acer⁷, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentiae, domum revocat. accusantur prodicionis. Hoc iudicio damnatur Timotheus, lisque ejus aestimatur⁸ centum talentis. Ille, odio ingratae civitatis coactus, Chalcidem⁹ se contulit.

IV Hujus post mortem, cum populum iudicii¹⁰ sui pœneret, multâ novem partes detraxit¹¹, et decem talenta Cononem filium ejus, ad muri quamdam partem reficiendam, jussit dare: in quo fortunæ varietas est animadversa. Nam quos avus Conon muros ex hostium prædâ patriæ restituerat, eodem nepos cum summâ ignominia familiæ ex sua re familiari¹² reficere coactus est, Timothei autem moderatæ sapientisque vitæ¹³ cum pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, quòd ex eo facilè conjici poterit quàm carus suis fuerit. Cum Athenis adolescentulus causam diceret¹⁴, non solum amici privatique hospites¹⁵ ad eum defendendum convenerunt, sed etiam in eis Jason¹⁶ tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentissimus. Hic cum in patriâ¹⁷ sine satellitibus¹⁸ se tutum non arbitraretur, Athenas sine ullo præsidio¹⁹ venit: tantique hospitem fecit, ut mallet se capitis periculum adire²⁰.

¹ *Temerariè usus ratione*, tomando un partido temerario. ² *Majorum natu*, de los ancianos. ³ *Quò contenderat*, á donde se habia propuesto. ⁴ *Publicè misit*, y escribió de oficio al gobierno de Atenas. ⁵ *Proclive*, cosa fácil. ⁶ *Vocabantur*, eran acusados. ⁷ *Acer*, violento, impetuoso. ⁸ *Lisque ejus aestimatur*, y lo multaron. ⁹ *Chalcidem*, á Calcides (ciudad en la isla Eubea).

IV. ¹⁰ *Judicii*, de su sentencia. ¹¹ *Detrahit*, rebajó. ¹² *Ex sua re familiari*, de su propio caudal, á su costa. ¹³ *Moderatæ sapientisque vitæ*, de la moderacion y prudencia de su vida. ¹⁴ *Causam diceret*, defendiéndose en juicio. ¹⁵ *Privatique hospites*, y sus mas allegados huéspedes. ¹⁶ *Jason*, Jason, tirano (de la Tesalia, distinto del jefe de los Argonautas). ¹⁷ *Patriâ*, esto es, en Fâras, ciudad de la Tesalia. ¹⁸ *Sine satellitibus*, sin estar cercado de guardias. ¹⁹ *Sine ullo præsidio*, sin escolta alguna. ²⁰ *Adire periculum capitis*, exponerse á perder la vida.

quàm Timotheo de famâ dimicanti¹ deesse². Hunc adversus³ tamen Timotheus postea populi jussu bellum gessit, patriæque sanctora jura quàm hospitii esse duxit⁴. Hæc extrema fuit ætas imperatorum Atheniensium, Iphicratis, Chabriæ, Timothei: neque post illorum obitum quisquam dux in illa urbe fuit dignus memoriâ.

¹ *De famâ dimicanti*, cuando hacia los mayores esfuerzos poner en salvo su honor. ² *Deesse*, dejar de ayudar. ³ *Hunc adversus* (anástrofe, por *adversus hunc*). ⁴ *Sanctora duxit*, y tuvo por mas sagrados y respetables.

T. POMPONII ATTICI VITA.

Cap. I. Pomponius Atticus, ab origine ultima stirpis romanæ generatus, perpetuò a majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est¹ diligente, indulgente, et, ut tum² erant tempora, diti, in primisque studioso literarum. Hic, prout ipse amabat litteras, omnibus doctrinis, quibus puerilis ætas impertiri debet³, filium erudit. Erat autem in puero, præter docilitatem⁴ ingenii, summa⁵ suavitas oris ac vocis, ut non solum celeriter arriperet quæ⁶ tradebantur, sed etiam excellenter pronuntiaret. Quâ ex re in pueritiâ nobilis inter æquales⁷ ferebatur, clariùsque exsplendescibat⁸, quàm

I. INTERP. ¹ *Patre usus est*, tuvo un padre, etc. ² *Et ut tum*, y para aquellos tiempos, rico. ³ *Impertiri debet*, debe emplearse. ⁴ *Præter docilitatem*, á mas de la facilidad de aprender. ⁵ *Summa*, una suma dulzura en la pronunciacion. ⁶ *Celeriter arriperet quæ*, concebía prontamente lo que se le enseñaba. ⁷ *Nobilis inter æquales*, se señalaba singularmente entre sus iguales y compañeros de escuela. ⁸ *Clariùsque exsplendescibat*, y empezó á lucir mas de lo que podian sufrir sin envidia...

Generatus ab ultima origine stirpis romanæ, descendiente de una de las casas primitivas y solariegas de Roma: Era opinion que descendia de Pomponio, hijo de Numa, segundo rey de los Romanos.

Perpetuò, se mantuvo toda su vida en el orden ecuestre, dignidad heredada de sus antepasados. El orden de los caballeros era el medio entre el senatorio y el plebeyo.

lione¹, non cessit majorum natu² auctoritati: et, ut si in sua navi esset fortuna, quò contenderat³ pervenit, eodemque ut sequerentur, ad Timotheum et Iphicratem nuntium misit. Hinc, malè re gestâ, compluribus amissis navibus, eodem unde erat profectus, serecepit, litterasque Athenas publicè misit⁴: sibi proclive⁵ fuisse Samum capere, nisi a Timotheo et Iphicrate desertus esset. Ob eam rem in crimen vocabantur⁶. Populus acer⁷, suspicax, mobilis, adversarius, invidus etiam potentiae, domum revocat. accusantur prodicionis. Hoc iudicio damnatur Timotheus, lisque ejus aestimatur⁸ centum talentis. Ille, odio ingratae civitatis coactus, Chalcidem⁹ se contulit.

IV Hujus post mortem, cum populum iudicii¹⁰ sui pœneret, multâ novem partes detraxit¹¹, et decem talenta Cononem filium ejus, ad muri quamdam partem reficiendam, jussit dare: in quo fortunæ varietas est animadversa. Nam quos avus Conon muros ex hostium prædâ patriæ restituerat, eodem nepos cum summâ ignominia familiæ ex sua re familiari¹² reficere coactus est, Timothei autem moderatæ sapientisque vitæ¹³ cum pleraque possimus proferre testimonia, uno erimus contenti, quòd ex eo facilè conjici poterit quàm carus suis fuerit. Cum Athenis adolescentulus causam diceret¹⁴, non solum amici privatique hospites¹⁵ ad eum defendendum convenerunt, sed etiam in eis Jason¹⁶ tyrannus, qui illo tempore fuit omnium potentissimus. Hic cum in patriâ¹⁷ sine satellitibus¹⁸ se tutum non arbitraretur, Athenas sine ullo præsidio¹⁹ venit: tantique hospitem fecit, ut mallet se capitis periculum adire²⁰.

¹ *Temerariè usus ratione*, tomando un partido temerario. ² *Majorum natu*, de los ancianos. ³ *Quò contenderat*, á donde se habia propuesto. ⁴ *Publicè misit*, y escribió de oficio al gobierno de Atenas. ⁵ *Proclive*, cosa fácil. ⁶ *Vocabantur*, eran acusados. ⁷ *Acer*, violento, impetuoso. ⁸ *Lisque ejus aestimatur*, y lo multaron. ⁹ *Chalcidem*, á Calcides (ciudad en la isla Eubea).

IV. ¹⁰ *Judicii*, de su sentencia. ¹¹ *Detrahit*, rebajó. ¹² *Ex sua re familiari*, de su propio caudal, á su costa. ¹³ *Moderatæ sapientisque vitæ*, de la moderacion y prudencia de su vida. ¹⁴ *Causam diceret*, defendiéndose en juicio. ¹⁵ *Privatique hospites*, y sus mas allegados huéspedes. ¹⁶ *Jason*, Jason, tirano (de la Tesalia, distinto del jefe de los Argonautas). ¹⁷ *Patriâ*, esto es, en Fâras, ciudad de la Tesalia. ¹⁸ *Sine satellitibus*, sin estar cercado de guardias. ¹⁹ *Sine ullo præsidio*, sin escolta alguna. ²⁰ *Adire periculum capitis*, exponerse á perder la vida.

quàm Timotheo de famâ dimicanti¹ deesse². Hunc adversus³ tamen Timoteus postea populi jussu bellum gessit, patriæque sanctora jura quàm hospitii esse duxit⁴. Hæc extrema fuit ætas imperatorum Atheniensium, Iphicratis, Chabriæ, Timothei: neque post illorum obitum quisquam dux in illa urbe fuit dignus memoriâ.

¹ *De famâ dimicanti*, cuando hacia los mayores esfuerzos poner en salvo su honor. ² *Deesse*, dejar de ayudar. ³ *Hunc adversus* (anástrofe, por *adversus hunc*). ⁴ *Sanctora duxit*, y tuvo por mas sagrados y respetables.

T. POMPONII ATTICI VITA.

Cap. I. Pomponius Atticus, ab origine ultima stirpis romanæ generatus, perpetuò a majoribus acceptam equestrem obtinuit dignitatem. Patre usus est¹ diligente, indulgente, et, ut tum² erant tempora, diti, in primisque studioso literarum. Hic, prout ipse amabat litteras, omnibus doctrinis, quibus puerilis ætas impertiri debet³, filium erudit. Erat autem in puero, præter docilitatem⁴ ingenii, summa⁵ suavitas oris ac vocis, ut non solum celeriter arriperet quæ⁶ tradebantur, sed etiam excellenter pronuntiaret. Quâ ex re in pueritiâ nobilis inter æquales⁷ ferebatur, clariùsque exsplendescibat⁸, quàm

I. INTERP. ¹ *Patre usus est*, tuvo un padre, etc. ² *Et ut tum*, y para aquellos tiempos, rico. ³ *Impertiri debet*, debe emplearse. ⁴ *Præter docilitatem*, á mas de la facilidad de aprender. ⁵ *Summa*, una suma dulzura en la pronunciacion. ⁶ *Celeriter arriperet quæ*, concebía prontamente lo que se le enseñaba. ⁷ *Nobilis inter æquales*, se señalaba singularmente entre sus iguales y compañeros de escuela. ⁸ *Clariùsque exsplendescibat*, y empezó á lucir mas de lo que podian sufrir sin envidia...

Generatus ab ultima origine stirpis romanæ, descendiente de una de las casas primitivas y solariegas de Roma: Era opinion que descendia de Pomponio, hijo de Numa, segundo rey de los Romanos.

Perpetuò, se mantuvo toda su vida en el orden ecuestre, dignidad heredada de sus antepasados. El orden de los caballeros era el medio entre el senatorio y el plebeyo.

generosi¹ discipuli animo æquo ferre possent. Itaque incitabat omnes studio suo: quo in numero fuerunt L. Torquatus, C. Marius filius, M. Cicero: quos consuetudine² suâ sic sibi devinxit, ut nemo iis perpetuò fuerit carior.

II. Pater maturè³ decessit: ipse adolescentulus, propter a finitatem P. Sulpicii, qui tribunus plebis interfectus est, non expers⁴ fuit illius periculi. Namque Anicia, Pomponii consobrina, nupserat M. Servio, fratri P. Sulpicii. Itaque, interfecto Sulpicio, posteaquam vidit Cinnano tumultu civitatem esse perturbatam, neque sibi⁵ dari facultatem pro dignitate vendi, quin alterutram partem offenderet⁶; dissociatis animis civium, cum alii Sullanis, alii Cinnanis faverent partibus, idoneum tempus ratus⁷ studiis obsequendi suis, Athenas se contulit: neque eò secius adolescentem Marium, hostem judicatum⁸, juvit opibus suis; cujus fugam pecuniâ sublevavit. Ac ne illa peregrinatio⁹ detrimentum aliquod afferret rei familiaris, eodem magnam partem fortunarum trajecit suarum. Hic ita vixit, ut universis Atheniensibus meritò esset carissimus. Nam præter gratiam¹⁰, quæ jam in adolescentulo magna erat, sæpe suis opibus inopiam eorum publicam levavit. Cumenim versuram facere¹¹ publicè necesse esset, neque ejus¹² conditionem æquam haberent, semper se interposuit¹³, aque ita,

¹ Generosi, ahidalgados, deseosos de gloria. ² Consuetudine, con su trato civil y modesto.

II. ³ Maturè, pronto, antes de tiempo, no llegó á ser viejo. ⁴ Non expers, no estuvo exento de aquel peligro (de ser tambien muerto). ⁵ Neque sibi, y que no le era permitido vivir con decoro conforme lo pedia su grado (de caballero romano). ⁶ Quin offenderet, sin disgustar. ⁷ Ratus, creyendo ser este un tiempo oportuno para dedicarse á sus estudios. ⁸ Judicatum, declarado por Sila enemigo de la patria. ⁹ Peregrinatio, aquella mudanza de país. ¹⁰ Præter gratiam, ademas de su amabilidad, que ya era grande aun desde joven. ¹¹ Versuram facere, viéndose el público en la precision de comprar de nuevo dinero á censo para pagar las deudas antiguas. ¹² Neque ejus, y no hallando quien hiciese un partido razonable. ¹³ Interposuit, se puso de por medio y suministró dinero...

Cinnano, por la sublevacion de Cinnano: habia dos facciones, cuyas cabezas eran Cinnano y Octavio, ambos con-

sules. El primero era del partido de Marius y el otro de Sila.

ut neque usuram¹ unquam ab iis acceperit, neque longius², quam dictum esset, eos debere passus sit. Quod utrumque erat iis salutare. Nam neque indulgendo inveterascere³ eorum æs alienum patiebatur, neque multiplicandis usuris⁴ crescere. Auxit hoc officium aliâ quoque liberalitate. Nam universos frumento donavit, ita ut singulis sex modii tritici darentur: qui modus mensuræ medimnus Athenis appellatur.

III. Hic autem sic se gerebat, ut communis⁵ infimis, par principibus⁶ videretur. Quo factum est, ut huic omnes honores quos possent publicè haberent, civemque facere studerent. Quo beneficio ille uti noluit: quòd nonnulli ita interpretantur, amitti civitatem⁷ romanam aliâ adscitâ. Quamdiu adfuit, ne qua sibi statua poneretur, restitit: absens prohibere non potuit. Itaque aliquot⁸ ipsi et Phidie locis santissimis posuerunt. Hunc enim in omni procuracione reipubl. actorem auctoremque⁹ habebant. Igitur primum illud munus fortunæ, quòd in eâ¹⁰ potissimum urbe natus est, in quâ domicilium¹¹ orbis terrarum esset imperii, ut eandem et patriam haberet, et domum¹². Hoc specimen¹³ prudentiæ, quòd, cum in eam civitatem se contulisset, quæ antiquitate, humanitate¹⁴, doc-

¹ Usuram, interes alguno. ² Neque longius, ni permitiò que estuviesen debiendo por mas tiempo que el que se habia aplazado. ³ Inveterascere, se fuesen envejeciendo. ⁴ Multiplicandis usuris, multiplicándose los intereses.

III. ⁵ Communis, afable y familiar con la gente ordinaria. ⁶ Principibus, grandes ó principales. ⁷ Amitti civitatem, se perdia el derecho de ciudadano. ⁸ Aliquot, algunas estatuas. ⁹ Actorem auctoremque, por agente y consejero. ¹⁰ In eâ, esto es, en Roma. ¹¹ Domicilium, el asiento, ó donde residia. ¹² Eandem et patriam et domum, feniéndola al mismo tiempo por patria (por haber nacido en ella) y por residencia principal (por ser ciudadano de ella). ¹³ Hoc specimen, y tambien fué esto una prueba de su prudencia. ¹⁴ Humanitate, cortesania...

Medimnus, medida griega que podia contener seis ó siete modios, y este los celemines de los nuestros con poca diferencia.

Alii adscitâ. En virtud de una ley no podian los Romanos ser ciudadanos de dos ciudades, so pena de perder la primera aceptando la se-

gunda.

Phidie, á Fidias, uno de los principales de Atenas. Así las buenas ediciones; lo demas son cavilaciones de gramáticos ociosos, como nota muy bien el sabio don José Nicolas de Azara en la historia de la vida de Ciceron.

trina præstaret omnes, et unus¹ ante alios fuerit carissimus.

IV. Huc ex Asiá Sulla decedens cum venisset, quamdiu ibi fuit, secum habuit Pomponium, captus² adolescentis humanitate et doctrinâ. Sic enim græcè loquebatur, ut Athenis natus videretur. Tantâ autem suavitas erat sermonis latini, ut appareret, in eo nativum quemdam leporem esse, non adscitum³. Idem poemata⁴ pronuntiabat et græcè et latinè sic, ut *suprà*⁵ nihil posset addi. Quibus rebus factum est, ut Sulla nunquam eum ab se dimitteret, cuperetque secum deducere. Cui⁶ cum persuadere tentaret, « Noli, oro te, inquit Pomponius, adversum eos me velle ducere, cum quibus ne contra te arma ferrem, Italiam reliqui. » At Sulla, adolescentis officio⁷ colaudato, omnia munera ei, quæ Athenis acceperat, proficiens jussit deferri. Hic complures annos moratus, cum et rei familiaris⁸ tantum operæ daret, quantum non indiligens deberet pater familias, et omnia reliqua tempora aut litteris aut Atheniensium reipubl. tribueret, nihilominus amicis urbana officia⁹ præstitit. Nam et ad comitia eorum¹⁰ venitavit, et si qua res major acta est non defuit: sicut Ciceroni in omnibus ejus periculis singularem fidem præbuit¹¹; cui ex patriâ fugienti LLS. ducenta et quinquaginta millia donavit. Tranquillatis autem rebus romanis, remigravit Romam, ut opinor, L. Cottâ et I. Torquato Coss.: quem diem sic universa civitas

¹ *Ei unus*, haberse hecho amar mas que ninguno en una ciudad que á todas llevaba ventaja.

IV. ² *Captus*, prendado. ³ *Non adscitum*, una cierta gracia natural, no adquirida con estudio. ⁴ *Poemata*, recitaba tambien las composiciones poéticas. ⁵ *Ut supra*, que no habia mas que pedir. (Se entiende *addi*.) ⁶ *Cui*, á quien intentando persuadir, esto es, que volviese á Roma. ⁷ *Officio*, alabando el honrado proceder y buena correspondencia. ⁸ *Rei familiaris*, su hacienda, los intereses de su casa. ⁹ *Urbana officia*, sin dejar por eso de hacer por sus amigos de Roma aquellos oficios que debe un ciudadano. ¹⁰ *Ad comitia eorum*, acudió con frecuencia á sus juntas. ¹¹ *Singularem fidem præbuit*, se mostró fiel amigo...

LLS. De sestercios pequeños. Este era una moneda entre los Romanos que valia cuatro cuartos nuestros. Aquí el autor habla de él; por lo que 250,000 sestercios equivalen á cer-

de 117,647 reales vellon. El llamado sestercio grande contenia el valor de 1,000 sestercios pequeños, por lo que valia como 300 reales.

Atheniensium prosecuta est¹, ut lacrymis desiderii futuri² Iolorem indicaret.

V. Habebat avunculum Q. Cæcilium, equitem romanum, familiarem L. Luculli, divitem, difficillimâ naturâ³: cujus sic asperitatem veritus est⁴, ut quem nemo ferre posset, hujus sine offensione⁵ ad summam⁶ senectutem retinuerit benevolentiam; quo facto tulit pietatis fructum. Cæcilium enim moriens testamento adoptavit eum, heredemque fecit ex dodrante, ex quâ hereditate accepit circiter centies LLS. Erat nupta soror Attici Q. Quillio⁷ Ciceroni, easque nuptias M. Cicero conciliârat, cum quo a condiscipulatu vivebat conjunctissimè, multò etiam familiaris quàm cum Quinto; ut judicari possit, plus in amicitia valere similitudinem eorum, quàm affinitatem. Utebatur autem intimè Q. Hortensio, qui iis temporibus principatum eloquentiæ tenebat; ut intelligi non posset, uter eum plus diligeret, Cicero an Hortensius: et id, quod erat difficillimum, efficiebat, ut inter quos tantæ laudis esset æmulatio⁸, nulla intercederet obrectatio⁹, essetque talium virorum copula¹⁰.

VI. In republ. ita versatus est, ut semper optimarum partium¹¹ et esset, et existimaretur, neque tamen¹² se civilibus fluctibus committeret, quòd non magis¹³ eos in suâ potestate existimabat esse. qui se iis dedissent, quàm qui maritimis¹⁴.

¹ *Prosecuta est*, hizo tan memorable. ² *Desiderii futuri*, por la falta que les habia de hacer.

V. ³ *Difficillimâ naturâ*, de muy mal genio y condicion. ⁴ *Veritus est*, respetó. ⁵ *Sine offensione*, sin disgustarle jamas. ⁶ *Ad summam*, hasta su edad mas avanzada (en que era mas enfadoso é inaguantable). ⁷ *Q. Tullio* (hermano de M. Tulio). ⁸ *Æmulatio*, competencia. ⁹ *Obrectatio*, no hubiese mala voluntad. ¹⁰ *Copula*, lazo de union.

VI. ¹¹ *Optimarum partium*, del mejor partido. ¹² *Neque tamen*, sin mezclarse no obstante en las turbulencias de las guerras civiles. ¹³ *Quòd non magis*, que no eran mas dueños de sí. ¹⁴ *Maritimis*, que los que eran agitados de las olas del mar...

Ex dodrante, de las tres cuartas partes de su hacienda. El dodrante es un peso ó una medida antigua que contenia nueve onzas ó nueve partes, que es lo mismo que tres cuartas partes de las doce de que constaba la li-

bra romana.

Centies LLS., sup. centena millia, cien veces cien mil sestercios, que segun el cómputo hecho arriba componen la cantidad de 4,705,882 reales y 12 mrs.

actarentur. Honores non petiit, cum ei paterent¹ propter vel² gratiam, vel dignitatem; quod neque peti more majorum, neque capi possent conservatis legibus, in tam effusis³ ambitibus largitionibus; neque retineri⁴ e repub. sine periculo, corruptis civitatis moribus. Ad hastam publicam⁵ nunquam accessit. Nullius rei neque præs, neque manceps⁶ factus est. Neminem suo nomine⁷, neque subscribens⁸, accusavit. In jus⁹ de sua re nunquam iit: iudicium¹⁰ nullum habuit. Multorum consulum, prætorumque præfecturas delatas sic accepit, ut neminem in provinciam¹¹ sit secutus, honore fuerit contentus, rei familiaris despexerit fractum: qui ne cum Q. quidem Cicerone voluerit ire in Asiam, cum apud eum legati locum¹² obtinere posset. Non enim decere se arbitrabatur, cum præturam gerere noluisset, asseclamesse¹³ prætoris. Quæ in re non solum dignitati serviebat, sed etiam tranquillitati, cum suspiciones quoque vitaret criminum; quo fiebat, ut ejus observantia¹⁴ omnibus esset carior, cum eam officio, non timori neque spei, tribui viderent.

VII. Incidit Cæsarianum¹⁵ civile bellum, cum haberet annos circiter sexaginta: usus est ætatis vacatione¹⁶, neque se quodquam¹⁷ movit ex urbe. Quæ amicis suis opus fuerant ad Pompeium proficiscentibus, omnia ex sua re familiari dedit. Ipsum

¹ Paterent, siéndole mas fácil el conseguirlos. ² Propter vel, ya por lo bien quisto que estaba, ya tambien por su mérito. ³ In tam effusis, en una tan grande profusion de regalos (como hacian los ambiciosos pretendientes). ⁴ Neque retineri, ni retenerlos con utilidad de la república. ⁵ Ad hastam publicam, no asistió jamas á almoneda pública. (La lanza era la señal de almoneda.) ⁶ Neque præs neque manceps, no quiso salir por fiador en cosa alguna, ni por arrendador de las rentas del público. ⁷ Suo nomine, ni por sí mismo. ⁸ Neque subscribens, ni suscribiendo á la acusacion de otro. ⁹ In jus, nunca compareció en el tribunal por negocio suyo. ¹⁰ Iudicium, ni tuvo pleito alguno. ¹¹ In provinciam, al gobierno. ¹² Legati locum, grado, ó en calidad de su lugarteniente. ¹³ Asseclamesse, ir como dependiente. ¹⁴ Ejus observantia, su atencion y respeto eran mas agradables á todos por ver que no les empleaba llevado de algun temor ó esperanza, sino por razon de propia conveniencia.

VII. ¹⁵ Incidit Cæsarianum, sucedió la guerra civil de César y Pompeyo (guerra muy fatal á Roma). ¹⁶ Vacatione, del privilegio ó pretexto de su avanzada edad. ¹⁷ Quodquam, no salió d. Roma para ir á alguna parte (en defensa de César ó Pompeyo)...

Pompeium conjunctum non offendit¹. Nullum enim ab eo habebat ornamentum², ut ceteri, qui per eum aut honores aut divitias ceperant: quorum partim invitissimi castra sunt secuti, partim summam cum³ ejus offensione domi remanserunt. Attici autem quiescantopere Cæsari fuit grata, ut victor cum privatis pecunias per epistolas imperaret⁴; huic non solum molestus non fuerit, sed etiam sororis filium et Q. Ciceronem ex Pompeii castris⁵ concesserit⁶. Sic vetere instituto vitæ⁷ effugit nova pericula.

VIII. Secutum est illud⁸: occiso Cæsare⁹, cum resp. penes¹⁰ Brutos videretur esse et Cassium, ac tota civitas se ad eum convertisse¹¹ videretur, sic M. Bruto¹² usus est; ut nullo ille¹³ adolescens æquali familiaris quàm hoc senes; neque solum eum principem consilii¹⁴ haberet, sed etiam in convictu¹⁵ Excogitatum est¹⁶ a quibusdam, ut privatum ærarium¹⁷ Cæsaris interfectoris ab equitibus rom. constitueretur. Id facile effici posse arbitrati sunt, si et principes illius ordinis pecunias contulissent. Itaque appellatus est a C. Flavio, Bruti familiari, Atticus, ut ejus rei princeps esse¹⁸ vellet. At ille, qui officia amicis præstanda sine factione¹⁹ existimaret, semperque a talibus se consilii removisset, respondit: si quid Brutus de suis facultatibus uti voluisset, usurum quantum²⁰ eæ pate-

¹ Offendit, no ofendió á Pompeyo, con quien tenia alguna connexion. ² Ornamentum, dignidad alguna. ³ Summam cum, con sumo disgusto de Pompeyo. ⁴ Pecunias imperaret, pidiendo ó exigiendo á otros dinero por cartas. ⁵ Castris, que habian militado con Pompeyo. ⁶ Concesserit, dió libertad por su respeto. ⁷ Vetere instituto vitæ, con su antiguo modo de vivir.

VIII. ⁸ Illud, aquella otra guerra, ó aquel tiempo. ⁹ Cæsare, (Asesinaronle Bruto y Casio en el senado conveinte y trespuñaladas). ¹⁰ Penes, en manos. ¹¹ Ad eum convertisse, que habia puesto en él toda su esperanza. (Entiende á Bruto, cabeza de la confederacion). ¹² Sic M. Bruto, era tan intimo amigo de M. Bruto. ¹³ Ut nullo ille, que á ninguno de sus iguales trataba el jóven Bruto con mas familiaridad que á este viejo Pomponio. ¹⁴ Principem consilii, por su principal consejero. ¹⁵ In convictu, mas tambien por compañero en el trato y conversacion. ¹⁶ Excogitatum est, proyectaron algunos. ¹⁷ Privatum ærarium, un fondo particular. ¹⁸ Princeps esse, tuviese á bien ser el primero y como cabeza de aquella contribucion. ¹⁹ Sine factione, sin espíritu de partido. ²⁰ Quantum, en cuanto diesen de sí, lo permitiesen...

rentur, se neque cum quoquam de eâ re collocuturum, neque coiturum¹. Sic ille consensionis² globus hujus unius dissensionis disiectus est. Neque multò post superior esse cõpit Antonius: ita ut Brutus et Cassius, provinciarum³, quæ iis necis causâ datæ erant a consulibus, desperatis rebus, in exsilium proficiscerentur. Atticus, qui pecuniam simul cum cæteris conferre noluerat florenti⁴ illi parti, abjecto⁵ Bruto, Italiæque cedenti, LLS. centum millia muneri misit: eidem in Epiro⁶ absens trecenta jussit dari: neque eò magis potenti adlatus est Antonio, neque desperatos reliquit.

IX. Secutum est bellum gestum apud Mutinam⁷. In quo si tantum eum prudentem dicam, minùs quàm debeam prædicem, cum ille potius divinus⁸ fuerit; si divinatio⁹ appellanda est perpetua naturalis bonitas, quæ nullis casibus augetur, neque minuitur¹⁰. Hostis Antonius judicatus, Italiâ cesserat¹¹; spes restituendi nulla erat. Non solum ejus inimici, qui tum erunt potentissimi et plurimi, sed etiam amici adversariis ejus se dabant¹², et in eo lædendo se aliquam consecuturos sperabant commoditatem¹³: familiares insequabantur, uxorem Fulviam omnibus rebus spoliare cupiebant, liberos etiam extinguerere parabant. Atticus, eum Ciceronis intimâ familiaritate tereretur, amicissimus esset Bruto, non modò nihil iis indulsit ad Antonium violandum¹⁴, sed e contrario familiares ejus ex urbe profugientes, quantum potuit, texit¹⁵: quibus rebus indi-

¹ Neque coiturum, ni se uniria con ninguno. ² Ille consensionis globus, aquella tropa unida de facinerosos quedó desbaratada y dispersa. ³ Provinciarum, el órden es: desperatis rebus provinciarum, quæ datæ erant iis causâ necis, etc., habiendo perdido del todo la esperanza de los gobiernos que les habian señalado los cõsules por la muerte de César. ⁴ Florenti, cuando estaba en auge ó pujante. ⁵ Abjecto, abatido, abandonado Bruto, y fugitivo de la Italia. ⁶ In Epiro, en el Epiro.

IX. ⁷ Apud Mutinam, la guerra de Módena. ⁸ Divinus, adivino, profeta. ⁹ Divinatio, adivinacion. ¹⁰ Augetur, neque minuitur, que por ningun acontecimiento se aumenta ni disminuye. ¹¹ Cesserat, habia salido. ¹² Dabant se, se unian con los contrarios de este. ¹³ Commoditatem, algunas ventajas. ¹⁴ Violandum, para maltratar. ¹⁵ Texit, protegió, defendió...

LLS. Cien mil sestercios, que hacen 47,038 reales y 28 mrs. Trecenta, esto es trecenta millia,

sestertiorum, que son como 141,178 reales y 16 mrs.

guerunt, adjuvit: P. verò Volumnio ea tribuit¹, ut plura² a parente proficisci non potuerint. Ipsi autem Fulviæ, cum litibus distineretur, magnisque terroribus vexaretur, tantâ diligentia officium suum præstitit, ut nullum illa³ scilicet vadimonium sine Attico; hic sponsor omnium rerum fuerit. Quin etiam cum illa fundum⁴ secundâ fortunâ emisset in diem, neque post calamitatem versuram facere potuisset, ille se interposuit, pecuniamque sine fœnore, sineque ullâ stipulatione ei credidit, maximum existimans quæstum, memorem gratumque cognosci, simulque aperire, se non fortunæ, sed hominibus solere esse amicum. Quæ cum faciebat, nemo eum temporibus causâ⁵ facere poterat existimare. Nemini enim in opinionem veniebat, Antonium rerum potiturum⁶. Sed sensim⁷ is a nonnullis optimatibus reprehendebatur, quòd parum odisse malos cives⁸ videretur. Ille autem sui judicii⁹, potius quid se facere par esset¹⁰ intuebatur, quàm quid alii laudaturi forent.

X. Conversa subito fortuna¹¹ est. Ut Antonius rediit in Italiam, nemo non magno in periculo Atticum putarat, propter intimam familiaritatem Ciceronis et Bruti. Itaque ad adventum imperatorum de foro¹² decesserat, timens proscriptionem¹³, latebatque apud P. Volumnium, cui, ut ostend-

¹ Ea tribuit, hizo tan señalados favores á Pub. Volumnio. ² Ut plura, que no le pudieran venir mayores de mano de un padre. ³ Ut nullum illa, que siendo ella emplazada, jamas se ofreció comparecer en juicio sin Attico. ⁴ Cum illa fundum, habiendo comprado esta misma quando se hallaba en prosperidad una heredad, que debia pagar á plazo fijo, y no pudiendo, despues de su desgracia, hallar quien le prestase dinero para pagar la deuda, medió Attico, y sin interes ni condicion alguna le dió el dinero. ⁵ Temporis causâ, por acomodarse al tiempo. ⁶ Rerum potiturum, volveria á apoderarse del mando, llegaria otra vez á ser dueño absoluto. ⁷ Sensim, á escondidas, en secreto. ⁸ Malos cives, esto es, á Antonio y á los de su partido. ⁹ Sui judicii, esto es, vir sui judicii, que no se dejaba engañar. ¹⁰ Quid par esset, lo que era justo.

X. ¹¹ Fortuna, el estado de las cosas. ¹² De foro, se abstuvo de parecer en público. ¹³ Proscriptionem, la proscripcion ó encartamiento (que sufrió Ciceron, y todos sus amigos y dependientes)..

imperatorum, de Antonic, Lépido y Augusto, que componian el triunvirato.

dimus paulò antè, opem tulerat : tanta varietas in iis temporibus fuit fortunæ, ut modò hi, modò illi in summo essent aut fastigio¹ aut periculo. Habebat secum Q. Gellium Canum, æqualem, simillimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum, quòd cum eo, quem puerum in ludo² cognoverat, adèò conjunctè vixit, ut ad extremam ætatem amicitia eorum creverit. Antonius autem, etsi tanto odio ferebatur³ in Ciceronem, ut non solum ei, sed omnibus etiam ejus amicis esset inimicus, eosque vellet proscribere, multis hortantibus, tamen Attici memor fuit officii⁴, et ei, cum requisisset ubinam esset, suâ manu scripsit, ne timeret, statimque ad se veniret : se eum, et Gellium Canum, de proscriptorum numero exemisse. Ac, ne quod periculum incideret, quòd noctu fiebat⁵, præsidium⁶ ei misit. Sic Atticus⁷ in summo timore, non solum sibi, sed etiam ei, quem carissimum habebat, præsidio fuit. Neque enim suæ solum⁸ a quoquam auxilium petiit salutis, sed conjunctim⁹ : ut appareret, nullam se junctam sibi ab eo velle fortunam¹⁰. Quòd si gubernator¹¹ præcipuâ laude fertur, qui navem ex hieme¹² marique scopuloso servat, cur non singularis ejus existimetur prudentia, qui ex tot tamque gravibus procelis civilibus¹³ ad incolumitatem¹⁴ pervenit?

XI Quibus ex malis ut se emersit¹⁵, nihil aliud egit, quàm ut plurimis, quibus rebus posset, esset auxilio. Cum proscriptos præmiis¹⁶ imperatorum vulgus conquereret, nemo in Epirum¹⁷ venit, cui res ulla defuerit : nemini non ibi perpetuò

¹ Fastigio, ó en la cumbre de la fortuna. ² In ludo, en la escuela, desde que eran condiscipulos. ³ Ferebatur, se dejaba arrebatar. ⁴ Officii, de los buenos oficios y cortesía que usó con Fulvia su mujer. ⁵ Quòd noctu fiebat, porque el presentarse á Antonio había de ser de noche. ⁶ Præsidium, escolta. ⁷ Sic Atticus, de esta manera Atico, no solamente se libertó á sí mismo de tan gran temor, mas tambien á aquel á quien queria entrañablemente. ⁸ Suæ solum, solamente para su bien y conservación. ⁹ Sed conjunctim, sino juntamente para ambos. ¹⁰ Nullam fortunam, que queria correr la misma fortuna que él. ¹¹ Gubernator, piloto. ¹² Ex hieme, de la tempestad y escollos del mar. ¹³ Civilibus, de guerras civiles. ¹⁴ Ad incolumitatem, llegó á salvo.

XI. ¹⁵ Se emersit, luego que se vió libre. ¹⁶ Præmiis, por el premio que ofrecieron los emperadores. ¹⁷ In Epirum, á los que fueron al Epiro no faltó cosa alguna, y tuvieron la libertad de quedarse allí toda su vida...

manendi potestas facta est. Quin etiam post prælium¹ Philippense, interitumque C. Cassii et M. Bruti, L. Julium Mocillam prætorium², et ejus filium, Aulumque Torquatam, ceterosque pari fortunâ³ percussos, instituit tueri, atque ex Epiro⁴, his omnia Samothraciam supportari jussit. Difficile enim est omnia per se qui, et non necessaria. Illud unum intelligi volumus, illius liberalitatem neque temporariam⁵, neque callidam⁶ fuisse. Id ex ipsis rebus ac temporibus judicari potest : quòd non florentibus⁷ se venditavit, sed afflictis semper succurrit : qui quidem Serviliam, Bruti matrem, non minùs post mortem ejus, quàm florentem, coluerit. Sic liberalitate utens, nullas inimicitias gessit : quòd neque lædebat quemquam, neque, si quam injuriam acceperat, non malebat ulcisci quàm oblivisci. Idem immortalis memoriâ percepta retinebat beneficia ; quæ autem ipse tribuerat, tamdiu meminerat, quoad ille gratus erat qui acceperat. Itaque hic fecit, ut verè dictum videatur : Sui cuique⁸ mores fingunt fortunam. Neque tamen⁹ priùs ille fortunam, quàm se ipse finxit : qui cavet¹⁰, ne quàm in re plecteretur.

XII. His igitur rebus effecit, ut M. Vipsanius Agrippa, intimâ familiaritate conjunctus adolescenti Cæsari, cum propter suam gratiam¹¹ et Cæsaris potentiam, nullius conditionis¹²

¹ Post prælium, despues de la batalla de Filipos (ciudad de la Macedonia, donde murieron Bruto y Casio). ² Prætorium, que habia sido pretor. ³ Pari fortunâ, á quienes habia tocado igual desgracia. ⁴ Atque ex Epiro, y mandó que desde el Epiro les llevasen todo cuanto necesitasen á la Samotracia (isla de la Tracia sobre los confines del mar Egeo, hoy Samandracchi). ⁵ Neque temporariam, ni era en ciertos tiempos y ocasiones, quando le podia traer interes. ⁶ Neque callidam, ni maliciosa. ⁷ Quòd non florentibus, porque no hizo ostentacion de su liberalidad con los, etc. ⁸ Sui cuique, que las costumbres fabrican á cada uno su fortuna. ⁹ Neque tamen, aunque él no fabricó la suya ántes de formarse á sí mismo. ¹⁰ Qui cavet, él cuidó de que no le pudiesen tachar en cosa alguna.

XII. ¹¹ Suam gratiam, por su valimiento y buenas prendas personales, y por el poder de César su amigo. ¹² Nullius conditionis, teniendo en su mano el emparentar con cualquiera de las personas de mas calidad...

dimus paulò antè, opem tulerat : tanta varietas in iis temporibus fuit fortunæ, ut modò hi, modò illi in summo essent aut fastigio ¹ aut periculo. Habebat secum Q. Gellium Canum, æqualem, simillimumque sui. Hoc quoque sit Attici bonitatis exemplum, quòd cum eo, quem puerum in ludo ² cognoverat, adèò conjunctè vixit, ut ad extremam ætatem amicitia eorum creverit. Antonius autem, etsi tanto odio ferebatur ³ in Ciceronem, ut non solum ei, sed omnibus etiam ejus amicis esset inimicus, eosque vellet proscribere, multis hortantibus, tamen Attici memor fuit officii ⁴, et ei, cum requisisset ubinam esset, suâ manu scripsit, ne timeret, statimque ad se veniret : se eum, et Gellium Canum, de proscriptorum numero exemisse. Ac, nequod periculum incideret, quòd noctu fiebat ⁵, præsidium ⁶ ei misit. Sic Atticus ⁷ in summo timore, non solum sibi, sed etiam ei, quem carissimum habebat, præsidio fuit. Neque enim suæ solum ⁸ a quoquam auxilium petiit salutis, sed conjunctim ⁹; ut appareret, nullam se junctam sibi ab eo velle fortunam ¹⁰. Quòd si gubernator ¹¹ præcipuâ laude fertur, qui navem ex hieme ¹² marique scopuloso servat, cur non singularis ejus existimetur prudentia, qui ex tot tamque gravibus procelis civilibus ¹³ ad incolumitatem ¹⁴ pervenit?

XI Quibus ex malis ut se emerit ¹⁵, nihil aliud egit, quàm ut plurimis, quibus rebus posset, esset auxilio. Cum proscriptos præmiis ¹⁶ imperatorum vulgus conquereret, nemo in Epirum ¹⁷ venit, cui res ulla defuerit : nemini non ibi perpetuò

¹ Fastigio, ó en la cumbre de la fortuna. ² In ludo, en la escuela, desde que eran condiscipulos. ³ Ferebatur, se dejaba arrebatar. ⁴ Officii, de los buenos oficios y cortesía que usó con Fulvia su mujer. ⁵ Quòd noctu fiebat, porque el presentarse á Antonio había de ser de noche. ⁶ Præsidium, escolta. ⁷ Sic Atticus, de esta manera Atico, no solamente se libertó á sí mismo de tan gran temor, mas tambien á aquel á quien quería entrañablemente. ⁸ Suæ solum, solamente para su bien y conservación. ⁹ Sed conjunctim, sino juntamente para ambos. ¹⁰ Nullam fortunam, que quería correr la misma fortuna que él. ¹¹ Gubernator, piloto. ¹² Ex hieme, de la tempestad y escollos del mar. ¹³ Civilibus, de guerras civiles. ¹⁴ Ad incolumitatem, llegó á salvo.

XI. ¹⁵ Se emerit, luego que se vió libre. ¹⁶ Præmiis, por el premio que ofrecieron los emperadores. ¹⁷ In Epirum, á los que fueron al Epiro no faltó cosa alguna, y tuvieron la libertad de quedarse allí toda su vida...

manendi potestas facta est. Quin etiam post prælium ¹ Philippense, interitumque C. Cassii et M. Bruti, L. Julium Mocillam prætorium ², et ejus filium, Aulumque Torquatam, ceterosque pari fortunâ ³ percussos, instituit tueri, atque ex Epiro ⁴, his omnia Samothraciam supportari jussit. Difficile enim est omnia per se qui, et non necessaria. Illud unum intelligi volumus, illius liberalitatem neque temporariam ⁵, neque callidam ⁶ fuisse. Id ex ipsis rebus ac temporibus judicari potest : quòd non florentibus ⁷ se venditavit, sed afflictis semper succurrit : qui quidem Serviliam, Bruti matrem, non minùs post mortem ejus, quàm florentem, coluerit. Sic liberalitate utens, nullas inimicitias gessit : quòd neque lædebat quemquam, neque, si quam injuriam acceperat, non malebat ulcisci quàm oblivisci. Idem immortalis memoriâ percepta retinebat beneficia; quæ autem ipse tribuerat, tamdiu meminerat, quoad ille gratus erat qui acceperat. Itaque hic fecit, ut verè dictum videatur : Sui cuique ⁸ mores fingunt fortunam. Neque tamen ⁹ priùs ille fortunam, quàm se ipse finxit : qui cavet ¹⁰, ne quàm in re plecteretur.

XII. His igitur rebus effecit, ut M. Vipsanius Agrippa, intimâ familiaritate conjunctus adolescenti Cæsari, cum propter suam gratiam ¹¹ et Cæsaris potentiam, nullius conditionis ¹²

¹ Post prælium, despues de la batalla de Filipos (ciudad de la Macedonia, donde murieron Bruto y Casio). ² Prætorium, que habia sido pretor. ³ Pari fortunâ, á quienes habia tocado igual desgracia. ⁴ Atque ex Epiro, y mandó que desde el Epiro les llevasen todo cuanto necesitasen á la Samotracia (isla de la Tracia sobre los confines del mar Egeo, hoy Samandracchi). ⁵ Neque temporariam, ni era en ciertos tiempos y ocasiones, quando le podia traer interes. ⁶ Neque callidam, ni maliciosa. ⁷ Quòd non florentibus, porque no hizo ostentacion de su liberalidad con los, etc. ⁸ Sui cuique, que las costumbres fabrican á cada uno su fortuna. ⁹ Neque tamen, aunque él no fabricó la suya ántes de formarse á sí mismo. ¹⁰ Qui cavet, él cuidó de que no le pudiesen tachar en cosa alguna.

XII. ¹¹ Suam gratiam, por su valimiento y buenas prendas personales, y por el poder de César su amigo. ¹² Nullius conditionis, teniendo en su mano el emparentar con cualquiera de las personas de mas calidad...

non haberet potestatem, potissimum ejus diligeret affinitatem præoptaretque¹ equitis Romani filiam generosarum nuptiis: atque harum nuptiarum conciliator fuit² (non est enimcelandum) M. Antonius, triumvir reip. constituendæ, cujus gratiâ cum augere possessiones posset tantum abfuit a cupiditate pecuniæ, ut nulla in re usus sit eâ, nisi in deprecandis³ amicorum aut periculis aut incommodis. Quod quidem sub ipsâ proscriptione⁴ perillustre fuit. Nam cum L. Saufeii, equitis romani, æqualis sui, qui complures annos studio ductus philosophiæ Athenis habitabat, habebatque in Italiâ pretiosas possessiones, triumviri bona vendissent, consuetudine⁵ eâ, quâ tum res gerebantur; Attici labore atque industriâ factum est, ut eodem nuntio Saufeius fieret certior, se patrimonium amisisse, et recuperâsse. Idem L. Julium⁶ Calidum, quem, post Lucretii Catullique mortem, multo elegantissimum poetam nostram tulisse ætatem verè videor⁷ posse contendere, neque minùs⁸ virum bonum, optimisque artibus eruditum, post proscriptionem equitum, propter magnas ejus africanas⁹ possessiones, in proscriptorum numerum a P. Volumnio, præfecto fabrùm Antonii, absentem relatum¹⁰, expeditiv. Quod in præsentem utrùm ei laboriosius, an gloriosius

¹ *Præoptaretque*, y prefiriese casar con Ática, hija de Pomponio, caballero romano, á las bodas de las familias mas ilustres, esto es, senatorias. ² *Conciliator fuit*, ajustó. ³ *Nisi in deprecandis*, sino en apartar de sus amigos los peligros ó las calamidades. ⁴ *Sub ipsâ proscriptione*, al tiempo mismo de la encartacion ó confiscacion. ⁵ *Consuetudine*, segun la costumbre que entónces reinaba. ⁶ *Idem expeditiv L. Julium*, el mismo Ático sacó libre á, etc. ⁷ *Verè videor*, me parece que puedo asegurar con verdad que ha sido el poeta mas elegante de nuestros tiempos. ⁸ *Neque minùs*, sin dejar por eso de ser recomendable por su bondad é instruccion en las mejores artes. ⁹ *Africanas*, que tenia en el Africa. ¹⁰ *Absentem relatum*, á quien en ausencia puso en el número de los proscritos ó encartados.

Triumnir, uno de los tres sujetos lestinados para el arreglo de la república. Despues de la guerra de Málena se unieron Antonio, Lépido y César con el especioso pretexto de poner en pié la república, pero en la realidad fué para hacerse dueños de

ella, como lo hicieron.

Præfecto fabrùm, comandante de la artilleria ó de los ingenieros de Antonio. Era el oficial que mandaba la gente empleada en las máquinas militares.

fuerit, difficile fuit judicare; quòd in eorum periculis non secus absentes quàm præsentem amicos Attico esse curæ cognitum est.

XIII. Neque verò minùs ille vir, bonus pater familias habitus est, quàm civis. Nam cum esset pecuniosus¹, nemo illo minùs fuit emax², minùs ædificator. Neque tamen³ non in primis bene habitavit, omnibusque optimis⁴ rebus usus est. Nam domum habuit in colle Quirinali Tamphilanam, ab avunculo⁵ hereditate relictam, cujus amœnitas⁶ non ædificio, sed silvâ constabat. Ipsum enim tectum⁷ antiquitus constitutum, plus salis quàm sumptus habebat: in quo nihil commutavit, nisi si quid vetustate coactus est⁸. Usus est familiâ, si utilitate judicandum est, optimâ; si formâ⁹, vix mediocri¹⁰. Namque in eâ erant pueri¹¹ litteratissimi, anagnostæ¹² optimi, et plurimi librarii; ut ne pedisequus¹³ quidem quisquam esset, qui non utrumque horum pulchrè facere posset. Pari modo artifices ceteri, quos cultus domesticus¹⁴ desiderat, apprimè boni. Neque tamen horum quemquam, nisi domi natum, domique factum¹⁵ habuit: quod est signum non solum continentiæ, sed etiam diligentiæ. Nam non intemperanter¹⁶ concupiscere, quod a pluribus videas¹⁷, continentis debet duci: et potius dili-

XIII. ¹ *Pecuniosus*, adinerado. ² *Emax*, ménos aficionado á hacer compras y obras que él. ³ *Neque tamen*, con todo no dejó de habitar una de las casas mas cómodas. ⁴ *Omnibusque optimis*, y de tener para el servicio de ella lo mas exquisito. ⁵ *Avunculo*, de su tio materno (Q. Cecilio). ⁶ *Cujus amœnitas*, cuya amenidad y belleza no tanto consistia en la fábrica, como en los jardines. ⁷ *Ipsum enim tectum*, porque aquella casa, hecha como estaba á la antigua, tenia mas de gusto que de coste. ⁸ *Coactus est*, esto es, commutare. ⁹ *Si formâ*, si por el exterior ó por su porte. ¹⁰ *Vix mediocri*, apenas podia pasar por mediana. ¹¹ *Pueri*, criados muy literatos. ¹² *Anagnostæ*, de excelentes lectores y muchos amanuenses. ¹³ *Ne pedisequus*, de manera que no habia criado alguno por infimo que fuese. ¹⁴ *Cultus domesticus*, servicio de una casa. ¹⁵ *Domus factum*, y educado en su casa. ¹⁶ *Nam non intemperanter*, pues se debe tener por prueba de moderacion no desear con demasiada ansia, como vemos hacer á los nias. ¹⁷ *Videas*, sup. fieri.

Colle Quirinali, en el collado Quirinal, uno de los siete sobre que está fundada Roma; así llamado por haber allí un templo dedicado á Rómulo, que llamaban tambien Quirino: hoy

Monte Caballo.

Tamphilanum, poseida ó fabricada antiguamente por un tal Taufilo.

gentiâ, quàm pretio parare¹, non mediocri est industriæ. Elegans² non magnificus; splendidus³, non sumptuosus; omni diligentia munditiam, non affluentiam affectabat⁴; suppellex modica, non multa, ut in neutram⁵ partem conspicere posset. Nec hoc præteribo (quamquam nonnullis leve visum iri putem): cum in primis lautus⁶ esset eques rom. et non parum liberaliter domum suam omnium ordinum⁷ homines invitaret, scimus non amplius quàm terna millia⁸ æris, peræquè⁹ in singulos menses, ex ephemeride¹⁰ eum expensum sumptui ferre solitum. Atque hoc non auditum, sed cognitum prædicamus¹¹. Sæpe enim propter familiaritatem domesticis rebus intersuimus.

XIV. Nemo in convivio ejus aliud acroama¹² audivit, quàm anagnostem: quod nos¹³ quidem jucundissimum arbitramur. Neque unquam sine aliquâ lectione apud eum cœnatum est: ut non minus animo quàm ventre convivæ delectarentur. Namque eos vocabat, quorum mœurs a suis non abhorrerent¹⁴. Cum tanta¹⁵ pecuniæ facta esset accessio, nihil de quotidiano cultu mutavit, nihil de vitæ consuetudine: tantâque usus est moderatione, ut neque in sestertio vicies¹⁶, quod a patre acceperat, parum se splendide gesserit, neque in sestertio centies¹⁷ affluentius vixerit, quàm instituerat, parique¹⁸ fastigio steterit in utrâque fortunâ. Nullos habuit hortos, nullam suburbanam aut maritimam sumptuosam villam, neque in

¹ Parare, el proveerse de lo necesario. ² Elegans, limpio, pero sin magnificencia. ³ Splendidus, espléndido, pero sin demasiados gastos. ⁴ Affectabat, procuraba con todo estudio una limpieza que no tocaba en superfluidad. ⁵ Ut in neutram, de modo que no se le podía notar ni de ser pocos ni de ser muchos los muebles. ⁶ In primis lautus, de los que mejor se trataban. ⁷ Ordinum, clases. ⁸ Quam terna millia, unos dos mil reales. ⁹ Peræquè, igualmente. ¹⁰ Ex ephemeride, por el libro de gasto diario. ¹¹ Prædicamus, y esto lo digo no como cosa que he oido, sino visto.

XIV. ¹² Aliud acroama, otra armonía que la del lector. ¹³ Quod nos, lo que yo ciertamente juzgo mas gustoso. ¹⁴ Non abhorrerent, no desdecían, esto es, eran parecidas. ¹⁵ Cum tanta, habiéndose acrecentado tan considerablemente su caudal (por la herencia de su tio). ¹⁶ In sestertio vicies, esto es, in vicies centenis millibus sestertiorum, cuando tenía dos millones de sestercios. ¹⁷ Neque in sestertio centies, ni cuando se vió con diez millones de sestercios. ¹⁸ Parique, se mantuvo en el mismo tenor de vida.

Italiâ, præter¹ Ardeatinum et Nomentanum rusticum prædium: omnisque² ejus pecuniæreditus constabat in Epiroticis et urbanis possessionibus. Ex quo cognosci potest eum usum pecuniæ non magnitudine, sed ratione meliori solitum.

XV. Mendacium neque dicebat, neque pati poterat. Itaque ejus comitas non sine severitate erat, neque gravitas sine facilitate; ut difficile esset intellectu, utrum eum amici magis vererentur, an amarent. Quidquid rogabatur, religiosè³ promittebat: quòd non liberalis, sed levis arbitrabatur, polliceri quod præstare non posset. Idem in nitendo, quod semel admisisset, tantâ erat curâ⁴, ut non mandatam, sed suam rem videretur agere. Nunquam suscepti negotii eum pertæsum est. Suam enim existimationem in eâ re agi⁵ putabat; quâ nihil habebat carius. Quo fiebat, ut omnia M. et Q. Ciceronum, Catonis, Marii, Q. Hortensii, Auli Torquati, multorum præterea equitum rom. negotia procuraret. Ex quo judicari poterat, non inertia⁶ sed judicio fugisse reipubl. procuracionem.

XVI. Humanitatis verò nullum afferere majus testimonium possum, quàm quòd adolescens idem seni Sullæ fuerit jucundissimus, senex adolescenti M. Bruto: cum æqualibus autem suis Q. Hortensio et M. Cicerone sic vixerit, ut judicari difficile sit, cui ætati⁷ fuerit aptissimus. Quamquam eum præcipuè dilexerit Cicero, ut ne frater quidem ei Quintus carior fuerit, aut familiarior. Ei rei sunt indicio, præter eos libros in quibus de eo facit mentionem, qui in vulgus sunt editi⁸, sexdecim volumina epistolarum ab consulatu ejus usque ad extremum tempus ad Atticum missarum: quæ qui legat, non

¹ Præter, à excepcion de las dos heredades que tenía en Ardea y Nomento (dos ciudades del Lacio). ² Omnisque, y toda la entrada de sus rentas consistia en las posesiones que tenía en el Epiro y Roma.

XV. ³ Religiosè, con miramiento. ⁴ Tantâ erat curâ, era tan eficaz en mantenerse en aquello en que una vez se habia empeñado. ⁵ In eâ re agi, que en eso le iba. ⁶ Non inertia, que no por desidia, sino por prudencia, huyó del gobierno de la república.

XVI. ⁷ Cui ætati, à qué edad se acomodaba mejor. ⁸ In vulgus editi, que se han publicado...

Volumina. Los antiguos escribian en cortezas de árboles ó en pergaminos que envolvian en un palito redondo que solia ser de cedro.

boj, de marfil ó de otra materia, y à esto así envuelto llamaban volumina.

multum desideret historiam contextam ¹ eorum temporum. Sic enim omnia de studiis ² principum, vitis ducum, ac mutationibus republ. perscripta sunt, ut nihil in iis non appareat: ut facile existimari possit, prudentiam quodammodo esse divinationem. Non enim Cicero ea solum, quæ vivo se acciderunt, futura prædixit; sed etiam quæ nunc usu veniunt, cecinit ut vates ³

XVII. De pietate ⁴ autem Attici quid plura commemorem? cum hoc ipsum verè gloriantem audierim in funere matris suæ, quam extulit ⁵ annorum nonaginta, cum esset ⁶ septem et sexaginta, se nunquam cum matre in gratiam rediisse ⁷, nunquam cum sorore fuisse in similitate ⁸, quam propè ⁹ æqualem habebat. Quod est signum, aut nullam unquam inter eos querimoniam intercessisse, aut hunc eam fuisse in suis indulgentiâ, ut, quos amare deberet, irasci eis nefas duceret. Neque id fecit natura ¹⁰ solum, quamquam omnes ei paremus ¹¹, sed etiam doctrinâ. Nam et principum philosophorum ita percepta habuit præcepta, ut iis ad vitam agendam ¹², non ad ostentationem uteretur.

XVIII. Moris etiam majorum summus imitator fuit, antiquitatisque amator: quam adeò ¹³ diuigenter habuit cognitam, ut eam totam in eo volumine exposuerit, quo magistratus ornavit ¹⁴. Nulla enim lex, neque pax, neque bellum, neque res illustris est populi romani, quæ non in eo ¹⁵ suo tempore ¹⁶ sit notata: et, quod difficillimum fuit, sic familiarum originem subtexuit ¹⁷, ut ex eo clarorum virorum propagines ¹⁸ possimus cognoscere. Fecit hoc idem separatim in aliis libris;

¹ Contextam, seguida. ² Studiis, inclinaciones, pasiones. ³ Cecinit ut vates, pronosticó como adivino.

XVII. ⁴ De pietate, acerca del amor de Ático á los suyos. ⁵ Extulit, enterró, habiendo muerto de edad de 90 años. ⁶ Cum esset, teniendo él 67. ⁷ Rediisse, nunca tuvo que reconciliarse con su madre, esto es, nunca la ofendió. ⁸ Similitate, enojo alguno con su hermana. ⁹ Quam propè, que era casi de su misma edad. ¹⁰ Naturâ, por su genio. ¹¹ Paremus, estamos sujetos. ¹² Ad vitam agendam, para arreglar por ellos sus acciones.

XVIII. ¹³ Quam adeò, de la cual tenía tanto conocimiento. ¹⁴ Ornavit, puso por su orden ó ilustró las magistraturas. ¹⁵ In eo, en aquel libro. ¹⁶ Suo tempore, según el orden de los tiempos. ¹⁷ Subtexuit, entretejió. ¹⁸ Propagines, las ramas...

ut, M. Bruti rogatu, Juniam familiam a stirpe ¹ ad hanc ætatem ordine enumeraverit, notans ², qui a quo ortus, quos honores, quibusque temporibus cepisset: pari modo Marcelli ³ Claudii, de Marcellorum: Scipionis Cornelii, et Fabii Maximi, de Corneliorum, et Fabiorum, et Æmiliorum quoque: quibus libris nihil potest esse dulcius iis, qui aliquam cupiditatem habent notitiæ clarorum virorum. Attingit quoque ⁴ poeticem, credimus, ne ejus expertus ⁵ esset suavitalis. Namque versibus, qui honore rerumque gestarum amplitudine ceteros romani populi præstiterunt, exposuit ⁶; ita ut sub singulorum ⁷ imaginibus, facta magistratusque eorum non amplius quaternis ⁸ quinisque versibus describeret, quod vix credendum sit, tantas res tam breviter potuisse declarari. Est etiam unus liber græcè confectus de consulatu Ciceronis. Hactenus Attico vivo edita ⁹ a nobis sunt

XIX. Nunc quoniam fortuna nos superstites ¹⁰ ei esse voluit, reliqua ¹¹ persequemur: et, quantum poterimus, rerum exemplis lectores docebimus, sicut supra significavimus, suos cuique mores plerumque conciliare fortunam. Namque hic contentus ordine equestri, quo erat ortus, in affinitatem pervenit imperatoris divi Julii filii; cum jam ante familiaritatem ejus esset consecutus, nullâ aliâ re quàm elegantia vitæ ¹², quâ ceteros ceperat principes civitatis, dignitate pari, fortunâ humiliore. Tanta enim prosperitas Cæsarem est consecuta, ut nihil ei non tribuerit fortuna, quod cuiquam antè detulerit

¹ Stirpe, desde su tronco hasta nuestros dias. ² Notans, notando de quién era hijo cada uno, qué empleos honoríficos habia tenido, y en qué tiempo. ³ Marcelli, sup. rogatu. ⁴ Attingit quoque, también se dió algun tanto á. ⁵ Ne ejus expertus, para no quedar privado de su dulzura. ⁶ Exposuit, celebró en verso. ⁷ Sub singulorum, al pie de los retratos de cada uno. ⁸ Quaternis, en cuatro ó cinco versos. ⁹ Editâ, todo lo hasta aquí dicho lo publicó en vida de Ático.

XIX. ¹⁰ Superstites, le sobreviviese. ¹¹ Reliqua, proseguiré lo que resta. ¹² Elegantiâ vitæ, por el porte de su vida, con el cual se le habia granjeado la gracia de los otros principales de Roma, de mérito igual á César, pero inferiores en fortuna...

Imperatoris, del emperador Augusto, hijo del divino Julio César. Dice divino porque los antiguos ponian en el número de los dioses á los

hombres grandes despues de su muerte. Llamaban á esta solemnidad apoteosis ó deificación

et conciliárit¹ quod nemo adhuc civis Romanus quivit con-
sequi. Nata est autem Attico neptis² ex Agrippá, cui virgí-
nem³ filiam collocárat. Hanc⁴ Cæsar vix anniculam⁵, Tiberio
Claudio Neroni, Drusillá nato⁶, privigno suo⁷, despondit:
quæ conjunctio⁸ necessitudinem eorum sanxit, familiarita-
tem reddidit frequentiore.

XX. Quamvis ante hæc sponsalia, non solùm cum ab urbe
abesset, nunquam ad suorum quemquam litteras misit, quin
Attico mitteret, quid ageret⁹, in primis quid legeret, quibus-
que in locis, et quamdiu esset moraturus; sed et cum esset in
urbe, et propter suas infinitas occupationes, minùs sæpe quàm
vellet Attico frueretur, nullus dies¹⁰ temere intercessit, quo
non ad eum scriberet, quo non aliquid de antiquitate ab eo
requireret, modò aliquam eiquæstionem poeticam proponeret,
interdum jocans¹¹ ejus verbosiores eliceret epistolas. Ex quo
accidit, cum ædes Jovis Feretrii, in Capitolio¹² ab Romulo
constituta, vetustate atque incuriá detecta¹³ prolaberetur, ut
Attici admonitu Cæsar eam reficiendam curaret. Neque verò a
M. Antonio minùs absens litteris colebatur: adeò, ut accuratè
ille ex ultimis terris, quid ageret, quid curæ sibi haberet, certio-
rem faceret Atticum. Hoc quale sit, faciliùs existimabit is, qui
judicare poterit, quantà¹⁴ sit sapientiæ eorum retinere usum¹⁵

¹Conciliávit, y le granjeó. ²Neptis, tuvo Alico una nieta de Agripa.
³Cui virginem, con quien habia casado una hija suya doncella.
⁴Hanc, á esta (nieta de Atico, hija de M. Vipsanio Agripa). ⁵Vix
anniculam, cuando apenas tenia un año. ⁶Nato Drusillá, hijo de
Livia Drusila (que fué primero mujer de Drusio Neron, y despues
de César Augusto). ⁷Privigno suo, hijastro suyo. ⁸Conjunctio, el
cual parentesco afianzó mas la estrecha amistad entre Atico y Oc-
távio, é hizo mas frecuente su trato.

XX. ⁹Quid ageret, preguntándole en qué se empleaba. ¹⁰Nullus
dies, sin embargo no se le pasó ni aun por descuido dia alguno.
¹¹Interdum jocans, chanceándose á veces para hacer con esto que
le escribese mas largo. ¹²In Capitolio, que Rómulo habia fabri-
cado en el Capitolio (uno de los siete collados de Roma). ¹³Detecta,
sin techo. ¹⁴Quantæ, cuánta cordura es menester. ¹⁵Usum, para
conservar el trato y correspondencia de aquellos dos sugetos (de
César y Antonio)...

Ædes, el templo de Júpiter Fere-
trio, llamado así del verbo fero, por-
que á él eran llevados los mejores
despojos de los enemigos.

benevolentiamque, inter quos maximarum rerum non so-
lùm æmulatio¹, sed obtrectatio tanta² intercedebat, quan-
tam fuit³ incidere necesse inter Cæsarem atque Antonium,
cùm se uterque principem, non solùm urbis romanæ, sed
orbis terrarum esse cuperet.

XXI. Tali modo cum septem et septuaginta annos com-
plèssset, atque ad extremam senectutem non minùs dignitate⁴
quàm gratiá fortunæque crevisset (multas enim hereditates
nullá aliá re quàm bonitate est consecutus), tantæque prosperi-
tate usus esset valetudinis, ut annis triginta mediciná non
indiguisset, nactus est morbum⁵, quem initio et ipse et medici
contempserunt: nam putarunt esse tetenesmon⁶, cui remedia ce-
leria faciliæque⁷ proponebantur. In hoc cum tres menses sine
ullis doloribus, præterquam quos ex curatione⁸ capiebat, con-
sumpsisset, subitò tanta⁹ vis morbi in unum intestinum pro-
rupit, ut extremo tempore per lumbos fistula putris eruperit.
Atque hoc priùs quàm ei accederet, postquam in dies¹⁰ dolores
accrescere, febremque accessisse sensit, Agrippam generum
ad se accessiri jussit, et cum eo L. Cornelium Balbum, Sex-
tumque Peducæum. Hos ut venisse vidit, in cubitum innixus¹¹
quantam, inquit, curam, diligentiamque in valetudine meá
tuendâ hoc tempore adhibuerim, cum vos testes habeam, nihil
necesse est pluribus verbis commemorare: quibus quoniam,
ut spero, satisfeci, nihilque reliqui¹² feci, quod ad sanandum
me pertineret, reliquum est, ut egomet mihi consulam. Id vos
ignorare nolui. Nam mihi stat¹³ alere¹⁴ morbum desinere.
Namque his diebus quidquid cibi potionisque sumpsi, ita pro-
dixi vitam, ut auxerim dolores sine spe salutis. Quare a vobis

¹Æmulatio, la competencia sobre los intereses de la mayor im-
portancia. ²Obtrectatio tanta, un tan grande empeño en desacred-
itarse por envidia el uno al otro. ³Quantam fuit, como fué preciso
que hubiese.

XXI. ⁴Dignitate, por su mérito, que por su crédito y fortuna.
⁵Nactus est morbum, cayó en una enfermedad. ⁶Tenesmon, cáma-
ras ó pujos de sangre. ⁷Celeria faciliæque, prontos y caseros. ⁸Ex
curatione, cuando le curaban. ⁹Subitò tanta, se le puso de repente
tan malo un intestino, que al fin se le abrió en los riñones una fis-
tula apostemada. ¹⁰In dies, de dia en dia. ¹¹In cubitum innixus,
recoyéndose sobre el codo. ¹²Nihilque reliquit, y no he dejado cosa
por hacer. ¹³Mihi stat, estoy firmemente resuelto. ¹⁴Alere, á no
dar mas cebo á mi enfermedad (comiendo y alargando la vida)...

peto primùm, ut consilium probetis meum : deinde, ne frustra dehortando¹ conemini.

XXII. Hac oratione habitâ tantâ constantiâ² vocis atque vultûs, ut non ex vitâ, sed ex domo in domum videretur migrare; cùm quidem Agrippa eum flens atque osculans oraret atque obsecraret, ne ad id, quod natura cogeret, ipse quoque sibi acceleraret, et quoniam tum quoque posset temporibus³ superesse, se sibi suisque reservaret; preces ejus⁴ taciturnâ suâ obstinatione compressit. Sic cùm biduum cibo se abstinuisset, subitò febris decessit⁵, leviorque morbus esse cœpit tamen propositum⁶ nihilò secius peregit. Itaque die quinto, postquam id consilium inierat, pridie Kalend.⁷ Aprilis, Cn. Domitio, C. Sosio Coss., decessit. Elatus est in lecticulâ, ut ipse præscripserat, sine ullâ pompâ funeris, comitantibus omnibus bonis, maximâ vulgi⁸ frequentiâ. Sepultus est juxta viam Appiam⁹, ad quintum lapidem, in monumento Q. Cæcili, avunculi sui.

¹ Dehortando, en disuadirme

XXII. ²Tantâ constantiâ, tan entero el semblante y voz. ³Posset temporibus, podia aun vivir algun tiempo mas. ⁴Preces ejus, atajó sus ruegos con un porfiado silencio. ⁵Febris decessit, quedó sin calentura y empezó á mejorarse algo. ⁶Tamen propositum, sin embargo, no por esto dejó de llevar adelante su intento. ⁷Pridie Kal., esto es, el 31 de Marzo. ⁸Maximâ vulgi, y gran concurso de plebeyos. ⁹Juxta viam Appiam, junto á la via Apia (llamada así de Apio Claudio que la hizo).

Elatus est, lleváronle á enterrar en una pequeña litera. Entre los Romanos á los difuntos nobles y acomodados los llevaban á enterrar en litera que conducian seis hombres; pero á los que eran gente ordinaria los llevaban entre cuatro en unas andas.

Ad quintum, á cinco millas de Roma. Acostumbraban los Romanos señalar el numero de millas con una piedra, de donde provino que ad quintum vel ad decimum lapidem, significa lo mismo que el espacio de cinco ó diez millas.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES

DE CORNELIO NEPOTE.

A

Abalienare totam regionem, levantar toda una provincia.

Abesse a personâ principis, desde cir de una persona principal.

Abesse a cupiditate pecunie, estar lejos del interes. A societate sceleris, de la compañía del delito. Ab insolentiâ gloria, de la vanagloria.

Abhorrens ab aliorum consilio, ser de contrario parecer de otros.

Absolvere aliquem capitis, perdonar á uno la vida.

Accedere propitiis muris, acercarse á las murallas. Ad amicitiam alicujus, hacerse amigo de alguno.

Acquiescere a lassitudine, reposar del cansancio.

Adhibere nullam memoriam contumelie, olvidarse de la injuria.

Adire periculum capitis, exponerse á perder la vida.

Administrare bene suam provinciam, cumplir bien con su encargo ó empleo.

Admittere aliquod scelus, cometer alguna maldad.

Adsciscere civitatem, hacerse ciudadano.

Advocare concionem, juntar al pueblo.

Equiparare aliquem labore

ribus, igualar á alguno en el trabajo, fuerzas.

Afferre manus alicui, poner las manos en alguno. Vim alicui, violentarle.

Agere lege, obrar segun ley ó derecho.

Agitare aliquid mente, revolver interiormente ó en el ánimo algo.

Amittere civitatem, perder el derecho de ciudadano. Oculorum lumina, perder la vista, ó cegar.

Aperire suos sensus, manifestar sus secretos, ideas ó intencion.

Appetere res majores, aspirar á mayores cosas.

Aptus ad omnes res, bueno para todo.

Ascendere in navem, embarcarse.

Aspergere aliquem infamia, hacer formar mal concepto de alguno, ó infamar.

Aspicere in acie, hacer frente.

Attendere animum ad cavendum, atender á su defensa.

Attingere rerum summas, apuntar las cosas, tocarlas ligeramente.

C

Cedere res præter opinionem, succeder algo muy al contrario de como se pensaba.

peto primùm, ut consilium probetis meum : deinde, ne frustra dehortando¹ conemini.

XXII. Hac oratione habitâ tantâ constantiâ² vocis atque vultûs, ut non ex vitâ, sed ex domo in domum videretur migrare; cum quidem Agrippa eum flens atque osculans oraret atque obsecraret, ne ad id, quod natura cogeret, ipse quoque sibi acceleraret, et quoniam tum quoque posset temporibus³ superesse, se sibi suisque reservaret; preces ejus⁴ taciturnâ suâ obstinatione compressit. Sic cum biduum cibo se abstinisset, subito febris decessit⁵, leviorque morbus esse cœpit tamen propositum⁶ nihilò secius peregit. Itaque die quinto, postquam id consilium inierat, pridie Kalend.⁷ Aprilis, Cn. Domitio, C. Sosio Coss., decessit. Elatus est in lecticulâ, ut ipse præscripserat, sine ullâ pompâ funeris, comitantibus omnibus bonis, maximâ vulgi⁸ frequentiâ. Sepultus est juxta viam Appiam⁹, ad quintum lapidem, in monumento Q. Cæcili, avunculi sui.

¹ Dehortando, en disuadirme

XXII. ²Tantâ constantiâ, tan entero el semblante y voz. ³Posset temporibus, podia aun vivir algun tiempo mas. ⁴Preces ejus, atajó sus ruegos con un porfiado silencio. ⁵Febris decessit, quedó sin calentura y empezó á mejorarse algo. ⁶Tamen propositum, sin embargo, no por esto dejó de llevar adelante su intento. ⁷Pridie Kal., esto es, el 31 de Marzo. ⁸Maximâ vulgi, y gran concurso de plebeyos. ⁹Juxta viam Appiam, junto á la via Apia (llamada así de Apio Claudio que la hizo).

Elatus est, lleváronle á enterrar en una pequeña litera. Entre los Romanos á los difuntos nobles y acomodados los llevaban á enterrar en litera que conducian seis hombres; pero á los que eran gente ordinaria los llevaban entre cuatro en unas andas.

Ad quintum, á cinco millas de Roma. Acostumbraban los Romanos señalar el numero de millas con una piedra, de donde provino que ad quintum vel ad decimum lapidem, significa lo mismo que el espacio de cinco ó diez millas.

ÍNDICE

DE LAS FRASES Y LOCUCIONES

DE CORNELIO NEPOTE.

A

Abalienare totam regionem, levantar toda una provincia.

Abesse a personâ principis, desde cir de una persona principal.

Abesse a cupiditate pecunie, estar lejos del interes. A societate sceleris, de la compañía del delito. Ab insolentiâ gloriæ, de la vanagloria.

Abhorrens ab aliorum consilio, ser de contrario parecer de otros.

Absolvere aliquem capitis, perdonar á uno la vida.

Accedere propriis muris, acercarse á las murallas. Ad amicitiam alicujus, hacerse amigo de alguno.

Acquiescere a lassitudine, reposar del cansancio.

Adhibere nullam memoriam contumeliæ, olvidarse de la injuria.

Adire periculum capitis, exponerse á perder la vida.

Administrare bene suam provinciam, cumplir bien con su encargo ó empleo.

Admittere aliquod scelus, cometer alguna maldad.

Adsciscere civitatem, hacerse ciudadano.

Advocare concionem, juntar al pueblo.

Equiparare aliquem labore et

ribus, igualar á alguno en el trabajo, fuerzas.

Afferre manus alicui, poner las manos en alguno. Vim alicui, violentarle.

Agere lege, obrar segun ley ó derecho.

Agitare aliquid mente, revolver interiormente ó en el ánimo algo.

Amittere civitatem, perder el derecho de ciudadano. Oculorum lumina, perder la vista, ó cegar.

Aperire suos sensus, manifestar sus secretos, ideas ó intencion.

Appetere res majores, aspirar á mayores cosas.

Aptus ad omnes res, bueno para todo.

Ascendere in navem, embarcarse.

Aspergere aliquem infamia, hacer formar mal concepto de alguno, ó infamar.

Aspicere in acie, hacer frente.

Attendere animum ad cavendum, atender á su defensa.

Attingere rerum summas, apuntar las cosas, tocarlas ligeramente.

C

Cedere res præter opinionem, succeder algo muy al contrario de como se pensaba.

Cedere in suspicionem alicujus, caer en sospecha con alguno.

Cepere consilia sibi inimica, tomar resolución contraria á sí mismo.

Cedere prosperè res, salir bien las cosas ó llevarlas en buen estado.

Celare commissa, guardar se creto.

Colloqui cum aliquo, hablar ó abocarse con alguno.

Committre praelium, dar la batalla.

Comparare iter, disponer la marcha ó viaje. *Manum*, hacer gente, levantar tropas.

Componere bellum, ajustar paces.

Concitare risum, causar ó excitar risa. *Bellum*, mover guerra.

Concupiscere tyrannidem, aspirar á la tiranía ó mando.

Conducere mercede, asalariar.

Confictari graviter morbo, estar enfermo de cuidado.

Confligere cum classariis, combatir con la armada.

Conficere aliquem in vincula publica, poner á alguno en la cárcel pública.

Consectari aliquem, ir en seguimiento de alguno, perseguir.

Constituere sibi magnam auctori tatem, adquirirse grande autoridad.

Sibi domicilium, fijar su habitacion, ó establecerse.

Consultare sibi rebus suis, mirar por sí, atender á sus intereses.

Contendere armis, combatir con las armas en la mano. *De principatu cum aliquo*, competir ó disputar con otro la primacia.

Contineri hospitio alicujus, tener correspondencia de hospitalidad con otro.

Claudere operibus urbem, bloquear la ciudad. *Obsidione*, ponerle cerco.

Cedere aliquid alicui, dar algo á guardar á otro. *Pecuniam*, fiar dinero.

Dare verba, engañar. *Aditum conveniendi*, dar audiencia. *Negotium alicui*, fiar ó encargar algun negocio. *Fidem alicui*, dar palabra á alguno. *Operam rei familiari*, atender á los negocios de casa, ó á su hacienda. *Operam honoribus*, pretender empleos. *Manus*, ceder. *Panas*, ser castigado. *Veniam*, perdonar. *Se totum*

reipub., entregarse todo á mirar por la república.

Decernere acie, pelear en campo abierto.

Nelere bellum, poner enteramente fin á la guerra.

Desciscere ab aliquo, rebelarse contra alguno.

Dicere causam suam, defenders en juicio.

Differere res in crastinum, dejar las cosas para mañana.

Dimittere de fando, defender su reputacion.

Discedere a judicio captis, libertarse de la sentencia de muerte.

Discedere superior, salir vencedor ó victorioso.

Ducere uxorem, casarse. *Tempus quam longissimè*, dar largas lo mas que se pueda.

Edere in vulgus, echar la voz.

Educere exercitum in aciem, sacar el ejército en orden de batalla.

Effugere ex vinculis publicis, escaparse de la cárcel pública.

Elaborare cupidè, solicitar con ansia.

Eluere virtutibus, brillar por sus prendas.

Emergere se ex malis, salir libre de los males ó miserias.

Eminere altius, sobresalir.

Erudire exercitum disciplina militari, disciplinar el ejército.

Esse aliquid non nimis diuturnum, durar poco una cosa. *Audientem dicto*, *justis magistratuum*, obedecer las órdenes de los magistrados. *Aliena civitatis*, ser extranjero. *Magno natu*, ser de avanzada edad.

Evitare impendentem tempestatem, escapar el peligro que amenaza.

Exacui iræ, arder en ira.

Expressimè imaginem, formar un fiel retrato.

Facere mysteria in domo alicujus, celebrar juntas secretas tocantes á puntos de religion. *Praelium navale*, dar batalla naval. *Aliquem reum*, acusar á alguno. *Facere imperata*, obedecer. *Missum*, dar libertad. *Versuram*, hacer una deuda para pagar otra.

Perre expensum sumptus, poco

por asiento los gastos. *Repulsam nullius rei*, salir con lo que se pretende: *sin negacion es* llevar calabazas. *Suffragium*, dar el voto.

Frangi rerum curâ, acobardarse ó abrumarse con los negocios.

Fungi civitatis more, seguir los usos de la ciudad. *Aliorum*, acomodarse á las costumbres de otros. *Militare munus*, estar empleado en la milicia.

Gerere omnia natu suo, hacerlo todo á su gusto ó arbitrio.

Gerere malè rem, salir mal con la empresa. *Se elatius*, portarse con altanería ó soberbia. *Morem alicui*, dar gusto á alguno.

Habere naturam fausticam, experimentar favorable la naturaleza.

Habere contentionem cum aliquo, pleitear ó disputar con alguno.

Habere gratias, estar agradecido.

Habere honorem alicui, honrar á alguno.

Inire magnam gratiam ab aliquo, lograr mucha cabida ó valimiento con alguno.

Imperare naves longas, milites pecunias, etc., mandar contribuir con galeras, soldados, dinero.

Indicere bellum alicui, guerra á alguno.

Inducere insidias, hacer emboscada.

Intulere dolori, entregarse al dolor.

Inferre signa, atacar al enemigo. *Malum alicui*, hacer mal á alguno.

Injicere timorem alicui, poner miedo ó temor á alguno.

Inscribere in periculo, poner en el auto de sentencia.

Inservire studiis aliorum, acomodarse al genio de otros. *Temporibus*, acomodarse á, ó con los tiempos.

Instare acrius hostibus, apretar á los enemigos.

Interponere, lo mismo que *Interserere causam*, dar alguna excusa ó disculpa.

Ire inficias, negar

Lacerare aut laxare vincula epistolae, abrir la carta.

Maturare mortem, apresurar la muerte.

Meditari animo, pensar, reflexionar.

Mereri optime de aliquo, hacer bien á alguno.

Minuere religionem, entibiar la devocion.

Mutare aliquem pecuniâ, condeñar á alguno á pena pecuniaria.

Nancisci causam idoneam, hallar motivo ó excusa proporcionada.

Negligere rem familiarem, descuidar la hacienda.

Nihil esse super, no tener, ó no restar otra cosa.

Non ampliùs requirere, no aspirar á mas.

Non esse in simullate cum aliquo, no tener disordia con nadie.

Non habere morandi tempus, no poder detenerse.

Nudare telum vaginâ, desenvainar la espada.

Obrire diem suorumum, morir.

Obrui vitis, ser muy vicioso.

Obtractare inter se, competir mutuamente.

Obstistere alicui, oponerse á alguno.

Ornare aliquem divitiis, enriquecer á alguno.

Parare copias, juntar tropas. *Suspicionem*, dar en que sospechar.

Parcere nulli rei, no reparar en cosa alguna.

Pavere plus iræ quàm utilitati, dejarse llevar mas de la ira que de bien ó utilidad.

Patefacere sua cogitata, manifestar sus pensamientos.

Perducere aliquem ad suam voluntatem, inclinarle á su partido.

Perficere conata, llevar á efecto sus ideas.

Permittere rem arbitrio alicujus, dejar el negocio á la voluntad de otro.

Pervenire in suam tutelam, salir de la menor edad.

Petere aliquem, hacer tiro á alguno. *Salutem fugá*, salvar la vida huyendo.

Ponere aliquid in vitis, atribuir á vicio alguna cosa.

Post hominum memoriam, desde que el mundo es mundo.

Præbere suspitionem, dar en que sospechar.

Præses summa imperii, tener el principal ó absoluto mando.

Primi nocte, al anochecer.

Prodere aliquid memoria, escribir ó dejar á la posteridad.

Prodire in concionem populi, presentarse á la junta del pueblo. *In publicum*, salir al público.

Progredi longius, pasar mas adelante.

Publicare bona, vender los bienes en pública almoneda.

R

Recedere a caritate patria, óvi
dar el amor á la patria

Recipere aliquem in fidem, recibir á alguno bajo su proteccion.

Reddere gratiam pro meritis, corresponder á los beneficios recibidos.

Resucere uxorem, casarse segunda vez.

Reserre alienos mores ad suos, medir sus costumbres por las de otros.

Refringere impotentem alicujus dominationem, abalir el excesivo dominio de alguno.

Revocare aliquem ab interitu, librar á uno de la muerte.

S

Senescere opes, ir á ménos las fuerzas.

Sentire idem, ser de un mismo modo de pensar.

Sollicitare aliquem, incitar á alguno á rebelion.

Solvere vota, cumplir votos ó promesas.

Stat mihi, tengo resuelto.

Studere alicui, favorecer á alguno.

Suscipere vota, hacer un voto.

Suscipere odium, concebir odio
Suscipere inimicitias *ociare*
enemigos.

VIDA Y ESCRITOS

DE C. JULIO CÉSAR

Cayo Julio César nació en Roma de una de las mas ilustres familias, 98 años ántes de Jesucristo : era hermoso, de un singular talento, afabilidad y atractivo, liberal en demasia, y de un esfuerzo mayor de lo que se puede creer. Fué dotado por la naturaleza del talento mas bien dispuesto para la elocuencia y milicia. Sus rápidas conquistas le hicieron muy semejante á Alejandro Magno, de quien parece quiso ser émulo, pues viendo en Cádiz su estatua, prorumpió en estas palabras, acompañadas de lágrimas : *Alejandro en la edad que yo tengo ya habia conquistado el mundo, y yo nada he hecho que sea memorable.* Logró los principales empleos y puestos de la república, cuestor, tribuno militar, edil, pontífice maximo, pretor y gobernador de España. Su desmesurada ambicion, que no admitía compañero, le movió á decir *que mas queria ser el primero en una cabaña que el segundo en Roma.* A la vuelta de España se coligó con Pompeyo y Craso con la mira de alzarse con el consulado, formando aquel *triumvirato* tan aciago como famoso en la serie de la historia romana. Hecho cónsul, se ganó las voluntades de Romanos y extranjeros con su genio popular ; mas no pudo atraerse á Ciceron ni á Caton, á quienes desterró porque habian penetrado sus siniestras intenciones. Despues de su consulado le tocó el gobierno de la Galia, que sujetó al imperio romano. Venció asimismo á los Suizos, Alemanes, Belgas ó Ingleses. Esta nueva gloria desconcertó la armonia del *triumvirato*, tanto que obligó á Pompeyo á lograr del senado un decreto contra César. Opúsose Marco Antonio, tribuno de la plebe, y se huyó adonde César estaba. Este, con pretexto de amparar la potestad tribunicia, dió princi-

Perficere conata, llevar á efecto sus ideas.

Permittere rem arbitrio alicujus, dejar el negocio á la voluntad de otro.

Pervenire in suam tutelam, salir de la menor edad.

Petere aliquem, hacer tiro á alguno. *Salutem fugá*, salvar la vida huyendo.

Ponere aliquid in vitis, atribuir á vicio alguna cosa.

Post hominum memoriam, desde que el mundo es mundo.

Præbere suspitionem, dar en que sospechar.

Præses summa imperii, tener el principal ó absoluto mando.

Primi nocte, al anochecer.

Prætere aliquid memoria, escribir ó dejar á la posteridad.

Prodire in concionem populi, presentarse á la junta del pueblo. *In publicum*, salir al público.

Progredi longius, pasar mas adelante.

Publicare bona, vender los bienes en pública almoneda.

R

Recedere a caritate patriæ, ó *civis*, áar el amor á la patria

Recipere aliquem in fidem, recibir á alguno bajo su proteccion.

Reddere gratiam pro meritis, corresponder á los beneficios recibidos.

Resucere uxorem, casarse segunda vez.

Referre alienos mores ad suos, medir sus costumbres por las de otros.

Refringere impotentem alicujus dominationem, abalir el excesivo dominio de alguno.

Revocare aliquem ab interitu, librar á uno de la muerte.

S

Senescere opes, ir á ménos las fuerzas.

Sentire idem, ser de un mismo modo de pensar.

Sollicitare aliquem, incitar á alguno á rebelion.

Solvere vota, cumplir votos ó promesas.

Stat mihi, tengo resuelto.

Studere alicui, favorecer á alguno.

Suscipere vota, hacer un voto.

Suscipere odium, concebir odio.

Suscipere inimicitias, ó *ciaræ*, enemigos.

VIDA Y ESCRITOS

DE C. JULIO CÉSAR

Cayo Julio César nació en Roma de una de las mas ilustres familias, 98 años ántes de Jesucristo: era hermoso, de un singular talento, afabilidad y atractivo, liberal en demasia, y de un esfuerzo mayor de lo que se puede creer. Fué dotado por la naturaleza del talento mas bien dispuesto para la elocuencia y milicia. Sus rápidas conquistas le hicieron muy semejante á Alejandro Magno, de quien parece quiso ser émulo, pues viendo en Cádiz su estatua, prorumpió en estas palabras, acompañadas de lágrimas: *Alejandro en la edad que yo tengo ya habia conquistado el mundo, y yo nada he hecho que sea memorable*. Logró los principales empleos y puestos de la república, cuestor, tribuno militar, edil, pontífice maximo, pretor y gobernador de España. Su desmesurada ambicion, que no admitía compañero, le movió á decir *que mas queria ser el primero en una cabaña que el segundo en Roma*. A la vuelta de España se coligó con Pompeyo y Craso con la mira de alzarse con el consulado, formando aquel *triumvirato* tan aciago como famoso en la serie de la historia romana. Hecho cónsul, se ganó las voluntades de Romanos y extranjeros con su genio popular; mas no pudo atraerse á Ciceron ni á Caton, á quienes desterró porque habian penetrado sus siniestras intenciones. Despues de su consulado le tocó el gobierno de la Galia, que sujetó al imperio romano. Venció asimismo á los Suizos, Alemanes, Belgas ó Ingleses. Esta nueva gloria desconcertó la armonia del *triumvirato*, tanto que obligó á Pompeyo á lograr del senado un decreto contra César. Opúsose Marco Antonio, tribuno de la plebe, y se huyó adonde César estaba. Este, con pretexto de amparar la potestad tribunicia, dió princi-

pio con una sola legion á la guerra civil contra Pompeyo, que llevaba en su poder todas las fuerzas de la república. Después de varios sucesos de esta guerra por mar y por tierra, en Farsalia se dió batalla decisiva en que quedó por César el campo y el señorío de Roma. Diósele el título de dictador, aunque él pretendia el de emperador. En cinco dias triunfó solemnemente en Roma de la Galia, Egipto, Ponto, África y España. Reformó el calendario romano, valiéndose para esto de Sosígenes, famoso astrónomo, que arregló el año al movimiento del sol. Jamas hubo ciudadano romano que mereciese del senado y pueblo tantas honras. Aquel le permitió la honra singular de cubrir su cabeza calva con corona de laurel: honra que él estimó en mucho, pues sentia que aquel defecto fuese objeto de la risa de muchos. ¿Qué mas? Hasta entonces lo que mas abominaron los Romanos fué el nombre de rey, y aun este título pretendian dárselo señalándole por dominio todo el imperio romano, ménos la Italia. Conjuráronse contra esta determinacion Casio y Bruto, y el dia 15 de Marzo, estando César en el senado, le dieron veinte y tres puñaladas. Murió el año 56 de su edad, y 42 ántes del nacimiento de Jesucristo. Dicese que, viendo con el puñal á Bruto entre los conjurados, dijo: *¿Tú tambien, ó Bruto?* Cosa es que causa admiracion que entre el estruendo de tantas guerras pudiese dejarnos escritas las memorias de las hazañas que hizo, y otros varios escritos que no han llegado á nuestro tiempo, tanto en verso como en prosa. En los Comentarios de las guerras de Galia y de las civiles, que son los únicos monumentos que tenemos, está pintada la viveza de su ingenio en el modo de escribir, igual á la rapidez de sus victorias. Son mirados como un modelo de estilo sencillo, y como tal se deben proponer en las escuelas; su latinidad es muy digna del siglo de oro. La naturalidad y sencillez inimitable. Hé aquí el juicio que de ellos hace un maestro tan diestro como Ciceron: *Nudi sunt, recti, et venusti, et omni orationis ornatu, tanquam veste detracta: stultis scribendi materiam præbuit; sanos verò homines a scribendo deterruit.*

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER PRIMUS.

Cap. I. Litteris a Fabio C. Cæsaris consulibus redditus, ægrè ab iis impetratum est, summâ tribunorum plebis contentione, ut in senatu recitarentur. Ut verò ex litteris ad senatum referretur, impetrare non potuit. Referunt consules de republicâ in civitate. L. Lentulus consul senatui reique publicæ se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere velint: sin Cæsarem respiciant, atque ejus gratiam sequantur, ut superioribus fecerint temporibus, se sibi consilium capturum, neque senatûs auctoritati obtemperatu-

LIBRO PRIMERO

DE LOS

COMENTARIOS DE C. JULIO CÉSAR

SOBRE LA GUERRA CIVIL.

Cap. I. Luego que Fabio entregó la carta de C. César á los consules, se consiguió de ellos con dificultad, por el grande empeño de los tribunos del pueblo, que se leyese en el senado; pero no se pudo lograr que se hiciese formal propuesta en él de su contenido. Los consules dan cuenta del estado actual de la república y de la ciudad. El cónsul L. Léntulo «prometió que no faltaria con su persona ni al » senado ni á la república, con tal que cada uno libre y esforzadamente expusiese su dictámen; pero que si atendian á los respetos » de César y querian congraciarse con él, como tiempos atras lo » habian practicado, él por sí mismo tomaria determinacion, y no » atenderia á la autoridad del senado: que él tambien tenia aco-

pio con una sola legion á la guerra civil contra Pompeyo, que llevaba en su poder todas las fuerzas de la república. Despues de varios sucesos de esta guerra por mar y por tierra, en Farsalia se dió batalla decisiva en que quedó por César el campo y el señorío de Roma. Diósele el título de dictador, aunque él pretendia el de emperador. En cinco dias triunfó solemnemente en Roma de la Galia, Egipto, Ponto, África y España. Reformó el calendario romano, valiéndose para esto de Sosígenes, famoso astrónomo, que arregló el año al movimiento del sol. Jamas hubo ciudadano romano que mereciese del senado y pueblo tantas honras. Aquel le permitió la honra singular de cubrir su cabeza calva con corona de laurel: honra que él estimó en mucho, pues sentia que aquel defecto fuese objeto de la risa de muchos. ¿Qué mas? Hasta entónces lo que mas abominaron los Romanos fué el nombre de rey, y aun este título pretendian dársele señalándole por dominio todo el imperio romano, ménos la Italia. Conjuráronse contra esta determinacion Casio y Bruto, y el dia 15 de Marzo, estando César en el senado, le dieron veinte y tres puñaladas. Murió el año 56 de su edad, y 42 ántes del nacimiento de Jesucristo. Dicese que, viendo con el puñal á Bruto entre los conjurados, dijo: *¿Tú tambien, ó Bruto?* Cosa es que causa admiracion que entre el estruendo de tantas guerras pudiese dejarnos escritas las memorias de las hazañas que hizo, y otros varios escritos que no han llegado á nuestro tiempo, tanto en verso como en prosa. En los Comentarios de las guerras de Galia y de las civiles, que son los únicos monumentos que tenemos, está pintada la viveza de su ingenio en el modo de escribir, igual á la rapidez de sus victorias. Son mirados como un modelo de estilo sencillo, y como tal se deben proponer en las escuelas; su latinidad es muy digna del siglo de oro. La naturalidad y sencillez inimitable. Hé aquí el juicio que de ellos hace un maestro tan diestro como Ciceron: *Nudi sunt, recti, et venusti, et omni orationis ornatu, tanquam veste detracta: stultis scribendi materiam præbuit; sanos verò homines a scribendo deterruit.*

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER PRIMUS.

Cap. I. Litteris a Fabio C. Cæsaris consulibus redditus, ægrè ab iis impetratum est, summâ tribunorum plebis contentione, ut in senatu recitarentur. Ut verò ex litteris ad senatum referretur, impetrare non potuit. Referunt consules de republicâ in civitate. L. Lentulus consul senatui reique publicæ se non defuturum pollicetur, si audacter ac fortiter sententias dicere velint: sin Cæsarem respiciant, atque ejus gratiam sequantur, ut superioribus fecerint temporibus, se sibi consilium capturum, neque senatûs auctoritati obtemperatu-

LIBRO PRIMERO

DE LOS

COMENTARIOS DE C. JULIO CÉSAR

SOBRE LA GUERRA CIVIL.

Cap. I. Luego que Fabio entregó la carta de C. César á los consules, se consiguió de ellos con dificultad, por el grande empeño de los tribunos del pueblo, que se leyese en el senado; pero no se pudo lograr que se hiciese formal propuesta en él de su contenido. Los consules dan cuenta del estado actual de la república y de la ciudad. El cónsul L. Léntulo «prometió que no faltaria con su persona ni al » senado ni á la república, con tal que cada uno libre y esforzadamente expusiese su dictámen; pero que si atendian á los respetos » de César y querian congraciarse con él, como tiempos atras lo » habian practicado, él por sí mismo tomaria determinacion, y no » atenderia á la autoridad del senado: que él tambien tenia aco-

rum : habere se quoque ad Cæsaris gratiam atque amicitiam receptum. In eandem sententiam loquitur Scipio, Pompeio esse in animo reipublicæ non deesse, si senatus sequatur: sin cunctetur, atque agat lenius, nequidquam ejus auxilium, si postea velit, imploraturum. Hæc Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur, Pompeiusquæ aderat, ex ipsius ore Pompeii mitti videbatur.

II. Dixerat aliquis leniorem sententiam; ut primò M. Marcellus, ingressus in eam orationem, non oportere antè de republica ad senatum referri, quàm delectus totà Italiã habitis, et exercitus conscripti essent, quo præsidio tutò et liberè senatus, quæ vellet, decernere auderet: ut M. Calidius, qui censebat, ut Pompeius in suas provincias proficisceretur, ne qua esset armorum causa; timere Cæsarem, abreptis ab eo duabus legionibus, ne ad ejus periculum reservare, et retinere eas ad urbem Pompeius videretur: ut M. Rufus, qui sententiam Calidii, paucis fere mutatis verbis, sequebatur. Li omnes convicio L. Lentuli consulis correpti exagitabantur. Lentulus sententiam Calidii pronuntiatum se omnino negavit. Marcellus,

» gida en la gracia de César y en su amistad.» Escipion habla en la misma sustancia: «Que Pompeyo estaba resuelto á no desamparar la república, con tal que le siguiesen los senadores; pero que si andaban en dilaciones y con suaves providencias, en vano sería despues buscar su auxilio cuando le implorasen.» Estas palabras de Escipion parecian salir de la boca del mismo Pompeyo, por hallarse este inmediato á Roma, y tenerse el senado dentro de Roma.

II. Alguno hubo que dió su dictámen en términos mas comedidos, qual fué M. Marcelo, quien luego que le tocó hablar dijo: «Que no convenia proponer el estado de la república hasta que se hubiesen hecho levas de gente y alistado ejércitos en toda la Italia, á cuyo abrigo pudiese segura y libremente el senado resolver lo que quisiese. Qual fué tambien M. Calidio, quien era de opinion que Pompeyo marchase al gobierno de su provincia para impedir qualquier motivo de tomar las armas: pues temia César que Pompeyo habiéndole tomado dos legiones, mantenía y conservaba su ejército junto á Roma, al parecer para destruirla.» Semejante fué el voto de M. Rufo, que con poca diferencia seguia el dictámen de Calidio. Todos estos andaban exasperados con los dictámenes y voceria del cónsul Léntulo, quien dijo que de ningun modo publicaria el dictámen de Calidio. Marcelo, aterrado con las voces,

perterritus conviciis, a suã sententiã discessit. Sic vocibus consulis, terrore præsentis exercitûs, minis amicorum Pompeii plerique compulsi, inviti et coacti, Scipionis sententiam sequuntur: «Uti antè certam diem Cæsar exercitum dimittat, si non faciat, eum adversus rempublicam facturum videri.» Intercedunt M. Antonius, Q. Cassius, tribuni pl. Refertur confestum de intercessione tribunorum: dicuntur sententiæ graves: ut quisque acerbissimè crudelissimèque dixit, ita quàm maximè ab inimicis Cæsaris collaudatur.

se volvió atras. De este modo por la gritería del cónsul, por miedo del ejército que estaba cerca, y por las amenazas de los amigos de Pompeyo, la mayor parte precisados, mal de su grado y á mas no poder, abrazan el dictámen de Escipion, y era: «Que César despidiese el ejército antes del dia que señalasen; y que si no lo hacia, se le tuviese por sospechoso de que obraba contra la república.» Protestaron esto los tribunos del pueblo M. Antonio y Q. Casio. Al punto se da cuenta al senado de la protesta de los tribunos. Hay severos dictámenes. Son en gran manera aplaudidos por los enemigos de César, á proporción del rigor y severidad con que cada uno votó.

III. Misso ad vesperum¹ senatu, omnes, qui sunt ejus ordinis, a Pompeio evocantur. Laudat promptos, atque in posterum² confirmat; segniores³ castigat, atque incitat. Multi undique ex veteribus Pompeii exercitibus spe præmiorum atque ordinum evocantur; multi ex duabus legionibus, quæ sunt traditæ a Cæsare, arcessuntur. Completur⁴ urbs. Ad jus comitorum⁵ tribunos pleb. C. Curio evocat. Omnes amici consulum, necessarii Pompeii, atque eorum, qui veteres inimicitias cum Cæsare gerebant⁶, coguntur⁷ in senatum, quorum vocibus et concursu terrentur⁸ infirmiores, dubii confirmantur; plerisque

III. ¹ Misso ad vesperum, despedido el senado por la tarde. ² Atque in posterum, los alienta para en adelante. ³ Segniores, á los cobardes los reprende y acalora. (Es muy comun el verbo castigo en este sentido.) ⁴ Completur, llénase Roma de gente armada. ⁵ Ad jus comitorum, para mantener los fueros de las juntas. ⁶ Cum Cæsare gerebant, que eran enemigos antiguos de César. ⁷ Coguntur, se juntan (significacion muy comun en los historiadores). ⁸ Terrentur, los cobardes se intimidan y los dudosos se alientan ..

verò libera potestas decernendi¹ eripitur. Pollicetur L. Piso censor, sese iturum ad Cæsarem, item L. Roscius prætor, qui de his rebus eum doceant. Sex dies ad eam rem conficiendam spatii postulant. Dicuntur etiã a nonnullis sententiã ut legati ad Cæsarem mittantur, qui voluntatem senatûs ei proponant. Omnibus his resistitur; omnibusque oratio consulis, Scipionis Catonis opponitur. Catonem veteres inimicitia Cæsaris incitant et dolor repulsæ². Lentulus æris alieni³ magnitudine, et spe exercitûs ac provinciarum, et regum apellandorum largitionibus⁴ movetur: seque alterum fore Syllam inter suos gloriatur, ad quem⁵ summa imperii redeat. Scipionem eadem spes provinciã atque exercituum impellit⁶, quos se pro necessitudine partiturum cum Pompeio arbitratur: simul iudiciorum metus, adulatio, atque ostentatio sui, et potentium, qui in republicã iudiciisque tum plurimum pollebant. Ipse Pompeius ab inimicis Cæsaris incitatus, et quòd neminem dignitate secum exæquari volebat, totum se ab ejus amicitia averterat, et cum communibus inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo affinitatis⁷ tempore ad junxerat Cæsari. Simul infamiã duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiã, Syriãque ad suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma⁸ deduci studebat.

IV. His de causis aguntur⁹ omnia raptim, atque turbatè; neque docendi¹⁰ Cæsaris propinquis ejus spatium datur, nec tribunis plebis sui periculi deprecandi¹¹, neque etiam extremi juris¹² intercessionem retinendi, quod L. Sylla reliquerat, facultas tribuitur; sed de suã salute die septimã cogitare coguntur; quòd illi turbulentissimi¹³ superioribus temporibus tri-

¹Potestas decernendi, se les quita el poder votar libremente. ²Dolor repulsæ, el sentimiento de no haber sido atendida su pretension (de la pretura). ³Æris alieni, por sus grandes deudas. ⁴Largitionibus, con las dádivas de los que conseguian título de reyes. ⁵Ad quem, de que recayese sobre si el supremo mando. ⁶Impellit, à Scipion le da ánimo la esperanza del gobierno y de mandar ejércitos. ⁷Affinitatis, cuando fueron amigos. ⁸Rem ad arma, queria que por las armas se decidiesen sus diferencias.

IV. ⁹Aguntur, en todo se procede con precipitacion y confusion. ¹⁰Docendi, de informar à César. ¹¹Sui periculi deprecandi, de evitar el peligro que corrian sus personas. ¹²Extremi juris, de mantener su último fuero, que era el poder protestar. ¹³Turbulentissimi, sediciosos...

buni pl. octavo denique mense suarum actionum¹ respicere ac timere consueverant. Decurritur ad illud extremum atque ultimum S. C., quò, nisi pene in ipso urbis incendio atque desperatione omnium salutis, latorum audaciã, nunquam² antè discussum est: « Dent operam consules, prætores, tribuni pl., quique pro consilibus sunt ad urbem, ne quid resp. detrimenti capiat. » Hæc S. C.³ præscribuntur ad septimum Id. Januarii. Itaque, quinque primis diebus quibus haberi senatus potuit, quo ex die⁴ consulatum inivit Lentulus, biduo excepto comitali, et de imperio Cæsaris, et de amplissimis viris tribunis plebis, gravissimè acerbissimèque decernitur⁵. Profugiunt statim ex urbe tribuni plebis, seseque ad Cæsarem conferunt⁶. Is eo tempore erat Ravennæ, expectabatque suis lenissimis postulatis⁷ responsa, si quã hominum æquitate⁸ res ad otium deduci posset.

V. Proximis diebus habetur senatus extra urbem: Pompeius eadem illa, quæ per Scipionem ostenderat, agit. Senatûs virtutem constantiamque collaudat, copias suas exponit⁹, legiones habere sese paratas decem. Præterea cognitum, comperitque sibi, alieno esse animo¹⁰ in Cæsarem milites, neque iis posse persuaderi, ut eum defendant aut sequantur. De reliquis rebus ad senatum refertur: totã ut Italiã delectus habeantur; Faustus Sylla pro prætore in Mauritaniam mittatur, pecunia ut ex ærario Pompeio detur. Refertur etiam de rege Jubã, ut socius sit, atque amicus: Marcellus verò passurum se in

¹Suarum actionum, no pensaron ni temieron de sus procedimientos hasta ocho meses despues de dejado el ampleo. ²Quò... nunquam, à que nunca hasta ahora se recurrió. ³Hæc senatusconsulta, expide el senado estos decretos el dia siete de Enero. ⁴Quo ex die, desde que comenzó Léntulo à ser còsul. ⁵Gravissimè acerbissimèque decernitur, se dan muy severas y rigurosas providencias. ⁶Ad Cæsarem conferunt, se van al César. ⁷Lenissimis postulatis, pretensiones fáciles de conceder. ⁸Si quã hominum æquitate, si se podian ajustar aquellas diferencias en paz por algun razonable partido.

V. ⁹Copias suas exponit, manifiesta el poder de sus tropas. ¹⁰Alieno esse animo, que estaban encontrados con César.

Ne quid respub., que la república no recibiese algun daño. Solo en los últimos apuros y peligros hacia el senado semejante encargo

Biduo excepto comitali, à excepcion de los dias de juntas. En los dias que se juntaba el pueblo no podia haber senado

præsentia negat. De Fausto¹ impedit Philippus tribunus plebis. De reliquis rebus S. C. prescribuntur. Provinciæ privatis decernuntur²; duæ consulares, reliquæ prætoris. Scipioni obvenit Syria; L. Domitio Gallia: Philippus et Marcellus privato consilio³ prætereuntur⁴, neque eorum sortes ejiciuntur. In reliquis provincias prætores mittuntur, neque expectant, quod superioribus annis acciderat, ut de eorum imperio ad populum referatur, paludatique, votis nuncupatis, exeant⁵. Consules, quod ante id tempus acciderat nunquam, ex urbe proficiscuntur; lictoresque habent in urbe et Capitolio privati, contra omnia vetustatis exempla. Totâ Italiâ delectus habentur, arma imperantur⁶, pecuniæ a municipiis exiguntur⁷, et e fanis tolluntur; omnia divina et humana jura permiscuntur. Quibus rebus cognitis, Cæsar apud milites concionatur⁸. Omnium temporum injurias inimicorum in se commemorat, a quibus diductum et depravatum⁹ Pompeium queritur invidiâ atque obtreactione¹⁰ laudis suæ, cujus ipse honori¹¹ et dignitati semper faverit, adjutorque fuerit. Novum in rempublicam introductum exemplum queritur, ut tribunitia intercessio¹² armis notaretur, atque opprimeretur, quæ superioribus annis esset restituta. Syllam, nudatâ omnibus rebus¹³ tribunitiâ potestate,

¹ De Fausto, Filipino estorba que sea Fausto enviado á la Mauritania en calidad de propretor. ² Provinciæ privatis decernuntur, confiere el gobierno de las provincias á hombres particulares, esto es, que no habian sido cónsules ni pretores, etc. ³ Privato consilio, de intento. ⁴ Prætereuntur, quedan excluidos. ⁵ Paludatique exeant, votis nuncupatis, y hechos los votos á los dioses salgan con sus vestiduras militares (de paludamentum, vestidura de general y gobernador de provincia). ⁶ Arma imperantur, se da orden de juntar armas. ⁷ Exiguntur, obligan á los municipios á que contribuyan con sumas de dinero. ⁸ Concionatur, habla á sus soldados en los términos siguientes. ⁹ Diductum et depravatum, de que le habian torcido y seducido. ¹⁰ Obtreactione, por emulacion de su gloria. ¹¹ Cujus ipse honori, por cuyo honor y dignidad siempre él habia mirado. ¹² Intercessio, la autoridad de los tribunos se hallase atropellada. ¹³ Nudata omnibus rebus, despojado el poder de los tribunos de todos sus fueros...

Sortes ejiciuntur, y no entran en cántaro. Los nombres de aquellos que habian de entrar en el gobierno de las provincias se escribian en las

suertes ó bolas que eehaban en un cántaro, y moviéndolas iban sacando las una por una

tamen intercessionem liberam reliquisse; Pompeium, qui amissa¹ restituisse videbatur, dona etiam quæ antè habuerat, ademisse, quotiescumque sit decretum: DARENT MAGISTRATUS OPERAM, NE QUID RESP. DETRIMENTI CAPERET; quâ voce et quo senatus consulto populus romanus ad arma sit vocatus, factum in perniciosis legibus, in vi tribunitiâ², in secessione populi³, templis, locisque editioribus occupatis⁴ (atque hæc superioris ætatis exempla⁵ expiata Saturni atque Græchorum casibus docet); quarum rerum illo tempore nihil factum, ne cogitatum quidem; nulla lex promulgata; non cum populum agi cœptum; nulla secessio facta. Hortatur, cujus imperatoris ductu novem annis rempublicam felicissimè gesserint, plurimaque prælia secunda fecerint⁶, omnem Galliam, Germaniamque pacaverint, ut ejus existimationem, dignitatemque ab inimicis defendant. Conclamant legionis tertiæ decimæ, quæ aderat, milites (hanc enim initio tumultus evocaverat; reliquæ nondum conveniunt), sese paratos esse imperatoris sui, tribunorumque plebis injurias defendere.

VI. Cognitâ militum voluntate, Ariminum⁷ cum eâ legione proficiscitur: ibique tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit: reliquis legiones ex hibernis evocat⁸, et subsequi jubet. Eò L. Cæsar adolescens venit; cujus pater Cæsaris erat legatus⁹. Is, reliquo sermone¹⁰ confecto, cujus rei causâ venerat, habere se a Pompeio ad eum privati officii¹¹ mandata demonstrat: «Velle Pompeium se Cæsari purgatum¹², ne ea, quæ reipublicæ causâ egerit, in suam contumeliam vertat¹³».

¹ Amissa, los fueros perdidos. ² Vi tribunitiâ, cuando los tribunos habian abusado de su poder. ³ Secessione populi, cuando el pueblo se retiró al monte Aventino. ⁴ Locisque editioribus occupatis, apoderándose de los montes de Roma. ⁵ Exempla superioris ætatis, pero estos ejemplos, dice, de tiempos antiguos quedaron bastante castigados con la muerte, etc. ⁶ Fecerint prælia secunda, tuvieron muchas batallas favorables.

VI. ⁷ Ariminum, Rimini. ⁸ Ex hibernis evocat, saca de los cuarteles de invierno. ⁹ Legatus, lugarteniente. ¹⁰ Reliquo sermone, luego que expuso los demas motivos de su venida. ¹¹ Officii privati ad eum, que trata comision particular para él. ¹² Purgatum Cæsari, que Pompeyo queria disculpase con César. ¹³ Contumeliam vertat, que no tenga por agravio suyo...

semper se reipublicæ commoda¹ privatis necessitatibus habuisse potiora: Cæsarem quoque pro suâ dignitate² debere et studium et iracundiam suam reipublicæ dimittere³, neque adeo graviter irasci⁴ inimicis, ne cum illis nocere se speret, reipublicæ noceat. » Pauca ejusdem generis addit, cum excusatione Pompeii conjuncta. Eadem fere, atque iisdem de rebus præter Roscium agit cum Cæsare, sibi que Pompeium commemorasse demonstrat. Quæ res etsi nihil ad levandas injurias pertinere⁵ videbantur, tamen idoneos nactus homines, per quos ea, quæ vellet, ad eum perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompeii mandata ad se detulerint, ne graventur⁶ sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore⁷ magnas controversias⁸ tollere, atque omnem Italiam metu liberare possent: « sibi semper reipublicæ primam fuisse dignitatem, vitæque potio⁹; doluisse se¹⁰, quod populi rom. beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur, ereptoque semestri imperio¹¹, in urbem retraheretur¹², cujus absentis rationem haberi proximis comitiis populus jussisset; tamen hanc honoris jacturam¹³ sui reipublicæ causâ æquo animo tulisse: cum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitiis discederent, ne id quidem impetravisse: totâ Italiâ delectus haberi, retineri legiones duas, quæ ab se simulatione Parthici¹⁴

¹ *Reipublica commoda*, que siempre hizo mas aprecio de los intereses de la república que de los respetos particulares de ellos. ² *Pro sua dignitate*, atendiendo á su honor. ³ *Dimittere reipub.*, deponer sus deseos y enojos en obsequio de la república. ⁴ *Neque adeo graviter irasci*, ni guardar tanto encono. ⁵ *Etsi nihil pertinere*, todo lo cual, aunque parecia insuficiente para disminuir los agravios hechos á su persona. ⁶ *Ne graventur*, no lleven á mal. ⁷ *Parvo labore*, á poca costa. ⁸ *Magnas controversias*, grandes diferencias. ⁹ *Dignitatem reip. fuisse primam, potio⁹que vitæ*, que siempre habia antepuesto á todo, y aun á su misma vida, el decoro de la república. ¹⁰ *Doluisse se*, que le habia sido muy sensible le hubiesen quitado con ignominia y violencia lo que consiguió por beneficio del pueblo romano. ¹¹ *Imperioque semestri erepto*, despojándole del gobierno de seis meses. ¹² *Retraheretur*, se le hiciese volver. (Nótese la fuerza particular de este verbo en este lugar, y que no dice *evocaretur*, pues era llevado con violencia.) ¹³ *Jacturam honoris*, deshonor. ¹⁴ *Simulatione belli Parthici*, so color de hacer guerra á los Partos (pueblos del Asia)..

belli sint abductæ: civitatem esse in armis. Quoniam hæc¹ omnia, nisi ad suam perniciem, pertinere? Sed tamen ad omnia² se descendere paratum, atque omnia pati reipublicæ causâ. Proficiscatur Pompeius in suas provincias: ipsi exercitus dimittant: discedant in Italiâ omnes ab armis: metus e civitate tollatur: libera comitia³, atque omnis respublica senatui populoque romano permittatur. Hæc quò facilius, certisque conditionibus fiant, et jurejurando sanciantur⁴, aut ipse propius accedat, aut se patiat accedere. Fore, uti per colloquia⁵ omnes controversiæ componantur. »

VII. Acceptis mandatis, Roscius cum L. Cæsare Capuam pervenit, ibique consules Pompeiumque invenit. Postulata Cæsaris renuntiat⁶. Illi, re deliberatâ⁷, respondent, scriptaque ad eum mandata per eos remittunt, quorum hæc erat summa⁸: « Cæsar in Galliam reverteretur, Arimino excederet, exercitus dimitteret. Quæ si fecisset, Pompeium in Hispanias iturum Interea, quoad fides esset⁹ data, Cæsarem facturum quæ polliceretur, non intermissuros consules Pompeiumque delectus¹⁰. » Erat iniqua conditio postulare ut Cæsar Arimino excederet, atque in provinciam reverteretur; ipsum et provincias, et legiones alienas tenere; exercitum Cæsaris velle dimitti; delectus habere: polliceri se in provinciam iturum, neque ante quem diem iturus sit definire¹¹, ut, si peracto Cæsaris consulu Pompeius profectus non esset, nullâ tamen mendacii religione obstrictus¹² videretur. Tempus verò colloquio non dare, neque accessurum polliceri, magnam pacis desperationem¹³

¹ *Quoniam hæc*, ¿ abonde se encaminaban todos estos aparatos sino á su aniquilamiento? ² *Paratum descendere ad omnia*, pero que venia dispuesto á sufrir todo lo que sucediese. ³ *Libera comitia*, tener libremente sus juntas. ⁴ *Sanciantur jure jurando*, se firmen con juramento. ⁵ *Per colloquia*, conferenciando con Pompeyo.

VII. ⁶ *Renuntiat*, expone las pretensiones. ⁷ *Re deliberatâ*, ventilado el negocio. ⁸ *Quorum hæc erat summa*, que contenia en sustancia. ⁹ *Quoad fides esset data*, hasta que Cæsar diese palabra segura de cumplir lo que prometia. ¹⁰ *Intermissuros delectus*, ni los cónsules ni Pompeyo dejarían de juntar gente. ¹¹ *Definire ante quem diem*, y no señalar para qué tiempo. ¹² *Religione mendacii obstrictus*, de suerte que no se le podia argüir haber faltado á la ley del juramento. ¹³ *Desperationem pacis*, desconfianza de que se reconciliarían ó harían las paces.

afferebat. Itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus quinque Arretium¹ mittit: ipse Arimini cum duabus legionibus subsistit², ibique delectum habere instituit. Pisaurum. Fanum³, Anconam singulis cohortibus occupat. Interea certior factus, Iguvium Thermum prætorem cohortibus quinque tenere⁴, oppidum munire⁵, omniumque esse Iguviorum⁶ optimam erga se voluntatem; Curionem cum tribus cohortibus, quas Pisauri et Arimini habebat, mittit. Cujus adventu cognito, diffusus municipii voluntati Thermus, cohortes ex urbe educit, et profugit; milites in itinere ab eo discedunt⁷ ac domum revertuntur. Curio, omnium summam voluntatem⁸, Iguvium recipit. Quibus rebus cognitis, confusus municipiorum voluntatibus Cæsar, cohortes legionis tertie decimæ ex præsidii⁹ deducit, Auximumque¹⁰ proficiscitur, quod oppidum Actius, cohortibus introductis, tenebat, delectumque toto Piceno, circummissis senatoribus, habebat¹¹. Adventu Cæsaris cognito, decuriones Auximi ad Actium Varum frequentes¹² conveniunt: docent «sui iudicii rem non esse¹³, neque reliquos municipes pati posse, C. Cæsarem imperatorem bene de republicâ meritum¹⁴, tantis rebus gestis, oppido mœnibusque prohiberi¹⁵: proinde habeat rationem posteritatis¹⁶, et periculi sui. » Quorum oratione permotus Actius Varus, præsidium¹⁷ quod introduxerat; ex oppido educit, et profugit. Hunc ex primo or-

¹ Arretium, Arezzo, en Toscana. ² Subsistit, se queda. ³ Pisaurum, Fanum, Pésaro, Fano en Italia. ⁴ Iguvium... tenere, de que el pretor Termo estaba apoderado de Gubio. ⁵ Munire, pertrechaba. ⁶ Omniumque esse Iguviorum, y que todos los Gubianos estaban muy á su devocion. ⁷ Discedunt, se le desiertan. ⁸ Summâ omnium voluntate, con entera aprobacion de todos. ⁹ Ex præsidii, de las ciudades en que estaban de guarnicion. ¹⁰ Auximumque, Osmo (en la marca de Ancona). ¹¹ Habebatque delectum, hacia levas en la marca de Ancona. ¹² Frequentes, en gran número. ¹³ Rem non esse iudicii sui, que ellos no debian ser jueces de aquellas diferencias. ¹⁴ Bene meritum, que habia hecho tantos servicios. ¹⁵ Prohiberi, se le impidiese entrar en la ciudad por los que ocupaban sus muros. ¹⁶ Habeat rationem posteritatis, tenga consideracion á lo que podrán decir los venideros, etc. ¹⁷ Præsidium, guarnicion. Tambien significa la ciudad guarnecida de soldados..

dine pauci Cæsaris consecuti¹ milites², consistere cogunt commissoque prælio³, deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum domum discedit; reliqui ad Cæsarem perveniunt: atque unâ cum iis deprehensus L. Pupius, primipili centurio⁴, adducitur, qui hunc eundem ordinem in exercitu Cn. Pompeii antea duxerat⁵. At Cæsar milites Actianos collaudat. Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias, seque eorum facti memorem fore⁶ pollicetur.

VIII. Quibus rebus Romam nuntiatis, tantus repente terror⁷ invasit, ut cum Lentulus consul ad aperiendum ærarium venisset, ad pecuniam Pompeio ex senatusconsulto proferendam⁸, protinus, aperto sanctiore ærario, ex urbe profugeret Cæsar enim adventare, jam jamque et adesse⁹ ejus equites, falso nuntiabatur. Hunc Marcellus collega¹⁰, et plerique magistratus consecuti sunt. Cn. Pompeius pridie ejus diei¹¹ ex urbe profectus, iter ad legiones habebat¹², quas a Cæsare acceptas in Apuliâ hibernorum causâ¹³ disposuerat. Delectus intra urbem intermittuntur¹⁴. Nihil citra Capuam¹⁵ tutum esse omnibus videtur: Capuæ primum sese confirmant¹⁶, et colligunt¹⁷, delectumque colonorum, qui lege Juliâ Capuam deducti erant, habere institunt; gladiatoresque, quos ibi Cæsar in ludo habebat¹⁸, in forum productos, Lentulus libertate confirmat¹⁹ atque iis equos attribuit, et se sequi jussit: quos postea,

¹ Consecuti, habiéndole dado alcance. ² Milites ex primo ordine, de la vanguardia. ³ Prælioque commisso, trabada la batalla. ⁴ Centurio primipili, capitan primero de los triarios. ⁵ Qui duxerat hunc eundem ordinem, que habia tenido el mismo grado. ⁶ Memorem facti fore, que tendria presente su buen procedimiento.

VIII. ⁷ Tantus terror, ocupó á Roma un miedo tal. ⁸ Ad pecuniam proferendam, para dar dinero. Jam jamque adesse, y que ya estaba encima. (Frâse elegantissima para significar que un mal amenaza muy de cerca. Ovidio: *Hæsurum jugulo jam puto, jamque, meo.*) ⁹ Collega, su compañero en el empleo. ¹⁰ Pridie ejus diei, el dia antes. ¹¹ Iter ad legiones habebat, se encaminaba adonde estaban las legiones. ¹² Hibernorum causâ, para invemar. ¹³ Delectus intermittuntur, cesan las levas. ¹⁴ Nihil citra Capuam, en ninguna parte piensa estar seguros sino en Capua. ¹⁵ Confirmant sese, se recobran. ¹⁶ Colligunt, vuelven en si. ¹⁷ In ludo habebat, de los que Cæsar habia formado allí una escuela. ¹⁸ Libertate confirmat, les asegura la libertad..

Ærario sanctiore, el erario mas respetable. Erario era el que contenia aquellos caudales de que solo se

echaba mano en casos extraordinarios, y que se guardaban en los templos.

monitus a suis, quòd ea res omnium iudicio reprehendebatur, circum familiares conventus Campaniæ¹, custodiae causâ², distribuit. Auximo Cæsar progressus, omnem agrum Picenum³ percurrit. Cunctæ earum regionum præfecturæ libentissimis animis eum recipiunt, exercitumque ejus omnibus rebus juvant. Etiam Cingulo⁴; quod oppidum Labienus constituerat, suâque pecuniâ exædificaverat, ad eum legati veniunt; quæque imperaverit, sese cupidissimè facturos pollicentur. Milites imperat⁵; mittunt. Interea legio duodecima Cæsarem consequitur⁶; cum his duabus Asculum⁷ Picenum proficiscitur. Id oppidum Lentulus Spinther decem cohortibus tenebat: qui, Cæsaris adventu cognito, profugit ex oppido, cohortesque secum abducere conatus, a magnâ parte militum deseritur. Relictus in itinere cum paucis, incidit⁸ in Vibullium Rufum, missum a Pompeio in agrum Picenum, confirmandorum hominum causâ⁹. A quo factus Vibullius certior, quæ res in Piceno gererentur, milites ab eo accipit, ipsum dimittit. Item ex finitimis regionibus, quas potest, contrahit cohortes¹⁰ ex delectibus Pompeianis. In iis Camerino fugientem Uclilem Hirrum, cum sex cohortibus, quas ibi in præsidio habuerat, excipit¹¹. Quibus coactis¹², tredecim efficit. Cum iis ad Domitium Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit, Cæsaremque adesse cum legionibus duabus nuntiat. Domitius per se circiter viginti cohortes ex Albâ, ex Marsis, et Pelignis, et finitimis ab regionibus coegerat. Recepto Asculo¹³,

¹ *Circum familiares conventus Campaniæ*, los repartió por los pueblos amigos de la Campania. ² *Custodiæ causâ*, para tenerlos asegurados; otros, para defensa de las familias. ³ *Agrum Picenum*, marca de Ancona. ⁴ *Cingulo*, Cingoli. ⁵ *Milites imperat*, manda le envíen gente. ⁶ *Consequitur*, se incorpora con Cæsar. ⁷ *Asculum*, Ascoli. ⁸ *Incidit*, se encontró, etc. ⁹ *Causâ confirmandorum*, para alentar á la gente. ¹⁰ *Quas potest contrahit cohortes*, junta las compañías que puede de las levadas que levantó Pompeyo. ¹¹ *Excipit*, acoge. ¹² *Quibus coactis*, de todas las cuales forma trece. ¹³ *Recepto Asculo*, recobrada Ascoli...

Reprehendebatur, lo desaprobaban todos. No era lícito á los esclavos romanos ser soldados.

Cuncta præfecturæ, todas las ciudades. Llamábanse así aquellas ciu-

dades de Italia que por haberse rebelado no tenían senado ni magistrados, sino que de Roma les enviaban un prefecto, semejante á nuestros corregidores.

expulsoque Lentulo, Cæsar conquiri milites, qui ab eo discesserant¹, delectumque institui jubet. Ipse unum diem ibi, rei frumentariæ causâ², moratus, Corfinium contendit³. Eò cum venisset, cohortes quinque præmissæ⁴ a Domitio ex oppido, pontem fluminis interrumpébant⁵, qui erat ab oppido millia passuum circiter tria⁶. Ibi cum antecursoribus⁷ Cæsaris prælio commisso, celeriter Domitiani a ponte repulsi, se in oppidum receperunt. Cæsar legionibus transductis⁸, ad oppidum constitit⁹, juxtaque murum castra posuit¹⁰. Re cognitâ, Domitius ad Pompeium in Apuliam peritos regionum¹¹ magno proposito præmio cum literis mittit, qui petant¹², atque orent, ut sibi subveniat: « Cæsarem duobus exercitiis, et locorum angustiis¹³ facilè intercludi posse, frumentoque prohiberi¹⁴. Quod nisi fecerit¹⁵, se cohortesque amplius triginta, magnumque numerum senatorum atque equitum romanorum in periculum esse venturum¹⁶. » Interim suos cohortatus, tormenta¹⁷ in muris disponit, certasque cuique partes¹⁸ ad custodiam urbis attribuit; militibus in concione agros ex suis possessionibus pollicetur, quaterna in singulos jugera¹⁹, et pro ratâ parte²⁰ centurionibus, evocatisque.

IX. Interim Cæsari nuntiatul Sulmonenses (quod oppidum a Corfinio septem millium intervallo abest²¹) cupere ea facere quæ vellet; sed a Q. Lucretio senatore, et Actio Peligno pro-

¹ *Discesserant*, que habían desertado de Lentulo. ² *Causâ rei frumentariæ*, para juntar víveres. ³ *Corfinium contendit*, se dirigió á Corfinio. ⁴ *Præmissæ*, enviadas delante. ⁵ *Interrumpébant*, cortaban el puente. ⁶ *Tria millia passuum*, tres millas. ⁷ *Antecursoribus*, corredores, ó los que enviaban delante. ⁸ *Transductis*, pasados al otro lado del río. ⁹ *Constitit ad*, hizo alto junto á la ciudad. ¹⁰ *Posuit castra*, sentó su campo. ¹¹ *Peritos regionum*, prácticos en el terreno del país. ¹² *Qui petant* (muy elegante modo en lugar de *ut*), á pedir y suplicar. ¹³ *Locorum angustiis*, que era fácil cortar á Cæsar en aquel paso estrecho. (Añ *temporum angustia*, tiempo muy limitado.) ¹⁴ *Frumentoque prohiberi*, y estorbar le pasasen víveres. ¹⁵ *Quod nisi fecerit*, y que si así no lo hacia. ¹⁶ *Venturum in*, peligrarian. ¹⁷ *Tormenta*, ingenios, máquinas de guerra. ¹⁸ *Certasque cuique partes*, señala á cada uno qué parte de la ciudad debe defender. ¹⁹ *Jugera quaterna*, cuatro yugadas por cabeza. ²⁰ *Pro rata parte*, y proporcionalmente si eran capitanes, ó habían vivido de sus casas.

IX. ²¹ *Abest*, dista...

biberi, qui id oppidum septem cohortum præsidio tenebant. Mittit eò M. Antonium cum legionis septimæ cohortibus quinque. Sulmonenses, simul atque¹ nostra signa viderunt, portas aperuerunt, universique et oppidani², et milites obviam³ gratulantes Antonio exierunt. Lucretius et Actius de muro se deiecerunt. Actius ad Antonium deductus petit, ut ad Cæsarem mitteretur. Antonius cum cohortibus et Actio, eodem die quo profectus erat, revertitur. Cæsar eas cohortes cum exercitu suo conjunxit⁴, Actiumque incolumem dimisit⁵. Cæsar tribus primis diebus castra magnis operibus⁶ munire, et ex finitimis municipiis frumentum comportare, reliquasque copias expectare instituit. Eo triduo legio octava ad eum venit, cohortesque ex novis Galliæ delectibus viginti duo, equitesque a rege Norrico circiter trecenti, quorum adventu altera castra ad alteram oppidi partem ponit. Iis castris Curionem præfecit⁷. Reliquis diebus oppidum vallo⁸ castellisque circumvenire instituit, cuius operis maximam parte effecta, eodem fere tempore missi ad Pompeium revertuntur. Litteris perlectis, Domitius dissimulans in consilio pronuntiat, Pompeium celeriter subsidio venturum: hortaturque eos, ne animo⁹ deficiant, quæque usui ad¹⁰ defendendum oppidum sint, parent. Ipse arcem cum paucis familiaribus suis colloquitur¹¹, consiliumque fugæ capere constituit. Cum vultus Domitii¹² cum oratione non consentiret, atque omnia¹³ trepidantius timidiusque ageret quam superioribus diebus consuisset, multumque cum suis¹⁴ consi-

¹ Simul atque (*statim ac, ut primum, postquam*, muy elegantes modos), luego que. ² *Oppidani*, habitantes. ³ *Milites obviam*, salieron á recibir á Antonio y vitorearle, darle el parabien. ⁴ *Conjunctis*, incorporó. ⁵ *Incolument dimisit*, le dejó ir libre. ⁶ *Magnis operibus*, con grandes réparos. ⁷ *Præfecit*, dió el mando á Curion. ⁸ *Vallo*, empalizada. ⁹ *Ne animo*, que no desmayen. ¹⁰ *Quæque usui ad, etc.*, y que dispongan cuanto pueda conducir. ¹¹ *Colloquitur arcem*, descubre su interior secretamente. ¹² *Cum vultus Domitii*, no conviniendo el semblante de Domicio con lo que decía. ¹³ *Atque omnia*, y procediendo en todo con mas azoramiento y cobardía. ¹⁴ *Multumque cum suis*, y la plática secreta y consulta con los suyos durase mas de lo acostumbrado...

Nostra signa, nuestro ejército. Si se junta con numeral se traduce escuadron, porque cada uno llevaba

una bandera, como: *duo signa in ferri jussit*.

liandi causâ secretò, præter consuetudinem, colloqueretur, concilia, conventusque¹ hominum fugeret, res diutius² tegi dissimularique non potuit. Pompeius enim rescripserat³, «sese rem in summum⁴ periculum deducturum non esse, neque suo consilio⁵ aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium contulisse⁶. Proinde, si qua facultas fuisset⁷, ad secum omnibus copiis veniret.» Id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitione⁸ fiebat.

X. Divulgato Domitii consilio, milites, qui erant Corfinii, primâ vespérâ⁹ secessionem faciunt¹⁰, atque ita inter se per tribunos militum centurionesque, atque honestissimos sui generis¹¹ colloquuntur: «obsideri se a Cæsare; opera, munitionesque propè esse perfectas¹²: ducem suum Domitium, cuius spe atque fiducia permanserint, projectis omnibus¹³ fugæ consilium capere¹⁴: debere se suæ salutis rationem habere.» Abiis primò Marsi¹⁵ dissentire incipiunt, eamque oppidi partem, quæ munitissima videretur, occupant; tantaque inter eos dissensio exstitit¹⁶, ut manum conserere¹⁷, atque armis dimicare conarentur. Post paulò tamen, internuntiis ultro citroque missis¹⁸, quæ ignorabant de L. Domitii fugâ, cognoscunt. Itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumstant¹⁹, et custodiunt, legatosque ex suo numero ad Cæsarem mittunt: «sese paratos esse portas aperire, quæque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in ejus potestatem

¹ *Concilia conventusque*, y huyendo del trato y vista de los demas. ² *Res diutius*, no pudo ir á la larga el encubrimiento y disimulo del secreto. ³ *Rescripserat*, le habia respondido. ⁴ *Sese rem in summum*, que él nunca pondria el negocio en el último trance. ⁵ *Suo consilio*, por su voto. ⁶ *Contulisse*, se habia ido. ⁷ *Si qua facultas fuisset*, si le fuese posible. ⁸ *Circummunitione*, por las fortificaciones con que estaba coronada la ciudad.

X. ⁹ *Primâ vespérâ*, al anochecer. ¹⁰ *Secessionem faciunt*, desertan. ¹¹ *Honestissimos sui generis*, por los mas distinguidos entre ellos. ¹² *Munitiones propè perfectas*, y que las fortificaciones estaban para concluirse. ¹³ *Omnibus projectis*, desamparándolos á todos. ¹⁴ *Capere consilium fugæ*, trataba de ponerse en salvo huyendo. ¹⁵ *Marsi*, los Albanos se oponen á semejante resolucion. ¹⁶ *Dissensio exstitit*, tanta desunion. ¹⁷ *Manum conserere*, que estuvieron muy cerca de venir á las manos y echar mano de las espadas. ¹⁸ *Internuntiis ultro citroque missis*, enviados mensajeros de una parte y de otra. ¹⁹ *Circumstant*, le rodean questo á vista de todos...

tradere. » Quibus rebus cognitis, Cæsar, etsi magni interesse arbitrabatur quamprimum oppido potiri, cohortesque ad se in castra transducere¹, ne qua aut largitionibus², aut animi confirmatione³, aut falsis nuntiis commutatio fieret⁴ voluntatis quod sæpe⁵ in bello parvis momentis magni casus intercederent; tamen veritus ne militum introitu, et nocturni temporis licentiâ⁶, oppidum diriperetur, eos, qui venerant, colaudat, atque in oppidum dimittit: portas murosque asservari jubet. Ipse iis operibus⁷, quæ facere instituerat, milites disponit, non certis spatiis⁸ intermissis, ut erat superiorum dierum consuetudo, sed perpetuis vigiliis⁹, stationibusque, ut conflingant inter se, atque omnem munitionem expleant¹⁰: tribunos militum et præfectos circummittit¹¹, atque hortatur, non solum ab eruptionibus caveant¹², sed etiam¹³ singulorum hominum occultos exitus asservent. Neque verò¹⁴ tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui eâ nocte conquieverit. Tanta erat summa rerum expectatio, ut alius in aliam partem mente atque animo traheretur¹⁵, quid ipsis Cornificiensibus, quid Domitio, quid Lentulo, quid reliquis accideret¹⁶, qui quosque eventus¹⁷ exciperet.

XI Quartâ vigiliâ circiter, Lentulus Spinther de muro cum

¹ Transducere, y hacer venir á sus reales. ² Largitionibus, dádivas. ³ Animi confirmatione, por hallarse con nuevos alientos. ⁴ Commutatio voluntatis fieret, se mudasen los ánimos. ⁵ Quod sæpe, porque es muy comun en la guerra, de ligeros principios nacer graves daños. ⁶ Licentiâ, y libertad que da á los soldados la noche. ⁷ Operibus, fortificaciones. ⁸ Non certis spatiis, no á trechos. ⁹ Sed perpetuis vigiliis, sino con continuas centinelas y guardias, que unas á otras se tocanen. ¹⁰ Expleant omnem munitionem, y descubriesen todas las fortificaciones. (Diferencia entre totus y omnis.) ¹¹ Circummittit, distribuye al rededor. ¹² Ab eruptionibus caveant, se guarden de hacer salidas. ¹³ Sed etiam, sino la que cada soldado haga occultamente. ¹⁴ Neque verò, y no hubo ninguno tan cobarde ó desmayado que reposase en toda la noche. ¹⁵ Mente atque animo traheretur, que cada cual andaba distraido en varios pensamientos é imaginations. ¹⁶ Quid accideret, què seria de. ¹⁷ Qui eventus, y qué suceso tendria cada uno...

Quartâ vigiliâ, al amanecer, á la calda de la noche. Esta se dividia en quatro vigillas. ¹ Desde las seis hasta las nueve. ² Hasta las doce. ³ Hasta

las tres. ⁴ Hasta amanecer. Luego comenzaban las horas del dia. Prima, Tertia, Sexta, Nona, durando cada una tres horas de nuestro reloj.

vigiliis custodibusque nostris colloquitur: « velle, si sibi fiat potestas¹, Cæsarem convenire. » Factâ potestate, ex oppido mittitur, neque ab eo prius Domitiani milites discedunt, quam in conspectum Cæsaris deducatur. Cum eo de salute suâ agit, atque obsecrat, sibi ut pareat; veteremque amicitiam commemorat, Cæsarisque in se beneficia exponit, quæ erant maxima; quod per eum in collegium pontificum venerat; quod provinciam Hispaniam² ex præturâ³ habuerat; quod in petitione⁴ consulatûs ab eo erat sublevatus⁵. Cujus orationem Cæsar interpellat⁶: « se non maleficii causâ⁷ ex provinciâ egressum, sed uti se a contumeliis inimicorum defenderet, ut tribunos plebis eâ re ex civitate expulsos, in suam dignitatem restitueret, ut se et populum romanum, paucorum factione⁸ oppressum, in libertatem vindicaret⁹. » Cujus oratione confirmatus Lentulus, ut in oppidum reverti liceat, petit: quod de suâ salute impetraverit, fore etiam reliquis ad suam spem¹⁰ solatio. Adeo esse perterritos nonnullos, ut suæ vitæ durius consulere cogantur¹¹. Factâ potestate, discedit.

XII. Cæsar, ubi illuxit¹², omnes senatores senatorumque liberos, tribunos militum equitesque romanos ad se produci¹³ jubet. Erant senatorii ordinis L. Domitius, P. Lentulus Spinther, L. Vibullius Rufus, Sext. Quinctilius Varus quæstor, L. Rubrius; præterea filius Domitii, aliique complures adolescerentes et magnus numerus equitum romanorum, et decurionum¹⁴, quos ex municipiis Domitius evocaverat. Hos omnes productos a contumeliis militum¹⁵ conviciisque prohibet, pauca apud eos loquitur¹⁶. « quod sibi a parte eorum gratia relata non sit pro

XI. ¹ Si fiat potestas, si se lo permiten. (Facere copiam dicitur, lo mismo.) ² De salute suâ, de poner á cubierto. ³ Provinciam Hispaniam, el gobierno de España. ⁴ Ex præturâ, despues que fué pretor. ⁵ Petitione, pretension. ⁶ Sublevatus, ayudado. ⁷ Interpellat, corta, interrompe su plática diciendo. ⁸ Maleficii causâ, con mala intencion. ⁹ Factione paucorum, por el partido de algunos. ¹⁰ Vindicaret, restituir á su libertad. ¹¹ Reliquis ad suam spem, en lugar de spem reliquorum, que serviria de consuelo á la esperanza de los demas. ¹² Durius consulere cogantur, que no están lejos de desesperarse.

XII. ¹³ Ubi illuxit, luego que amaneciò. ¹⁴ Produci ad se, que los lleven á su presencia. ¹⁵ Decurionum, capitanes. ¹⁶ A contumeliis conviciisque militum, prohibe que los soldados los afrenten y sonrojen. ¹⁷ Pauca apud eos loquitur, les dice en breves palabras cuán mal habian correspondido y cuán á las claras...

suos¹ in eos maximis beneficiis; » dimittit omnes incolumes. Sestertium sexagies², quod aurum adduxerat Domitius, atque in publicum³ deposuerat, allatum ad se ab duumviris Corfiniensibus, Domitio reddit, ne continentior⁴ in vitâ hominum quam in pecuniâ fuisse videatur; etsi eam pecuniam publicam esse constabat, datamque a Pompeio in stipendium⁵. Milites Domitianos sacramentum apud se dicere⁶ jubet, atque eo die castra movet⁷; justamque iter conficit⁸. Septem omnino dies ad Corfinium commoratus, et per fines Marrucinatorum, Frenatorum, Larinatium, in Apuliam pervenit. Pompeius, iis rebus⁹ cognitis quæ erant ad Corfinium gestæ, Luceriâ proficiscitur Canusium¹⁰, atque inde Brundisium¹¹. Copias undique omnes ex novis delectibus ad se cogi jubet. Servos, pastores armat; atque his equos attribuit. Ex his circiter tercentos equites conficit¹². L. Manlius prætor Albâ cum cohortibus sex profugit: Rutilius Lupus prætor Tarracinâ cum tribus. Quæ procul equitatum Cæsaris conspicatæ¹³, cui præerat¹⁴ Bivius Curius, relicto prætore, signa ad Curium transferunt, atque ad eum transeunt. Item reliquis itineribus nonnullæ cohortes in agmen Cæsaris, aliæ in equites incidunt¹⁵. Reducitur ad eum deprehensus ex itinere¹⁶ Cn. Magius Cremona, præfectus fabricum¹⁷. Cn. Pompeii; quem Cæsar ad eum remittit cum mandatis, « quoniam ad id tempus facultas colloquendi non fuerit, atque ad se Brundisium sit venturus, interesse reipublicæ, et communis salutis, se cum Pompeio colloqui: neque verò idem perfici longo itineris spatio¹⁸, cum per alios condiciones feran-

¹ Pro suis, á los grandes beneficios que les habia hecho. ² Sestertium sexagies, sesenta mil sestercios. ³ In publicum, en depósito público. ⁴ Ne continentior, para que no le tuviesen por ménos contenido en materia de interes, que en, etc. ⁵ In stipendium, para el prest de la tropa. ⁶ Sacramentum apud se dicere, que hagan juramento en su presencia. ⁷ Castra movet, levanta el campo. ⁸ Justamque iter conficit, y anda la jornada regular. ⁹ Iis rebus, de lo que habia pasado junto á Corfinio. ¹⁰ Proficiscitur Luceriâ Canusium, de Luceria se marcha á Canosa. ¹¹ Brundisium, Brindis. ¹² Conficit, junta como unos trescientos de á caballo. ¹³ Conspicatæ procul, habiendo avistado á lo léjos. ¹⁴ Præerat, comandaba. ¹⁵ Incidunt, dan en manos de la caballeria. ¹⁶ Deprehensus ex itinere, traído preso desde el camino. ¹⁷ Præfectus fabricum, (sínopa): intendente de los obreros de máquinas, ó comandante de los ingenieros. ¹⁸ Longo itineris spatio, por la mucha distancia...

tur¹, ac si coram de omnibus conditionibus disceptetur². »
 XIII. His datis mandatis³, Brundisium cum legionibus sex pervenit, veteranis quatuor, reliquis quas ex novo delectu confecerat⁴, atque in itinere compleverat⁵. Domitianas enim cohortes protinus a Corfinio in Siciliam miserat. Reperit consules Dyrrachium profectos cum magnâ parte exercitus, Pompeium remanere Brundisii cum cohortibus viginti, Neque certum inveniri⁶ poterat, obtinendi ne causâ Brundisii⁷ ibi remansisset, quò facilius omne Adriaticum mare, extremis Italiæ partibus, regionibusque Græciæ, in potestatem haberet, atque ex utrâque parte bellum administrare⁸ posset, an inopiâ⁹ navium ibi restitisset: veritusque, ne Italiam ille dimittendam non existimaret¹⁰, exitus administrationesque¹¹ Brundisini portus impedire instituit: quorum operum hæc erat ratio. Quâ fauces¹² erant angustissimæ portus, molem atque aggerem ab utrâque parte littoris jaciebat¹³, quòd iis locis erat mare vadusum. Longius progressus, cum agger altiore aquâ¹⁴ contineri non posset, rates duplices quoquo-versus¹⁵ pedum triginta e regione molis¹⁶ collocabat¹⁷. Has quaternis¹⁸ anchoris ex quatuor angulis destinabat, ne fluctibus moverentur. His perfectis, collocatisque, alias deinceps pari magnitudine¹⁹ rates jungebat. Has terrâ atque aggere

¹ Ferantur conditiones, pasando por manos de otros las condiciones. ² Ac si disceptetur coram, como si ellos en presencia tratasen de los ajustes de paz.

XIII ³ His mandatis datis, dado este aviso por carta. ⁴ Confecerat, que habia compuesto de las nuevas levás. ⁵ Compleverat, habia completado en el camino. ⁶ Certum inveniri, ni se podia averiguar. ⁷ Obtinendi ne Brundisii, para mantener á Brindis. ⁸ Administrare bellum, hacer la guerra por uno y otro cabo. ⁹ An inopia, ó si se habria detenido allí por falta de navés. ¹⁰ Veritus ne non existimaret, recelándose que Pompeyo pensaria en abandonar á Italia. ¹¹ Existus administrationesque, intenta impedir el paso y comercio del puerto de Brindis con maniobras del tenor siguiente. ¹² Quâ fauces, por donde el puerto formaba una garganta muy estrecha. ¹³ Molem atque aggerem... jaciebat, hacia muelle y terraplen. ¹⁴ Altiore aquâ, por la profundidad del mar. ¹⁵ Quoquo-versus, á igual distancia de treinta piés. ¹⁶ E regione molis, enfrente del muelle. ¹⁷ Collocabat rates duplices, ponía navés de dos en dos. ¹⁸ Has quaternis, atañaba estas por las cuatro esquinas con cuatro áncoras. ¹⁹ Pari magnitudine, tan grandes..

centegebat¹, ne aditus, atque incursus² ad defendendum impediretur: a fronte atque ab utroque latere cratibus ac pluteis protegebatur³. In quartâ quâque earum⁴ turres binorum tabulatorum⁵ excitabat, quò commodius ab impetu navium, incendiisque defenderet. Contra hæc Pompeius naves magnas onerarias⁶, quas in portu Brundusino deprehenderat, adornabat⁷. Ibi turres cum ternis tabulatis erigebat, easque multis tormentis⁸, et omni genere telorum completas, ad opera Cæsaris⁹ appellebat, ut rates perumperet, atque opera disturbaret. Sic quotidie utrinque eminus fundis, sagittis, reliquisque telis pugnabatur¹⁰. Atque hæc ita Cæsar administrabat, ut condiciones¹¹ pacis dimittendas non existimaret; ac tametsi magnopere admirabatur, Magium, quem ad Pompeium cum mandatis miserat, ad se non remitti, atque ea res sæpe¹² tentata etsi impetus ejus consiliaque tardabat; tamen omnibus rebus in eo perseverandum putabat. Itaque Caninium Rebilum legatum, familiarem necessariumque Scribonii Libonis, mittit ad eum colloquii causâ; mandat, ut Libonem de conciliandâ pace¹³ hortetur: in primis, ut ipse cum Pompeio colloqueretur, postulat. Magnopere sese confidere demonstrat, si ejus rei sit potestas facta, fore ut æquis conditionibus ab armis discedatur¹⁴: cujus rei¹⁵ magnam partem laudis atque existimationis ad Libonem perventuram, si, illo auctore atque agente¹⁶, ab

¹ *Contegebat*, cubriadas con tierra y faginas. ² *Incursus*, y el paso para ampararlas. ³ *Protegebatur*, las cubria con enrejados y parapetos de madera. (Lo explican con variedad los AA.) ⁴ *In quartâ quâque earum*, y en la cuarta de ellas: esto es, dejando tres de por medio. ⁵ *Binorum tabulatorum*, de dos altos ó pisos. ⁶ *Onerarias*, de carga. ⁷ *Adornabat*, aprestaba, disponia. ⁸ *Multis tormentis*, llenas de máquinas y toda suerte de armas arrojadizas. ⁹ *Ad opera Cæsaris*, las dirigia á las torres levantadas por César, en tal forma que desbarataba las naves y arruinaba sus maniobras. ¹⁰ *Sic quotidie... pugnabatur*, en esta forma de una y otra parte se peleaba diariamente desde lejos con hondas, etc. ¹¹ *condiciones*, dejar de tratarse de condiciones de paz. ¹² *Atque etsi ea res sæpe*, y aunque este medio, probado por él muchas veces, retardaba sus brios y resolución. ¹³ *De conciliandâ pace*, sobre ajustar las paces. (*Componere bellum*, lo mismo.) ¹⁴ *Ab armis discedatur*, que cesen las hostilidades con condiciones tolerables. ¹⁵ *Cujus rei*, en lo que no será pequeño el lauro y reputacion que sacará Libon. ¹⁶ *Si, illo auctore atque agente*, si por sus consejos y mediaciones se dejaban las armas...

armis sit discessum. Libo a colloquio¹ Caninii digressus, ad Pompeium proficiscitur. Paulo post renuntiat, «quòd consules absint, sine illis de compositione² agi non posse.» Ita sæpius rem frustra tentatam Cæsar aliquando dimittendam³ sibi judicabat, et de bello agendum

XIV. Propè dimidiâ parte operis a Cæsare effectâ, diebusque in eâ re consumptis novem, naves a consulibus Dyrrachio⁴ remisæ, quæ priorem partem exercitus eò deportaverant, Brundusium revertuntur. Pompeius, sive operibus Cæsaris permotus, sive etiam quòd ab initio Italia excedere constituerat, adventu navium profectionem parare⁵ incipit: et quòd facilius inpetum Cæsaris tardaret, ne sub ipsâ profectione⁶ milites oppidum irrumperent, portas obstruit⁷, vicos, plateasque inædificat⁸, fossas transversas⁹ viis præducit, atque ibi sudes, stipitesque præacutos¹⁰ desigit. Hæc levibus cratibus, terræque inæquat¹¹. Aditus autem, atque itinera duo, quæ extra murum¹² ad portum ferebant, maximis defixis trabibus, atque eis præacutis, præsepit¹³. His paratis rebus, milites silentio naves conscendere¹⁴ jubet; expeditos autem¹⁵ ex evocatis¹⁶ sagittariis, funditoribusque, raros¹⁷ in muro, turribusque disponit. Hos certo signo revocare constituit, cum omnes naves conscendissent; atque iis expedito loco¹⁸ actuaria navigia¹⁹ relinquit. Brundusini, Pompeianorum militum injuriis,

¹ *Colloquio*, conferencia, plática. ² *Compositione*, sup. belli, sobre hacer la paz. ³ *Aliquando dimittendam*, que al cabo debía abandonar el pensamiento de la paz, intentado tantas veces vanamente. ⁴ *Dyrrachio*, desde Durazo. ⁵ *Parare profectionem*, disponer la partida. ⁶ *Sup ipsâ profectione*, al tiempo de su marcha. ⁷ *Portas obstruit*, asegura las puertas. ⁸ *Inædificat*, ataja las calles y plazuelas. ⁹ *Fossas transversas*, tira fosos que atraviesan de parte á parte. ¹⁰ *Sudes, stipitesque præacutos*, palos y estacas muy aguzadas. ¹¹ *Levibus cratibus terræque inæquat*, iguala los fosos poniendo maderos de poco grueso y tierra encima. ¹² *Extra murum*, que fuera de la muralla iban al puerto. ¹³ *Præsepit*, los cierra. ¹⁴ *Conscendere naves*, embarcarse silenciosamente. ¹⁵ *Expeditos autem*, pone en la muralla y torres algunos flecheros y honderos diestros. ¹⁶ *Evocatis*, de los que vinieron de sus casas, de los que habiendo cumplido vinieron llamados á esta guerra. ¹⁷ *Raros*, de trecho en trecho. (Da á entender que no eran muy pocos.) ¹⁸ *Expedito loco*, en lugar desembarazado. ¹⁹ *Navigia actuaria*, naves remeras...

atque ipsius Pompeii contumeliis permoti¹, Cæsaris rebus favebant². Itaque, cognitâ Pompeii protectione, concursantibus illis³, atque in eâ re occupatis, vulgò ex tectis significabant⁴: per quos re cognitâ, Cæsar scalas parari, militesque armari jubet, ne quam rei gerendæ facultatem dimittat⁵. Pompeius sub noctem naves solvit. Qui erant in muro custodiae causâ collocati, eo signo, quod convenerat⁶, revocantur; notisque itineribus ad naves decurrunt. Milites, positis scalis, muros ascendunt. Sed moniti a Brundisinis, ut vallum cæcum, fossasque caveant, subsistunt⁷; et longo itinere⁸ ab iis circumducti, ad portum perveniunt, duasque naves cum militibus⁹ quæ ad moles Cæsaris adhæserant¹⁰, scaphis, lintribusque¹¹ deprehendunt, deprehensas excipiunt. Cæsar, etsi ad spem conficiendi negotii¹² maximè probabat¹³, coactis navibus¹⁴, mare transire et Pompeium sequi¹⁵, prius quàm ille sese transmarinis auxiliis confirmaret¹⁶; tamen rei ejus moram, temporisque longinquitatem timebat¹⁷, quòd, omnibus coactis navibus, Pompeius præsentem facultatem insequendi sui ademerat¹⁸. Relinquebatur¹⁹, ut ex longinquiorebus regionibus Galliæ, Picenique, et a freto²⁰ naves essent expectandæ. Sed id propter anni tempus²¹ longum²², atque impeditum videbatur. Interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari²³ quarum altera

¹ Permoti, irritados. ² Favabant, se inclinaban. ³ Illis concursantibus, por andar muy diligentes de una parte á otra. ⁴ Significabant vulgò, lo daban á entender públicamente. ⁵ Ne dimittat facultatem rei gerendæ, para no perder la ocasion de dar el golpe, el asalto. ⁶ Eo signo quod convenerat, son llamados con la señal en que se conviniéron. ⁷ Ut caveant vallum cæcum, fossasque, subsistunt, que se guardasen de la empalizada cegada con tierra y de los fosos, se detienen. ⁸ Longo itinere, y conducidos por un largo rodeo. ⁹ Duas naves cum militibus, dos naves tripuladas. ¹⁰ Adhæserant, que encallaron en los muelles. ¹¹ Scaphis, lintribusque, con esquifes y lanchas. ¹² Ad opem conficiendi negotii, para llevar adelante la esperanza de concluir la empresa. ¹³ Probabat maximè, juzgaba muy oportuno. ¹⁴ Coactis navibus, juntando naves. ¹⁵ Sequi, dar alcance. ¹⁶ Confirmaret, antes que se reforzase con socorros ultramarinos. ¹⁷ Timebat, temia la dilacion y tardanza. ¹⁸ Ademerat facultatem sui insequendi, le habia frustrado la ocasion de darle alcance. ¹⁹ Relinquebatur, le quedaba la única esperanza. ²⁰ Freto, del estrecho. ²¹ Anni tempus, el mal temporal. ²² Longum, negocio de mucho tiempo y lleno de dificultades. ²³ Confirmari, se asegurasen.

erat maximis beneficiis Pompeii devincta¹; auxilia, equitatum parari, Galliam, Italiamque tentari se absente nolebat². Itaque in præsentia³ Pompeii insequendi rationem omittit: In Hispaniam proficisci constituit: duumviris⁴ municipiorum omnium imperat, ut naves⁵ conquirant, Brundisiumque deducendas eurent. Mittit in Sardiniam cum legione unâ Valerium legatum, in Siciliam Curionem prætorem cum legionibus tribus; eundem cum Siciliam recepisset⁶, protinus in Africam transducere exercitum jubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Cato: Africam sorte Tubero obtinere debebat. Caralitani⁷, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex Italia, suâ sponte ex oppido Cottam ejiçiant. Ille perterritus, quòd omnem provinciam consentire⁸ intelligeret, ex Sardinia in Africam profugit. Cato in Sicilia naves longas⁹ veteres reficiebat novâs civitatibus imperabat¹⁰: hæc magno studio¹¹ agebat: in Lucanis, Brutisque¹² per legatos suos civium romanorum delectus habebat; equitum, peditumque certum numerum a civitatibus Siciliae exigebat¹³. Quibus rebus pene perfectis, adventu Curionis cognito, queritur in concione « sese projectum ac proditum¹⁴ a Cn. Pompeio, qui, omnibus rebus imparatissimus¹⁵, non necessarium bellum suscepisset: et ab se reliquisque in senatu interrogatus, omnia sibi esse ad bellum apta ac parata confirmasset. » Hæc in concione questus¹⁶, ex provinciâ fugit

¹ Devincta maximis beneficiis, muy á la devocion de Pompeyo, ganada con muy crecidos beneficios. ² Italiamque tentari nolebat, no queria se atacase á la Italia sin asistir élen persona. ³ In præsentia, por entónces omite el designio de. ⁴ Duumviris, eran como gobernadores de los municipios. ⁵ Ut naves, que busquen naves y euiden de su conduccion á Brindis. ⁶ Siciliam recepisset, despues de haber conquistado la Sicilia. ⁷ Caralitani, los de Caller (en Cerdeña). ⁸ Omnem provinciam consentire, que se habria hecho con consentimiento de toda la provincia. ⁹ Naves longas, reparaba los buques de guerra. ¹⁰ Imperabat civitatibus, mandaba á las ciudades contribuir. ¹¹ Studio magno, con mucho calor, actividad. ¹² Lucanis Brutisque, en el territorio de Lucania y en el Abruzzo. ¹³ Exigebat, obligaba á que acudiesen las ciudades con cierto número de soldados de infanteria, etc. ¹⁴ Projectum ac proditum, que Pompeyo le habia desamparado y aun hecho traicion. ¹⁵ Qui omnibus rebus imparatissimus, que sin ninguna prevencion habia entrado en una guerra que se podia excusar. ¹⁶ Questus hæc, habiendo dado estas quejas.

XV. Nacti¹ vacuas ab imperiis², Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum exercitibus eo perveniunt. Tubero, cum in Africam venisset, invenit in provinciâ cum imperio Actium Varum, quid ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus, protinus ex fugâ³ in Africam pervenerat, atque eam suâ sponte vacuam occupaverat, delectuque habito, duas legiones effecerat⁴; hominum et locorum notiâ, et usu⁵ ejus provinciæ, nactus aditus⁶ ad ea conanda, quod paucis ante annis ex præturâ⁷ eam provinciam obtinuerat. Hic vehementem Uticam cum navibus Tuberoem portu atque oppido prohibet⁸, neque affectum valetudine⁹ filium exponere in terram patitur, sed sublatis anchoris excedere eo loco cogit.

XVI. His rebus confectis, Cæsar, ut reliquum tempus¹⁰ a labore intermitteretur, milites in proxima municipia deducit. Ipse ad urbem proficiscitur. Coacto senatu, injurias inimicorum commemorat¹¹: docet se nullum extraordinarium honorem appetuisse; sed, exspectato legitimo tempore consulatûs, eo fuisse contentum, quod omnibus civibus pateret¹²: latum ab decem tribunis plebis¹³ (contradicientibus inimicis¹⁴, Catone verò acerrimè repugnante¹⁵, et pristina consuetudine, dicendi morâ diem extrahente¹⁶), ut sui ratio absentis haberetur ipso consule Pompeio: qui si improbasset¹⁷, cur ferri pas-

XV. ¹ Nacti, habiendo encontrado (los nominativos son Valerius y Curio). ² Vacuas ab imperiis, sin gobernadores. ³ Ex fugâ, huyendo (en lugar de fugiens). ⁴ Effecerat, habia juntado. ⁵ Usu, práctica. ⁶ Nactus aditus, hullando medio para aquellos intentos. ⁷ Obtinuerat eam provinciam ex præturâ, despues que acabó de ser pretor, habia gobernado aquella provincia. ⁸ Prohibet portu atque oppido, no le deja tomar puerto ni entrar en la ciudad. ⁹ Affectum valetudine, ni aun permite desembarcar a su hijo enfermo.

XVI. ¹⁰ Reliquum tempus, para que sus soldados descansen el tiempo restante. ¹¹ Commemorat, hace mencion, hace presentes las injurias. ¹² Quod... pateret, lo que era permitido a todo ciudadano. ¹³ Latum, sup. fuisse ad decem tribunis plebis, que habian promulgado que se atendiese a su pretension estando ausente. ¹⁴ Inimicis contradicientibus, oponiéndose sus enemigos. ¹⁵ Catone verò acerrimè repugnante, pero quien mas se opuso fué Caton. ¹⁶ Et extrahente diem, gastando el tiempo en dilaciones, y con su tardanza y costumbre antigua en decir su parecer. ¹⁷ Qui si improbasset, y si lo habia desaprobado, ¿por qué dió su consentimiento para que se hiciese?...

sus esset? sin probasset, cur se uti populi beneficio prohibuisset? Patientiam proponit¹ suam, cum de exercitibus dimitendis ultro postulavisset²; in quo jacturam dignitatis atque honoris ipse facturus esset³. Acerbitatem inimicorum docet⁴, qui, quod ab altero postularent, in se recusarent⁵, atque omnia permisceri⁶ mallent, quam imperium exercitusque dimittere⁷. Injuriam in eripiendis legionibus prædicat⁸: crudelitatem et insolentiam in circumscribendis⁹ tribunis plebis, condiciones a se latas, et expetita colloquia et denegata¹⁰ commemorat. Pro quibus rebus orat ac postulat, rem publicam suscipiant¹¹, atque una secum administrent¹². Sin timore defugiant¹³, illis se oneri non futurum¹⁴ et perse rem publicam administraturum. Legatos ad Pompeium de compositione mitti oportere, neque se reformidare, quod in senatu paulò antè Pompeius dixisset, ad quos legati mitterentur, iis auctoritatem attribui¹⁵, timorem eorum, qui mitterent, significari: tenuis atque infirmi hæc animi videri¹⁶, se verò, ut opibus anteire studuerit, sic justitiâ et æquitate velle superare. » Probat rem senatus¹⁷ de mittendis legatis; sed qui mitterentur, non reperiebantur, maximè que timoris causâ pro se quisque id munus legationis recusabat¹⁸.

¹ Patientiam proponit, les hace presente su sufrimiento. ² Cum postulavisset ultro, en haber voluntariamente pretendido que se diese licencia a los ejércitos. ³ In quo facturus esset jacturam, en que iba a menoscabarse no poco su honor y estimacion. ⁴ Docet, manifesta la crueldad de sus enemigos. ⁵ Qui recusarent in se, que rehusaban hacer lo mismo que pretendian hiciese otro. ⁶ Omnia permisceri, que toda la república anduviese revuelta, alborotada, trastornada. ⁷ Dimittere imperium atque exercitus, que dejar el mando y ejércitos. ⁸ Prædicat, exagera, pondera que gran sinrazon fué desposeerle de las legiones. ⁹ Insolentiam in circumscribendis, la novedad ó la arrogancia de coartar las facultades de los tribunos. ¹⁰ Colloquia expetita et denegata, como habia pretendido tratar con Pompeyo, y se le habia negado. ¹¹ Rem publicam suscipiant, que tomen a su cargo amparar la república. ¹² Atque una secum administrent, y entrar con él a la parte en su gobierno. ¹³ Defugiant, si lo rehusan por cobardia ó temor. ¹⁴ Se non futurum oneri illis, no les sería gravoso. ¹⁵ Auctoritatem attribui iis, ad quos legati mitterentur, que se autorizaba a aquellos a quienes se enviaban embajadas. ¹⁶ Hæc videri, que esto era señal de ánimos viles y apocados. ¹⁷ Senatus probat rem, no le desagrado al senado la propuesta de enviar embajadores. ¹⁸ Quisque recusabat, cada cual por su parte se excusaba de ser enviado...

Pompeius enim discedens ab urbe in senatu dixerat, « eodem se habiturum loco ¹, cui Romæ remansissent, et qui in castris Cæsaris fuissent. » Sic triduum disputationibus excusationibusque extrahitur ². Subjicitur ³ etiam L. Metellus tribunus plebis ab inimicis Cæsaris, qui hanc rem distrahat ⁴, reliquasque res, quæcumque agere instituerit, impediatur. Cuius cognito consilio, Cæsar, frustra diebus aliquot consumptis, ne reliquum tempus omittat, infectis iis, quæ agere destinaverat ⁵, ab urbe proficiscitur, atque in ulteriorem Galliam pervenit. Quod cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompeio Vibullium Rufum, quem paucis diebus antè Corfinio captum dimiserat: profectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis ⁶ septem, quas Igili et in Cosano a privatis coactas ⁷, servis, libertis, colonis suis compleverat; præmissos etiam legatos Massilienses domum, nobiles adolescentes, quos ab urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova ⁸ Cæsaris officia veterum suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent. Quibus mandatis acceptis, Massilienses portas Cæsari clausurunt. Albicos, barbaros homines, qui in eorum fide ⁹ antiquitus erant, montesque supra Massiliam incolebant, ad se vocaverunt: frumentum ex finitimis regionibus, atque ex omnibus castellis in urbem convexerunt: armorum officinas ¹⁰ in urbe instituerunt: muros, classem, portasque refecerunt ¹¹. Evocat ad se Cæsar Massiliensium quindecim primos: cum his agit, « ne initium ¹² inferendi belli a Massiliensibus oriatur: debere eos Italiæ totius auctoritatem sequi potius, quàm unius hominis voluntati obtemperare. » Reliqua, quæ ad eorum sa-

¹ *Se habiturum eodem loco*, que él tendria por tan enemigos suyos á los que quedasen en Roma, como á los que signiesen el campo de César. ² *Sic triduum extrahitur*, de este modo en altercados y excusas pasanse tres dias. ³ *Subjicitur*, los enemigos de César introducen á L. Metelo. ⁴ *Distrahat hanc rem*, que retarde, desvanezca esta resolución. ⁵ *Iis que destinaverat agere, infectis*, sin haber hecho lo que habia intentado. ⁶ *Navibus actuariis*, naves ligeras. ⁷ *Coactas a privatis*, juntadas por particulares. ⁸ *Ne novq*, que los nuevos favores de César no les hiciesen olvidar sus antiguos beneficios. ⁹ *In eorum fide*, que desde tiempo antiguo les habian sido fieles. ¹⁰ *Officinas armorum*, habian abierto armerias. ¹¹ *Refecerunt*, habilitaban. ¹² *Ne initium*, que los Merselleses no diesen principio á las hostilidades...

nandas mentes ¹ pertinere arbitrabatur, commemorat. Cujus orationem ² domum legati referunt; atque ex auctoritate ³ Læ. Cæsari renuntiant: « intelligere se divisum esse populum romanum in partes duas; neque sui iudicii, neque suarum esse virium discernere, ultra pars ⁴ justiorem habeat causam: principes verò esse earum partium Cn. Pompeium et C. Cæsarem, patronos civitatis, quorum alter agros Volcarum Arecomitorum ⁵ et Helviorum ⁶ publicè ⁷ iis concesserit, alter bello victas Gallias attribuerit, vectigaliaque auxerit. Quare paribus eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere debere, et neutrum eorum contra alterum juvare, aut urbe, aut portibus recipere. »

XVII. Hæc dum inter eos aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit, atque ab iis receptus, urbi præficitur ⁸: summa ei belli ⁹ administrandi permittitur. Ejus imperio classem quoqueversus ¹⁰ dimittunt: onerarias naves, quas ubique possunt, deprehendunt, atque in portum deducunt: earum clavibus, aut materiâ ¹¹, atque armamentis instructis ad reliquas armandas reficiendasque utuntur: frumenti quod inventum est, in publicum conferunt: reliquas merces commeatuque ad obsidionem urbis, si accidat, reservant. Quibus injuriis permotus Cæsar, legiones tres Massiliam adducit, turres, vineasque ¹² ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate ¹³ numero duodecim facere instituit. Quibus effectis, armatisque diebus triginta, a quâ die ¹⁴ materia cæsa est, adductisque Massiliam, his D. Brutum præficit: C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliæ relinquit. Dum hæc parat, atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus tribus, quas Narbone circumque ea loca, hiemandi causâ ¹⁵, disposuerat,

¹ *Mentes sanandas*, calmar sus ánimos. ² *Cujus orationem*, los embajadores llevan á la ciudad el asunto de este discurso. ³ *Atque ex auctoritate*, y en nombre de todos. ⁴ *Ultra pars*, qué partido llevaba más razon. ⁵ *Volcarum Arecomitorum*, Languedoc (su capital Nimes). ⁶ *Helviorum*, Vivarés. ⁷ *Publicè*, en comun.

XVII. ⁸ *Præficitur*, se le da el gobierno. ⁹ *Summa belli*, el supremo mando de la guerra. ¹⁰ *Quoqueversus*, hácia diversos cabos. ¹¹ *Clavis aut materiâ*, de cuya clavazon, madera y pertrechos se valieron. ¹² *Vineas*, mantelletes. ¹³ *Arelate*, Arles. ¹⁴ *A quâ die*, desde que corlaron las maderas. ¹⁵ *Hiemandi causâ*, para invemar...

in Hispaniam præmittit; celeriterque Pyrenæos saltus occupari jubet¹, qui eo tempore ab L. Afranio legato præsidii tenebantur. Legiones reliquas, quæ longius hiemabant, subsequi jubet. Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate, præsidium ex saltu dejecit², magnisque itineribus³ ad exercitum Afranii contendit.

XVIII. Adventu Vibullii Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam demonstratum est, Afranius, et Petreius, et Varo, legati Pompeii, quorum unus tribus legionibus Hispaniam ceteriorem, alter a saltu Castulonensi⁴ ad Anam⁵ duabus legionibus, tertius ab Anâ Vettonum agrum⁶, Lusitaniamque pari numero legionum obtinebat, officia inter se⁷ partiuntur, ut Petreius ex Lasitaniâ⁸ per Vettones cum omnibus copiis ad Afranium proficiscatur, Varro, cum iis quas habebat legionibus, omnem ulteriorem Hispaniam tueatur His rebus constitutis, equites, auxiliaque toti Lusitanie a Petreio, Celtiberis⁹, Cantabris, barbarisque omnibus, qui ad Oceanum pertinent¹⁰, ab Afranio imperantur¹¹. Quibus coactis, celeriter Petreius per Vettones ad Afranium pervenit. Constituit communi consilio¹² bellum ad Ilerdam¹³, propter ipsius loci opportunitatem¹⁴, gerere. Erant, ut supra demonstratum est, legiones Afranii tres, Petreii duæ, præterea scutata¹⁵ ceterioris provincie, et cetrata¹⁶ ulterioris Hispanie cohortes circiter octaginta; equitum utriusque provincie circiter quinque millia. Cæsar legiones in Hispaniam præmiserat, ad sex millia auxilia peditum¹⁷, equitum tria millia, quæ omnibus superioribus bellis habuerat, et præm

¹ Occupari jubet, manda apoderarse de los montes Pirineos. ² Præsidium ex saltu dejecit, desalojó la guarnicion del monte. ³ Itineribusque magnis, á grandes marchas.

XVIII. ⁴ A saltu Castulonensi, desde Cazorla. ⁵ Ad Anam, hasta Guadiana. ⁶ Vettonum agrum, la Extremadura (segun otros, fundados en Plinio, tierra de Leon). ⁷ Officia inter se, reparten el cargo de la guerra. ⁸ Lasitaniâ, Portugal. ⁹ Celtiberis, Aragoneses. ¹⁰ qui pertinent ad Oceanum, que caen á las costas del Océano. ¹¹ Equites auxiliaque imperantur, manda contribuyan con caballeria y tropas de socorro. ¹² Communi consilio, de comun acuerdo. ¹³ Ilerdam, Lérida. ¹⁴ Propter loci opportunitatem, por lo ventajoso del lugar. ¹⁵ Scutata, de infanteria. ¹⁶ Cetrata, lo mismo (de scutum y cetra, el escudo). ¹⁷ Ad sex millia peditum, hasta seis mil de infanteria...

ex Galliâ numerum, quem ipse petiverat¹, nominatim² ex omnibus civitatibus nobilissimo et fortissimo quoque evocato³. Hinc optimi generis⁴ homines ex Aquitanis, montanisque, qui Galliâ provinciam attingunt⁵. Audierat Pompeium per Mauritaniam cum legionibus iter in Hispaniam facere, confestimque esse venturum: simul a tribunis militum centurionibusque mutuas pecunias sumpsit⁶. Has exercitui distribuit. Quo facto, duas res consecutus est, quod pignore⁷ animos centurionum devinxit, et largitione⁸ redemit⁹ militum voluntates. Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque tentabat¹⁰. In Sicore¹¹ flumine pontes effecerat duos, inter se distantes millia passuum quatuor. His pontibus pabulatum¹² mittebat; quod ea, quæ citra flumina fuerant, superioribus diebus consumpserat. Hoc idem fere atque eadem de causâ Pompeiani exercitui duces faciebant; crebroque inter se equestribus præliis¹³ contendebant. Huc cum quotidianâ consuetudine congressæ pabulatoribus præsidio¹⁴ proprio legiones Fabianæ duæ flumen transiissent, impedimenta¹⁵, et omnis equitatus sequeretur, subito vi jumentorum et aquæ magnitudine¹⁶ pons est interruptus¹⁷, et reliqua multitudo equitum interclusa¹⁸. Quo cognito a Petreio et Afranio, ex aggere atque cratibus¹⁹, quæ flumine ferebantur, celeriter ponte Afranius, quem oppido castrisque conjunctum habebat, legiones quatuor, equitatumque omnem transjecit, duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cujus adventu nuntiato, L. Plancus, qui legionibus præerat, neces-

¹ Petiverat, habia sacado. ² Nominatim, señaladamente de las ciudades. ³ Nobilissimo et fortissimo quoque evocato, llamando á los mas distinguidos y esforzados. ⁴ Optimi generis, y despues de la mejor gente de Aquitania y montañeses. ⁵ Qui attingunt, que con-
⁶ mutuas pecunias sumpsit, tomó dinero prestado. ⁷ Devinxit pignore, se ganó con esta prenda los ánimos de la oficialidad. ⁸ Largitione, con su liberalidad. ⁹ Redemit, afianzó los corazones de los soldados. ¹⁰ Tentabat, tiraba á ganarse. ¹¹ Sicore, rio Segre. ¹² Pabulatum, á buscar forraje. ¹³ Contendebant equestribus præliis, tenia encuentros la caballeria de ambos. ¹⁴ Congressæ pabulatoribus præsidio, que por costumbre escoltaban á los forrajeros. ¹⁵ Impedimenta, bagajes. ¹⁶ Aquæ magnitudine, por la mucha creciente del rio. ¹⁷ Interruptus, se rompió, vino abajo. ¹⁸ Interclusa, cortada la restante caballeria. ¹⁹ Ex aggere atque cratibus, por el guijo y maderos cruzados...

sariâ re coactus¹, locum capit superiorem², diversamque aciem³ in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri⁴ posset. Ita congressus⁵ impari numero, magnos impetus legionum equitatusque sustinet. Commisso ab equitibus prælio, signa duarum legionum procul ab utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte⁶ subsidio⁷ nostris miserat, suspicatus fore id, quod⁸ accidit, ut duces adversariorum occasione et beneficio fortunæ ad nostros opprimendos uterentur: quarum adventu prælium dirimitur⁹, ac suas uterque legiones reducit in castra.

XIX. Eo biduo¹⁰ Cæsar cum equitibus nongentis, quos sibi præsidio¹¹ reliquerat, in castra pervenit. Pons, qui¹² fuerat tempestate interruptus, neque erat reffectus, hunc noctu perfici jussit. Ipse, cognitâ locorum naturâ, ponti castrisque præsidio sex cohortes reliquit, atque omnia impedimenta; et postero die omnibus copiis, triplici instructâ acie¹³, ad Ilerdam proficiscitur, et sub castris¹⁴ Afranii constitit, et ibi paulisper sub armis¹⁵ moratus, facit æquo loco¹⁶ pugnandi potestatem. Potestate factâ, Afranius copias educit, et in medio colle sub castris constitit: Cæsar, ubi cognovit per Afranium stare¹⁷, quominus prælio dimicaretur, ab infimis radicibus montis, intermissis circiter passibus quatuorcentis¹⁸, castra facere constituit; et ne in opere faciendo milites repentino hostium incursu exterrerentur, atque opere prohiberentur, vallo muniri

¹ Coactus re necessariâ, no pudiendo pasar por otro medio, obligado de la necesidad. ² Locum superiorem, altura, lugar ventajoso. ³ Diversamque aciem, y puso en dos frentes su ejército hacia diversos lados. ⁴ Circumveniri, para que no pudiese ser rodeado. ⁵ Congressus, viniendo à las manos. ⁶ Ponte ulteriore, por el otro puente. ⁷ Miserat subsidio, habia enviado para socorrer à los nuestros. ⁸ Suspiciatus fore id, quod, sospechando lo mismo que sucedió. ⁹ Dirimitur, se deshace la batalla.

XIX. ¹⁰ Eo biduo, en aquellos dos dias. ¹¹ Præsidio sibi, para su defensa. ¹² Pons qui, el puente que cortó la creciente del río, y que no estaba reparado. ¹³ Acie triplici instructâ, dividido el ejército en tres trozos. ¹⁴ Sub castris, à la vista, inmediato à los reales. ¹⁵ Sub armis, sobre las armas. ¹⁶ Facit potestatem pugnandi æquo loco, presenta la batalla en campo raso. ¹⁷ Per Afranium stare, que en Afranio consistia el no pelear. ¹⁸ Quatuorcentis circiter passibus intermissis, distante cerca de cuatrocientos pasos de las faldas del monte...

vetuit, quod eminere et procul videri necesse erat; sed a fronte contra hostem pedum quindecim fossam fieri jussit. Prima et secunda acies¹ in armis, ut ab initio constituta erat, permanebat. Post hos opus² in occulto acies tertia faciebat. Sic omne prius est perfectum, quàm intelligeretur ab Afranio castra muniri. Sub vesperum Cæsar intra hanc fossam legiones reducit, atque ibi sub armis proximâ nocte conquiescit. Postero die omnem exercitum intra fossam continet: et quòd longius erat agger³ petendus, in præsentia similem rationem operis instituit, singulaque latera⁴ castrorum singulis attribuit legionibus munienda; fossasque ad eandem magnitudinem perfici jubet. Reliquas legiones in armis expeditas contra hostem constituit. Afranius Petreiusque, terrendi causâ, atque operis impediendi, copias suas ad infimas montis radices producit, et prælio lacessunt⁵. Neque idcirco Cæsar opus intermittit⁶, confisus præsidio legionum trium, et munitione fossæ: illi non diu commorati, nec longius ab infimo colle progressi, copias in castra reducunt.

XX. Tertiâ die Cæsar vallo castra communis: reliquas cohortes, quas in superioribus castris reliquerat, impedimenta que ad se transduci jubet. Erat inter oppidum Ilerdam et proximum collem, ubi castra Petreius atque Afranius habebant, planities circiter passuum trecentorum, atque in hoc fere medio spatio tumulus erat paulò editior⁷: quem si occupâset Cæsar, et communisset, ab oppido, et ponte, et commeatu omni, quem in oppidum contulerant, se interclusurum⁸ adversarios confidebat. Hoc sperans, legiones tres ex castris educit; acieque in locis idoneis instructâ, unius legionis antesignanos⁹ præcurrere, atque occupare eum tumulum jubet. Quâ re cognitâ, celeriter quæ in statione¹⁰ pro castris erant Afranii co-

¹ Acies, el primero y segundo trozo. ² Opus, el foso. ³ Agger, materiales que sirven para una trinchera. ⁴ Attribuit singulis latera, señala el costado de los reales que cada legion debe asegurar. ⁵ Lacessunt prælio, provocan à la pelea. ⁶ Intermittit, no por eso deja Cæsar la obra.

XX. ⁷ Tumulus paulò editior, un montecillo. Se interclusurum, que impediria à los contrarios la entrada en la ciudad, el paso del puente y todos los viveres, etc. ⁸ Antesignanos, las compañías que seguian al alférez. (Antesignanus, tambien el mismo alférez.) ¹⁰ Quæ erant in statione, que estaban avanzadas delante de los reales...

hortes, breviorē itinere ad eundem occupandum locum mittuntur. Contenditur præiō¹, et quod prius in tumulum Afraniāni venerant, nostri repelluntur², atque, aliis summissis³ subsidiis, terga⁴ vertere, seque ad signa legionum recipere coguntur. Genus erat pugnae⁵ militum illorum, ut magno impetu primo procurrerent, audacter locum caperent, ordines suos⁶ non magnopere servarent, rari⁷ dispersique pugnarent: si premerentur⁸, pedem referre, et loco excedere non turpe existimarent, cum Lusitanis, reliquisque barbaris genere quodam pugnae adsueta: quod fere fit⁹, quibus quisque in locis miles inveteraverit¹⁰, uti multum earum regionum consuetudine moveatur. Hæc tamen ratio nostris perturbat, insuetos hujus generis pugnae. Circumiri enim sese ab aperto¹¹ latere, procurrentibus singulis, arbitrabantur. Ipsi autem suos ordines servare¹², neque ab signis discedere, neque sine gravi causa eum locum, quem ceperant, dimitti censuerant oportere. Itaque, perturbatis antesignanis, legio, quæ in cornu constituerat, locum non tenuit, atque in proximum collum sese recepit.

XXI. Cæsar, pene omni acie perterritâ, quod præter opinionem consuetudinemque acciderat, cohortatus suos, legionem nonam subsidio ducit: hostem insolenter atque acriter nostros insequentem suppressit¹³, rursusque terga vertere, seque ad oppidum Ilerdam recipere, et sub muro consistere cogit. Sed nonæ legionis milites elati studio¹⁴ dum sarcire¹⁵ acceptum detrimentum volunt, temere insecuti fugientes in locum ini-

¹Contenditur præiō, pelean. ²Repelluntur, son rechazados. ³Subsidiis summissis, y por haber los contrarios enviado otros refuerzos. ⁴Vertere terga, huir. ⁵Genus pugnae, el modo que tenían de pelear era correr con grande impetu al principio. ⁶Non servarent magnopere ordines suos, no cuidarse mucho de guardar su puesto. ⁷Rari, claros y dispersos. ⁸Si premerentur, en caso de ser atacados, volver atrás y desocupar el campo no lo tenían por ignominia. ⁹Quod fere fit, por ser cosa ordinaria. Orden: ¹⁰Uti quisque miles moveatur multum consuetudine earum regionum, in quibus locis inveteraverit, pegarsele á cada soldado la costumbre del país en que pasó los años de su milicia. ¹¹Ab latere aperto, por el flanco. ¹²Servare ordines, guardar sus filas.

XXI. ¹³Suppressit, reprime. ¹⁴Elati studio, llenos de coraje. ¹⁵Sarcire, reparar. (Su primera significacion coser.)...

quum progrediuntur¹, et sub montem, in quo erat oppidum positum, succedunt. Hinc se recipere cum vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant. Præruptus² locus erat, utraque ex parte directus, ac tantum in latitudinem patebat³, ut tres instructæ cohortes eum locum explerent, et neque subsidia a lateribus summi, neque equites laborantibus⁴ usui esse possent. Ab oppido autem declivis locus tenui fastigio vergebat⁵ in longitudinem passuum circiter quadringentorum. Hæc nostris⁶ erat receptus, quod eò, incitati studio, inconsultius processerant. Hoc pugnabatur loco, et propter angustias iniquo, et quod sub ipsis radicibus montis constiterant, ut nullum⁷ frustra telum in eos mitteretur: tamen virtute et patientiâ nitebantur, atque omnia vulnera sustinebant. Augebantur illis copiae, atque ex castris cohortes per oppidum erebro submittebantur, ut integri⁸ defessis succederent. Hoc idem Cæsar facere cogebatur, ut, summissis in eundem locum cohortibus, defessos reciperet. Hoc cum esset modo pugnatum continenter horis quinque⁹, nostrique gravius a multitudine premerentur, consumptis omnibus telis, gladiis districtis¹⁰, impetum adversus montem in cohortes faciunt, paucisque dejectis, reliquos sese convertere cogunt. Summotis sub murum cohortibus, ac nonnullâ parte propter terrorem in oppidum compulsis, facilis est nostris receptus datus. Equitatus autem noster ab utroque latere, et si dejectis atque inferioribus locis¹¹ constiterat, tamen in summum jugum¹² virtute connititur, atque inter duas acies perequitans, commodiorem ac tutiorem nostris receptum dat¹³. Ita vario certami-

¹Progrediuntur in locum, dan en un mal paso. ²Præruptus, era quebrado el lugar, escarpado por ambos lados. ³Ac patebat tantum in latitudinem, y no tenía mas capacidad que la que ocupaban tres compañías puestas en orden. ⁴Neque equites laborantibus, ni podia socorrerles la caballeria si estaban en peligro. ⁵Vergebat autem ab oppido fastigio tenui, hacia la ciudad corria una cuesta de poca pendiente. ⁶Hæc nostris, por aqui tenían retirada los nuestros del lugar en que se metieron con demasiado empeño é inconsideracion. ⁷Ut nullum, que los enemigos no perdan ningun tiro. ⁸Integri, soldados de refresco. ⁹Horis quinque continenter, cinco horas en peso. ¹⁰Gladiis districtis, con espada en mano. ¹¹Locis dejectis atque inferioribus, en lugares hondos y ménos ventajosos. ¹²In summum jugum, pretenden subir á la cumbre á fuerza de brazo. ¹³Dat receptum, asegura la retirada...

ne¹ pugnatum est. Nostrum in primo congressu circiter septuaginta ceciderunt, in his Q. Fulginius ex primo hastato² legionis quartæ decimæ, qui propter eximiam virtutem ex inferioribus ordinibus³ in eum locum pervenerat. Vulnerantur amplius sexcenti. Ex Afranianis interficiuntur T. Cæcilius, primipili centurio⁴ et præter eum centuriones quatuor, milites amplius ducenti. Sed hæc⁵ ejus diei præfertur opinio, ut se utriusque superiores discessisse estimarent: Afraniani, quod, cum esse omnium judicio inferiores viderentur, cominus tamdiu steterissent, et nostrorum impetum sustinuisent, et initio locum tumultumque tenuissent, quæ causa pugnandi fuerat, et nostros primo congressu terga vertere coegissent: nostri autem, quod iniquo loco⁶ atque impari congressi numero, quinque horis prælium sustinuisent; quod montem gladii districtis⁷ ascendissent; quod ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent, atque in oppidum compulissent. Illi eum tumultum, pro quo pugnatum est, magnis operibus munierunt, præsidiumque ibi posuerunt.

XXII. Accidit etiam repentinum incommodum, biduo quo hæc gesta sunt. Tanta enim tempestas⁸ cooritur, ut nunquam illis locis majores aquas fuisse constaret. Tum autem ex omnibus montibus nix profuit⁹ ac summas ripas fluminis superavit¹⁰, pontesque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interrupit. Quæ res magnas difficultates exercitui Cæsaris attulit. Castra enim, ut supra demonstratum est, cum essent inter flumina duo, Sicorim et Cingam¹¹, spatio millium triginta neutrum horum transiri poterat, necessariisque omnibus his angustiis continebantur: neque civitates, quæ ad Cæsaris amicitiam accesserant, frumentum supportare; neque ii, qui

¹ Vario certamine, tuvo varios sucesos la batalla. ² Ex primo hastato, capitán de lanceros. (Debiera decir: Centurio primi hastati.)

³ Ex inferioribus ordinibus, que de soldado raso había llegado á aquel grado por sus excelentes prendas. ⁴ Primipili centurio, capitán de los de primera fila. (Equivale á capitán de granaderos.)

⁵ Sed hæc, pero aquel día unos y otros pensaron haber salido vencedores. ⁶ Iniquo loco, desiguales en lugar y fuerzas. ⁷ Gladii districtis, con espada en mano.

XXII. ⁸ Tempestas, aguacero. ⁹ Nix profuit, el agua de la nieve deshuesa. ¹⁰ Superavit ripas fluminis hizo salir el río de madre. ¹¹ Cingam, río Cinga...

pabulatum longius progressi erant, interclusi fluminibus, reverti; neque maximi comitatus, qui ex Italiâ Galliæque veniebant, in castra pervenire poterant. Tempus autem erat anni difficillimum¹, quod neque frumenta in herbis² erant, neque multum a maturitate aberant: ac civitates exinanitæ³, quod Afranius pene omne frumentum ante Cæsaris adventum Ilerdam convexerat; reliqui si quid fuerat, Cæsar superioribus diebus consumpserat; necora, quod secundum poterat esse inopiæ subsidium⁴, propter bellum finitimæ civitates longius removerant: qui erant pabulandi aut frumentandi causâ progressi, hos levis armaturæ Lusitani, peritique earum regionum cetrati citerioris Hispaniæ, consecabantur, quibus erat proclive⁵ transire flumen, quod consuetudo eorum omnium est, ut sine utribus⁶ ad exercitum non eant. At exercitus Afranii omnium rerum abundabat copiâ. Multum erat frumentum provisum et convectum superioribus temporibus: multum ex omni provinciâ comportabatur: magna copia pabuli suppetebat⁷. Harum rerum omnium facultates sine ullo periculo pons Ilerdæ præbebat, et loca trans flumen integra⁸, quod omnino Cæsar adire non poterat. Eæ permanserunt aquæ dies complures. Conatus est Cæsar reficere pontes: sed nec magnitudo⁹ fluminis permittebat, neque ad ripam dispositæ cohortes adversariorum perfici patiebantur: quod illis prohibere erat facile, cum ipsius fluminis naturâ, atque aquæ magnitudine, tum quod ex totis ripis in unum atque angustum locum tela jaciebantur, atque erat difficile eodem tempore rapidissimo flumine opera perficere et tela vitare.

XXIII. Nuntiatur Afranio, magnos comitatus, qui iter habebant ad Cæsarem, ad flumen constitisse¹¹. Venerant eosa-

¹ Tempus difficillimum, la estación más crítica. ² Frumenta in herbis, ni habían granado las mieses en los campos, ni faltaba mucho para sazonarse. ³ Exinanitæ, exhaustas. ⁴ Subsidium secundum, que era el segundo alivio, recurso de su miseria. ⁵ Quibus era proclive, á quienes era fácil pasar el río á nado. ⁶ Utribus, odres (pellejos para agua). ⁷ Suppetebat, tenía pastos abundantes. ⁸ Harum rerum omnium facultates, todo esto se lo proporcionaba sin peligro el puente de Lérida. ⁹ Magnitudo, la mucha creciente. ¹¹ Constitisse, habían hecho alto junto al río...

XXIII. ¹¹ Constitisse, habían hecho alto junto al río...

gittarii ex Ruthenis¹, equites ex Galliâ cum multis carris² magnisque impedimentis, ut fert Gallica consuetudo³. Erant præterea cujusque generis⁴ hominum millia circiter sex eurservis, liberisque: sed nullus ordo, nullum imperium⁵ certum, cum suo quisque consilio uteretur⁶, atque omnes sine timore iter facerent, usi superiorum temporum atque itinerum licentiâ. Erant complures honesti adolescententes, senatorum filii, et equestris ordinis: erant legationes⁷ civitatum: erant legati Cæsaris. Hos omnes flumina continebant. Ad hos opprimendos, cum omni equitatu tribusque legionibus Afranius de nocte proficiscitur, imprudentesque antemissis equitibus aggreditur⁸. Celeriter tamen sese Galli equites expediunt, præliumque committunt. Hi, dum pari certamine⁹ res geri potuit, magnum hostium numerum pauci sustinere: sed ubi signa legionum appropinquare cœperunt, paucis amissis, sese in montes proximos conferunt. Hoc pugna¹⁰ tempus magnum attulit nostris ad salutem momentum¹¹. Nacti enim spatium¹², se in loca superiora receperunt. Desideratrum sunt eo die sagittarii circiter ducenti, equites pauci, calonum atque impedimentorum¹³ non magnus numerus. His tamen omnibus annona crevit¹⁴, quæ fere res non solum inopiâ præsentis, sed etiam futuri temporis timore ingravescere consuevit¹⁵. Jamque ad denarios quinquaginta¹⁶ in singulos modios annona pervenerat, et militum vires inopia frumenti diminuerat, atque incommoda in dies augebantur, et tam

¹ Ruthenis, Aquitanos. ² Carris, carros. ³ Consuetudo, segun costumbre de los Galos. ⁴ Cujusque generis, de todas raleas. ⁵ Nullum imperium certum, ninguno è quien obedecer. ⁶ Uteretur, siguiendo cada cual su capricho. ⁷ Legationes, diputados de las ciudades. ⁸ Aggreditur, los coga desprevenidos echando delante la caballeria. ⁹ Dum pari certamine, mientras la batalla se mantuvo indecisa. ¹⁰ Hoc pugna, el tiempo que duró la pelea. ¹¹ Attulit magnum momentum, sirvió de mucho á los nuestros para ponerse en salvo. ¹² Nacti enim spatium, pues aprovechándose de aquel rato se retiraron á las alturas. ¹³ Calonum atque impedimentorum, un corto número de vivanderos y guardas de bagaje. ¹⁴ Annona crevit, se aumentó la carestia de mantenimiento. ¹⁵ Consuevit ingravescere, suele ir en aumento. ¹⁶ Jamque ad denarios quinquaginta, y ya habia llegado á valer un celemin de trigo cincuenta denarios(a)...

(a) El denario era como dos reales de nuestra moneda.

paucis diebus magna erat rerum facta commutatio, ac se fortuna inclinaverat¹, ut nostri magnâ inopiâ necessariarum rerum conflictarentur²; illi omnibus abundarent rebus, superioresque haberentur. Cæsar iis civitatibus, quæ ad ejus amicitiam accesserant, quò minor erat frumenti copia, pecus imperabat³; calones⁴ ad longinquoiores civitates dimittebat. Ipse præsentem inopiam, quibus poterat subsidiis, tutabatur⁵. Hæc Afranius, Petreius et eorum amici pleniora etiam atque uberiora⁶ Romam ad suos perscribebant. Multa rumor fingebat⁷, ut pene bellum confectum videretur. Quibus literis nuntiisque Romam perlatis, magni domum concursus ad Afranium⁸ magnæ gratulationes fiebant: multi ex Italiâ ad Cn. Pompeium proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, alii, ne eventum belli expectasse, aut ex omnibus novissimi venisse⁹ viderentur.

XXIV. Cùm in his angustiis¹⁰ res esset, atque omnes viæ ab Afranianis militibus equitibusque obsiderentur¹¹, nec pontes perfici possent, imperat militibus Cæsar ut naves faciant, cujus generis eum superioribus annis usus¹² Britanniae¹³ docuerat. Carinæ¹⁴ primùm ac statumina ex levi materia¹⁵ fiebant: reliquum corpus¹⁶ navium, viminibus contextum¹⁷, coriis tegebatur. Has perfectas carris junctis devehit noctu millia passuum a castris viginti duo, militesque his navibus flumen transportat, continentemque ripæ collem¹⁸ impro-

¹ Fortuna inclinaverat se, y se manifestaba tan contrária la fortuna. ² Ut nostri conflictarentur, de manera que los nuestros se hallaban en el mayor conflicto. ³ Imperabat pecus, mandaba contribuyesen con ganado. ⁴ Calones, vivanderos. ⁵ Tutabatur, sostenia. ⁶ Pleniora atque uberiora, enviaban noticia de esto poderando y abultando las cosas mas de lo que eran en sí. ⁷ Rumor fingebat, la fama pintaba las cosas de manera que parecia haberse ya casi concluido la guerra. ⁸ Ad Afranium, á casa de Afranio. ⁹ Aut ex omnibus novissimi venisse, ó que ellos eran los últimos de todos en venir.

XXIV. ¹⁰ Angustiis, en tal apuro. ¹¹ Atque omnes viæ obsiderentur, y teniendo tomados todos los pasos. ¹² Cujus generis usus, como la experiencia se lo habia enseñado. ¹³ Britanniae, en la Gran Bretaña. ¹⁴ Carinæ, etc., quillas y costillaje, ó armazon de los costados. ¹⁵ Materia levi, de madera ligera. ¹⁶ Reliquum corpus, lo restante del casco del buque. ¹⁷ Viminibus contextum, entretejiendo mimbres se cubria de cueros. ¹⁸ Collem, montecillo pegado á la ribera...

visò occupat. Hunc celeriter, prius quàm ab adversariis sentiatur, communit. Huc legionem postea transducit: atque ex utrâque parte pontem institutum perficit biduo. Ita comitatus, et qui frumenti causâ¹ processerant, tutò ad se recibit, et rem frumentariam expedire² incipit. Eodem die equitum magnam partem flumen transjecit, qui inopinantes pabulatores, et sine ullo dissipatos³ timore aggressi, quàm maximum numerum jumentorum atque hominum⁴ intercipiunt⁵. cohortibusque cetratis subsidio missis, scienter⁶ in duas partes sese distribunt, alii, ut prædæ subsidio sint, alii ut venientibus resistent, atque eos propellant⁷; unamque cohortem, quæ temere ante ceteras extra aciem procurrerat, seclusam a reliquis circumveniunt atque interficiunt; incolumesque cum magnâ prædâ eodem ponte in castra revertuntur.

XXV. Dum hæc ad Herdam geruntur, Massilienses, usi L. Domitii consilio, naves longas expediunt⁸, numero septemdecim, quarum erant undecim tectæ. Multa his minora navigia addunt, ut ipsâ multitudine nostra classis terreatur; magnum numerum sagittariorum⁹, magnum Albicorum, de quibus supra demonstratum est, imponunt: atque hos præmiis, pollicitationibusque incitant. Certas sibi deposcit naves Domitius, atque has colonis pastoribusque, quos secum adduxerat, complet. Sic omnibus rebus instructâ¹⁰ classe, magnâ fiduciâ ad nostras naves procedunt, quibus præerat D. Brutus. Hæ ad insulam, quæ est contra Massiliam, stationes obtinebant¹¹. Erat multò inferior numero navium Brutus: sed delectos ex omnibus legionibus fortissimos viros, antesignanos¹², centuriones Cæsar ei classi attribuerat¹³, qui sibi id muneris deposcerant. Hi manus ferreas¹⁴ atque harpagones paraverant; magnoque numero pilorum, tragularum, reliquorumque telo-

¹ *Frumenti causâ*, á buscar granos. ² *Expedire rem frumentariam*, á poner corrientes las provisiones. ³ *Inopinantes et dissipatos*, á los forrajeros desprevenidos y esparecidos sin ningun recelo. ⁴ *Intercipiunt*, se apoderan. ⁵ *Hominum atque jumentorum*, de soldados y caballos. ⁶ *Scienter*, de intento. ⁷ *Propellant*, y que los rechacen.
XXV. ⁸ *Expediunt*, habilitan diez y siete galeras. ⁹ *Sagittariorum*, ballasteros. ¹⁰ *Instructâ*, equipada. ¹¹ *Obtinebant stationes*, estaban ancladas. ¹² *Antesignanos*, alféreces. ¹³ *Attribuerat ei classi*, habia destinado á esta expedicion por haberlo ellos pedido. ¹⁴ *Manus ferreas*, garfios y harpones...

rum¹ se instruxerant²: ita, cognito hostium adventu, suas naves ex portu educunt; cum Massiliensibus configunt³. Pugnatum utrinque est fortissimè atque acerrimè⁴. Neque multum⁵ Albici nostris virtute cedebant, homines asperi et montani, exercitati in armis: atque ii, modò digressi a Massiliensibus, recentem eorum pollicitationem animis continebant⁶; pastoresque indomiti, spe libertatis excitati, sub oculis domini⁷ suam probare operam studebant. Ipsi Massilienses, et celeritate navium, et scientiâ gubernatorum⁸ confisi, nostros eludebant, impetusque eorum excipiebant: et quoad licebat⁹ latiore spatio, productâ longius acie¹⁰, circumvenire nostros, aut pluribus navibus adoriri singulas, aut remos transcurrentes¹¹ detergere, si possent, contendebant¹²: cum propius erat necessario ventum, ab scientiâ gubernatorum atque artificii¹³ ad virtutem montanorum confugiebant. Nostri, quòd minus exercitatis remigibus, minusque peritis gubernatoribus utebantur, qui repente ex onerariis navibus erant producti, neque dum¹⁴ etiam vocabulis armamentorum cognitis, tum etiam gravitate et tarditate navium impediabantur. Factæ enim subito ex humidâ materiâ¹⁵ non eundem usum celeritatis habebant. Itaque, dum locus cominus pugnandi daretur, æquo animo singulas binis navibus objiciebant, atque injectâ manu ferreâ, et retentâ utrâque nave, diversi pugnabant, atque in hostium naves transcendebant, et magno numero Albicorum et pastorum interfecto, partem navium deprimunt¹⁶: nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas in portum compellunt. Eo

¹ *Pilorum, tragularum, telorum*, lanzas, flecnas y demas armas arrojadas. ² *Instruxerant se*, se habian prevenido. ³ *Configunt*, pelean. ⁴ *Acerrimè*, con mucho denuedo. ⁵ *Neque multum*, y no era mucho menor que el valor de los Albicos el de los nuestros. ⁶ *Continebant*, tenian fresca la memoria de sus promesas. ⁷ *Sub oculis domini*, á vista de sus señores querian hacer alarde de su valor. ⁸ *Gubernatorum*, pilotos. ⁹ *Et quoad licebat*, y quando se lo permitia el mayor espacio de lugar. ¹⁰ *Acie productâ longius*, ensanchando el frente del ejército. ¹¹ *Transcurrentes*, encontrándose con nuestras naves. ¹² *Contendebant detergere remos*, pretendian barrer, romper los remos. ¹³ *Artificiis*, y maniobras. ¹⁴ *Neque dum (nondum)*, que aunno sabian los términos de jarcias y maderámen. ¹⁵ *Materiâ humidâ*, de maderaverde, recién cortada. ¹⁶ *Deprimunt*, echan á fondo...

die naves Massiliensium cum iis, quæ sunt captæ, intereunt¹ novem.

XXVI. Hoc Cæsari ad Ilerdam nuntiato, simul perfecto ponte, celeriter fortuna mutatur. Illi perterriti virtute equitum, minus libere, minus audacter vagabantur²: aliàs³, non longo ab castris progressi spatio, ut celerem receptum haberent, angustiùs pabulabantur⁴: aliàs, longiore circuitu, custodias stationesque⁵ equitum vitabant: aut aliquo accepto detrimento, aut procul equitatu viso, ex medio itinere, projectis sarcinis, fugiebant: postremo et plures intermittere⁶ dies, et præter consuetudinem omnium noctu constituerant pabulari. Interim Oscenses⁷, et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi⁸, mittunt ad eum legatos; seseque imperata facturos pollicentur. Hos Tarraconenses⁹, et Iacetani, et Ausetani, et paucis post diebus Illurgavonenses¹⁰, qui flumen Iberum attingunt, insequuntur. Petit ab his omnibus, ut se frumento juvent. Pollicentur, atque omnibus undaque conquistis jumentis, in castra deportant. Transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum, cognito civitatis consilio, etsigna ex statione¹¹ transfert. Magna celeriter fit commutatio rerum. Perfecto ponte, magnis quinque civitatibus ad amicitiam adjunctis, expedita re frumentaria, extinctis rumoribus¹² de auxiliis legionum, quæ cum Pompeio per Mauritaniam venire dicebantur, multæ longinquiores ab Afranio desciscunt¹³, et Cæsaris amicitiam sequuntur.

XXVII. Quibus rebus perterritis animis adversariorum. Cæsar, ne semper magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum, fossas pedum triginta in altitudinem complures facere instituit. quibus partem aliquam

¹ Intereunt, son echadas á pique.

XXVI. ² Vagabantur, hacian sus salidas con ménos libertad y atrevimiento. ³ Aliàs, unas veces. ⁴ Pabulabantur angustiùs, salian á forrajear adelantándose ménos. ⁵ Stationes, avanzadas. ⁶ Intermittere, pasaban algunos días sin salir. ⁷ Oscenses, los de Huesca y Calahorra. ⁸ Contributi, de la misma jurisdiccion. ⁹ Tarraconenses, los de Tarragona, Jaca y Vique. ¹⁰ Illurgavonenses, (habitantes del Ebro: no tienen término propio). ¹¹ Ex statione, del cuerpo de guardia. ¹² Extinctis rumoribus, habiéndose desvanecido las voces que corrian. ¹³ Desciscunt, se le rebelan, no quieren seguirle.

Sicoris averteret¹, vadumque in eo flumine efficeret. His pene effectis, magnun in timorem Afranius Petreiusque perveniunt, ne omnino frumento pabuloque intercluderentur quòd multum Cæsar equitatu valebat. Itaque constituunt his locis excedere, et in Celtiberiam bellum transferre². Huic consilio suffragabatur³ etiam illa res, quòd ex duobus contrariis generibus, quæ superiore bello cum L. Sertorio steterant⁴, civitates victæ nomen atque imperium absentis timebant: quæ in amicitia manserant, Pompeii magnis affectæ beneficiis, eum diligebant: Cæsaris autem in barbaris erat nomen obscurius⁵. Hinc magnos equitatus, magnaue auxilia expectabant, et suis locis bellum in hiemem ducere cogitabant. Hoc inito consilio⁶, toto flumine Ibero⁷ naves conquiri, et Octogesam⁸ adduci jubent. Id erat oppidum positum ad Iberum, milliaque passuum a castris aberat viginti. Ad eum locum fluminis, navibus junctis, pontem imperant fieri, legionesque duas flumen Sicorim transducunt, castraque mununt vallo pedum duodecim. Quâ re per exploratores⁹ cognitâ, summo labore militum Cæsar, continuato diem noctemque opere in flumine avertendo¹⁰, huc jam rem deduxerat¹¹, ut equites, etsi difficulter atque ægrè fiebat, possent tamen atque auderent flumen transire; pedites verò tantummodo humeris ac summo pectore exstarent¹², et cum altitudine aquæ, tum etiam rapiditate fluminis ad transeundum impedirentur. Sed tamen eodem fere tempore pons in Ibero propè effectus nuntiabatur, et in Sicori vadum reperiebatur. Jam verò eò magis illi maturandum iter¹³ existimabant. Itaque duabus auxiliaribus cohortibus Ilerdæ præsidio relictis, omnibus copiis Sicorim transeunt, et cum duabus legionibus, quas superioribus diebus transdlexerant, castra conjungunt. Relinquebatur Cæsari nihil, nisi uti equi-

XXVII. ¹ Averteret, para sangrar el rio, desaguarle. ² Transferre, pásar la guerra al centro de Aragon. ³ Suffragabatur, á esto favorecia el que, etc. ⁴ Steterant, que habian seguido á Sertorio. ⁵ Nomen... erat obscurius, apénas tenían noticia de Cæsar. ⁶ Consilio inito, tomada esta determinacion. ⁷ Toto flumine Ibero, por la ribera del Ebro. ⁸ Octogesam, unos Mequinenza, otros Hitona. ⁹ Exploratores, espías. ¹⁰ Flumine avertendo, desaguar el rio. ¹¹ Deduxerat rem huc, llevaba su proyecto en tal estado. ¹² Exstarent tantummodo humeris, y á los de á pié les llegaba el agua á los hombros. ¹³ Iter maturandum, acelerar la marcha...

latu agmen adversariorum malè haberet, et carperet¹. Pons enim ipsius magnum circuitum habebat, ut multò breviora itinere illi ad Iberum pervenire possent. Equites ab eo missi flumen transeunt; et cum de tertiâ vigiliâ² Petreius atque Afranius castra movissent³, repente sese ad novissimum agmen ostendunt⁴; et magnâ multitudine circumfusâ⁵, morari atque iter impedire incipiunt.

XXVIII. Primâ luce ex superioribus locis, quæ Cæsaris castris erant conjuncta, cernebatur equitatus nostri prælio novissimos⁶ illorum premi vehementer, ac nonnunquam sustinere⁷ extremum agmen, atque interrumpi: aliàs inferri signa, et universarum cohortium impetu nostros propelli, deinde rursus conversos insequi: totis verò castris milites⁸ circulari, et dolere, hostem ex manibus dimitti; bellum necessariò longius duci: centuriones tribunosque militum adire, atque obsecrare, ut per eos Cæsar certior fieret, « ne labori suo nec periculo parceret; paratos esse sese, posse et audere eâ transire flumen, quâ transductus esset equitatus. » Quorum studio⁹ et vocibus excitatus¹⁰ Cæsar, etsi timebat tantâ magnitudinis¹¹ flumini exercitum objicere, conandum tamen atque experiendum judicat. Itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi jubet, quorum aut animus aut vires videbantur sustinere non posse. Hos cum legione unâ præsidio castris relinquit; reliquas legiones expeditas educit, magnoque numero jumentorum in flumine supra atque infra constituto, transducit exercitum. Pauci ex his militibus vi fluminis abrepti ab equitatu excipiuntur, ac sublevantur; interit tamen nemo. Transducto incoluni exercitu, copias instruit, triplicemque¹²

¹ Malè haberet et carperet, sino molestar y ofender con la caballería á los enemigos. ² De tertiâ vigiliâ, á media noche. ³ Movissent castra, habiendo levantado el campo. ⁴ Ostendunt sese ad, se presentan por la retaguardia. ⁵ Circumfusâ, habiéndoles rodeado en gran número.

XXVIII. ⁶ Novissimos, que nuestra caballería atacaba fuertemente á los últimos de ellos. ⁷ Sustinere, y que á veces la retaguardia sostenía el ataque, á veces era cortada. ⁸ Milites verò, los soldados andaban en corrillos por todo el campo sintiendo que se les hubiese dejado escapar de las manos al enemigo, y que por esto era forzoso alargarse la guerra. ⁹ Studio, deseos. ¹⁰ Excitatus, animado. ¹¹ Tantâ magnitudinis, á rio tan caudaloso. ¹² Triplicemque, llevarlo en tres divisiones...

aciem ducere incipit. Ac tantum fuit in militibus studium, ut millium sex addito circuitu, magnâque ad vadum fluminis morâ interpositâ, eos, qui de tertiâ vigiliâ exissent, ante horam diei nonam¹ consequerentur. Quos ubi Afranius procul visos cum Petreio conspexit, novâ re perterritus, locis superioribus reficit, ne defessum prælio objiciat. Rursus conantes progredi insequitur, et moratur². Illi necessariò maturius, quàm³ constituerant, castra ponunt. Suberant enim montes⁴, atque a millibus passuum quinque itinera difficilia atque angusta excipiebant. Hos intra montes se recipiebant, ut equitatum effugerent Cæsaris, præsiisque in angustiis collocatis, exercitum itinere prohiberent, ipsi sine periculo ac timore Iberum copias transducerent: quod fuit illis conandum, atque omni ratione efficiendum: sed totius diei pugná atque itineris labore defessi, rem in posterum diem distulerunt. Cæsar quoque in proximo colle castra ponit. Mediâ circiter nocte, iis qui adaquandi causâ⁵ longius a castris processerant, ab equitibus correptis⁶, sit ab his certior Cæsar duces adversariorum silentio copias castris educere. Quo cognito, signum dari jubet, et vasa militari more conclamari⁷. Illi, exaudito clamore, viriti ne noctu impediti sub onere⁸ confligere cogerentur, aut ne ab equitatu Cæsaris in angustiis tenerentur, iter supprimunt⁹, copiasque in castris continent.

XXIX. Postero die Petreius cum paucis equitibus occultè ad exploranda loca proficiscitur. Hoc idem fit ex castris Cæsaris. Mittitur L. Decidius Saxa cum paucis, qui loci natu-

¹ Ante horam nonam, ántes de las tres de la tarde (a). ² Insequitur et moratur, los sigue el alcance y los retarda en su marcha. ³ Maturius quàm, mas ántes de lo que. ⁴ Montes suberant, caían cerca unos montes. ⁵ Adaquandi causâ, para darle beber á los caballos se habian adelantado algo mas. ⁶ Correptis, hechos prisioneros por la caballería. ⁷ Vasa militari more conclamari, que á un tiempo tocásen todas las trompetas como era estilo militar. ⁸ Sub onere, embarazados con el equipaje. ⁹ Supprimunt iter, suspenden la marcha.

(a) Dividiase el dia en cuatro horas como la noche en cuatro vigilias. Prima, desde 6 á 9. Tertia, desde 9 á

12. Sexta, desde 12 á 3. Nona, desde 3 á 6 de la tarde.

ram perspicat. Uterque idem suis renuntiat, quinque millia passuum proxima intercedere itineris campestris¹, inde excipere² loca aspera et montuosa: qui prior has angustias occupaverit, ab hoc hostem prohiberi nihil esse negotii³. Disputatur in concilio a Petreio⁴ et Afranio, et tempus protectionis quaeritur. Plerique censebant, « ut noctu iter facerent: posse prius ad angustias veniri, quam sentirentur. Alii, quòd pridie noctu conclamatum esset in castris Cæsaris, argumenti sumebant loco⁵, non posse clam exiri, circumfundi⁶ noctu equitatum Cæsaris, atque omnia loca et itinera obsideri: nocturnaque prælia esse vitanda, quòd perterritus miles in civili dissensione, timori magis, quam religioni⁷ consulere consueverit: at lucem multum per se pudorem omnium oculis, multum etiam tribunorum militum et centurionum præsentiam afferre, quibus rebus coerceri milites, et in officio contineri⁸ soleant. Quare omni ratione esse interdiu perripendum⁹. Etsi aliquo accepto detrimento, tamen, summam exercitum salvam¹⁰, locum, quem petant, capi posse. » Hæc vicit in concilio sententia; et prima luce postridie constituunt proficisci.

XXX. Cæsar, exploratis regionibus, albente cælo¹¹, omnes copias castris educit; magnoque circuito, nullo certo itinere¹² exercitum ducit. Namque itinera, quæ ad Iberum atque Octogesam pertinebant¹³, castris hostium oppositis tenebantur¹⁴. Ipsi erant transcendendæ valles¹⁵ maximæ ac difficillimæ: saxa multis locis prærupta¹⁶ iter impediabant, ut arma per

XXIX. ¹ *Intercedere itineris campestris*, que primeramente había cinco millas de camino llano. ² *Excipere*, y que despues comenzaban sierras y montes. ³ *Nihil negotii esse hostem prohiberi ab hoc, qui*, que al que primero ocupase estos desfiladeros le costaria poco estorbar la marcha al enemigo. ⁴ *Disputatur... a Petreio*, tienen varios altercados Petreio y Afranio. ⁵ *Sumebant loco argumenti* lo tenían por buena prueba. ⁶ *Circumfundi*, que andaba esparcida la caballería de César. ⁷ *Magis timori quam religioni*, obraria mas conforme á su miedo que al juramento. ⁸ *Contineri in officio*, hacer su deber. ⁹ *Perripendum interdiu*, se debía marchar de dia. ¹⁰ *Summâ exercitum salvâ*, sin aventurar el ejército.

XXX. ¹¹ *Cælo albente*, al rayar el alba. ¹² *Nullo certo itinere*, sin camino cierto. ¹³ *Pertinebant*, que iban. ¹⁴ *Tenebantur*, estaban cogidos. ¹⁵ *Valles transcendendæ*, tenía que pasar valles muy hondos y embarazosos. ¹⁶ *Saxa prærupta*, peñascos escarpados...

manus necessariò traderentur, militesque inermes, sublevati- que alii¹ ab aliis magnam partem itineris conficerent. Sed hunc laborem recusabat nemo, quòd eum omnium laborum finem fore existimabant, si hostem Ibero intercludere², et frumento prohibere potuissent. Ac primò Afraniani milites visendi causâ læti ex castris procurrebant, contumeliosisque vocibus prosequerentur, « necessarij victus inopiâ³ coactos fugere, atque ad Iberdam reverti. » Erat enim iter a proposito diversum, contrariamque in partem iri videbatur. Duces verò eorum suum consilium laudibus ferebant, quòd se castris tenuissent: multumque eorum opinionem adjuvabat, quòd sine jumentis, impedimentisque ad iter profectos videbant: ut non posse diutius inopiam sustinere confiderent. Sed ubi paulatim retorqueri⁴ agmen ad dextram conspexerunt, jamque primos superare regionem castrorum animadverterunt, nemo erat adeò tardus, aut fugiens laboris quin statim castris exeundum, atque occurrendum putaret. Conclamatur ad arma⁵, atque omnes copiarum, paucis præsidio relictis cohortibus, exeunt, rectoque ad Iberum itinere contendunt. Erat in celebritate omne positum certamen⁶, utri prius angustias montesque occuparent: sed exercitum Cæsaris viarum difficultates⁷ tardabant: Afranii copias equitatus Cæsaris insequens morabatur. Rest tamen ab Afranianiis huc erat necessariò deducta⁸, ut si priores montes, quos petebant, attingissent, ipsi periculum vitarent, impedimenta totius exercitus, cohortesque in castris relictas servare non possent, quibus interclusis exercitu Cæsaris auxilium ferri nullâ ratione poterat. Confecit prior iter Cæsar, atque ex magnis rupibus nactus planitiem⁹,

¹ *Aliique sublevati*, sosteniéndose los unos á los otros andaban lo mas del camino. ² *Intercludere*, estorbar el paso del Ebro y que les llevasen viveres. ³ *Inopiâ victus necessarij*, y que huían por falta de sustento. ⁴ *Paulatim retorqueri*, que su ejército iba retrocediendo poco á poco sobre la derecha, y que los primeros pasaban el frente de sus reales. ⁵ *Conclamatur ad arma*, tocan al arma. ⁶ *Omne certamen*, todo el empeño consistia en la ligereza con que unos y otros ocupasen los primeros las gargantas y montes, etc. ⁷ *Difficultates viarum*, los malos pasos detenían. ⁸ *Deducta erat necessariò ab Afranianiis*, pero la necesidad puso á los de Afranio en términos de que si, etc. ⁹ *Nactus planitiem*, encontrando una llanura despues de aquellas rocas..

in hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen premeretur, et ante se hostem videret, collem quemdam nactus, ibi constitit¹. Ex eo loco quatuor cetratorum cohortes in montem, qui erat in conspectu omnium excelsissimus, mittit. Hunc magno cursu concitatus jubet occupare, eo consilio, ut ipse eodem omnibus copiis contenderet, et, mutato itinere, jugis² Octogesam perveniret. Hunc cum obliquo itinere³ cetrati peterent, conspicuus equitatus Cæsaris, in cohortes impetum facit: nec minimam partem temporis equitum vim cetrati sustinere potuerunt: omnesque ab his circumventi, in conspectu utriusque exercitus interficiuntur.

XXXI. Erat occasio⁴ bene gerendæ rei. Neque verò id Cæsarem fugiebat⁵, tanto sub oculis⁶ accepto detrimento, perterritum exercitum sustinere non posse, præsertim circumdatum undique equitatu, cum in loco æquo atque aperto⁷ confligeretur: idque⁸ ex omnibus partibus ab eo flagitabatur. Concurrerant legati⁹, centuriones, tribunisque militum, « ne dubitaret prælium committere: omnium esse militum paratissimos animos: Afranianos contra multis rebus sui timorissigna misisse¹⁰, quòd suis non subvenissent, quòd de colle non decederent, quòd vix equitum incursus sustinerent, collatisque in unum locum signis, conferti¹¹ neque ordines neque signa¹² servarent. Quòd si iniquitatem loci¹³ timeret, datum iri tamen aliquo loco pugnandi facultatem, quòd certè inde decedendum esset Afranio, nec sine aquâ permanere posset. » Cæsar in eam spem venerat, se sine pugna et sine vulnere suorum rem conficere posse; quòd re frumentariâ adversarios interclusisset. « Cur, etiam secundo prælio, aliquos ex suis

¹ Constitit, hizo allo. ² Jugis, por las cumbres. ³ Itinere obliquo, por la travesía.

XXXI. ⁴ Erat occasio, era la ocasion de concluir gloriosamente la empresa. ⁵ Neque id Cæsarem fugiebat, y no se ocultaba á César. ⁶ Sub oculis, á sus propios ojos. ⁷ Loco æquo atque aperto, en campo raso y descubierto. ⁸ Idque y esto le pedía con instancia todo el ejército. ⁹ Legati, lugartenientes. ¹⁰ Misisse signa multis rebus, habian dado muchas pñuebas. ¹¹ Conferti, amontonados. ¹² Neque ordines neque signa, ni guardaban sus filas ni sus compañías. ¹³ Iniquitatem loci, la desigualdad del sitio...

amitteret? Cur vulnerari pateretur optimè meritos de se¹ milites? Cur denique fortunam periclitaretur, præsertim cum non minùs esset imperatoris, consilio² superare quàm gladio? Movebatur etiam misericordiâ civium, quos interficiendos videbat; quibus salvis atque incolumibus rem obtinere malebat. Hoc consilium Cæsaris a plerisque non probabatur. Milites verò palàm inter se loquebantur, « quoniam talis occasio victoriae dimitteretur, etiam cum vellet Cæsar, sese non esse pugnaturus. » Ille in suâ sententiâ perseverat, et paululum ex eo loco digreditur, ut timorem adversariis minuat. Petreius atque Afranius, oblatâ facultate, in castra sese referunt. Cæsar, præsiidiis montibus dispositis, omni ad Iberum intercluso itinere³, quàm proximè⁴ potest hostium castris castra communit.

XXXII. Postero die duces adversariorum perturbati, quòd omnem rei frumentariâ, fluminisque Iberi spem amiserant, de reliquis rebus consultabant. Erat unum iter, Iberdam si reverti vellent, alterum si Tarraconem peterent. Hæc consilianibus eis, nuntiatur aquatores ab equitatu premi nostro: quâ re cognitâ, crebras stationes⁵ disponunt equitum, et cohortium alariarum⁶, legionariasque interjiciunt⁷ cohortes, vallumque ex castris ad aquam ducere⁸ incipiunt, ut intra munitionem⁹, et sine timore, et sine stationibus aquari possent. Id opus inter se Petreius atque Afranius partiuntur: ipsique, perficiendi operis causâ, longiùs progrediuntur. Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem, vulgò procedunt¹⁰: et quem quisque in castris¹¹ notum aut municipem¹² habebat, conquirunt, atque evocat. Primùm agunt gratias omnes omnibus, « quòd sibi perterritis pridie peperissent; eorum se beneficio vivere: deinde imperatoris fidem quærunt¹³, rec-

¹ Optimè meritos de se, que tan bien le habian servido. ² Consilio, con la prudencia. ³ Itinere intercluso, cerrados todos los pasos. ⁴ Quàm proximè, lo mas cerca que puede.

XXXII. ⁵ Crebras stationes, muchas compañías de caballeria. ⁶ Et cohortium alariarum, y auxiliares. ⁷ Interjiciunt, ponen en medio. ⁸ Ducere vallum, ad aquam, tirar una trinchera desde los reales hasta donde estaba el rio. ⁹ Intra munitionem, defendidos dentro de este reparo. ¹⁰ Procedunt vulgò, salen frecuentemente á hablarse. ¹¹ Castris, en el campo de César. ¹² Municipem, paisano. ¹³ Quærunt fidem imperatoris, les preguntan sobre la seguridad que tendrian en el general...

in hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen premeretur, et ante se hostem videret, collem quemdam nactus, ibi constitit¹. Ex eo loco quatuor cetratorum cohortes in montem, qui erat in conspectu omnium excelsissimus, mittit. Hunc magno cursu concitatos jubet occupare, eo consilio, ut ipse eodem omnibus copiis contenderet, et, mutato itinere, jugis² Octogesam perveniret. Hunc cum obliquo itinere³ cetrati peterent, conspicuus equitatus Cæsaris, in cohortes impetum facit: nec minimam partem temporis equitum vim cetrati sustinere potuerunt: omnesque ab his circumventi, in conspectu utriusque exercitus interficiuntur.

XXXI. Erat occasio⁴ bene gerendæ rei. Neque verò id Cæsarem fugiebat⁵, tanto sub oculis⁶ accepto detrimento, perterritum exercitum sustinere non posse, præsertim circumdatum undique equitatu, cum in loco æquo atque aperto⁷ confligeretur: idque⁸ ex omnibus partibus ab eo flagitabatur. Concurrerant legati⁹, centuriones, tribunisque militum, « ne dubitaret prælium committere: omnium esse militum paratissimos animos: Afranianos contra multis rebus sui timorissigna misisse¹⁰, quòd suis non subvenissent, quòd de colle non decederent, quòd vix equitum incursus sustinerent, collatisque in unum locum signis, conferti¹¹ neque ordines neque signa¹² servarent. Quòd si iniquitatem loci¹³ timeret, datum iri tamen aliquo loco pugnandi facultatem, quòd certè inde decedendum esset Afranio, nec sine aqua permanere posset. » Cæsar in eam spem venerat, se sine pugna et sine vulnere suorum rem conficere posse; quòd re frumentariâ adversarios interclusisset. « Cur, etiam secundo prælio, aliquos ex suis

¹ Constitit, hizo allo. ² Jugis, por las cumbres. ³ Itinere obliquo, por la travesía.

XXXI. ⁴ Erat occasio, era la ocasion de concluir gloriosamente la empresa. ⁵ Neque id Cæsarem fugiebat, y no se ocultaba á César. ⁶ Sub oculis, á sus propios ojos. ⁷ Loco æquo atque aperto, en campo raso y descubierto. ⁸ Idque y esto le pedía con instancia todo el ejército. ⁹ Legati, lugartenientes. ¹⁰ Misisse signa multis rebus, habian dado muchas pñuebas. ¹¹ Conferti, amontonados. ¹² Neque ordines neque signa, ni guardaban sus filas ni sus compañías. ¹³ Iniquitatem loci, la desigualdad del sitio...

amitteret? Cur vulnerari pateretur optimè meritos de se¹ milites? Cur denique fortunam periclitaretur, præsertim cum non minùs esset imperatoris, consilio² superare quàm gladio? Movebatur etiam misericordiâ civium, quos interficiendos videbat; quibus salvis atque incolumibus rem obtinere malebat. Hoc consilium Cæsaris a plerisque non probabatur. Milites verò palàm inter se loquebantur, « quoniam talis occasio victoriæ dimitteretur, etiam cum vellet Cæsar, sese non esse pugnaturus. » Ille in suâ sententiâ perseverat, et paululum ex eo loco digreditur, ut timorem adversariis minuat. Petreius atque Afranius, oblatâ facultate, in castra sese referunt. Cæsar, præsiidiis montibus dispositis, omni ad Iberum intercluso itinere³, quàm proximè⁴ potest hostium castris castra communit.

XXXII. Postero die duces adversariorum perturbati, quòd omnem rei frumentariâ, fluminisque Iberi spem amiserant, de reliquis rebus consultabant. Erat unum iter, Iberdam si reverti vellent, alterum si Tarraconem peterent. Hæc consilianibus eis, nuntiatur aquatores ab equitatu premi nostro: quâ re cognitâ, crebras stationes⁵ disponunt equitum, et cohortium alariarum⁶, legionariasque interjiciunt⁷ cohortes, vallumque ex castris ad aquam ducere⁸ incipiunt, ut intra munitionem⁹, et sine timore, et sine stationibus aquari possent. Id opus inter se Petreius atque Afranius partiuntur: ipsique, perficiendi operis causâ, longiùs progrediuntur. Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem, vulgò procedunt¹⁰: et quem quisque in castris¹¹ notum aut municipem¹² habebat, conquirunt, atque evocat. Primùm agunt gratias omnes omnibus, « quòd sibi perterritis pridie peperissent; eorum se beneficio vivere: deinde imperatoris fidem quærunt¹³, rec-

¹ Optimè meritos de se, que tan bien le habian servido. ² Consilio, con la prudencia. ³ Itinere intercluso, cerrados todos los pasos. ⁴ Quàm proximè, lo mas cerca que puede.

XXXII. ⁵ Crebras stationes, muchas compañías de caballeria. ⁶ Et cohortium alariarum, y auxiliares. ⁷ Interjiciunt, ponen en medio. ⁸ Ducere vallum, ad aquam, tirar una trinchera desde los reales hasta donde estaba el rio. ⁹ Intra munitionem, defendidos dentro de este reparo. ¹⁰ Procedunt vulgò, salen frecuentemente á hablarse. ¹¹ Castris, en el campo de César. ¹² Municipem, paisano. ¹³ Quærunt fidem imperatoris, les preguntan sobre la seguridad que tendrian en el general...

tène se illi sint commissuri¹; et quòd non ab initio fecerint, armaque cum hominibus necessariis et consanguineis contulerint, conqueruntur. His provocati sermonibus, fidem ab imperatore de Petrii et Afranii vitâ petunt²; ne quod in se scelus concepisse, neu suos prodidisse videantur. » Quibus confirmatis rebus, se statim signa transluros confirmant³. Legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad Cæsarem mittunt. Interim alii suos in castra, invitandi causâ, adducunt; alii ab suis abducuntur; adeò ut una castra jam facta ex binis⁴ viderentur: compluresque tribuni militum et centuriones ad Cæsarem veniunt, seque ei commendant. Hoc idem fit a principibus Hispaniæ, quos illi evocaverant, et secum in castris habebant obsidum⁵ loco. Ti suos notos hospitesque quærebant, per quem quisque eorum aditum commendationis haberet⁶ ad Cæsarem. Afranii etiam filius adolescens de suâ et parentis sui salute cum Cæsare per Sulpicium legatum agebat. Erant plena⁷ lætitiâ et gratulatione omnia, eorum, qui tanta pericula vitasse, et eorum, qui sine vulnere tantas res consecuisse videbantur, magnumque fructum suæ pristinæ lenitatis omnium iudicio Cæsar ferebat; consiliumque ejus a cunctis probabatur.

XXXIII. Quibus rebus nuntiatis Afranio, ab instituto opere discedit, seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut quicumque accidisset casus, hunc quieto et æquo animo ferret⁸. Petreius ved non deserit⁹ sese; armat familiam¹⁰. eum hæc, et prætoriâ cohorte cetratorum¹¹, barbarisque equitibus paucis, beneficiariis suis, quos suæ custodiæ causâ

¹ *Commissuri*, y si harian bien en ponerse en sus manos. ² *Petunt fidem*, piden á Cæsar empeñe su palabra de perdonar la vida, etc. ³ *Confirmant*, prometen pasarse con las banderas. ⁴ *Una castra ex binis*, de los dos campos parecia haberse hecho uno. ⁵ *Obsidum*, en rehenes. ⁶ *Haberet aditum commendationis*, hallase medio de ser recomendado con Cæsar. ⁷ *Plena*, todo rehosaba alegría y enhorabuena.

XXXIII. ⁸ *Ferret animo*, lo llevase con resignacion e igualdad de ánimo. ⁹ *Petreius non deserit*, no se descuida en mirar por sí. ¹⁰ *Familiam*, sus esclavos. ¹¹ *Cohorte prætoriâ cetratorum*, con una compañía pretoria de infantería española...

Beneficariis. Entienden los CC. con variedad esta palabra. Unos tradacen,

habere consueverat, improvisò ad vallum advolat; colloquia militum interruptit, nostros repellit ab castris: quos deprehendit, interficit. Reliqui coeunt inter se¹, et repentino periculo exterriti, sinistras sagis involvant², gladiosque distringunt; atque ita se a cetratis equitibus defendunt, castrorum propinquitate confisi, seque in castra recipiunt, et ab iis cohortibus, quæ erant in statione ad portas, defenduntur. Quibus rebus confectis, flens Petreius manipulos circuit³, militesque appellat; « neu se, neu Pompeium absentem imperatorem suum adversariis ad supplicium tradant⁴, » obsecrat. Fit celeriter concursus in prætorium⁵. Postulat ut jurent omnes, se exercitum ducesque non deserturos, neque prodituros, neque sibi separatim à reliquis consilium capturos. Princeps in hæc verba⁶ jurat. Ipse ad idem iusjurandum dicit Afranium. Subsequuntur tribuni militum, centurionesque. Centuriatim⁷ producti milites idem jurant; edicunt, penes⁸ quem quisque sit miles Cæsaris, ut producat⁹. Productos palàm in prætorio interficiunt. Sed plerosque hi, quos receperant, celant, noctuque per vallum emittunt. Sic terror oblat¹⁰ a ducibus¹¹, crudelitas in supplicio, nova religio jurisjurandi spem præsentis deditiois sustulit¹², mentesque militum convertit¹³, et rem ad pristinam belli rationem redegit. Cæsar, qui milites adversariorum in castra per tempus colloqui venerant, summâ diligentiam conquiri et remitti jubet: sed ex numero tribunorum militum, centurionumque nonnulli suâ voluntate apud eum remanserunt, quos ille

¹ *Coeunt inter se*, se unen entre sí. ² *Involunt sinistras sagis*, tercián los capotes en la mano izquierda. ³ *Circuit manipulos*, da vuelta á las compañías. (Constaban de cien soldados; despues de doscientos.) ⁴ *Tradant*, que no pongan sus personas ni la de su general Pompeyo en manos de sus enemigos para una muerte segura. ⁵ *Prætorium*, tienda del general. ⁶ *Princeps jurat, in hæc verba*, él es el primero que hace este juramento. ⁷ *Centuriatim*, por centurias. ⁸ *Penes*, órden: ⁹ *Ut (id est) ille, penes quem quisque miles Cæsaris sit, producat*, que si alguno en su tienda tenia algun soldado de Cæsar, lo manifestase. ¹⁰ *Oblatus a ducibus*, el terror que infundieron los capitanes. ¹¹ *Sustulit spem deditiois præsentis*, desvaneciò la esperanza de entregarse por entònces. ¹² *Convertit*, hizo mudar de intencion á los soldados...

favorecidos. Otros, que tenia á su sueldo algunos soldados para su reserva. *Pacti tati*, soldados acordados. Sentencie quien quiera.

postea magno honore habuit¹. Centuriones² in ampliores ordines, equitos romanos in tribunatum restituit honorem. Premebantur Afraniani pabulatione³, aquabantur agrè⁴, frumentum copiam legionarii nonnullam habebant, quod die- rum duo et viginti ab Ilerdâ frumentum jussi erant efferre. Castrati auxiliaresque nullam, quorum erant et facultates ad parandum exiguæ⁵, et corpora insueta ad onera portanda. Itaque magnus eorum quotidie numerus ad Cæsarem perfugiebat⁶.

XXXIV. In his erat angustiis res⁷: sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur⁸ Ilerdam reverti, quod ibi paululum frumenti reliquerant. Ibi se reliquum consilium explicaturos⁹ confidebant. Tarraco aberat longius; quo spatio¹⁰ plures rem posse casus recipere intelligebant. Hoc probato consilio, ex castris proficiscuntur. Cæsar, æquitatu præmisso, qui novissimum agmen carperet¹¹, atque impediret, ipse cum legionibus subsequitur. Nullum intercedebat tempus¹², quin extremi cum equitibus præliarentur. Genus erat hoc pugnae. Expeditæ cohortes novissimum agmen clauderant, pluriesque¹³ in locis campestribus subsistebant. Si mons erat adscendendus, facilè ipsa loci natura periculum repellebat, quod ex locis superioribus, qui antecesserant, suos adscendentes protegebant. Cum vallis, aut locus declivis suberat, neque ii, qui antecesserant, morantibus opem ferre poterant, equites verò ex loco superiore in adversos tela coniciebant; tunc magno erat in periculo res: tunc inquirebant, ut cum ejusmodi esset locis appropinquatum, legionum

¹ Habuit, de los que hizo despues mucho aprecio. ² Centuriones ascendió á los centuriones á los grados superiores, y á los caballeros romanos al de tribuno. ³ Premebantur, pabulatione, andaban muy escasos de forraje. ⁴ Aquabantur agrè, el agua la tomaban con dificultad. ⁵ Facultates exiguæ, por falta de medios para buscarlo, y por no estar acostumbrados á llevar carga. ⁶ Perfugiebat, se pasaban á Cæsar.

XXXIV. ⁷ Res erat, en tal apuro se hallaban. ⁸ Explicitius videbatur, parecia el medio mas practicable. ⁹ Explicaturos reliquum consilium, que allí tomarian resolucion sobre lo demas. ¹⁰ Quo spatio, en el qual camino conocian exponerse á muchos trances. ¹¹ Carperet novissimum agmen, que picase y retardase la marcha á la retaguardia. ¹² Nullum intercedebat tempus, no pasaba instante en que uno, etc. ¹³ Pluriesque, hacian alto muchas veces...

signa consistere juberent, magnoque impetu equitatum repellerent: eo summo, repente incitato cursu¹, sese in valles universi demitterent, atque ita transgressi, rursus in locis superioribus consisterent. Nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant, quorum numerum habebant magnum, ut eos, superioribus perterritos præliis, in medium reciperent agmen², utroque eos tuerentur: quorum nulli ex itinere excedere, licebat, quin ab equitatu Cæsaris exciperetur³.

XXXV. Tali dum pugnatur modo, lentè ac paulatim proceditur, crebròque, ut sint auxilio suis, subsistunt, ut tum accidit. Millia enim progressi quatuor, vehementiusque peragitati⁴ ab equitatu, montem excelsum capiunt; ibique unâ fronte contra hostem castra muniunt, neque jumentis onera deponunt. Ubi Cæsaris castra posita, tabernaculaque constituta, et dimissos equites pabulandi causâ animadvertère, sese subito propriunt horâ circiter sextâ ejusdem diei, et spem nacti moræ discessu nostrorum equitum, iter facere incipiunt. Quâ re animadversâ, Cæsar eductis legionibus subsequitur; præsidio impedimentis paucas cohortes relinquit. Horâ decimâ subsequi pabulatores, equitesque revocari jubet. Celeriter equitatus ad quotidianum itineris officium⁵ revertitur. Pugnatur acriter ad novissimum agmen, adeò ut pene terga convertant: compluresque milites, etiam nonnulli centuriones, interficiuntur. Instabat agmen Cæsaris, atque universum imminebat. Tum verò, neque ad explorandum idoneum locum castris, neque ad progrediendum datâ facultate, consistunt necessariò, et procul ab aquâ et naturâ iniquo loco castra ponunt. Sediisdem de causis Cæsar, quæ supra sunt demonstratæ, prælio non lacessit⁶, et eo die tabernacula⁷ statui passus non est, quò paratiores essent ad insequendum omnes, sive noctu sive interdiu erumperent. Illi, animadverso vitio castrorum⁸, totâ nocte⁹ munitiones

¹ Cursu incitato, corriendo á carrera tendida bajasen á los valles. ² Reciperent in medium agmen, los llevaban en medio... Exciperetur, diese en la caballeria.

XXXV. ⁴ Peragitati, molestados. ⁵ Officium quotidianum, á su ejercicio diario de impedir la marcha. ⁶ Lacessit prælio, no les provoca con la pelea. ⁷ Tabernacula, tiendas de campaña. ⁸ Vitio castrorum, la mala disposicion de los reales. ⁹ Totâ nocte, emplean la noche en extender las fortificaciones y multiplicar los campamentos...

proferunt, castraque castris convertunt. Hoc idem postero die a primâ luce faciunt, totumque in eâ re diem consumunt. Sed quantum opere processerant et castra protulerant, tantò aberant ab aquâ longius; et præsentî malo aliis malis remedia dabantur. Primâ nocte aquandi causâ nemo egreditur ex castris. Proximo die, præsidio in castris relicto, universas ad aquam copias educunt: pabulatum emittitur nemo. His eos supplices malis Cæsar necessariam subire deditiorem, quàm prælio decertare malebat¹. Conatur tamen eos vallo, fossâque circumvenire; ut quàm maximè repentinas eorum eruptiones² demoretur, quò necessariò descensuros existimabat³. Illi et inopiâ pabuli adducti, et quò essent ad iter expeditiores⁴, omnia sarcinaria jumenta interfici jubent. In his operibus consiliisque biduum consumitur.

XXXVI. Tertio die magna jam pars operis Cæsarî processerat⁵. Illi impediendæ rei causâ, horâ circiter octavâ, signo dato legiones educunt, aciemque sub castris instruunt. Cæsar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire⁶ jubet, aciem instruit. Contra opinionem enim militum, famasque omnium videri prælium diffugisse magnum detrimentum⁷ afferebat. Sed eisdem de causis, quæ sunt cognitæ, quominus dimicare vellet, movebatur⁸: atque hoc etiam magis, quò spatii brevitatis⁹, etiam in fugam conjectis adversariis¹⁰, non multum ad summum victoriæ juvare poterat. Non enim amplius pedum millibus duobus ab castris castra distabant. Hinc duas partes acies occupabant. Tertia vacabat¹¹, ad

¹ Malebat eos supplices his malis subire necessariam deditiorem, queria mas verlos sujetos á una forzosa entrega. ² Eruptiones, correrias. ³ Quò existimabat descensuros necessariò, viendo que necesariamente habian de buscar este recurso. ⁴ Quò essent expeditiores, para estar mas desembarazados dan órden de matar todas las acémilas.

XXXVI. ⁵ Processerat, iba muy adelantada. ⁶ Convenire, incorporarse la caballeria, y forma la tropa en órden de batalla. ⁷ Detrimentum magnum, porque se le seguia grande deshonor de que pareciese haber rehúsado la batalla contra lo que pensaban y decian todos los soldados. ⁸ Movebatur quominus, le movian á no querer pelear. ⁹ Spatii brevitatis, porque la estrechez del sitio no favorecia mucho para conseguir completa victoria. ¹⁰ Conjectis adversariis, aun quando pusiese en fuga á los contrarios. ¹¹ Tertia vacabat, la tercera quedaba para acometer y pelear con los ejércitos...

incursum atque impetum militum redicta. Si prælium committeretur, propinquitias castrorum celerem superatis ex fugâ receptum dabat¹. Hac de causâ constituerat signa inferentibus resistere², prior prælio non lacessere. Acies erat Afraniana duplex, legio quinta et tertia; in subsidiis locum³ alariæ cohortes obtinebant. Cæsarî triplex: sed primam aciem⁴ quaternæ cohortes ex quintâ legione tenebant; has subsidiariæ ternæ, et rursus aliæ totidem, suæ cujusque legionis, subsequebantur. Sagittarii⁵ funditoresque⁶ mediâ continebantur acie. Equitatus latera cingebat⁷. Tali instructâ acie, tenere uterque propositum⁸ videbatur; Cæsar, ut nisi coactus, prælium non committeret; ille, ut opera Cæsarî impediret. Producitur tamen res⁹, aciesque ad solis occasum continentur. Inde utrique in castra discedunt.

XXXVII. Postero die munitiones institutas Cæsar parat perficere: illi vadum fluminis Sicoris tentare, si transire possent. Quâ re animadversâ, Cæsar Germanos levis armaturæ, equitumque partem flumen transjicit, crebrasque in ripis custodias disponit. Tandem omnibus rebus obsessi¹⁰, quartum jam diem sine pabulo retentis jumentis, aquæ, lignorum, frumenti inopiâ, colloquium¹¹ petunt, et id, si fieri possit, semoto a militibus loco. Ubi id a Cæsare negatum, et pallam si colloqui vellent, concessum est, datur obsidis loco Cæsari filius Afranii. Venitur in eum locum quem Cæsar diligit. Audiente utroque exercitu loquitur Afranius: « Non esse aut ipsi, aut militibus succensendum, quò fidem erga imperatorem suum Cn. Pompeium conservare voluerint; sed satis jam¹² fecisse officio, satisque supplicii tulisse, perpersos omnium rerum inopiam: nunc verò pene ut feras circummunitos¹³ prohiberi aquâ, pro-

¹ Dabat receptum celerem, proporcionaba una retirada pronta. ² Resistere inferentibus signa, resistir si le acometian. ³ Locum in subsidiis, el cuerpo de reserva. ⁴ Primam aciem, la vanguardia. ⁵ Sagittarii, ballesteros. ⁶ Funditoresque, honderos. ⁷ Cingebat latera, cubria los costados. ⁸ Tenere propositum, mantenerse en su resolución. ⁹ Producitur tamen res, pero se dilata el comenzar la pelea; y los ejércitos se mantuvieron así formados hasta puesto el sol.

XXXVII. ¹⁰ Obsessi rebus omnibus, viéndose del todo sitiados. ¹¹ Colloquium, Petreyo y Afranio solicitan hablar con César. ¹² Sed satis jam, pero que ya habian cumplido bastante con esta obligacion. ¹³ Circummunitos, cerrados casi como fieras...

hiberi ingressu; neque corpore dolorem, neque animo ignominiam ferre posse¹: itaque se victos confiteri; orare atque obsecrare, si quis locus misericordiae relinqueretur, ne ad ultimum supplicium progredi² necesse habeant. » Hæc quàm potest demississimè atque subjectissimè exponit. Ad ea Cæsar respondit: « Nulli omnium has partes vel querimoniae vel miserationis³ minùs convenisse. Reliquos enim omnes suum officium præstitisse⁴, se, qui etiam bonâ conditione, et loco, et tempore æquo configere noluerit⁵, ut quàm integerrima⁶ essent ad pacem omnia: exercitum suum, qui injuriâ etiam acceptâ, suisque interfectis, quos in suâ potestate habuit, conservavit et texerit; illius denique exercitûs milites, qui per se de conciliandâ pace egerint: quâ in re omnium suorum vitæ consulandum putarint. Sic omnium ordinum partes in misericordiâ constituisse⁷; ipsos duces a pace abhorruisse; eos, neque⁸ colloqui neque induciarum jura servasse, et homines imperitos, et per colloquium deceptos, crudelissimè interfecisse⁹. Accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimia pertinaciâ atque arrogantia accidere solet, uti eò recurrant, et id cupidissimè petant, quod paulò antè contempserint: neque nunc eorum humilitate¹⁰, neque aliquâ temporis opportunitate postulare, quibus rebus¹¹ augeantur opes suæ sed eos exercitus, quos contra se multos jam annos aluerint, velle dimitti¹². Neque enim sex legiones aliâ de causâ missas in

¹ Neque posse ferre, que ni sus cuerpos podian llevar tantos trabajos, ni sus ánimos tanta afrenta. ² Progredi ad ultimum supplicium, llegar al último rigor. ³ Has partes querimoniae vel miserationis, que á ninguno ménos que á él convenian estas quejas y lamentos. ⁴ Præstitisse suum officium, habian hecho su deber. ⁵ Se, qui noluerit configere, primero él, que no habia querido pelear teniendo para ello buena proporcion, lugar y tiempo. ⁶ Ut quàm integerrima, para que todo quedase mas llano para el establecimiento de la paz. ⁷ Partes omnium ordinum constituisse in, que todo el ejército se habia inclinado á la blandura, y solo los capitanes, etc. ⁸ Eos neque, y que ellos solos habian violado los derechos del convenio y de las treguas. ⁹ Et interfecisse, matando inhumanamente á unos hombres incautos y engañados, so color de tratos de paz. ¹⁰ Humilitate illorum, por verlos abatidos, ni por venirle rodada tan buena ocasion. ¹¹ Postulare quibus rebus, no pretendia aumentar su poder. ¹² Velle eos exercitus... dimitti, que se diese licencia á aquellas tropas...

Hispaniam, septimamque ibi conscriptam, neque tot tantasque classes paratas, neque summissos duces rei militaris peritos. Nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciae provisum, quæ propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit. Omnia hæc jam pridem contra se parari; in se novi generis imperia¹ constitui, ut idem² ad portas urbanis præsideat rebus, et duas bellicosissimas provincias absens tot annos obtineat: in se jura³ magistratuum commutari; ne ex præturâ et consulatu, ut semper, sed per paucos probati et electi in provincias mittantur: in se ætatis excusationem nihil valere, quòd superioribus bellis probati ad obtinendos exercitus evocentur⁴: in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus, ut rebus feliciter gestis⁵, aut cum honore aliquo, aut certè sine ignominia domum revertantur, exercitumque dimittant. Quæ tamen omnia et se tulisse patienter, et esse laturum: neque nunc id agere ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod tamen sibi difficile non sit: sed ne illi habeant, quo contra se uti possint; proinde, ut esset dictum, provinciis excederent, exercitumque dimitterent. Si id sit factum, nociturum se nemini. Hanc unam atque extremam pacis esse conditionem. » Id verò militibus fuit pergratum et jucundum (ut ex ipsâ significatione⁶ potuit cognosci), ut qui aliquid victi incommodi expectavissent, ultro inde præmium missionis⁷ ferrent. Nam cum de loco et tempore ejus rei controversia inferretur⁸, et voce et manibus⁹ universi ex vallo, ubi constiterant, significare ceperunt ut statim dimitterentur neque omni interpositâ fide¹⁰, firmum

¹ Imperia novi generis, nuevos gobiernos. ² Ut idem, como el que uno mismo en Roma tuviese á su cargo el gobierno politico, y á un mismo tiempo estando ausente mandase tantos años en dos provincias las mas guerreras. ³ In se jura, contra él no se habia guardado la escala de los empleos, no enviando á los gobiernos á los que habian sido pretores y cónsules, sino á particulares, á gusto y nombramiento de algunos. ⁴ Quod probati bellis superioribus evocentur ad, por enviar á mandar ejércitos hombres curtidos ya en otras campañas. ⁵ Ut rebus feliciter gestis, que despues de haber desempeñado felizmente sus expediciones. ⁶ Ipsâ significatione, por las muestras que dieron. ⁷ Missionis, de su licencia. ⁸ Cum controversia inferretur, pero moviéndose disputa sobre el lugar y tiempo de licenciarlos. ⁹ Manibus, ademanas. ¹⁰ Omni fide interpositâ, por mas palabras que les diesen...

esse posse ¹, si in aliud tempus differatur. Paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum ², res huc deducitur ³, ut iique habeant domicilium aut possessiones in Hispaniâ statim, reliqui ad Varum ⁴ flumen dimittantur. Ne quid eis noceretur, neve quis invintus sacramentum dicere cogeretur, a Cæsare cavetur ⁵. Cæsare ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum daturum pollicetur. Addit etiam, ut si quid quisque eorum in bello amiserit, quæ sint penes milites suos, iis, qui amiserint, restituatur; militibus, æquâ factâ æstimatione ⁶, pecuniam pro iis rebus dissolvit. Quas-cumque postea controversias inter se milites habuerunt, suâ sponte ad Cæsarem in jus adierunt ⁷. Petreius atque Afranius, cum stipendium ab legionibus pene seditione factâ ⁸ flagitareur, cuius illi diem nondum venisse dicerent, Cæsare ut cognosceret, postulant, eoque utriusque quod statuit, contenti fuerunt. Parte circiter tertiâ exercitûs eo biduo dimissâ, duas legiones suas antecedere, reliquas subsequi iussit, ut non longo inter se spatio ⁹ castra facerent: eique negotio Q. Fusium Calenum legatum præfecit. Hoc ejus præscripto ex Hispaniâ ad Varum flumen est iter factum, atque ibi reliqua pars exercitûs dimissa est.

¹ *Posse esse firmum*, podía cumplirse el tratado. ² *Cum disputatum*, habiendo habido algunas diferencias. ³ *Res deducitur huc*, se resuelve que, etc. ⁴ *Reliqui ad Varum*, á los demas se les dá licencia junto al río Varo. ⁵ *Cavetur a Cæsare*, ordena César no se le obligue á ninguno á cumplir el juramento de seguir la milicia contra su voluntad. ⁶ *Æstimatione æquâ factâ*, valuándolo en su justo precio. ⁷ *Adierunt Cæsarem in jus*, acudieron á que César les hiciese justicia. ⁸ *Pene seditione factâ*, faltando poco para amotinarse. ⁹ *Ut non longo spatio*, de modo que acampasen cerca unos de otros.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER SECUNDUS.

I. Dum hæc in Hispaniâ geruntur, C. Trebonius legatus, qui ad oppugnationem Massiliæ ¹ relictus erat, duabus ex partibus aggerem, vineas, turresque ² ad oppidum agere instituit. Una erat proxima portui navalibusque ³, altera ad partem quæ est aditus ⁴ ex Galliâ atque Hispaniâ ad id mare quod adigit ⁵ ad ostium Rhodani. Massilia enim fere ex tribus oppidi partibus mari alluitur ⁶. Reliqua quarta est, quæ aditum habet a terra. Hujus quoque spatii pars ea quæ ad arcem pertinet ⁷, loci naturâ et valle altissimâ ⁸ munita, longam et difficilem habet oppugnationem ⁹. Ad ea perficienda opera C. Trebonius magnam jumentorum atque hominum multitudinem ex omni provinciâ vocat; viminâ, materiamque comportari jubet. Quibus comparatis rebus, aggerem in altitudinem pedum octoginta exstruit. Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium rerum ad bellum apparatus ¹⁰, tantaque multitudo tormentorum, ut eorum vim nullæ contextæ viminibus vinearum ¹¹ sustinere possent. Asseres enim pedum duodecim cuspidibus præfixi ¹², atque hi maximis ballistis missi, per

I. ¹ *Oppugnationem Massilia*, para el cerco de Marsella. ² *Aggerem, vineas, turresque*, empezó á formar terraplen, galerías y bastidas. ³ *Navalibusque*, sup. *officinis*, arsenales. ⁴ *Quæ est aditus*, por donde se entra viniendo de. ⁵ *Quod adigit*, que comunica con la ría del Ródano. ⁶ *Alluitur*, está rodeada de mar. ⁷ *Pertinet*, que mira al alcázar. ⁸ *Altissimâ*, muy hondo. ⁹ *Oppugnationem difficilem*, hace largo y difícil el asedio. ¹⁰ *Apparatus*, pertrechos de guerra. ¹¹ *Ut nullæ vinearum*, que ningunos cohertizos de mimbres bastaban á resistir sus tiros. ¹² *Asseres cuspidibus præfixi*, unas vigas de doce piés con puntas de hierro...

esse posse ¹, si in aliud tempus differatur. Paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum ², res huc deducitur ³, ut iique habeant domicilium aut possessiones in Hispaniâ statim, reliqui ad Varum ⁴ flumen dimittantur. Ne quid eis noceretur, neve quis invintus sacramentum dicere cogeretur, a Cæsare cavetur ⁵. Cæsare ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum daturum pollicetur. Addit etiam, ut si quid quisque eorum in bello amiserit, quæ sint penes milites suos, iis, qui amiserint, restituatur; militibus, æquâ factâ æstimatione ⁶, pecuniam pro iis rebus dissolvit. Quas-cumque postea controversias inter se milites habuerunt, suâ sponte ad Cæsarem in jus adierunt ⁷. Petreius atque Afranius, cum stipendium ab legionibus pene seditione factâ ⁸ flagitareur, cujus illi diem nondum venisse dicerent, Cæsare ut cognosceret, postulant, eoque utriusque quod statuit, contenti fuerunt. Parte circiter tertiâ exercitûs eo biduo dimissâ, duas legiones suas antecedere, reliquas subsequi iussit, ut non longo inter se spatio ⁹ castra facerent: eique negotio Q. Fusium Calenum legatum præfecit. Hoc ejus præscripto ex Hispaniâ ad Varum flumen est iter factum, atque ibi reliqua pars exercitûs dimissa est.

¹ *Posse esse firmum*, podía cumplirse el tratado. ² *Cum disputatum*, habiendo habido algunas diferencias. ³ *Res deducitur huc*, se resuelve que, etc. ⁴ *Reliqui ad Varum*, á los demas se les dá licencia junto al río Varo. ⁵ *Cavetur a Cæsare*, ordena César no se le obligue á ninguno á cumplir el juramento de seguir la milicia contra su voluntad. ⁶ *Æstimatione æquâ factâ*, valuándolo en su justo precio. ⁷ *Adierunt Cæsarem in jus*, acudieron á que César les hiciese justicia. ⁸ *Pene seditione factâ*, saltando poco para amotinarse. ⁹ *Ut non longo spatio*, de modo que acampasen cerca unos de otros.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER SECUNDUS.

I. Dum hæc in Hispaniâ geruntur, C. Trebonius legatus, qui ad oppugnationem Massiliæ ¹ relictus erat, duabus ex partibus aggerem, vineas, turresque ² ad oppidum agere instituit. Una erat proxima portui navalibusque ³, altera ad partem quæ est aditus ⁴ ex Galliâ atque Hispaniâ ad id mare quod adigit ⁵ ad ostium Rhodani. Massilia enim fere ex tribus oppidi partibus mari alluitur ⁶. Reliqua quarta est, quæ aditum habet a terra. Hujus quoque spatii pars ea quæ ad arcem pertinet ⁷, loci naturâ et valle altissimâ ⁸ munita, longam et difficilem habet oppugnationem ⁹. Ad ea perficienda opera C. Trebonius magnam jumentorum atque hominum multitudinem ex omni provinciâ vocat; viminâ, materiamque comportari jubet. Quibus comparatis rebus, aggerem in altitudinem pedum octoginta exstruit. Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium rerum ad bellum apparatus ¹⁰, tantaque multitudo tormentorum, ut eorum vim nullæ contextæ viminibus vineæ ¹¹ sustinere possent. Asseres enim pedum duodecim cuspidibus præfixi ¹², atque hi maximis ballistis missi, per

I. ¹ *Oppugnationem Massilia*, para el cerco de Marsella. ² *Aggerem, vineas, turresque*, empezó á formar terraplen, galerías y bastidas. ³ *Navalibusque*, sup. *officinis*, arsenales. ⁴ *Quæ est aditus*, por donde se entra viniendo de. ⁵ *Quod adigit*, que comunica con la ría del Ródano. ⁶ *Alluitur*, está rodeada de mar. ⁷ *Pertinet*, que mira al alcázar. ⁸ *Altissimâ*, muy hondo. ⁹ *Oppugnationem difficilem*, hace largo y difícil el asedio. ¹⁰ *Apparatus*, pertrechos de guerra. ¹¹ *Ut nullæ vineæ*, que ningunos cohertizos de mimbres bastaban á resistir sus tiros. ¹² *Asseres cuspidibus præfixi*, unas vigas de doce piés con puntas de hierro...

quatuor ordines¹ cratium in terrâ defigebantur. Itaque pedibus lignis² conjunctis inter se, porticus integebatur, atque hæc agger inter manus proferebatur. Antecedebat testudo pedum³ sexaginta, æquandi loci causâ, facta item ex fortissimis lignis, involuta omnibus rebus⁴, quibus ignis jactus et lapides defendi possent. Sed magnitudo operum⁵, altitudo muri atque turrium, multitudo tormentorum omnem administrationem tardabant⁶. Tum⁷ crebræ per Albicos eruptiones fiebant ex oppido, ignesque aggeri et turribus inferebantur: quæ facile nostri repellebant milites, magnisque ulro illatis detrimentis, eos, qui eruptionem fecerant, in oppidum rejiciebant.

II. Interim L. Nasidius ab Cn. Pompeio cum classe navium sexdecim, in quibus pauca erant æratæ⁸, L. Domitio Massiliensibusque subsidio missus, freto Siciliae, imprudente atque⁹ inopinante Curione, provehitur¹⁰: appulsisque Messanam navibus¹¹, atque inde, propter repentinum terrorem, principum ac senatus fugâ factâ, ex navalibus eorum unam deducit¹². Hac adjunctâ ad reliquas naves, cursum Massiliam versus perficit¹³; præmissaque clam naviculâ¹⁴, Domitium Massiliensesque de suo adventu certiores facit, eosque

¹ Per quatuor ordines, pasando por cuatro órdenes de estacadas. ² Lignis pedatibus, uniendo entre sí maderos de un pié de grueso, se formó un cobertizo para pasar los materiales de mano en mano. ³ Testudo pedum, corria delante un galápago de sesenta piés hecho para igualar el terreno (a). ⁴ Involuta omnibus rebus, cubierta de cuantos reparos les defendiesen. ⁵ Operum, de los baluartes de la ciudad. ⁶ Tardabant omnem administrationem, retardaban todas nuestras maniobras. ⁷ Tum, á esto se juntaban las continuas salidas que hacian los Albicos.

II. ⁸ Æratæ, con espolones de bronce. ⁹ Imprudente atque, cogiéndole descuidado y desprevenido. ¹⁰ Provehitur, órden: L. Nasidius provehitur freto, pasa el estrecho de Sicilia. ¹¹ Navibusque appulsis Messanam, y habiendo arribado á Mesina. ¹² Deducit unam, sup. ex navibus, saca una nave de su arsenal. ¹³ Cursum perficit, concluye su viaje. ¹⁴ Naviculâ, barco...

(a) Esta máquina, de que se hace mención muy rara vez fuera de César, no es la misma que con el mismo nombre de testudo formaban los sol-

dados poniendo los escudos sobre sus cabezas, pero era para el mismo fin de cubrirse de los tiros, piedras y dardos de los contrarios.

magnopere hortatur, ut rursus cum Bruti classe, additis suis auxiliis¹, confligant. Massilienses, post superius incommodum², veteres ad eundem numerum ex navalibus productas naves refecerant³, summâque industriâ armaverant⁴; remigum gubernatorumque magna copia suppetebat⁵, piscatoriasque⁶ adjecerant atque contexerant⁷, ut essent ab ictu telorum remiges tuti; has sagittariis, tormentisque compleverant. Tali modo⁸ instructâ classe, omnium seniorum, matrumfamilia, virginum precibus et fletu excitati, ut extremo tempore civitati subvenirent⁹, non minore animo ac fiduciâ quàm antè dimicaverant, naves conscendunt. Comuni enim fit vitio¹⁰ naturæ, ut invisis, latitantibus atque incognitis rebus magis confidamus, vehementiusque extereamur, ut tum accidit. Adventus enim L. Nasidii summâ spe et voluntate¹¹ civitatem compleverat. Nacti idoneum ventum¹² ex portu exeunt, et Tauroenta¹³, quod est castellum Massiliensium, ad Nasidium perveniunt, ibique naves expediunt¹⁴; rursusque sead configendum animo confirmant¹⁵, et consilia communicant. Dextera pars Massiliensibus attribuitur, sinistra Nasidio. Eodem Brutus contendit, aucto navium numero. Nam ad eas, quæ factæ fuerant Arelate per Cæsarem, captivæ Massiliensium accesserant sex. Has superioribus refecerat diebus, atque omnibus rebus instruxerat. Itaque suos cohortatus, quos¹⁶ integros superavissent, ut victos contemnerent¹⁷,

¹ Additis suis auxiliis, prometiendo ayudarle con sus naves. ² Superius incommodum, el descalabro pasado. ³ Refecerant naves veteres ad eundem numerum, habian reparado igual número de naves cascadas. ⁴ Armaverantque summâ, las habian pertrechado con mucha diligencia. ⁵ Suppetebat, remeros y pilotos los tenían en abundancia. ⁶ Piscatorias, barcos de pesca. ⁷ Contexerant, y las habian guarnecido. ⁸ Tali modo, aprestada así la armada. ⁹ Ut subvenirent, para que acudiesen á la ciudad en el mayor peligro. ¹⁰ Fit enim vitio, porque es mal ordinario de nuestra naturaleza el confiar mas, y aumentarse tambien mas nuestro miedo en cosas que ni vemos, ni alcanzamos, ni conocemos. ¹¹ Et voluntate, y buenos deseos. ¹² Nacti, ventum idoneum, y así luego que sopló viento favorable se hicieron á la vela. ¹³ Tauroenta, Tolon. ¹⁴ Expediunt, disponen la escuadra. ¹⁵ Confirmant animo, se animan. ¹⁶ Quos, órden: ¹⁷ Ut contemnerent victos, quos superaverant integros, que no los temiesen estando vencidos, cuyas fuerzas enteras habian vencido...

plenus spei bonæ atque animi adversus eos proficiscitur. Facile erat ex castris C. Trebonii, atque omnibus superioribus locis prospicere in urbem ¹, ut omnis juventus, quæ in oppido remanserat, omnesque superioris ætatis, cum liberis atque uxoribus, publicisque custodiis ², aut ex muro ad cælum manus tenderent, aut templa deorum immortalium adirent, et antesimulacra projecti victoriam ab diis exposcerent. Neque erat quisquam omnium ³, qui non in ejus diei casu suarum omnium fortunarum eventum consistere existimaret. Nam et honesti ex juventute ⁴, et cujusque ætatis amplissimi, nominatim evocati atque obsecrati ⁵, naves conscenderant; ut si quid adversi accidisset, ne ad conandum quidem sibi quidquam reliqui fore viderent ⁶; si superavissent, vel domesticis opibus, vel externis auxiliis, de salute urbis confiderent.

III. Commisso prælio, Massiliensibus res nulla ad virtutem defuit ⁷: sed memores eorum præceptorum, quæ paulò antè ab suis acceperant, hoc animo decertabant, ut nullum aliud tempus ad conandum ⁸ habituri viderentur; et quibus in pugnâ vitæ periculum ⁹ accideret, non ita multò se reliquorum civium factum antecedere existimarent ¹⁰, quibus urbe captâ, eadem esset belli fortuna patienda: deductisque nostris paulatim navibus ¹¹, et artificio gubernatorum ¹² mobilitati

¹Facile erat prospicere in urbem ex castris, les era fácil ver desde los reales de C. Trebonio, y desde las alturas, cómo todos los jóvenes y ancianos. ²Publicis custodiis, con los cuerpos de guardia. ³Neque erat quisquam omnium, y no habia ninguno que no creyese que del suceso de aquel dia pendia toda su fortuna y bienestar. ⁴Honesti ex juventute, los jóvenes nobles, y los mas condecorados de toda edad. ⁵Evocati atque obsecrati nominatim, á quienes suplicaron y llamaron por sus nombres. ⁶Ut viderent, ne quidquam reliqui fore, de manera que si salia mal aquella empresa, veian no les quedaba el menor auxilio para hacer otros esfuerzos.

III. ⁷Res nulla defuit ad, nada omitieron en su defensa. ⁸Ad conandum, para hacer nuevas tentativas. ⁹Et quibus periculum, y los que muriesen en la pelea. ¹⁰Non existimarent ita multò antecedere factum civium reliquorum, hacian cuenta que su muerte no hacía mas que anticiparse un poco á la de los demas ciudadanos.

¹¹Nostris navibus paulatim deductis, cuando nuestras naves estaban algo apartadas. ¹²Et dabatur locus mobilitati navium artificio gubernatorum, no solamente tenían lugar los contrarios para manejar las suvas por la pericia de los pilotos...

navium locus dabatur, et si quando nostri, facultatem nacti ¹, ferreis injectis manibus navem religaverant ², undique suis laborantibus ³ succurrebant. Neque verò ⁴ conjuncti Albiis cominus pugnando deficiebant: neque multum cedebant virtute nostris. Simul ex minoribus navibus magna vis emissus missa telorum, multa nostris de improviso imprudentibus atque impeditis vulnera inferebant ⁵: conspicatæque naves triremes duæ navem D. Bruti, quæ ex signo facilè agnosci poterat, duabus ex partibus sese in eam incitaverant ⁶; sed tantum, re provisâ ⁷, Brutus celeritate navis enisus est, ut parvo momento antecederet. Illæ adeò graviter inter se incitata conflixerunt ⁸, ut vehementissimè utraqæ ex concursu laborarent ⁹; altera verò, perfracto rostro, tota collabefieret. Quæ re animadversâ, quæ proximæ ei loco ex Bruti classe naves erant, in eas impeditas impetum faciunt, celeriterque ambas deprimunt ¹⁰. Sed Nasidianæ naves nullo usui fuerunt, celeriterque pugnâ excesserunt. Non enim has aut conspectus patriæ, aut propinquorum præcepta ad extremum vitæ periculum adire cogebant. Itaque ex eò numero navium nulla desiderata est ¹¹: ex Massiliensium classe quinque sunt depressæ, quatuor captæ, una cum Nasidianis profugit; quæ omnes citeriorem Hispaniam petiverunt. At ex reliquis una præmissa Massiliam, hujus nuntii perferendi gratiâ, cum jam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo ad cognoscendum effudit ¹²: ac, re cognitâ, tantus luctus excepit ¹³, ut urbs ab hostibus capta eodem vestigio ¹⁴ videretur. Massilienses tamen nihilò segniùs ¹⁵ ad defensionem urbis reli-

¹Nacti facultatem, teniendo proporción. ²Religaverant, habian apresado con los garfios. ³Laborantibus suis, cuando se hallaban en riesgo sus naves. ⁴Neque verò, habiéndoseles juntado los Albiicos, no dejaban de pelear de cerca. ⁵Inferebant multa vulnera, causaban no pocas heridas á los nuestros desprevenidos y embarrizados. ⁶Incitaverant sese, la acometieron por los dos costados. ⁷Re provisâ, pero advertido por Bruto, en un instante se adelantó á las dos. ⁸Conflixerunt, chocaron de tal suerte con él ímpetu que llevaban. ⁹Ut utraqæ laborarent, que ambas quedaron maltratadas del encuentro; pero una principalmente, rota la proa, se abrió. ¹⁰Deprimunt, las echan á fondo. ¹¹Desiderata est, ni una siquiera peligró. ¹²Effudit, se despobló toda la ciudad. ¹³Tantus luctus excepit, fueron tantos los llantos. ¹⁴Eodem vestigio, sup. temporis, como si en aquel mismo momento, etc. ¹⁵Nihilò segniùs, no por esto alojaron en prevenir...

qua apparare cœperunt. Est animadversum ab legionariis, qui dexteram partem operis administrabant ¹, ex crebris hostium eruptionibus magno sibi esse præsidio posse, si pro castello ac receptaculo ² turrim ex latere sub muro fecissent, quam primò ad repentinis incursus humilem parvâque ³ fecerant. Huc se referebant ⁴: hinc, si qua major oppræserat vis ⁵, propugnabant: hinc ad repellendum et prosequendum hostem procurrebant. Patebat ⁶ hæc quoquoversus pedes triginta, sed parietum crassitudo pedes quinque. Postea verò, ut est rerum ⁷ omnium magister usus, hominum adhibitâ solertiâ, inventum est magno esse usui posse, si hæc esset in altitudinem turris elata. Id hac ratione perfectum est. Ubi turris altitudo perducta est ad contabulationem ⁸, eam in parietes instruxerunt ⁹, ita ut capita tignorum extrema parietum structurâ tegerentur; ne quid emineret, ubi ignis hostium inhæresceret. Hanc insuper contignationem, quantum tectum plutei ac vinearum passum est, laterculo adstruxerunt ¹⁰: supraque eum locum duo tigna transversa injecerunt, non longè ab extremis parietibus, quibus suspenderent ¹¹ eam contignationem, quæ turri tegumento esset futura; supraque ea tigna directò transversas ¹² trabes injecerunt, easque asseribus religaverunt ¹³. Has trabes paulò longiores

¹ Administrabant, que cuidaban de las obras de la mano derecha. ² Receptaculo, lugar de la retirada. ³ Quam humilem parvâque, que al principio hicieron baja y pequeña contra las repentinâs acometidas. ⁴ Referebant se huc, aqui se retiraban. ⁵ Si major vis oppræserat, si venia mayor número de enemigos. ⁶ Patebat, los lados de esta tenian de ancho treinta piés, y su grueso era de cinco. ⁷ Ut est rerum, la experiencia que, acompañada de la sagacidad de los hombres es maestra de todas las cosas, enseñó, etc. ⁸ Contabulationem, al primer piso. ⁹ Eam, sup. contabulationem instruxerunt in parietes, recibieron las puntas de los maderos dentro de la pared. ¹⁰ Hanc, orden: Adstruxerunt insuper hanc contignationem laterculo, despues de este maderaje levantaron la fábrica de ladrillo cuanto se lo permitia la elevación del mantelete y cobertizos (a). ¹¹ Quibus suspenderent, que habian de mantener el maderaje que habia de cubrir la torre. ¹² Transversas directò, vigas atravesadas y derechas. ¹³ Religaveruntque eas asseribus, y las ataron con abrazaderas.

(a) Vineæ et pluteus, tenian el mismo uso, que era cubrir las obras de

los soldados aunque la materia era distinta.

atque eminentiores, quàm ¹ extremi parietes erant, effecerunt, ut esset ubi tegumenta ² præpendere possent ad defendendos ictus ac repellendos, dum inter eam contignationem parietes extruerentur; eamque contabulationem summam ³ lateribus lutoque constraverunt, ne qui dignis hostium nocere posset: centonesque insuper injecerunt, ne aut tela tormentis missa tabulationem perfringerent, aut saxa ex catapultis lateritium ⁴ discuterent. Storeas autem ex funibus anchorariis tres in longitudinem parietum turris, latas quatuor pedes, fecerunt ⁵; easque ex tribus partibus, quæ ad hostes vergebant, eminentibus trabibus circum turrim præpendentes religaverunt: quod unum genus tegumenti ⁶ aliis locis erant experti, nullo telo neque tormento transjici posse. Ubi verò ea pars turris quæ erat perfecta, tecta atque munita est ab omni ictu hostium, pluteos ad alia opera adduxerunt ⁷, turris tectum per se ipsum prehensionibus ⁸ ex contignatione ⁹ primâ suspendere ac tollere ¹⁰ cœperunt; ubi, quantum storearum demissio ¹¹ patiebatur, tantum elevabant. Intra hæc tegumenta abditi atque muniti, parietes lateribus extruebant: rursusque aliâ prehensione ¹² ad ædificandum sibi locum expediebant. Ubi tempus ¹³ alterius contabulationis

¹ Atque eminentiores quàm, y de suerte que sobresaliesen fuera de las paredes. ² Tegumenta, parapetos para defender los tiros y rechazarlos. ³ Eamque contabulationem summam, y aquel último piso lo allanaron con ladrillo y barro. ⁴ Lateritium, el enladrillado. ⁵ Fecerunt autem storeas tres, hicieron tres esteras de cables á la altura de la torre, las ataron colgando de los cuartones que sobresalian al rededor de la torre. ⁶ Quod unum genus tegumenti, la qual manera de parapeto les enseñó la experiencia en otros sitios ser la única, etc. ⁷ Adduxerunt, llevaron los manteletes para otras maniobras. ⁸ Prehensionibus, con garruchas. ⁹ Ex contignatione, desde el primer piso. ¹⁰ Suspendere ac tollere, levantar y mantener el último techo. ¹¹ Quantum demissio storearum, cuanto lo permitian las esteras colgantes. ¹² Aliâ prehensione, levantando otra vez con la garrucha las esteras. ¹³ Ubi tempus, cuando habian de echar otro suelo ponian como antes vigas que sobresalian de la extremidad de la pared y cubiertas...

Centones, felpudos. Es dificultoso dar el término propio; pero el sentido es que sobre el rejado echaban mantas velludas, borra y cualquier-

otra materia en que se embarazasen los tiros.

Catapulta. Máquina armada con nervios para arrojar piedras.

videbatur, tigna item ut primò tecta extremis lateribus exstuebant, exque eâ contignatione rursus summam contabulationem storeasque elevabant. Ita tunc ac sine ullo vulnere ac periculo sex tabulata¹ exstruxerunt, fenestrasque², quibus in locis visum est, ad tormenta mittenda³ in struendo⁴ reliquerunt. Ubi ex eâ turri, quæ circum essent opera tueri se posse confisi sunt, musculum pedum sexaginta longum ex materiâ bipedali, quem a turri lateritiâ ad hostium turrim murumque perducerent, facere instituerunt: cujus musculi hæc erat forma. Duæ primùm trabes in solo æquè longæ, distantes inter se pedes quatuor, collocantur, inque eis columellæ⁵ pedum in altitudinem quinque defiguntur. Has inter se capreolis molli fastigio⁶ conjungunt, ubi tigna, quæ musculi tegendi causâ ponant, collocantur. Eò super tigna bipedalia injiciunt, eaque laminis clavisque religant⁷. Ad extremum musculi tectum, trabesque extremas, quadratas regulas⁸ quatuor patentes digitos defigunt, quæ lateres, qui super musculo struantur, contineant. Ita fastigiato atque ordinatim structo⁹, ut trabes erant in capreolis collocatæ, lateribus lutoque musculus, ut ab igne, qui ex muro jaceretur, tutus esset, contegitur: supra lateres¹⁰ coria inducuntur, ne canalibus aqua immissa lateres diluere posset. Coria autem, ne rursus igne ac lapidibus corrumpantur¹¹, centonibus conteguntur. Hoc opus omne, tectum vineis, ad ipsam tur-

¹ Sex tabulata, hicieron seis altos. ² Reliqueruntque fenestras, iban dejando troneras. ³ Ad tormenta mittenda, para arrojar tiros. ⁴ In struendo, cuando edificaban. ⁵ Columella (diminutivo de columna), piés derechos. ⁶ Capreolis molli fastigio, con abrazaderas de hierro, á manera de arco ó bóveda. ⁷ Religant laminis, los atan con planchas y clavos. ⁸ Regulas quadratas, cuarterones de cuatro dedos de ancho. ⁹ Ita fastigiato atque structo ordinatim, cubierto y techado así por su orden y con pendiente. ¹⁰ Supra lateres, cubren los adobes con cueros para que el agua que iba por canales no los deshiciese. ¹¹ Ne autem coria corrumpantur, y para que no se rozasen ó quemasen los cueros...

Musculum, máquina de guerra que, segun Covarrubias, el Diccionario de la Academia y el Padre Terreros, debe llamarse órgano, casi arca-

do, por ser máquina de arcos, de que usaban cuando se sitiaba un lugar murado.

rim perficiunt, subitòque, inopinantibus hostibus, machinatione navali, phalangis subjectis¹, ad turrim hostium admovent, ut ædificio jungatur. Quo malo perterriti subitò opydani, saxa quàm maxima possunt vectibus promovent², præcipitataque muro in musculum devolvunt³. Ictum firmitas materiæ sustinet; et quidquid incidit, fastigio⁴ musculi elabitur. Id ubi vident, mutant consilium, cupas⁵ tædâ ac pice refertas incendunt, easque de muro in musculum devolvunt. Involutæ labuntur, delapsæ ab lateribus, longuriis furcisque⁶ ab opere removentur. Interim sub musculo milites vectibus infima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur, convellunt. Musculus ex turri lateritiâ a nostris telis, tormentisque defenditur: hostesque⁷ ex muro ac turribus submoventur. Non datur⁸ libera muri defendendi facultas. Compluribus⁹ jam lapidibus ex eâ, quæ suberat, turri subductis, repentinâ ruinâ pars ejus turris concidit: pars reliqua consequens procumbebat.

IV. Tum hostes, turris repentinâ ruinâ commoti, inopinato malo turbati, deorum irâ perclusi¹⁰, urbis direptione perterriti, inermes cum infulis¹¹ sese portâ foras universi proripiunt¹², ad legatos atque exercitum supplices manus tendunt. Quâ novâ re oblatâ, omnis administratio¹³ belli consistit: militesque aversi a prælio ad studium¹⁴ audiendi et cognoscendi feruntur. Ubi hostes ad legatos exercitumque pervenerunt, universi se ad pedes projiciunt: orant ut adventus Cæsaris exspectetur, captam suam urbem videre, opera perfecta,

¹ Phalangis subjectis machinatione navali, poniendo debajo rodillos con que se botan las naves al agua, la arriman tanto á la torre de los enemigos que estaba pegada al muro. ² Promovent vectibus saxa, mueven con palancas piedras las mas grandes que pueden. ³ Devolvunt, las echan á rodar del muro abajo sobre el órgano. ⁴ Fastigio, se resbala en su cubierta. ⁵ Cupas, barriles llenos de teas y pez. ⁶ Longuriis furcisque, y con pértigas y horquillas las apartan de los lados. ⁷ Hostesque, y hacen retirar al enemigo de la muralla y torres. ⁸ Non datur, sin dejarles facultad para defenderla. ⁹ Compluribus, habiendo arrancado muchas piedras del cimiento de la torre, se desplomó de repente un lienzo de ella, y lo restante quedaba amenazando ruina.

IV. ¹⁰ Perculsi, intimidados de estar los dioses enojados. ¹¹ Cum infulis, coronadas sus cabezas de vendas. ¹² Proripiunt, salen de la ciudad. ¹³ Omnis administratio, cesó todo el aparato del bloqueo. ¹⁴ Ad studium, acuden con el deseo de oír y saber lo que pasaba...

turrem subrutam; itaque a defensione desistere: nullam exoriri moram posse, quominus cum venisset, si imperata non facerent, ad nutum e vestigio diriperentur. Docent, si omnino turris concidisset, non posse milites contineri, quin spe prædæ in urbem irrumperent, urbemque delerent. Hæc atque ejusdem generis complura, ut ab hominibus doctis¹, magnâ cum² misericordiâ fletuque pronuntiantur. Quibus rebus commoti legati, milites ex opere deducunt, oppugnatione desistunt, operibus custodias relinquunt. Induciarum quodam genere³ misericordiâ facto, adventus Cæsaris expectatur. Nullum ex muro, nullum a nostris mittitur telum. Ut re confectâ⁴, omnes curam et diligentiam remittunt. Cæsar enim per litteras Trebonio magnopere mandaverat, ne per vim oppidum expugnari pateretur; ne gravius permoti milites⁵, et defectionis odio, et contemptione sui, et diutino labore, omnes puberes⁶ interficerent, quod se facturos minabantur: ægrèque tunc sunt retenti⁷, quin oppidum irrumperent; graviterque eam rem tulerunt⁸, quod stetisse per Trebonium, quominus oppido potirentur, videbatur. At hostes sine fide⁹ tempus atque occasionem fraudis ac doli quærunt: interjectisque aliquot diebus, nostris languentibus¹⁰ atque animo remissis, subito meridiano tempore, cum alius discessisset, alius ex diutino labore in ipsis operibus quieti se dedisset, arma verò omnia reposita contactaque essent, portis se foras erumpunt¹¹, secundo magnoque vento¹² ignem operibus inferunt. Hunc sic distulit ventus¹³, uti uno tempore agger, plutei, testudo, turris tormenta que flammam conci-

¹ *Ut ab hominibus doctis*, como gente que era instruida. ² *Magnâ cum*, causando compasion y lágrimas. ³ *Quodam genere induciarum*, habiendo hecho por compasion cierto género de treguas. ⁴ *Ut re confectâ*, como en negocio acabado, todos alojan en el cuidado de pelear. ⁵ *Ne milites permoti gravius*, no fuese que exasperados los soldados por el odio de la rebelion y desprecio de sus personas. ⁶ *Omnes puberes*, á los mancebos. ⁷ *Retentique sunt ægrè*, y con dificultad se les pudo contener que por entónces no asaltasen la plaza. ⁸ *Tulerunt*, y llevaron esto muy á mal, pensando habia consistido en Trebonio, etc. ⁹ *Sine fide*, faltando al tratado buscan ocasion de poner en ejecucion sus engaños y traiciones. ¹⁰ *Nostris languentibus*, habiendo los nuestros enliviado y alojado. ¹¹ *Erumpunt*, salen de tropel. ¹² *Vento secundo magnoque*, valiéndose del viento que arrecciaba y era favorable. ¹³ *Ventus distulit sic hunc*, el fuego se extendió tanto con el viento...

perent, et prius hæc omnia consumerentur, quam quemadmodum accidisset animadverti posset. Nostris repentinâ fortunâ¹ permoti, arma, quæ possunt, arripiunt. Alii ex castris sese incitant. Fit in hostes impetus; sed e muro sagittis tormentisque fugientes persequi prohibentur. Illi sub murum se recipiunt, ibique musculum turrimque lateritiam liberè incendunt. Ita multorum mensium labor, hostium perfidiâ et vi tempestatis, puncto temporis interit. Tentaverunt hoc idem Massilienses postero die, eamdem nacti tempestatem: majori cum fiducia ad alteram turrim, aggeremque eruptione pugnaverunt, multumque ignem intulerunt. Sed ut superioris temporis contentiorem nostri omnem remiserant², ita proximi diei casu admoniti, omnia ad defensionem paraverant. Itaque, multis interfectis, reliquos infectâ re³ in oppidum repulerunt. Treboniusea, quæ sunt amissa, multo majore studio militum administrare⁴ et reficere instituit. Nam ubi tantos suos labores et apparatus malè cecidisse⁵ viderunt, induciisque per scelus violatis, suam virtutem irrisui fore perdoluerunt⁶, quòd, unde agger⁷ omnino comportari posset, nihil erat reliquum, omnibus arboribus longè latèque in finibus Massiliensium excisis et convectis, aggerem novi generis⁸ atque inauditum ex lateritiis duobus muris, senum pedum crassitudine, atque eorum⁹ murorum contignationem facere instituerunt, æquâ fere latitudine, atque ille congestus ex materiâ fuerat agger. Ubi autem spatium inter muros, aut imbecillitas¹⁰ materiæ postulare videretur, pilæ interponuntur¹¹, transversaria ligna injiciuntur, quæ firmamento¹² esse possint; et quidquid est contignatum¹³, cratibus consternitur, cratesque luto integuntur. Sub tecto miles dex-

¹ *Fortunâ repentinâ*, con el repentino accidente. ² *Ut remiserant*, asi como habian antes alojado en el teson. ³ *Re infectâ*, sin que hubiesen hecho cosa alguna. ⁴ *Administrare*, cuidar y reparar con mayor conato de los soldados. ⁵ *Malè cecidisse*, que habian sido malogradas tantas fatigas, etc. ⁶ *Perdoluerunt*, sintieron en el alma que se hubiesen burlado de su valor. ⁷ *Agger*, fagina. ⁸ *Aggerem novi generis*, una trinchera de nueva invencion. ⁹ *Atque eorum*, y echarles un suelo casi tan ancho como el vallado que antes hicieron de madera. ¹⁰ *Imbecillitas*, la poca firmeza del material. ¹¹ *Pilæ interponuntur*, ponen en medio pilares. ¹² *Quæ firmamento*, que diesen firmeza á la obra. ¹³ *Quidquid est contignatum*, y cubrian la obra de madera en forma de enrejado, y este con barro...

terâ ac sinistrâ muro tectus¹, adversus² plutei objectu, operi quæcumque usui sunt, sine periculo supportat. Celeriter res administratur: diurni laboris detrimentum solertiâ et virtute militum brevi reconcinnatur³. Portæ, quibus locis videtur, eruptionis causâ⁴ in muro relinquuntur. Quod ubi hostes viderunt, ea quæ diu longoque spatio refici non posse sperâssent, paucorum dierum operâ et labore ita refecta, ut nullus perfidiæ neque eruptioni locus esset, neque quidquam⁵ omnino relinqueretur, quo aut vi militibus, aut igni operibus noceri posset; eodemque exemplo⁶ sentiunt totam urbem, quâ sit aditus ab terrâ, muro turribusque circumiri posse, sic ut ipsis consistendi in suis munitionibus locus non esset, cum pene inædificata⁷ in muris ab exercitu nostro mœnia viderentur, ac tela manu conjicerentur, suorumque tormentorum usum, quibus ipsi magna speravissent, spatio propinquitatis interire⁸; parique conditione e muro ac turribus bellandi datâ⁹, virtute se nostris adæquare non posse intelligunt, ad easdem deditiois conditiones recurrunt.

V. M. Varro in ulteriore Hispaniâ, initio cognitis iis rebus quæ sunt in Italiâ gestæ, diffidens Pompeianis rebus¹⁰, amicissimè de Cæsare loquebatur: « præoccupatum sese legatione¹¹ ab Cn. Pompeio, teneri obstrictum fide; necessitudinem quidem sibi nihilò minorem cum Cæsare intercedere: neque se ignorare, quod esset officium legati, qui fiduciarium operam obtineret¹², quæ vires suæ, quæ voluntas erga

¹ Miles tectus sub muro tecto dexterâ ac sinistrâ, los soldados cubiertos por la derecha é izquierda con estos muros techados. ² Adversus, y por frente con los parapetos. ³ Reconcinnatur, se repara por la industria, etc. ⁴ Eruptionis causâ, para las salidas. ⁵ Neque quidquam, y que ya no les quedaba arbitrio. ⁶ Eodemque exemplo, con la misma facilidad. ⁷ Cum pene inædificata, viendo que casi habia levantado nuestro ejército otras murallas junto á la suya. ⁸ Usunque tormentorum suorum interire, y que no podian manejar sus máquinas por la poca distancia. ⁹ Parique conditione datâ, y que estando en la misma proporcion.

V. ¹⁰ Rebus Pompeianis, desconfiando de la victoria de Pompeyo. ¹¹ Loquebatur amicissimè, hablaba inclinándose al partido de César. ¹² Præoccupatum legatione, que habian tirado á ganarle por la mano con hacerle lugarteniente de Pompeyo; le detenia la palabra que habia soltado; que no mediaban menores vínculos de amistad con César. ¹³ Obtineret operam fiduciarium, cuya autoridad ora prestada...

Cæsarem totius provinciæ. » Hæc omnibus ferebat sermonibus¹, neque se in ullam partem movebat. Postea verò, cum Cæsarem ad Massiliam distineri cognovit, copias Petreii cum exercitu Afranii esse conjunctas, magna auxilia convenisse, magnâ esse in spe atque expectatione, et consentire omnem ceteriorem provinciam; quæque postea acciderant, de angustiis ad Ilerdam rei frumentariæ², accepit, atque hæc ad eum latius atque inflatius Afranium prescribebat³; se quoque ad motum fortunæ movere⁴ cœpit. Delectum habuit totâ provinciâ; legionibus completis duabus, cohortes circiter triginta alarias⁵ addidit; frumenti magnum numerum coegit⁶, quod Massiliensibus, item quod Afranio Petreioque mitteret; naves longas decem Gaditanis⁷ ut facerent imperavit; complures præterea Hispali⁸ faciendas curavit; pecuniam omnem, omniaque ornamenta ex fano Herculis in oppidum Gades contulit. Eò sex cohortes præsidii causâ ex provinciâ misit: Caiumque Gallonium, equitem Romanum, familiarem Domitii, qui eò procurandæ hereditatis causâ venerat, missus a Domitio, oppido Gadibus præfecit; arma omnia privata et publica in domum Gallonii contulit. Ipse habuit graves in Cæsarem conciones⁹. Sæpe ex tribunali prædicavit, adversa Cæsarem prælia fecisse, magnum numerum ab eo militum ad Afranium perfugisse¹⁰: hæc se certis¹¹ nuntiis, certis auctoribus comperisse.

VI. Quibus rebus perterritos cives Romanos ejus provinciæ, sibi ad rempublicam administrandam sestertium¹² centum et octoginta millia, et argenti pondo viginti millia¹³, tritici modios centum viginti millia polliceri coegit. Quas

¹ Omnibus sermonibus, esto repetia en todas sus conversaciones. ² De angustiis rei frumentariæ ad, y luego que supo tambien la escasez de viveres que experimentaban en Lérida. ³ Prescribebat, se le escribia muy por menor y ponderándolo Afranio. ⁴ Movere se ad motum fortunæ, comenzó tambien á mudarse á la parte que soplaba la fortuna. ⁵ Alarias, auxiliares. ⁶ Coegit, acopió mucho trigo. ⁷ Gaditanis, á los de Cádiz. ⁸ Hispali, en Sevilla. ⁹ Conciones graves, conversaciones injuriosas á César. ¹⁰ Perfugisse, y que se le habian pasado á Afranio. ¹¹ Hæc se certis, y que de este tenia noticias ciertas y por sujetos fidedignos.

VI. ¹² Sestertium (sestercios mayores). ¹³ Viginti milia pondo, veinte mil libras de plata...

Cæsari esse amicas civitates arbitrabatur, iis graviora onera injungebat¹; qui verba atque orationem adversus rempublicam habuissent, eorum bona in publicum addicebat, præsidiaque eò deducebat²; et judicia in privatos reddebat: provinciam omnem in sua et Pompeii verba per jururandum adigebat. Cognitis iis rebus, quæ sunt gestæ in citeriore Hispaniâ, parabat bellum. Ratio autem hæc erat belli, ut se cum duabus legionibus Gades conferret, naves frumentumque omne ibi contineret: provinciam enim omnem Cæsaris rebus favere cognoverat. In insulâ³ frumento navibusque comparatis, bellum duci non difficile existimabat. Cæsar, et si multis necessariisque rebus in Italiam revocabatur, tamen constituerat nullam partem belli in Hispaniis relinquere: quòd magna esse Pompeii beneficia, et magnas clientelas⁴ in citeriore provinciâ sciebat. Itaque duabus legionibus missis in ulteriorem Hispaniam cum Q. Cassio, tribuno plebis, ipse cum equitibus sexcentis magnis itineribus⁵ progreditur, edictumque præmittit⁶, ad quem diem magistratus principesque omnium civitatum sibi esse præstò Cordubæ vellet. Quo edicto tota provinciâ pervulgato, nulla fuit civitas, quin ad id tempus partem senatûs Cordubam mitteret; nullusve civis Romanus paulò notior⁷, quin ad diem veniret⁸. Simul ipse Cordubæ conventus⁹ per se portas Varroni clausit, custodias vigiliisque in muro turribusque disposuit: cohortes duas, quæ Colonicæ appellabatur, cum

Orden: ¹inungebat onera graviora us (sup.) civitatibus, quas civitates arbitrabatur, etc.; á las ciudades que conocia ser aliadas de César les echaba mayores impuestos, etc. ²Deducebatque præsidia eò, y pasaba allí con tropas; hacia procesos á los particulares; obligaba con juramento á toda la provincia á que le fuesen fieles á él y á Pompeyo. ³Insulâ, en Cádiz. ⁴Bellum duci, pensaba era cosa fácil prolongar la guerra. ⁵Magnas clientelas, y muchos apasionados. ⁶Magnis itineribus, á jornadas dobles. ⁷Præmittitque edictum, envia delante una orden en que decia el día en que los principales y magistrados estuviesen para recibir órdenes en Córdoba. ⁸Paulò notior, de alguna distincion. ⁹Conventret, que no concurriese al día señalado. ¹⁰Conventus, el ayuntamiento...

Colonica, llamábanse así por haberse reclutado de las colonias. Colonia es y era la gente enviada de nue

vo á habitar alguna ciudad, pueblo ó region.

eò casu venissent¹, luendi oppidi causâ apud se retinuit. Iisdem diebus Carmonenses, quæ est longè firmissima totiùs provinciæ civitas, deductis tribus² in arcem oppidi cohortibus a Varrone præsidio, per se cohortes ejecit, portasque præclusit. Hoc verò magis properare Varro, ut cum legionibus quamprimum Gades contenderet, ne itinere aut transjectu³ intercluderetur. Tanta ac⁴ tam secunda in Cæsarem voluntas provinciæ reperiebatur. Progresso ei paulò⁵ longius litteræ a Gadibus redduntur: simul atque cognitum sit de edicto Cæsaris, consensisse Gáditanos principes eum tribunis cohortium, quæ essent ibi in præsidio, ut Gallonium ex oppido expellerent, urbem insulamque Cæsari servarent. Hoc inito consilio, denuntiavisse Gallonio, ut suâ sponte, dum sine⁶ periculo liceret, excederet Gadibus: si id non fecisset, sibi consilium capturos⁷. Hoc timore adductum Gallonium Gadibus excessisse. His cognitis rebus, altera ex duabus legionibus, quæ Vernacula appellabatur, ex castris Varronis, adstante⁸ et inspectante ipso, signa sustulit, seseque Hispalim recepit, atque in forro et portibus sine maleficio⁹ consedit. Quod factum adeò ejus conventûs cives Romani comprobaverunt, ut domum ad se quisque hospitio cupidissimè reciperet¹⁰. Quibus rebus perterritus Varro, cum itinere converso¹¹ sese Italicam¹² venturum promisisset, certior a suis factus est, præclusas esse portas. Tum verò, omni

¹Cum venissent eo casu, habiendo llegado casualmente en aquella sazón. ²Deductis tribus, habiendo echado tres compañías que Varro habia puesto de guarnicion en el alcázar de la ciudad. ³Transjectu, el paso. ⁴Tanta ac, tan inclinados y favorables se manifestaban todos los de la provincia á César. ⁵Progresso paulò, habiendo andado bastante camino. ⁶Dum sine, cuando podia hacerlo sin riesgo. ⁷Capturos consilium sibi, tomaria providencia. ⁸Adstante, á su presencia y vista enarboló los estandartes. ⁹Consedit sine maleficio, hizo alto sin inquietar á nadie. ¹⁰Reciperet (sup. illos), que á porfia los hospedaban en sus casas. ¹¹Itinere converso, torciendo el camino. ¹²Italicam, Alcalá del Rio (a).

Vernacula, tenia este nombre, y no se le puede dar otro. Vernaculus, a, um, cosa del país, de la tierra, doméstica, de verna, a, esclavo nacido en casa. Lingua vernacula, el idioma patrio. Verna-

cula consuetudo, costumbre de la familia.

(a) Patria de Silió Itálico, y de tres emperadores, Trajano, Adriano y Teodosio el mayor

interclusus itinere, ad Cæsarem mittit paratum se esse legionem cui iusserit tradere. Ille ad eum Sext. Cæsarem mittit, atque huic tradi iubet. Traditâ legione, Varro Cordubam ad Cæsarem venit: relatis¹ ad eum publicis rationibus cum fide, quod penes eum est pecuniâ tradit², et quod ubique habeat frumenti ac navium ostendit.

VII. Cæsar, habitâ concione Cordubæ omnibus generatim gratias agit civibus Romanis, quòd oppidum in suâ potestate studuissent habere; Hispanis, quòd præsidia expulissent; Gaditanis, quòd conatus adversariorum infregissent³, seseque in libertatem vindicassent; tribunis militum, centurionibusque, qui eò præsidii causâ venerant, quòd eorum consilia suâ virtute confirmassent: pecunias, quas erant in publicum Varroni cives Romani polliciti, remittit⁴; bona restituit iis, quos liberius locutos⁵ hanc pœnam tulisse cognoverat: tribuit quibusdam publicis, privatisque præmissis, reliquos in posterum bonâ spe complet⁶, biduumque Cordubæ commoratus, Gades proficiscitur; pecunias, monumentaque⁷, quæ ex fano Herculis collata erant in privatam domum, referri in templum iubet: provinciæ Q. Cassium præficit. Huic quatuor legiones attribuit: ipse iis navibus, quas M. Varro, quasque Gaditani jussu Varronis fecerant, Tarraconem paucis diebus pervenit. Ibi totius fere citerioris provinciæ legationes⁸ Cæsaris adventum expectabant. Eâdem ratione privatim ac publicè quibusdam civitatibus habitis honoribus, Tarracone discedit; pedibusque⁹ Narbonem, atque inde Massiliam pervenit. Ibi legem de dictatore latam, seseque dictatorem dictum a M. Lepido prætorè cognoscit.

VIII. Massilienses omnibus defessi malis, rei frumentariæ ad summam inopiam adducti¹⁰, bis prælio navali superati,

¹ Relatis, habiéndole dado cuenta de los caudales de la ciudad fielmente. ² Tradit, le da los que tiene en su poder.

VII. ³ Infregissent, porque habian desbaratado los intentos de sus contrarios, y se habian puesto en libertad. ⁴ Remittit, perdona el dinero que los ciudadanos romanos habian prometido á Varron para la causa pública. ⁵ Locutos liberius, por haber sido libres en hablar. ⁶ Complet, los llena de buenas esperanzas para en adelante. ⁷ Monumenta, alhajas. ⁸ Legationes, embajadores. ⁹ Pedibus, por tierra.

VIII. ¹⁰ Adducti ad, reducidos á la mayor escasez de viveres...

crebris eruptionibus fusi¹, gravi etiam pestilentia conflictati ex diutina conclusione² et mutatione victus (panico enim vetere³, atque hordeo corrupto omnes alebantur, quod ad hujusmodi casus antiquitus paratum in publicum contulerant), dejecta turri, labefacta magna parte muri, auxilii provinciarum et exercituum desperatis⁴, quos in Cæsaris potestatem venisse cognoverant, sese dedere sine fraude⁵ constituunt. Sed paucis ante diebus L. Domitius, cognita Massiliensium voluntate, navibus tribus comparatis, ex quibus duas familiaribus suis attribuerat, unam ipse conscenderat, nactus turbidam tempestatem⁷, est profectus. Hunc conspicatae naves, quæ jussu Bruti consuetudine quotidianâ ad portum excubabant⁸, sublatis anchoris sequi cœperunt. Ex iis unum ipsius navigium contendit, et fugere perseveravit, auxilioque tempestatis⁹ ex conspectu abiit; duo perterrita concursu nostrarum navium, sese in portum receperunt. Massilienses arma tormentaque ex oppido, ut est imperatum, proferunt: naves ex portu navalibusque educunt, pecuniam ex publico tradunt. Quibus rebus confectis, Cæsar magis eos pronomine et vetustate¹⁰, quam pro meritis in se civitatis, conservans, duas ibi legiones præsidio relinquit, ceteras in Italiam mittit; ipse ad urbem proficiscitur.

IX. Iisdem temporibus C. Curio in Africam profectus ex Sicilia, et jam ab initio copias P. Actii Vari despiciens, duas legiones ex quatuor, quas a Cæsare acceperat, et quingentos equites transportabat: biduumque et noctibus duabus navigatione consumptis, appulit¹¹ ad eum locum, qui appellatur Aquilaria. Hic locus abest¹² a Clupeis passuum duo et viginti

¹ Fusi, derrotados en continuas salidas. ² Ex conclusione diutina, por el largo cerco y mudanza de alimentos. ³ Panico vetere, de panizo añejo y de cebada dañada. ⁴ Contulerant in publicum antiquitus, que muchos años antes tenían almacenada. ⁵ Auxilii desperatis, perdidas las esperanzas de que los socorriesen. ⁶ Sine fraude, de corazon. ⁷ Nactus turbidam tempestatem, á favor de una espesa niebla. ⁸ Excubabant ad portum, que estaban cerca del puerto en observacion todos los dias. ⁹ Tempestatis, de la niebla. ¹⁰ Pro nomine et vetustate, mas en atencion de lo famosa y antigua que era la ciudad.

IX. ¹¹ Appulit, aportó. ¹² Hic locus abest, dista este lugar de Zarara...

millia, habetque non incommodam æstate stationem¹, et duobus eminentibus promontoriis continetur. Hujus adventum L. Cæsar filius cum decem longis navibus ad Clupeam præstolans (quas naves, Uticæ ex prædonum bello subductas, P. Aelius reficiendas hujus belli causâ curaverat²), veritus navium multitudinem, ex alto³ refugerat; appulsâque ad proximum litus triremem constratâ⁴, et in litore relictâ, pedibus Adrumetum⁵ profugerat. Id oppidum C. Considius Longus unius legionis præsidio tuebatur. Reliquæ Cæsaris naves ejus fugâ Adrumetum se receperunt. Hunc secutus M. Rufus quæstor navibus duodecim, quas præsidio onerariis navibus Curio ex Sicilia eduxerat, postquam relictam in litore navem conspexit, hanc remulco abstraxit⁶: ipse ad Curionem cum classe redit. Curio Marcum Uticam navibus præmittit: ipse eodém cum exercitu proficiscitur; biduique iter progressus, ad flumen Bagradam⁷ pervenit: ibi C. Caninium Rebilum legatum cum legionibus relinquit; ipse cum equitatu antecedit ad castra⁸ exploranda Corneliiana; quòd is locus peridoneus⁹ castris habebatur. Id autem est jugum¹⁰ directum, eminens in mare, utrâque ex parte¹¹ præruptum atque asperum, sed paulò tamen leniore fastigio ab eâ parte, quæ ad Uticam vergit. Abest directo itinere ab Uticâ paulò amplius passuum mille. Sed hoc itinere est fons, quò mare succedit¹² longè, latèque is¹³ locus restagnat: quem si quis vitare voluerit, sex millium circuitu in oppidum perveniet. Hoc explorato loco, Curio castra Vari conspiciat, muro oppidoque conjuncta ad portam quæ appellatur Bellica, admodum munita naturâ loci¹⁴, unâ ex parte ipso oppido Uticâ, alterâ theatro, quòd est ante oppidum, substructionibus ejus operis maximis¹⁵ aditu ad castra difficili et angusto. Simul animad

¹Stationem non incommodam, una bahia no mala en verano. ²Curaverat, habia hecho reparar. ³Ex alto (sup. mari), de alta mar. ⁴Tirrem constratâ, una nave de tres órdenes de remos cubierta. ⁵Adrumetum, á Sisa. ⁶Abstraxit remulco, la llevó á remolque. ⁷Bagradam, Megrida. ⁸Ad castra, á reconocer el campo de Cornelio. ⁹Peridoneus, y muy á propósito para acampar. ¹⁰Jugum, una eminencia derecha sobre el mar. ¹¹Ex utrâque parte, por ambos lados escarpada y áspera, pero de ménos pendiente por la parte que mira á Uticâ. ¹²Quòd mare succedit, que tiene comunicacion con el mar. ¹³Latèque is, por lo que rebalsa allí el agua formando un gran lago. ¹⁴Naturâ loci, por su situacion. ¹⁵Substructionibus maximis ejus operis, por ser obra de fábrica muy sólida...

vertit multa undique¹ portari atque agi plenissimis viis; quæ repentini tumultus timore² ex agris in urbem conferebantur. Huc equitatum mittit, ut diriperet, atque³ haberet loco prædæ, eodemque tempore his rebus subsidio sexcenti equites Numidæ ex oppido, peditesque quatuorcenti mittuntur a Varo, quos auxilii causâ rex Juba paucis diebus antè Uticam miserat. Huic et paternum⁴ hospitium cum Pompeio, et similtas cum Curione intercedebat: quòd tribunus plebis legem promulgaverat, quâ lege regnum Jubæ publicaverat⁵. Concurrunt⁶ equites inter se. Neque verò primum impetum nostrorum Numidæ ferre potuerunt: sed interfectis circiter centum et viginti, reliqui se in castra ad oppidum receperunt⁷. Interim adventu longarum navium⁸ Curio pronuntiari⁹ onerariis navibus jubet, quæ stabant ad Uticam numero circiter ducentæ: « se in hostium habiturum loco¹⁰, qui non e vestigio ad castra Corneliiana vela direxisset. » Quâ pronuntiatione factâ¹¹, temporis puncto, sublatis anchoris, omnes Uticam relinquunt, et quò imperatum est transeunt. Quæ res omnium rerum copiâ complevit exercitum.

X. His rebus gestis, Curio se in castra ad Bagradam¹² recepit, atque universi exercitus conclamatione Imperator appellatur. Postero die Uticam exercitum ducit, et prope oppidum castra ponit. Nondum opere castrorum perfecto, equites ex statione¹³ nuntiant, magna auxilia equitum peditumque

¹Multaque undique, que conducian de todas partes muchos de sus bienes, ocupando todos los caminos. ²Timore tumultus repentini, por medio de algun repentino alboroto los trasladaban de los campos á la ciudad. ³Ut diriperet atque, para que los saquease y se aprovechase del pillaje. ⁴Huic et paternum, tenia este derecho de hospitalidad con Pompeyo desde el tiempo de su padre, y estaba enemistado con Curion. ⁵Publicaverat, habia confiscado el reino de Juba. ⁶Concurrunt, llega á encontrarse la caballeria de ambos. ⁷Receperunt, se retiraron á su campo. ⁸Navium longarum, de las galeras. ⁹Pronuntiari, manda intimar á las naves de carga. ¹⁰Se habiturum in loco hostium, que tendria por enemigos á los que al punto no se dirigiesen con sus naves á los reales de Cornelio. ¹¹Quâ pronuntiatione factâ, hecha la cual íntima sin dilacion levantando âncoras, etc.

X. ¹²Ad Bagradam, junto al rio Megrida. ¹³Ex statione, desde la avanzada...

ab rege missa Uticam venire, eodemque tempore vis magna pulveris cernebatur: et e vestigio temporis¹ primum agmen erat in conspectu. Novitate rei Curio permotus, præmittit equites, qui primum impetum sustineant, ac morentur. Ipse celeriter ab opere² deductis legionibus aciem instruit. Equites committunt prælium; et priusquam planè legiones explicari et consistere possent³, tota auxilia regis impedita ac perturbata⁴ (quòd nullo ordine et sine timore iter fecerant), in fugam se conjiciunt: equitatuque omni fere incolumi⁵, quòd se per littora celeriter in oppidum recepit, magnum peditum numerum interficiunt.

XI. Proximà nocte centuriones Marsi duo ex castris Curionis cum manipularibus suis⁶ duobus et viginti ad Actium Varum perfugiunt. Ii, seu verè, quam habuerant opinionem, perferunt⁷, sive etiam auribus Vari serviunt (nam quæ volumus et credimus libenter, et quæ sentimus ipsi, reliquos sentire speramus), confirmant⁸ quidem certè, totius exercitùs animos alienos esse a Curione, maximè opus esse⁹ in conspectum exercitum venire, et colloquendi dare facultatem. Quà opinione adductus Varus, postero die manè legiones ex castris educit. Facit idem Curio: atque unà valle non magnà interjectà¹⁰, suas uterque copias instruit. Erat in exercitu Vari Sext. Quinctilius Varus, quem fuisse Corfinii supra demonstratum est. Hic dimissus a Cæsare in Africam venerat, legionesque eas transduxerat Curio, quas superioribus temporibus Corfinio receperat Cæsar; adeò ut, paucis mutatis centurionibus, iidem ordines¹¹ manipuli que constarent. Hanc

¹ *E vestigio temporis*, cuando de allí á un momento vieron al primer escuadron. ² *Ab opere*, saca de las trincheras las legiones y las forma en batalla. ³ *Et priusquam legiones possent*, y antes que las legiones se pudiesen del todo desenvolver y tomar puesto. ⁴ *Impedita ac perturbata*, las tropas auxiliares del rey, embarazadas y sin orden. ⁵ *Fere incolumi*, y habiéndose salvado casi toda la caballeria.

XI. ⁶ *Manipularibus suis*, de sus compañías. ⁷ *Seu perferunt verè*, ó ya le contasen la cosa como la sentian, ó ya porque tiraban á lisonjear á Varo. ⁸ *Confirmant*, le aseguran con todas véras que todo el ejército estaba encontrado con Curion. ⁹ *Maximè opus esse*, que era muy del caso avistarse los dos ejércitos, y dar facultad de conferenciar. ¹⁰ *Interjectà*, y dejando en medio un pequeño valle. ¹¹ *Iidem ordines*, permanecian los mismo grados y compañías...

nactus appellationis causam¹ Quinctilius, circumire aciem Curionis, atque obsecrare milites cæpit, « ne primi sacramenti, quod apud Domitium, atque apud se quæstorem dixissent, memoriã deponerent², neu contra eos arma ferrent, qui eadem essent usi fortunã, eademque in obsidione perpessi. neu pro iis pugnarent, a quibus contumeliã³ perfugæ appellarentur. » His pauca ad spem largitionis addit⁴; quæ ab sua liberalitate, si se atque Actium secuti essent, exspectare deberent. Hac habitã oratione, nullam in partem ab exercitu Curionis fit significatio⁵: atque ita suas uterque copias reducit. At in castris Curionis magnus omnium incessit timor⁶, nam is variis hominum sermonibus celeriter augetur: unusquisque enim opiniones fingeat⁷, et ad id, quod ab alio audierat, sui aliquid timoris addebat. Hoc ubi uno auctore⁸ ad plures permanerat, atque alius⁹ alii tradiderat, plures auctores ejus rei videbantur. Civile bellum; genus hominum¹⁰, quòd liceret liberè facere, et sequi quod vellet; legiones eæ, quæ paulò antè apud adversarios fuerant (nam etiam Cæsaris beneficium mutaverat consuetudo); quæ offerrentur municipia¹¹, etiam adversis partibus conjuncta. Neque enim ex Marsis Pelignisque veniebant¹², ut qui superiore nocte¹³ in contuberniis; commilitonesque nonnulli graviore sermones militum vulgò duriùs accipiebant¹⁴. Nonnulla etiam ab iis, qui diligentiores videri volebant, fingebantur. Quibus de cau-

¹ *Nactus hanc causam appellationis*, valiéndose de esto para tralar con algunos. ² *Ne primi sacramenti memoriã deponerent*, que no se olvidasen de aquel primer juramento, etc. ³ *Contumeliã*, por ignominia. ⁴ *Addit pauca his ad spem*, ademas les da algunas esperanzas de dádivas. ⁵ *Nullam in partem fit significatio*, no manifestó inclinacion alguna. ⁶ *Incessit timor*, todos concibieron temor. ⁷ *Fingeat*, forjaba sus opiniones. ⁸ *Ubi hoc uno auctore*, lo cual luego que iba de unos á otros. ⁹ *Atque alius*, y cada uno lo comunicaba á los demas. ¹⁰ *Genus hominum*, hombres de tal naturaleza que les era permitido hacer y seguir lo que se les antojaba. ¹¹ *Municipia quæ*, municipios que se ofrecian para la guerra y que se arimaban á partidos contrarios. ¹² *Neque enim* (sup. *hi sermones*) *veniebant*, y no solo dimanaban estas conversaciones de los Marsos y Pelignos. ¹³ *Ut qui* (sup. *audiebantur*) *nocte*, como las que en la noche ántes se oían en las tiendas de los soldados. ¹⁴ *Accipiebant duriùs*, echaban á mala parte las conversaciones libres de los soldados...

sis consilio convocato, de summâ rerum ¹ deliberare inceptit. Erant sententiæ, quæ ² conandum omnibus modis, castraque Vari oppugnanda censerent; quòd hujusmodi militum consiliis otium maximè contrarium esse arbitrentur ³. Postremò præstare dicebant, per virtutem in pugna belli fortunam experiri, quàm desertos, et circumventos a suis, gravissimum supplicium pati ⁴. Porro erant qui censerent de tertiâ vigiliâ ⁵ in castra Cornelianâ recedendum, ut majore spatio temporis interjecto, militum mentes ⁶ sanarentur; simul si quid ⁷ gravius accidisset, magnâ multitudine navium et tutius et facilius in Siciliam receptus daretur. Curio utrumque improbens consilium, quantum alteri sententiæ deesset animi, tantum alteri superesse dicebat: hos turpissimæ fugæ rationem habere, illos etiam iniquo loco dimicandum putare. « Quâ enim, inquit, fiducia, et opere et naturâ loci munitissima castra expugnari ⁸ confidimus? aut verò quid proficimus, si accepto magno detrimento, ab oppugnatione castrorum discedimus? Quasi non et felicitas rerum gestarum exercitûs benevolentiam imperatoribus, et res adversæ odia concilient ⁹. Castrorum autem mutatio quid habet ¹⁰ nisi turpem fugam, et desperationem omnium, et alienationem ¹¹ exercitûs? Nam neque prudentes suspicari oportet sibi parum credi ¹², neque improbos scire sese timeri; quòd illis ¹³ licentiam timor augeat, his ¹⁴ studia diminuât. Quòd si jam, inquit, hæc explorata habemus, quæ de exercitûs alienatione dicuntur (quæ quidem

¹ De summâ rerum, sobre el estado de las cosas. ² Sententiæ erant quæ, opinaban algunos que se debían hacer los últimos esfuerzos. ³ Quòd arbitrarentur, por persuadirse que la ociosidad en la tropa era muy perjudicial cuando andaba en semejantes pláticas. ⁴ Pati supplicium, padecer el último rigor. ⁵ De tertiâ vigiliâ, á média noche. ⁶ Ut mentes, para que se aquietasen los ánimos de los soldados mediando algo mas de tiempo. ⁷ Si quid, en caso de algun contratiempo. ⁸ Expugnari, forzar. ⁹ Concilient (zeugma, sive para los dos nominativos, felicitas y res adversæ). Tradúzcase: como si no fueran las empresas prósperas las que granjean á los generales el amor del ejército, y las infaustas el aborrecimiento. ¹⁰ Quid habet? el mudar los reales, ¿qué otra cosa significa? etc. ¹¹ Alienationem (sup. animorum), el desafecto de la tropa. ¹² Sibi parum credi, que se fia poco de ellos. ¹³ Quòd illis, porque á los segundos. ¹⁴ His, á los primeros.

leviora: sed tamen sui laboris milites semper eventu belli præmia petiverunt, qui, qualis sit futurus, ne vos quidem dubitatis. Diligentiam quidem nostram, aut quem ad finem ¹ adhuc res processit, fortunamque cur præteream? An pœnitet vos, quòd salvum atque incolumen exercitum, nullâ omnino nave desideratâ, transdixerim? quòd classem hostium primo impetu adveniens profligaverim? quòd bis per biduum equestri prælio superaverim? quòd ex portu sinuque ² adversariorum ducentas naves onerarias adduxerim, eoque illos compulerim ³, ut neque pedestri itinere, neque navibus comœatu juvari possint? Hac vos fortunâ, atque his ducibus repudiatis, Corfiniensem ignominiam ⁴, an Italiæ fugam, an Hispaniarum deditonem, an Africi belli præjudicia ⁵ sequimini? Equidem me Cæsaris militem dici volui; vos me imperatoris nomine appellavistis. Cujus si vos pœnitet, vestrum vobis beneficium remitto ⁶: mihi meum restituite nomen, ne ad contumeliam honorem dedisse videamini. » Quâ oratione permoti milites, crebrò etiam dicentem interpellabant ⁷, ut magno cum dolore infidelitatis suspicionem sustinere viderentur. Discendentem verò ex concione universi cohortantur, magno sit animo, neu dubitet prælium committere, et suam fidem virtutemque experiri. Quo facto commutatâ omnium voluntate et opinione, consensu summo constituit Curio, cum primùm sit data potestas ⁸, prælio rem committere.

XII. Postero die, productos loco eodem quo superioribus diebus constiterat ⁹, in acie collocat. Ne Varus quidem ¹⁰ Actius dubitat copias producere; sive sollicitandi milites, sive æquo loco dimicandi detur occasio, ne facultatem prætermittat ¹¹.

¹ Aut quem ad finem, ó la prosperidad y fortuna á que hemos llegado. ² Sinu, ensenada. ³ Compulerim, y los redujese á terminos de no poder ser socorridos con viveres ni por tierra ni por mar. ⁴ Ignominiam, el borron de Corfinio. ⁵ Præjudicia, los desastres anteriores á la guerra africana. ⁶ Remitto, os restituyo lo que me disteis. ⁷ Interpellabant dicentem, interrumpian su razonamiento. ⁸ Cum primùm sit data potestas, en teniendo proporcion probar la batalla.

XII. ⁹ Constiterat, en que habia estado acampado. ¹⁰ Ne Varus quidem (tmesis), Varo tampoco duda, etc. ¹¹ Prætermittat facultatem, para no perder la ocasion de indagar el ánimo de los soldados...

Erat vallis inter duas acies, ut supra demonstratum est, non ita magna, at difficili et arduo adscensu. Hanc uterque, si adversariorum copiam transire conarentur, exspectabat¹, quò æquiore loco prælium committeret. Simul a sinistro cornu² P. Actii equitatus omnis, et unà levis armaturæ interjecti complures, cum se in vallem demitterent, cernebantur. Ad eos Curio equitatum, et duas Marrucinatorum cohortes mittit, quorum primum impetum equites hostium non tulerunt, sed admissis equis³, ad suos refugerunt: relicti ab iis, qui unà procurrerant levis armaturæ⁴, circumveniebantur atque interficiebantur a nostris. Huc tota⁵ Vari conversa acies suos fugere, et concidi videbat. Tum Rebilus, legatus Cæsaris, quem Curio secum ex Sicilia duxerat, quòd magnum habere usum in re⁶ militari sciebat: « Perterritum, inquit, hostem vides, Curio. Quid dubitas uti temporis opportunitate⁷? » Ille unum elocutus, ut memoriâ tenerent milites ea quæ prædie sibi confirmassent, sequi sese jubet, et præcurrit ante omnes: adeoque erat impedita⁸ vallis, ut in adscensu, nisi sublevati a suis, primi non facillè enterentur. Sed præoccupatus⁹ animus Actianorum militum timore, et fugâ et cæde suorum, nihil de resistendo cogitabat, omnesque jam se ab equitatu circumveniri arbitrabantur. Itaque prius quàm telum adjici posset¹⁰ aut nostri propius accederent, omnis Vari acies terga vertit, seque in castra recepit. Quâ in fugâ Fabius Pelignus quidam, ex¹¹ infimis ordinibus de exercitu Curionis, primum agmen fugentium consecutus, magnâ voce Varum

¹ Uterque exspectabat si copia adversariorum, unos y otros aguardaban á que, etc. ² Simul a sinistro cornu, al mismo tiempo se divisa por el ala izquierda toda la caballería de P. Accio, y juntamente muchísimos de infantería mezclados. ³ Equis admissis, dando espuela á los caballos. ⁴ Qui levis armaturæ procurrerant unâ, los armados á la ligera que habian salido con la caballería, desamparados de ella, eran rodeados, etc. ⁵ Huc tota, todo el ejército de Varo que estaba mirando. ⁶ Usus in re, que sabia que tenia mucha práctica en la milicia. ⁷ Opportunitate temporis, de tan bella ocasion. ⁸ Impedita, tan quebrado que los primeros no podian subir á no sostenerlos los suyos. ⁹ Præoccupatus, sobrecogidos los soldados de Accio del temor. ¹⁰ Adjici posset, ántes que pudiesen echar mano de las armas. ¹¹ Pelignus quidam ex, un soldado raso del Abruzzo...

ego, aut omnino falsa aut certè minora¹ opinione esse confido), quantò hæc dissimulare et occultare, quàm per nos confirmari² præstat? An non uti corporis vulnera³, ita exercitûs incommoda sunt tegenda, ne spem adversariis augeamus? At etiam, ut mediâ nocte profisciscamur, addunt, quò majorem, credo, licentiam habeant qui peccare conentur⁴. Namque hujusmodi res⁵ aut pudore aut metu tenentur, quibus rebus nox maximè adversaria est. Quare neque tanti sum animi, ut sine spe castra oppugnanda censeam, neque tanti timoris ut ipse deficiam⁶: atque omnia prius experienda arbitrator; magnâque ex parte jam me unâ vobiscum de re iudicium facturum⁷ confido. » Dimisso consilio, concionem advocat militum; commemorat quo sit eorum usus studio ad Corfinium Cæsar⁸, ut magnam partem Italiæ beneficio atque auctoritate eorum suam fecerit. « Vos enim, vestrumque factum, inquit, omnia deinceps municipia sunt secuta, neque sine causâ⁹ et Cæsar amicissimè de vobis, et illi gravissimè judicaverunt. Pompeius enim nullo prælio pulsus, vestri facti præiudicio demotus¹⁰, Italiâ excessit; Cæsar me, quem sibi carissimum habuit, provinciamque¹¹ Siciliam atque Africam, sine quibus urbem atque Italiam tueri non potest, vestræ fidei commisit. Adsunt qui¹² vos hortentur ut a nobis

¹ Aut certè minora, ó á lo ménos no tanto como lo que se piensa. ² Quàm confirmari per nos, que el que las confirmemos. ³ An non (sinchrisis); órden: An incommoda exercitûs non tegenda sunt ita, uti vulnera corporis, por ventura no debemos ocultar los defectos, etc. ⁴ Credo, quò qui conentur peccare, sin duda para que los malos tengan mayor libertad. ⁵ Namque res hujusmodi, porque á semejantes excesos los contiene el pundonor y miedo, á que ninguna cosa es mas contrária que la noche. ⁶ Ut ipse deficiam, que yo desmaye. ⁷ Facturum iudicium, que todos juntos lemos de experimentar el acierto de esta resolucion. ⁸ Quo studio eorum Cæsar usus sit, el amor que manifestaron á Cæsar junto á Corfinio. ⁹ Neque sine causâ, y no sin motivo Cæsar os trató con la mayor amistad, y ellos con la mayor crueldad. ¹⁰ Demotus præiudicio, obligado de la impresion que le hizo vuestro procedimiento, dejó la Italia. ¹¹ Cæsar commisit fidei vestræ me... provinciamque, Cæsar confió á vuestra fidelidad, no solamente á mi persona... sino, etc. ¹² Adsunt qui, no faltan quienes os ponen en el corazon que dejen mis banderas, y os empuñan á vosotros en una abominable maldad...

deseiscatis. Quid enim¹ est illis optatius, quàm uno tempore et nos circumvenire, et vos nefario scelere obstringere? Aut quid irati gravius² de vobis sentire possunt, quàm ut eos prodatis, qui se vobis omnia debere judicant? et in eorum potestatem veniatis, qui se per vos periisse existimant? An verò in Hispaniâ res gestas Cæsaris non audistis? Duos pulsos exercitus? duos superatos duces? duas receptas provincias? Hæc acta diebus quadraginta, quibus³ in conspectum adversariorum venerit Cæsar? An qui incolumes⁴ resistere non poterunt, perditum resistant? Vos autem incertâ victoriâ Cæsarem secuti, diducata jam belli fortunâ⁵ victum sequamini, cum vestri officii præmia percipere debeatis? Desertos enim se ac proditos a vobis dicunt, et prioris sacramenti mentionem faciunt. Vosne verò L. Domitium, an vos L. Domitius deseruit? Nonne extremam pati fortunam paratos projecit ille⁶? Non sibi clam vobis salutem fugâ petivit⁷? Non proditum per illum, Cæsaris beneficio estis conservati? Sacramento quidem vos tenere qui⁸ potuit, cum, projectis fascibus et deposito imperio, privatus et captus ipse in alienam venisset potestatem? Relinquitur nova religio⁹, ut, eo neglecto sacramento, quo nunc tenemini, respiciatis illud quod deditioe ducis et capitis diminutione sublatum est. At, credo¹⁰, si Cæsarem probatis, in me offenditis, qui de meis¹¹ in vos meritis prædicaturus non sum, quæ sunt adhuc et meâ voluntate, et vestrà exspectatione

¹ Quid enim, y qué cosa pueden ellos desear tanto como conseguir á un tiempo el perdernos á nosotros, como el que seais traidores á aquellos, etc. ² Aut quid gravius irati, ó qué otro concepto peor pueden formar de vosotros, en fuerza de su indignation. ³ Diebus quadraginta, quibus, á los cuarenta dias despues que llegó á vista de los enemigos. ⁴ Incolumes, quando tenia sus fuerzas enteras. ⁵ Fortunâ belli diducata, decidida ya la suerte de la guerra. ⁶ Ille projecit? ¿no os abandonó? ⁷ Petivit salutem fugâ? ¿no procuró salvarse huyendo sin daros parte? ⁸ Qui (y ablativo), id est, quomodo, cómo pudo obligaros con el juramento el que abatidas las insignias (en señal de rendimiento) y depuesto del mando, etc. ⁹ Relinquitur nova religio, os meteis en otro nuevo escrupulo si, quebrantando el juramento que ahora os obliga, atendeis al que se disolvió por la deposicion del capitán y mudanza de estado. ¹⁰ At credo, mas sin duda que no teniendo queja de César la teneis de mí. ¹¹ Qui de meis, á quien no toca hacer mencion de los beneficios, etc....

nomine appellans requirebat, uti unus esse ex ejus militibus, et monere aliquid velle ac dicere videretur¹. Ubi ille sæpius appellatus adspexit, ac restitit, et quis esset, aut quid vellet quæsit, humerum apertum gladio appetit², paulumque abfuit, quin Varum interficeret. Quod ille periculum, sublato ad ejus conatum scuto³, vitavit. Fabius a proximis militibus circumventus interficitur. Hac fugientium multitudine ac turbâ portæ castrorum occupantur, atque iter impeditur: pluresque in eo loco sine vulnere, quàm in prælio aut fugâ, intereunt. Neque multum absuit, quin etiam castris expellerentur: ac nonnulli protinus⁴ eodem cursu in oppidum contenderunt. Sed cum loci natura, tum munitio castrorum aditum prohibebat: quò ad prælium egressi Curionis milites, iis rebus indigebant, quæ ad oppugnationem castrorum erant usui. Itaque Curio exercitum in castra reducit, suis omnibus præter Fabium incolumibus⁵, ex numero adversariorum circiter sexcentis interfectis, ac mille vulneratis: qui omnes discessu Curionis, multique præterea per simulationem vulnerum, ex castris in oppidum propter timorem sese recipiunt. Quâ re animadversâ, Varus, et terrore exercitum cognito, buccinatore in castris et paucis ad speciem⁶ tabernaculis relictis, de tertiâ vigiliâ silentio exercitum in oppidum reducit.

XIII. Postero die Curio Uticam obsidere, et vallo circummunire instituit. Erat in oppido multitudo insolens⁷ belli diuturnitate otii: Uticenses, pro quibusdam Cæsaris in se beneficiis, illi amicissimi: conventus⁸, qui ex variis generibus constaret; terror ex superioribus præliis magnus. Itaque de

¹ Uti videretur unus esse, como si fuera uno de su ejército, y quiessese, etc. ² Appetit gladio, le tiró un tajo en el hombro descubierta. ³ Scuto sublato ad, amparándose del golpe con el escudo. ⁴ Nonnulli protinus, algunos no cesaron de correr hasta meterse dentro de la plaza. ⁵ Incolumibus, sin haber perdido otro soldado que Fabio. ⁶ Ad speciem, para aparentar.

XIII. ¹ Insolens, desacostumbrada á los ejercicios de la milicia por la larga paz. ² Conventus, el ayuntamiento, compuesto de diversas clases de personas...

Buccinatore, los trompetas. El oficio de estos era hacer señal para que se remudasen los que por la noche hacian la guardia de vigilia á vigilia.

deditione omnes palam loquebantur¹ et cum P. Actio agebat, ne suâ pertinaciâ² omnium fortunas perturbari vellet. Hæc cum agerentur, nuntii præmissi ab rege Jubâ venerunt, qui illum cum magnis copiis adesse dicerent, et de custodiâ ac defensione urbis hortarentur; quæ res eorum perterritos animos confirmavit. Nuntiabantur hæc eadem Curioni, sed aliquandiu fides³ fieri non poterat: tantam habebat suarum rerum fiduciam. Jamque Cæsaris in Hispaniâ res secundæ in Africam nuntiis ac litteris perferebantur. Quibus omnibus rebus sublatus⁴, nihil contra se regem nisurum existimabat. Sed ubi certis auctoribus⁵ comperit, minus quinque et viginti millibus longè ab Uticâ ejus copias abesse, relictis munitionibus, sese in castra Corneliana recepit. Huc frumentum comportare, castra munire, materiam conferre cœpit, statimque in Siciliam misit, ut duæ legiones reliquusque equitatus ad se mitteretur. Castra erant ad bellum ducendum aptissima naturâ, et loci munitione, et maris propinquitate, et aquæ et salis copiâ, cujus magna vis jam ex proximis erat salinis eò congesta. Non materia multitudine arborum, non frumentum, cujus erant plenissimi agri, deficere poterat. Itaque, suorum omnium consensu Curio reliquas copias, expectare, et bellum ducere⁶ parabat.

XIV. His constitutis rebus, probatusque consiliis, ex perfugis quibusdam oppidanis audit, Jubam revocatum⁷ finitimo bello et controversiis Leptitanorum⁸, restitisse in regno; Saburam ejus præfectum cum mediocribus copiis missum Uticæ appropinquare. His auctoribus⁹ temere credens, consilium commutat, et præliorem committere⁹ constituit. Multum ad hanc rem probandam adjuvat adolescentia, magnitudo animi, superioris temporis proventus¹⁰, fiducia rei bene gerendæ. His rebus impulsus, equitatum omnem primâ nocte ad castra hostium mittit, ad flumen Bagradam¹¹, quibus ræerat Sabura, de quo antè erat auditum. Sed rex omnibus

¹ Ne suâ pertinaciâ, no arruinase á todos con su obstinacion. ² Aliquandiu fides, pero por algun tiempo no les dió crédito. ³ Sublatus, engreido. ⁴ Certis auctoribus, luego que supo de cierto. ⁵ Bellum ducere, y alargar la guerra.

XIV. ⁶ Revocatum, llamado de otra guerra que tenia mas cerca. ⁷ Leptitanorum, de los de Lebeda. ⁸ His auctoribus, creyendo estas cosas vagas. ⁹ Committere, probar el trance de la batalla. ¹⁰ Proventus temporis, la prosperidad pasada. ¹¹ Bagradam, Megrida...

copiis insequeretur, et sex millium passuum intervallo a Saburâ consederat. Equites missi nocte iter conficiunt. Impudentes atque inopinantes hostes adgrediuntur. Numidæ enim quâdam barbarâ consuetudine nullis ordinibus passim consederant¹. Hos oppressos somno, et dispersos adorti, magnum eorum numerum interficiunt. Multi perterriti profugiunt. Quo facto, ad Curionem equites revertuntur, captivosque ad eum reducunt. Curio cum omnibus copiis quartâ vigiliâ exierat, cohortibus quinque castris præsidio² relictis. Progressus millia passuum sex, equites convenit³; rem gestam cognovit: ex captivis quærit, quis castris ad Bagradam præsit. Respondent, Saburam. Reliqua, studio itineris conficiendi, quærere prætermittit, proximaque respiciens signa: « Videtisne, inquit, milites, captivorum orationem cum perfugis convenire? Abesse regem, exiguas esse copias missas, quæ paucis equitibus pares esse non potuerunt. Proinde ad prædam, ad gloriam properate, ut jam de præmiis vestris, et de referendâ gratiâ⁴ cogitare incipiamus. »

XV. Erant per se magna quæ gesserant equites, præsertim eum eorum exiguus numerus cum tantâ multitudine Numidarum conferretur⁵. Hæc tamen ab ipsis inflatius commemorabantur⁶, ut de suis homines laudibus libenter prædicant. Multa præterea spolia præferabantur; capti homines, equitesque producebantur, ut quidquid intercederet⁷ temporis, hoc omne victoriam morari videretur. Ita spei Curionis militum studia non deerant⁸. Equites sequi jubet sese, iterque accelerat, ut quàm maximè ex fugâ perterritos adoriri posset. At illi itinere totius noctis confecti, subsequi non poterant; atque alii alio⁹ loco resistebant. Ne hæc quidem res Curionem ab spe morabatur¹⁰. Juba, certior factus a Saburâ de nocturno prælio, duo millia Hispanorum et Gallorum equitum, quos suæ custodiæ causâ circum se habere consueverat, et peditum eam partem, cui maximè confidebat, Saburâ

¹ Consederant, habian acampado sin union ni orden. ² Præsidio, para defensa del campamento. ³ Convenit equites, encontró y supo de la caballeria, etc. ⁴ De gratiâ referendâ, de premiar vuestros trabajos.

XV. ⁵ Conferretur, si se comparaba. ⁶ Commemorabantur inflatius, pero ellos lo encarecian mas. ⁷ Intercederet, todo el tiempo que pasaba. ⁸ Non deerant, correspondian. ⁹ Alii alio, se paraban á trechos. ¹⁰ Morabatur ab spe, detenia las esperanzas de Curion...

submit. Ipse cum reliquis copiis elephantisque quadraginta lentiùs subsequitur, suspicatus, præmissis equitibus, ipsum affore¹ Curionem. Sabura copias equitum peditumque instruit, atque his imperat, ut simulatione timoris paulatim cedant, ac pedem referant: sese, cum opus esset, signum prælii daturum, et, quod rem postulare cognovisset, imperaturum. Curio, ad superiorem spem additâ præsentis temporis opinionione, hostes fugere arbitratus, copias ex locis superioribus in campum deducit. Quibus ex locis cum longius esset progressus, confecto jam labore exercitu, sexdecim millium spatio consistit. Dat signum suis Sabura, aciem constituit, et circumire ordines atque hortari incipit²; sed peditatu dumtaxat procul ad speciem³ utitur, equites in aciem mittit. Non deest negotio⁴ Curio; suosque hortatur ut spem omnem in virtute reponant. Nec militibus quidem, ut defessis, neque equitibus, ut paucis⁵ et labore confectis, studium ad pugnandum virtusque deerat. Sed ii erant numero ducenti. Reliqui in itinere substituerant⁶. Hi, quamcumque in partem impetum fecerant, hostes loco cedere cogebant. Sed neque longius fugientes prosequi, nec vehementius⁷ equos incitare poterant. Aequitatus hostium ab utroque cornu⁸ circumire aciem nostram, et aversos proterere⁹ incipit. Cum cohortes ex acie procurrissent¹⁰, Numidæ integri¹¹ celeritate impetum nostrorum effugiebant; rursusque ad ordines suos se recipientes circumibant¹², et ab acie excludebant. Sic, neque in loco manere ordinesque servare, neque procurrere¹³ et casum subire, tutum videbatur. Hostium copiâ summissis ab rege auxiliis crebrò augebantur. Nostros¹⁴ vires lassitudine deficiebant. Simul ii, qui vulnera acceperant, neque acie excedere, neque in locum tutum referri poterant, quòd tota

¹ *Affore*, que les seguiria el mismo Curion. ² *Incipit*, comienza á recorrer las filas y á animarlos. ³ *Ad speciem*, para aparentar. ⁴ *Negotio*, á su obligación. ⁵ *Ut defessis... ut paucis*, aunque cansados... aunque pocos en número. ⁶ *Substituerant*, quedaron cansados en el camino. ⁷ *Vehementius*, ni apretar mucho á los caballos. ⁸ *Cornu*, por las dos alas. ⁹ *Proterere aversos*, á atropellarlos por la espalda. ¹⁰ *Procurrissent ex acie*, si algunas compañías avanzaban fuera de su formación. ¹¹ *Integri*, descansados. ¹² *Circumibant*, cercábanlos al retirarse á sus filas, y no les permitian incorporarse con los suyos. ¹³ *Procurrere*, ni avanzar y tentar la suerte. ¹⁴ *Nostros*, desmayaban de cansados los nuestros...

acies equitatu hostium circumdata tenebatur. Hi de suâ salute desperantes, ut extremo vitæ tempore homines facere consueverunt, aut suam mortem miserabantur, aut parentes suos commendabant, si quos ex eo periculo fortuna servare potuisset. Plena erant omnia timoris et luctûs. Curio, ubi, perterritis omnibus, neque cohortationes suas neque preces audiri intelligit, unam, ut in miseris rebus, spem reliquam¹ salutis esse arbitratus, proximos colles capere universos, atque eò inferri² signa jubet. Hos quoque præoccupat missus a Saburâ equitatus. Tum verò ad summam desperationem nostri perveniunt, et partim fugientes ab equitatu interficiuntur, partim integri³ procumbunt. Hortatur Curionem Cn. Domitius præfectus equitum, cum paucis equitibus circum-sistens⁴, ut fugâ salutem petat, atque in castra contendat; et se ab eo non discessurum pollicetur. At Curio, nunquam amisso exercitu, quem a Cæsare fidei suæ commissum acceperit, se in ejus conspectum reversurum confirmat; atque ita prælians interficitur. Equites perpauci ex prælio se recipiunt. Sed ii, quos ad novissimum agmen⁵, equorum reficiendorum causâ, substitisse demonstratum est, fugâ totius exercitûs procul animadversâ, sese incolumes in castra conferunt. Milites ad unum omnes interficiuntur.

XVI. His rebus cognitis, M. Rufus quæstor in castris relictus a Curione cohortatur suos, ne animo deficiant. Illi orant atque obsecrant, ut in Siciliam navibus reportentur. Pollicetur, magistrisque imperat navium, ut primo vespere omnes scaphas ad litus appulsas⁶ habeant. Sed tantus fuit omnium terror, ut alii adesce copias Jubæ dicerent, alii cum legionibus instare⁷ Varum, jamque se pulverem venientium cernere (quarum rerum nihil omnino acciderat), alii clas-

¹ *Unam... spem reliquam*, el único remedio ó esperanza de vida. ² *Inferri*, y dirigir allí las banderas, los escuadrones. ³ *Integri*, mueren sin heridas. ⁴ *Circumsistens*, que estaba inmediato. ⁵ *Ad novissimum agmen*, que se quecaron, atras para que descansasen los caballos, como ya dijimos.

XVI. ⁶ *Omnes scaphas appulsas*, que al anochecer tengan prevenidas todas sus lanchas en la ribera. ⁷ *Instare*, que estaba encima...

Milites, en lugar de pedites, los de á pié.

sem hostium celeriter advolaturam suspicarentur. Itaque perterritis omnibus, sibi quisque consulebat¹. Qui in classe erant, proficisci properabant. Horum fuga navium onerarium magistros incitabat. Pauci lenunculi² ad officium imperiumque conveniebant. Sed tanta³ erat completis littoribus contentio, qui potissimum ex magno numero conscenderent, ut multitudine⁴ atque onere nonnulli deprimerentur, reliqui⁵ ob timorem propius adire tardarentur. Quibus rebus accidit, ut pauci milites patresque familiae, qui aut gratia aut misericordia valerent⁶, aut naves adnare possent, recepti, in Siciliam incolumes pervenirent. Reliquae copiae, missis ad Varum noctu legatorum numero centurionibus, sese ei dederunt. Quorum cohortes militum Juba postero die ante oppidum conspicatus, suam esse praedicans praedam, magnam partem eorum interfici jussit, paucos electos in regnum remisit. Cum Varus suam fidem ab eo laedi⁷ quereretur, neque resistere auderet, ipse equo in oppidum vectus, prosequentibus compluribus senatoribus, quo in numero erat Ser. Sulpicius et Licinius Damasippus, paucis diebus, quae fieri vellet Uticae constituit atque imperavit, diebusque post paucis se in regnum cum omnibus copiis recepit.

¹ *Consulebat sibi*, atendia á su propio remedio. ² *Lenunculi*, pocos barcos acudian á cumplir con lo que se les mandó. ³ *Sed tanta*, pero estando llena de gente la ribera, era tan grande la altereacion sobre quiénes, etc. ⁴ *Ut multitudine*, que con el tropel y cargándose mucho los barcos, algunos se ahogaron. ⁵ *Reliqui*, y los demas se recelaban de acercarse. ⁶ *Valerent aut gratia*, que ó por favor ó por compasion que de ellos tenían, ó porque nadando pudieron alcanzar las naves, etc. ⁷ *Suam fidem laedi*, que se quebrantaba la palabra que tenía dada.

C. JULII CÆSARIS

COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

LIBER TERTIUS.

I. Dictatore habente comitia¹ Cæsare, consules creantur Julius Cæsar et P. Servilius. Is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret². His rebus confectis, cum fides³ tota Italia esset angustior, neque creditæ pecuniæ solverentur, constituit, ut arbitri darentur⁴: per eos fierent æstimationes possessionum⁵ et rerum, quanti quæque earum ante bellum fuissent, atque eæ creditoribus traderentur. Hoc et ad timorem novarum tabularum⁶ tollendum minuendumque, qui⁷ fere bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitorum tuendam existimationem⁸ esse aptissimum existimavit. Item, prætoribus tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus⁹, nonnullos ambitius Pompeia lege damnatos, illis temporibus, quibus in urbe præsidia legionum

I. ¹ *Habente comitia*, celebrando el dictador César juntas del pueblo. ² *Liceret*, en que podia ser cónsul segun la ley. ³ *Cum fides*, faltando el crédito en toda la Italia, y no pagándose las deudas. ⁴ *Darentur*, que se nombrasen árbitros. ⁵ *Æstimationes possessionum*, y que estos tasasen las posesiones y haciendas segun el valor que habian tenido antes de la guerra, y que se entregasen á los acreedores. ⁶ *Novarum tabularum*, de nuevas leyes. ⁷ *Qui*, que suelen traer consigo las guerras y civiles discordias. ⁸ *Tuendam existimationem*, y para conservar el honor de los deudores. ⁹ *Ferentibus rogationes*, proponiendo leyes al pueblo los pretores y tribunos en favor de algunos que fueron condenados de soborno...

Liceret. Decia la ley que el que lo hubiere sido, no fuese reelegido sino pasados diez años. (Liv., lib. 7.)

Pompeius habuerat (quæ iudicia, aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus, singulis diebus erant perfecta¹), in integrum² restituit, qui se illi initio civilis belli obtulerant, si suâ operâ in bello uti vellet, perinde æstimans, ac si usus esset; quoniam sui fecisissent potestatem. Statuerat enim hos prius iudicio populi debere restitui³, quàm suo beneficio videri receptos⁴, ne aut ingratus in referendâ⁵ gratiâ, aut arrogans⁷ in præripiendo populi beneficio videretur. His rebus⁸, et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis XI dies tribuit; dictaturâque se abdicat, et ab urbe proficiscitur, Brundisiumque pervenit. Eo legiones XII, equitatum omnem venire iusserat. Sed tantum navium⁹ reperit, ut angustè XX millia legionariorum militum, et DC equites transportari possent. Hoc unum, inopiâ navium¹⁰, Cæsari ad conficiendi belli celeritatem defuit. Atque¹¹ eâ copiâ ipsæ hęc infrequentiores imponuntur, quòd multi Gallicis tot bellis defecerant, longumque iter ex Hispaniâ magnum numerum diminuerat: et gravis autumnus in Apuliâ, circumque Brundisium, ex saluberrimis Galliæ et Hispaniæ regionibus, omnem exercitum valetudine tentaverat¹².

II. Pompeius annum spatium ad comparandas copias nactus, quod vacuum a bello, atque ab hoste otiosum fuerat, magnum ex Asiâ, Cycladibusque insulis, Coreyrâ, Athenis,

¹ Quæ iudicia... perfecta erant, los cuales pleitos se habían sustanciado cada uno en su día, oyendo la información unos jueces y sentenciando otros. ² In integrum, restituye sus daños y perjuicios. ³ Æstimans perinde ac, agradeciéndoselo como si en realidad se hubiera servido de ellos; porque al cabo ofrecieron sus personas. ⁴ Restitui, ser restituidos en lo que perdieron. ⁵ Referendâ, en corresponder agradecido. ⁷ Arrogans, ó que obraba con arrogancia en adelantarse á beneficios que debía hacer el pueblo. ⁸ His rebus, gastó once días en estas cosas, y en la celebracion de las ferias latinas y de las juntas del pueblo. ⁹ Tantum navium, tan pocas naves, que con dificultad. ¹⁰ Hoc unum, inopiâ navium, esta falta de naves fué la única causa de que no concluyese pronto la guerra. ¹¹ Atque, y la causa de haber embarcado tan poca gente fué, etc. ¹² Tentaverat valetudine, quebrantó la salud.

Latins. En las ferias latinas que instituyó Tarquino, para los libros no había tribunales, que se llamaba Jus-

titum, y los esclavos no trabajaban. (Cic., II, De lege.)

Ponto, Bithyniâ, Syriâ, Ciliciâ, Phœnice et Ægypto classem coegerat¹, magnam omnibus locis ædificandam² curaverat; magnam imperatam Asiæ, Syriæ, regibusque omnibus, et dynastis, et tetrarchis, et liberis Achaïæ populis pecuniam exegerat³; magnam societates earum⁴ provinciarum, quæ ipse obtinebat, sibi numerare⁵ coegerat. Legiones effecerat⁶ civium Romanorum IX: V ex Italiâ, quas transduxerat, unam ex Siciliâ veteranam, quam factam ex duabus Gemellam appellabat; unam ex Cretâ et Macedoniâ, ex veteranis militibus; qui dimissi⁷ a superioribus imperatoribus in his provinciis conseraderant⁷; II ex Asiâ, quas Lentulus conscribendas curaverat. Præterea magnum numerum ex Thesaliâ, Bœotiâ, Achaïâ, Epiroque, supplementi nomine⁸, in legiones distribuerat. His Antonianos milites admiscuerat. Præter has expectabat cum Scipione ex Syriâ legiones II. Sagittarios⁹ ex Cretâ, Lacedæmone, Ponto atque Syriâ, reliquisque civitatibus III millia numero habebat; funditorum¹⁰ cohortes VI; mercenarias¹¹ II; equitum VII millia, ex quibus DC Gallos Dejotarus adduxerat, D Ariobarzanes ex Cappadociâ, ad eundem numerum Cottus ex Thraciâ dederat, et Sadalem¹² filium miserat. Ex Macedoniâ CC erant, quibus Raseipolis præerat, excellenti virtute; D ex Gabiniâ Alexandriâ: Galli, Germanique, quos ibi A. Gabinius præsidii causâ apud regem Ptolemæum reliquerat: Pompeius filius cum classe adduxerat DCCC, quos e servis suis pastorumque suorum coegerat: CCC Tarcundarius Castor, et Donilaus ex Gallogræciâ dederat: horum alter unâ venerat, alter filium miserat. CC ex Syriâ a Comageno Antiocho, cui magna præmia Pompeius tribuit, missi erant, in his plorique Hippotoxotæ¹³ Huc Dardanos¹⁴.

II. ¹ Coegerat, había juntado una armada. ² Ædificandam, había cuidado de construir otra grande en todos los arsenales. ³ Exegerat pecuniam magnam imperatam, había juntado grandes sumas que había impuesto á, etc. ⁴ Societates earum, ciudades aliadas de las provincias que mandaba. ⁵ Numerare sibi, que le aprontasen. ⁶ Dimissi, que habiendo logrado su licencia, etc. ⁷ Conseraderant, sentaron su casa. ⁸ Supplementi nomine, para completarlas. ⁹ Sagittarios, flecheros. ¹⁰ Funditorum, de honderos. ¹¹ Mercenarias, asalariadas. ¹² Sadalem, Sadal. ¹³ Hippotoxota, flecheros de caballo. ¹⁴ Dardanos, Tracia.

Bessos¹, partim mercenarios, partim imperio aut gratiâ comparatos²; item Macedonas, Thessalos, et reliquarum gentium et civitatum adjecerat; atque eum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat. Frumenti vim³ maximam ex Thessaliâ, Asiâ, Ægypto, Cretâ, Cyrenis⁴, reliquisque regionibus comparaverat. Hiemare Dyrrachii, Apolloniæ, omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare Cæsarem transire prohiberet. Ejus rei causâ omni orâ maritimâ classem disposerat. Præerat Ægyptiis navibus Pompeius filius; Asiaticis D. Lælius et C. Triarius; Syriacis C. Cassius; Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio; Liburnicæ atque Achaicæ classi Scribonius Libo et M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus præpositus⁵ cuncta administrabat. Ad hunc summa imperii respiciebat.

III. Cæsar, ut Brundisium venit, concionatus apud milites, « quoniam propè ad finem laborum ac periculorum esset perventum, æquo animo⁶ mancipia atque impedimenta in Italiâ relinquerent; ipsi expediti⁷ naves conscenderent, quò major numerus militum posset imponi; omniaque ex victoriâ et ex suâ liberalitate sperarent: » conclamantibus omnibus, « imperaret quod vellet; quodcumque imperavisset se æquo animo esse facturos; » pridie Non. Januar. naves solvit⁸, impositis, ut supra demonstratum est, legionibus VII. Postridie terram attingit. Cerauniorum saxa inter et alia loca periculosa quietam nactus stationem⁹, et portus omnes timens, quos teneri ab adversariis arbitrabatur, ad eum locum qui appellatur Pharsalus, omnibus navibus ad unam¹⁰ incolumibus, milites exposuit¹¹. Erant Orici¹² Lucretius Vespillo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus XVIII, quibus jussu D. Lælii præerant: M. Bibulus cum navibus CX Coreyræ Sed neque ii sibi confisi¹³ ex portu

¹ Bessos, de la Servia: orden: ² Comparatos imperio aut gratiâ, obligados ó voluntarios. ³ Vim, provision. ⁴ Cyrenis, Cirene. ⁵ Præpositus toti officio maritimo, almirante de la escuadra.

III. ⁶ Equo animo, no tuviesen á mal dejar los esclavos y equipaje. ⁷ Expediti, y desembarzados se embarcasen, para que pudiese acomodarse mas gente. ⁸ Solvit naves, se hizo á la vela. ⁹ Stationem quietam, habiendo encontrado una bahia tranquila. ¹⁰ Ad unam, sin dejar una. ¹¹ Exposuit, desembarcó la gente. ¹² Orici, Orco. ¹³ Confisi sibi, confiaban tanto de sí que se resolvieron á salir.

prodire sunt ausi, cum Cæsar omnino XII naves longas præsidio duxisset, in quibus erant constratæ¹ IV; neque illi Bibulus, impeditis navibus dispersisque remigibus, satis maturè² occurrit, quòd prius ad continentem visus est Cæsar, quàm³ de ejus adventu fama omnino in eas regiones perferretur. Expositis militibus, naves eâdem nocte Brundisium a Cæsare remittuntur, ut reliquæ legiones equitatusque transportari possent. Huic officio præpositus erat Fusius Calenus legatus; qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet⁴. Sed seriùs a terrâ provectæ⁵ naves, neque usæ nocturnâ aurâ, in redeundo offenderunt. Bibulus enim Coreyræ certior factus de adventu Cæsaris, sperans⁶ se alicui parti onustarum navium occurrere posse, inanibus occurrit; et nactus⁷ circiter XXX, in eas indiligentiæ suæ ac doloris iracundiâ erupit⁸, omnesque incendit, eodemque igne nautas dominosque navium interfecit, magnitudine pœnæ reliquos deterrere⁹ sperans. Hoc confecto negotio, a Salonis¹⁰ ad Orici portum stationes¹¹ littoraque omnia longè latèque classibus occupavit, custodiisque diligentius dispositis, ipse gravissimâ hieme¹² in navibus excubabat, neque ullum laborem aut munus despiciens¹³, neque subsidium expectans, si in Cæsaris conspectum venire posset. Sed post discessum Liburnarum¹⁴ ex Illyrico, M. Octavius cum iis, quas habebat, navibus, Salonas pervenit; ibique, concitatis¹⁵ Dal-

¹ Constratæ, cubiertas. ² Satis maturè, no acudió á tiempo. Orden: ³ Quòd Cæsar visus est ad continentem prius quàm, porque Cæsar saltó á tierra ántes que llegase la noticia de su arribo. ⁴ Qui adhiberet celeritatem, encargándole la presteza en conducir las legiones. ⁵ Seriùs provectæ, pero habiendo tardado en salir del puerto, y no habiéndose aprovechado del viento de la noche, tuvieron la vuelta peligrosa. ⁶ Sperans, esperando dar alcance á algunas de las naves cargadas. ⁷ Nactus, habiendo cogido cerca de treinta. ⁸ Erupit, descargó contra ellas toda la furia de su indignacion por su descuido. ⁹ Deterrere, escarmentar á los demas con aquel atroz castigo. ¹⁰ A Salonis, desde Salona hasta el puerto de Orco. ¹¹ Stationes, todas las bahias y riberas en toda su extension. ¹² Hieme gravissimâ, en lo mas crudo del invierno él mismo estaba de guardia en las naves. ¹³ Despiciens, y no desdenándose de trabajo ú officio alguno, sin esperar mas refuerzo, á trueque de venir á las manos con Cæsar. ¹⁴ Liburnarum, despues de la partida de las naves de Liburno. ¹⁵ Concitatis, habiendo levantado á los Dálmatas...

matís reliquisque barbaris, Issam¹ a Cæsaris amicitia aver-
tit; conventum² Salonarum, cum neque pollicitationibus,
neque denuntiatione periculi³ permovere posset, oppidum
oppugnare instituit. Est autem oppidum et loci natura, et
colle munitum. Sed celeriter cives Romani, ligneis effectis
turribus, iis sese munierunt; et cum essent infirmi ad resis-
tendum propter paucitatem hominum, crebris confecti⁴
vulncribus, ad extremum auxilium descenderunt, servosque
omnes puberes liberaverunt; et præsectis⁵ omnium mulie-
rum erinibus, tormenta effecerunt. Quorum cognita sen-
tentia, Octavius quinque⁶ castris oppidum circumdedit, atque
uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere
cepit. Illi omnia perpeti parati, maxime re frumentaria⁷
laborabant. Quare missis ad Cæsarem legatis, auxilium ab
eo petebant: reliqua, ut poterant, per se incommoda susti-
nebant; et longo interposito spatio, cum diurnitas⁸
oppugnationis negligentiores Octavianos effecisset, nacti⁹
occasione meridiani temporis, discessu¹⁰ eorum, pueris,
mulieribusque in muro dispositis, ne quid quotidianæ con-
suetudinis desideraretur, ipsi, manu facta¹¹ cum iis quos nuper
manumissos liberaverant, in proxima Octavii castra irru-
perunt. His expugnatis¹², eodem impetu altera sunt adorti,
inde tertia, et quarta, et deinceps reliqua, omnibusque eos
castris expulerunt, et magno numero interfecto, reliquos,
atque ipsum Octavium in naves confugere coegerunt. Hic
fuit oppugnationis exitus. Jamque hiems appropinquabat,
et tantis detrimentis acceptis, Octavius, desperata oppugna-
tione oppidi, Dyrrachium sese ad Pompeium recepit

¹ Issam, Isla. ² Conventum, ayuntamiento. ³ Denuntiatione periculi, ni avisándolos del riesgo que corrían. ⁴ Confecti, fatigados con las muchas heridas, acudieron al último recurso. ⁵ Et præsectis, y cortado el cabello á las mujeres, hicieron cuerdas para las ballistas. ⁶ Quinque, cinco campamentos. ⁷ Premere, apretarlos. ⁸ Re frumentaria, de bastimentos era la mayor escasez. ⁹ Cum diurnitas, como la duracion del cerco hiciese alfojar á, etc. ¹⁰ Nacti, valiéndose de la ocasion del medio dia. ¹¹ Discessu, saliendo de la ciudad. ¹² Manu facta, incorporándose con los esclavos á quienes antes dieron libertad, acometieron de improviso al campo cercano de Octavio. ¹³ His expugnatis, tomado este, acometieron con el mismo calor al otro

IV. Demonstratum est¹ L. Vibullium Rufum. Pompei præfectum², bis in potestatem pervenisse Cæsaris, atque ab eo esse dimissum³, semel ad Corfinium, iterum in Hispania. Hunc pro suis beneficiis Cæsar judicaverat idoneum, quem cum mandatis ad Cn. Pompeium mitteret? eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem habere intelligebat. Erat autem hæc summa mandatorum⁴: «debere utrumque pertinaciæ finem facere, et ab armis discedere, neque amplius fortunam periclitari⁵: satis esse⁶ magna utrinque incommoda accepta, quæ pro disciplina et preceptis habere possent, ut reliquos casus timerent; illum ab Italia expulsum⁷, amissâ Sicilia et Sardinia duabusque Hispaniis et cohortibus in Italia atque Hispania civium Romanorum C. atque XXX; se morte⁸ Curionis et detrimento Africani exercitus tanto militumque deditione ad Coreyram. Proinde sibi ac reipublicâ parcerent⁹, quantumque in bello fortuna posset, jam ipsi¹⁰ incommodis suis satis essent documento: hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi uterque confideret, et pares ambo viderentur: si verò alteri paulummodò tribuisset fortuna, non esse usum conditionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore æquâ parte contentum¹¹, qui se omnia habiturum confideret: condiciones pacis, quoniam antea convenire¹² non potuissent, Romæ a senatu et a populo peti debere; interea et reipublicâ et ipsis placere oportere, si uterque in concione¹³ statim juravisset, se triduo proximo¹⁴ exercitum dimissurum: depositis armis auxiliisque, quibus nunc confiderent, necessariò populi senatusque iudicio fore utrum-

IV. ¹ Demonstratum est, ya dijimos. ² Præfectum, teniente general. ³ Dimissum, fué puesto en libertad. ⁴ Summa mandatorum, las proposiciones en suma eran estas. ⁵ Periclitari, experimentar. ⁶ Satis esse, que eran sobrados los daños por ambas partes recibidos, los que podían servir de instruccion y escarmiento para, etc. ⁷ Illum expulsum, que Pompeyo habia sido echado, etc. ⁸ Se morte ei se hallaba afligido con la muerte de, etc. ⁹ Proinde... parcerent sibi, por tanto que ambos dejasen de ocasionar males á sí mismos y á la república. ¹⁰ Jam ipsi, ya lo podían aprender por sus mismos daños. ¹¹ Neque fore contentum, ni se contentaria con quedar igual el que confiase llevarselo todo. ¹² Convenire, ajustarse. ¹³ Concione, en junta particular. ¹⁴ Triduo proximo, que en término de los tres dias siguientes despediria las tropas...

que contentum: hæc quò facilius¹ Pompeio probari possent, omnes suas terrestres urbiumque² copias dimissurum. » Vibullius, his expositis a Cæsare, non minus necessarium esse existimavit de repentino adventu Cæsaris Pompeium fieri certiozem, uti ad id consilium capere posset antequam de mandatis agi inciperet: atque ideo, continuato et nocte et die itinere, atque mutatis ad celeritatem jumentis³, ad Pompeium contendit, ut adesse Cæsarem omnibus copiis nuntiaret.

V. Pompeius erat: eo tempore in Candaviâ, iterque ex Macedoniâ in hiberna, Apolloniâ⁴, Dyrrachiumque habebat; sed re novâ⁵ perturbatus, majoribus itineribus⁶ Apolloniâ petere cœpit, ne Cæsar orâ maritimâ civitates occuparet. At ille, expositis militibus, eodem die Oricum⁷ proficiscitur. Quò cum venisset, L. Torquatus, qui jussu Pompeii oppido præerat, præsidiumque ibi Parthi⁸ habebat, conatus portis clausis oppidum defendere, Græcos murum ascendere, atque arma capere jubet. Illi autem, cum se contra imperium populi Romani pugnatos esse negarent, oppidani autem suâ sponte Cæsarem recipere conarentur, desperatis omnibus auxiliis, portas aperuit, et se atque oppidum Cæsari dedit, incolumisque ab eo conservatus est. Recepto⁹ Cæsar Orico, nullâ interpositâ¹⁰ morâ Apolloniâ proficiscitur.

VI. Ejus adventu audito, L. Staberius, qui ibi præerat, aquam comportare in arcem, atque eam munire, obsidesque ab Apolloniatis exigere cœpit. Illi verò daturos se negare, neque portas consuli præclusuros, neque sibi¹¹ iudicium sumptuos contra atque omnis Italiâ populusque Romanus iudicavisset. Quorum cognitâ voluntate, clam profugit Apolloniates ad Cæsarem legatos mittunt, oppidoque recipiunt. Hos sequentur Bullidenses, Amantiani et reliquæ finitimæ civitates, totaque Epirus; et legatis ad Cæsarem missis, quæ imperaret facturos pollicentur. At Pompeius, cognitis iis

¹ Quò facilius, y para que mas fácilmente diese Pompeyo su aprobación. ² Urbiumque, y las que tenia en guarnición. ³ Jumentis mutatis, y mudando postas para abreviar el camino.

V. ⁴ Apolloniâ, Eriso. ⁵ Re novâ, alterado con esta novedad. ⁶ Majoribus itineribus, á marchas dobladas comenzó á caminar á Eriso. ⁷ Oricum, Orco. ⁸ Parthi, de soldados del Ilirico. ⁹ Recepto, recobrado Orco. ¹⁰ Nullâ morâ interpositâ, sin detenerse.

VI. ¹¹ Neque sibi, y que no resolverían otra cosa...

rebus quæ erant Orici atque Apolloniæ gestæ, Dyrrachio¹ timens diurnis eò nocturnisque itineribus contendit. Simul ac Cæsar appropinquare dicebatur, tantus terror² incidit equi exercitui, quod properans noctem diei conjunxerat, neque iter³ intermiserat, ut pene omnes in Epiro, finitimisque regionibus signa⁴ relinquerent, complures arma projicerent, ac fugæ⁵ simile iter videretur. Sed cum prope Dyrrachium Pompeius constitisset, castraque metari⁶ jussisset, perterrito etiam tum exercitu, princeps Labienus procedit, juratque se eum non disserturum, eundemque casum⁷ subiturum, quemcumque ei fortuna tribuisset. Hoc idem reliqui jurant legati. Hos tribuni militum, centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus jurat. Cæsar, præoccupato⁸ itinere ad Dyrrachium, finem properandi facit, castraque ad flumen Apsum⁹ ponit in finibus Apolloniatis, ut vigiliis castellisque bene meritæ¹⁰ civitates tutæ essent præsidio: ibique reliquarum ex Italiâ legionum adventum exspectare, et sub pellibus¹¹ hiemare constituit. Hoc idem Pompeius facit, et trans flumen Apsum positus castris, eò copias omnes auxiliæque conduxit. Calenus, legionibus equitibusque Brundisii in naves positus, ut erat præceptum a Cæsare, quantum navium¹² facultatem habebat, naves solvit; paulumque a portu progressus, litteras a Cæsare accipit, quibus est certior factus, portus littoraque omnia classibus adversariorum teneri¹³. Quo cognito, se in portum recipit, navesque omnes revocat. Una ex iis, quæ perseveravit¹⁴, neque imperio Caleni obtemperavit, quòd erat sine militibus, privatoque¹⁵ consilio administrabatur, delata Oricum,

¹ Dyrrachio, temiéndose no sucediese lo mismo en Durazo, marchó allá caminando todo el día y noche. ² Tantus terror, se apoderó tanto miedo de su gente. ³ Neque iter, y no dejó de caminar. ⁴ Signa, abandonaron el campo. ⁵ Ac fugæ, y mas parecia huida que marcha. ⁶ Castraque metari, (tmesis), acampar. ⁷ Eundemque casum, y que le acompañaría en cualquier trance que le pusiese la fortuna. ⁸ Præoccupato, viendo tomado el camino de Durazo, camina mas lentamente. ⁹ Apsum, Tapso. ¹⁰ Bene meritæ, que le habian seguido. ¹¹ Sub pellibus, en tiendas de campaña. ¹² Quantum navium, con todo el número de naves que tenia selhizo á la vela. ¹³ Teneri, que las armadas de Pompeyo estaban apoderadas de todos los puertos y riberas. ¹⁴ Quæ perseveravit, que se mantuvo rehacia y no obedeció. ¹⁵ Privatoque, é iba por cuenta de particulares...

atque a Bibulo expugnata est, qui de servis liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit¹, et ad unum interfecit. Ita, exiguo tempore, magno casu² totius exercitus salus constitit.

VII. Bibulus, ut supra demonstratum est, erat cum classe ad Oricum, et sicut³ mari portibusque Cæsarem prohibebat, ita ipse omni terrâ earum regionum prohibebatur. Præsidiis enim dispositis, omnia littora a Cæsare tenebantur, neque lignandi, neque aquandi, neque naves ad terram religandi potestas fiebat⁴. Erat res⁵ in magnâ difficultate, sumisque angustiis rerum necessariorum premebantur; adeo ut cogentur, sicut reliquum commeatum⁶, ita ligna, atque aquam Coreyrâ navibus, onerariis supportare. Atque uno etiam tempore⁷ accidit, ut difficilioribus usi tempestatibus, ex pellibus, quibus erant tectæ naves, nocturnum excipere rorem⁸ cogentur; quas tamen difficultates patienter et æquo animo ferebant, neque sibi⁹ nudanda littora et relinquendos portus existimabant. Sed cum essent in quibus demonstravi¹⁰ angustiis, ac se Libo cum Bibulo conjunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio, et Statio Murco, legatis, quorum alter oppidi muris, alter præsidiis terrestribus¹¹ præerat: « velle se de maximis rebus cum Cæsare loqui, si sibi ejus facultas datur. » Huc addunt pauca rei confirmandæ¹² causâ, ut de compositione¹³ acturi viderentur. Interim postulant ut sint¹⁴ induciæ, atque ab iis impetrant. Magnum enim¹⁵ quod afferebant

¹ Sumit supplicium, castiga á todos, libres y esclavos, hasta á los niños. ² Magno casu, y por una gran casualidad se salvó todo el ejército.

VII. ³ Et sicut, y así como tenía á César cerrado el paso del mar y las entradas de los puertos, así á él no le permitian andar con libertad por aquellos lugares. ⁴ Potestas fiebat, no le permitian hacer leña, tomar agua ni amarrar las naves. ⁵ Erat res, estaba la cosa en grande apuro, y padecian suma escasez de todo lo necesario. ⁶ Commeatum, como las demás provisiones. ⁷ Atque uno tempore, y llegó á suceder que por los malos temporales, etc. ⁸ Rorem nocturnum, á coger el rocío de la noche en las pieles. ⁹ Neque sibi, y juzgaban no debían abandonar las riberas ni dejar los puertos. ¹⁰ Quibus demonstravi, (helenismo), hallándose en tal apuro. ¹¹ Præsidiis terrestribus, del campamento. ¹² Rei confirmandæ, en comprobacion de esto. ¹³ De compositione, de concierto. ¹⁴ Ut sint induciæ, que se dá tiempo de treguas; y lo consiguen. ¹⁵ Magnum enim, pues parecia ser cosa importante la que traían...

videbatur, et Cæsarem id summè¹ sciebant cupere, et profectum aliquid Bibuli mandatis existimabatur². Cæsar eo tempore cum legione unâ profectus ad recipiendas³ ultteriores civitates, et rem frumentariam expediendam, quâ angustè utebatur erat ad Buthrotum, oppositum Coreyræ. Ibi ab Acilio certior et Murco per litteras factus de postulatis⁴ Libonis et Bibuli legicnem relinquit, ipse Oricum revertitur. Eo cum venisset, evocantur illi ad colloquium⁵. Prodit⁶ Libo, atque excusat Bibulum, « quòd is iracundiâ summâ erat, inimicitiasque habebat etiam privatas cum Cæsare, ex ædilitate et præturâ conceptas, ob eam rem colloquium vitasse, ne res maximæ spei maximæque utilitatis ejus iracundiâ impedirentur. Pompei⁷ summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut componerentur atque ab armis discederetur: sed potestatem se ejus rei nullam habere, propterea quòd de consilii sententiâ summam belli rerumque omnium Pompeio permiserint; sed postulatis Cæsaris cognitis, missuros ad Pompeium, atque illum reliqua perfecturum, hortantibus ipsis: interea manerent induciæ, dum ab illo rediri posset, neve alter alteri⁸ noceret. » Hæc addit pauca de causâ, et de copiis, auxiliisque suis. Quibus rebus neque tum respondendum Cæsar existimavit, neque nunc⁹, ut memoriæ prodatur, satis causæ putamus. Postulabat Cæsar, « ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore recipere¹⁰, aut acceptos per se ad eum perducerent. Quod ad inducias pertinere, sic belli rationem esse divisam¹¹, ut illi classe naves,

¹ Summè, muy de véras. ² Existimabatur... profectum, llegaron á persuadirse que la comision de Bibulo surtiria algun buen efecto. ³ Ad recipiendas, á reducir á su obediencia algunas ciudades de alli distantes, y á facilitar los viveres que andaban escasos, se hallaba en Batrinto y enfrente de Corfú. ⁴ De postulatis, de las pretensiones. ⁵ Ad colloquium, son llamados á conferencia. ⁶ Prodit, sale en medio Libon. ⁷ Pompei, que Pompeyo deseaba mucho, y siempre lo habia deseado, el que se concertasen y se depusiesen las armas. ⁸ Neve alter alteri, y de ambas partes cesasen las hostilidades. ⁹ Neque nunc, ni ahora creemos haber justa causa para escribirlo. ¹⁰ Ipsique recipere id fore, y que ellos se obligasen á hacer esto, ó que acompañasen á los que él les diese. ¹¹ Rationem belli divisam esse sic, la guerra, decia, está en tales términos, que, etc.

auxiliaque sua impedirent, ipse ut aquâ terrâque eos prohiberet: et si hoc¹ sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis; sin illud tenerent, se quoque id retenturum: nihilominus tamen agi posse de compositione, ut hæc non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco. » Illi neque legatos Cæsaris recipere, neque periculum præstare² eorum, sed totam rem ad Pompeium rejicere: unum instare de induciis, vehementissimèque contendere. Quos ubi Cæsar intellexit præsentis periculi atque inopiæ vitandæ causâ omnem orationem instituisse, neque ullam spem aut conditionem pacis affere, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

VIII. Bibulus multos dies terrâ prohibitus³ et graviore morbo ex frigore ac labore implicitus, cum neque curari posset, neque susceptum officium deserere⁴ vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo, ad neminem⁵ unum summa imperii rediit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibullius, sedato tumultu quem repentinus adventus Cæsaris concitaverat, ubi primum rursus, adhibito⁶ Libone et L. Lucecio et Theophane, quibus communicare de maximis rebus Pompeius consueverat, de mandatis Cæsaris agere instituit, eum ingressum in sermonem Pompeius interpellavit⁷, et loqui plura prohibuit. « Quid mihi⁸, inquit, aut vitâ aut civitate opus est, quam beneficio

¹ Et si hoc, y si querian que se lo permitiese, le dejasen á éltambien libre el mar; donde no, tampoco esperasen de él condescendencia alguna: no obstante todo lo dicho se podia tratar de convenio, aunque no se alojase en estas cosas. ² Neque præstare, ni obligarse á mantenerlos en seguridad, sino que lo remitieron todo á Pompeyo; únicamente instaron en las treguas, y en esto pusieron todo su empeño. Luego que César conoció que todas sus razones no llevaban otro fin que librarse del peligro y remediarsu escasez, ni ofrecian esperanza de ajuste, se aplicó á pensar, como único recurso, en la guerra.

VIII. ³ Prohibitus terrâ, no pudiendo tomar puerto en muchos dias, habiendo enfermado gravemente por los frios y fatigas. ⁴ Deserere, y no queriendo faltar á la obligacion que habia tomado. ⁵ Ad neminem, no se confió el supremo mando á uno solo, sino que cada jefe por sí solo y á su arbitrio gobernaba su escuadra. ⁶ Rursus adhibito; en presencia de Libon, etc. ⁷ Interpellavit eum, pero Pompeyo le cortó la conversacion y le mandó no pasase adelante. ⁸ Quid mihi, ¿para qué quiero yo, decia, ni la vida ni la patria, si se ha de creer que se lo debo á César? cuya opinion no se podrá desvanecer sino, etc...

Cæsaris habere videbor? Cujus rei opinio tolli non poterit, cum in Italiam, ex quâ profectus sum, reductus existimabor bello perfecto. » Abiis Cæsar hæc dicta cognovit¹, qui sermoni interfuerunt. Conatus tamen nihilominus est aliis rationibus per colloquia de pace agere. Inter bina castra Pompeii atque Cæsaris unum flumen tantum intererat, Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant: neque ullum interim² telum per pactiones colloquentium trajiciebatur. Mittit P. Vatinius legatum ad ripam ipsam fluminis, qui ea, quæ maximè ad pacem pertinere viderentur, ageret, et crebrò magnâ voce pronuntiaret³, liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenæo, prædonibusque licuisset; præsertim ut id agerent, ne⁴ cives cum civibus armis decertarent. Multa suppliciter⁵ locutus, ut de suâ atque omnium salute debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus, responsum est ab alterâ parte: « A. Varro nem profiteri se alterâ die ad colloquium venturum: » atque unâ etiam utrinque⁶ admodum tutò legati venire, et quæ vellet exponere possent, certumque ei rei tempus constituitur. Quò cum esset postero die ventum, magna utrinque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei expectatio⁷, atque omnium intenti animi ad pacem esse videbantur. Quâ ex frequentia⁸ T. Labienus prodit: summissâ oratione loqui de pace, atque alterari cum Vatino incipit. Quorum⁹ mediam orationem omnium interrumpunt undique subito tela immissa; quæ ille obiectus¹⁰ armis militum vitavit. Vulnerantur tamen complures, in his cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius

¹ Cognovit, estas palabras refrieron á César los mismos que la oyeron. ² Neque ullum interim, y entretando por convenio de unos y de otros no se disparaba ningun tiro. ³ Et pronuntiaret crebrò, y que repitiese á voz en grito si era licito, etc. ⁴ Ut agerent id ne, que procurasen el que los ciudadanos no empleasen las armas unos contra otros. ⁵ Multa suppliciter, habiendo dicho muchas cosas en buenos términos. ⁶ Utrinque, y que viniesen comisionados de ambas partes con toda seguridad á decir cuanto gustasen libremente. ⁷ Expectatio, y todos estaban esperando el fin de esta junta, inclinándose sus ánimos á la paz. ⁸ Quâ ex frequentia, Tito Labieno fué el primero de todo el concurso que con toda sumision comenzó, etc. ⁹ Quorum, pero estando á la mitad de la conferencia fué interrumpida, etc. ¹⁰ Obiectus, amparado...

centuriones, militesque nonnulli. Tum Labienus. « Desinite ergo de compositione loqui, nam nobis, nisi Cæsaris capite relato¹, pax esse nulla potest. »

IX. Iisdem temporibus² Romæ M. Cælius Rufus prætor, causâ debitorum susceptâ³, initio magistratûs tribunal suum juxta C. Treboniû prætoris urbani sellam collocavit, et si quis appellasset de æstimatione⁴, et de solutionibus, quæ per arbitrum fierent, ut Cæsar præsens constituerat, fore auxilio pollicebatur. Sed fiebat⁵ æquitate decreti et humanitate Treboniû, qui his temporibus elementer et moderatè jus dicendum existimabat, ut reperiri non posset, a quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam⁶ excusare, et calamitatem aut propriam suam aut temporum queri, et difficultates auctionandi⁷ proponere, etiam mediocris⁸ est animi: integras verò tenere⁹ possessiones, qui se debere fateantur, cujus animi¹⁰ aut cujus impudentiæ est? Itaque, qui hoc postularêt¹¹ reperiebatur nemo. Atque ipsis¹², ad quorum commodum pertinebat, durior inventus est Cælius. Et ab hoc profectus¹³ initio, ne frustra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexies seni dies¹⁴ sine usuris creditæ pecuniæ solvantur. Cùm resisteret¹⁵ Servilius consul, reliquique magistratus, et minus¹⁶ opinione suâ efficeret, ad homi-

¹ Relato, si no se nos entrega la cabeza de César.

IX. ² Iisdem temporibus, à la misma sazón. ³ Susceptâ, habiendo tomado à su cargo la causa de los deudores. ⁴ Æstimatione, de la tasacion y pagamentos que se hacian por medio de arbitros. ⁵ Sed fiebat, pero la equidad de la ley y mansedumbre de Trebonio, que erâ de parecer que en la administracion de justicia se debía esta templar con la clemencia y suavidad, fué la causa de que no se hallase quien diese principio à la apelacion. ⁶ Inopiam, excusarse con la pobreza. ⁷ Auctionandi, las dificultades de hacer moneda de aquellos bienes. ⁸ Mediocris, acaso es propio de un hombre de poca resolucion ó descaro no demuestra? ⁹ Postularêt, que pidiere en justicia tal cosa. ¹⁰ Atque ipsis, y aun aquellos mismos que tenían en ello interes miraban como injusto el parecer de Celio. ¹¹ Profectus, y llevando adelante sus designios para no incurrir en la nota de haber movido en vano una causa tan vergonzosa. ¹² Sexies seni dies, que se pagasen las deudas sin usuras por seis meses; otros traducen un año; otros seis años. ¹³ Cùm resisteret, oponiéndose. ¹⁴ Et minus, quitada la primera ley...

num excitanda studia, sublatâ priore lege, duas promulgavit; unam, quâ¹ mercedes habitationum annuas conductoribus donavit; alteram tabularum novarum: impetuque multitudinis in C. Trebonium facto, et nonnullis vulneratis, eum de tribunali deturbavit. De quibus rebus Servilius consul ad senatum retulit², senatusque Cælium ab republicâ³ removendum censuit. Hoc decreto eum consul senatu prohibuit⁴, et concionari conantem de Rostris deduxit. Ille, ignomiâ et dolore permotus, palam se proficisci ad Cæsarem simulavit⁵, clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio interfecto, eo nomine erat damnatus⁶; atque eo in Italiam evocato, quod⁷ magnis muneribus datis, gladiatoria familiae reliquias habebat, sibi conjunxit⁸, atque eum in Thurinum⁹ ad sollicitandos pastores¹⁰ præmisit. Ipse cùm Casilinum¹¹ veniret, unoque tempore signa ejus militaria atque arma Capuæ essent comprehensa, familiâ¹² Neapoli visâ, atque proditio oppidi appareret, patefactis consiliis, exclusus Capuâ, et periculum veritus, quod conventus arma ceperat, atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio¹³ destitit, atque eo itinere sese avertit. Interim Milo, dimissis¹⁴ circum municipia literis, ea quæ faceret, jussu atque imperio facere Pompeii, quæ mandata ad se per Bibulum delata essent, quos ex ære alieno laborare¹⁵ arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cùm

¹ Quâ, por la que perdonó à los inquilinos los alquileres de las casas de un año; otra de rebaja de deudas nuevamente escrituradas. ² Retulit, dió cuenta. ³ Ab republicâ, del gobierno de la república. ⁴ Prohibuit senatu, le quitó la entrada en el senado, é intentando hablar desde la columna rostrata le apartaron de ella. ⁵ Simulavit, aparentó. ⁶ Damnatus eo nomine, desterrado por la muerte de Clodio. ⁷ Quod, porque à fuerza de grandes dádivas se habia ganado algunos de los gladiadores. ⁸ Conjunxit sibi, se hizo amigo de Milon. ⁹ Thurinum, Torre Brodogneto. ¹⁰ Pastores, à conmoover à los pastores. ¹¹ Casilinum, Casteluzzo. ¹² Familiâ, vistos sus gladiadores en Nápoles, y que se pretendia entregar la ciudad. ¹³ Consilio, desistió de sus intentos y torció el camino. ¹⁴ Dimissis, habiendo esparcido cartas por los municipios diciendo que cuanto hacia era por orden y mandato, etc. ¹⁵ Ex ære alieno laborare, estaban llenos de trampas...

Tabularum. Esta rebaja se hacia por nuevas escrituras, cancelando las antiguas, segun nuestro Pedro

Chacon, quien cita à Ciceron, lib. 2o Offic.

proficere¹ nihil posset, quibusdam solutis ergastulis, Cosam² in agro Thurino oppugnare cœpit. Eò cum³ a Q. Pædio prætorè cum legione lapide ictus esset ex muro, perit: et Cælius, profectus, ut dicitabat, ad Cæsarem, pervenit Thurios: ubi cum quosdam ejus municipii sollicitaret, equibusque Cæsaris Gallis atque Hispanis, qui eò præsidii causâ missi erant, pecuniam polliceretur, ab iis est interfectus. Itaque magnarum initia rerum, quæ⁴ occupatione magistratum et temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.

X. Libo profectus ab Orico cum classe, cui præerat, navium L. Brundusium venit, insulamque, quæ contra Brundusium portum est, occupavit, quòd præstare unum locum arbitrabatur, quâ necessarius nostris erat egressus, quàm omnium littora ac portus custodiâ clausos teneri⁵. Hic repente adventu naves onerarias quasdam nactus⁶ incendit, et unam frumento onustam abduxit: magnumque nostris terrorem iniecit: et noctu militibus et sagittariis in terram expositis, præsidium equitum dejecit⁷; et adeò loci opportunitate profecit, ut ad Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci⁸ et refici juberet: suâ classe auxilia sese Cæsaris prohibitorum. Erat eo tempore Antonius Brundusii, qui virtutem militum confisus, scaphas⁹ navium magnarum circiter LX cratibus¹⁰ pluteisque contextit; eòque milites delectos imposuit, atque eas in littore pluribus locis separatim disposuit: navesque triremes II, quas Brundusii faciendas curaverat, per causam¹¹ exercendorum remigum

¹ *Cum proficere*, con los que como nada adelantase, saltando á los que estaban en varios calabozos. ² *Cosam*, Cosano. ³ *Eò cum*, donde murió herido de una piedra que desde el muro le tiró Q. Pædio, que estaba de guarnicion con una legion de soldados. ⁴ *Quæ*, que tenia en consternacion la Italia por haberse algunos apoderado de los empleos valiéndose de la coyuntura.

X. ⁵ *Quòd arbitrabatur præstare unum locum teneri*, teniendo por mas conducente apoderarse de un solo lugar por donde necesariamente los nuestros habian de pasar, etc. ⁶ *Nactus*, habiendo apresado algunas naves de carga. ⁷ *Dejecit*, desalojó la caballeria que estaba de guarnicion. ⁸ *Subduci*, retirar y componer. ⁹ *Scaphas*, lanchas. ¹⁰ *Cratibus*, cubrió con zarzos y parapetos, y embarcó á los mas escogidos. ¹¹ *Per causam*, para adiestrar á los remeros les mandó salir á la embocadura del puerto...

ad fauces portus prodire jussit. Has cum audacius progressas¹ Libo vidisset, sperans intercepti posse, quadrimemes V ad eas misit. Quæ cum navibus nostris appropinquassent, nostri veterani in portum refugerunt; illi studio incitati² incautiùs sequebantur. Jam ex omnibus partibus subito Antonianæ scaphæ, signo dato, se in hostes³ incitaverunt; primoque impetu unam ex his quadrimemem cum remigibus defensoribusque suis ceperunt; reliquas turpiter fugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis, aquari prohiberentur. Quâ necessitate et ignominia permotus Libo, discessit a Brundusio, obsessionemque nostrorum omisit.

XI. Multi jam menses transierant, et hiems⁴ jam præcipitaverat: neque Brundusio naves legionesque ad Cæsarem veniebant; ac nonnullæ ejus rei prætermisæ occasiones Cæsari videbantur, quòd certè⁵ sæpe flaverant venti, quibus necessariò committendum existimabat. Quantòque ejus amplius⁶ processerat temporis, tantò erant alacrioris ad custodias, qui classibus præerant; majoremque fiduciam prohibendi⁷ habebant; et crebris⁸ Pompeii litteris castigabantur, quoniam primò venientem Cæsarem non prohibuissent, ut reliquos ejus exercitus impedirent, duriusque quotidie tempus⁹ ad transportandum lenioribus ventis exspectabant. Quibus rebus permotus Cæsar, Brundusium ad suos severius scripsit¹⁰, ut nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent, et ad Oricum sive ad littora Apolloniatium cur-

¹ *Audacius progressas*, que se adelantaban con bastante atrevimiento esperando darles alcance. ² *Studio incitati*, metidos en calor seguian incautamente. ³ *Se in hostes*, dieron contra el enemigo.

XI. ⁴ *Hiems*, y el invierno ya espiraba. ⁵ *Quòd certè*, pues muchas veces habian tenido vientos favorables, de los que creía se hubieran aprovechado. ⁶ *Quantòque amplius*, y quanto mas tiempo pasaba, tanto mas prontos andaban para la guarda los jefes de escuadra. ⁷ *Prohibendi* (sup. naves), de impedirles el paso. ⁸ *Et crebris*, y Pompeyo con continuas cartas los agujoneaba. ⁹ *Durius tempus*, peor temporal para navegar con vientos mas apacibles. ¹⁰ *Severius scripsit*, bastante resentido les envió una carta mandándoles que en logrando viento favorable no perdiesen la ocasion, y dirigiesen su rumbo á Orico ó á las riberas de Eriso para desembarcar.

sumi dirigerent, quòd eò naves ejicere possent. Hæc a custodiis classium loca ¹ maximè vacabant, quòd se longius portubus committere non auderent. Illi, adhibitâ ² audaciâ et virtute, administrantibus M. Antonio et Fusio Caleno, multum ipsis militibus hortantibus, neque ullum periculum pro salute Cæsaris recusantibus, nacti ³ Austrum naves solvunt; atque alterâ die Apolloniam Dyrrachiumque prætervehuntur ⁴. Qui cum essent ex continenti ⁵ visi, Q. Coponius, qui Dyrrachii classi Rhodiæ præerat, naves ex portu educit; et cum jam nostri remissione vento ⁶ appropinquassent, idem Auster increbuit ⁷, nostrisque præsidio fuit. Neque verò ille ob eam causam conatu desistebat, sed labore et perseverantiâ ⁸ nautarum se vim tempestatis superare posse sperabat, prætervectosque Dyrrachium magnâ vi venti nihîd secius sequebatur. Nostri usi fortunæ beneficio, tamen impetum classis timebant, si fortè ⁹ ventus remisisset. Nacti ¹⁰ portum, qui appellatur Nymphæum, ultra ¹¹ Lissum millia passuum III, eò naves introduxerunt: qui portus ab Africo tegebatur ¹², ab Austro non erat tutus, leviusque ¹³ tempestatis quàm classis periculum æstimaverunt. Quò simul ¹⁴ atque intus est itum, incredibili felicitate Auster, qui per biduum flaverat, in Africum se vertit ¹⁵. Hic subitam ¹⁶ commutationem fortunæ videre licuit. Qui modò ¹⁷ sibi timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris ¹⁸ navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato, tempestas et nostros texit ¹⁹, et naves Rhodias afflixit: ita ut

¹ Hæc... loca, estos eran los puestos que no estaban defendidos de la escuadra, por no atreverse á ir á puertos distantes. ² Adhibita, empleando toda su intrepidez y valor, yendo por comandantes M. Antonio y Fusio Caleno: animando á ello los mismos soldados. ³ Nacti, logrando viento meridional se hacen á la vela. ⁴ Prætervehuntur, pasaron de, etc. ⁵ Continenti, desde tierra firme. ⁶ Vento remissione, calmando el viento. ⁷ Increbuit, se arreció y salvó á los nuestros. ⁸ Perseverantiâ, teson de los marineros. ⁹ Si fortè, si acaso calmaba el viento. ¹⁰ Nacti, entrando. ¹¹ Ultra, mas allá de Alesio. ¹² Tegebatur, estaba defendido del viento ábrege, aunque no seguro del de mediodia. ¹³ Leviusque, por menor peligro. ¹⁴ Quò simul, conforme se iban internando. ¹⁵ Vertit se, se mudó. ¹⁶ Hic subitam, aquí era de ver la repentina mudanza de la fortuna. ¹⁷ Qui modò, los que poco ántes estaban llenos de miedo. ¹⁸ Qui nostris, los que habian puesto en peligro, etc. ¹⁹ Texit, amparó á los nuestros, y á ellos maltratò de tal suerte, que sin quedar una

ad unam constratæ omnes numero XVI eliderentur, et naufragio interirent, et ex magno remigum propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa ¹ interficeretur, pars a nostris distraheretur ²: quos omnes conservatos Cæsar domum remisit. Nostræ naves II, tardiùs cursu confecto ³, in noctem conjectæ, cum ignorarent quem locum reliquæ cepissent, contra Lissum in anchoris constiterunt. Has, scaphis minoribusque navigiis compluribus submitis, Otacilius Crassus, qui Lissi præerat, expugnare ⁴ parabat: simul de deditione eorum agebat, et incolumitatem ⁵ dediti pollicebatur. Harum altera navis CCXX ex legione tironum sustulerat ⁶: altera ex veteranâ paulò minùs ducentis se compleverat. Hic cognoscilicuit quantum ⁷ esset hominibus præsidii in animi firmitudine. Tirones ⁸ enim multitudine navium perterriti, et salo nausæaque confecti ⁹, jurejurando accepto nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dederunt: qui omnes ad eum perducti, contra ¹⁰ religionem jurisjurandi in ejus conspectu crudelissimè interficiuntur. At veteranæ legionis milites, item conflictati ¹¹ et tempestatis et sentinæ vitii, non ex pristinâ virtute remittendum aliquid putaverunt, sed tractandis conditionibus, et simulatione deditionis extracto primo noctis tempore, gubernatorem in terram navem ejicere cogunt; ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi confecerunt ¹², et luce primâ ¹³ missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem

todas las naves rodias cubiertas, que eran diez y seis, se estrellaron y naufragaron. ¹ Allisa, se estrellaron contra los escollos. ² Distraheretur, á algunos los nuestros los sacaron del peligro. ³ Confecto, que caminaron ménos, echándoseles la noche encima, é ignorando el paradero de las demas, echaron áncoras enfrente de Alesio. ⁴ Expugnare, combatir las. ⁵ Incolumitatem, promedia salvar á las que e rindiesen. ⁶ Sustulerat, llevaba de tripulacion. ⁷ Quantum, en anta defensa da á los hombres el ánimo. ⁸ Tirones, los hisoños. ⁹ Confecti salo nausæaque, agitados del mareo y navegacion, habiéndoles prometido con juramento los enemigos no hacerles daño. ¹⁰ Contra, contra lo sagrado del juramento. ¹¹ Conflictati, maltrados del temporal y hediondez de las sentinas, juzgaron que no deñan aflojar un punto de su antiguo valor, sino que, empleando as primeras horas de la noche en ajustar las condiciones y en aparentar la entrega, obligan al piloto á que arrimase las naves á tierra. ¹² Confecerunt, pasaron allí lo restante de la noche. ¹³ Luce primâ, al amanecer...

oræ maritimæ asservabant circiter CD, quique eos armati ex præsidio secuti sunt, se defenderunt, et nonnullis eorum interfectis, incolumes ad nostros sese receperunt. Quo facto, conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebat¹, quod oppidum iis antea Cæsar attribuerat muniendumque curaverat, Antonium recepit, omnibusque rebus juvit. Otacilius sibi timens oppido fugit, et ad Pompeium pervenit. Ex omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranorum III legionum uniusque tironum, et equitum DCCC, plerasque naves in Italiam remittit, ad reliquos milites equitesque transportandos²: pontones³, quod est genus navium Gallicarum, Lissi reliquit hoc consilio, ut si fortè Pompeius vacuum existimans Italiam eò transjecisset exercitum, quæ opinio⁴ erat edita in vulgus, aliquam Cæsar ad insequendum⁵ facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset, et quid militum transvexisset. Hæc eodem fere tempore Cæsar atque Pompeius cognoscunt⁶. Nam prætervectas Apolloniam Dyrrachiumque naves viderant, ipsi iter secundum⁷ eas terrâ direxerant: sed quò essent eæ delatæ primis diebus ignorabant, cognitâque re, diversa sibi ambo consilia capiunt: Cæsar, ut quamprimum se cum Antonio jungeret; Pompeius ut venientibus in itinere se opponeret, et si imprudentes⁸ ex insidiis adoriri posset. Eodemque die uterque eorum ex castris stativis⁹ a flumine Apso exercitum educunt: Pompeius clam et noctu, Cæsar palam atque interdiu¹⁰. Sed Cæsari¹¹ circuitu majori iter erat longius, adverso flumine, ut vado transire posset; Pompeius,

¹ Obtinebat, que gobernaba. ² Transportandos, para conducir. ³ Pontones, barcas. ⁴ Quæ opinio, de lo que ya corria la voz. ⁵ Insequendum, para perseguirle, y le envia pronto aviso de los lugares en que habia desembarcado, y cuántos soldados habia conducido. ⁶ Cognoscunt, tienen noticia de esto. ⁷ Secundum, detras de las naves, peropor tierra. ⁸ Imprudentes, con el fin de silos podria acometer desprevénidos, desde celadas. ⁹ Ex castris stativis, de los reales sacan el ejército (a). ¹⁰ Interdiu, de dia. ¹¹ Sed Cæsari, pero César tenia mas que andar, rodeando mucho rio arriba para poder vadearle...

(a) Castra stativa, campamento permanente, en campo abierto y en tiendas, como en el verano; á diferencia

de castra hiberna, en los pueblos y ciudades

quia expedito¹ itinere flumen ei transeundum non erat, magnis² itineribus ad Antonium contendit, atque ubi eum appropinquare cognovit, idoneum locum nactus, ibi copias collocavit, suosque omnes castris continuit³, ignesque fieri prohibuit, quò occultior esset ejus adventus. Hæc ad Antonium statim per Græcos deferuntur⁴. Ille, missis ad Cæsarem nuntiis, unum diem sese castris tenuit. Alterâ die ad eum pervenit Cæsar. Cujus adventu cognito, Pompeius, ne duobus circumclauderetur exercitibus, ex eo loco discedit, omnibusque copiis ad Asparagium⁵ Dyrrachinorum pervenit, atque ibi idoneo loco castra ponit.

XII. His temporibus Scipio, detrimentis⁶ quibusdam circa montem Amanum acceptis, sese imperatorem appellaverat⁷. Quo facto, civitatibus tyrannisque⁸ magnas imperaverat pecunias: item a publicanis suæ provinciæ debitam biennii pecuniam exegerat, et ab iisdem insequentis anni mutuum præceperat, equitesque toti provinciæ imperaverat. Quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se relictis, qui paulò antè M. Crassum imperatorem interfecerant, ibi M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syriâ deduxerant: summâque in sollicitudine ac timore Parthici belli in provinciam cum venisset, ac nonnullæ militum voces audirentur, sese contra hostem si ducerent ituros, contra civem et consulem arma non laturus, deductis⁹ Pergamum, atque in locupletissimas urbes in hiberna legionibus, maximas largitiones fecit, et confirmandorum militum causâ diripiendas iis civitates¹⁰ dedit. Interim acerbissimè imperatæ pecuniæ totâ provinciâ exigebantur¹¹. Multa præterea generatim ad

¹ Expedito, por tener libre el camino. ² Magnis, á grandes marchas se fué hácia Antonio. ³ Continuit, no permitió á los suyos salir de los reales. ⁴ Hæc deferuntur, se da cuenta de esto. ⁵ Asparagium, Asparagio (en el territorio de Durazo).

XII. ⁶ Detrimētis, algunos descalabros. ⁷ Appellaverat, se hizo nombrar. ⁸ Tyrannis, á los señores del país hizo grandes imposiciones; cobró tambien de los asentistas de su provincia el dinero que debian de dos años, y tomó adelantado, como préstamo del año siguiente; y mandó á toda la provincia se acudiese con caballeria. ⁹ Deductis, habiendo llevado á invernar las legiones á Pérgamo. ¹⁰ Civitates diripiendas, les concedió el saqueo de las ciudades. ¹¹ Exigebantur acerbissimè, se cobraban con muchísimo rigor, y generalmente se inventaban muchos medios dictados por la avaricia.

avaritiam excogitabantur. In capita¹ singula servorum ac liberorum tributum imponebatur. Columnaria², ostiaria, frumentum, milites, remiges, arma, tormenta, vecturæ imperabantur. Cujus modò rei nomem³ reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solum urbibus, sed pene vicis castellisque singulis cum imperio præficiabantur⁴. Qui horum⁵ quid acerbissimè crudelissimèque fecerat, is et vir et civis optimus habebatur. Erat plena lictorum et superiorum⁶ provincia, conferta præfectis atque exactoribus⁷, qui præter imperatas pecunias suo etiam privato compendii serviebant. Dicitabant enim, se domo patriæque expulsos, omnibus necessariis egere rebus, ut honestâ præscriptione⁸ rem turpissimam tegerent. Accedebant ad hæc gravissimæ usuræ, quod in bello perumque accidere consuevit, universis imperatis pecuniis⁹; quibus in rebus prolationem diei donationem esse dicebant. Itaque æs alienum provinciæ eo biennio multiplicatum est¹⁰. Nec minùs ob eam causam civibus Romanis ejus provinciæ, sed in singulos conventus¹¹ singulasque civitates certæ pecuniæ imperabantur: mutuasque illas ex senatùs consulto exigì dicitabant, publicanis¹², uti in Syriâ fecerant, in sequentis anni vectigal promutuum. Præterea Ephesi a fano Dianæ depositas antiquitus¹³ pecunias Scipio tolli jubebat, ceterasque ejus deæ

¹ In capita, á esclavos y libres se imponian tributos personales. ² Columnaria (sup. tributa), cargábanse otros sobre las columnas y puertas, y se les obligaba á contribuir con viveres, tropa, remeros, máquinas de guerra y bagaje. ³ Cujus rei nomen, cualquier pretexto bastaba para juntar dinero. ⁴ Præficiabantur cum imperio, se ponian gobernadores aun en los pueblos menores. ⁵ Qui horum (esto es, qui inter eos), quid (en vez de aliquid), entre estos gobernadores el que ejercia su oficio con mas rigor y tirania. ⁶ Licitorum et superiorum, de alguaciles y jueces. ⁷ Exactoribus, cobradores, los que ademas de los gravámenes impuestos atendian á hacer dinero con el tráfico de sus oficios. ⁸ Præscriptione, prescripcion honrosa. ⁹ Pecuniis imperatis universis, imponiendo tributo á todos, en las cuales cosas los dias que pasan al plazo los cuentan como nueva donacion. ¹⁰ Multiplicatum est, por donde er aquellos dos años se aumentaron las deudas de la provincia. ¹¹ Singulos conventus, á cada ayuntamiento. ¹² Publicanis, á los asentistas les pedian las rentas del año siguiente con nombre de préstamo como lo habian practicado en Siria. ¹³ Depositâs antiquitus, depositadas de tiempo inmemorial...

statuas. Cùm in fanum ventum esset, adhibitis compluribus senatorii ordinis, quos advocaverat Scipio, litteræ ei redduntur a Pompeio, mare transisse cum legionibus Cæsarem; properaret ad se cum exercitu venire, omniaque posthaberet¹. His litteris acceptis, quos advocaverat dimittit; ipse iter in Macedoniam parare incipit, paucisque post diebus est profectus. Hæc res Ephesiæ pecuniæ salutem attulit².

XIII. Cæsar, Antonii exercitu conjuncto³, deductâ Orico legione, quam tuendæ oræ maritimæ causâ posuerat, tentandas⁴ sibi provincias, longiusque procedendum existimabat: et cùm ad eum legati venissent ex Thessaliâ Ætoliæque, qui præsidio misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione trionum, quæ appellabatur XXVII, atque equitibus CC in Thessaliam, C. Calvisium Sabinum cum cohortibus V paucisque equitibus in Ætoliâ misit. Maximè eos, quod erant propinquæ regiones, de re frumentariâ ut providerent, hortatus est. Cn. Domitium Calvium cum legionibus II, XI et XII, et equitibus D in Macedoniam proficisci jubet. Cujus provinciæ ab eâ parte quæ Libera appellabatur, Menedemus princeps earum regionum missus legatus, omnium suorum excellens⁵ studium profitebatur. Ex his Calvisius, primo adventu summâ omnium Ætolorum receptus voluntate, præsidii adversariorum Calydone et Naupacto rejectis⁶, omni Ætoliâ potius est. Cassius in Thessaliam cum legione pervenit. Hic cùm essent factiones duæ⁷, variâ voluntate⁸ civitatum utebatur. Egesaretus, veteris homo potentia, Pompeianis rebus studebat⁹. Petreius, summæ nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Cæsarem enixè¹⁰ juvabat. Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit et cùm ad eum frequentes¹¹ civitatum legationes convenire cœpissent, nuntiatum est adesse Scipionem cum legionibus, magnâ et opinione et famâ omnium: nam plerumque in novi-

¹ Posthaberet, dando de mano á todo lo demas. ² Attulit salutem, salvó el tesoro de Efeso.

XIII. ³ Conjuncto, incorporado con el ejército de Antonio. ⁴ Tentandas, probar los ánimos de los provincias. ⁵ Excellens, el buen ánimo. ⁶ Rejectis, habiendo desalojado las legiones de Aiton y Lepanto. ⁷ Duæ, dos bandos. ⁸ Variâ voluntate, hallaba desunidos los ánimos. ⁹ Studebat, favorecia. ¹⁰ Enixè, con ardor. ¹¹ Frequentes, diversas embajadas.

tate fama antecedit¹. Hic nullo in loco Macedoniae moratus, magno impetu contendit ad Domitium; et cum ab eo millia passuum XX abfuisset, subito se ad Cassium Longinum in Thessaliam convertit. Hoc adeo celeriter fecit, ut simul² adesse et venire nuntiaretur. Et quod³ iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem⁴, quod Macedoniam a Thessalia dividit, cum cohortibus VIII praesidio⁵ impedimentis legionum reliquit, castellumque ibi muniri iussit. Eodem tempore equitatus Regis Coti ad castra Cassii advolavit, qui circum Thessaliam esse⁶ consueverat. Tum timore perterritus Cassius, cognito Scipionis adventu, visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit⁷, qui Thessaliam cingunt, atque ex his locis Ambraciam⁸ versus iter facere coepit. At Scipionem properantem⁹ sequi litterae sunt consecutae a M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse¹⁰, nec se praesidium ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere¹¹ posse. Quibus litteris acceptis, consilium Scipio iterque commutat; Cassium sequi desinit; Favonio auxilium ferre contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere, ad eum pervenit tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitus pulvis cerneretur, et primi antecursores¹² Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritas salutem attulit. Scipio in castris stativis biduum moratus, ad flumen quod inter eum et Domitii castra fluebat, Haliacmonem tertia die prima luce exercitum vado transducit; et castris positus, postero die mane copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit, quin productis legionibus praelio decertaret. Sed cum esset inter bina castra campus circiter millium passuum VI, castris Scipionis aciem suam subiecit¹³. Ille a vallo non discedere perseveravit. Attamen aegre retentis¹⁴ Domitiani mili-

¹ Antecedit, la fama antecede á la novedad. ² Ut simul, que la noticia de que iba y su llegada fueron á un tiempo. ³ Et quod, y para ir mas desembarazado. ⁴ Haliacmonem, Palamon. ⁵ Praesidium, para defensa del bagaje. ⁶ Esse, andar. ⁷ Convertit, se encaminó á los montes que rodean. ⁸ Ambraciam, Larta. ⁹ Properantem, yendo de prisa en su alcance le vino una carta de Favonio. ¹⁰ Adesse, que estaba encima. ¹¹ Tenere praesidium, mantener la plaza. ¹² Antecursores, los que iban delante del ejército. ¹³ Subiecit, colocó su castra al amparo de los reales de Escipion. ¹⁴ Retentis aegre, conteniendo con dificultad á la gente de Domicio.

tibus, est factum, ne praelio contenderetur; et maxime quod rivus difficilibus¹ ripis castris Scipionis subjectus², progressus nostrorum impediabat. Quorum studium alacritatemque pugnandi cum cognovisset Scipio, suspicatus fore ut postera die aut invitus dimicare cogereetur, aut magna cum infamia castris se continere, qui magna expectatione venisset, temere progressus turpem habuit exitum; et noctu, ne conclamatis³ quidem vasis, flumen transit, atque in eandem partem ex qua venerat redit; ibique prope flumen edito naturali loco castra posuit. Paucis diebus interpositis, noctu⁴ insidias equitum collocavit, quo in loco superioribus fere diebus nostri pabulari consueverant. Et cum quotidianam⁵ consuetudine Q. Varus, praefectus equitum Domitii, venisset, subito illi ex insidiis consurrexerunt. Sed nostri fortiter eorum impetum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines rediit, atque ultro universi in hostes impetum fecerunt. Ex his circiter LXXX interceptis reliquis in fugam coniectis, nostri, duodus amissis, in castra se receperunt. His rebus gestis, Domitius, sperans Scipionem ad pugnam elici⁶ posse, simulavit sese angustiis rei frumentariae adductum castra movere, vasisque militari more conclamatis, progressus millia passuum III, loco idoneo et occulto omnem exercitum equitatumque collocavit. Scipio, ad sequendum paratus, equitatum magnamque partem levis armaturae ad explorandum iter Domitii et cognoscendum praemisit. Qui cum essent progressi, primaeque turmae insidias intravissent, ex fremitu⁷ equorum illata suspicione, ad suos serecipere coeperunt; quique hos sequebantur, celerem eorum receptum conspicati, resisterunt. Nostri, cognitis hostium insidiis, ne frustra reliquos expectarent, duas nacti hostium turmas exceperunt⁸. In his fuit M. Opimius praefectus equitum. Reliquos omnes earum turmarum, aut interfecerunt, aut captos ad Domitium deduxerunt.

XIV. Deductis⁹ orae maritimae praesidiis, Caesar, ut supra

¹ Difficilibus, de márgenes poco seguras. ² Subjectus, cercano. ³ Ne conclamatis, sin toque de trompetas. ⁴ Noctu, de noche puso emboscada la caballeria. ⁵ Quotidianam, como lo practicaba todos los dias. ⁶ Elici, saca á pelear. ⁷ Ex fremitu, por el relincho de los caballos entrando en sospecha. ⁸ Exceperunt, trabaron pelea con ella.

XIV. ⁹ Deductis, habiendo sacado las guarniciones de la costa.

demonstratum est, III cohortes Orici oppidi tuendi causâ reliquit; iisque custodiam navium longarum tradidit¹, quas ex Italiâ transduxerat. Huic officio² oppidoque præerat Acilius legatus. Is naves nostras in interiorum partem post oppidum reduxit, et ad terram deligavit³, faucibusque portûs navem onerariam submersam objecit⁴, et huic alteram conjunxit, super quâ turrim effectam ad ipsum introitum portûs opposuit, et militibus complevit, tuendamque ad omnes⁵ repentinos casus tradidit. Quibus cognitis rebus, Cn. Pompeii filius, qui classis Egyptiæ præerat, ad Oricum venit; submersamque navem, remulco, multisque contendens⁶ funibus, adduxit; atque alteram navem, quæ erat ad custodiam ab Acilio posita, pluribus aggressus navibus, in quibus ad libram⁷ fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco, integrosque⁸ semper defatigatis summitens, et reliquis partibus simul ex terrâ scalis⁹ et classe mœnia oppidi tentans, ut adversariorum manus diduceret, labore et multitudine telorum nostros vicit, dejectisque¹⁰ defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerunt, etiam navem expugnavit: eodemque tempore ex alterâ parte molam tenuit¹¹ naturalem objectamque, quæ pene insulam contra oppidum effecerat; IV biremes subjectis scutulis¹², impulsas vectibus, in interiorum partem transduxit. Ita ex utrâque partem naves longas aggressus, quæ erant deligatæ ad terram, atque inanès, IV ex his abduxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio, D. Lælium ab Asiaticâ classe abductum reliquit, qui commeatum Bullide atque Amantiâ¹³ importari in oppidum prohibebat; ipse Lyssum¹⁴ profectus, naves onerarias

¹ Tradidit, les encargó. ² Officio, esta comision. ³ Deligavit, las amarró á tierra. ⁴ Objecit... faucibus, puso en la embocadura del puerto. ⁵ Ad omnes, para cualquier acontecimiento impensado. ⁶ Contendens, tirando con muchas maromas la llevó á remolque. ⁷ Ad libram, á igual altura, á nivel, ó proporcionando su peso al de las naves para que estas no se hundiesen. ⁸ Integrosque, y enviando otros de refresco á los cansados. ⁹ Ex terrâ scalis, escalando por tierra los muros de la ciudad, y habiéndolos por mar para dividir las fuerzas de los contrarios. ¹⁰ Dejectisque, y habiendo desalojado. ¹¹ Tenuit, se apoderó de una lengua de tierra que estaba enfrente. ¹² Scutulis subjectis, poniendo debajo rodillos, y empujándolas con palancas. ¹³ Amantiâ, del puerto de Ragusa. ¹⁴ Lyssum, Alesio.

XXX a M. Antonio relictas intra portum aggressus, omnes incendit. Lyssum expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis qui ejus erant conventûs, militibusque quos præsidii causâ miserat Cæsar, triduum moratus, paucis in oppugnatione amissis, re infectâ¹ inde discessit.

XV. Cæsar, postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu profectus, et expugnato in itinere oppido Parthinerum, in quo Pompeius præsidium habebat, III die in Macedoniam ad Pompeium pervenit, juxtaque eum castra posuit, et postridie eductis omnibus copiis, acie instructâ, decertandi potestatem Pompeio fecit². Ubi eum suis locis se tenere³ animadvertit, reducto in castra exercitu, aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque, postero die omnibus copiis, magno circuitu, difficili angustoque itinere Dyrrachium profectus est, sperans Pompeium aut Dyrrachium compelli⁴, aut ab eo intercludi posse, quòd omnem commeatum, totiusque belli apparatus is eò contulisset, ut accidit. Pompeius enim primò ignorans ejus consilium, quòd diverso ab eâ regione itinere profectum videbat, angustiis rei frumentariæ compulsus⁵ discessisse existimabat: postea per exploratores certior factus, postero die castra movit, breviori itinere se occurrere ei posse sperans. Quod fore suspicatus Cæsar, militesque adhortatus ut æquo animo laborem ferrent, parvâ parte noctis itinere intermisso⁶, manè Dyrrachium venit, cum primum agmen Pompeii procul cerneretur, atque ibi castra posuit. Pompeius interclusus⁷ Dyrrachio, ubi⁸ propositum tenere non potuit, secundo usus consilio, edito loco⁹ qui appellatur Petra, aditumque habet navibus medioerem¹⁰, atque eas a quibusdam protegit ventis, castra communit. Eò partem navium longarum¹¹ convenire, frumentum

¹ Re infectâ, sin concluir nada.

XV ² Fecit potestatem, presentó la batalla. ³ Tenere se, que no salia de sus reales. ⁴ Compelli, que le obligaria á ir á Durazo, ó que podria impedirle el paso, porque allí habia almacenado Pompeyo todas las municiones de boca y guerra. ⁵ Compulsus angustiis, movido de la falta de provisiones. ⁶ Intermisso, habiendo tomado un corto descanso por la noche. ⁷ Interclusus, habiéndole estorbado la entrada en Durazo. ⁸ Ubi, ya que no podia ejecutar su fin primero, tomando otro arbitrio. ⁹ Loco edito, una altura. ¹⁰ Medioerem, entrada tal cual segura. ¹¹ Navium longarum, galeras...

commeatumque ab Asiâ, atque omnibus regionibus quas tenebat, comportari imperat. Cæsar, longius bellum ductum iri¹ existimans, et de Italicis commeatibus desperans, quòd tantâ diligentia omnia littora a Pompeianis tenebantur, classesque ipsius, quas hieme in Sicilia, Galliâ, Italiâ fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariæ causâ L. Canuleium legatum misit: quòdque² hæc regiones aberant longius, locis certis horrea³ constituit, vecturasque⁴ frumenti finitimis civitatibus descripsit. Item Lyso Parthinisque, et omnibus castellis, quod esset frumenti, conquiri⁵ jussit. Id erat perexiguum⁶, cum ipsius agri naturâ, quòd sunt loca aspera et montuosa, ac plerumque⁷ utuntur frumento importato, tum quòd Pompeius hæc providerat, et superioribus diebus prædæ loco Parthinos habuerat⁸, frumentumque omne conquistum, spoliatis⁹ effossisque eorum domibus, per equites comportaverat. Quibus rebus cognitis, Cæsar consilium capit ex loci naturâ¹⁰. Erant enim circum castra Pompeii permulti editi atque asperi colles. Hos primum præsidii tenuit¹¹, castellaque ibi communiit. Inde, ut loci cuiusque natura ferebat¹², ex castello in castellum perductâ munitione¹³, circumvallare¹⁴ Pompeium instituit, hæc spectans, quòd¹⁵ angustâ refrumentariâ utebatur, quòdque Pompeius multitudine equitum valebat, quòd minori periculo undique frumentum commeatumque exercitui supportare pos-

¹ Ductum iri, que se alargaria. ² Quòdque, y porque aquellos lugares estaban distantes. ³ Horrea, graneros. ⁴ Vecturasque, y el porte del trigo lo encomendó á las ciudades comarcanas. ⁵ Conquiri, recoger. ⁶ Id erat perexiguum, pero era poco el acopio que se podia hacer. ⁷ Ac plerumque, y comunmente se proveen de trigo traído de fuera. ⁸ Habuerat loco prædæ, habia saqueado. ⁹ Spoliatis, despojando y aun cavando en las casas. ¹⁰ Ex naturâ, acomodándose á la naturaleza del pais. ¹¹ Tenuit, los aseguró con guarniciones. ¹² Ferebat, segun lo permitia la situacion de cada lugar. ¹³ Munitione, los pertrechos de guerra. ¹⁴ Circumvallare, sitiar. ¹⁵ Spectans hæc... quòd, etc., con estas miras: primera, de poder proveer de trigo y viveres el ejército de todas partes con el menor riesgo respecto de la escasez que padecia, y sin embargo de lo mucho que podia Pompeyo con sus caballos; segunda, para impedir las salidas al forraje é inutilizarle su caballeria para qualquiera empresa; tercera, para disminuir el crédito de Pompeyo, que era su principal apoyo para con las naciones extranjerâs, habiendo ya corrido la voz por todo el mundo, etc...

set; simul, ut pabulatione Pompeium prohiberet, equitatumque ejus ad rem gerendam inutilem efficeret; tertio, ut auctoritatem, quâ ille maximè apud exteras nationes niti videbatur, minueret, cum fama per orbem terrarum percrebuisset, illum a Cæsare obsideri, neque audere prælio dimicare. Pompeius, neque a mari Dyrrachioque discedere volebat, quòd omnem apparatus belli, tela, arma, tormenta ibi collocaverat, frumentumque exercitui navibus supportabat; neque munitiones Cæsaris prohibere poterat, nisi prælio decertare vellet, quod eo tempore statuerat non esse faciendum. Relinquebatur¹, ut, extremam rationem belli sequens, quàm plurimos colles occuparet, et quàm latissimas² regiones præsidii teneret, Cæsarisque copias, quàm maximè posset, distineret³; idque accidit. Castellis enim XXIV effectis, XV millia passuum circuitu amplexus, hoc spatio pabulabatur, multaque erant inter eum locum manu sata⁴, quibus interim jumenta pascerebantur. Atque ut nostri, qui perpetuas⁵ munitiones habebant perductas ex castellis in proxima castella, ne quo loco erumperent Pompeiani, et nostros post tergum adorirentur, timebant; ita illi⁶ interiore spatio perpetuas munitiones efficiebant, ne quo loco nostri intrare, atque ipsos a tergo circumvenire possent. Sed illi operibus vincebant⁷, quòd et numero militum præstabant, et interiore spatio minorem circuitum habebant. Quæ cum erant loca Cæsari capienda, etsi prohibere Pompeius totis copiis, ei dimicare non constituerat, tamen suis locis sagittarios funditoresque mittebat, quorum magnum habebat numerum; multique ex nostris vulnerabantur, magnusque incesserat timor sagittarum: atque omnes fere milites, aut ex coactis⁸, aut ex centonibus, aut ex coriis, tunicas aut tegumenta fecerant, quibus tela vitarent. In occupandis præsidiiis magnâ vi utriusque utebantur: Cæsar ut quàm angustissimè⁹ Pompeium

¹ Relinquebatur, el único arbitrio que le quedaba era. ² Quàm latissimas, guarnecer con gente los mas lugares que pudiese. ³ Distineret, y dividir las fuerzas de César lo mas que le fuese posible, como aconteció. ⁴ Manu sata, sembrados á mano. ⁵ Perpetuas, fortificaciones en todos los lugares. ⁶ Ita illi, así ellos levantaban continuas baterias en el trecho que cogian los castillos. ⁷ Vincebant, nos aventajaban en maniobras, y porque tenian mas gente y ménos ámbito que fortificar. ⁸ Ex coactis, de colehados, felpudos y pieles se hicieron sacos y capotes para, etc. ⁹ Ut quàm angustissimè, para estrechar á Pompeyo toda lo posible...

contineret; Pompeius ut quamplurimos colles quàm maximo circuitu occuparet: crebraque ad eam causam prœlia fiebant. In his cum legio Cæsaris IX præsidium quoddam occupavisset, et munire cœpisset, huic loco propinquum et contrarium¹ collem Pompeius occupavit, nostrosque opere² prohibere cœpit; et cum unâ ex parte propè æquum aditum³ haberet, primum sagittariis funditoribusque circumjectis, postea levis armaturæ magnâ multitudine missâ, tormentisque prolatis, munitiones impediabat. Neque erat facile nostris uno tempore propugnare et munire. Cæsar, cum suos omnibus partibus vulnerari videret, recipere se statuit, et loco excedere. Erat per declivem⁴ receptus. Illi autem hoc acrius instabant, neque regredi nostros patiebantur, quòd timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud suos Pompeius dixisse, non recusare se, quin nullius usûs⁵ imperator existimaretur, si sine maximo detrimento legiones Cæsaris sese recepissent inde, quòd temere essent progressæ. Cæsar receptui suorum timens, crates⁶ ad extremum tumulum contra hostem proferri, et adversas locari, intra has mediocri latitudine fossam, tectis militibus, obduci⁷ jussit, locumque in omnes partes quàm maximè impediri. Ipse idoneis locis funditores instruxit, ut præsidio nostris se recipientibus essent. His rebus completis, legiones reduci jussit. Pompeiani, hoc insolentiùs atque audaciùs nostros premere et instare cœperunt, cratesque pro munitione objectas propulerunt, ut fossas transcenderent. Quod cum animadvertisset Cæsar, veritus non reduci⁸ sed rejecti viderentur, majusque detrimentum caperetur, a medio fere spatio suos per Antonium, qui ei legioni præerat, cohortatus, tubâ signum dari, atque in hostes impetum fieri jussit. Milites legionis IX subito constipati⁹, pila conjecerunt; et ex inferiore loco adversus clivum incitati cursu, præcipientes Pompeianos egerunt, et terga vertere

¹ *Contrarium*, que tenia enfrente. ² *Opere*, impedir las manobras. ³ *Æquum aditum*, entrada casi llana. ⁴ *Per declivem*, la retirada era cuesta abajo. ⁵ *Nullius usûs*, por general inexperto. ⁶ *Crates*, manteletes. ⁷ *Fossam mediocri latitudine... obduci*, que se abriese un foso de anchura mediana. ⁸ *Non reducti* pareciese forzada y no voluntaria. ⁹ *Constipati*, incorporados dispararon dardos, y corriendo furiosamente cuesta arriba pusieron en fuga...

cœgerunt. Quibus ad recipiendum crates directæ, longurique¹ objecti, et institutæ fossæ, magno impedimento fuerunt. Nostri verò, qui satis habebant² sine detrimento discedere compluribus interfectis, V omnino suorum amissis, quietissimè se receperunt, paulòque citra eum locum, aliis comprehensis collibus, munitiones perfecerunt.

XVI. Erat nova et inusitata belli ratio, cum tot³ castellorum numero tantoque spatio, et tantis mutationibus, et tot obsidionis genere, tum etiam reliquis rebus. Nam quicumque⁴ alterum obsidere conati sunt, percussos atque infirmos hostes adorti, aut prælio superatos, aut aliquâ offensione⁵ permotos continuerunt, cum ipsi numero militum equitumque præstarent. Causa autem obsidionis hæc fere esse consuevit, ut frumento hostes⁶ prohibeantur. Ac tunc⁷ contrâ, integras atque incolumes copias Cæsar inferiore militum numero continebat, cum illi omnium rerum copiâ abundarent. Quo tidie enim magnus undæque navium numerus conveniebat, quæ commeatum supportarent: neque ullus flare ventus poterat, quin⁸ aliquâ ex parte secundum cursum haberet. Ipse autem, consumptis omnibus longè latèque⁹ frumentis, summis erat in angustiis. Sed tamen hæc singulari patientiâ milites ferebant. Recordabantur enim, eadem se superiore anno in Hispaniâ perperos, labore et patientiâ maximum bellum confecisse. Meminerant ad Alesiam¹⁰ magnam se inopiam perperos, multò etiam majorem ad Avaricum¹¹, maximarum se gentium victores discessisse. Non illis hordeum cum daretur, non¹² legumina recusabant; pecus verò, cujus rei summa erat ex Epiro copia, magno in honore¹³ habebant. Est etiam genus radicis inventum ab iis qui fuerant cum Valerio, quod appellatur Chara, quod admixtum lacte multum inopiam levabat. Id¹⁴ ad similitudinem panis

¹ *Longurii*, las pèrtigas opuestas y fosos comenzados les embarazaron mucho la retirada. ² *Satis habebant*, que se contentaban.

XVI. ³ *Cum tot*, ya por. ⁴ *Nam quicumque*, porque qualquiera que pretende. ⁵ *Offensione*, descalabro, pérdida. ⁶ *Ut hostes*, cortar los viveres al enemigo. ⁷ *At tunc*, mas en la guerra de que hablamos, Cæsar, inferior en gente, tenia cercadas, etc. ⁸ *Quin*, que por alguna parte no fuese favorable. ⁹ *Longè latèque*, sup. *comportatis*, los granos traídos de las inmediaciones y de lejos. ¹⁰ *Alesiam*, Alisa. ¹¹ *Avaricum*, Bourges. ¹² *Non*, cuando se les daba pan de cebada ó legumbres no lo rehusaban. ¹³ *Honore*, tenian por gran regalo. ¹⁴ *Id*, de esta composicion hacian una especie de pan...

efficiebant. Ejus erat magna copia. Ex hoc effectos panes, cum in colloquiis Pompeiani famem nostris objectarent, vulgò in eos jaciebant, ut spem eorum minuerent. Jamque frumenta¹ maturescere incipiebant, atque ipsa spes inopiam sustentabat, quòd celeriter se habituros copiam confidebant. Crebròque voces militum in vigiliis colloquiisque audiebantur, prius se cortice ex arboribus victuros², quàm Pompeium e manibus dimissuros. Frequente etiam ex profugis cognoscebant, equos eorum vix tolerari³, reliqua verò jumenta interiisse, uti autem ipsos valetudine non bonà⁴, cum angustiis loci, et odore tetro ex multitudine cadaverum, et quotidianis laboribus insuetos operum, tum aquæ summâ inopiâ affectos⁵, omnia enim flumina, atque omnes rivus, qui ad mare pertinebant⁶, Cæsar aut averterat, aut magnis operibus obstruxerat. Atque ut erant loca montuosa, et ad specus⁷ angustię vallium, has publicis in terram demissis præseperat, terramque aggererat, ut aquam continerent. Itaque illi necessariò loca sequi demissa⁸ ac palustria, et puteos fodere cogebantur. Atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant; qui tamen fontes a quibusdam præsiidiis aberant longius, et celeriter æstibus⁹ exarescebant. At Cæsaris exercitus optimâ valetudine summâque aquæ copiâ utebatur; tum commeatûs omni genere, præter frumentum, abundabat quibus quotidie melius succedere tempus, majoremque spem maturitate frumentorum proponi videbant. In novo genere belli, novæ ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi, cum animadvertissent ex ignibus noctu cohortes nostras ad munitiones excubare¹⁰, silentio aggressi, universas in multitudinem sagittas conjiciebant, et se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus nostri, usu¹¹ docti, hæc reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent, alio excubarent

¹Frumenta, ya comenzaban á sazonzarse las mieses. ²Victuros, que se mantendrian. ³Vix tolerari, que apénas se podian tener en pié. ⁴Ipsos autem uti valetudine non bonâ, que el ejército andaba enfermizo. ⁵Tum affectos, ya por padecer escasez de agua. ⁶Pertinebant, que desaguaban en el mar, César, ó los habia sangrado, ó cegado con terraplenes. ⁷Et ad specus, y los valles tan hondos, que mas parecian cuevas, los atajó con piés derechos clavados en tierra, y la amontonó para contener el agua. ⁸Demissa, hondos y pantanosos. ⁹Æstibus, se secaban con los calores. ¹⁰Excubare ad munitiones, hacian centinelas sobre las trincheras. ¹¹Usu, amañados con la experiençia.

XVII. Interim certior factus P. Sulla, quem discedens castris præfecerat Cæsar, auxilio cohorti venit cum legionibus II, cujus adventu facilè sunt repulsi Pompeiani. Neque verò conspectum aut impetum nostrorum tulerunt, primisque dejectis, reliqui se verterunt et loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longius prosequerentur, Sulla revocavit. At plerique existimant, si acrius¹ insequi voluisset, bellum eo die potuisse finiri. Cujus consilium reprehendendum non videtur. Aliæ enim sunt legati partes atque² imperatoris. Alter omnia agere ad præscriptum, alter liberè ad summam rerum consulere debet. Sulla, a Cæsare castris relictis, liberatis suis, hoc fuit contentus, neque prælio decertare voluit; quæ res³ tamen fortasse aliquem reciperet casum, ne imperatoris sibi partes sumpsisse videretur. Pompeianis magna res⁴ ad receptum difficultatem afferebat. Nam ex iniquo progressi loco, in summo constiterant. Si per declive⁵ sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur. Neque multum ad solis occasum temporis supererat. Spe enim conficiendi negotii, propè in noctem rem deduxerant⁶. Ita necessariò atque ex tempore⁷ capto consilio, Pompeius tumulum⁸ quemdam occupavit, qui tantum aberat a nostro castello, ut telum tormentumve⁹ missum adigi non posset. Hoc consedit loco, atque eum communiit, omnesque ibi copias continuit. Eodem tempore duobus præterea locis pugnatum est. Nam plura castella Pompeius pariter, distinenda¹⁰ manûs causâ, tentaverat¹¹, ne ex proximis præsiidiis succurri posset. Uno loco Volcatius Tullus impetum legionis sustinuit

XVII. ¹Si acrius, si hubiera insistido en el alcance. ²Aliæ... atque, son distintas las facultades del lugarteniente de las de un general: el primero debe hacer lo que le ordenan; el segundo obra libremente y con suprema autoridad. ³Quæ res, lo cual quizá estaba expuesto al inconveniente de que pareciese arrogarse las facultades del general. ⁴Res magna, una cosa de consideracion les hacia dificultosa la retirada. ⁵Declive, cuesta abajo. ⁶Deduxerant, habian alargado la pelea de intento hasta la noche. ⁷Ex tempore, y conforme á las circunstancias. ⁸Tumulum, collado. ⁹Tormentumve, ni una ballesta podia alcanzar sus tiros. ¹⁰Distinenda, para divertir las fuerzas del enemigo. ¹¹Tentaverat, habia acometido...

cohortibus III, atque eam loco depulit¹: altero Germani² munitones nostras egressi, compluribus interfectis, sese ad suos incolumes receperunt. Ita uno die VI præliis factis, III ad Dyrrachium, III ad munitiones, cum horum omnium ratio haberetur, ad II millium numerum ex Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos³ centurionesque complures. In eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius ejus, qui prætor Asiam obtinuerat⁴; signaque V militaria relata. Nostri non amplius XX omnibus sunt præliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum quin vulneraretur, quatorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. Et cum laboris sui periculique testimonium afferre vellent, millia sagittarum circiter XXX in castellum coniecta Cæsari renuntiaverunt, scutoque⁵ ad eum relato Scævæ centurionis, inventa sunt in eo foramina CXXX; quem Cæsar, ut erat de se meritus⁶ et de rep., donavit millibus ducentis æris⁷, atque ab octavis ordinibus ad primipilum se transducere pronuntiavit. Ejus enim opera⁸ castellum conservatum esse magnâ ex parte constabat: cohortemque postea duplici⁹ stipendio, frumento, veste, et speciaribus militaribusque donis amplissimè¹⁰ donavit. Pompeius, noctu magnis additis munitioibus, reliquis diebus turres exstruxit. Et in altitudinem pedum XV effectis operibus, vineis¹¹ eam partem castrorum obtexit, et V intermissis diebus, alteram noctem subnubilam¹² nactus, obstructis omnibus castrorum portis, et ad impediendum objectis¹³, tertiâ inîtâ¹⁴ vigiliâ, silentio exercitum eduxit, et se in antiquas munitiones recepit.

¹ *Depulit loco*, la desalojó. ² *Germani*, los Germanos saliendo de nuestras trincheras. ³ *Evocatos*, llamados de sus casas á la guerra; de los que habian cumplido. ⁴ *Obtinuerat*, que habia tenido el mando. ⁵ *Scutoque*, y habiéndole llevado el escudo del capitán Escæva, se halló que en él se habian clavado ciento y treinta saetas. ⁶ *Ut meritus*, le premiò conforme á los servicios que á él y á la república tenia hechos. ⁷ *Æris*, con mil y doscientos sestercios, y del octavo grado le ascendió al primero, esto es, primer centurion. ⁸ *Ejus operâ*, por su esfuerzo. ⁹ *Duplici*, doble prest, doble racion, y otros premios especiales de la milicia. ¹⁰ *Amplissimè*, con toda liberalidad. ¹¹ *Vineis*, cubrió con parapetos. ¹² *Subnubilam*, algo oscura. ¹³ *Obstructis et objectis*, habiendo tapado y cerrado las puertas para que ninguno saliese. ¹⁴ *Inîtâ*, á la média noche.

XVIII Ætoliâ, Acarnaniâ, Amphilochiis per Cassium Longinum et Calvisium Sabinum, ut demonstravimus, receptis¹, tentandam² sibi Achaiam, ac paulò longiùs progrediendum existimabat Cæsar. Itaque eò Fusium Calenum misit, et Q Sabinum et Cassium cum cohortibus adjungit. Quorum cognito adventu, Rutilius Lupus, qui Achaiam missus a Pompeio oblinebat, Isthmum præmunire instituit, ut Achaiâ Fusium prohiberet³. Calenus Delphos, Thebas, Orchomenum voluntate⁴ ipsarum civitatum recepit; nonnullas per vim expugnavit; reliquas civitates, circummissis legationibus⁵, amicitie Cæsaris conciliare studebat. In his rebus fere erat Fusius occupatus. Omnibus deinceps diebus Cæsar exercitum in aciem⁶ æquum in locum produxit, si Pompeius prælio decertare vellet, ut pene castris Pompeii legiones subjiceret⁷: tantumque a vallo ejus prima acies aberat, uti ne⁸ ir eam telum tormentumve adigi posset. Pompeius autem, ut famam et opinionem hominum teneret⁹, sic pro castris exercitum constituēbat, ut tertia acies¹⁰ vallum contingeret, omnisque ejus instructus exercitus telis ex vallo adjectis protegi posset. Hæc cum in Achaiâ atque apud Dyrrachium gererentur, Scipionemque in Macedoniam venisse constaret, non oblitus pristini¹¹ instituti Cæsar, mittit ad eum Clodium, suum atque illius¹² familiarem, quem ab illo traditum initio et commendatum, in suorum necessariorum numero habere instituerat. Huic dat litteras mandataque ad eum, quorum hæc erat summa¹³: « Sese omnia de pace exper-

XVIII. ¹ *Receptis*, habiendo recobrado. ² *Tentandam*, acometer á la Acaya, y proseguir con sus conquistas mas adelante. ³ *Achaiâ prohiberet*, para estorbar á Fusio la entrada en la Acaya. ⁴ *Voluntate*, que voluntariamente se entregaron. ⁵ *Legationibus*, enviándoles embajadores, medianeros de paz. ⁶ *In aciem*, formó en batalla en campo llano. ⁷ *Ul... subjiceret*, hasta meter sus legiones casi debajo de las trincheras de este. ⁸ *Uti ne*, que estaba á cubierto de tiro de ballesta. ⁹ *Teneret*, conservar la opinion y crédito en que le tenían. ¹⁰ *Ut tertia acies*, que el tercer trozo del ejército estuviese arrimado á la trinchera, y todo el ejército ordenado estaba defendido de las flechas que tiraban desde la fortificacion. ¹¹ *Pristini*, de su primer intento. ¹² *Illius*, de Pompeyo. ¹³ *Quorum summa erat*, que en sustancia decian...

Isthmum, istmo, es una estrechura de tierra entre dos mares.

tum, nihil adhuc arbitrari factum vitio eorum¹, quos esse auctores ejus rei voluisset; quòd sua mandata perferre non opportuno tempore ad Pompeium vererentur²: Scipionem eà auctoritate esse; ut non solum liberè quæ probâsset exponere, sed etiam ex magnâ parte compellere³; atque errantem regere posset: præesse autem suo nomine exercitui, ut præter auctoritatem vires quoque ad coercendum⁴ haberet: quod si fecisset, quietem Italiæ, pacem provinciarum, salutem imperii uni omnes acceptam relaturos⁵. » Hæc ad eum mandata Clodius refert, ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur. Castigato⁶ Scipione a Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus, infectaque re, sese ad Cæsarem recepit. Cæsar, quò facilius equitatum Pompeianum ad Dyrrachium contineret, et pabulatione prohiberet, aditus duos, quos esse angustos demonstravimus, magnis operibus præmunivit, castellaque his locis posuit. Pompeius, ubi nihil profici equitatu cognovit, paucis intermissis diebus, rursum eum navibus ad se intra munitiones recepit. Erat summa inopia pabuli, adeò ut foliis ex arboribus strictis, et teneris arundinum radicibus contusis⁷ equos alerent. Frumenta enim⁸, quæ fuerant intra munitiones sata, consumpserant, et cogebantur Coreyrâ atque Acarnaniâ, longo interjecto⁹ navigationis spacio, pabulum supportare, quòque¹⁰ erat ejus rei minor copia, hordeo adaugere, atque his rationibus equitatum tolerare. Sed postquam non modò hordeum pabulumque omnibus in locis, herbæque desectæ¹¹, sed etiam fructus ex arboribus

¹ *Arbitrari nihil factum*, sup. fuisse, vitio eorum, que habiendo probado todos los medios de sentar la paz, juzgaba haber sido en vano por culpa de aquellos que quiso (Pompeyo) fuesen los medianeros. ² *Quòd... vererentur*, por recelarse no era ocasion de llevar sus encargos á Pompeyo. ³ *Compellere*, precisarle en gran parte, y corregir sus yerros. ⁴ *Coercendum*, para obligarle. ⁵ *Omnes relaturos, uni quietem Italiæ acceptam*, decia que todos le serian deudores á él solo de la paz de Italia, etc. ⁶ *Castigato*, reprehendido. ⁷ *Strictis... contusis*, machacadas, molidas. ⁸ *Frumenta enim*, pues ya habian consumido quanto habian sembrado dentro de las fortificaciones. ⁹ *Longo interjecto*, gastando mucho tiempo en la navegacion. ¹⁰ *Quòque*, y quanto ménos pastos tenian, tanto mas se veian obligados á aumentar los piensos de cebada, y de este modo ir manteniendo los caballos. ¹¹ *Herbæque desectæ*, y segaron toda la yerba...

deficiebant, corruptis¹ equis macie, conandum sibi aliquid² Pompeius de eruptione existimavit.

XIX. Erant apud Cæsarem ex equitum numero Allobroges³ duo fratres, Roscillus et Ægus, Abduicilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines: quorum operâ Cæsar omnibus Gallicis bellis optimâ fortissimâque⁴ erat usus. His domi⁵ ob has causas amplissimos magistratus mandaverat, atque eos extra ordinem⁶ in senatum legendos curaverat; agrosque in Galliâ ex hostibus captos, præmiaque rei pecuniariæ magna tribuerat, locupletesque ex egentibus effecerat. Hi propter virtutem, non solum apud Cæsarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur. Sed freti amicitia Cæsaris, et stultâ ac barbarâ arrogantia elati⁷, despiciebant suos, stipendiumque equitum fraudabant⁸, et prædam⁹ omnem domum avertabant. Quibus illi rebus permoti, universi Cæsarem adierunt, palamque de eorum injuriis sunt questi; et ad cetera addiderunt, falsum ab his equitum numerum¹⁰ deferri, quorum stipendium averterent. Cæsar, neque tempus illud animadversionis¹¹ esse existimans, et multa¹² virtuti eorum concedens, rem distulit¹³ totam; illos secretò castigavit, quòd quæstui equites haberent, monuitque, ut ex suâ amicitia¹⁴ omnia expectarent, et ex præteritis suis officiis reliqua sperarent. Magnam tamen hæc res illis offensionem et contemptionem ad omnes attulit¹⁵. Idque ita esse, cum ex aliorum objectionibus¹⁶, tum etiam

¹ *Corruptis*, quedando los caballos en los huesos. ² *Conandum sibi aliquid*, que debia intentar cómo hacer alguna salida.

XIX. ³ *Allobroges*, Piamonteses. ⁴ *Quorum operâ... optimâ fortissimâque*, de cuyo esfuerzo grande y aventajado se habia valido, etc. ⁵ *Domi*, en su patria. ⁶ *Extra ordinem*, extraordinariamente. ⁷ *Elati*, ensoberbecidos. ⁸ *Fraudabant*, cercenaban el prest á la caballeria. ⁹ *Prædam*, este huerto. ¹⁰ *Numerum equitum falsum*, que le presentaban lista de mas soldados de á caballo para embolsarse la paga. ¹¹ *Animadversionis*, de usar de rigor. ¹² *El multa*, y disimulando muchas cosas en atencion á su valor. ¹³ *Distulit rem*, dilatò el castigo, y los reprendió en secreto porque comerciaban con el prest de la caballeria. ¹⁴ *Ut ex suâ amicitia*, que confiasen en su amistad, y en los buenos servicios pasados. ¹⁵ *Attulit*, pero esto les acarreo mucho sentimiento y desprecio para con todos. ¹⁶ *Objectionibus*, ya porque otros les daban en rostro con su delito, ya por el concepto que de ellos se tenia en su pa-

ex domestico iudicio atque animi conscientia intelligebant. Quo pudore adducti, et fortasse se non liberari, sed in aliud tempus reservari¹ arbitrati, discedere a nobis, et novam tentare fortunam, novasque experiri amicitias constituerunt; et cum paucis collocuti clientibus² suis, quibus tantum facinus committere³ audebant, primum conati sunt praefectum equitum C. Volusenum interficere (ut postea, bello confecto, cognitum est), ut cum munere⁴ aliquo perfugisse ad Pompeium viderentur. Postquam id difficilius visum est, neque facultas perficiendi dabatur⁵, quam maximas potuerunt pecunias mutuati, perinde ac si satisfacere et fraudata restituere vellent⁶, multis coemptis equis, ad Pompeium transierunt, cum iis quos sui consilii participes⁷ habebant. Quos Pompeius, quod erant honesto loco nati⁸ et instructi liberaliter, magnoque comitatu et multis iumentis venerant, virique fortes habebantur, et in honore apud Caesarem fuerant, quodque novum⁹ et praeter consuetudinem acciderat, per omnia sua praesidia circumduxit, atque ostentavit. Nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Caesare ad Pompeium transierat, cum pene quotidie a Pompeio ad Caesarem perfugerent, vulgo vero universi in Epiro atque Aetolia conscripti milites, earumque regionum omnium, quae a Caesare tenebantur. Sed hi, cognitis omnibus rebus¹⁰, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid a peritioribus rei militaris desiderari videbatur, temporibusque rerum, et spatiis locorum, et eustodiarum

tria, y por su remordimiento. ¹ *Reservari* (sup. puniendo), que su castigo se reservaba para otra ocasion. ² *Clientibus*, confidentes. ³ *Committtere*, confiar tan grande maldad. ⁴ *Munere*, con algun servicio. ⁵ *Facultas perficiendi dabatur*, y no hallaban ocasion de poner por obra su intento. ⁶ *Perinde ac si... vellent*, aparentando que querian pagar lo que habian defraudado. ⁷ *Participes*, cómplices en su atentado. ⁸ *Nati loco honesto*, porque eran de nacimiento distinguido y hombres de grande instruccion, y habian venido con grande acompañamiento y muchos caballos. ⁹ *Quodque novum*, y porque el haberse pasado á su campo era cosa nueva y fuera de costumbre. ¹⁰ *Cognitis omnibus rebus*, informados de todo en el campo de César, ó ya faltase alguna perfeccion en las fortificaciones, ó ya pareciese echaban ménos alguna cosa los peritos en la milicia, pues iban bien informados de los tiempos, situacion y cuidado en hacer la guardia, segun lo pedia el carácter é indole de los que cuidaban de esto. de todo dieron cuenta...

variâ diligentia animadversa, prout cujusque eorum, qui negotiis praerant, aut natura aut studium ferebat, haec ad Pompeium omnia detulerunt. Quibus¹ ille cognitis, eruptionisque jam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegumenta² galeis milites ex viminibus facere, atque aggerem³ comportare jubet. His paratis rebus, magnum numerum levis armaturae et sagittariorum, aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuarias⁴ imponit, et de media nocte cohortes LX ex maximis⁵ castris praesidiisque deductas, ad eam partem munitionum ducit, quae pertinebant⁶ ad mare, longissimaeque a maximis castris Caesaris aberant. Eodem naves, quas demonstravimus, aggere et levis armaturae militibus completas, quasque ad Dyrrachium naves longas habebat mittit; et quid⁷ a quoque fieri velit praecipit. Ad eas munitiones Caesar Lentulum Marcellinum quaestorem cum legione IX positum habebat. Huic, quod valetudine minus commodâ⁸ utebatur, Fulvium Posthumum adiutorem summiserat.

XX. Erat eo loco fossa pedum XV, et vallus⁹ contra hostem in altitudinem pedum X; tantumdemque¹⁰ ejus valli agger in latitudinem patebat. Ab eo, intermisso spatio¹¹ pedum DC, alter conversus in contrariam partem erat vallus, humilior paulo munitione¹². Hoc enim superioribus diebus timens Caesar ne navibus nostri circumvenirentur, duplicem eo loco fecerat vallum, ut si¹³ ancipiti praelio dimicaretur, posset resisti. Sed operum magnitudo et continens omnium dierum labor¹⁴, quod millia passuum in circuitu XVIII munitione erat complexus, perficiendi spatium non dabat. Itaque contra mare transver-

¹ *Quibus*, con las cuales noticias. ² *Tegumenta*, que se niciesen unos capacetes de juncos para cubrir los morriones. ³ *Aggerem*, y proveerse de faginas; esto es, estacas y otros materiales para trincheras. ⁴ *Actuarias*, remeras. ⁵ *Maximis*, el campamento mayor. ⁶ *Pertinebant*, que miraban al mar. ⁷ *Et quid*, y dió las órdenes de lo que cada cual debia hacer. ⁸ *Minus commodâ*, porque tenia una salud quebrantada.

XX. ⁹ *Vallus*, trinchera. ¹⁰ *Tantumdemque*, y el terraplen tenia otro tanto de ancho. ¹¹ *Spatio pedum DC intermisso ab eo*, de aqui como á la distancia de 600 piés. ¹² *Munitione*, fortificado en lugares mas bajo. ¹³ *Ut si*, para poder resistir, en caso de verse acometidos por dos lados. ¹⁴ *Labor continens*, el trabajo seguido de todos los dias, porque abarcaba con fortificaciones al rededor diez y ocho millas.

sum vallum ¹, qui has duas munitiones contingeret, nondum perfecerat. Quæ res ² nota erat Pompeio, delata per Allobroges perfugas, magnumque nostris attulit incommodum. Nam ut ad mare nostræ cohortes IX legionis excubuerant ³, accessere subito primâ luce Pompeiani exercitus, novusque eorum adventus exstitit, simulque navibus circumvecti milites in exteriorem vallum tela jaciebant, fossæque aggere complebantur: et legionarii, interioris munitionis defensores, scalis admotis, tormentisque ejusque generis telisque terrebant, magnaque multitudo sagittariorum ab utrâque parte circumfundebatur ⁵. Multum autem ab ictu lapidum, quod unum ⁶ nostris erat telum, viminea tegumenta galeis imposita defendebant. Itaque, cum omnibus ⁷ rebus nostri premerentur atque ægrè resisterent, animadversum est vitium munitionis, quod supra demonstratum est; atque inter duos vallos, quâ perfectum opus non erat, per mare navibus expositi ⁸, in aversos nostros ⁹ impetum fecerunt, atque ex utrâque munitione dejectos terga vertere coegerunt. Hoc tumulta nuntiato, Marcellinus cohortes subsidio nostris laborantibus summisit, quæ ex castris fugientes conspicatæ, neque illos suo adventu confirmare ¹⁰ potuerunt, neque ipsæ hostium impetum tulerunt. Itaque quodcumque ¹¹ addebatur subsidio, id, corruptum timore fugientium, terrorem et periculum augebat. Hominum enim multitudine receptus impediatur. In eo prælio, cum gravi vulnere esset affectus aquilifer ¹²; et viribus deficeretur ¹³, conspicatus equites

¹ Vallum transversum, la fortificación tirada á lo largo, que diese comunicacion á estas otras dos. ² Quæ res, lo cual supo Pompeyo por relacion de los desertores piamonteses, y causó notable perjuicio á los nuestros. ³ Excubuerant, habian estado acampadas. ⁴ Novusque, y causó novedad su llegada. ⁵ Circumfundebatur, se juntaba de ambas partes. ⁶ Quod unum, que eran las únicas armas arrojadas de los nuestros. ⁷ Cum omnibus, hallándose los nuestros acosados por todas partes y resistiendo con dificultad, se echó de ver el defecto de la fortificación. ⁸ Expositi, desembarcados. ⁹ Nostros aversos, á los nuestros por la espalda. ¹⁰ Confirmare, contenerlos. ¹¹ Quodcumque, cualquier refuerzo que les llegaba, inutilizado por el temor, etc. ¹² Aquilifer, el portaestandarte. ¹³ Deficeretur viribus, desmayando...

Aquilifer, compuesto de aquila y fero. Era el principal estandarte de los Romanos esta águila de plata.

nostros. « Hanc ego, inquit, et vivus multos per annos magnè diligentia defendi, et nunc moriens eadem fide Cæsari restituo. Nolite, obsecro, committere quod antè in exercitu Cæsaris non accidit, ut rei militaris ¹ dedecus admittatur, incolumemque ad eum referte. » Hoc casu ² aquila conservatur, omnibus primæ cohortis centurionibus interfectis, præter principem priorem. Jamque Pompeiani magnâ cæde nostrorum castris Marcellini appropinquabant, non mediocri terrore illato ³ reliquis cohortibus: et M. Antonius, qui proximun ⁴ locum tenebat præsidiorum, eâ re nuntiata, cum cohortibus XII descendens ex loco superiore cernebatur. Cujus adventus Pompeianos compressit ⁵, nostrosque firmavit, ut se ⁶ ex maximo timore colligerent. Neque multò post Cæsar, significatione ⁷ per castella fumo factâ, ut erat superioris temporis consuetudo, deductis quibusdam cohortibus ex præidiis, eodem venit. Qui, cognito detrimento, cum animadvertisset Pompeium extra munitiones egressum castra secundum ⁸ mare, ut liberè pabulari posset nec minus aditum navibus haberet, commutatâ ⁹ ratione belli, quoniam propositum non tenuerat, juxta Pompeium muniri jussit. Quâ perfectâ munitione, animadversum est a speculatoribus Cæsaris, cohortes quasdam, quod instar legionis videretur, esse post silvam, et in vetera castra duci. Castrorum hic situs erat.

XXI. Superioribus diebus, cum se IX legio Cæsaris objecisset ¹⁰ Pompeianis copiis, atque opere, ut demonstravimus, circummuniret, castra eo loco posuit. Hæc silvam quamdam contingebant, neque longius a mari passibus CD aberant. Post, mutato consilio quibusdam de causis, Cæsar paulò ultra eum locum castra transtulit, paucisque intermissis diebus, hæc eadem Pompeius occupaverat: et quòd eo loco plures erat legiones habiturus, relicto interiore vallo, majorem adjecerat munitionem. Ita minora castra inclusa majoribus, castelli at-

¹ Ut rei militaris, que se eche un borron á la gloria militar. ² Hoc casu, por este medio. ³ Illato, habiendo infundido. ⁴ Qui proximun, que tenia el mando de otras fortificaciones inmediatas. ⁵ Compressit, deluvo. ⁶ Ut se, para cobrar aliento. ⁷ Significatione, con humaredas que hizo en los castillos para señal. ⁸ Secundum, á lo largo del mar. ⁹ Commutatâ, mudando el modo de hacer la guerra porque no le salió bien su intento.

XXI. ¹⁰ Objecisset, habiendo hecho frente...

que arcis locum obtinebant¹. Item ab angulo castrorum sinistro munitionem ad flumen perduxerat² circiter passus CD, quò liberius ac sine periculo milites aquarentur. Sed is quoque, mutato consilio quibusdam de causis, quas commemorari³ necesse non est, eo loco excesserat. Ita complures dies manserant castra. Munitiones quidem integræ omnes erant. Eò signo legionis illato⁴, speculatores Cæsari renuntiârunt. Hoc idem visum ex superioribus quibusdam castellis confirmaverant. Is locus aberat a novis Pompeii castris circiter passus D. Hanc legionem sperans Cæsar se opprimere⁵ posse, et cupiens ejus diem detrimentum sarcire⁶, reliquit in opere cohortes II, quæ speciem⁷ munitionis præberent: ipse diverso itinere, quàm potuit occultissimè, reliquis cohortes numero XXXIII, in quibus erat legio IX, multis amissis centurionibus, diminutoque militum numero, ad legionem Pompeii castraque minora duplici acie⁸ duxit. Neque eum prima opinio fefellit. Nam et pervenit priùs quàm Pompeius sentire posset; et iam tunc erant munitiones castrorum magnæ, tamen sinistro cornu, ubi erat ipse, celeriter aggressus Pompeianos, ex vallo deturbavit⁹. Erat objectus portis ericius¹⁰. Hic paulisper est pugnatum: cum irrumpere nostri conarentur, illi castra defenderent, fortissimè T. Pulcione, cujus operâ proditum exercitum C. Antonii demonstravimus, e loco propugnante¹¹. Sed tamen nostri virtute vicerunt; excisoque ericio, primò in majora castra, post eam in castellum, quod erat inclusum majoribus castris, irruerunt; et quòd eò pulsa legio sese recuperat, non-

¹ *Obtineant locum*, formaban como un alcázar y fortaleza. ² *Perduxerat*, había alargada hasta el río. ³ *Quas commemorari*, que es ocioso referir. ⁴ *Illato*, habiéndose internado aquella bandera de la legion. ⁵ *Opprimere*, sorprender. ⁶ *Sarcire*, reeompensar la pérdida. ⁷ *Quæ speciem*, que aparentasen continuar la fortificación. ⁸ *Acie duplici*, en dos columnas. ⁹ *Sinistro*, por el ala izquierda. ¹⁰ *Deturbavit*, los desalojó del atrincheramiento. ¹¹ *Ericius*, en las puertas tenía atravesadas vigas con puntas de hierro. ¹² *Propugnante*, defendiendo la entrada con mucho valor T. Pulcion, de quien ya hemos dicho que había hecho traición al ejército de Antonio...

Ericius, máquina de guerra, muy semejante á nuestros caballos de Frisia, que sirven para impedir á la ca-

ballería enemiga la entrada en nuestros reales.

nullos ibi repugnantes¹ interfecerunt. Sed fortuna, quæ plurimum potest, cum in reliquis rebus, tum præcipuè in bello, parvis momentis² magnas rerum commutationes efficit, ut tum accidit. Munitionem, quam pertingere a castris ad flumen supra demonstravimus, dextri Cæsaris cornu³ cohortes ignorantia loci sunt secutæ, cum portam quærerent, castrorumque eam munitionem esse arbitrarentur. Quod cum esset animadversum conjunctam esse flumini, protinus his munitionibus, defendente nullo, transcenderunt: omnisque noster equitatus eas cohortes est secutus. Interim Pompeius, hac longa⁴ satis interjecta morâ, et re nuntiata, V legionem ab opere deductam subsidio suis duxit, eodemque tempore equitatus ejus nostris equitibus appropinquabat, et acies instructa a nostris, qui castra occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata. Pompeiana enim legio, celeris spes subsidii confirmata⁵, ab decumanâ portâ resistere conabatur, atque ultro in nostros impetum faciebat. Equitatus Cæsaris, quòd angusto itinere per aggeres adscendebat, receptui suo timens, initium fugæ faciebat. Dextrum cornu, quod erat a sinistro seclusum, terrore equitum animadverso, ne intra munitionem opprimeretur, ex parte quâ prouerat sese recipiebat⁶, ac plerique ex iis, ne in angustias⁷ inciderent, X pedum munitionis sese in fossas præcipitabant; primisque oppressis, reliqui per horum corpora salutem sibi atque exitum pariebant⁸. Sinistro cornu milites, cum ex vallo Pompeium adesse et suos fugere cernebant, veriti ne angustis intercluderentur, cum extra et intus hostem haberent, eodem quò venerant receptui consulebant⁹, omniaque erant tumultus, timoris, fugæ plena; adeò ut, cum Cæsar signa fugientium manu prehenderet et consistere juberet, alii, dimissis equis, eundem cursum conficerent, alii

¹ *Repugnantes*, que hacian resistencia. ² *Parvis momentis*, de pequeños principios ocasiona grandes mudanzas en las cosas. ³ *Cornu dextri*, del ala derecha. ⁴ *Hac longa*, por haberse pasado mucho tiempo. ⁵ *Confirmata*, alentada con la esperanza de pronto socorro. ⁶ *Recipiebat*, se retiraba por donde había entrado. ⁷ *Ne in angustias*, por no dar en algun paso estrecho. ⁸ *Salutem... pariebant*, por encima de sus cuerpos buscaban la seguridad y salida. ⁹ *Consulebant receptui*, buscaban el salir...

Decumana, nombre de una de las puertas de los reales.

ex metu etiam signa dimitterent, neque quisquam omnino con-
sisteret. His tantis malis hæc subsidia succurrebant, quominus
omnis deleteretur exercitus, quòd Pompeius insidias timens,
credo, quòd hæc præter spein acciderant ejus, qui paulò antè
ex castris fugientes suos conspexerat, munitionibus appropin-
quare aliquandiu non audebat, equitesque ejus, angustis
portisque a Cæsaris militibus occupatis, ad insequendum
tardabantur. Ita parvæ res magnum in utramque partem
momentum habuerunt. Munitiones enim a castris ad flumen
perductæ², expugnatis³ jam castris Pompeii, propriam et
expeditam Cæsaris victoriam interpellaverunt⁴. Eadem res,
celeritate insequentium tardatâ, nostris salutem attulit. Duobus
his unius diei præliis Cæsar desideravit⁵ milites CMLX, et
notos equites Romanos Felginatem Tuticanum Gallum, sena-
toris filium, C. Felginatem Placentiâ, A. Granium Puteolis⁷,
M. Sacrativirum Capuâ, tribunos militum et centuriones XXX.
Sed horum omnium pars magna in fossis munitionibusque, et
fluminis ripis oppressa, suorum terrore ac fugâ sine ullo vul-
nere interiit, signaque sunt militaria XXXII amissa. Pompeius
eo prælio imperator est appellatus. Hoc nomen obtinuit, atque
ita se postea salutari⁸ passus est. Sed neque in litteris quas
scribere est solitus, neque in fascibus insignia laureæ præ-
tulit⁹. At Labienus, cum ab eo impetravisset, ut sibi captivos
tradi¹⁰ juberet, omnes productos¹¹, ostentationis, ut videbatur,
causâ, quòd major per fugæ fides haberetur, commilitones ap-
pellans, et magnâ verborum contumeliâ interrogans, sole-
rentne veterani milites fugere, in omnium conspectu interfecit.

¹ *Hæc subsidia... quòd*, en tan grandes desgracias lo que salvó el ejército para no perecer todo, fué que Pompeyo, temiendo como es de creer. ² *Ita parvæ res*, de este modo accidentes bien pequeños fueron útiles á los unos y á los otros. ³ *Perductæ*, que llegaban desde el campo hasta el río. ⁴ *Expugnatis*, tomados. ⁵ *Interpellaverunt*, le quitaron de las manos la victoria ya casi ganada. ⁶ *Desideravit*, perdió. ⁷ *Puteolis*, de Puzzol. ⁸ *Salutari*, y permitió que así le llamasen. ⁹ *Prætulit*, no usó de la insignia de laurel. ¹⁰ *Captivos tradi*, se le entregasen los prisioneros. ¹¹ *Omnes productos*, sacados todos en medio, por ostentacion á lo que parecia, para ganarse mayor reputacion el que habia desertado, y llamándolos camaradas, y preguntándoles para afrentarlos si acostumbraban huir los soldados veteranos, les hizo quitar la vida, etc...

His rebus tantum fiduciæ ac spiritus¹ Pompeianis accessit, ut non deratione belli cogitarent, sed vixisse jam sibi viderentur. Non illi² paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque angustias, præoccupatis castris et ancipitem³ terrorem intra extraque munitiones, non abscissum in duas partes exercitum, cum alter alteri auxilium ferre non posset, causam fuisse cogitabant. Non ad hæc⁴ addebant, non ex concursu aeri facti, non prælio dimicatum, sibi que ipsos multitudine atque angustiis majus attulisse detrimentum quam ab hoste accepissent; non denique communes belli casus⁵ recordabantur, quorum quam parvulæ sæpe causæ, vel falsa suspitionis, vel terroris repentini, vel objectæ religionis⁶ magna detrimenta intulissent, quoties vel culpâ ducis, vel tribuni vitio in exercitu esset offensum⁷: sed perinde ac si virtute vicissent, neque ulla cominatio rerum posset accidere, per orbem terrarum famâ ac litteris victoriam ejus diei concelebrabant.

XXII. Cæsar, a superioribus⁸ consiliis expulsus, omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. Itaque uno tempore præsidii omnibus deductis et oppugnatione dimissâ⁹, coactoque in unum locum exercitu, concionem apud milites habuit, hortatusque est, « ne ea quæ accidissent, graviter ferrent¹⁰, neve his rebus terrentur, multisque secundis præliis unum adversum, et id mediocre, opponerent¹¹ habendam

¹ *Spiritus*, y ánimo. ² *Non illi... cogitabant paucitatem*, no consideraban haber consistido en el corto número de los nuestros, en la poca ventaja del lugar. ³ *Ancipitem*, el terror duplicado dentro y fuera de los atrincheramientos, el hallarse dividido el ejército en dos trozos. ⁴ *Non ad hæc*, no reflexionaban que no vencieron en algun choque ó batalla grande. ⁵ *Casus communes*, de los accidentes de la guerra, comunes á todos. ⁶ *Vel religionis objectæ*, ó de un scrúpulo que se pone delante, habian acarreado grandes daños. ⁷ *Offensum*, se habia arruinado un ejército; sino que, como si á fuerza de brazos hubieran vencido y no pudiera mudarse la fortuna, etc.

XXII. ⁸ *A superioribus*, Cæsar, habiéndole salido frustrados sus primeros designios. ⁹ *Oppugnatione dimissâ*, y desistiendo ya del combate, habiendo juntado á toda la gente, les hizo esta arenga. ¹⁰ *Ne graviter ferrent*, que no tomasen grande sentimiento por el suceso pasado. ¹¹ *Opponerentque multis præliis*, y que á esta pérdida, que no era de consideracion, contranasiesen tantas batallas

fortunæ gratiam, quòd Italiam sine aliquo vulnere cepissent; quòd duas Hispanias, bellicosissimorum hominum, peritissimis atque exercitatissimis ducibus, pacavissent; quòd finitimas frumentariasque¹ provincias in potestatem redegissent; lenique recordari debere quâ facilitate inter medias hostium classes, oppletis² non solum portibus sed etiam littoribus, omnes incolumes essent transportati. Si non³ omnia cederent secunda, fortunam esse industriâ sublevandam; quod esse acceptum detrimenti, ejus juri potius quàm suæ culpæ debere tribui; locum setutum ad dimicandum dedisse; politum esse hostium castris; expulisse⁴ ac superasse pugnantes: sed sive ipsorum perturbatio⁵, sive error aliquis sive etiam fortuna partem jam præsentemque victoriam interpellasset, dandam omnibus operam ut acceptum incommodum virtute sarciretur⁶. Quod si⁷ esset factum, detrimentum in bonum verteret, ut ad Gergoviam⁸ accidisset, atque ii, qui antè dimicare timuissent, ultro se prælio offerrent. » Hæc habitâ concione, nonnullos signiferos⁹ ignominia notavit, ac loco movit. Exercitu quidem omni tantus incessit ex incommodo¹⁰ dolor, tantumque studium infamiæ sarcientiæ, ut nemo aut tribuni aut centurionis imperium desideraret: et sibi quisque etiam pœnæ loco graviores imponeret labores, simulque omnes arderent cupiditate pugnandi: cum superioris etiam ordinis¹¹ nonnulli oratione permoti, manendum eo loco et rem prælio committendam¹² existimarent. Contra ea Cæsar, neque satis militibus

favorables; que debian estar agradecidos á la fortuna por haberse apoderado sin sangre de la Italia; por habersosegado á las dos Españas, nacion muy belicosa y gobernada por capitanes muy prácticos. ¹ Frumentarias, abundantes en granos. ² Oppletis, cerrados no solo los puertos sino aun las costas. ³ Si non, si no todo sucedia á pedir de boca, con la industria se habia de suplir la falta de fortuna. ⁴ Expulisse, habia rechazado. ⁵ Perturbatio, desorden. ⁶ Sarcinetur, el recompensar. ⁷ Quod si, haciéndolo así, el daño resultaria en bien de todos. ⁸ Gergoviam, en Clermont. ⁹ Signiferos, á algunos alféreces los afrentó y degradó. ¹⁰ Ex incommodo, se apoderó del ejército tanto temor por el descalabro pasado, y tanto deseo de reparar la infamia, que ninguno aguardaba las órdenes del tribuno ó centurion, y cada cual, en pena de lo pasado, tomaba mayores fatigas. ¹¹ Ordinis etiam superioris, aun de la oficialidad. ¹² Prælio committendam, aventurar la batalla...

perterritis confidebat, spatiumque⁴ interponendum ad recreandos animos putabat; relictisque munitioibus, magnopererei frumentariæ² timebat. Itaque nullâ interpositâ morâ, sauciorum modò³ et ægrorum habitâ ratione, impedimenta omnia silentio primâ nocte ex castris Apoloniam præmisit, ac conquiescere ante iter confectum vetuit. His⁴ una legio missa præsidio est. His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de IV vigiliâ, compluribus portis eductas, eodem itinere præmisit: parvoque⁵ spatio intermisso, ut et militare institutum servaretur, et ne citissima⁶ ejus profectio cognosceretur, conclamari⁷ jussit statimque egressus et novissimum agmen⁸ consecutus, celeriter e conspectu castrorum discessit. Neque verò Pompeius, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit⁹: sed eadem spectans, si itinere impeditos et perterritos deprehendere posset, exercitum e castris eduxit, equitatumque præmisit ad novissimum agmen demorandum; neque consequi potuit, quòd multum expedito itinere antecesserat Cæsar. Sed cum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis¹⁰, consecutus equitatus novissimos, prælio detinebat. Huic suos Cæsar equites opposuit, expeditosque antesignanos¹¹ admiscuit CD, qui tantum profecere¹², ut, equestri prælio commisso, pellerent omnes, complures interficerent, ipsi incolumes se ad agmen reciperent.

XXIII. Confecto justo itinere¹³ ejus diei, quod proposuerat Cæsar, transductoque exercitu flumen Genusum, veteribus suis in castris contra Asparagium cõsedit, militesque omnes intra vallum continuit, equitatumque, per causam pabulandi emissum, confestim decumanâ portâ in castra se recipere jussit. Similiratione Pompeius, confecto ejusdem diei itinere,

⁴ Spatiumque, y que debia darles tiempo para rehacerse. ² Re frumentariæ, andaba sollicito de la provision. ³ Sauciorum modò, solamente cuidando de beridos y enfermos. ⁴ His, desembarazado de esto. ⁵ Parvoque, y de allí á poco. ⁶ Et ne citissima, y no dar á entender su apresurada marcha. ⁷ Conclamari, tocar la marcha. ⁸ Novissimum agmen, la retaguardia. ⁹ Intulit moram, no anduvo perezoso en seguirle. ¹⁰ Impeditis, de riberas pantanosas, habiendo alcanzado la retaguardia de la caballería, la detenia con escaramuzas. ¹¹ Antesignanos, los que caminaban delante de las insignias. ¹² Profecere, se portaron tan bien.

XXIII. ¹³ Justo itinere, una jornada regular...

in suis veteribus castris ad Asparagium consedit; ejusque milites, quod ab opere, integris munitionibus, vacabant¹, alii lignandi pabulandique causâ longius progrediebantur; alii, quod subito consilium protectionis ceperant, magnâ parte impedimentorum etsarcinarum relictâ, ad hæc repetenda² invitati propinquitate superiorum castrorum, depositis in contubernio³ armis, vallum⁴ relinquebant. Quibus ad sequendum impeditis, Cæsar, quod fore providerat, meridiano fere tempore signo protectionis dato, exercitum educit, duplicatoque ejus diei itinere, VIII millibus passum ex eo loco procedit. Quod facere Pompeius discessu militum non potuit. Postero die Cæsar similiter, præmissis primâ nocte impedimentis, de IV vigiliâ ipse egreditur: ut si qua imposita esset dimicandi necessitas, subitum casum expedito exercitu subiret. Hoc idem reliquis fecit diebus. Quibus rebus perfectum est⁵, ut altissimis fluminibus atque impeditissimis itineribus nullum acciperet incommodum. Pompeius enim, primâ diei⁶ morâ illatâ, et reliquorum dierum frustra labore suscepto, cum se⁷ magnis itineribus extenderet, et progressos consequi cuperet, IV die finem sequendi fecit, atque aliud sibi consilium capiendum existimavit. Cæsari, ad saucios deponendos⁸, stipendium exercitui dandum, socios confirmandos, præsidium urbibus relinquendum, necesse erat adire Apolloniam. Sed his rebus tantum temporis tribuit⁹, quantum erat properanti necesse; timensque Domitio, ne adventu Pompeii præoccuparetur, ad eum¹⁰ omni celeritate et studio incitatus ferebatur. Totius autem rei consilium his rationibus explicabat, ut, ¹¹si Pompeius eodem contenderet, abductum illum a mari, atque ab iis copiis quas Dyrrachii comparaverat, frumento ac comæatu

¹ Quod... vacabant ab opere, porque se hallaban ociosos, por estar concluidas las fortificaciones. ² Repetenda, á buscarlas. ³ Contubernio, en el rancho. ⁴ Vallum, abandonaban la línea. ⁵ Perfectum est, logró. ⁶ Primi diei, por haber dejado pasar el primer día, y no haber logrado nada con el trabajo de los siguientes. ⁷ Cum se, aunque redoblaba las marchas. ⁸ Saucios deponendos, para dejar allí los heridos, pagar la tropa y alentar á los aliados. ⁹ Tribuit, empleó solo el tiempo que le permitía la aceleración de su viaje. ¹⁰ Ad eum, se encaminó á él con toda prontitud y ardor. ¹¹ Totius, órden: explicabat autem, consilium totius rei his rationibus, ut, el plan de sus ideas lo dirigía de tal suerte, que si Pompeyo iba á la misma parte...

abstractum¹, pari conditione² belli secum decertare cogeret; si in Italiam transiret, conjuncto exercitu cum Domitio per Illyricum Italiæ subsidio proficisceretur; sin Apolloniam Ori- cumque oppugnare, et se omni maritimâ orâ excludere conaretur, obsesso tamen Scipione, necessariò illum suis auxilium ferre cogeret. Itaque præmissis nuntiis, ad Cn. Domitium Cæsar scripsit, et quid fieri vellet ostendit: præsidioque Apolloniæ cohortibus IV, Lyssi³ unâ, tribus Orici relictis, quique erant ex vulneribus ægri depositis, per Epirum atque Acarnaniam iter facere cœpit, Pompeius quoque de Cæsaris consilio conjecturâ judicans⁴, ad Scipionem properandum sibi existimabat: si Cæsar⁵ iter illò haberet, ut subsidium Scipioni ferret; si ab orâ maritimâ Coreyrâque discedere nollet, quòd legiones equitatumque ex Italiâ exspectaret, ipse ut omnibus copiis Domitium aggredereetur. Iis de causis uterque eorum celeritati studebat,⁶ ut suis esset auxilio, et ad opprimendos adversarios, ne occasione temporis deesset. Sed Cæsarem Apollonia a directo itinere averterat⁷. Pompeius per Candaviam iter in Macedoniam expeditum habebat. Accessit etiam improvisò aliud incommodum, quòd Domitius, qui dies complures castris Scipionis castra collata habuisset, rei frumentariæ causâ ab eo discesserat, et Heracleam Senticam, quæ est subjecta Candaviæ, iter fecerat; ut ipsa⁸ fortuna illum objicere Pompeio videretur. Hæc ad id tempus Cæsar ignorabat. Simul a Pompeio, litteris per omnes provincias civitatesque dimissis, de prælio ad Dyrrachium facto, elatius inflatusque multò, quàm res erat gesta, fama percubuerat⁹, pulsum fugere Cæsarem, pene omnibus copiis amissis. Hæc itinera¹⁰ infesta reddiderant; hæc civitates nonnullas ab ejus amicitia

¹ Abstractum frumento, cortándole los viveres y vitualla. ² Pari conditione, con iguales fuerzas. ³ Lyssi, en Alesio. ⁴ Judicans conjecturâ, rastreando por conjeturas el intento de César. ⁵ Si Cæsar, en caso que César se encaminase allí. ⁶ Studebat celeritati, caminaban con igual celeridad. ⁷ Apollonia... averterat, el viaje á Eriso le había desviado del camino recto. ⁸ Ul ipsa, parecía que la fortuna misma se lo ponía en las manos á Pompeyo. ⁹ Fama percubuerat... elatius inflatusque multò, había corrido la voz, aumentando y ponderando la cosa mucho mas de lo que fué, que César se retiraba huyendo. ¹⁰ Hæc itinera, estas voces indispusieron los pueblos por donde pasaba, apartándose algunos de su amistad...

averterant. Quibus accidit rebus, ut pluribus¹ dimissi itineribus, a Cæsare ad Domitium et a Domitio ad Cæsarem, nullâ ratione iter conficere possent. Sed Allobroges, Roscelli atque Ægi familiares, quos perfugisse ad Pompeium demonstravimus, conspicati in itinere exploratores Domitii, seu pristinâ suâ consuetudine, quòd unâ² in Galliâ bella gesserant, seu gloriâ elati, cuncta, ut erant acta, exposuerunt, et Cæsaris protectionem et adventum Pompeii docuerunt. A quibus Domitius certior factus, vix IV horarum spatio antecedens, hostium beneficio periculum vitavit, et ad Æginium, quod est objectum³ oppositumque Thessaliæ, Cæsari venienti occurrit.

XXIV. Coniuncto⁴ exercitu, Cæsar Gomphos pervenit, quod est oppidum primum Thessaliæ venientibus⁵ ab Epiro: quæ gens paucis ante mensibus ultro ad Cæsarem legatos miserat, ut suis omnibus facultatibus uteretur, præsidiumque ab eo militum⁶ petierat. Sed eò fama jam præcurrerat⁷, quam supra docuimus, de prælio Dyrrachino, quod multis⁸ auxerat partibus. Itaque Androsthene, prætor Thessaliæ, cum se victoriæ Pompeii comitem esse mallet, quam socium Cæsaris in rebus adversis, omnem ex agris multitudinem servorum ac liberorum in oppidum cogit⁹, portasque præcludit; et ad Scipionem Pompeiumque nuntios mittit, ut sibi subsidio veniant; se confidere munitionibus oppidi, si celeriter succurratur; longinquam¹⁰ oppugnationem sustinere non posse. Scipio, discessu exercituum a Dyrrachio cognito, Larissam legiones adduxerat. Pompeius nondum Thessaliæ appropinquabat. Cæsar, castris munitis, scalas musculosque¹¹ ad repentinam oppugnationem fieri, et crates¹² parari iussit. Quibus rebus effectis, cohortatus milites, docuit quantum usum¹³ ha-

¹ Ut pluribus, que los correos que por diversos caminos enviaba César á Domicio y este á César, nunca llegaban. ² Quòd unâ, ó bien por haberse hallado juntos en la guerra de Galliâ, ó bien ensoberbecidos. ³ Objectum, enfrente de.

XXIV. ⁴ Coniuncto, habiéndose incorporado con su ejército. ⁵ Venientibus, viniendo de Ep. ro. ⁶ Præsidium militum, gente de guarnicion. ⁷ Præcurrerat eò, ya habia llegado allí la voz que dijimos arriba. ⁸ Quod multis, pero ponderándola mucho. ⁹ Cogit, junta. ¹⁰ Longinquam, largo cerco (en lugar de diuturnam). ¹¹ Musculosque, y manteletes. ¹² Crates, arganos. ¹³ Quantum usum, de cuánto momento seria para remediar la escasez de todo el apoderarse...

beret ad sublevandam omnium rerum inopiam potiri oppido pleno atque opulento; simul reliquis civitatibus urbis hujus exemplo inferre terrorem: et id fieri celeriter, prius quam auxilia concurrerent¹. Itaque, usus² singulari militum studio, eodem quo venerat die, post horam IX oppidum altissimis mœnibus oppugnare aggressus, ante solis occasum expugnavit³, et ad diripiendum militibus concessit; statimque ab oppido castra movit, et Metropolim⁴ venit, sic ut nuntios expugnati oppidi famamque antecederet. Metropolitæ, eodem primum usi consilio, iisdem permotum moribus, portas clauserunt, murosque armati compleverunt. Sed postea, casus civitatis Gomphensis ex captivis cognito, quos Cæsar ad murum producendos⁵ curaverat, portas aperuerunt. Quibus diligentissimè conservatis, collatâ fortunâ⁶ Metropolitanarum cum casu Gomphensium, nulla Thessaliæ fuit civitas præter Larissæos, qui magnis exercitiis Scipionis tenebantur, quin Cæsari pateret atque imperata faceret. Ille, segetis⁷ idoneum locum in agris nactus quæ propè jam matura erat, ibi adventum expectare Pompeii, eoque⁸ omnem rationem belli conferre constituit. Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit, concionatusque apud cunctum exercitum, suis agit gratias; Scipionis milites cohortatur, ut, partâ jam victoriâ, prædæ ac præmiorum velint esse participes: receptisque omnibus in una castra legionibus, suum cum Scipione honorem partitur⁹ classicumque apud eum cani, et alterum illi jubet prætorium tendi.

XXV. Auctis copiis Pompeii, duobusque magnis exercitiis conjunctis, pristina omnium¹⁰ confirmatur opinio, et spes vic-

¹ Concurrerent, antes que les acudiese socorro. ² Usus, valiéndose de la buena disposicion de la tropa. ³ Expugnavit, la ganó y entregó al saqueo. ⁴ Metropolim, Metrópolis, de suerte que llegó antes que los correos, y fama de la toma de la ciudad. ⁵ Ad murum producendos, presentarlos delante de los muros. ⁶ Collatâ fortunâ, comparada la fortuna de los Metropolitanas con la destruccion de Gonfos. ⁷ Ille segetis, habiendo hallado un terreno espacioso entre campos cubiertos de mieses ya casi en sazón. ⁸ Eoque, y determinó pasar allí todo el teatro de la guerra. ⁹ Partitur, iguala consigo en el honor á Escipion, y manda que le hagan los honores con los clarines, y que se le disponga tienda de general.

XXV. ¹⁰ Pristina omnium, todos se confirman en su opinion antigua...

toris augetur, adeo ut quidquid intercederet¹ temporis, id morari reditum in Italiam videretur; et si quando quid Pompeius tardius aut consideratius faceret, unius esse negotium diei, sed illum delectari imperio², et consulares prætoriosque servorum habere numero dicerent. Jamque inter se palam de præmiis ac sacerdotiis contendebant³, in annosque consulatum definiebant. Alii domos bonaque eorum, qui in castris erant Cæsaris, petebant: magnaque inter eos in consilio⁴ fuit controversia, oporteretne L. Hirri, quod is a Pompeio ad Parthos missus esset, proximis comitiis prætorii absentis rationem haberi, cum ejus necessarii⁵ fidem implorarent Pompeii, ut præstaret, quod proficiscenti promisisset, ne per ejus auctoritatem deceptus videretur; reliqui in labore pari ac periculo, ne unus omnes antecederet⁶, recusarent. Jam de sacerdotio Cæsaris Domitius, Scipio, Spintherque Lentulus quotidianis contentionibus⁷ ad gravissimas verborum contumelias palam descenderunt; cum Lentulus ætatis honorem ostentaret; Domitius urbanam gratiam dignitatemque jactaret; Scipio affinitate Pompeii confideret. Postulavit etiam L. Afranium proditiōnis exercitūs⁸ Actius Rufus apud Pompeium, quod gestum in Hispaniâ diceret. Et L. Domitius in concilio dixit, placere sibi bello confecto ternas tabellas dari ad judicandum de iis,

¹ *Quidquid intercederet*, que cualquier dilacion les detenia, á su parecer, la vuelta á Italia; y si alguna vez Pompeyo obrase con lentitud y reflexion. ² *Delectari imperio*, que le gustaba el mandar y tratar como esclavos á los que habian sido cónsules y pretores. ³ *Contendebantque jam*, y ya públicamente andaban en contiendas sobre el repartimiento de premios y sacerdocios, y se repartian por años el consulado. ⁴ *In consilio*, en una junta hubo algunos debates sobre si se tendria cuenta en las próximas juntas con L. Hirro para nombrarle pretor, porque, etc. ⁵ *Cum necessarii ejus*, apelando sus parientes á la palabra que habia dado Pompeyo, y que cumpliese lo que le habia prometido al partirse. ⁶ *Antecederet*, que uno fuese antepuesto á todos. ⁷ *Descenderunt contentionibus*, de las reyertas diarias vinieron á injuriarse públicamente con las palabras mas infames, alegando Lentulo el honor que se debía á su edad, y jactándose Domicio del favor del pueblo y dignidad de su persona. ⁸ *Postulavit... proditiōnis exercitūs*, acusó tambien Accio Rufo á L. Afranio de haber perdido por traicion á su ejército en la guerra de España...

Tabellas, alude á las tres tablillas que se daban á los jueces para

qui¹ ordinis essent senatorii, belloque unâ cum ipsis non interfuissent, sententiasque de singulis ferrent qui Romæ remansissent, quique intra præsidia² Pompeii fuissent, neque operam in re militari præstitissent: unam fore tabellam³, qui liberandos omni periculo censerent; alteram qui capitis damnarent, tertiam qui pecuniâ mulctarent. Postremò omnes, aut de honoribus suis, aut de præmiis pecuniæ, aut de persequendis inimicis agebant. Nec quibus rationibus superare possent, sed quemadmodum uti victoriâ deberent, cogitabant.

XXVI. Re frumentariâ præparatâ, confirmatisque militibus, etsatis longo spatio temporis a Dyrrachinis præliis intermisso, cum satis perspectum⁴ militum animum habere videretur, tentandum⁵ Cæsar existimavit, quidnam Pompeius propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit aciemque instruxit, primùm suis locis, paulòque a castris Pompeii longius, continentibus verò diebus⁶, ut progredetur a castris suis collibusque Pompeianis aciem subjiceret⁷. Quæ res in dies confirmatiorem⁸ ejus efficiebat exercitum. Superius tamen institutum⁹ in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut quoniam numero multis partibus esset inferior,

¹ *Ternas tabellas dari tuis qui, etc.*, que á los senadores se les diesen tres tablillas para sentenciar. ² *Intra præsidia*, en los reales de Pompeyo, pero que no habian hecho servicio militar. ³ *Tabellam, sup. iis, qui liberandos*, para votar á los que juzgasen debian quedar libres; la segunda para condenar á muerte, y la tercera para condenar á una multa pecuniaria.

XXVI. ⁴ *Satis perspectum*, bien conocidos los ánimos de su gente. ⁵ *Tentandum*, indagar. ⁶ *Diebus verò continentibus*, pero en los dias sucesivos. ⁷ *Subjiceret aciem*, arrimaba su gente á los collados que ocupaba Pompeyo. ⁸ *Confirmatiorem*, mas animoso. ⁹ *Institutum superius*, en la caballeria mantenía la misma formacion que arriba se dijo...

sentenciar las causas. La primera tenia una A. y quiere decir *Absolvo*. La segunda C. *Condemno*. La tercera N. L. *Non liquet*, no está clara la verdad; y la echaban donde se recogian los votos cuando no se inclinaban ni á condenar ni á absolver al

reo. Al pueblo se daban otras dos cuando se promulgaba una ley, para que la votase. La primera tenia U. R. *Uti rogas*, como pides, admito la ley. La segunda A. *Antiquo*, no la admito.

adolescentes, atque expeditos ex antesignanis electos milites¹ ad pernicitatem armis inter equites præliari juberet, qui quotidianâ consuetudine usum quoque² ejus generis præliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equites M apertioribus etiam locis³ VII millium Pompeianorum impetum, cum adesset usus⁴, sustinere auderent, neque magnopere eorum multitudine terrerentur. Namque etiam per eos dies prælium secundum⁵ equestre fecit, atque unum Allobrogem, ex duobus quos perfugisse ad Pompeium supra docuimus, cum quibusdam interfecit. Pompeius, quia castra in colle habebat, ad infirmas⁶ radices montis aciem instruebat, semper, ut videbatur, spectans si iniquis locis Cæsar se subiceret. Cæsar, nullâ ratione ad pugnam elici posse Pompeium existimans, hanc sibi commodissimam⁷ belli rationem judicavit, ut castra ex eo loco moveret, semperque esset in itineribus, hoc sperans, ut movendis castris pluribusque ad eundem locis, commodiore⁸ frumentariâ re uteretur, simulque in itinere, ut aliquam occasionem dimicandi nancisceretur⁹, et insolitum ad laborem Pompeii exercitum quotidianis itineribus defatigaret.

XXVII. His constitutis rebus, signo jam profectionis dato, tabernaculis detensis¹⁰, animadversum est paulò antè¹¹, extra quotidianam consuetudinem, longius a vallo¹² esse aciem Pompeii progressam, ut non iniquo loco posse dimicari videretur. Tunc Cæsar apud suos, cum jam esset agmen in portis, «Diferendum est, inquit, iter in præsentia nobis et de prælio cogitandum, sicut semper depoposcimus: animo simus ad dimicandum parati, non faciliè occasionem postea reperiemus;» confestimque expeditas copias educit. Pompeius quoque, ut

Milites expeditos, soldados escogidos de entre los granaderos, y es mas ligeros. ² Usum quoque, aprendiesen tambien aquella manera de pelear. ³ Locis apertioribus, en campo llano. ⁴ Cum adesset usus, cuando el caso lo pidiese. ⁵ Secundum, una batalla favorable con la caballeria. ⁶ Ad infirmas, en la misma falda del monte. ⁷ Spectans, con la mira de si Cæsar se presentaba en sitio poco ventajoso. ⁸ Commodissimam, sería el mejor modo de hacer la guerra el mover de aquel sitio las tropas, y estar siempre de marcha. ⁹ Commodiore, se hallaria mas oportunidad de hacer las provisiones. ¹⁰ Nancisceretur, lograrse.

XXVII. ¹⁰ Detensis, quitadas las tiendas. ¹¹ Paulò antè, un poco antes de comenzar á andar. ¹² Vallo, atrincheamiento...

postea cognitum est, suorum omnium hortatu statuerat prælio decertare. Namque etiam in concilio superioribus diebus dixerat, prius quàm concurrerent¹ acies, fore ut exercitus Cæsaris pelleretur. Id cum essent plerique admirati: «Scio me, inquit, pene incredibilem rem polliceri; sed rationem consilii mei accipite, quò firmiore animo in prælium prodeatis. Persuasi equitibus nostris (idque mihi se facturos confirmaverunt²), ut cum propius³ sit accessum, dextrum Cæsaris cornu ab latere aperto⁴ aggredierentur; ut, circumventâ ab tergo acie, prius perturbatum exercitum pellerent, quàm a nobis telum in hostem jaceretur. Ita sine periculo legionum, et pene sine vulnere bellum conficiemus. Id autem difficile non est, cum tantum equitatu valeamus. Simul denuntiavi, ut essent animo parati in posterum; et quoniam fieret dimicandi potestâs, ut sæpe cogitavissent, ne usu⁵ manuque reliquorum opinionem fallerent.» Hunc Labienus⁶ excepit, et cum Cæsaris copias despiceret, Pompeii, consilium summis laudibus efferret «Noli, inquit, existimare, Pompeii, hunc esse exercitum, qui Galliam Germaniamque devicerit. Omnibus interfui⁷ præliis. Neque temere incognitam rem pronuntio. Perexigua pars⁸ illius exercitus superest, magna pars deperit; quod accidere tot præliis fuit necesse. Multos autem pestilentia in Italia consumpsit; multi domum discesserunt; multi sunt relictii in continenti. An non audistis, ex iis qui per causam valetudinis⁹ remanserunt, cohortes esse Brundisii factas? Hæc copiae quas videtis, ex delectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt reflectæ¹⁰, et pleræque sunt ex colonis Transpadanis¹¹. Attamen quod fuit roboris, duobus præliis Dyrrachinis interiit.» Hæc cum dixisset, juravit se nisi victorem in castra non reversu-

¹ Concurrerent, antes de venir á las manos. ² Confirmaverunt, prometieron hacerlo. ³ Cum propius, cuando estemos cerca del enemigo. ⁴ Aperto latere, por el flanco. ⁵ Ne usu, que no frustrasen las esperanzas que de ellos se tenían, faltando su pericia y valor. ⁶ Hunc Labienus, tomó la palabra Labieno, y despreciando las tropas de Cæsar, levantaba hasta las nubes la conducta de Pompeyo. ⁷ Interfui, me hallé en todas las batallas, y no digo inconsideradamente lo que no sepa. ⁸ Perexigua, pars, de aquel ejército queda una muy pequeña parte. ⁹ Causam valetudinis, por enfermos. ¹⁰ Reflectæ... ex delectibus, se han reemplazado con las levas. ¹¹ Transpadanis, de la otra parte del Pó...

rum: reliquosque, ut idem facerent, hortatus est. Hoc laudans Pompeius, idem juravit. Nec verò ex reliquis fuit quisquam qui jurare dubitaret. Hæc cum facta essent in concilio, magnâ spe et lætitiâ omnium discessum est. Ac jam animo victoriam præcipiebant, quòd de re tantâ et a tam perito imperatore nihil frustra confirmari videbatur.

XXVIII. Cæsar, cum Pompeii castris appropinquasset, ad hunc modum aciem ejus instructam animadvertit. Erant in sinistro cornu legiones duæ, traditæ a Cæsare initio dissensionis² ex S. C., quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompeius. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat³. Ciliciensis legio conjuncta cum cohortibus Hispanis, quas transduetas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatæ. Has firmissimas se habere Pompeius existimabat, reliquas inter aciem mediam cornuaque interjecerat; numeroque cohortes CXX ex beneficiariis⁴ superiorum exercituum ad eum convenerant, quæ totâ acie disperserat. Reliquas cohortes VII castris propinquisque castellis præsidio disposuerat. Dextrum cornu⁵ ejus rivus quidam impeditis ripis muniebat. Quam ob causam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes in sinistro cornu objecerat. Cæsar, superius institutum⁶ servans, X legionem in dextro cornu, IX in sinistro collocaverat, tametsi erat Dyrachinis præliis vehementer attenuata⁷, et huic sic adjunxit VIII, ut pene unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri præsidio esse jusserat. Cohortes in acie LXXX constitutas habebat. Quæ summa erat duorum et viginû millium. Cohortes II castris præsidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, mediâ acie Cn. Domitium præpo-

¹ Nihil frustra confirmari, porque parecia que no eran vanas las promesas que en cosa de tanta importancia hacia un general tan práctico.

XXVIII. ² Dissensionis, de la guerra civil. ³ Tenebat mediam aciem, mandaba el centro del ejército. ⁴ Beneficiariis, de los promovidos en las antecedentes campañas, que habían acudido á él, á los que fué distribuyendo por todo el cuerpo. ⁵ Dextrum cornu, su ala derecha estaba amparada de un riachuelo de márgenes pantanosas. ⁶ Superius institutum, su primer plan. ⁷ Attenuata, falta de gente por las derrotas de Durazo...

suerat. Ipse contra Pompeium constitit¹. Simul his rebus animadversis, quas demonstravimus, timens ne a multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, celeriter ex tertiâ acie singulas cohortes detraxit, atque ex his quartam instituit, equitatuque opposuit, et quid fieri vellet² ostendit, monuitque ejus diei victoriam in earum cohortium virtute constare: simul tertiâ aciei totique exercitui imperavit, ne injussu suo³ concurreret; se, cum id fieri vellet, vexillo signum daturum. Exercitum cum militari more ad pugnam cohortaretur, suaque⁴ in eum perpetui temporis officia prædicaret, in primis commemoravit, « testibus se militibus uti posse, quanto studio pacem petiisset, quæ per Vatinius in colloquiis, quæ per A. Clodium cum Scipione egisset, quibus modis ad Oricum cum Libone de mittendis legatis contendisset, neque se unquam abuti militum sanguine, neque rempublicam alterutro⁵ exercitu privare voluisse. » Hæc habitâ oratione, expositibus militibus et studio pugnae ardentibus, tubâ signum dedit.

XXIX. Erat Crastinus evocatus in exercitu Cæsaris, qui superiore anno apud eum primum planam in legione X duxerat⁶, vir singulari virtute. Hic, signo dato, « Sequimini me, inquit, manipulares mei⁷ qui fuistis: et vestro imperatori quam constituistis operam date⁸. Unum hoc prælium superest⁹, quo confecto, et ille suam dignitatem et nos nostram libertatem recuperabimus. » Simul respiciens Cæsarem: « Faciam, inquit, hodie, imperator, ut aut vivo mihi aut mortuo gratias agas. » Hæc cum dixisset, primus ex dextro cornu procurrit¹⁰, atque eum milites electi circiter CXX voluntarii ejusdem centuriæ sunt persecuti. Inter duas acies tantum erat relictum spatium, ut satisset ad concursum¹¹ utriusque exercitus. Sed

¹ Constitit, se colocó al frente para contrarrestar. ² Quid fieri vellet, su voluntad. ³ Injussu suo, sin su orden no peleasen. ⁴ Suaque, y engrandeciendo los buenos servicios que siempre le había hecho. ⁵ Alterutro, ni privar á la república de uno de los ejércitos.

XXIX. ⁶ Duxerat primum pilum, había servido en las primeras compañías. ⁷ Manipulares mei, compañeros míos que habeis sido. ⁸ Date operam, y cumplid á vuestro general el servicio que le habeis jurado. ⁹ Superest, no queda mas que está batalla. ¹⁰ Procurrit, se adelantó por el ala izquierda. ¹¹ Ad concursum, para trabaræ ambos ejércitos...

Pompeius suis prædixerat, ut Cæsaris impetum ¹ exciperent, neve se loco moverent, aciemque ejus distrahi ² paterentur. Idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excursus visque militum infringeretur ³, aciesque distenderetur, atque suis ordinibus dispositi dispersos adorirentur: levius quoque casura pila ⁴ sperabat, in loco retentis militibus, quam si ipsi immissis telis occurrissent: simul fore ut, duplicato cursu, Cæsaris milites exanimarentur, et lassitudine conficerentur. Quod nobis quidem nullâ ratione factum a Pompeio videtur; propterea quod est quædam animi incitatio ⁵ atque alacritas, naturaliter innata omnibus, quæ studio pugnae incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent. Neque frustra ⁶ antiquitus institutum est ut signa undique concinerent, clamoremque universi tollerent; quibus rebus, et hostes terri et suos incitari existimaverunt. Sed nostri milites, dato signo, cum infestis pilis procurrissent, atque animadvertissent non concurri a Pompeianis, usu perili ac superioribus pugnis exercitati, suâ sponte cursum represserunt ⁷, et ad medium ⁸ fere spatium constiterunt, ne consumptis viribus appropinquarent: parvoque intermisso temporis spatio, ac cursus renovato cursu, pila miserunt, celeriterque, ut erat præceptum a Cæsare, gladios strinxerunt. Neque verò Pompeiani huic rei defuerunt ⁹. Nam et tela missa exceperunt, et impetum legionum tulerunt, et ordines conservarunt, pilisque missis ad gladios redierunt. Eodem tempore equites a sinistro Pompeii cornu, ut erat imperatum, universi procurrerunt, omnisque multitudo sagittariorum se profudit ¹⁰, quorum impetum noster equitatus non tulit, sed paulum loco motus cessit, equitesque Pompeiani hoc acrius ¹¹ instare, et se turmatim explicare,

¹ Cæsaris impetum, que aguantasen la primera descarga de César.
² Distráhi, se desuniese su gente. ³ Infringeretur, para que el primer encuentro é impetu se quebrantase. ⁴ Pila casura levius, harán menos daños los dardos que si ellos saliesen á recibir la descarga.
⁵ Incitatio quædam, porque la naturaleza infunde al hombre ciertos espíritus y brios que con el ardor del combate llegan á inflamarse.
⁶ Neque frustra, y no sin razón establecieron los antiguos que se tocasen por todas partes las trompetas. ⁷ Cursum represserunt, detuvieron la carrera. ⁸ Ad medium, casi á la mitad del camino. ⁹ Defuerunt, no se descuidaron. ¹⁰ Profudit, se echó encima. ¹¹ Hoc acrius, comenzaron á apretar contanto mas calor, y á desplegarse en pelotones.

aciemque nostram a latere aperto ¹ circumire cæperunt. Quod ubi Cæsar animadvertit, IV aciei, quam instituerat VI cohortium numero, signum dedit. Illi celeriter procurrerunt, infestisque signis tantâ vi in Pompeii equites impetum fecerunt, ut eorum nemo consisteret, omnesque conversi, non solum loco excederent, sed protinus incitati, fugâ montes altissimos peterent. Quibus summotis, omnes sagittarii funditoresque destituti, inermes, sine præsidio intercepti sunt. Eodem impetu cohortes sinistram cornu, pugnantibus etiam tum ac resistentibus in acie Pompeianis, circumierunt, eosque a tergo sunt adorti. Eodem tempore tertiam aciem Cæsar, quæ quæta fuerat et se ad id tempus loco tenuerat ², procurrare jussit. Ita, cum recentes atque integri ³ defessis successissent, alii autem a tergo adorirentur, sustinere Pompeiani non poterunt, atque universi terga verterunt. Neque verò Cæsarem fessit, quin ab iis cohortibus, quæ contra equitatum in IV acie collocatæ essent, initium victoriæ oriretur, ut ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat. Ab his enim primum equitatus est pulsus; ab iisdem facta cædes sagittariorum atque funditorum; ab iisdem acies Pompeiana a sinistra parte erat circumventa, atque initium fugæ factum. Sed Pompeius, ut equitatum suum pulsus ⁴ vidit, atque eam partem, cui maximè confidebat, perterritam animadvertit, aliis diffusis acie exeesit, protinusque se in castra equo contulit ⁵, et iis centurionibus, quos in statione ⁶ ad prætoriam portam posuerat, clarè, ut milites exaudirent, « Tueamini ⁷, inquit, castra, et defendite diligenter, si quid durius acciderit. Ego reliquas portas circumeo ⁸, et castrorum præsidia confirmo. » Hæc cum dixisset, se in prætorium ⁹ contulit, summæ rei diffidens, et tamen eventum exspectans. Cæsar, Pompeianis ex fugâ intra

¹ Latere aperto, por el flanco. ² Tenuerat, y se habia mantenido en su puesto hasta entónces. ³ Recentes atque integri, entrando otros nuevos y de refresco á suceder á los cansados. ⁴ Pulsus, derrotada su caballeria. ⁵ Contulit equo, se huyó á uña de caballo. ⁶ Statione, de guardia en la puerta pretoria. ⁷ Tueamini (elegantemente, presente de subjunctivo por imperativo), defended y mantened cuidadosamente los reales si sucediere algun desmán. ⁸ Circumeo, voy á dar una vista por las demas puertas, y alentar á la guarnicion del campo. ⁹ Prætorium, se retiró á su tienda con temor de perderlo todo...

vallum compulsis¹, nullum spatium perterritis dari oportere existimans, milites cohortatus est, ut beneficio fortunæ uterentur, castraque oppugnarent: qui, etsi magno æstu fatigati² (nam ad meridiem res erat perducta), tamen ad omnem laborem animo parati, imperio paruerunt. Castra a cohortibus, quæ ibi præsidio erant relictæ, industriè³ defendebantur; multò etiã acriùs a Thracibus barbarisque auxiliis. Nam qui acie refugerant milites, et animo perterriti, et lassitudine confecti, missis plerique⁴ armis signisque, militaribus, magis de reliquâ fugâ quàm de castrorum defensione cogitabant. Neque verò diutius qui in vallo consisterant multitudinem telorum sustinere potuerunt, sed confecti vulneribus locum reliquerunt, protinusque omnes, ducibus usi⁵ centurionibus tribunisque militum, in altissimos montes qui ad castra pertinebant confugerunt. In castris Pompeii videre licuit⁶ triclinia strata, magnum argenti pondus expositum, recentibus cespitibus tabernacula constrata, L. etiã Lentuli et nonnullorum tabernacula protecta hederâ⁷, multaque præterea, quæ nimiam luxuriam⁸ et victoriæ fiduciam designarent; ut facillè existimari posset, nihil eos de eventu ejus diei timuisse, qui non necessarias conquirerent⁹ voluptates. Atque ii¹⁰ miserrimo ac patientissimo exercitui Cæsaris luxuriam objiciebant, cui semper omnia ad necessarium usum defuissent. Pompeius, jam cum intra vallum nostri versarentur, equum nactus, detractis¹¹ insignibus imperatoriis, decumanâ portâ se ex castris

¹ Compulsis, ex fugâ intra vallum, persiguiéndolos hasta su mismo atrincheramiento. ² Æstu fatigati, sofocados del calor, pues duró la función hasta el mediodía. ³ Industriè, valerosamente; pero con mucho mayor esfuerzo por los Tracios, tropas auxiliares de los Bárbaros. ⁴ Missis plerique, habiendo los mas arrojado las armas y banderas militares, mas pensaban por dónde habian de huir que en defenderse. ⁵ Ducibus usi, siguiendo a los centuriones. ⁶ Licuit videre, era de ver las mesas puestas, la gran cantidad de plata puesta a la vista, las tiendas, cuyo pavimento estaba cubierto de recientes céspedes. ⁷ Protecta hederâ, cubiertas de hiedra. ⁸ Nimiam luxuriam, una demasiada profusion. ⁹ Qui conquirerent, pues buscaban regalos excusados. ¹⁰ Atque ii, pues estos mismos al ejército de César, que no sabia sino de miseria y trabajos, al que siempre habia faltado aun lo preciso para el día, le daban en cara con el lujo. ¹¹ Detractis, quitándose las insignias de general...

ejecit, protinusque equo citato¹ Larissam contendit. Neque ibi constitit, sed eadem celeritate, paucos suorum ex fugâ nactus², nocturno itinere non intermisso, comitatu equitum XXX ad mare pervenit, navemque frumentariam conscendit; sæpe, ut dicebatur, querens, tantum se opinionem fefellisse³, ut a quo genere hominum victoriam sperasset, ab eo, initio fugæ facto, pene proditus videretur⁴.

XXX. Cæsar castris potitus, a militibus contendit⁵, ne in prædâ occupati, reliqui negotii gerendi facultatem dimitterent. Quâ re impetratâ, montem opere circumvenire instituit⁶. Pompeiani, quod is mons erat sine aquâ, diffisi eo loco, relicto monte universi juris ejus Larissam versùs se recipere cœperunt. Quâ re animaversâ, Cæsar copias suas divisit, partemque legionum in castris Pompeii remanere jussit, partem in sua castra remisit; IV secum legiones duxit, commodioreque itinere⁷ Pompeianis occurrere cœpit: et progressus millia passuum VI, aciem instruxit. Quâ re animaversâ, Pompeiani in quodam monte constiterunt⁸. Hunc montem flumen sublebat⁹. Cæsar milites cohortatus, etsi totius diei continent¹⁰ labore erant confecti, noxque¹¹ jam suberat, tamen munitione¹² flumen a monte seclusit, ne noctu Pompeiani aquari possent. Quo jam perfecto opere, illi de deditione, missis legatis, agere cœperunt. Pauci ordinis senatorii, qui se cum iis conjunxerant, nocte fugâ salutem petierunt¹³. Cæsar primâ luce, omnes eos qui in monte consederant, ex superioribus locis in planitiem descendere, atque arma projicere jussit; quod ubi

¹ Equo citato, metiendo espuelas al caballo. ² Nactus paucos, habiéndose encontrado con algunos de los suyos, sin parar en toda la noche. ³ Querens opinionem fefellisse se, lamentándose de que hubiese salido tan falsa su opinion. Orden: ⁴ Ut videretur pene proditus ab eo genere hominum, que se viese vendido por aquellos mismos de quienes mas habia confiado para la victoria, y que fueron los primeros en huir.

XXX. ⁵ Contendit, insistió con sus soldados en que no se cesasen tanto en el pillaje, que dejasen de llevar al cabo la victoria. ⁶ Circumvenire instituit, determinó cercar el monte con trincheras. ⁷ Commodiore itinere, por camino mas ventajoso. ⁸ Constiterunt, hicieron alto. ⁹ Sublebat, bañaba. ¹⁰ Continenti, seguido. ¹¹ Noxque, y la noche estaba ya encima. ¹² Munitione, con una fortificación cortó la comunicacion del monte con el rio. ¹³ Petierunt salutem fugâ, v. se salvaron por los piés...

sine recusatione fecerunt, passisque palmis¹ projecti ad terram, flentes, ab eo petierunt salutem: consolatus, consurgere jussit, et pauca apud eos de lenitate suâ locutus, quò minore essent timore, omnes conservavit², militibusque suis jussit, ne qui eorum violarentur, neu quid³ sui desiderarent: Hac⁴ adhibita diligentia, ex castris sibi legiones alias occurrere, et eas quas secum duxerat, invicem⁵ requiescere, atque in castra reverti jussit: eodemque die Larissam pervenit. In eo prælio non amplius CC. milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter XXX amisit. Interfectus est etiam fortissimè pugnans Crastinus, cujus mentionem supra fecimus, gladio in os adversum conjuncto⁶. Neque id fuit falsum quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Cæsar existimabat eo prælio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimèque⁷ eum de se meritum judicabat. Ex Pompeiano exercitu circiter millia XV cecidisse videbantur, sed in deditionem venerunt amplius millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sullæ dederunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex prælio ad Cæsarem sunt relata CLXXX, et aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires⁸ eum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

XXXI. Eodem tempore D. Lælius cum classe ad Brundisium venit, eademque ratione quâ factum a Libone antea demonstravimus, insulam objectam⁹ portui Brundisino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundisio præerat, tectis instructisque scaphis¹⁰ elicit naves Lælianas, atque ex his longius productam¹¹ unam quinqueremem et minores duas in angustiis portus cepit, itemque per equites dispositos aquâ prohibere classarios¹² instituit. Sed Lælius, tempore¹³ anni commodiore

¹ Palmis passis, las manos extendidas, y postrados en tierra. ² Conservavit, les perdonó la vida. ³ Neu quid, ni que les quitasen nada. ⁴ Hac, hecha esta prevencion. ⁵ Invicem, por su turno. ⁶ Gladio conjuncto in os, de una estocada que recibió en la cara. ⁷ Optimè, que, y que le habia muy bien servido. ⁸ Cum vires, desmayado de cansancio.

XXXI. ⁹ Objectam, puesta enfrente. ¹⁰ Scaphis, lanchas cubiertas y pertrechadas. ¹¹ Productam longius, que se adelantó de las otras. ¹² Classarios, la tripulacion. ¹³ Tempore, aprovechándose de la bonanza.

usus ad navigandum, onerariis navibus Corcyrà Dyrrachioque aquam suis supportabat¹, neque a proposito² deterrebat, neque ante prælium in Thessalia factum cognitum, aut ignominiam amissarum navium, aut necessariorum rerum inopia ex portu insulâque expelli potuit. Iisdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum, et Phœnicum, et Cilicum in Siciliam venit: et cum esset Cæsaris classis divisa in duas partes, et dimidiæ parti præset P. Sulpicius prætor Vibone ad fretum³, dimidiæ M. Pomponius ad Messanam⁴, prius Cassius ad Messanam navibus advolavit, quam Pomponius de ejus adventu cognosceret: perturbatumque eum nactus, nullis custodiis neque ordinibus certis, magno vento et secundo completas onerarias naves, tædâ, et pice, et stupâ, reliquisque rebus quæ sunt ad incendia, in Pompeianam classem immisit, atque omnes naves incendii XXXV, in quibus erant XX constrictæ⁵; tantusque eo facto timor incessit, ut cum esset legio præsidio Messanæ, vix oppidum defenderetur: et nisi eo ipso tempore nuntii de Cæsaris victoria per dispositos equites essent allati, existimabant plerique futurum fuisse ut amitteretur. Sed opportunissimè nuntiis allatis, oppidum fuit defensum, Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem: applicatisque⁶ nostris ad terram navibus propter eundem timorem, pari atque antea⁷ ratione egit. Secundum nactus ventum, onerarias naves circiter XL præparatas ad incendium immisit, et flammâ ab utroque⁸ cornu comprehensâ, naves sunt combustæ V. Cumque ignis⁹ magnitudine venti latius serperet, milites qui ex veteribus legionibus erant relictis præsidio navibus, ex numero agrorum, ignominiam non tulerunt, sed suâ sponte in naves conscenderunt, et a terrâ¹⁰ solverunt; impetuque facto in Cassianam classem, quinqueremes II, in quarum alterâ erat Cassius, ceperunt. Sed Cassius exceptus scaphâ refugit. Præterea duæ sunt deprehensæ triremes. Neque

¹ Supportabat, proveia. ² Neque a proposito, ni desistia de su empeño. ³ Fretum, junto al estrecho (angostura de mar entre dos continentes). ⁴ Messanam, Mesina. ⁵ Constrictæ, cubiertas. ⁶ Applicatis, arrimadas. ⁷ Pari ratione atque antea, hicieron lo mismo que con las primeras. ⁸ Ab utroque, habiendo prendido la llama por los dos costados. ⁹ Cumque ignis, y como el fuego fuese tomando cuerpo, por ser recio el viento. ¹⁰ Et a terrâ, y se hicieron à la velo...

sine recusatione fecerunt, passisque palmis¹ projecti ad terram, flentes, ab eo petierunt salutem: consolatus, consurgere jussit, et pauca apud eos de lenitate suâ locutus, quò minore essent timore, omnes conservavit², militibusque suis jussit, ne qui eorum violarentur, neu quid³ sui desiderarent: Hac⁴ adhibita diligentia, ex castris sibi legiones alias occurrere, et eas quas secum duxerat, invicem⁵ requiescere, atque in castra reverti jussit: eodemque die Larissam pervenit. In eo prælio non amplius CC. milites desideravit, sed centuriones, fortes viros, circiter XXX amisit. Interfectus est etiam fortissimè pugnans Crastinus, cujus mentionem supra fecimus, gladio in os adversum conjuncto⁶. Neque id fuit falsum quod ille in pugnam proficiscens dixerat. Sic enim Cæsar existimabat eo prælio excellentissimam virtutem Crastini fuisse, optimèque⁷ eum de se meritum judicabat. Ex Pompeiano exercitu circiter millia XV cecidisse videbantur, sed in deditionem venerunt amplius millia XXIV. Namque etiam cohortes, quæ præsidio in castellis fuerant, sese Sullæ dederunt. Multi præterea in finitimas civitates refugerunt, signaque militaria ex prælio ad Cæsarem sunt relata CLXXX, et aquilæ IX. L. Domitius ex castris in montem refugiens, cum vires⁸ eum lassitudine defecissent, ab equitibus est interfectus.

XXXI. Eodem tempore D. Lælius cum classe ad Brundisium venit, eademque ratione quâ factum a Libone antea demonstravimus, insulam objectam⁹ portui Brundisino tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundisio præerat, tectis instructisque scaphis¹⁰ elicit naves Lælianas, atque ex his longius productam¹¹ unam quinqueremem et minores duas in angustiis portus cepit, itemque per equites dispositos aquâ prohibere classarios¹² instituit. Sed Lælius, tempore¹³ anni commodiore

¹ Palmis passis, las manos extendidas, y postrados en tierra. ² Conservavit, les perdonó la vida. ³ Neu quid, ni que les quitasen nada. ⁴ Hac, hecha esta prevencion. ⁵ Invicem, por su turno. ⁶ Gladio conjuncto in os, de una estocada que recibió en la cara. ⁷ Optimè, que, y que le habia muy bien servido. ⁸ Cum vires, desmayado de cansancio.

XXXI. ⁹ Objectam, puesta enfrente. ¹⁰ Scaphis, lanchas cubiertas y pertrechadas. ¹¹ Productam longius, que se adelantó de las otras. ¹² Classarios, la tripulacion. ¹³ Tempore, aprovechándose de la bonanza.

usus ad navigandum, onerariis navibus Corcyrà Dyrrachioque aquam suis supportabat¹, neque a proposito² deterrebat, neque ante prælium in Thessalia factum cognitum, aut ignominiam amissarum navium, aut necessariorum rerum inopia ex portu insulâque expelli potuit. Iisdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum, et Phœnicum, et Cilicum in Siciliam venit: et cum esset Cæsaris classis divisa in duas partes, et dimidiæ parti præset P. Sulpicius prætor Vibone ad fretum³, dimidiæ M. Pomponius ad Messanam⁴, prius Cassius ad Messanam navibus advolavit, quam Pomponius de ejus adventu cognosceret: perturbatumque eum nactus, nullis custodiis neque ordinibus certis, magno vento et secundo completas onerarias naves, tædâ, et pice, et stupâ, reliquisque rebus quæ sunt ad incendia, in Pompeianam classem immisit, atque omnes naves incendii XXXV, in quibus erant XX constrictæ⁵; tantusque eo facto timor incessit, ut cum esset legio præsidio Messanæ, vix oppidum defenderetur: et nisi eo ipso tempore nuntii de Cæsaris victoria per dispositos equites essent allati, existimabant plerique futurum fuisse ut amitteretur. Sed opportunissimè nuntiis allatis, oppidum fuit defensum, Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est Vibonem: applicatisque⁶ nostris ad terram navibus propter eundem timorem, pari atque antea⁷ ratione egit. Secundum nactus ventum, onerarias naves circiter XL præparatas ad incendium immisit, et flammâ ab utroque⁸ cornu comprehensâ, naves sunt combustæ V. Cumque ignis⁹ magnitudine venti latius serperet, milites qui ex veteribus legionibus erant relictis præsidio navibus, ex numero agrorum, ignominiam non tulerunt, sed suâ sponte in naves conscenderunt, et a terrâ¹⁰ solverunt; impetuque facto in Cassianam classem, quinqueremes II, in quarum alterâ erat Cassius, ceperunt. Sed Cassius exceptus scaphâ refugit. Præterea duæ sunt deprehensæ triremes. Neque

¹ Supportabat, proveia. ² Neque a proposito, ni desistia de su empeño. ³ Fretum, junto al estrecho (angostura de mar entre dos continentes). ⁴ Messanam, Mesina. ⁵ Constrictæ, cubiertas. ⁶ Applicatis, arrimadas. ⁷ Pari ratione atque antea, hicieron lo mismo que con las primeras. ⁸ Ab utroque, habiendo prendido la llama por los dos costados. ⁹ Cumque ignis, y como el fuego fuese tomando cuerpo, por ser recio el viento. ¹⁰ Et a terrâ, y se hicieron à la vela...

multò post de prælio facto in Thessalia cognitum est, ut ipsis Pompeianis¹ fides fieret. Nam ante id tempus fingi a legatis amicisque Cæsaris arbitrabantur. Quibus rebus cognitis, ex iis locis Cassius cum classe discessit.

XXXII. Cæsar, omnibus rebus relictis, persequendum sibi Pompeium existimavit, quascumque in partes ex fugâ se recepisset, ne rursus copias comparare alias, et bellum renovare posset; et quantum² itineris equitatu efficere poterat, quotidie progrediebatur, legionemque unam minoribus itineribus³ subsequi iussit. Erat edictum Pompeii nomine Amphipoli propositum⁴, uti omnes ejus provincie juniores⁵, Græci civesque Romani, jurandi causâ convenirent; sed utrum avertendæ suspicionis causâ⁶ Pompeius proposuisset, ut quàm diutissimè longioris fugæ consilium occultaret, an novis delectibus, si nemo premerat, Macedoniam tenere conaretur, existimari non poterat. Ipse ad anchoram⁷ unâ nocte constitit; et vocatis ad se Amphipoli hospitibus⁸, et pecuniâ ad necessarios sumptus corrogatâ, cognito Cæsaris adventu, ex eo loco discessit, et Mitylenas⁹ paucis diebus venit. Biduum tempestate retentus, navibusque aliis additis actuariis, in Ciliciam, atque inde Cyprum pervenit. Ibi cognoscit, consensu omnium Antiochenisium, civiumque Romanorum qui illic negotiarentur, arcem antè captam esse excludendi¹⁰ sui causâ; nuntiosque dimissos ad eos, qui se ex fugâ in finitimas civitates recepisse dicebantur, ne Antiochiam adirent: id si fecissent, magno eorum¹¹

¹ *Ut ipsis Pompeianis*, creyéndolo porque lo decian los mismos Pompeyanos.

XXXII. ² *Et quantum*, y caminaba cada dia quanto podia avanzar la caballeria. ³ *Minoribus itineribus*, mas despacio. ⁴ *Edictum propositum*, se habia intimado un decreto en Amphipoli en nombre de Pompeyo. ⁵ *Juniores*, los jóvenes, ya griegos, ya ciudadanos romanos, se juntasen á prestarle juramento. ⁶ *Avertendæ suspicionis causâ*, pero no podia entenderse si habia dado esta órden para desvanecer la sospecha y ocultar por mas tiempo la resolucion de que pasaba adelante huyendo, ó si intentaba mantener la Macedonia con nuevas levass, si ninguno le persiguiese. ⁷ *Ipse ad anchoram*, pasó una noche entera junto á una âncora. ⁸ *Hospitibus*, los dueños de la casa donde estaba hospedado, y habiéndoles dado dinero para el gasto preciso. ⁹ *Mitylenas*, Mitilene. ¹⁰ *Sui excludendi*, para no darle entrada. ¹¹ *Magno eorum*, que corrian peligro sus vidas...

capitis periculo futurum. Idem hoc L. Lentulo, qui superiore anno consul fuerat, et P. Lentulo consulari, ac nonnullis aliis acciderat Rhodi¹, qui cum ex fugâ Pompeium sequerentur, atque in insulam venissent, oppido ac portu recepti non erant: missisque ad eos nuntiis, ut ex iis locis discederent, contra voluntatem suam naves solverunt². Jamque de Cæsaris adventu fama ad civitates perferebatur. Quibus cognitis rebus, Pompeius, deposito adeundæ³ Syriæ consilio, pecuniâ societatis sublatâ, et a quibusdam privatis sumptâ, et æris magne pondere⁴ ad militarem usum in naves imposito⁵, duobusque millibus hominum armatis, partim quos ex familiis societatum⁶ delegerat, partim a negotiatoribus coegerat, quosque ex suis quisque ad hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit. Ibi casu rex erat Ptolemæus, puer ætate, magnis copiis cum sonore Cleopatrá gerens bellum, quam paucis antè mensibus per suos propinquos atque amicos regno expulerat⁷; castraque Cleopatrá non longo spatio ab ejus castris distabant. Ad eum Pompeius misit, ut pro hospitio atque amicitia patris Alexandriâ reciperetur, atque illius opibus ni calamitate tegetetur⁸. Sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio⁹, liberius cum militibus regis colloqui cœperunt, eosque hortari, ut suum officium Pompeio præstarent¹⁰, neve ejus fortunam despicerent. In hoc erant numero complures Pompeii milites, quos ex ejus exercitu acceptos in Syriâ Gabinius Alexandriam transduserat, belloque confecto apud Ptolemæum, patrem pueri, reliquerat. His tunc cognitis rebus, amici regis, qui propter¹¹ ætatem ejus in procuratione erant regni, sive timore adducti, ut postea prædicabant, ne sollicitato¹² exercitu regio Pompeius Alexandriam Ægyptumque occuparet, sive despectâ ejus fortunâ, ut plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt, iis, qui erant ab eo missi, palam liberaliter respon-

¹ *Rhodi*, en la isla de Ródas. ² *Naves solverunt*, se hicieron á la vela. ³ *Adeundæ*, de ir á Siria. ⁴ *Æris magno pondere*, gran cantidad de cobre para uso de la milicia. ⁵ *Imposito*, embarcado. ⁶ *Familiis societatum*, de los comerciantes. ⁷ *Regno expulerat*, habia destronado. ⁸ *Tegetetur illius opibus*, que le amparase con su gente. ⁹ *Confecto legationis officio*, concluida su comision. ¹⁰ *Præstarent officium*, que manifestasen fidelidad á Pompeyo, y no le despreciasen por verle caido. ¹¹ *Propter*, que por su menor edad mandaba el reino. ¹² *Sollicitato*, ganándose el ejército del rey.

derunt, eumque ad regem venire jusserunt. Ipsi clam, concilio inito, Achillam præfectum regium, singulari hominem audaciâ, et L. Septimium tribunum militum ad interficiendum Pompeium miserunt. Ab his liberaliter ipse appellatus¹, et quâdam notiâ Septimii productus², quòd bello prædonum apud eum ordinem duxerat, naviculam parvulam conscendit cum paucis suis: et ibi ab Achillâ et Septimio interficitur. Item L. Lentulus comprehenditur a rege, et in custodiâ necatur. Cæsar, cum in Asiam venisset, reperiebat³ T. Ampium conatum esse tollere pecunias Epheso ex fano Dianæ, ejusque rei causâ senatores omnes ex provinciâ vocâsse, ut iis testibus⁴ in summâ pecuniâ uteretur; sed interpellatum⁵ adventu Cæsaris profugisse. Ita duobus temporibus Ephesiæ pecuniæ Cæsar auxilium tulit⁶. Item constabat, Elide in templo Minervæ, repetitis atque⁷ enumeratis diebus, quo die prælium secundum fecisset Cæsar, simulacrum Victoriæ, quod ante ipsam Minervam collocatum erat, et antè ad simulacrum Minervæ spectabat⁸, ad valvas se templi limenque convertisse. Eodemque die Antiochiæ in Syriâ bis tantus exercitûs clamor, è signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. Hoc idem Ptolemaide accidit. Pergami, in occultis ac remotis⁹ templi, quòd præter sacerdotes adire fas non est, quæ Græci ἀδύτα¹⁰ appellant, tympana¹¹ sonuerunt. Item¹² Trallibus in templo Victoriæ, ubi Cæsaris statuam

¹ Appellatus liberaliter, hablando á Pompeyo con toda cortesania. ² Productus, fiado Pompeyo del conocimiento que tenia con Septimio, porque habia sido capitán de su ejército. ³ Repertebat, se hallaba con la noticia de que T. Ampio intentaba despojar el templo de Diana en Efeso de sus tesoros. ⁴ Iis testibus, para que sirviesen de testigos de lo que tomaba. ⁵ Interpellatum, estorbado. ⁶ Tulit auxilium, impidió que se robasen los tesoros. ⁷ Repetitis atque, segun se colegia de la cuenta de los dias. ⁸ Spectabat, y que miraba á la imágen de Minerva, se volvió hácia las puertas del templo donde estaba la principal entrada. ⁹ Occultis ac remotis (sup. locis), en lo mas interior y recóndito del templo, adonde nadie puede entrar sino los sacerdotes. ¹⁰ Αδύτα (adyta), sagrario. ¹¹ Tympana, por sí mismos se tocaron tambores. ¹² Item, que tambien en Trales en el templo de la Victoria, donde habian

Valve, arum, puerta de dos hojas que se abren hácia adentro. Foris, forium, las que se abren hácia afuera.

consecraverant, palma per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum ex pavimento exstitisse ostendebatur.

XXXIII. Cæsar paucos dies in Asiâ moratus, cum audisset Pompeium Cypri visum, conjectans eum in Ægyptum iter habere, propter necessitudines regni, reliquasque ejus loci opportunitates, cum legionibus, unâ quam ex Thessaliâ se sequi jusserat, et alterâ, quam ex Achaiâ a Fusio legato evocaverat, equitibusque DCCC, et navibus longis Rhodiis X et Asiaticis paucis Alexandriam pervenit. In his erant legionibus hominum III millia et CC. Reliqui vulneribus ex præliis, et labore ac magnitudine itineris confecti¹, consequi non potuerant. Sed Cæsar, confusus famâ rerum gestarum, infirmis auxiliis² proficisci non dubitaverat, atque omnem sibi locum tutum fore existimabat. Alexandriæ de Pompeii morte cognoscit; atque ibi primùm e navi egrediens clamorem militum audit, quos rex in oppido præsidii causâ reliquerat, et concursum³ ad se fieri videt, quòd fasces anteferrentur. In hoc omnis multitudo majestatem regiam⁴ minui prædicabat. Hoc sedato tumultu, crebræ continuis diebus ex concursu multitudinis concitationes⁵ fiebant, compluresque milites hujus urbis omnibus partibus interficiebantur. Quibus rebus animadversis, legiones sibi alias ex Asiâ adduci jussit, quas ex Pompeianis militibus consecerat⁶. Ipse enim⁷ necessariò Etesis tenebantur, qui Alexandriâ navigantibus⁸ sunt adversissimi venti. Interim controversias regum ad populum romanum, et ad se, quòd esset consul, pertinere existimans, atque eò

levantado una estatua á César, nació una palma entre las junturas de las piedras que cubrian el pavimento, y que se vió por aquellos dias.

XXXIII. ¹ Confecti, debilitados. ² Infirmis auxiliis, con fuerzas tan débiles. ³ Et concursum, y conoce que se encaminan, á él porque llevaba delante las insignias de cónsul. ⁴ Majestatem regiam, decia la multitud que con esto se abatía mucho la dignidad real. ⁵ Crebræ concitationes, todos los dias sucedian alborotos por la mucha concurrencia. ⁶ Quas consecerat, que habia levantado. ⁷ Ipse enim, porque él estaba detenido por soplar los vientos aquilonares. ⁸ Qui navigantibus, que son muy contrarios á los que navegan desde Alexandria...

Etesis, arum, todos los años despues de la canicula soplaban estos vientos por cuarenta dias.

magis officio suo convenire, quòd superiore consulatu cum patre Ptolemæo et lege et S. C. societas erat facta, ostendit sibi placere regem Ptolemæum atque sororem ejus Cleopatram exercitus, quos haberent, dimittere, et de controversiis jure¹ apud se potius quàm inter se² armis disceptare.

XXXIV. Erat in procuracione regni propter ætatem pueri nutricius³ eunuchus, nomine Photinus. Is primùm inter suos queri atque indignari cœpit, regem ad dicendam causam⁴ evocari⁵; deinde adjuutores quosdam consocios sui⁶ nactus ex regis amicis, exercitum a Pelusio clam Alexandriam evocavit, atque eundem Achillam, cujus supra meminimus omnibus copiis præfecit⁷. Hunc⁸ incitatum suis, et regis inflatum pollicitationibus, quæ fieri vellet, literis nuntiisque edocuit. In testamento Ptolemæi patris heredes erant scripti⁹ ex duobus filiis major, et ex duabus ea quæ ætate antecederat. Hæc uti fierent, per omnes deos, perque fœdera, quæ Romæ fecisset, eodem testamento Ptolemæus populum romanum obtestabatur. Tabulæ testamenti¹⁰ unæ per legatos ejus Romam erant allatæ, ut in ærario ponerentur¹¹ (eæ¹², cum propter publicas occupationes poni non potuissent, apud Pompeium sunt depositæ); alteræ¹³, eodem exemplo relictæ atque obsignatæ, Alexandriæ proferebantur.

XXXV. De his rebus cum ageretur apud Cæsarem, isque maximè vellet pro communi amico atque arbitro controversias regum componere, subito exercitus regis equitatusque omnis venire Alexandriam nuntiatur. Cæsaris copiæ nequaquam erant tantæ, ut eis, extra oppidum si esset dimicandum, confideret. Relinquebatur ut se suis locis oppido teneret, consi-

liumque Achillæ cognosceret. Milites tamen omnes in armis esse¹ jussit: regemque hortatus est, ut ex suis necessariis, quos haberet maximæ auctoritatis legatos ad Achillam mitteret, et quid esset suæ² voluntatis ostenderet. A quo missi Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romæ fuerunt magnamque apud patrem Ptolemæum auctoritatem habuerant, ad Achillam pervenerunt. Quos ille, cum in conspectum ejus venissent, prius quàm audiret, aut cujus rei causâ missi essent, cognosceret, corripere ac interficere jussit: quorum alter, accepto vulnere occupatus³, per suos pro occiso sublatus, alter interfectus est. Quo facto, regem ut in suâ potestate haberet⁴, Cæsar effecit, magnamque regium nomen apud suos auctoritatem habere existimans, et ut potius privato paucorum et latronum consilio⁵, quàm régio, susceptum bellum videretur. Erant cum Achillâ copiarum ut neque numero, neque genere⁶ hominum, neque usu rei militaris contemnendæ viderentur. Millia enim XX in armis habebat. Hæ constabant ex Gabinianis militibus, qui jam⁷ in consuetudinem Alexandrinæ viæ atque licentiæ venerant, et nomen disciplinamque pop. Rom. dediderant, uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant. Huc accedebant collecti ex prædonibus latronibusque Syriæ, Ciliciæque provinciæ, finitimarumque regionum. Multi præterea capitis damnati⁸, exsulesque convenerant: fugitivisque omnibus nostris certus erat⁹ Alexandriæ receptus, certa que vitæ conditio, ut, dato nomine, militum essent numero: quorum si quis a domino comprehenderetur, concursu militum eripiebatur, qui vim suorum¹⁰, quòd in simili culpâ

XXXV. ¹In armis esse, se mantuviesen sobre la armas. ²Quid esset, suæ, cuáles eran sus pretensiones. ³Occupatus, atolondrado del golpe que recibió, fué apartado por los suyos por muerte. ⁴Ut haberent regem, asegurar al rey. ⁵Privato consilio, mas por levantamiento de algunos bandoleros que por voluntad del rey. ⁶Neque genere, ni en la calidad ni en la pericia militar parecían despreciables. ⁷Qui jam, que ya se habían hecho á las mañas y licencia de los Alejandrinos, y se habían olvidado del nombre y disciplina romana. ⁸Capitis damnati, y reos de muerte. ⁹Receptus erat certus, tenían acogida segura en Alejandria, y destino seguro con alistarse para ser soldados. ¹⁰Vim suorum, la violencia que se hacía á los suyos, pues al cabo todos estaban comprendidos en el mismo delicto...

¹Jure, por justicia. ²Quàm inter se, que entre ellos mismos.

XXXIV. ³Nutricius, su ayo. ⁴Ad dicendam causam, á defenderse. ⁵Evocari, fuese citado. ⁶Consocios sui, de su bando. ⁷Præfecit, le dió el mando de todas las tropas. ⁸Hunc, á este, habiéndole incitado con ofertas que le hizo, y envanecido con prometimientos de parte del rey. ⁹Scripti, habían sido nombrados herederos el mayor de los hijos, y de las hijas también la mayor. ¹⁰Tabulæ una testamenti, una copia de este testamento. ¹¹Ponerentur, para guardarla en la tesorería. ¹²Eæ... depositæ sunt, este testamento se depositó en poder de Pompeyo. ¹³Alteræ, otra del mismo contenido había quedado sellada, y se manifestaba en Alejandria.

versabantur, ipsi pro suo periculo¹ defendebant. Hi regum² amicos ad mortem deposcere; hi bona³ locupletum diripere, stipendii augendi causâ; regis domum obsidere; regno expellere alios, alios accersere, vetera quodam Alexandrini exercitûs instituto, consueverant. Erant præterea equitum millia II, qui inveteraverant compluribus Alexandriae bellis. Hi Ptolemæum patrem in regnum reduxerant, Bibuli filios duos interfecerant, bella cum Egyptiis gesserant. Hunc usum rei militaris habebant. His copiis fidens Achilles, paucitatemque militum Cæsaris despiciens, occupat Alexandriam, præter eam oppidi partem quam Cæsar cum militibus tenebat: primo impetu domum ejus irrumpere⁴ conatus est. Sed Cæsar, dispositis per vias cohortibus, impetum ejus sustinuit⁵. Eodemque tempore pugnatum est ad portum, ac longè⁶ maximam ea res attulit dimicationem. Simul enim, diductis copiis⁷, pluribus viis pugnabatur, et magnâ multitudine naves longas occupare hostes conabantur: quarum erant auxilio L, missæ ad Pompeium, quæ, prælio in Thessaliâ facto, domum redierant. Illæ triremes omnes et quinqueremes erant, aptæ instructæque⁸ omnibus rebus ad navigandum. Præter has XXII erant, quæ præsidii causâ Alexandriae esse consueverant, constratæ⁹ omnes. Quas si occupassent, classe Cæsari ereptâ, portum ac mare totum in suâ potestate haberent¹⁰, commeatu auxiliisque Cæsarem prohiberent. Itaque¹¹ tantâ est contentione actum, quantâ agi debuit, cum ille celerem in eâ re victoriam, hi salutem suam consistere viderent. Sed rem¹² obtinuit Cæsar, omnesque eas naves, et reliquas quæ erant in navalibus¹³, incendit, quòd tam latè¹⁴ tueri tam parvâ manu non poterat:

¹ Pro suo periculo, por correr ellos el mismo riesgo. ² Hi regum, ellos acostumbaban, ya pedir que les entregasen los enemigos del rey para matarlos. ³ Hi bona, ya echarse sobre las haciendas de los ricos para aumentar su prest; ya acordonar el real palacio; ya destronar á unos para coronar á otros: todo esto por antigua disciplina del ejército de Alejandria. ⁴ Irrumpere, violentar. ⁵ Sustinuit, detuvo. ⁶ Ac longè, y esto ocasionó grandísimo trabajo. ⁷ Diductis copiis, dividiendo las fuerzas. ⁸ Instructæque, todas provistas. ⁹ Constratæ, todas cubiertas. ¹⁰ In suâ potestate haberent, se harian señores del puerto y de todo el mar. ¹¹ Itaque, y así se peleó con todo el empeño que la cosa pedia. ¹² Sed rem, pero la victoria quedó por Cæsar. ¹³ Navalibus, arsenales. ¹⁴ Quòd tam latè, por no

confestimque ad Pharum¹ navibus milites exposuit. Pharus est in insulâ turris magnâ altitudine, mirificis operibus exstructa, quæ novem ab insulâ accepit. Hæc insula, objecta² Alexandriae, portum efficit: sed a superioribus regionibus³ in longitudinem passuum CM in mare jactis⁴ molibus, angusto itinere, et ponte cum oppido conjungitur. In hac sunt insulâ domicilia Egyptiorum, et vicus⁵ oppidi magnitudine: quæque⁶ ubique naves imprudentiâ aut tempestate paululum suo cursu decesserint, has more prædonum diripere consueverunt. Iis autem invitis⁷, a quibus Pharus tenetur, non potest esse propter angustias navibus introitus in portum. Hoc tum veritus Cæsar, hostibus in pugnâ occupatis, militibusque expositis, Pharum apprehendit⁸, atque ibi præsidium posuit. Quibus est rebus effectum, ut tuto frumentum auxiliæque navibus ad eum supportari possent. Dimisit⁹ enim circum omnes propinquas regiones, atque inde auxilia evocavit: reliquis oppidi partibus sic est pugnatum, ut æquo prælio¹⁰ discederetur et neutri pellerentur (id efficiebant angustiae loci); paucisque utrinque interfectis, Cæsar loca maximè necessaria complexus¹¹, noctu præmuniit. Hoc tractu¹² oppidi pars erat regiæ exigua, in quam ispe habitandi causâ initio erat inductus, et theatrum conjunctum domui, quod arcis¹³

poder mantener con tan poca gente puntos tan distantes. ¹ Pharum, desembarcò al punto su gente en la isla de Faro. ² Objecta, que puesta enfrente de Alejandria forma un puerto. ³ A superioribus regionibus, por la parte de arriba. ⁴ Molibus jactis, formando un muelle de 900 pasos de largo, se comunica con la ciudad por un camino estrecho y un puente. ⁵ Vicus, una aldea tan grande como una ciudad. ⁶ Quæque, órden: Consequerunt diripere more prædonum sus naves quæ decesserint paululum ubique cursu suo, imprudentiâ aut tempestate, suelen robar como piratas las naves que se apartan de su derrota en cualquier parte, ó por inadvertencia ó por tempestat. ⁷ Iis autem a quibus Pharus tenetur, invitis, y no queriendo los que habitan la isla, ninguna nave puede tomar puerto por ser estrecha la entrada. ⁸ Apprehendit, se apoderò de Faro. ⁹ Dimisit (sup. nuntios), despachò mensajeros á las regiones comarcanas, y sacò de ellas socorros. ¹⁰ Prælio æquo, sin ventajas por ninguna parte. ¹¹ Complexus, tomando los puntos mas p reciosos. ¹² Hoc tractu, en esta barriada de la ciudad caia parte dei palacio. ¹³ Quod arcis, que servia de alcázar, y tenia comunicacion con el puerto y algunos arsenales...

tenebat locum, aditusque habebat ad portum et ad reliqua navalia. Has munitiones insequentibus auxit diebus, ut pro muro objectas ¹ haberet, neu pugnare invitus cogeretur. Interim filia minor Ptolemæi regis, vacuum possessionem ² regni sperans, ad Achillam se ex regiâ transjecit ³, unâque bellum administrare cœpit. Sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta; quæ res apud milites largitiones ⁴ auxit: magnis enim jacturis ⁵ sibi quisque eorum animos conciliabat. Hæc dum apud hostes geruntur, Photinus, nutricius pueri, et procurator regni in parte ⁶ Cæsaris, cum ad Achillam nuntios mitteret, hortareturque ne negotio desisteret, neve animo deficeret ⁷, indicatis deprehensisque internuntiis ⁸, a Cæsare est interfectus. Hæc initia belli Alexandrini fuerunt.

¹ Objectas pro muro, puestas en lugar de murallas. ² Vacuum possessionem, con la confianza de apoderarse del reino, que estaba vacante. ³ Transjecit se, se pasó desde el palacio. ⁴ Largitiones, el soborno de los soldados. ⁵ Magnis jacturis, con grandes sumas del dinero. ⁶ In parte, en poder de César. ⁷ Animo deficeret, y que no desmayase. ⁸ Internuntius, los mensajeros

ÍNDICE

DE LAS FRASES TOMADAS DE LA GUERRA CIVIL.

DE C. JULIO CÉSAR.

A

Addicere in bona publica fortunas alicujus, confiscarlas á uno sus bienes.

Adigi potest ad illum locum tormentum missum, alcanza á aquel lugar un tiro de cañon.

Agere de compositione, tratar del ajuste de paces.

Albente celo, al rayar el alba.

Angustior fides est in negotiorum societate, va faltando el crédito en el comercio.

Annona pervenit in quinque denariis in singulis modios, llegó á valer el celemin de trigo cinco denarios.

C

Circumscribere tribunos, coartar sus facultades á los tribunos.

Committere, conserere pralium, vel concurrere cum hoste, pelear.

Compro certis auctoribus certisque nuntiis, lo sé por buen conducto.

Confictari milites ceperunt pestilentia ex diutina conclusione et mutatione vultus, picó la peste en el ejército por el largo cerco y mudanza de mantenimientos

Consuetudo Maurorum ita fert, ut

nullum imperium certum in militia sequantur, es tal la costumbre de los Moros en la milicia, que no atienden á la voz de sus capitanes.

Contentione tantum actum est, quantam agi debuit, púsose todo el empeño que pedía la cosa.

Contentior in pecunia, hombre desinteresado.

D

Dedecus magnum rei militaris admissum est, echóse un borron grande á la milicia.

Deducta ad otium res est, compúsose la cosa con pax.

Deducta res est ad arma, decidiose el negocio por las armas.

Delectus intermissi sunt, cesaron las quintas.

Direptum est pralium adventu militum integrorum, acabóse la batalla con la llegada de los soldados de refresco.

Durius vite consulere coacti fuerunt, se desesperaron.

F

Fucere alicui potestatem sua, ponerse en mano de alguno.

tenebat locum, aditusque habebat ad portum et ad reliqua navalia. Has munitiones insequentibus auxit diebus, ut pro muro objectas ¹ haberet, neu pugnare invitus cogereetur. Interim filia minor Ptolemæi regis, vacuum possessionem ² regni sperans, ad Achillam se ex regiâ transjecit ³, unâque bellum administrare cœpit. Sed celeriter est inter eos de principatu controversia orta; quæ res apud milites largitiones ⁴ auxit: magnis enim jacturis ⁵ sibi quisque eorum animos conciliabat. Hæc dum apud hostes geruntur, Photinus, nutricius pueri, et procurator regni in parte ⁶ Cæsaris, cum ad Achillam nuntios mitteret, hortareturque ne negotio desisteret, neve animo deficeret ⁷, indicatis deprehensisque internuntiis ⁸, a Cæsare est interfectus. Hæc initia belli Alexandrini fuerunt.

¹ Objectas pro muro, puestas en lugar de murallas. ² Vacuum possessionem, con la confianza de apoderarse del reino, que estaba vacante. ³ Transjecit se, se pasó desde el palacio. ⁴ Largitiones, el soborno de los soldados. ⁵ Magnis jacturis, con grandes sumas del dinero. ⁶ In parte, en poder de César. ⁷ Animo deficeret, y que no desmayase. ⁸ Internuntius, los mensajeros

ÍNDICE

DE LAS FRASES TOMADAS DE LA GUERRA CIVIL.

DE C. JULIO CÉSAR.

A

Addicere in bona publica fortunas alicujus, confiscarlas á uno sus bienes.

Adigi potest ad illum locum tormentum missum, alcanza á aquel lugar un tiro de cañon.

Agere de compositione, tratar del ajuste de paces.

Albente celo, al rayar el alba.

Angustior fides est in negotiorum societate, va faltando el crédito en el comercio.

Annona pervenit in quinque denariis in singulis modios, llegó á valer el celemin de trigo cinco denarios.

C

Circumscribere tribunos, coartar sus facultades á los tribunos.

Committere, conserere pralium, vel concurrere cum hoste, pelear.

Compro certis auctoribus certisque nuntiis, lo sé por buen conducto.

Confictari milites ceperunt pestilentia ex diutina conclusione et mutatione veltis, picó la peste en el ejército por el largo cerco y mudanza de mantenimientos

Consuetudo Maurorum ita fert, ut

nullum imperium certum in militia sequantur, es tal la costumbre de los Moros en la milicia, que no atienden á la voz de sus capitanes.

Contentione tantum actum est, quantam agi debuit, púsose todo el empeño que pedía la cosa.

Contentior in pecunia, hombre desinteresado.

D

Dedecus magnum rei militaris admissum est, echóse un borron grande á la milicia.

Deducta ad otium res est, compúsose la cosa con pax.

Deducta res est ad arma, decidiose el negocio por las armas.

Delectus intermissi sunt, cesaron las quintas.

Direptum est pralium adventu militum integrorum, acabóse la batalla con la llegada de los soldados de refresco.

Durius vite consulere coacti fuerunt, se desesperaron.

F

Facere alicui potestatem sui, ponerse en mano de alguno.

G

Gerebat inimicitias cum Scipione, era enemigo de Escipión.

Gladiis districtis hostes computamus in oppidum, con espada en mano obligamos á los enemigos á retirarse á la ciudad.

Gladio illum adpetivit, tiróle una estocada.

Gravissima hieme hostes littora tenuerunt, nec nudanda cogitabant, apoderáronse los enemigos de las riberas en lo mas recio del invierno, y no pensaban en dejarlas.

Gravitas autumnii milites valetudine lentavit, enfermó el ejército con los calores del otoño.

H

Habere rationem posteritatis, pensar lo que dirán los venideros.

Humilitate in maxima sum, me veo en el mayor abatimiento.

I

Iá videtur explicitus ex duobus consiliis, de los dos consejos este es el mejor.

Interclusi sumus Gallia, ninguna comunicacion tenemos con la Galia.

Internuntii ultro citroque mittebantur, creábanse los mensajeros.

Iracundia doloris Antonii in me erupit, Antonio descargó en mí su enojo.

L

Laboraverunt naves vehementer ex concursu, encontrándose las naves quedaron muy maltratadas.

M

Macie equus corruptus, caballo consumido de flaqueza.

Memoriam beneficiorum expellere, olvidarse de los beneficios.

Mittere, dimittere senatum, concionem, concilium, acabar ó despaçar el senado, la junta, etc.

Momento parvo magni casus in tercedunt in bello, de pequeños principios resultan graves males en la guerra.

Mons decliv fastigio, monte de alguna pendiente.

N

Niti virtute et patientia in adversis, mantenerse el hombre firme en las adversidades.

Nuncupare vota, hacer votos.

O

Obstringi religione mendacii, faltar á la verdad del juramento.

Obstrictus fide tenetur, le han cogido la palabra.

Occupare loca editiora, vel superiora, vel tumulos, tomar las alturas.

Offendcrunt naves non usa aurá nocturna, encallaron las naves por faltar el viento por la noche.

Operam nullam regi prastitisti, ningun servicio hiciste al rey.

P

Parem voluntatem paribus beneficiis tribuisti, correspondiste á los favores con el agradecimiento.

Percrebuit fama per totam urbem, extendióse esta voz por toda la ciudad.

Pertinent hæc oppida ad Oceanum, caen estos pueblos al Océano.

Præpositus toti officio maritimo, comandante general de escuadra.

Præstare periculum alicujus, salir por fiador de la seguridad de alguno.

Probant milites studium suum et operam sub oculis ducum, la tropa acredita su esfuerzo y buen deseo á vista de los jefes.

Procumbit domus, la casa amenaza ruina.

Progressum est cum reis ad ultimum supplicium, llegóse con los reos al último rigor.

Q

Quietam nactus tempestatem, navem solvit, hizo se á la vela con buen temporal.

Quis eventus exceperit quemque ignoratum est, no se supo qué paradero tuvieron

R

Ratio omnis belli collata est eó, allí pasó el teatro de la guerra.

Redere in gratiam cum aliquo, hacer las amistades con alguno.

Rem frumentariam expedire, facilitar las provisiones.

Remittere contentionem, aliojar en el teson.

Res est in angustiis, apurado anda el negocio.

Rumor multa fingit, la fama aumenta mucho las noticias.

Rumores extincti fuerunt, desvaneciéronse las habillitas.

S

Sanare mentes, calmar los ánimos.

Stude celeritati, anda diligente.

Suffragabatur nobis illa res, quod, etc., nos favorecia el que, etc.

T

Tabulatorum binorum turris erat, dos allos tenia la torre.

Teguntur res turpissima honesto nomine, con capa de virtud se cometen feas maldades.

Tempus anni difficillimum, esta cion la mas critica.

Trahebat animo et mente in aliam partem, estaba distraido.

Tripticem aciem ducebat, lleva ba el ejército en tres trozos.

Turbulentus homo, hombre sedicioso.

U

Uti longiori circuitu, rodear mucho.

V

Vasa conclamari jussit, mando tocar las cajas.

Vectigalia populis imperata fuerunt, echáronse contribuciones á los pueblos.

Vectura impedimentorum imperata est urbis, echóse á las ciudades el bagaje.

Venerunt Hispani in vita atque licentia Gallica consuetudinem, pegóseles á los Españoles mucho de la disolucion de los Galos.

Viventibus Matrilo Toletum est prima urbs, viniendo de Madrid, la primera ciudad que se encuentra es Toledo.

Vitio ducum nonnulla detrimenta illata sunt, recibióronse algunos daños por culpa de la oficialidad.

Vitio communi nature humane fit, es dolencia comun de los hombres.

Vitium animadversum est in contignatione domus, se notó defecto en el maderaje de la casa.

Vitio tuo beneficio, á ti te debo la vida.

Vulneribus crebris confectus, co-sido á puñaladas.



U A N L

DAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
CIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

